NOVI JESU CHRISTI

TESTAMENTI

NOVÆ EDITIONIS

Græco-Latino-Germanicæ interlinearis sive parallelæ,

UA AD NOBILISSIMAM LINGUARUM GRÆcam una cum Pietate & Verbis æternæ vitæ addiscendam facilis & expedita via sternitur, &

In quâ tres linguæ vel solæ, vel inter se collatæ unâ operâ & propemodum simul legi, imbibi, & addisci à junioribus compendiosè possint,

PARS ALTERA,

Continens APOSTOLORUM EPISTOLAS ET APOCALYPSIN, cum adjunctis Symbolis,

Ad Celsissimum Pomeraniæ Principem

PHILIPPUM JULIUM,

ADDITA SUB FINEM NOVI TESTAMENTI CLAVE.

Studio, curâ, & impensâ E. LUBINI.

ROSTOCHI TYPIS JOACHIMI PEDANI,
Typographi Academici, Anno 1616.

ILLUSTRISSIMO AC CELSISSIMO
PRINCIPI AC DOMINO

PHILIPPO JULIO,

Duci Stetinensium, Pomeranorum, Cassubiorum, & Vandalorum, Principi Rugiæ, Comiti in Gutzcow, Domino in Lawenburg & Butow, Domino meo Clementissimo,

GRATIAM ET SALUTEM IN CHRISTO JESU.

QVod jam ante quadriennium, cum ad hanc novi fœderis Græco-Latino-Germanicam parallelam editionem novam primò animum appellerem, manumq; admoverem, Illustri tuæ Celsitudini tacito reverentiæ submissæ affectu vovebam ac destinabam: jam tandem, clementissime Princeps PHILIPPE JULI, voto, & voto me exsolvo, dum exhibeo alterum Novi Testamenti partem, sub augusto nominis tui auspicio lucem auspicientem. Fatum, cui si conceptus ac partus mora perfectionem aliquam aut ornatum addere potuissent, procul dubio omnibus ille numeris absolutus & gratiosissimus Celsitudinis tuæ aspectum subi-

ret. Interim prodit ille vilioris chartæ fasci involutus, & vulgarium typorum simplicitate despicabilis, sine ullo, quo se commendare possit, ornatu. Verùm enim verò quando hujus soli, hujus sæculi circa tales fructus producendos indomita sterilitas, circa tales fœtus formandos dura & novercalis propemodum morositas, muneri huic decus & ornamentum externum denegavit; illud interna ejus in se ter maxima dignitas, & immensa quæ ad juniores & forte etiam seniores (uti DEO propitio planè spero) inde redundabit utilitas, & clementissima ejus, cui offertur, benignitas, uti etiam illius qui offert obsequiosa & præclara voluntas supplebit & compensabit. Quomodo nostrum sæculum circa hæc talia adfectum sit, ejus rei liber hic Testimonium perhibere poterit omni exceptione majus, & longè liquidissimum. Cujus nimirum prior pars, cum jamdudum concepta ad partum & editionem maturuisse, multorum & non ignobilium typographorum tanquam obstetricum januas frustra pulsavit, ab omnibus exclusa, à nullo intromissa, nec per typographos aut bibliopolas hujus ævi sti-

ti-

it, quò minus hic fatus ante partum in char-
arum involucris, quibus conceptus erat, ex-
inctus contabuisset. Vnde scilicet factum est,
t qui hunc fatum ita concepit & digerendo
ormavit, ejusdem fatus non mater solùm, ve-
ùm etiam obstetrix factus sit, & non sine a-
umnabili impensa & correctionis suæ labore
ngo tempore tandem enixus ediderit. Ni-
irum nostro sæculo eo res redacta est, ut hæc
ilia quæ non ad lucri aucupium, sed solam Dei
loriam diriguntur, & tales imprimis libri, qui
ternæ vitæ purissimos latices ex limpidissimo
erbi DEi fonte hauriendos & degustandos pro-
nant, à plerisq; jam typographeis exsulent, &
ntra ibi, ut plurimum, dominentur & ferve-
nt curiosiora, quàm utiliora & salubriora: nec
ristica solum illa, quibus pax & concordia in
undo ex Ecclesiâ DEi profligatur, nec jam
liotæ solũ, & juniores lacte imbuti, sed adulti-
es etiam cibo solidiorî pasti in fide & religio-
& vero DEi cultu ita turbantur, ut trans-
ersum abrepti, quo se vertant, vix apud se in-
eniant: Verum etiam palàm impia & sanæ
octrinæ, ac bonis moribus inimica & noxia,

nec indigna, quæ unâ cum authoribus ſuis ig
abolerentur. Verum non mirum eſt, hæc tali
quæ à mundo non ſunt, à mundo negligi; & qu
ſi ex mundo eſſent, mundus illa tanquam ſua
maret & ornaret. Nec interim tamen h
minoris aut vilioris precij cenſeri debent, quæ
tam ſimplici & minimè luxurioſâ veſte & h
bitu prodeant. Veritas enim cœleſtis ſe & ſu
non aliter commendat. Theſaurus aliqu
non ideo minoris precij in ſe æſtimatur, quod v
liori alicui thecæ aut vaſculis teſtaceis incluſ
offeratur. Eſt autem theſaurus hic novi fœ
deris Chriſti Jeſu, qui hiſce vilioris thartæ in
volueris impreſſus continetur, omnium in cœ
& terrâ precioſiſſimus, quo omnia bona cõtin
tur, & quo theſauro nec maius dari nobis ab i
potuit qui eſt maximus, nec melius ab illo qu
eſt optimus, nec ſublimius ab illo qui eſt ſum
mus & ſupra omnia. Jam quæ utilitas ex hu
jus novi Teſtamẽti textus Græci, & Latinæ
Germanicæ interpretationis ſubiectæ parallel
ut ſic loquar, editione ad lectorem & junior
præſertim, & inprimis Germanos noſtros re
dundare poſſit, mâlim hoc ipſam experientia
re

& opere ipso, experimento facto testari, quàm
nulto verborum ambitu à me exponi ac promitti.
labent hic juniores Germani nostri quî se in Latinâ,
liæ nationes, quî se in Germanicâ, eruditiores, qui
in Græcâ linguis exerceant: Etiam summi fortè
heologi, quî collatis cum Græco textu versionibus in
eniorem verbi Dei sensum interius & certius ad-
icantur. Certè ad hanc rem ipsam versionum
llationem, & imprimis Germanicam D. Luthe-
plurimum momenti afferre nemo sine evidenti
orantiæ & inopiæ judicij notâ, in dubium vocave-

Hoc certè verius, quàm confidentius affirma-
rim, quod etiam non paucis exemplis demonstrare
mptũ mihi esset juniores, etiã pueros, sivè Latinè sive
acè incipientes, hujus Testamenti editionis lectione
repetitione magno temporis ac laboris compendio
rimum profeciss. Qualecunq; autem tandem
munus sit, illud Illustri tuæ Celsitudini, ut sine in-
ii ingratitudinis notâ non potui non offerre: sic e-
n sine eâdem non potui non spem animo meo con-
re, fore ut Celsitudini tuæ non prorsus ingratum
Quippe cujus priorem partem Illustrissimæ Celsitu-
is tuæ Patrueli Philippo II. Domino meo clemen-
mo inscriptam, cum ante annum celsitudini tuæ
dissem, non solum benignissimâ illud fronte acce-

pi-

pisti, verum etiam insigni admodum dono remunerasti, & illo ipso non solum ad hoc, qualecunq; illud est, quod jam offero, sed etiam ad plura & majora alia, si à me proficisci possent, ἀντίδωρα tua Celsitudini me devinxisti & obligasti. Atq; utinam aliquam saltem horum partem hoc meo munere, & alijs, qui in decus & ornamentum augustissimæ domus Pomernicæ, & Patriæ tuæ, cujus tu pater es, jam dudum paro ac pario, & propediem, cum DEo, enitar, possem exsolvere! Illustrissima tua Celsitudo qualecunq; hoc donum benevolâ fronte respiciat, meq; Clementiæ suæ favore & benevolentia benignè, ut hactenus, porrò complectatur. Cui à DEO & filio ejus Christo Jesu gratiam ac pacem, longam vitam, firmam valetudinem, & toti Patriæ salutarem gubernationem devoto animo precor, & toto pectore voveo. Roschij, 28. Augusti, Anno 1615.

Illustrissimæ suæ Celss.

Reverenter devotus ac devinctus

Eilhardus Lubinus.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΡΑΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

EPISTOLA PAULI AD ROMANOS.

Die Epistel S. Pauli an die Römer.

CAPVT I.

ΠΑῦλος δοῦλος Ιησοῦ χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, *Orditur ab*
Paulus servus Jesu Christi, vocatione Apostolus, *approbatione*
Paulus ein Knecht Jesu Christi, beruffen zum Apostel, sui Apostola-

ορισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ, ❀ (Ὁ προεπηγ- *tus.*
aratus ad (prædicandum) Evangelium Dei, Quod ante promi-
gesondert zu predigen das Evangelium Gottes, 2. VVelches er zuvor ver-

λατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις.)
it per prophetas suos in scripturis.
ten hat durch seine Propheten in der heiligen Schrifft.

Περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, (τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ, κατὰ
De filio suo, facto ex semine Davidis, quoad
Von seinem Sohn, der geborn ist von dem Samen David, nach

ρκα. ❀ Τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ πνεῦμα
nem. Declarato filio Dei potenter, quoad Spiritum
Fleisch. 4. Vnd erwweiset ein Sohn Gottes krefftiglich, nach dem Geist

ιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν) Ιησοῦ χριστοῦ τοῦ
ctificationis, per resurrectionem è mortuis (nempe) Jesu Christo
da heiliget, sint der zeit er aufferstande ist von dē todten) nemblich Jesu Christ

ρίου ἡμῶν. ❀ Δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστο-
mino nostro. Per quem accepimus gratiam & Aposto-
en HERRN. 5. Durch wwelchen wwir haben empfangen Gnade vnd Apostel-

λὼ εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τ
latum in obedientiam fidei, inter omnes gentes, pro
ampt außrichten den Gehorſam des Glaubens, vnter alle Heyden, vnter

ὀνόματος αὐτοῦ. ✠ Ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ, Ιη
nomine ipſius. Inter quas eſtis etiam vos, vocati Je
ſeinem Namen 6. VVelcher zum theil ſeid auch jhr, die da beruffen ſind von Je

χριστοῦ. ✠ Πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπητοῖς θεοῦ κλητ
Chriſti. Omnibus qui eſtis Romæ, dilectis Dei, vocat
Chriſto. 7. Allen die ſind zu Rom, den liebſten Gottes vnd beruffen

ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν κ
ſanctis: gratia (ſit) vobis & pax à Deo patre noſtro,
heiligen, Gnade ſey mit euch vnd friede von Gott vnſerm Vater, vn

κυρίου Ιησοῦ χριστοῦ. ✠ Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μ
Domino Jeſu Chriſto. Inprimis quidem gratias ago Deo m
dem Herrn Jeſu Chriſto. 8. Auffs erſte dancke ich meinem Go

διὰ Ιησοῦ χριστοῦ, ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν κατ
per Jeſum Chriſtum ſuper omnibus vobis, quod fides veſtra annu
durch Jeſum Chriſt, ebber aller halben, das man von ewrem Glauben

γέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. ✠ Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεὸ
ciatur in toto mundo. Teſtis enim mihi eſt Deu
get in aller VVelt. 9. Den mein zeuge iſt Go

ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτ
cui ſervio ſpiritu meo, in Evangelio filij ipſi
(VVelchem ich diene in meinem Geiſte, am Evangelio von ſeinem Sohn)

ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι· ✠ Πάντο τοτὲ
quod indeſinenter mentionem veſtri faciam. Semper in
das ich ohn vnterlaß ewer gedencke. 10. Vnd allezeit in

τοῖς προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν
orationibus meis rogans, ut ſi quomodo tandē aliquādo proſperū iter mihi detur
meinem Gebett flehe, obs ſich einmahl zutragen wolt, das

θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ✠ Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶ
voluntate Dei ut veniam ad vos. Expeto enim videre vo
den willen Gottes, das ich kome zu euch. 11. Den mich verlanget zuſehen eu

ἵνα

να τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς.
t aliquod impertiar donum vobis spirituale, ad stabiliendos vos.
uff das ich mit theile euch etwas geistlicher Gaben, euch zu stercken.

12 Τοῦτο δέ ἐστι, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις
Hoc est, ut communem exhortationē percipiā, apud vos, per mutuam
: das ist, das ich getröstet werde sampt euch durch den (so) wir vnterander habē
πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
dem vestram, simul & meam. Nolo autem vos ignorare,
lauben, euren vnd meinen. 13. Nicht wil ich aber euch verhalten,
ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκω-
atres, quod sæpè proposui venire ad vos, (sed pro-
ben brüder, das ich offt mir hab fürgesetz zu kommen, zu euch, (bin aber
ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο) ἵνα καρπόν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν,
situs sum usq; ad-huc) ut fructum aliquem haberem quoq; inter vos,
verhindert, bisher, das ich frucht schaffete, auch vnter euch,
καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβά-
ut inter reliquas gentes. Et Græcis & Barba-
wie vnter andern Heyden. 14. Beide der Griechen vnd der Vngrie-
ροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί. 15 Οὕτω τὸ κατ'
tum sapientibus tum insipientibus debitor sum. Itaq; facultas
n, beide der Weisen vnd Vnweisen Schüldener bin ich. 15. Darumb so viel an
ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ
a prompta est, quoq; vobis qui estis Romæ Evangelizare. Non
ist, bin ich geneiget, euch zu Rom das Evangelium zu predigen. 16. Den
ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. Δυναμις γὰρ τοῦ Θεοῦ
m me pudet Evangelij Christi: Potentia siquidem Dei
mich nicht scheme des Evangelij von Christo: Den es ist eine krafft Gottes
ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ
ad salutem cuivis credenti, Judæo inprimis tum
die da selig machet alle die dran gleuben, die Jüden fürnemblich vnd
Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκα-
im Græco. Justitia enim Dei per illud exhi-
ch die Griechen. 17. Sintemal die Gerechtigkeit die für Gott gilt darinnen offen-

Commendatio Evangelij, per quod Deus suam virtutem exserit.

Fides servat.

λύπτεται, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος
betur, ex fide in fidem, sicut scriptum est, Justus autem
baret wird, welche komet auß Glauben in Glaubē, wie den geschriebē stehet, Der Gerechte

ἐκ πίστεως ζήσεται. ❧ Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ'
ex fide vivet Palam est enim ira Dei
wird seines Glaubens leben 18. Den es wird offenbahret Gottes zorn

οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν
cœlo adversus omnem impietatem & injustitiam hominum ut qui
Himmel vber alles Gottloses wesen vnd vngerechtigkeit der Menschen die die

ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων. ❧ Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ
veritatem injustè detineant. Propterea quoq; id quod cognosci potest
warheit in vngerechtigkeit auffhalten. 19. Den das man weiß das Gott

Θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· Ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.
Deo, manifestum est in ipsis: Deus enim eis manifestum fe-
sey, ist offenbahr jhnen. Den Gott hats jhnen offenbahret.

❧ Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποι-
Nam quæ sunt invisibilia ejus, ex creatione mundi, dum per res con-
20. Da mit man das vnsichtbare wesen Gottes, an der schôpfung der VVelt, so mā des

μασι νοούμενα καθορᾶται, ἥτε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις
tas intelliguntur, pervidentur, scilicet æterna ejus tum potentia
den wercken warnimpt, ersehen wird, nemblich seine ewige krafft

Hominū impia erga Deū ingratitudo.

καὶ θειότης· εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. ❧ Διότι
tum divinitas: ad hoc ut sint ipsi inexcusabiles. Propterea
vnd Gottheit. Also das sie keine entschûldigung haben. 21. Dieweil

γνόντες τὸν Θεὸν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστη-
quòd quū cognoverunt Deum, (tamē) non ut Deum glorificarunt, neq; (ei) gratias
sie wûsten das ein Gott ist, vnd habē nicht als einen Gott jhn gepreiset, noch ged-

σαν· ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκο-
egerunt: Sed vani facti sunt in rationibus suis, & ob-
cket. Sondern sind eitel worden in jhrem tichten, vnd ist v-

τίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. ❧ Φάσκοντες εἶναι σοφοί,
nebratum est desipiens eorum cor. Quum se profiterentur esse sapientes,
finstert jhr vnverstendiges Hertz. 22. Da sie hielten sich für VVe-

ἐμωρ-

ωράνθησαν. ❧ Καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου
ti facti sunt. Commutarunt enim gloriam incorruptibilis
sie zu Narrē vvorden. 23. Vnd habē vervvandelt die Herrligkeit des vnvergenglichē

ου, ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου, καὶ πετεινῶν
formatâ imagine mortalis hominis, & volucrium
tes, in ein Bilde gleich dem vergenglichen Menschen, vnd der Vogel

τετραποδῶν καὶ ἑρπετῶν. ❧ Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ
quadrupedum & reptilium. Quamobrem etiam tradidit eos
der Vierfüßigen vnd der Kriechenden. 24. Darumb auch hat sie dahin gegeben

ὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν, εἰς ἀκαθαρσίαν,
us cupiditatibus cordium suorum, in impuritatem
t in Gelüste jhrer Hertzen, in vnreinigkeit

ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς. ❧ Οἵτινες με-
gnominiâ afficerent corpora sua inter se. Ut qui com-
schenden jhre eigene Leibe an jhnen selbs. 25. Die vervvan-

λαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ
arint veritatem Dei mendacio, & coluerint, ac
haben die VVarheit Gottes in die Lügen, vnd haben geehret vnd

τρεύσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς
erint rebus creatis præterito creatore, qui est benedictus in
net dem Geschôpfe mehr den dem Schôpfer, der da ist gelobet in

αἰῶνας. Ἀμήν. ❧ Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς
ecula. Amen. Propterea (inquam) tradidit eos Deus
keit, Amen. 26. Darumb auch hat sie dahin gegeben Gott

Ira Dei adversus ingratitudinem.

πάθη ἀτιμίας. αἵτε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσι-
ditatibus ignonimiosis; Nam & fœminæ illorum mutarunt natu-
chendliche Lüste. Den jhre VVeiber haben vervvandelt den natür-

χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν. ❧ Ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες
n usum eo qui est præter naturam. Similiterq; etiam masculi
brauch in den vnnatürlichen 27. Desselbigen gleichen auch die Man,

ντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
o naturali usu fœminæ, exarserunt suâ
verlassen den natürlichen Brauch des VVeibes, vnd sind erhitzet in

ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην
appetentiam sui alius in alium, masculi in masculos, fœda
jhren Lüſten an einander, vnd haben Man mit Man ſchande

κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
perpetrantes; & compensationem (quam oportuit) erroris ſui
gebürcket, vnd den Lohn (wie es den ſein ſolte) jhres Irrthums

Impij ſuorũ ſcelerum pœnis juſto Dei judicio puniuntur.

ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. ✠ Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν
in ſe recipientes. Et ſicut non comprobarunt,
an jhnen ſelbs empfangen. 28. Vnd gleich wie ſie nicht geacht haben

τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδό-
ut Deum agnoſcerent: (ita) tradidit eos Deus in judi-
ſie Gott erkenneten, hat ſie auch dahin gegeben Gott in verkeh-

κιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα. ✠ Πεπληρωμένους
omnis expertē mentē, ut facerent quæ minimè conveniunt. Oppleti
reten Sinn, zu thun das nicht taug. 29. Voll

πάσῃ ἀδικίᾳ, πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ· μεστοὺς
omni injuſtitiâ, ſcortatione, improbitate, avaritia, malitiâ, plenos
alles vngerechten, Hurerey, Schalckheit, Geitzes, Boßheit, voll

φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας. ✠ Ψιθυριστὰς,
invidiâ, cæde, contentione, dolo, malignitate. Suſurrones
Haſſes, Mordes, Haders, Liſtes, Gifftig. 30. Ohrenbläſer

καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστὰς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας,
obtrectatores, Dei oſores, contumelioſi, ſuperbi, glorioſi,
Verleumbder, Gottsverachter, Frevveler, Hoffertig, Ruhmretig,

ἐφευρέτας κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς. ✠ Ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους,
inventores malorum, parentibus immogeri. Inſipientes, fœdifragos,
Schedlich, den Eltern vngehorſam. 31. Vnvernunfftige Trevvloſe,

ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας. Οἵτινες τὸ δικαίωμα
charitatis expertes, implacabiles, immiſericordes. Qui poſt jus
Storrige, Vnverſünlich, Vnbarmhertzig. 32. Die die Gerechtigkeit,

Θεοῦ ἐπιγνόντες (ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
Dei cognitum (nempe) quod ij qui talia faciunt, digni mort
Gottes vviſſen (das die ſolches thun, vvirdig des To-

ὑπάρ-

ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.
:) non solum ea faciunt, sed etiam patrocinantur ijs, qui hæc faciunt.
) nicht allein (aber) thun sie es, sondern haben auch gefallen an denen die es thun.

CAPVT II.

Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν
Quapropter inexcusabilis es, O homo, quisquis damnas (alios.) Nam
Darumb kanstu dich nicht entschüldigē, O Mensch wer du bist, der da richtet. Dē

ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσ-
ipso, quod damnas alterum, te ipsum condemnas, Eadem enim facis
nne du richtest einē andern, verdāmestu dich selbst, Sintemal du ebē dasselbig thust,

σεις, ὁ κρίνων. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι
qui damnas (alios.) Scimus vero quod judicium Dei est
du richtest. 2. Den wir wissen das (das) Urtheil Gottes ist

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. Λογίζῃ
dum veritatem, adversus eos qui talia agunt. Putas
tens wer die so solches thun. 3. Denckestu

δὲ τοῦτο, ὦ Ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας, καὶ
hoc, O homo, qui damnas eos, qui talia faciunt, &
O Mensch, der du richtest die, so solches thun, und

ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;
eadem, fore, ut effugias judicium Dei?
thust auch dasselbige, das du entrinnen werdest dem Urtheil Gottes?

Ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
An copiam benignitatis ejus & tolerantiæ ac
Oder (thustu) den Reichthum seiner Güte, Gedult und

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς με-
lentitudinis contemnis, ignorans quod benignitas Dei ad resi-
Langmütigkeit verachten? Weissestu nicht, das (die) Güte Gottes zur Busse

τάνοιάν σε ἄγει; Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμε-
tiam te allicit? Sed pro duritia tua, & resi-
dich leitet. 5. Aber nach deinem verstockten und unbuß-

Ante tribunal Dei statutus nemo non reus.

fertigen

πονήρου καρδίαν, θησαυρίζεις σαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
piscere nescio corde, thesaurizas tibi ipsi iram in die irae
fertigen Hertzen, heuffestu dir selbs den zorn, auff den Tag des zorns,

καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ. ✠ Ος ἀποδώσει ἑκάστῳ
& declarationis justi judicij Dei. Qui reddet unicuique
vnd der Offenbahrung des Gerechten Gerichtes Gottes. 6. Welcher gebē wird einejeglichē

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ✠ Τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ
secundum opera ipsius. Iis quidem quid præstant operis boni
nach seinen Wercken. 7. Nemblich denen, die mit Gedult in guten Wercken

δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον.
gloriam & honorem & immortalitatem (id est) ijs qui quærunt, vitam æternam.
nach Preiß vnd Ehr vnd vnvergenglichen Wesen trachten, das Ewige Leben.

✠ Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀλη-
Ijs verò qui sunt contentiosi, & qui non obtemperant quidem ve-
8. Denen aber die da sind zanckisch, vnd nicht gehorchen der Warheit,

θείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή. ✠ Θλῖψις
ritati, sed obtemperant injustitiæ, excandescentia & ira (reddetur.) Oppressio
gehorchen aber dem Vngerechten Vngnade vnd Zorn 9. Drsal

καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
& angustia adversus omnem animam hominis perpetrantis
vnd Angst vber alle Seelen der Menschen, die da thun,

τὸ κακὸν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. ✠ Δόξα δὲ καὶ
malum, tum Judæi imprimis, tum etiam Græci. Gloria verò &
Böses, der Jüden fürnemblich vnd der Griechen. 10. Preiß aber vnd

τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθὸν, Ἰουδαίῳ τε
honor & pax omni operanti bonum, tum Judæo
Ehre vnd Friede allen denen die da thun Guts, den Jüden

πρῶτον καὶ Ἕλληνι. ✠ Οὐ γάρ ἐστι προσωπολημψία παρὰ
imprimis, tum etiam Græco. Non enim est personarum respectus apud
fürnemblich, vnd auch den Griechen. 11. Denn es ist kein ansehē der Person für

Θεῷ. ✠ Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται·
Deum. Quicunq; enim sine lege peccaverunt, sine lege & peribunt.
Gott. 12. Welche ohn Gesetz gesündiget habē, die werdē ohn Gesetz auch verlorē werdē.

Gentes non excusandi ob ignorantiā.

ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται
quicunq; in lege peccarunt, per legem damnabuntur.
welche am Gesetz gesündiget haben, die werden durchs Gesetz verurtheilet werden.

οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ·
non enim qui audiunt legem justi (sunt) apud Deum:
nicht, die (da) hören das Gesetz gerecht sind für Gott:

ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. Ὅταν γὰρ
sed qui præstant legem justificabuntur. Nam quum
sondern die (da) thun das Gesetz werden gerecht sein. 14. *Denn so*

τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσι,
gentes quæ non legem habent, natura quæ sunt legis faciant,
die Heyden die nicht das Gesetz haben, und doch von natur die Wercke des Gesetzes thun,

νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσι νόμος·
legem non habentes, sibi ipsis sunt lex.
die weil sie das Gesetz nicht haben, sind sie jhnen selbs ein Gesetz.

οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς
Ut qui ostentant opus legis scriptum in
sie damit das sie beweisen (das) Werck des Gesetzes sey geschrieben in

καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ με-
cordibus suis, una testimonium reddente ipsorum conscientiâ, & mu-
jhr Hertzen, sintemal sie bezeuget, jhr gewissen, dazu auch die

ταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ
tuo se cogitationibus accusantibus aut etiam
(da) untereinander haben) Gedancken, (damit sie) sich verklagen oder

ἀπολογουμένων.) Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ
excusantibus, In die quo judicabit Dominus de occultis
entschuldigen. 16. *Auff den Tag, da richten wird Gott, das verborgen*

τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἴδε
(tuo) hominum ex Evangelio meo, per Jesum Christum. Ecce
der menschen, Laut meines Evangelij, durch Jesum Christ. 17 *Sieh*

σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυ-
tu Judæus cognominaris & acquiescis in lege, & glo-
du heissest ein Jude und verlessest dich auffs Gesetz, und rhü-

Judæi lege, in quâ gloriabantur, rei aguntur & urgentur.

χᾶσιν ἐν Θεῷ. ❧ Καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις
riaris in Deo. Et nosti ejus voluntatem, & internosc
meſt dich Gottes. 18. *Vnd ẅeiſſeſt ſeinen ẅillen, vnd prüfeſt*

τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου. ❧ Πέ-
quæ discrepant, instructus ex lege. Con-
ẅas das beſt zu thun ſey, ẅeil du vnterrichtet biſt auß dem Geſetz. 19. *Vnd v-*

πεισάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν
fidisq; te ducem esse cæcorum, lucem eorum qui in
miſſeſt dich ein Leiter zu ſein der Blinden, ein Licht derer die in

σκότει, ❧ Παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχων
in tenebris. Eruditorem insipientium, magistrum infantium, ut ha
im finſterniß. 20. *Ein Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Einfeltigen, ſo*

τὴν τύπωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.
habeas informationem cognitionis ac veritatis per legem.
die formē ẅas zu ẅiſſen vnd recht iſt im Geſetz.

❧ Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων
Qui igitur doces alium, teipsum non doces; qui prædi-
21. *Nu lereſtu andere, vnd dich ſelber lereſtu nicht; Du Prediſt*

μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; ❧ Ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν,
non furandum, furaris. Qui dicis non mœchandum,
man ſolle nicht ſtelen vnd du ſtieleſt. 22. *Du ſprichſt man ſolle nicht Ehebrechen,*

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα, ἱεροσυλεῖς;
mœcharis? qui abominaris idola, sacrilegium admit-
vnd du brichſt die Ehe? dir grẽẅelt für den Götzen, vnd raubeſt Gott ẅas ſein

❧ Ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν
Qui de lege gloriaris per transgressionem legis
23. *Des Geſetzes rühmeſtu dich, vnd durch vbertretung des Geſetzes*

Θεὸν ἀτιμάζεις. ❧ Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλα-
Deum dedecoras. Nam nomen Dei propter vos
ſchendeſtu Gott. 24. *Den der Nahme Gottes ẅird eurenthalben ge-*

σφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται. ❧ Περιτομὴ μὲν
sphematur inter gentes sicut scriptum est. Nam circumci-
ſtert vnter den Heyden, als geſchrieben ſtehet. 25. *Die Beſchneidung*

ὠφε-

ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς· Ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ἦς,
idem prodeſt, ſi legem ſervaris: Quod ſi tranſgreſſor legis fueris,
wol nutz, wen du das Geſetz halteſt: Halteſtu aber nicht das Geſetz,

περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. Ἐὰν οὖν ἡ ἀκρο-
circumciſio tua præputium facta eſt. Si ergò præ-
iſt deine Beſchneidung ſchon ein Vorhaut worden. 26. So nun die Vor-

βυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία
ium jura legis ſervaverit nonne præputium
t das Recht im Geſetz helt, meineſtu nicht das ſeine Vor-

αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 Καὶ κρινεῖ
ius pro circumciſione reputatur? Et damnabit
ſ für eine Beſchneidung werde gerechnet. 27. Vnd wird alſo richten

ἡ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν
i eſt ex naturâ præputium ſi legem ſervet, te qui
e von Natur iſt eine Vorhaut, vnd das Geſetz vollbringet, dich der du biſt

διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ
per literam & circumciſionem tranſgreſſor es legis. Non
durch dem Buchſtaben vnd Beſchneidung, vnd vbertritteſt das Geſetz. 28. Den

γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν· οὐδὲ ἡ ἐν τῷ
ei is qui (ſolum) in propatulo (Judæus ſit) Judæus eſt: nec ea quæ (ſolum)
d icht, der außwendig iſt ein Jude, ein Jude iſt: Auch nicht iſt das, die

φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή. 29 Ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
in patulo carnis (ſit circumciſio) circumciſio eſt. Sed qui in
auſſwendig im Fleiſch geſchihet, eine Beſchneidung. 29. Sondern der inwen-

κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας
to Judæus (fuerit) & circumciſio cordis (id eſt)
dig borgen iſt das iſt ein Jude vnd die Beſchneidung des Hertzen (iſt eine Beſchneidung)

ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ
in ſpiritu, non litera: cujus (Judæi) laus non eſt ex
die Geiſt vnd nicht im Buchſtaben geſchiehet: welches Lob nicht iſt auß

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.
hominibus, ſed ex Deo.
den menſchen, ſondern auß Gott.

Judæi inter ſe æquantur.

CAPVT III.

Judæorum prærogativa ex fœdere.

Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
Quæ igitur præstantia Judæi? aut quæ utilitas
VVas haben den Vortheils die Juden Oder vvas nützet die
περιτομῆς; ❧ Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν
circumcisionis? Multa per omnem modum. Primarium enim (illud est)
schneidung? 2. Zwar fast viel Zum ersten jhnen
ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. ❧ Τί γάρ,
quòd credita sunt (illis) oracula Dei. Quid tum enim si
ist vertrawet vvas Gott geredet hat. 3. VVas ligt aber dran, so
ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν
fuerunt increduli quidam? num incredulitas eorum fidem
an dasselbige etzliche nicht gleuben? Solt jhr vnglaube (den) Glauben

Judæorum prærogativa in merâ Dei misericordiâ fundata.

τοῦ Θεοῦ καταργήσει; ❧ Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς
Dei faciet irritam? Absit: Imò sit Deus
Gottes auffheben? 4. Das sey ferne: Es bleibe viel mehr also das sey Gott
ἀληθὴς, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης· καθὼς γέγραπται, Ὅπως
verax, omnis autem homo mendax, quemadmodum scriptum est, Vt
vvarhafftig, vnd alle Menschen falsch. vvie den geschrieben stehet: Auf
ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
justificeris in sermonibus tuis, & vincas quando fit judicium de te.
das du gerecht seyst, in deinen vvorten, vnd vberwindest vvenn du gerichtet vvirst.
Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν;
Quodsi injustitia nostra Dei justitiam commendat, quid dicemus?
5. Ists aber also das vnser Vngerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset, vvas vvollen vvir sagen?
Μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.)
Num injustus Deus qui infert pœnam? (Humano more loquor.)
Ist den auch vngerecht Gott das er darüber zürnet? (Auff Menschen vveise rede ich also.)
❧ Μὴ γένοιτο·
Absit.
6. Das sey fer-

ἐπεὶ

τὲ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; ✠ Εἰ γὰρ ἡ ἀλή-
oquin quomodo judex erit Deus mundi? Etenim si veri-
e konte sonst richten Gott die VVelt? 7. Den so die VVar-
ια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν
Dei per meum mendacium redundavit, in gloriam
Gottes durch meine Lügen herrlicher vvird zu seinen
τοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; ✠ Καὶ
us, cur amplius ego ut peccator condemnor? Ac
iß, vvarumb solt ich dennoch als ein Sünder gerichtet vverden. 8. Vnd nicht viel
(καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασί τινες ἡμᾶς
(sicut de nobis male loquuntur & sicut ajunt quidam nos
r also thun (vvie vvir geleſtert vverden vnd vvie etzliche ſprechen, das vvir
ειν) ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ
re) faciamus mala, ut veniant bona? quorum
n ſollen) laſſet vns thun vbel, auff das darauß komme guts? vvelcher
μα ἔνδικόν ἐστι. ✠ Τί οὖν; προεχόμεθα;
natio juſta eſt. Quid igitur? præcellimus? *Judæi pariter & gentes peccatores.*
mmiß gantz recht iſt. 9. VVas ſagen vvir den nu? haben vvir einen vortheil?
πάντως. Προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας
modo. Nam ante criminati ſumus & Judæos & Græcos
einen. Den vvir haben droben bevvieſen das beyde Juden vnd Griechen
πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι. ✠ Καθὼς γέγραπται, ὅτι οὐκ
es ſub peccato eſſe. Sicut ſcriptum eſt, Non
nter der Sünde ſind. 10. VVie den geſchrieben ſtehet, Da iſt nicht
δίκαιος οὐδὲ εἷς. ✠ Οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν *Scriptura oſtēdit omnes homines eſſe peccatores.*
uſtus ne quidem unus. Non eſt qui intelligat, non eſt
erecht ſey auch nicht eines. 11. Das iſt nicht der verſtendig ſey, das iſt nicht
ζητῶν τὸν Θεόν. ✠ Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα
exquirat Deum. Omnes deflexerunt, ſimul
fragt nach Gott. 12. Alle ſind ſie abgevvichen, vnd alle ſampt
ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
les facti ſunt: non eſt qui exerceat bonitatem, non eſt usq; ad unum.
hig geworden: da iſt nicht der thue gutes auch nicht einer.

✠ Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐ
Sepulchrum apertum guttur eorum, linguis ſuis
13. Ein offenes Grab iſt jhre Schlund, mit jhren Zungen

ἐδολιοῦσαν. ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. ✠ Ὧν τὸ
dolum uſi ſunt: Venenum aſpidum ſub labijs eorum. Quorum
handeln ſie treglich. Otterngifft iſt vnter jhren Lipppen 14. Jhr

στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. ✠ Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐ
os diris & amarulentiâ plenum eſt. Veloces pedes eorum
Mund iſt fluchens vnd bitterkeit vol. 15. Eilend ſind jhre Füſſe

ἐκχέαι αἷμα. ✠ Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν τοῖς
ad effundum ſanguinem. Contritio & calamitas in
Blut zu vergieſſen 16. Eytel vnfal vnd Hertzeleid iſt in

ὁδοῖς αὐτῶν. ✠ Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. Οὐκ ἔ
vijs eorum. Et viam pacis non cognoverunt. Non
jren vvegen. 17. Vnd den VVeg des Friedes vvüſſen ſie nicht. 18. Eſt

Lex omnes homines peccati arguit.

φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. ✠ Οἴδαμεν δὲ
timor Dei coram oculis eorum. Scimus autem
keine Gottesfrucht für jhren Augen 19. VVir vvüſſen aber

ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλ
quod quæcunq; lex dicit, jis qui in lege ſunt dicit:
das, vvas das Geſetz ſaget, (ſolches) denen die vnter dem Geſetz ſind ſag

ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος
ut omne os obturetur & obnoxius fiat totus mundus
auff das aller Mund verſtopffet vverd vnd ſchüldig ſey alle VVe

τῷ Θεῷ. ✠ Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶ
condemnationi Dei. Propterea ex operibus legis juſtificabitur nu
Gott. 20. Darumb durch das vverck des Geſetzes gerecht mag ſein ke

σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. Διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. ✠ Nu
caro, in conſpectu ejus. Per legem enim agnitio peccati Nu
Fleiſch, für jhm. Den durch das Geſetz komet erkentniß der Sünde 21. N

δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυ
verò abſq; lege juſtitia Dei manifeſtata eſt, compr
aber iſt ohne zuthun des Geſetzes, die Gerechtigkeit die für Gott gilt offenbaret, vnd b

μέν

ὑπὸ τοῦ νόμου, καὶ τῶν προφητῶν. ❧ Δικαιοσύνη
a testimonio legis, ac Prophetarum. Justitia
get durch das Gesetz, vnd die Propheten. 22. Ich sage aber von solcher Gerech-

Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας
uam Dei per fidem Jesu Christi, in omnes
eit für Gott die da kommet auß den Glauben an Jesum Christ, zu allen

ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή.
super omnes qui credunt: Non enim est distinctio.
auff alle, die da gleuben. Den es ist hie kein vnterscheid.

Πάντες γὰρ ἥμαρτον, καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.
Omnes enim peccaverunt, ac deficiuntur gloriâ Dei
Alzumahl sind sie Sünder, vnd mangeln des Ruhms, den sie an Gott habē sollen.

δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπο-
ustificantur autem gratis (id est) ejus gratia, per redem-
Vnd werden gerecht ohn verdienst auß seiner Gnade, durch die Erlô-

λυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ❧ Ὃν προέθετο ὁ
ptionem factam per Christum Jesum. Quem proposuit
sung geschehen ist durch Christum Jesum. 25. Welchen fürgestellet hat

θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι,
Deus (ut esset) placamen per fidem (fuso) suo sanguine:
zu einem Gnadenstuel durch den Glauben in seinem Blute.

εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν
ad declarandam justitiam suam per remissionem
da er dar biete die Gerechtigkeit die für jhm gilt in dem das er vergibt

τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων. ❧ Ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ,
prædentium peccatorum. Ex tolerantiâ Dei,
Sünde welche bißanher blieben waren. 26. Vnter Göttlicher Gedult,

πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ·
ad declarandam justitiam suam præsenti tempore:
zu erweisung dar böte die Gerechtigkeit die für jhm gilt, zu diesen zeiten:

εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως
ut sit ipse justus, & justificans eum qui est ex fide
auf das er allein gerecht sey, vnd gerecht mache den, der da ist des Glaubens

Ἰησοῦ.

Ἰησοῦ. ❧ Πῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. Διὰ τί
Jesu. Ubi igitur gloriatio? Excluſa eſt. Per qua
an Jeſu. 27. VVo bleibt nun der Ruhm? Er iſt auß. Durch wel

νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
legem? operum? Non imò per legem fidei.
Geſetz? durch der VVerck Geſetz? Nicht alſo ſondern durch (das) Geſetz des Glaubens.

❧ Λογιζόμεθα, οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον
Colligimus igitur, fide juſtificari hominem
28. So halten wir es nun das allein durch den Glauben gerecht werde der Mensch

Nemo, niſi fide juſtificatur.

χωρὶς ἔργων νόμου. ❧ Ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνου;
absq; operibus legis. An Judæorum Deus ſolùm?
ohn (die) Werck des Geſetzes. 29. Oder iſt Gott der Juden Gott allein?

οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν. ❧ Εἴπερ
annon & gentium? Certè & gentium. Siquidem
iſt er auch nicht der Heyden Gott? Ja freilich auch der Heyden Gott. 30. Sintemal

εἷς ὁ Θεὸς, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ
dem unus Deus eſt, qui juſtificabit circumciſionem
mahl er iſt ein einiger Gott, der da gerecht machet, die Beſchneidung auß dem

πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. ❧ Νόμον
fide & præputium per fidem. Legem igitur
Glauben und die Vorhaut durch den Glauben. 31. VVie? heben wir

καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ
inanem reddimus per fidem? abſit: imò
den das Geſetz auff, durch den Glauben? Das ſey ferne, Sondern

νόμον ἱστῶμεν.
legem ſtabilimus.
das Geſetz richten wir auff.

CAPVT IV.

Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ
Quid igitur dicemus Abraham patrem noſtrum adeptum eſſe ſecundum
VVas ſagen wir den von Abraham unſerm Vater, das er funden habe nach dem

σάρκα

Ει γὰρ Αβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
Nam si Abraham ex operibus justificatus fuit, habet
2. Das sagen wir, ist Abrahamdurch die VVercke gerecht, so hat er

Idea justificationis exemplo Abrahami proponitur.

ημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεὸν. Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει;
glorietur, at non apud Deum. Quid enim scriptura dicit?
Ruhm, aber nicht für Gott. 3. VVas sagt aber die Schrifft?

ευσε δὲ Αβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
it autem Abraham Deo, & imputatum est ei pro justitiâ.
at gleubt Abraham Gott, vnd das ist jhm gerechnet zur Gerechtigkeit.

ὁ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ
; ei qui operatur, merces non imputatur ex
aber die mit vvercken vmbgehet, vvird der Lohn nicht zu gerechnet auß

χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα. Τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
sed ex debito. Ei vero qui non operatur,
sondern auß pflicht. 5. Dem aber der nicht mit vvercken vmbgehet,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται
edit in eum qui justificat impium, imputatur
aber an den der gerecht machet die Gottlosen, dem vvird gerechnet

ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. Καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν
s sua pro justitiâ. Sicut etiam David narrat
aube zur Gerechtigkeit. 5. Nach vvelcher VVeiß auch David sagt,

μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιο-
em hominis, cui Deus imputat justi-
Seligkeit sey allein des Menschen, vvelchem Gott zurechnet die Gerechtig-

σύνην χωρὶς ἔργων. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν
absq; operibus, (dicens:) Beati quorum remissæ
zuthun der VVerck, da er spricht: 7. Selig sind die, vvelchen vergeben

αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μα-
quitates, & quorum obtecta sunt peccata. Bea-
Vngerechtigkeit, vnd vvelchen bedecket sind jhre Sünde. 8. Selig

κάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαι. Ο μακα-
vir cui non imputarit Dominus peccatum. Beati-
der Man, vvelchem nicht zurechnet Gott die Sünde. 9. Nun diese

ρισμὸς

Beatitudo consistit in eo, ut peccata non imputentur, & justitia per fidem Christi imputetur.

μισμὸς ἔν ἔτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκρο-
tas igitur ista, in circumcisionem (solùm) an & in præ-
Seligkeit, gehet sie über die Beschneidung oder über die Vor-
βυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
putium (cadit?) Dicimus enim quod imputata fuerit Abrahæ fides pro
haut? Wir müssen je sagen, das gerechnet sey Abraham sein Glaub zur
δικαιοσύνην. Πῶς οὖν ἐλογίσθη, ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ
justitiâ. Quomodo ergò imputata est, in circumcisione quum esset
Gerechtigkeit. 10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung
ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ·
aut (quū esset) in præputio? non in circumcisione sed in præputio.
oder in der Vorhaut? Ohn zweifel nicht in der Beschneidung, sondern in der Vorhaut.

Καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιο-
Et signum accepit circumcisionis, quod obsignaret justi-
11. Das Zeichen aber in der Beschneidung, empfieng er zum Siegel der Gerech-
σύνης τῆς πίστεως, τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
tiam fidei, quæ fuerat in præputio: ut esset
tigkeit des Glaubens, welchen er hat noch in der Vorhaut. Auff das er wäre
πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι
pater omnium credentium in præputio, ut imputetur
ein Vater aller die da gleuben in der Vorhaut, das gerechnet werde
καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην. Καὶ πατέρα περιτομῆς
etiam ipsis justitia. Et pater circumcisionis
auch denselben solches zur Gerechtigkeit. 12. Vnd wäre auch ein Vater der Beschnei-
οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι
(scilicet) qui non ex circumcisione solùm, sed etiam qui inde
dung, nicht dere die vor der Beschneidung sind alleine, Sonder auch dere die da wan-
τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς
vestigijs (ejus) quæ fuit in præputio, fidei patris
in den Fußstapffen, des Glaubens welcher war in der Vorhaut unsers

Imputationis vox decies in hoc capite inculcata.

ἡμῶν Ἀβραάμ. Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ
nostri Abraham. Non enim per legem promissio
Vaters Abraham. 13. Denn (es) ist nicht durchs Gesetz die Verheissung gesche-
Ἀβραὰμ

ερὰμ, ἢ τῷ σπέρματι αὐτῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τῦ κόσμυ,
ahæ, aut semini ejus, ut hæres esset mundi,
ham, oder seinen Erben, das er Erbe solt sein der VVelt,

ὰ διὰ δικαιοσυνῆς πίστεως. ❧ Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμυ
per justitiam fidei. Etenim si ij, qui ex lege (sunt)
lern durch die Gerechtigkeit des Glaubens. 14. Den vbo die vom Gesetz

ρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.
des sunt, inanis facta est fides, & inanis reddita est promissio.
n sind, so ist nichtes der Glaube, vnd ist abe die Verheißung.

) γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· ὅ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος,
Nam lex iram efficit. Siquidem ubi non est lex,
Sintemal das Gesetz richtet nur zorn an. Den vbo nicht ist das Gesetz,

παράβασις. ❧ Διὰ τῦτο ἐκ πίστεως,
ec transgressio (est.) Propterea ex fide (est hæreditas)
t auch keine vbertrettūg. 16. Derhalben muß durch den Glaubē kōmen die Gerech-

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν
it per gratiam, ut sit firma promissio,
t auff das sie sey auß gnaden vnd fest bleibe die Verheißung,

παντὶ τῷ σπέρματι, ὲ τῷ ἐκ τῦ νόμυ μόνον, ἀλλὰ
semini, (id est) non ei quod (est) ex lege solùm, verùm
Samen nicht dem, der vnter dem Gesetz ist allein, sondern auch

καὶ τῷ ἐκ πίστως Ἀβραὰμ ὅς ἐστι πατὴρ πάντων
ei quod (est) ex fide Abraham, qui est pater omnium
der des Glaubens Abraham ist, vvelcher ist (ein) Vater vnser

ν. ❧ (Καθὼς γέγραπται, Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέ- Abraham
ūm. (Sicut scriptum est, Patrem multarum gentium con- pater omnī
17. VVie geschrieben stehet, Zum Vater vieler Heyden hab credentium.

ά σε·) κατέναντι ᾧ ἐπίστευσε Θεῦ τῦ ζωοποιῦντος τὸν
te,) coram eo, cui credidit, Deo vivificante
ch gesetzet, für Gott dem du gleubet hast, der da lebendich machet

νεκρὸς, καὶ καλῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα. ❧ Ὃς παρ'
mnuos, ac vocante quæ nōn sunt tanquam sint: Qui Abraham
dē todten, vnd ruffet dem das nicht ist, das es sey. 18. Vnd der da nichts

ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι
contra spem sub spem credidit, ut fieret
hoffnung vvar auff hoffnung gleubet hat, auff das er vvürde

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ
pater multarum gentium: secundum id quod dictum ei fuerat: Ita erit
ein Vater vieler Heyden, vvie den zu jhm gesaget ist: Also sol

σπέρμα σου. ❀ Καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, οὐ κατ-
semen tuum. Ac minimè imbecillis fide, non consi-
dein Same. 19. Vnd er vvard nicht schvvach im glauben sahe auch nicht

νόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατοντα-
deravit suum ipsius corpus jam emortuum, quum ceum
an sein eigen Leib vvelcher schon verstorben vvar, vveil er fast un-

της που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·
annos circiter natus esset, nec emortuam vulvam
dert Jahrig vvar, auch nicht den erstorbenen Leib der

❀ Εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ·
Adversus promissionem autem Dei non disceptavit in infidelitate.
20. Den an der Verheißung Gottes, zvveivelt er nicht durch vnglauben:

ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ·
sed robustus factus est fide, datâ gloria Deo
sondern vvard starck im glauben, vnd gab die Ehre Gott.

❀ Καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστι
Ac planè persvasum habens (eum) quod promiserat, posse eum
21. Vnd vvüste auffs aller gevvissest, das vvas Gott verheißet, das kan er

καὶ ποιῆσαι. ❀ Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. ❀ Οὐκ
facere. Quapropter etiam imputatum est ei (hoc) pro justitiâ.
thun. 22. Darumb auch ists jhm gerechnet zur Gerechtigkeit. 23. Das ist

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη
scriptum est autem propter eum solùm, quod (hoc) imputatum fuit
nicht geschrieben vmb seinen vvillen allein das jhm zugerechnet

αὐτῷ. ❀ Ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, οἷς
ei: Sed etiam propter nos, quibus futurum est ut imputetur, ei
ist. 24. Sondern auch vmb vnsern vvillen, vvelchen es sol zugerechnet vverde so

πιστεύ

ιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,
rediderimus in eum qui excitavit Jesum Dominum nostrum à mortuis.
ir gleuben an den der aufferwecket hat vnsern HErrn Jesum von den Todten.

Ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη
raditum (in mortem) propter offensas nostras, & excitatum
. VVelcher ist dahin gegeben vmb vnser Sünde willen, vnd wieder aufferwecket,

διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
opter justificationem nostri.
b vnser Gerechtigkeit willen.

CAPVT V.

Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς
Justificati igitur ex fide, pacem habemus erga
Nun wir den gerecht worden sind durch den Glauben, so haben wir Friede

ν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ☙ Δι' οὗ καὶ τὴν
Deum per Dominum nostrum Jesum Christum. Per quem etiam
it Gott durch vnsern Herrn Jesum Christ. 2. Durch welchen wir

ροσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ
cum habuimus fide in gratiam hanc, per quam
h einen zugang haben, im Glauben zu dieser gnade, darinnen

ήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ
nus, & gloriamur sub spe gloriæ
stehen, vnd rühmen vns der hoffnung der zukünfftigen Herrligkeit die

οῦ. ☙ Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλί-
i. Neq; id solùm, sed etiam gloriamur in oppressio-
t geben sol. 3, Nicht allein aber das, Sondern wir rühmen vns auch der Trüb-

σιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται.
us, scientes quod oppressio patientiam efficiat:
diewiel wir wissen das Trübsal Gedult bringet.

Ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.
Patientia verò experientiam, experientia autem spem. *Justitia*
Gedult aber bringet Erfahrung, Erfahrung aber bringet Hoffnung. *Christi fide apprehensa.*

 Ἡ δὲ

℣ Η δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θε
Porrò spes non pudefacit, quod charitas D
5. Aber Hoffnung leſt nicht zuſchanden ẅerden, den die Liebe Gott

ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου, τ
effusa sit in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, q
iſt außgegoſſen in ẏnſer Hertz, durch den Heiligen Geiſt, ẅelch

δοθέντος ἡμῖν. ℣ Εἰ γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶ
datus est nobis: Christus enim, quum adhûc essemus nullis viribu
ẏns gegeben, 6. Den auch Chriſtus da ẅir noch ẅarn ſchẅac

κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. ℣ Μόλις γὰρ ὑπὲρ δ
suo tempore pro impijs mortuus est. Enimverò vix pro just
nach der zeit, für ẏns Gottloſen geſtorben iſt. 7. Nun ſterbet kaum jemand ẏn

καίτε τὶς ἀποθανεῖται. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τὶς τ
quisquam moritur: nam pro eo qui sit (ipsi) utilis forsitan aliqu
des Rechten ẅillen: Vmb eines gutes ẅillen, thûẅte vieleic

Christus pro peccatoribus mortuus est.

τολμᾷ ἀποθανεῖν. ℣ Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶ
etiam sustineat mori. Commendat autem suam charitatem erga n
jemand ſterben. 8. Darmb preiſet ſein Liebe gegen ẏn

ὁ Θεὸς, ὅτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπ
Deus, quod quum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mo
Gott, das, da ẅir noch Sünder ẅaren. Chriſtus für ẏns geſto

θανε. ℣ Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τ
tuus sit. Multò igitur magis justificati nunc
ben iſt. 9. So ẅerden ẅir je viel mehr nach dem ẅir Gerecht ẅorden ſind dur

αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. ℣ Ει γ
sanguine ejus, servabimur per eum ab irâ. Nam
ſein Blut, beh alten ẅerden durch jhn für den Zorn. 10. Den ſo ẅ

ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υ
quum inimici essemus, reconciliati fuimus Deo per mortem Fi
da ẅir noch Feinde ẅaren verſühnet ſind Gotte, durch den Todt ſein

αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζω
ejus, multo magis reconciliati servabimur per vita
Sohns, viel mehr ẅerden ẅir ſo ẅir verſühnet ſelig ẅerden durch ſei

αὐτ

ὑτοῦ. ❧ Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ
ſius. Neq; ſolum id, verùm etiam gloriamur in Deo per
eben? 11. Nicht allein aber das, Sondern auch rühmen wir uns Gottes durch

ῦ κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλά-
ominum noſtrum Jeſum Chriſtum, per quem nunc reconciliationem aſſequuti
ſern HErrn Jeſum Chriſt, durch welchen wir nun die verſühnung empfangen

ομεν. ❧ Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς
mus. Propterea ſicut per unum hominem peccatum in
ben. 12 Derhalben wie durch einen Menſchen die Sünde in

ν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως
mundum introijt, ac per peccatum mors: & ita
VVelt iſt kommen, vnd durch die Sünde der Todt, vnd iſt alſo

; πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἡμαρ-
omnes homines mors tranſijt, in quo omnes pecca-
allen Menſchen der Todt durch gedrungen dieweil ſie alle geſündiget

ν. ❧ (Αχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ. ἁμαρτία
it. Nam usq; ad legem peccatum erat in mundo: Peccatum
ben. 13. Den biß auff das Geſetz war die Sünde wol in der VVelt. Aber der

οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου.) ❧ Ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ
ò non imputatur, quum nulla eſt lex. Regnavit autem
nde achtet men da nicht, wo kein Geſetz iſt. 14. Sondern (es) herſchete der

νατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως, καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρ-
rs ab Adam usq; ad Moſen, in eos quoq; qui non pecca-
dt von Adam an biß auff Moſen, auch vber die die nicht geſündiget

σαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ, ὅς ἐστι
it ad ſimilitudinem tranſgreſsionis Adam, qui eſt
ben mit gleicher vbertrettung, wie Adam, welcher iſt ein Bilde

πος τοῦ μέλλοντος. ❧ Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,
ous illius qui erat futurus. At non ut offenſa,
der da zukünfftig. 15. Aber nicht wie mit der Sünde,

ω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ ἑνὸς παραπτώματι, οἱ πολλοὶ
etiã (eſt) quod (Deus) gratificatur: Namſi illius unius delicto, multi
t ſichs mit der Gabe: Den ſo an eines Sünde viele

ἀπέθανον,

Collatio peccati Adami, & gratiæ Chriſti, & exuberantia hujus gratiæ.

Collatio Chriſti cum Adamo.

ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χ-
mortui sunt, multò magis gratia Dei, & donum per g-
gestorben sind, so ist viel mehr die Gnade Gottes, vnd (die) Gabe, du
ριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ιησοῦ χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερι-
tiam, quæ (est) unius hominis Jesu Christi, in multos redu-
Jesum Christ der der einige Mensch in gnaden vvar, vielen reichlich vvied-
σευσε. ❧ Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος,
davit. Neq; ut (illud quod introijt) per unum qui peccavit, (ita e
fahren. 16. Vnd nicht, vvie durch des einigen Sünders einige Sünde alles verderb
δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς
beneficium; nam reatus quidem ex una (offensa introi)
ist die Gabe alleine vber eine sünde: den das vrtheil ist kommen auß einer sün
κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτ-
ad condemnationem: Quod autem gratificatur (Deus) datur ex multis offe-
zur verdamnuß, Die Gabe aber hilfft auch auß vielen Sünd
μάτων εἰς δικαίωμα. ❧ Ει γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώμα-
sis ad justificationem: Etenim si per unam offensam
zur Gerechtigkeit. 17. Den so vmb des einigen Sünde vvillen
ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνὸς, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν π-
mors regnavit per unum, multò magis ij qui
der Todt geherschet hat, durch den einen, viel mehr vverden die so da
ρισσείαν τῆς χαριτος, καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβ-
dundantem illam gratiam, & donum justitiæ ac-
fülle der Gnade vnd der Gaben zur Gerechtigkeit empfa
νοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ιησοῦ χριστοῦ. ❧ Ἀρ-
piunt, in vita regnabunt per unum Jesum Christum. Nem-
gen, im Leben herschen, durch einen Jesum Christ. 18. Vn
οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους
igitur sicut per unam offensam (reatus venit) in omnes homines
nun durch eines Sünde, kommen ist vber alle Menschen
κατάκριμα· οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος,
condemnationem: ita per unam justificationem (beneficium redundavit) i
verdamnuß: Also ist auch durch eines Gerechtigkeit kommen

Collatio mortis cum vitâ.

πάντ

ίπλας ἀνθρώπυς εἰς δικαίωσιν ζωῆς. ✠ Ωσπερ γὰρ διὰ
ines homines in justificationem vitæ. Sicut enim per
Menschen die Rechtfertigung des Lebens. 19. Den gleich wie durch

παρακοῆς τ̃ ἑνὸς ἀνθρώπυ, ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολ-
itumaciam unius hominis, peccatores constituti sunt mul-
Ungehorsam eines Menschen, Sünder worden sind viele,

λοί, ὕτω καὶ διὰ τ̃ ὑπακοῆς τ̃ ἑνὸς δίκαιοι καταστ̃θήσονται
Ita per obedientiam unius justi constituentur
Also auch werden durch eines gehorsam viel Gerechten.

πολλοί. ✠ Νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ πα-
multi. Lex verò præterea introijt, ut augeretur offen- *Collatio legis cum gratiâ.*
20. Das Gesetz aber ist neben einkommen, auff das mechtiger würde die

ράπτωμα· ὃ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν
Sed ubi auctum est peccatum, (ibi) superabundavit
Wo aber mechtig worden ist die Sünde, da ist doch viel mechtiger worden

ἡ χάρις. ✠ Ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τ̃
a. Ut quemadmodum regnaverat peccatum in
nade. 21. Auff das gleich wie geherschet hat die Sünde zu dem

θανάτῳ, ὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς
em, ita etiam gratia regnaret per justitiam in
, Also auch die gnade herrsche durch die Gerechtigkeit zum

ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησ̃ χριστ̃ τ̃ Κυρίυ ἡμῶν.
eternam per Jesum Christum Dominum nostrum.
Leben durch Jesum Christum unsern HErrn.

CAPVT VI.

Τί ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις
Quid igitur dicemus? permanebimus in peccatō, ut gratia *Sine sanctificatione*
Was wollen wir hie zu sagen? Sollen wir den beharrē in der Sünde? auff das die

πλεονάσῃ; ✠ Μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, *neme induit*
or fiat? Absit: Qui mortui sumus peccato, *justitiam.*
Gnade desto mechtiger sey. 2. Das sey ferne, die wir abgestorbē sind, wie solte wir in *Christi.*

πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; ❧ Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν
quomodo adhúc vivemus in illo. An ignoratis quod quicunq; bapti-
Sünden wollen leben? *3. Wiſſet jhr nicht das alle die wir ge-*

μεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
zati ſumus in Chriſtum Jeſum, in mortem ejus baptizati ſumus?
tauffet ſind in Chriſtum Jeſum die ſind in ſeinem Tode getaufft?

❧ Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς
Sepulti ſumus igitur una cum eo per baptiſmum in
4. So ſind wir je begraben mit jhm durch die Tauffe in den

θάνατον· ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ
mortem: ut ſicut excitatus eſt Chriſtus ex mortuis in gloria
Todt, auff das, gleich wie Chriſtus iſt aufferwecket von den Todtē durch die herr-

πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. ❧ Εἰ
patris: ita & nos novâ vitâ incedamus: Nam
In novitate vitæ ambulandum. *des Vaters, alſo auch wir ſollen in einem newen leben wandeln: 5. Denn*

γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
ſi coaluimus conformatione mortis ejus, nimirum etiam
aber ſampt jhm gepflantzet werden, gleich wie er in ſeinem Todt, ſo werden wir auch

τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. ❧ Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ
reſurrectionis (conformatione) coaleſcemus. Illud ſcientes, quod ille
der Aufferſtehung gleich ſein. 6. Die weil wir wiſſen das unſer

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς
noſter homo cum eo crucifixus eſt, ut enervetur corpus
Menſch ſampt jhm gecreütziget iſt, auff das auffhören der ſünde

ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. ❧ Ὁ
peccati, ne poſthâc ſerviamus nos peccato. Et
Leib, das wir hinfüro nicht dienen der Sünde. 7. Denn

γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. ❧ Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν
qui mortuus eſt, liber eſt à peccato. Quod ſi mortui
geſtorben iſt, der iſt gerechtferdiget von der Sunden. 8. Sind wir aber

σὺν χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ. ❧ Εἰδότες
ſumus cum Chriſto, credimus quod etiam vivemus cum eo. Ut qui
ſtorben mit Chriſto, ſo gleuben wir das wir auch leben werden mit jm. 9. Und

χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος
quod Christus excitatus ex mortuis, non amplius moritur: mors (inquam)
Christus erwecket von den Todten hinfurt nicht stirbet, der Todt wird über
αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. ❧ Ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέ-
non amplius dominatur. Nam quod mortuus est, Peccato mor-
hinfurt nicht herschen. 10. Den das er gestorben ist das ist er der Sünde
θανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. ❧ Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε
est semel: Quod autem vivit, vivit Deo. Ita etiam colligite,
vber, zu einem mahl, das er aber lebet, das lebet er Gotte. 11. Als auch jr haltet euch
ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν
ipsos mortuos tum esse peccato, tum verò vivere Deo per
vor das jhr todt sind der Sünde vnd leben Gott in
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. ❧ Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρ-
stum Jesum Dominum nostrum Ne igitur regnet pecca-
Christo Jesu vnsern HErren. 12. So lasset nu nicht herschen die Sunde
τία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς
in mortali vestro corpore, ut obediatis peccato, in
in eurem sterblichen Leibe, jhr gehorsam zu leisten, in jhren
ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. ❧ Μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα
ditatibus corporis. Neq; sistite membra vestra arma
Lusten. 13. Auch begebet nicht ewre Glieder der sünde zu Waffen
ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ,
titiæ peccato: sed sistite vos Deo,
vngerechtigkeit der Sunden, Sondern begebet euch selbs Gotte,
ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύ-
x mortuis vivos, & membra vestra, arma justitiæ
ie auß den Todten lebendig sind vnd eure Glieder zu Waffen der Gerechtigkeit
τῷ Θεῷ. ❧ Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ
Deo. Peccatum enim vobis non dominabitur: Non enim
Gotte. 14. Den die Sunde wird vber euch nicht herschen können. Sintemal jhr
ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν. ❧ Τί οὖν; ἁμαρ-
sub lege, sed sub gratia. Quid igitur? pecca-
seit vnter dem Gesetz sondern vnter der Gnade. 15. Wie nun? Sollen

Juxta novũ hominem vivendũ est, & resistendum originali injustitiæ.

πεσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γ
bimus, quod non simus sub lege, sed sub gratia? G
Wir sundigen, die weil wir nicht sind unter dem Gesetz, sondern unter der Gnaden? ne

νοιτο. ❧ Οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους ε
sit. An nescitis quod cum sistitis vos ipsos servos d
sey ferne. 16. Wisset jhr nicht welchen jhr begebet euch zu Knechten z

ὑπακοὴν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θά
obediendum, servi estis ejus, cui obeditis: vel peccati ad m
gehorsam des Knechte seit jhr, dem jhr gehorsam seit: Eß sey Sunde zum To

Qui à naturâ servi sunt peccati, gratia Dei sunt servi justitiæ, & liberantur à peccato.

τον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; ❧ Χάρις δὲ τῷ Θ
tem, vel obedientiæ ad justitiam; Gratia autem sit D
oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit. 17. Gott sey aber gedanck,

ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας ε
quod fuistis (quidem) servi peccati, sed obedistis ex animo, e
das jhr gewesen seit Knechte der Sunden; aber nun gehorsam worden von herts

ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς. ❧ Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀ
quam estis traditi, formæ ejus doctrinæ. Et liberati
welchen jhr ergeben sind zum furbilde der Lehre. 18. Den nun jhr frey geworden sey,

τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. ❧ Ἀνθρώπι
peccato, mancipati estis justitiæ. Hominum m
von der Sunde, seid jhr Knechte worden der Gerechtigkeit. 19. Ich muß Menschl

λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρε
loquor, propter infirmitatem carnis vestræ. Nempe sicut sta
reden davon umb der schwacheit willen ewres Fleisches. Gleich wie jr begeb

σατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ
tis membra vestra serva immunditiæ & iniquitati
haben ewre Glieder zu dienste der Vngerechtigkeit, und von einer Vn

τῇ ἀνομίαν. Οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικα
(parandum) iniquitatem: & nunc ita sistite membra vestra serva
rechtigkeit zu der andern. Also auch nun begebet ewre Glieder zu dienste der gere

σύνῃ εἰς ἁγιασμόν. ❧ Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθε
ad sanctificationem. Quum enim servi essetis peccati, liberi
tigkeit das sie heilig werden. 20. Den da jhr Knechte waret der Sunde, da waret j

ἦ

τῇ δικαιοσύνῃ. ✠ Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ' οἷς
is à justitia. Quem igitur fructum habebatis tunc ex ijs de
von der gerechtigkeit. 21. VVas hattet jhr nun für frucht zu der zeit? studium, &
ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων, θάνατος. ✠ Νυνὶ
ous nunc erubescitis? nam finis illorum mors (est.) Nunc
then jhr euch jtz schemet? den das ende derselben ist der Todt. 22. Nun jhr
ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ,
) liberati à peccato, mancipati autem Deo,
frey seid von der Sünden, vnd Gottes Knechte worden,
τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· τὸ δὲ τέλος, ζωὴν αἰώνιον·
tis fructum vestrum in sanctimoniam: finem autem, vitam æternam:
t jhr ewre frucht das jhr heilig werdet, das ende aber das ewige Leben
τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας, θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ
Nam stipendia peccati mors: Donum autem
Den das Soldt der Sünden ist der Todt: Aber die Gabe
θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
I est) vita æterna per Christum Jesum Dominum nostrum.
Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu vnserm HErren.

CAPVT VII.

Ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοὶ (γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ Docet quo-
An ignoratis fratres, (peritos enim legis alloquor) quod modo sub le-
VVisset jhr nicht liebe Brüder, (den ich rede mit denē die das Gesetz wissen,) das ge non si-
mus.
τοῦ κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; ✠ Ἡ γὰρ
le dominetur (tantisper) homini quoad (ipse) vixerit? Nam
das Gesetz herschet vber den Menschen so lang er lebet? 2. Den ein
ὑπὸ ἀνὴρ γυνὴ, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ
vir subjecta mulier, viventi viro devincta est per legem: Quodsi
das ist vnter dem Man, die weil lebet der Man ist sie verbunden an das Gesetz, so
ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
mus fuerit vir, liberata est à lege viri.
der Man stirbet, so ist sie loß vom Gesetz des Mannes.

Adhortatio ad justitiæ studium, & peccati odiū.

✠ Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται
Proinde vivente viro mœcha vocabitur, si fi
3. Nun wheil lebet der Man wird sie eine Ehebrecherin heissen wo sie ist bey ei
ἀνδρὶ ἑτέρῳ. ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ
viri alterius: Sin autem mortuus fuerit vir, libera est ab ill
andern Manne. So aber stirbet der Man, ist sie frey vom
νόμου. Τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
lege: ut non sit mœcha, si fiat viri alteri.
Gesetz, das sie nicht ist eine Ehebrecherin, wo sie nimpt einen andern M

✠ Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ
Itaq; fratres mei, vos quoq; mortificati estis legi in
4. Also auch meine Brüder, ihr seid getödtet dem Gesetz durch
σώματος τοῦ Χριστοῦ· εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ τῷ ἐκ
corpore Christi: ut essetis alterius ejus (scilicet) qui
den Leib Christi: das ihr seit eines andern, nemblich das der v
νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ. ✠ Ὅτε
mortuis excitatus est, ut fructum feramus Deo. Quum ema
Todten aufferwecket ist, auff das wir frucht bringen Gotte. 5. Den
ἦμεν ἐν τῇ σαρκὶ, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ
essemus in carne affectiones peccatorum existentes
wir im Fleisch waren, da war das wüten der Sünde, welchs sich erre
νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι
legem vigebant in membris nostris, ad fructum ferendu
durchs Gesetz kräfftig in unsern Gliedern, frucht zu bringen
θανάτῳ. ✠ Νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόν-
morti. Nunc autem liberi sumus à lege, mor
dem Todte. 6. Nun aber sind wir los vom Gesetz, und jhm abgest
τος ἐν ᾧ κατειχόμεθα· ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύ-
eo in quo detinebamur; ut serviamus in novitate Sp
ben, das uns gefangen hielte, also, das wir dienen sollen, im newen wesen des G
ματος, καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. ✠ Τί οὖν ἐροῦμεν;
tus, ac non in vetustate literæ. Quid ergò dicem
ses, und nicht im alten wesen des Buchstabens. 7. Was wollen wir denn sag
νόμος

Effectus legis ostendere & irritare peccatum.

ος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο. ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων
(est) peccatum? Absit. Imò peccatum non cognovi
as Gesetz Sünde? Das sey ferne, Aber die Sünde erkant ich nicht

ὴ διὰ νόμου. Τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ
per legem. Nam etiam cupiditatem non nossem, nisi
durchs Gesetz. Den von der lust wuste ich nichts, wen nicht das

ος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. ❧ Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ
dixisset, Non concupisces. Sed occasione sumptâ
z gesaget hette, Laß dich nicht gelüsten. 8. Da nam aber vrsach

ρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυ-
tum, per illud mandatum genuit in me omnem concu-
inde am Gebott, vnd erreget in mir allerley Lüste.

. χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. ❧ Ἐγὼ δὲ ἔζων
tiam. Nam absq; lege peccatum est mortuum. Ego enim vivus
Den ohn das Gesetz war die Sünde Todt. 9. Ich aber lebete

ὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν.
sine lege quondam: adventu autem illius mandati peccatum revixit.
ohn Gesetz, da aber das gebott kam ward die Sünde wieder lebendig.

ὼ δὲ ἀπέθανον. καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη
utem mortuus sum: & repertum est illud mandatum, quod ad vitā (institutū
ch aber starb, vnd es befand sich, das das Gebott mir reic[illegible]net (das mir doch

ἐς θάνατον. ❧ Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
mihi (cedere) ad mortem. Nam peccatum occasione sumptâ illo
bō gegebē war) zum Todte. 11. Den die Sünde nam vrsach am

ἐντ ῆς ἐξηπάτησέ με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ❧ Ὥστε ὁ
ma ato seduxit me, & per illud occidit. Itaq; ipsa
vnd betrug mich, vnd durch dasselbige Gebott tödtet sie mich. 12. Das

μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
qui n lex sancta, & illud mandatum sanctum & justum & bonum.
ist je heilig, vnd das Gebott heilig recht vnd guth.

ὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο. ἀλλὰ
quod (est) bonum, mihi factum est mortiferum? Absit: Imo
len das da gut ist, mir worden ein Todt? das sey ferne, Aber

ἡ ἁμαρ

ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ
peccatum(mihi)factum)quum ut proderetur (esse)peccatum,per id quod bon
die Sünde auff das sie erschiene, wie sie Sünde ist, durch das ge

μοι κατεργαζομένη θανατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρ
est mihi gigneret mortem, (id est) ut fieret summè p
hat sie mir gewircket den Todt, auff das die Sünde wurde vberauß s

τωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. ✠ Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμ
cans ipsum per illud mandatum. Scimus enim quod
dig durchs Gebott. 14. Denn wir wissen das daß Ge

πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν
spiritualis est: at ego carnalis sum, venditus sub
geistlich ist, Ich aber fleischlich bin, verkaufft vnter

ἁμαρτίαν. ✠ Ο γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλ
peccatum. Quod enim perpetro, non agnosco: non enim quod v
Sunde. 15. VVas ich thu, weiß ich nicht, den was ich

τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. ✠ Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλ
hoc ago, sed quod odi hoc facio. Si vero quod nol
thu ich nicht, sondern was ich hasse, das thu ich. 16. So aber das ich nicht w

τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. ✠ Νυνὶ δὲ σ
hoc facio, consentio legi, quod bona. Nunc itaq; n
ich das thu, so bewillige ich, das daß Gesetz gut sey. 17. So thu ich n

Lucta carnis & Spiritus in renatis.

ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτί
amplius ego perpetro id, sed quod habitat in me, peccati (morbu
dasselbige nicht, sondern, die Sunde die in mir wohnet.

✠ Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ, (τουτεστὶν ἐν τῇ σαρκί μου
Novi enim quod non habitet in me, hoc est, in carne me
18. Den ich weiß das wonet in mir, das ist, in meinem Fleisch

ἀγαθόν. Τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι
bonum. Nam velle adest mihi, sed ut perficiam qu
nichtes gutes, VVollen habe ich wol aber volnbringen

καλὸν, οὐχ εὑρίσκω. ✠ Ου γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν· ἀλλ'
bonum (est) non assequor. Non enim quod volo, facio bonum: sed qu
gute finde ich nicht. 19. Den das ich wil, thu ich nicht, das gute, sondern d

οὐ θέλω

θέλω κακὸν, τοῦτο ποιῶ. ✠ Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο
volo malum, hoc ago. Quod si quod nolo ego, id
so das ich nicht will, das thu ich. 20. So ich aber thu das ich nicht will, so

ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
o, non amplius ego perpetro id, sed quod habitat in me
ich dasselbige nicht, sondern die Sünde die in mir

ἁμαρτία. ✠ Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ
ati (morbus.) Comperio igitur hanc legem volenti mihi facere
net. 21. So finde ich nun mir ein Gesetz, der ich will thun das

καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. ✠ Συνήδομαι γὰρ τῷ
um, quod mihi malum adjaceat. Congratulor enim
das mir das böse anhanget. 22. Den ich habe lust am

νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον. ✠ Βλέπω δὲ ἕτερον
Dei quoad interiorem hominem. Sed video aliam
z Gottes nach dem inwendigen Menschen. 23. Ich sehe aber ein ander

νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου,
in membris meis, rebellantem legi mentis meæ,
z in meinen Gliedern, das da wiederstreitet dem Gesetz in meinem Gemüht,

καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς
ptivum reddentem me legi peccati, quæ est in
nimpt mich gefangen im Gesetz der Sünden, welches ist in

μέλεσί μου. ✠ Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος. Τίς με ῥύσεται
bris meis. Miser ego homo: Quis me eripiet
n Gliedern. 24. Ich Elender Mensch: Wer wird mich erlösen

ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; ✠ Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ
e corpore mortis? Gratias ago Deo
dem Leibe dieses Todes? 25. Ich dancke Gott

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοὶ
esum Christum Dominum nostrum. Nempe igitur ipse ego mente quidem
Jesum Christum unsern HErren. So diene ich nun mit dem Gemüht

δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
legi Dei, carne verò legi peccati.
dem Gesetze Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetze der Sünden.

CAPVT VIII.

Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ Ιησοῦ, μὴ
Nulla igitur nunc(est)condemnatio ijs qu(sunt)in Christo Jesu, (ideſt ij
So iſt nun nichtes verdamliches an denen, die ſind in Chriſto Jeſu, die nit

Nihil damnationis eſt in illis, qui Chriſto inſiti ſunt per ejus ſpiritū.

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ❧ Ο γὰρ νόμος τοῦ
non ſecundū carnem incedunt, ſed ſecundum ſpiritum. Nam lex
nach dem Fleiſch wandeln, ſondern nach dem Geiſt. 2. Den das Geſetz

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ιησοῦ, ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ
Spiritus vitæ (qui eſt) in Chriſto Jeſu, liberavit me à
Geiſtes der da lebendig macht in Chriſto Jeſu, hat frey gemacht mich von

Renati quādiu adhuc peccatū habeant, tamen ſpiritu vivunt.

νόμου τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοῦ θανάτου. ❧ Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ
lege peccati, & mortis. Nam impotentia
Geſetz der Sünden und des Todes. 3. Den das unmüglich war

νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκὸς ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας
legis quum nihil poſſet in carne, Deus ſuo ipſius Filio mō
Geſetz, ſintemal es geſchwecht ward durch das Fleiſch das that Gott, ſ. ſante ſeinē Sn

ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας κα-
conformato carni (obnoxiæ) peccato, idq; pro peccato c
in der geſtalt des ſundlichen Fleiſches, und durch Sünde v

κρινε τὴν ἁμαρτίαν, ἐν τῇ σαρκί. ❧ Ινα τὸ δικαίωμα
demnavit peccatum in carne. Ut illud jus
dampt er die Sünde im Fleiſch. 4. Auff das die Gerechtigkeit

νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν
legis compleatur in nobis qui non ſecundum carnem incedim
Geſetz erfordert erfüllet werde in vns, die wir nun nicht nach dem Fleiſche wandl

ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ❧ Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς
ſed ſecundum ſpiritum. Nam qui ſecundum carnem ſunt, quæ ſunt car
ſonder nach dem Geiſt. 5. Den die da fleiſchlich ſind, die ſind fleiſch

φρονοῦσιν. Οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα; τὰ τοῦ πνεύματος φρο
ſapiunt. Qui vero (ſunt) ſecundum ſpiritum, quæ ſunt ſpiritus.
geſinnet. Die aber geiſtlich ſind, die ſind geiſtlich geſinnet.

Τὸ

τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς, θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ
dam intelligentia carnis, mors est: Intelligentia verò
ber fleischlich gesinnet sein ist der Todt, aber geistlich gesinnet
μα εἰς, ζωὴ καὶ εἰρήνη. διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς,
us, vita & pax: Propterea quod intelligentia carnis,
ist Leben und Friede. 7. Den fleischlich gesinnet sein ist
α εἰς Θεὸν. τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ
nimicitia adversus Deum, Legi enim Dei non subjicitur: nam
Feindschafft wieder Gott, sintemal es dem Gesetz Gottes nicht unterthan ist: den
γὰρ δύναται. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται·
idem potest. Ergo qui in carne sunt, Deo placere non possunt.
mag es auch nicht. 8. Die aber fleischlich sind, mügen Gott nicht gefallen.
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα
s autem non estis in carne, sed in spiritu: siquidem spiritus
aber seid nicht fleischlich, sondern Geistlich, so anders der Geist
οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος
habitat in vobis. Quod si quis spiritum Christi non habet, hic
s wohnet in euch. Wer aber den Geist Christi nicht hat, der ist
οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νε-
st ejus. Porrò si Christus (est) in vobis, corpus quidem mor-
sein. 10. So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar todt
δι' ἁμαρτίαν· τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
est) propter peccatum: Spiritus autem (est) vita propter justificationem.
r Sünde willen, Der Geist aber ist das Leben umb der Gerechtigkeit willen.
δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν
l si spiritus ejus qui excitavit Jesum à mortuis, habitat in
un der Geist des, der aufferwecket hat Jesum von den todten, wohnet in
ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν χριστὸν ἐκ νεκρῶν, ζωοποιήσει καὶ τὰ
is qui excitavit Christum ex mortuis, vivificabit & etc.
wird auch derselbige der auffer wecket hat Christum von den todten lebendich
θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν
mortalia corpora vestra, per inhabitantem ejus spiritum in
eure sterbliche Leiber: umb des willen das wohnet sein Geist in

ὑμῖν. ✠ Ἄρα οὖν ἀδελφοὶ, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ,
vobis. Nempe igitur fratres, debitores sumus non carni,
euch. 12. Nun, lieben Brüder so sind wir schüldener nicht dem Fleisch

κατὰ σάρκα ζῆν. ✠ Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλε
secundū carnē vivamus, (sed spiritui.) Nam si secundum carnem vixeritis, futurum
wir nach dem Fleische leben. 13. Den wo jhr nach dem Fleische lebet, so werdet

ἀποθνήσκειν· Εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος
est ut moriamini: Sed si spiritu actiones corporis
jhr sterben müssen. Wo jhr aber durch den Geist die Geschefte des Fleisches

Spiritus sanctus fideles animat, & de suâ salute certos reddit.

θανατοῦτε, ζήσεσθε. ✠ Ὅσοι γὰρ πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ
tificetis, vivetis. Quotquot enim spiritu Dei ducuntur, ij sunt
tet, so werdet jhr leben. 14. Denn welche der Geist Gottes treibt die sind

εἰσὶ Θεοῦ. ✠ Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φό-
filij Dei. Non enim accepistis spiritum servitutis ad
Kinder Gottes. 15. Denn jr habet nicht empfangen einen Knechtlichen Geist, das jr euch

βον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν
tum; sed accepistis Spiritum adoptionis,
abermahl fürchten müßtet sondern jhr habt empfangen einen Kindlichen Geist, durch

ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ ὁ πατήρ. ✠ Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρ-
quem clamamus, Abba, ideſt Pater. Qui ipse Spiritus tes-
welchen wir ruffen, Abba lieber Vater. 16. Derselbige Geist gibt zeu-

τυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. ✠ Εἰ δὲ τέκνα,
tur una cum spiritu nostro, quod simus filij Dei. Quod si filij,
nuß unserm Geiste, das wir sind Kinder Gottes. 17. Sind wir den Kin-

καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ,
etiam hæredes: hæredes quidem Dei, cohæredes autem Christi
so sind wir auch Erben, nemblich Gottes Erben, vnd Miterben Christi,

εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. ✠ Λογίζομαι
si modò simul cum eo patimur ut & simul cum eo glorificemur. Nam stat,
doch das wir mit leiden, auff das wir auch mit zur Herrligkeit erhabē werdē. 18. D

γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλου
minimè esse paria quæ perpetimur præsenti tempore, futuræ
ich halte eß da für das nicht werd sey das Leiden dieser zeit,

δόξαν

ξαν ἀποκαλύψιν εἰς ἡμᾶς. ❧ Η γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς
næ revelandæ nobis. Etenim quam exerto capite obſervantes
ligkeit, die ſol offenbahrt werden an uns. 19. Den das engſtliche harren der

πως, τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.
reatæ, dum palàm fiant filij Dei, expectant.
tur, auff die offenbarung der Kinder Gottes wartet.

Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν
Nam vanitati res creatæ ſubjectæ ſunt, non ſuâ ſponte, ſed propter eum
ntemal der Eitelkeit die Creatur unterworffen iſt, ohn jren willē, ſondern des willē,

ὑποτάξαντα. ❧ Ἐπ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθε-
ubjecit (eas.) Sub ſpe, quod & ipſæ vindica-
e unterworffen hat, auff die hoffnung. 21. Den auch die Creatur frey werden

ρωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς
bun ex ſervitute interitus, in libertatem
von dem dienſt des vergenglichen weſens zu der herrlichen freiheit

δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. ❧ Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
æ filiorum Dei. Scimus enim quod omnes res creatæ
der Kinder Gottes. 22. Den wir wiſſen das alle Creatur

συνωδίνει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. ❧ Οὐ μόνον,
ſuſpirent & ſimul parturiant ad hoc usq; tempus. Neq; (illæ) ſolùm,
ſich mit uns, und engſtet ſich noch jmmerdar. 23. Nicht allein aber ſie,

δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, καὶ
ſed & ipſi qui primitias Spiritus habent, ideſt
ndern auch wir ſelbs, die wir Erſtling des Geiſtes haben, auch

ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
ipſi apud nos ipſos ſuſpiramus, adoptionem expectantes, (ideſt)
wir bey uns ſelbſt ſehnen, nach der Kindſchafft und warten auff die

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. ❧ Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν.
iptionem corporis noſtri. Nam ſpe ſervati ſumus.
unſers Leibes. 24. Den wir ſind wol ſelig, doch in der Hoffnung.

Βλεπομένη, οὐκ ἔστιν ἐλπίς. ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ
autem ſi cernatur, non eſt ſpes. Quod autem cernit quis cur
offnung aber die man ſihet, iſt nicht Hoffnung. Denn das man ſihet, wie kan man

Spiritus Dei in fidelibus omnes calamitates ſublevat.

ἐλπίζῃ; ✠ Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
sperat? Si verò quod non videmus, speramus, (nempe) per patientiã
das hoffen? 25. So aber das wir nicht sehen, wir das hoffen, so warten wir
ἀπεκδεχόμεθα. ✠ Ωσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντι-
expectamus. Itidem autem & Spiritus sanctus
durch Gedult. 26. Desselbigen gleichen auch der Geist hilft
λαμβάνεται τῆς ἀσθενείας ἡμῶν. Τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα
sublevat infirmitates nostras. Quid enim oremus
auff unser schwacheit. Den was wir beten sollen
καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
ut oportet, non novimus: sed ipse spiritus postulat
wie sichs gebürt wissen wir nicht, Sondern der Geist selbst vertritt gewaltiglich
ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. ✠ Ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς
pro nobis suspirijs inenarrabilibus. Qui verò scrutatur
uns mit unaussprechlichen seufftzen. 27. Der aber forschet
καρδίας, οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν
corda, novit quis sit sensus spiritus: quia secundum Deum
Hertzen, der weiß, was des Geistes sinn sey, denn nach dem das Gott gefellt
ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. ✠ Οἴδαμεν δὲ, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι
postulat pro sanctis: Novimus autem quod eos qui diligunt
vertrit er die Heiligen. 28. Wir wissen aber das denen die Gott
τὸν Θεὸν, πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθὸν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλη-
gunt Deum, omnia simul adjuvant in bonũ: eos (scilicet) qui ex proposito ipsius
lieben alle ding dienen zum besten: die nach dem fürsatz beruffen
τοῖς οὖσιν. ✠ Οὓς γὰρ προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς
vocati sunt. Nam quos præscivit, eosdem & prædestinavit conformes fieri
sind. 29. Den welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet, das sie gleich
εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον
imagini Filij sui: ut sit ipse primogenitus in
sein solten dem Ebenbilde seines Sohns, auff das sey derselbe der erstgeborne unter
πολλοῖς ἀδελφοῖς. ✠ Οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε·
multos fratres. Quos verò prædestinavit, eos etiam vocavit:
vielen Brüdern. 30. Welche aber er verordnet hat die hat er auch beruffen:

ἃς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· ἃς δὲ ἐδικαίωσε,
nos vocavit, eos etiam justificavit: quos autem justificavit,
welcher aber beruffen hat die hat er auch gerecht gemacht, welche aber er hat gerecht

τούτους καὶ ἐδόξασε. ❧ Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Θεὸς
& glorificavit. Quid igitur dicemus ad hæc? Si Deus
gemacht, die hat er auch herlich gemacht. 31. VVas wöllē wir den weiter sagen? Ist Gott

ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; ❧ Ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ
pro nobis, quis contra nos? Is quidem qui proprio filio non
für vns, wer mag wieder vns sein? 32. VVelcher auch seines eigen Sohns nicht

ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτὸν, πῶς
pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum (in mortem) qui
verschonet, sondern für vns alle hat er jhn dahin gegeben: VVie

οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; ❧ Τίς ἐγκα-
non etiam cum eo omnia nobis gratificetur? Quis intenta-
solt nicht mit jhm alles vns schencken? 33. VVer will be-

λέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν. ❧ Τίς ὁ
bit nina adversùs Electos Dei? Deus est qui justificat. Quis est qui
schuldigen die auserwehlten Gottes? Gott ist hie der da gerecht machet. 34. VVer will

κατακρινῶν; χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς,
condemnet? Christus (est) qui mortuus est, imò vero qui etiam excitatus est:
verdammen? Christus ist hie der gestorben ist, Ja viel mehr der auch auffer wecket ist,

ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ· ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
qui est ad dexteram Dei: qui etiam postulat pro nobis.
VVelcher ist zur rechten Gottes vnd vertritt vns.

❧ Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ; Θλῖψις, ἢ
Quis nos separabit à charitate Christi? Num oppressio,
Wer will vns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder

στενοχωρία, ἢ διωγμὸς, ἢ λιμὸς, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος,
num angustia, num persequutio, num fames, num nuditas, num periculum,
Angst oder Verfolgung? oder Hunger? oder Blösse? oder Fehrligkeit?

ἢ μάχαιρα; ❧ (Καθὼς γέγραπται, ὅτι ἕνεκά σου θανα-
num gladius? Sicut scriptum est, Causâ tua occi-
Schwerdt? 36. VVie geschrieben stehet, Vmb deinent willen werden wir

τούμεθα

τύμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
dimur totum diem: habiti sumus velut oves destinatæ mactatio
getödtet den gantzen Tag, wir sind gerechnet für Schlachtschaf

✠ Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος
Imò in his omnibus plus quam victores sumus per eum qui dilexit
37. Aber in dem allem überwinden wir weit, umb des willen der geliebet hat

ἡμᾶς. ✠ Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγ-
nos. Nam mihi persuasum est, quod neq; mors, neq; vita, neq; an-
uns. 38. Den ich bin gewiß, das weder Todt, noch Leben, weder Enl

γελοι, οὔτε ἀρχαὶ, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλον-
li, neq; principatus, neq; potestates, neq; instantia, neq; futura
noch Fürstenthumb, noch Gewalt, weder Gegenwertigs, noch Zukünfftig

✠ Οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς
Neq; sublimitas, neq; profunditas, neq, ulla res creata alia poterit nos
39. Weder hohes, noch tieffes, noch keine andere Creatur mag uns

χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
separare à charitate Dei, quæ est in Christo Jesu
scheiden von der Liebe Gottes, die ist in Christo Jesu

Κυρίῳ ἡμῶν.
Domino nostro.
unsern HErren.

CAPVT IX.

Suam erga gentem suã affectionem declarat.

Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τ
Veritatem dico per Christum, non mentior, attestante simul mil
Die Warheit sage ich in Christo, und liege nicht, das mir zeugniß gibt m

συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ✠ Ὅτι λύπη μοί ἐστι μ
conscientia meâ per Spiritum Sanctum. Quod tristitia mihi sit n
Gewissen in dem heiligen Geist. 2. Das ich grosse Traurigk

γάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. ✠ Ηὐχόμ
gna, & perpetuus dolor cordi meo. Optar
habe, und ohn unterlaß schmertzen in meinen Hertzen. 3. Ich ha

γὰρ αὐ

γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου
ipse ego Anathema esse (separatum) à Christo, pro fratribus meis, cogna-
nschet verbannet zu sein von Christo für meine Brüder, die sind

τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα. ❧ Οἵτινές εἰσιν Ισραληῖται, ὧν ἡ υἱοθε-
tis aquam) meis secundū carnem. Qui sunt Israelitæ: quorum (est)
Gefreundte nach dem Fleisch. 4. Ihr die da sind von Israel, welchen gehöret die

σία καὶ ἡ δόξα, καὶ αἱ διαθῆκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ
ad tio & gloria, & fœdera, & legis constitutio, &
kin hafft vnd Herrligkeit, vnd der Bund, vnd das Gesetz, vnd der Gottes-

λατρεία, καὶ αἱ ἐπαγγελίαι. ❧ Ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ
cul , & promissiones. Quorum sunt patres, & ij ex quibus
die vnd die Verheißung. 5. Welcher auch sind die Veter auß welchen

χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς
Ch us quoad carnem, qui est supra omnes Deus laudandus in
Ch us herkompt, nach dem Fleische, der da ist vber alles Gott, gelobet in

αἰῶνας. Ἀμήν. ❧ Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος
sæc . Amen. Fieri tamen non potest, ut exciderit sermo
Ew eit. Amen 6. Aber nicht sage ich solches, das darumb auß sey Gottes

τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ισραὴλ, οὗτοι Ισραήλ. ❧ Οὐδ'
De Non enim omnes qui sunt ex (parte) Israelitæ, (sunt) Israel. Neq;
VV , Den nicht alle die von Israel sind, sein Israeliter. 7. Auch

ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραὰμ, πάντες τέκνα. Ἀλλ' ἐν Ισαὰκ
qui unt semen Abrahæ, (ideò) omnes (sunt) filij. Sed in Isaac
nich lle die Abrahams Samen sind, sein darumb auch Kinder. Sondern in Isaac sol

κλη θήσεταί σοι σπέρμα. ❧ Τουτέστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς, *Duplex genus filiorum Abrahæ.*
voc tur tibi semen. Hoc est, non qui filij carnis,
gen et sein dir der Same. 8. Das ist, nicht sind das, die Kinder sind nach dem Fleisch,

ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ· Ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας, λογί-
ij filij Dei: Sed qui (sunt) filij promissionis, nume-
Gottes Kinder: Sondern die Kinder der Verheißung werden

ζεται εἰς σπέρμα. ❧ Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ
tan in semine. Promissionis enim sermo hic est: Hoc
gere et für Samen. 9. Den dieß ist ein VVort der Verheißung da er spricht: Vmb

τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός. ❧ Οὐ
ipso tempore veniam, & erit Saræ filius. Neq;
diese zeit vvil ich kommen, vnd Sara sol haben einen Sohn. 10. Nicht allein

μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ισαὰκ
(hic) solùm, sed & Rebecca, quum ex uno concepisset (nempe ex
aber ists mit dem also, Sondern auch da Rebecca von dem einigē Isaac schvvanger vvard

τοῦ πατρὸς ἡμῶν. ❧ Μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ
Isaac patre nostro (hæc experta est.) Nondum enim natis pueris, quum neq;
vnsem Vater. 11. Ehr die Kinder gebohren vvaren vnd

πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακὸν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ
fecissent quippiam boni, neq; mali, ut quod est secundum electionem, Dei
gethan hatten vveder gutes noch bôses, auff das nach der VVale Gottes

πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος.
propositum maneret (firmum) non ex operibus, sed ex vocante.
fürsatz bestünde, nicht auß verdienst der vvercke, sondern auß gnaden des berufers.

❧ Ἐῤῥήθη αὐτῇ, Ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. ❧ Καθὼς
Dictum est ei, Major serviet minori. Sicut
12. VVard zu jhr gesaget, also, Der grôsseste sol dienstbar vverden dem kleinen. 13. Wie

γέγραπται, τὸν Ιακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ησαῦ ἐμίσησα. ❧ Τί
scriptum est, Jacob dilexi, Esau verò odio habui. Quid
den geschriben stehet Jacob hab ich geliebet, aber Esau hab ich gehasset. 14. Was

οὖν ἐροῦμεν; Μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; Μὴ γένοιτο. ❧ Τῷ
igitur dicemus? Num injustitia est apud Deum? Absit. Nam
vvollen vvir den hie sagen? Ist den Gott vngerecht? Das sey ferne. 15. Den

γὰρ Μωσῇ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῷ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν
Mosi dicit: Miserebor cujuscunq; misertus fuero, & commiserebor, quemcunq;
zu Mosi spricht er, VVelchen ich gnedig bin, den bin ich gnedig, vnd vvelches ich mich

Salus non à voluntate hominū, sed à Dei misericordia.

οἰκτείρω. ❧ Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
cōmiserat9 fuero. Nempe igitur (electio) non est ejus, qui velit, neq; eus qui c[illegible]
erbarme, des erbarme ich mich. 16. So ligt es nun nicht an jemandes vvillen oder la[illegible]

ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ. ❧ Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαρὼ,
sed miserentis Dei. Dixit enim scriptura Pharaoni,
sondern an Gottes erbarmen. 17. Den die Schrifft saget zum Pha[illegible]

εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν
Ad hoc ipsum excitavi te ut ostendam in te
darumb hab ich dich erwecket, das ich erzeige an dir meine

ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ
stateam meam, & ut annuncietur nomen meum in tota terra.
cht, auff das verkündiget werde mein Nahme in allen Landen,

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. ✠ Ἐρεῖς
Itaq; cujus vult, miseretur: quem autem vult indurat. Dices
erbarmet er sich nun, welches er will, und welchen er will, verstockt er. 19. *So*

μοὶ, τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;
mihi, Quid adhuc succenset? Nam voluntati illius quis restitit?
du zu mir, was beschüldiget er uns den? wer kan seinen willen wiederstehen?

Μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; *Creatura ne obstrepet creatori.*
mò verò ô homo tu quis es qui ex adverso respondes Deo?
Ja lieber Mensch, wer bistu den, das du rechten wilt mit Gott,

ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως; ✠ Ἢ οὐκ
dicet figmentum fictori, cur me fecisti talem? Annon
ist auch ein Werck zu seinem Meister, warumb machstu mich also? 21. *Hat*

ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος
t potestatem figulus luti, ut ex eadem massâ
macht ein Töpffer auß einen Klumpen

ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; ✠ Εἰ δὲ
t aliud quidem ad decus vas, aliud verò ad dedecus? Quod si verò
chen, ein Faß zu ehren, das ander zu unehren. 22. *Derhalben da*

θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν
as Deus ostendere iram, & notam facere potentiam
wolt erzeigen zorn, und kund thun seine Macht,

αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα
, pertulit multa lenitate vasa iræ, coagmentata
er getragen mit grosser gedult, die Gefesse des zorns, die da zugerichtet sind

εἰς ἀπώλειαν· ✠ καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης
interitum: Et ut notas faceret divitias gloriæ
Verdamnuß. 23. *Auff das er kund thete den Reichtumb seiner Herrligkeit*

αὐτῶ ὅπι σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; ✠ Οὓς
suæ erga vasa misericordiæ, quæ præparavit ad gloriam? Quos
an den Gefessen der Barmhertzigkeit, die er bereitet hat zur Herrligkeit. 24. Welche
καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ιουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
etiam vocavit (nimirum) nos, non solùm ex Judæis, verum etiam ex
er beruffen hat nemblich uns, nicht allein auß den Juden, sondern auch auß den
ἐθνῶν. ✠ Ὡς καὶ ἐν τῷ Ωσηὲ λέγει, καλέσω τὸν οὐ λαόν μου,
gentibus. Ut etiam in Osea dicit, vocabo populum qui meus non est,
Heyden. 25. Wie er den auch durch Oseæ spricht, Ich will heissen mein Volck das nicht
λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην. ✠ Καὶ ἔσται
populum meum: & eam quæ non erat dilecta, dilectam. Et erit
mein Volck: und meine Liebe, die nicht die liebe war. 26. Und sol geschehen
ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κλη-
in loco, ubi dictum fuerat eis, Non populus meus vos, illic vo-
an dem Ort, da zu jhnen gesaget wird. Jhr seid nicht mein Volck, sollen sie ge-
θήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος. ✠ Ησαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ
buntur Filij Dei viventis. Esaias autem clamat super
net werden Kinder des lebendigen Gottes. 27. Jsaias aber schreit für
Ισραὴλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ισραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς
Israel: Etiamsi fuerit numerus filiorum Israël, ut arena
Jsrael, Wenn die zahl der Kinder Jsrael würde sein wie das Sand
θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται. ✠ Λόγον γὰρ συντελῶν
maris, reliquiæ servabuntur. Rationem enim conficiet
Meer, so wird doch das übrige selig werden. 28. Denn es wird ein verderbē geschehen
καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει
& in compendium rediget cum justitiâ: quoniam rationem compendiariam faciet
dem doch gesteuret wird zur Gerechtigkeit, und dasselbige steuren wird
Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Καὶ καθὼς προείρηκεν Ησαΐας Εἰ
Dominus in terra. Et sicut prius dixit Esaias, Nisi
der HErr auff Erden. 29. Und wie da vor saget Jsaias, Wenn
μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα
Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, ut Sodoma
nicht der HErr Zebaoth hette lassen vberbleiben uns Samen, so weren wir wie Sodoma
ἂν γ-

ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν. ✠ Τί οὖν
ti fuiſſemus, & Gomorrhæ aſsimilati fuiſſemus. Quid igitur
rden. *Vnd gleich wie Gomorra.* 30. *VVas wollen wir nun*

ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην,
emus? Quod gentes quæ non ſectabantur juſtitiam,
ſagen? Das wollen wir ſagen, die Heyden die nicht geſtandē haben nach der Gerech-

πλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ
rehenderunt juſtitiam: juſtitiam autem quæ ex
eit, haben erlanget die Gerechtigkeit, Ich ſage aber von der Gerechtigkeit die auß

πίστεως. ✠ Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης,
eſt. Iſraël verò qui ſectabatur legem juſtitiæ,
Glauben herkompt. 31. *Iſrael aber hat nachgeſtandē dem Geſetz der Gerechtigkeit,*

νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε. ✠ Διατί; Ὅτι οὐκ ἐκ
egem juſtitiæ non pervenit. Quare? Quia non ex
des Geſetz der Gerechtigkeit nicht vberkōmen. 32. *VVarumb das? Darumb, das ſie eß*

πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου. προσέκοψαν γὰρ τῷ
ſed velut ex operibus legis. Offenderunt enim ad
auß dem Glaubē, ſondern alß auß dē VVerckē des Geſetzes ſuchē, den ſie haben ſich

λίθῳ τοῦ προσκόμματος. ✠ Καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν
dem offendiculi. Quemadmodum ſcriptum eſt, Ecce pono in Sion
ſtoſſen an dē Stein des Anlauffens. 33. *VVie geſchriebē ſtehet. Siehe da ich lege in Zion*

λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου· Καὶ πᾶς ὁ πι-
lem offendiculi, & petram offenſionis: Et quiſquis cre-
den Stein des Anlauffens, vnd einen Felß der Ergernuß: Vnd vber gleu-

στεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ καταισχυνθήσεται.
in eum non pudefiet.
an jhm, der ſol nicht zuſchanden vverden.

Gētiles etiā per fidem promiſſionis filij facti.

Judæorum rejectio.

CAPVT X.

ΑΔελφοὶ, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις
Fratres, propenſa quidem voluntas mei cordis, & deprecatio
Lieben Brüder, der VVunſch meines Hertzen iſt, vnd flehe auch

ἡ δὲ εἰς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν. ✠ Μαρ-
ad Deum super Israël ad salutem.
Gott für Israël das sie selig werden. 2. Denn

τυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.
stor enim de ipsis, quod zelum Dei habent, sed non ex cognitione.
gebe jhnen das Zeugnuß das sie vmb Gott eifern, aber mit vnverstandt.

✠ Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν
Nam ignorantes Dei justitiam, & propriam
3. Denn sie erkennen nicht die für Gott gilt die Gerechtigkeit, vnd jhre eigene

δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετά-
stitiam quærentes constituere, justitiæ Dei non fuerunt
rechtigkeit trachten sie auffzurichten, vnd sind also der Gerechtigkeit die für Gott

γησαν. ✠ Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς, εἰς δικαιοσύνην παντὶ
subjecti. Nam finis legis Christus: ad justificationem cuivis
nicht vnterthan. 4. Den das ende des Gesetzes ist Christus, der ist gerecht vber alle

πιστεύοντι. ✠ Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ
credenti. Moses enim describit justitiam quæ est ex
gleubet. 5. Moses schreibet wol von der Gerechtigkeit die auß dem Ge-

νόμου, Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς. ✠ Ἡ δὲ
(his verbis:) Quod qui fecerit ea homo vivet per illa. At
kompt, Welcher Mensch thut dieß, der wird leben darinnen. 6. Aber

ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει, μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
ex fide est justitia ita dicit; Ne dixeris in corde tuo,
auß dem Glauben die Gerechtigkeit spricht also: Sprich nicht in deinem Hertzen

Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν.
Quis ascendet in cœlum? hoc est Christum exalto deducere.
Wer wil hinauff fahrē gen Himel? das ist nicht anders dē Christum herab holē. 7. oder

τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
quis descendet in abyssum? hoc est Christum ex mortuis
wer wil hinab fahren in die Tieffe? das ist nicht anders den Christum von den Todten

ἀναγαγεῖν. ✠ Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ
reducere. Sed quid dicit? Prope te verbum est in
holen? 8. Aber was saget sie, Nahe ist dir das Wort, nemlich in

στό-

ματί σου, καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς
tuo, & in corde tuo. Hoc est illud verbum
nem Munde, vnd in deinem Hertzen. Dieß ist das VVort vom

πίστεως ὃ κηρύσσομεν. ✠ Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί
i quod prædicamus. (Nempe) quod si confessus fueris ore
uben das wir predigen. 9. Den so du bekennest mit deinem Munde

Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς
Dominum Jesum, & credideris in corde tuo, quod Deus
m das er der HErr sey, vnd gleubest in deinem Hertzen, das Gott

τὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ. ✠ Καρδίᾳ γὰρ πι-
n excitavit à mortuis, servaberis. Corde enim cre-
auffer vrecket hat von den Todtē, so wirstu selig. 10. Den so man von Hertzē gleu-

στεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σω-
r ad justitiam: ore autem confessio fit ad sa-
o wird man gerecht: vnd so man mit dem Munde bekennet so wird man se-

τηρίαν. ✠ Λέγει γὰρ ἡ γραφή, πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ,
n. Dicit enim scriptura, quisquis credit in eum,
11. Den die Schrifft spricht, VVer gleubet an jhm,

οὐ καταισχυνθήσεται. ✠ Οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε
pudefiet. Non enim est distinctio vel Judæi
nicht zu schanden vverden. 12. Eß ist hie kein vnterscheid vnter Juden

καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάν-
Græci: Nam idem Dominus omnium est dives in omnes à quibus
Griechen, Eß ist zumal ein HErr aller, reich vber alle die jhn

τας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. ✠ Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα
catur. Quisquis enim invocaverit nomen
ffen. 13. Den vber anruffen wird den Nahmen

τοῦ Κυρίου, σωθήσεται. ✠ Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ
ini, servabitur. Quomodo igitur invocabunt eum, in quem non
Herren, sol selig vverden. 14. VVie aber sollen sie anruffen, an den sie nicht

ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν;
detint? quomodo autem credent, de quo non audierint?
en? VVie aber sollen sie gleuben, von den sie nichts gehöret haben

πῶς;

Judæorum incredulitas ab Esaiâ prædicta causa rejectionis eorũ.

πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος; ✠ Πῶς
quomodo autem audient absq; prædicante? Quomodo aut
VVie aber sollen sie hören ohn Prediger? 15. VVie sollen sie a

κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; Καθὼς γέγραπται,
prædicabunt, nisi missi fuerint? Sicut scriptum est, Qua
Predigen, vnd sie nicht gesand vverden? VVie den geschrieben stehet?

ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελι-
speciosi pedes Evangelizantium pacem, Evangeliz-
lieblich sind die Füsse derer die verkündigen den Friede, die verkün-

ζομένων τὰ ἀγαθά. ✠ Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγ-
tium bona. Sed non omnes auscultarunt Evan-
gen das gute. 16. Aber nicht alle sind sie gehorsam dem Evan-

Ubi fides, ibi & verbum. Sed non contra.

λίῳ. Ησαΐας γὰρ λέγει, Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; ✠ Ἄρ
lio. Esaias enim dicit, Domine quis credidit nostro sermoni? Ergo
lio. den Jsaias spricht, Herr vver gleubet vnserm Predigen? 17. So kom

ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.
fides ex auditu est, auditus autem per verbum Dei.
der Glaube auß der Predigt, das Predigen aber durchs VVort Gottes.

Judæi vocati non venerunt.

✠ Ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆ
Sed inquam an non audiverunt? Imo vero in omnem terra
18. Aber ich sage haben sie es nicht gehöret? Zvvar in alle Lan

ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
exivit genus eorum & in fines orbis terræ
ist außgegangen jhrer Schall, vnd in alle VVelt

ῥήματα αὐτῶν. ✠ Ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἔγνω Ισραήλ; Πρῶτος
eorum verba. Sed inquam nunquid non cognovit Israel Deus?
jhre VVort. 19. Aber ich sage, hat es nicht erkant Jsrl? Der

Μωσῆς λέγει· Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ
Primus Moses dicit: Ego ad æmulationem provocabo vos per quæ non
erste Moses spricht: Ich vvil euch eiffern machen vber den das nicht ein

Quod Judæi neglexerũt, ad gentes est translatum.

ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20. Ησαΐας
gens gentem, per gentem intelligentiæ expertem ad utramq; provocabo 20. Esaias
Volck ist, vnd vber einem vnverstendigen Volck vvil ich euch erzürn.

Ησαΐας

Ησαΐας δὲ ἀποτολμᾷ, καὶ λέγει· Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦ-
Esaias autem utitur audacia, & dicit, Inventus sum ab ijs qui me non quæ-
Jesaias aber darff wol so sagen, Ich bin erfunden von denen, die mich nicht

σιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.
runt, conspicuus factus sum ijs qui de me non interrogabant.
ht haben: Und bin erschienen denen die nicht nach mir gefragt haben.

Ἰσραὴλ δὲ τὴν λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς
Adversus vero Israelem dicit: Toto die expandi
Zu Israel aber spricht er: Den gantzen Tag hab ich außgestreckt

χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. Contumacia Judæorum.
us meas ad populum immorigerum & contra dicentem.
e Hende, zu dem Volck, das jhm nicht sagen lesset Und widerspricht.

CAPVT XI.

Λέγω οὖν, Μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ? Μὴ Non rejecit
Inquam ergo, Num abjecit Deus suum populum? omnes Ju-
So sage ich nun: Hat den verstossen Gott sein Volck? Das sey dei.

γένοιτο. καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμὶ ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ,
Etenim ego Israelita sum ex semine Abrahæ,
Denn auch ich ein Ismeliter bin, von den Samen Abraham,

φυλῆς Βενιαμίν. Οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
Benjamin. Non abjecit Deus suum populum,
dem Geschlechte Benjamin. 2. Nicht hat verstossen Gott sein Volck,

ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει
præcognoverat. An nescitis de Helia quid dicat
es er zuvor versehen hat. Oder wisset jhr nicht von Elia was die Schrifft

ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ λέγων, Etiam cum
ura? quomodo colloquatur cum Deo, adversus Israelem dicens. Ecclesia ex-
? Wie er tritt für Gott wieder Israel, und spricht, stincta esse
Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου videtur, Deus
omine Prophetas tuos occiderunt, & altaria tua electos suos
Herr deine Propheten haben sie getödtet, und deine Altar in mundo
habet & ne

vit

κατέσκαψαν· Κάγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν
suffoderunt, Et ego relictus sum solus, & quærunt animam
ausgegraben, Vnd ich bin überbliben allein, vnd sie stehn mir nach meinem
μου. ✠ Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον
meam. Sed quid dicit ei divinum responsum? Reservavi
Leben. 4. Aber was saget jhm das Göttliche antwort? Ich habe lassen überbleiben
ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ
mihi septem millia virorum, qui non flexerunt genu imi
mir sieben tausent Man, die nicht mehr haben gebeuget jhre Knie für
Βάαλ. ✠ Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ'
Baal. Ita igitur & hoc tempore reservatio secundum
Qui electi sunt, gratis electi sunt. Baal. 5. Also gehts auch jtz zu dieser zeit das dennoch etzliche bliben nach
ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. ✠ Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ
electionem gratuitam facta est. Quod si per gratiam, non jam ex
der VVahl der Gnaden. 6. Ists aber auß Gnaden, so ists nicht auß verdienst
ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις· Εἰ δὲ
operibus, alioquin gratia non jam est gratia. Si vero ex
der VVerck, sonst würde Gnade nicht sein Gnade. Ists aber auß
ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν
operibus, non jam est gratia: alioquin opus non jam est
dienst der VVerck, so ist die gnade nichts: sonst VVere verdienst nicht
ἔργον. ✠ Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν,
opus. Quid igitur? Quod Israel requirit, hoc non est assequutus,
Verdienst. 7. VVie denn nu? Das Israel suchet, das erlanget er
ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχον, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν. ✠ Κα-
sed electi assecuti sunt, reliqui vero occalluerunt.
die VVahl aber erlanget es, die andern sind verstockt. 8. VVie gesch-
θὼς γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως· ὀφθαλ-
scriptum est: Dedit eis Deus spiritum soporis: u
ben steht: Gott hat jhnen gegeben einen erbitterten Geist:
Infideles sua contumaciâ justo DEI judicio puniuntur. μοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
ut non videant, aures ut non audiant usq; ad hodiernum
das sie nicht sehen, vnd Ohren das sie nicht hören biß auff den heutigen

καὶ Δαβὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ
Et David dicit: Fiat eorum mensa pro laqueo, &
Und David spricht: Laß werden ihren Tisch zu einen Strick, und

εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ ἀνταπόδομα αὐτοῖς·
in tendiculo, & offendiculo, & talione ipsis.
zu einer Berückung, und zur Ergernuß, und zur Vergeltung ihnen.

σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν Judæorum rejectio occasio vocationis gentium.
Obtenebrentur eorum oculi, ut non cernant &
Verblende ihre Augen, das sie nicht sehen, und

νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν
rum tergum semper incurva. Ego inquam igitur, Num ideo im-
den Rücken alle zeit beuge. 11. So sage ich nun, Sind sie darumb

ἵνα πέσωσι; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώ-
runt, ut concíderent? Absit. Sed per eorum offensam
gelauffen das sie fallen solten? Das sey ferne. Sondern auß ihren Fall

σει ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ αὐτοὺς παρα-
salus est gentibus, in hoc ut eos ad æmulationem
ist das Heil den Heyden wiederfahren, auff das sie denen nacheiffern

ζηλῶσαι. Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου,
ocaret. Quod si offensa eorum sunt divitiæ mundi,
12. Den so ihr Fall ist der Reichthumb der Welt,

καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον
eorum diminutio divitiæ gentium, quanto magis
ihr Schade ist der Reichthumb der Heyden, wie viel mehr, wenn ihr

τὸ πλήρωμα αὐτῶν; Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον
plorum plenitudo? Vobis namq; dico gentibus quatenus
voll würde? 13. Mit euch rede ich Heyden, den die weil

μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω·
em sum ego gentium Apostolus ministerium meum illustro·
ich bin der Heyden Apostel will ich mein Ampt preisen.

εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω Paulus Apostolus Gentium.
Ut si quando æmulationem provocem meos consanguineos, & servem
Ob ich möchte zu eiffern reitzen, die so mein Fleisch sein, und selig machen

τινὰς ἐξ αὐτῶν. ✠ Εἰ γὰρ ἡ ἀπόβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ
aliquos ex ipsis. Si enim eorum abjectio est, reconciliatio
etzliche jhrer. 15. Den so jhr Verlust ist die Versühnunge der

κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις, εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; ✠ Εἰ δὲ
mundi, quæ erit assumptio nisi vita ex mortuis? Quod si
VVelt, was wäre das anders denn das Leben von den Todten? 16. Ist aber

Judæorum radix sancta, ex quibus multi electi.

ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
primitiæ sanctæ; sancta etiam massa, & si radix sanctæ,
Anbruch heilig, so ist auch heilig der gantze Tag, und so die VVurtzel heilig ist,

καὶ οἱ κλάδοι. ✠ Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
etiam rami. Quod si nonnulli rami defracti
so sind auch die Zweige heilig. 17. Ob aber nun etzliche von den Zweigen zubrochen

σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
sunt, tu tamen cum oleaster esses, insitus es pro illis
sind, und du, der du ein VVilder Olbaum wärest, bist gepfropffet unter sie,

καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
& consors radicis & pinguedinis ex
und theilhafftig worden der VVurtzel und des Safftes im Olbaum,

Ob dona Dei nobis collata alijs insultare non debemus.

ἐγένου. ✠ Μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατα-
factus es. Ne gloriare adversus ramos quod si gloriis,
18. So rühme dich nicht wieder die Zweige, rhümstu dich aber wieder sie,

καυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.
non tu radicem portas, sed radix te.
so soltu wissen das du die VVurtzel nicht tregst, sondern die VVurtzel tregt dich.

✠ Ἐρεῖς οὖν ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
Dices igitur defracti sunt rami, ut ego insererer.
19. So sprichstu, zubrochen sind die Zweige, das ich hinein gepfropfft würde.

✠ Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει
Rectè per infidelitatem defracti sunt, tu verò per fidem
20. Ist wol geredt, umb jhres Unglaubens willen sind sie zubrochen, du aber stehest durch

ἕστηκας· μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ. ✠ Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τοῖς
stas: ne efferaris animo, sed timeas. Si enim Deus
den Glauben, Sey nicht stoltz, sondern furchte dich. 21. Hat Gott der

φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σου φείσηται.
uralibus ramis non pepercit, vide ne quoq; non tibi parcat.
türlichen Zweige nicht verschonet, das er vieleicht auch dein nicht verschone.

Ἰδὲ οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ. ἐπὶ μὲν τοὺς πε-
Vide igitur benignitatem ac severitatem Dei, in eos quidem qui
Darumb schaw die Gûte vnd den Ernst Gottes, an denen die gefallen

τας, ἀποτομίαν· ἐπὶ δὲ σε, χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρη-
derunt, severitatem, in te vero benignitatem, si permanseris in beni-
, den Ernst, an dir aber die gûte, so fern du bleibest an der

ητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. ❀ Καὶ ἐκεῖνοι δὲ ἐὰν μὴ
ate: alioquin & tu excideris. Sed & illi si non
e: sonst wirstu auch abgehawen werden. 23. Vnd jene so sie nicht

μείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ἐστιν ὁ
nanserint in infidelitate, inserentur: Potest enim
en in den vnglauben, werden sie eingepfroffet werden. Gott kan

ς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. ❀ Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν
s rursus inserere eos. Etenim tu ex naturali
ol wieder einpfroffen 24. Den so du auß den der von Natur wilde war

ώπης ἀγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς
ctus es oleastro, & præter naturam insitus es in
außgehawen auß dem Olbaum, vnd wieder die Natur gepfropffet in den

λιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται
m oleam, quanto magis ij qui naturales sunt, inserentur
n Olbaum, wie viel mehr werden die Natûrlichen eingepfroffet

ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; ❀ Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ,
riæ oleæ. Non enim velim vos ignorare, fratres,
n eigen Olbaum. 25. Nicht wil ich euch verhalten, Lieben Brûder,

τὸ μυστήριον, (ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι) ὅτι πώ-
mysterium, (ut ne sitis apud vosmetipsos arrogantes) quod ob-
s Geheimnuß, auff das jhr nicht stoltz seid) Blind-

ις ἀπὸ μέρους τῷ Ισραὴλ γέγονεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα
tio quæ est ex parte, Israeli evenit, usq; quo plenitudo
ist eins Theils Israel wiederfahren so lange biß die Fülle der

Reverenter agnoscenda Dei severitas & benignitas.

Judæi nisi indurati perseverent, recipiendi sunt.

Judæi olim convertendi amplectentur Evangeliũ, quod jam recusant.

τῶν ἐθνῶν εἰσελθῇ. ✠ Καὶ οὕτω πᾶς Ισραὴλ σωθήσε-
gentium introierit. Et ita totus Israel servabit,
Heyden eingegangen sey. *26. Vnd also das gantze Israel selig* *werd*

καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ
sicut scriptum est, Veniet ex Sion ille liberator, &
wie geschrieben stehet, Es wird kommen auß Zion der Erlöser, der

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακώβ. ✠ Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ πα-
avertet impietates à Jacob. Et hoc illis a
abwende das Gottlose wesen von Jacob. *27. Vnd dieß ist mit jhnen*

ἐμὴ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας. ✠ Κατὰ
me fœdus, quum abstulero ipsorum peccata. Quod
mein Testament, wen ich werde wegnemen jhre Sünde. *28. Nach*

μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν
itaq; Evangelium sunt inimici propter vos. quoad autem electionem
dem Evangelio halt ich sie für Feinde, umb ewrent willen, Aber nach der Wal

Gens Judaica non penitus abjecta.

ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. ✠ Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρί-
diliguntur propter patres. Nam hujusmodi sunt ut eum pœnitere non poss
hab ich sie lieb, umb der Veter willē. *29. Nicht lassen sich endern* *di*

ματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ. ✠ Ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς πο-
dona & vocatio Dei. Sicut enim & vos quondam
Gaben und Beruffung Gottes. *30. Den gleicher weise wie auch jr weilen*

ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἐλεήθητε τῇ τούτων
non paruistis Deo, nunc autem estis misericordiam consequuti ipsorum
nicht habt gleubt an Gott, Nun aber habt jhr Barmhertzigkeit *erkomme* *umb jhrer*

ἀπειθείᾳ. ✠ Οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμε-
contumaciâ. Sic & isti nunc non paruerunt ut per vestram
unglauben. *31. Also auch jene haben jtzt nicht wolt glauben an die Barm-*

τέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι.
misericordia, ipsi quoq; misericordiam consequantur.
hertzigkeit die euch widerfahren ist, auff das sie auch Barmherzigkeit erlangen

✠ Συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς
Conclusit enim Deus omnes in contumaciam ut
32. Den Gott hats alles beschlossen unter den Glauben auff das er *alle*

πάντας

ύλας ἐλέησῃ. ✠ Ω βάθος πλούτου καὶ σοφίας, καὶ
naium misereretur. O profundas divitias tum sapientiæ tum
er erbarme. 33. O Welch eine Tieffe des Reichthums beide der VVeißheit vnd

γνώσεως Θεοῦ, ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνε-
gnitionis Dei, quam inscrutabilia sunt ejus judicia, & inve-
kentnuß Gottes, wie gar vnbegreifflich sind seine Gerichte, vnd vner-

χνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. ✠ Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου;
gabiles ejus viæ. Quis enim cognovit mentem Domini,
rforschlich seine Wege 34. Den Wer hat erkandt den Sinn des HErrn?

τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; ✠ Ἢ τίς προέδωκεν
t quis ei à consilio fuit? Aut quis prior dedit
der Wer ist sein Rahtgeber gewesen? 35. Oder Wer hat etwas zuvor gegeben

αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; ✠ Ὅτι ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι' αὐτοῦ,
& reddetur ei? Nam ex eo, & per eum,
n, das jhm werde wieder vergolten? 36. Denn von jhm, vnd durch jhm,

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
in ipso sunt omnia, ipsi sit gloria in sæcula. Amen.
d in ihm sind alle ding, jhm sey Ehre in Ewigkeit. Amen.

Deus in Judæorum reiectione & gentium vocatione ostēdit non nisi gratiâ omnes servari.

Dei sapientia non rimanda, sed miranda.

CAPVT XII.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ,
Precor igitur vos Fratres per miserationes Dei,
Ich ermahne euch, Lieben Brüder, durch die Barmhertzigkeit Gottes,

παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν
sistatis vestra corpora, hostiam vivam, sanctam,
jhr begebet ewre Leibe, zum Opffer das da lebendig, heilig, vnd

εὐάρεστον τῷ Θεῷ τὴν λογικὴν ὑμῶν λατρείαν.
ceptam Deo illum vestrum rationalem cultum.
d wolgefellig sey Gotte welches sey ewer vernünfftiger Gottesdienst.

Καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τούτῳ τῷ αἰῶνι· ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε
Et ne configuremini isti sæculo, sed transformemini
Vnd nicht stellet euch gleich dieser VVelt, sondern verendert euch

τῇ ἀνα-

Spirituali Dei cultui nos quasi sacrificare debemus.

Mundo renũciandum.

μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.
Non latè de vobis ipsis sentientes, sed humilibus obsecundantes.
Nicht trachtet nach hohen dingen, Sondern zu den Neddrigen haltet euch hinder.

Μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. ❀ Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ
Ne sitis prudentes apud vosmetipsos. Nemini malum pro
Nicht haltet für klug euch selber. 17. *Niemand böses mit*

κακοῦ ἀποδιδόντες· Προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.
malo vicissim reddentes. procurantes honesta coram omnibus hominibus.
bösen vergeltet, Fleißiget euch der Ehrbarkeit kegen jedermann.

Pax Christianis colenda.

❀ Εἰ δυνατὸν· τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων ἐρη-
Si fieri potest quantum in vobis est, cum omnibus hominibus in pace
18. *Ists müglich, so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen Lied.*

νεύοντες ❀ Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοὶ, ἀλλὰ δότε τόπον
viventes. Non vosmetipsos vlciscentes, dilecti, sed date locum
19. *Rechet euch selber nicht, Meine Liebsten, Sondern gebet raum dem*

τῇ ὀργῇ. γέγραπται γὰρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω,
iræ. Scriptum est enim, mihi est ultio, ego rependam
Zorn (Gottes.) Den eß stehet geschrieben, Mein ist die Rache, Ich will vergeben,

λέγει Κύριος. ❀ Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε
dicit Dominus. Si igitur esurit inimicus tuus, cibum
Spricht der HErr. 20. *So nun hungert deinem Feind, so speise*

αὐτὸν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν. Τοῦτο γὰρ ποιῶν πυρὸς ἄνθρακας
illum, si sitit da potum ei. Hoc enim si feceris ignis carbones
jhn, durstet jhm, so drencke jhn, VVen du das thust, so wirstu feurige Kolen

σωρεύσεις ἐπὶ τὴν αὐτοῦ κεφαλήν. ❀ Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ
coacervabis in ejus caput. Ne vincaris ab eo quod
samblen auff sein Heupt. 21. *Laß dich nicht vberwinden von*

κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
malum est, sed vince bonitate malitiam.
böse, sondern vberwinde mit gutem das böse.

CAPVT XIII.

Ιασα ψυχὴ ἐξουσίαις, ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. ὃ
Omnis anima potestatibus supereminentibus subjecta esto. Non
Jederman sey der Obrigkeit, die gewalt vber jhn hat vnterthan. Den eß

Subjecti magistratui debent obedientiam ex ordinatione DEI.

ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
est potestas nisi à Deo, & quæ sunt potestates, à Deo
ine Obrigkeit ohn von Gott, wo aber ist Obrigkeit, die ist von Gott

γμέναι εἰσίν. ❀ Ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ
ne distributæ sunt. Itaq; quisquis se opponit potestati
dnet. 2. VVer sich nun setzet wieder die Obrigkeit, der

διαταγῇ ἀνθέστηκεν. οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς
ordinationi resistit. Qui autem resistunt ipsi sibi con-
s Ordnung wiederstrebet. Die aber wiederstreben, werden vber sich ein

Per magistratũ Deus bonos servat malos coërcet.

κα λήψονται. ❀ Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν
nationem ferent. Nam Magisttatus non sunt terrori
il empfangen. 3. Den die Gewaltigen sind nicht zu fürchten den

ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν
operibus sed malis. Vis autem non timere
n wercken sondern den bôsen. VViltu aber dich nicht fürchten für

ἐξουσίαν, τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. ❀ Θεοῦ
tatem? quod bonum est facito, & feres laudem ab ipsa. Dei enim
brigkeit? so thu gutes so wirstu haben Lob von derselbigen. 4. Den Gottes

διάκονός ἐστι, σοι εἰς τὸ ἀγαθόν· Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
minister est, tibi in bonum: quod si malum feceris,
Denerinne ist sie dir zu gute: aber so du bôses thust,

ῦ. Οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν,
Non enim temere gladium gerit. Nam Dei minister est,
chte dich. Den nicht vmbsonst sie das Schwerdt tregt. Gottes Dienerin ist sie,

ικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ❀ Διὸ ἀνάγκη
ad iram ei qui quod malum est fecerit. Quapropter necessum est
Recherin zur straffe vber den der bôses thut. 5. So seid nu auß noth

Parendum magistratui pœnæ metu & cum bonâ conscientiâ nemo restiterit.

ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν
ci non solum propter iram, sed etiam propter
ban, nicht alleine vmb der straffe willen, sondern auch vmb des

συνείδησιν. ✠ Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε. λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ
conscientiam. Propter hoc enim & vectigalia solvitis, ministri enim Dei
Gewissens willen. 6. *Derhalben müsset jhr auch Schoß geben, den Diener Gottes*

εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. ✠ Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς
sunt in hoc ipsum incumbentes. Reddite igitur omnibus hoc
sind sie die solchen Schutz sollen handhaben. 7. *So gebet nun jederman was jhr*

ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος·
debetis: cui debetur tributum: tributum cui vectigal, vectigal
schüldig seid: Dem der Schoß gebühret, Schoß, dem gebühret der Zoll, Zoll,

Reddendum quod singulis debetur.

τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν. ✠ Μηδενὶ
cui timorem timorem, cui honorem honorem. Nihil
dem die Furcht gebüret Furcht, dem die Ehre gebüret Ehre. 8. *Seid niemand*

μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν
quicquam debeatis nisi hoc ut diligatis alij alios, qui namq; diligit
nichts schüldig den das jhr euch liebet untereinander, den wer liebet den

τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε. ✠ Τὸ γὰρ, Οὐ μοιχεύσεις.
alterum legem explevit. Siquidem illud, Non moechaberis.
andern, der hat das Gesetz erfüllet. 9. *Denn das da gesagt ist. Du solt nicht*

Οὐ φονεύσεις. Οὐ κλέψεις. Οὐ ψευδομαρτυρήσεις. Οὐκ
Non occides. Non furaberis. Non falsum testimonium
brechen. Du solt nicht tödten. Du solt nicht stelen. Du solt nicht falsch gezeugen.

ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολὴ ἐν τῷ
dices. Non concupisces, & si quod aliud est mandatum in hoc
geben. Dich sol nichts gelüsten. Vnd so ein anders Gebott mehr ist, das wird

τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
sermone summatim comprehenditur, nempe, Diliges proximum
diesem Wort verfasset. Du solt lieben deinen Nehesten

Explenio legis Caritas.

σου ὡς σεαυτόν. ✠ Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται·
tuum sicut teipsum. Charitas proximum malo non afficit:
als dich selbst. 10. Die Liebe thut dem Nehesten nichts böses.

Πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. ✠ Καὶ τοῦτο εἰδότες
Consummatio itaq; legis est charitas. Idq; perspecta
So ist nun die erfüllung des Gesetzes die Liebe. 11. Vnd weil wir solches wissen nemlich

τὸν κι-

καιὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι. (νῦν γὰρ
oportunitate, quod tempestivum jam sit nos à somno expergisci. (Nunc enim
zeit, das die stund da ist, vom Schlaff auffzustehen. Sintemal itze

γγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. ✠ Ἡ νὺξ
pius nos est salus quàm cum credidimus. Nox
er ist unser Heil den da wir es gleubten. 12. Die Nacht

προέκοψε, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ
ceterijt, sed dies advenit.) Abjiciamus igitur opera
vergangen, der Tag ist herbey kommen. So lasset uns ablegen die Wercke der

σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. ✠ Ὡς ἐν ἡμέρᾳ
ebrarum & induamur habitu qui luci conveniat. Ut interdiu
finsterniß und anlegen die VVaffen des Liechtes. 13. Alß im Tage lasset

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις
ipositè ambulemus, non in commessationib. & ebrietatibus, non cubilibus
Ehrbarlich wandeln, nicht in Fressen und Sauffen, nicht in Kamern

καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. ✠ Ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν
& proterviis, non lite & invidiâ. Sed induamini
und Unzucht, nicht in Hader und Neid. 14. Sondern ziehet an den

κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς
minino Jesu Christo, & carnis curam ne habeatis ad
rn Jesum Christ, und des Leibes wartet, doch also das er nicht

ἐπιθυμίας.
endas cupiditates.
werde.

Beati vitam suam ad justitiæ & honestatis normam exigere debent.

CAPVT XIV.

Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. ✠ Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ
Eum vero qui est infirmus fide assumite, non tamen ad certa-
Den schwachen im Glauben nehmet auff, und verwirret die
disputationū (ineunda.) Alius quidem credit vescendū esse quibusvis, alius
issen nicht. 2. Einer gleubet er möge essen allerley, welcher

Infirmi in rebus adiaphoris non offendendi, sed patienter eruditi.

δὲ ἀσθενῶν ἐσθίει λάχανα. ❧ Ὁ ἐσθίων μὴ ἐξουθενείτω τὸν
autem fide infirmus edit olera. Qui edit ne pro nihilo habeat
aber schwach ist der isset Kraut. 3. VVelcher isset der verachte nicht den der nicht

μὴ ἐσθίοντα, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων μὴ κρινέτω τὸν ἐσθίοντα. ὁ Θεὸς
edentem & qui non edit ne condemnet edentem. Deus
isset, vnd welcher nicht isset der richte nicht den der da isset, den Gott

γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. ❧ Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
enim eum assumpsit. Tu quis es qui condemnas alienum
hat jhn auffgenommen. 4. VVer bistu der du richtest einen fremden

οἰκέτην; Τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δὲ
famulum? Proprio Domino stat aut cadit. Stabilietur autem.
Knecht? Seinem Herrn stehet oder fellet er. Er mag aber wol auffgerichtet werden.

δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν. ❧ Ὃς μὲν κρίνει
Potest enim Deus stabilire eum. Alius quidem æstimat
Den Gott kan wol jhn auffrichten. 5. Einer helt einen

ἡμέραν παρ' ἡμέραν· ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκα-
diem præ die. Alius autem æstimat per æquè quemvis diem. Unus-
Tag für den andern: Der ander aber helt alle Tage gleich. Ein jeder

Nihil faciēdū fluctuante consciētiâ.

στος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. ❧ Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν
quisq; in suo animo plenè certus esto. Qui curat diem
cher sey in seiner Meinung gewiss. 6. VVeleher, helt auff die Tage

Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ.
Domino curat, & qui non curat diem Domino non curat.
der thuts dem HErrn, vnd welcher nichts darauff helt, der thuts auch dem HErrn.

ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει· εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων
Qui edit, Domino edit: gratias agit enim Deo, & qui non edit,
VVelcher isset, der isset dem HErrn, den er dancket Gott, welcher nicht isset, der

Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ. ❧ Οὐδεὶς γὰρ
Domino non edit & gratias agit Deo. Nullus enim
isset dem HErren nicht, vnd dancket Gott. 7. Den wer

ἡμῶν ζῇ ἑαυτῷ καὶ οὐδεὶς ἀποθνήσκει ἑαυτῷ. ❧ Ἐὰν τε γὰρ
nostrum vivit sibiipsi & nullus moritur sibiipsi. Nam sive
keiner lebet jhm vnd keiner stirbet jhm selber. 8. Leben wir

ζῶμεν

ὦμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐὰν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀπο-
ivimus, Domino vivimus, sive morimur Domino mo-
leben wir dem HErren, sterben wir so sterben wir dem
Christo vita & mors nostra consecrata est.

θνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ Κυρίου
mur. Sive igitur vivamus sive moriamur Domini
Erren. Darumb wir leben oder sterben so sind wir des

ἐσμεν. Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, καὶ
mus. In hoc enim Christus & mortuus est & resurrexit, &
Erren. 9. Den dazu ist Christus auch gestorben, und aufferstanden, und wider

ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. Σὺ δὲ τί
ixit, ut & mortuis ac viventibus dominetur. Tu vero cur
endig geworden, das er über Todte und Lebendige HErr sey. 10. Du aber was
Infirmi juniores non temerè judicare debent.

κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν
licas fratrem tuum? aut etiam tu cur pro nihilo habes fratrem
richtestu deinen Bruder? Oder du ander, was verachtestu deinen

σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ. Γέ-
um? omnes enim sistemur apud tribunal Christi. Scri-
ruder? Alle werden wir dargestellet werden für dem Richtstuel Christi. 11. Nach

γραπται γάρ· Ζῶ ἐγὼ λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει
ım est enim, Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi sese flectet
n geschrieben stehet, So war ich lebe, spricht der HErr mir sollen gebeuget werden

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ. Ἄρα
me genu, & omnis lingua confitebitur Deo. Nempe
Knie, und alle Zungen sollen bekennen Gott. 12. So wird

ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ. Μηκέτι
o unusquisq; nostrum de seipso rationem reddet Deo. Ne amplius
r ein iglicher für sich selbs Rechenschafft geben Gott. 13. Darumb

ἀλλήλους κρίνωμεν. ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον,
ur alius de alio judicemus. Sed hic adhibete judicium potius,
et uns nicht mehr einer den andern richten. Sondern das richtet vielmehr,

μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
ne ponatur offendiculum fratri aut scandalum.
niemand darstelle einen anstoß seinem Bruder oder Ergernuß.

Οἶδα

Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ·
Novi & persuasum habeo per Dominum Jesum, nihil esse, impurum per se:
14. Ich weiß vnd bins gewiß in dem HErrn Jesu, das nichts gemein ist an jm selbs:

εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. Εἰ δὲ
quod si qui existimat aliquid impurum esse, id ei impurum esse. Si vero
Certum [illegible] fidei Christianorum. — on der es rechnet für gemein, demselben ists gemein. 15. So aber

διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκ ἔτι κατὰ ἀγάπην
propter cibum frater tuus tristitia afficitur, non jam secundum charitatem
dein Bruder vmb deiner Speise willen betrübt wird, So wandelstu schon nicht nach

περιπατεῖς. Μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς
ambulas. Ne cibo tuo illum perdito pro quo Christus
der Liebe. Lieber, nicht verderbe den mit deiner Speise vmb welches willen Christus

ἀπέθανε. Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
mortuus est. Ne blasphemetur igitur vestrum bonum.
gestorben ist. 16. Darumb schaffet das nicht verlestert werde ewer schatz.

Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιο-
Non enim est regnum Dei cibus & potus, sed justitia
17. Denn nicht ist das Reich Gottes essen vnd trincken, sondern Ge-

σύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Ὁ γὰρ
& pax, & gaudium per Spiritum Sanctum. Qui enim
rechtigkeit vnd Friede vnd Freude in dem Heiligen Geiste. 18. Wer darinnen

τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς
hoc servit Christo gratus est Deo & acceptus
dienet Christo, der ist gefellig Gott, vnd theuer den

ἀνθρώποις. Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ
hominibus. Nempe igitur quæ ad pacem faciunt sectemur, &
Menschen. 19. Darumb lasset vns dem nach streben, das zum Friede dienet, vnd

τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. Μὴ ἕνεκεν βρώματος
quæ ad ædificationem mutuam. Ne causa cibi
was zur besserung dienet vnternander. 20. Lieber, verstöre nicht vmb der

κατάλυε τὸ τοῦ Θεοῦ ἔργον. Πάντα μὲν καθαρά· ἀλλὰ κακὸν
dissolve Dei opus. Omnia quidem pura, sed malum
Speise willen Gottes werck. Es ist zwar alles rein, aber es ist nicht gut dem

Iterum adhortatur [illegible] concordiam [illegible] Christianorum.

αὐτῷ

ώπῳ τῷ ἀδελφῷ προσκόμμα ἢ σκάνδαλον. ✠ Καλὸν τὸ μὴ
ni qui cum offendiculo edit. Bonum est non
ß mit einen anstoß seines Gewissens isset. 21. Es ist viel besser, du essest
κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προ-
carnibus, neq; bibere vinum, neq; quicquam in quo frater tuus im-
Fleisch, vnd trinkest keinen VVein, oder das, daran dein Bruder sich
πτει, ἢ σκανδαλίζεται, ἢ ἀσθενεῖ. ✠ Σὺ πίστιν ἔχεις, κατὰ σαυ-
t, aut offenditur aut infirmus est. Tu fidem habes, apud temet-
, oder ergert oder schwach wird. 22. Hastu den Glauben, so habe jhn
τὸν ἔχε, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ
habe coram Deo. Beatus qui non condemnat seipsum in eo
bh selbs für Gott. Selig ist der sich selbst kein gewissen macht, in dem
δοκιμάζει. ✠ Ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ, κατακέ-
approbat. Qui vero ambigit, si ederit, condemna-
annimpt. 23. VVer aber darüber zweiffelt, vnd isset doch, der ist ver-
κριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως. Πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως,
tus, quoniam non edit ex fide. Quicquid vero non ex fide est,
dem es gehet nicht auß dem Glauben, VVas aber nicht auß dem Glauben gehet,
ἁμαρτία ἐστίν.
um est.
Sünde.

Qui haesitat, conscientiam suam vulnerat.

CAPVT XV.

Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων
Debemus autem nos qui firmi sumus imbecillitatem infirmorum
VVir sollen aber die starck sind die Gebrechligkeit der schwachen
βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. ✠ Ἕκαστος γὰρ ἡμῶν
e, ac non nobisipsis indulgere. Unusquisq; itaq; nostrum
, vnd nicht an vns selber gefallen haben. 2. Ein jglicher aber, vnter vns
πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν. ✠ Καὶ γὰρ
oximo indulgeat in bonum id est ad ejus ædificationem. Etenim
ch also das er seinen Nebesten gefalle, zum guten, zur besserung. 3. Den auch

Fortiores confirmare debent infirmos.

ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὀ
Christus non sibi ipsi indulsit, sed sicut scriptum est, (n
Christus nicht an jhm selber gefallen hatte, sondern wie geschrieben stehet, die Schmach

ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. ❧ Ὅσα γὰρ προ
vitia eorum qui convitiantur tibi inciderunt in me. Nam quæcun
dere die dich schmehen sind gefallen vber mich. 4. *Was aber vorhin*

γέγραφη εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς
tea scripta sunt in nostram doctrinam scripta sunt, ut per pa
vor geschrieben ist, das ist vns zur Lehre geschrieben, auff das wir durch

ὑπομονῆς, καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
tientiam & consolationem scripturarum spem habeamus.
duld vnd Trost der Schrifft Hoffnung han-

❧ Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐ
At Deus patientiæ & consolationis det vobis idem
5. *Aber Gott der Geduldt vnd des Trostes gebe euch das*

φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ χριστὸν Ἰησοῦν. ❧ Ἵνα ὁμοθυ
animo affecti sitis inter vos mutuo secundum Christum Jesum. Ut concorditer
einträchtig seid vnter einander nach Christo Jesu. 6. *Auff das jr einmüthig*

μαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυ
uno ore glorificetis Deum patrem Dn
tiglich mit einem Munde lobet Gott vnd den Vater vnsers

ρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. ❧ Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους,
Domini Jesu Christi. Propterea assumite alij alios,
HErren Jesu Christi. 7. *Darumb nehmet euch auff vntereinander,*

Christus se communicavit non Judæis solum, sed & gentibus.

καθὼς καὶ ὁ χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ. ❧ Λέ
sicut & Christus assumpsit nos in gloriam Dei. Jco
Gleich wie Christus hat auffgenommen euch zu Gottes Lob. 8. *Ich sag*

δὲ Ἰησοῦν χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲ
autem Jesum Christum ministrum fuisse circumcisionis p
aber das Jesus Christus ein Diener sey gewesen der Beschneidung vmb

ἀληθείας Θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέ
veritate Dei, ut confirmaret promissiones patrum
der Warheit willen Gottes zu bestetigen die Verheissung den Vetern gesche-

Tab-

Τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεὸν, καθὼς
Et ut gentes pro misericordiâ glorificent Deum, sicut
Das aber die Heyden, vmb der Barmhertzicheit willen loben Gott, wie
γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ
ptum est, Propterea confitebor tibi inter gentes, &
brieben stehet, Darumb will ich loben dich vnter den Heyden, vnd
ὀνόματί σου ψαλῶ. ✠ Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ
nini tuo psallam Et rursum dicit: Gaudete gentes cum
men Namen singen. 10. Vnd abermal spricht er, Frewet euch jr Heyden mit
αὐτοῦ λαοῦ. ✠ Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ
ejus populo. Et rursum: Laudate Dominum omnes
einem Volck. 11. Vnd abermal, Lobet den HErren alle
ἔθνη, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. ✠ Καὶ πάλιν
tes, & collaudate eum omnes populi. Et rursum
den, vnd preiset jhn alle Völcker. 12. Vnd abermal
Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος
ias dicit: Erit radix Jesse, & qui exurgat ad
ias spricht, Es wird sein die Wurtzel Jesse, vnd der aufferstehen wird zu
ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. ✠ Ὁ δὲ Θεὸς τῆς
herandum gentibus in ipso gentes sperabunt. Qui utinam Deus
chen, vber die Heyden auff den werden die Heyden hoffen. 13. Aber Gott der
ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πι-
impleat vos omni gaudio, & pace in cre-
ffnung erfülle euch mit aller Frewde vnd Friede im Glau-
σεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει ἁγίου
ndo, ut abunderis spe per virtutem sancti
, das jhr vollige Hoffnung habet, durch die Krafft des heiligen
πνεύματος. ✠ Πέπεισμαι δὲ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ
ritus. Persvasum habeo autem, fratres mei, & ipse ego
ipsi. 14. Ich weiß aber fast wol, Lieben Brüder
περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης
vobis, quod ipsi pleni stis bonitate, impleti omni
euch, das jhr selber wol Gütigkeit seid, erfüllet mit aller

Votum pro fide & salute Romanorum.

Reddit rationem scriptæ hujus Epistolæ.

γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. ✠ Τολμ
coguitione, & qui positis etiam vos mutuo monere. Audac
erkentnuß, das jhr kônnet auch euch vntereinander ermahnen. 15. Ich habe a

ρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοὶ, ἀπὸ μέρους, ὡς
vero scripsi vobis fratres aliqua ex parte veri
dennoch gewagt, vnd etwas wollen schreiben euch lieben Brüder euch zuen

ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἀπὸ
commonefaciens vos propter gratiam quæ data est mihi
nern vmb der Gnade willen die gegeben ist mir

τοῦ Θεοῦ. ✠ Εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ιησοῦ χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη
Deo. Ad hoc ut sim minister Jesu Christi apud gen
Gott. 16. Das ich sol sein ein Diener Jesu Christi vnter die Hey

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τ
operans Evangelio Dei, ut fiat oblatio
zu opffern das Evangelium Gottes, das werden ein Opffer die

ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν ἁγίῳ πνεύματι. ✠ Ἔ
gentium accepta sanctificata per sanctum spiritum. Ha
Heyden angeneme Gott, geheiliget durch den heiligen Geist. 17. Darum

οὖν καύχησιν ἐν χριστῷ Ιησοῦ τὰ πρὸς Θεὸν. ✠ Οὐ
igitur quod glorier per Christum Jesum in ijs quæ ad Deum pertinent. Non em
kan ich mich rühmen, in Christo Jesu das ich Gotte diene. 18. Denn

τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμ
sustinuerim loqui quicquam quod non effecerit Christus per
thurste nicht reden etwas, wo nicht dasselbige wirckete Christus durch m

εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ. ✠ Εν δυνάμ
ad obedientiam gentibus adducendis verbis & facto. Per virtute
zum gehorsam die Heyden zubringen durch das VVord vnd Thaten. 18. Durch Kr

Ostēdit quid Deus per Apostolatum suum peregerit.

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ
signorum ac prodigiorum, id est per virtutem spiritus Dei, adeo ut b
der zeichen vnd wunder, vnd durch Krafft des Geistes Gottes, Also das ich

Ιερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ιλλυρικοῦ πεπληρωκέ
Hierusalem & circumjacentibus regionibus usq; ad Illyricum impleverim mu
Jerusalem an, vnd vmbher biß an. Illyricum alles erfüllet habe

τὸ εὐ

εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. ❧ Οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγε-
ngelij prædicandi Christi. Ita porro ambiens prædi-
Evangelio Christi. 20. Vnd mich sonderlich geflissen das Evange-

ιστὸς, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη χριστὸς, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον
evangelium, non ubi nominatus esset Christus, ut ne super alienum
zu predigen, vvo nicht bekand vvar Christus Nahme, auff das ich nicht auff einē

ἐλιον οἰκοδομῷ. ❧ Ἀλλὰ, καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ
lamentum ædificarem. Sed, sicut scriptum est, quibus non
bden Grunde bavvete. 21. Sondern, vvie geschrieben stehet, vvelchen nicht ist

γγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται· καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.
nnunciatum de eo, videbunt, & qui non audierunt intelligent.
indiget von jhm, die sollen eß sehen, vnd vvelche nicht gehöret habē sollens verstehē.

ιὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
propter etiam impeditus sum sæpe ne venirem ad vos.
as ist auch die sache darumb ich verhindert bin viel mal zu kommen zu euch.

Ostēdit suā erga Romanos benevolentiam.

ῦν δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τούτοις τοῖς κλίμασι, ἐπιποθίαν
vero cum non amplius locum habeam in his regionibus, desiderium
un ich aber nicht mehr raum habe in diesen Lendern, habe aber

χων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πόλλων ἐτῶν. ❧ Ὡς ἐὰν
n habeam veniendi ad vos à multis annis Quandocunq;
ngen zu kommen zu euch von vielen Jahren her. 24. VVen ich

ύομαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· Ελπίζω γὰρ
ciscar in Hispaniam, veniam ad vos. Spero enim
vverde in Hispanien vvil ich kommen zu euch. Den ich hoffe das

πορευόμενος ὑμᾶς θεάσασθαι, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι
ut isthac præteriens vos videam, & à vobis deducar
dadurch reisen, vnd euch sehen vverde, vnd von euch müge geleitet vverden

ὰ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. ❧ Νῦν
, si tamen vestra prius ex parte consvetudine expletus fuero. Nunc
hin, so doch, das ich mit euch zuvor ein vveinig mich ergetze. 25. Nun

πορεύομαι εἰς Ιερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις. ❧ Εὐδό-
m proficiscar Hierosolymam, ministrans sanctis. Pla-
fahre ich hin gen Jerusalem, zu dienst den Heiligen. 26. Den eß

κήσαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι
cuit enim Macedoniæ & Achajæ conferre aliquid
haben die auß Macedonia vnd Achaja vrilliglich zuſamen gelegt eine gemeine ſte

εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. ✠ Εὐδόκησαν
in pauperes ſanctos qui ſunt Hieroſolymis. Placuit inqua
den armen Heiligen zu Jeruſalem. 27. Sie haben vrilligl

γὰρ, καὶ εἰσὶν αὐτῶν ὀφειλέται. Εἰ γὰρ τοῖς αὐτῶν πνευμα-
enim, & ſunt illorum debitores. Si enim ipſorum ſpiritua
gethan, vnd ſind auch jhre Schüldener, Den ſo die Heyden ſind jhrer geiſtlich

τικοῖς ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λει-
bona participarunt gentes, debent etiam in carnalibus mi
Güter theilhafftig vrorden, iſts billig das ſie jhnen auch in leiblichen Gütern die

τουργῆσαι αὐτοῖς. ✠ Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς
niſtrare ipſis. Hoc igitur vbi perfecero & aſsignavero eis
vrebvveiſen. 28. VVen ich nun ſolches außgerichtet, vnd verſiegelt habe jn

τὸν καρπὸν, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν. ✠ Οἶδα
hunc fructum, abibo per vos in Hiſpaniam. So
die fruchr, vvil ich ziehen durch euch in Hiſpaniam. 29. Ich vvil

δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ Εὐ-
autem quod cum venero ad vos cum plena benedictione Eu
aber vven ich komme zu euch, das ich mit vollen Segen des Eu

αγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι. ✠ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ,
gelij Chriſti veniam. Precor autem vos fratres,
gelij Chriſti kommen vverde. 30. Ich vermahne aber euch lieben Brüder,

διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, & per charitatem
durch vnſern HErrn Jeſum Chriſt, vnd durch die Liebe des

πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ
ſpiritus, ut certetis mecum veſtris orationibus pro
Geiſtes das jhr mir helffet kempffen mit beten für mi

πρὸς τὸν Θεόν. ✠ Ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ
apud Deum. Ut liberer ab eis qui immorigeri ſunt
zu Gott. 31. Auff das ich errettet vverde von den Vnglaubigen in

Ἰουδαίᾳ

Commodat Macedonicam Eccleſiam à liberalitate in ſanctos egenos.

Precibus pro alijs cum alijs certare debemus.

αία, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ιερουσαλὴμ, εὐπρόσδεκτος
eâ & ut ministerium meum erga Hierusalem, acceptum
eâ, vnd das mein dienst den ich gen Jerusalem thu, angenem vverde

ται τοῖς ἁγίοις. ❧ Ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ
sanctis. Ut cum gaudio veniam ad vos per
Heiligen. 32. Auff das ich mit frevvden komme zu euch durch

θήματος Θεοῦ, καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. ❧ Ὁ δὲ Θεὸς τῆς
ntatem Dei, & una vobiscum refociller. Deus autem
vvillen Gottes vnd mich mit euch erquicke. 35. Der Gott aber

νης μετὰ πάντων ὑμῶν. Αμήν.
sit cum omnibus vobis. Amen.
Friedes sey mit euch allen. Amen.

CAPVT XVI.

Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἡμῶν ἀδελφὴν οὖσαν διά- *Commẽdat. Phaben.*
Commendo autem vobis Phæben nostram sororem quæ est mi-
Ich befehl aber euch Phaben vnser Schvvester vvelche ist zum

ν τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς. ❧ Ἵνα αὐτὴν προσ-
Ecclesiæ Cenchreensis. Ut eam acci-
der Gemeine zu Kenchrea. 2. Das jhr sie auff-

δέξησθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ
in Domino, ut dignum est sanctis & adsitis ei
et in dem HErrn vvie sichs ziemet den Heiligen, vnd thust jhr beystand

ᾧ ἂν πράγματι ὑμῶν χρῄζῃ. Καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολ-
uacunq; re vobis usus fuerit. Hæc enim hospitium præbuit mul-
llen Geschefften, darin sie evvr bedarff. Den sie hat auch beystand gethan vie-

λ ἐγενήθη, καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. ❧ Ασπάσασθε Πρίσκιλλαν, καὶ *Salutat cõplures fratres.*
tum mihi etiam ipsi. Salutate Priscillam, &
auch mir selbst. 3. Grüsset die Priscam, vnd

λαν τοὺς μου συνεργοὺς ἐν Χριστῷ Ιησοῦ. ❧ Οἵτινες ὑπὲρ τῆς
ilam meos adjutores in Christo Jesu. Qui pro
Aquilam meine Gehülffen in Christo Jesu. 4. VVelche haben für

μου ψυχῆς

μυ ψυχῆς τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν· οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος
mea anima ſuam ipſius cervicem ſuppoſuerunt, quibus non ego ſolus
mein Leben jhre Halſe dargegeben, welchen nicht ich allein

εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν. ✠ Τὴν
gratias ago, ſed omnes Eccleſiæ gentium. Im
dancke, ſondern alle Gemeine unter den Heyden. 5. Ab

κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν
quæ in domo eorum & Eccleſiam. Salutate Epænetum
in jhrem Hauſe die Gemeine. Grüſſet Epenetum

ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. ✠ Ἀσπ-
dilectum mihi, primitias Achajæ in Chriſto. Sa-
meinen Liebſten, welcher iſt der erſtling unter den auß Achaja in Chriſto. 6. Grüſ-

σασθε Μαριὰμ ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς.
tate Mariam quæ multum laboravit erga rs.
Mariam welche viel mühe und arbeit gehabt hat mit u.

✠ Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ
Salutate Andronicum & Juniam cognatos meos &
7. Grüſſet den Andronicum und den Juniam meine Gefreundte, und

συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἳ
concaptivos meos, qui ſunt inſignes inter Apoſtolos, qui
meine Mitgefangene welche ſind berümpte Apoſtel, die

καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. ✠ Ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον
etiam ante me fuerunt in Chriſto. Salutate Ampli-
vor mir geweſen in Chriſto. 8. Grüſſet Ampli-

τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. ✠ Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν
dilectum mihi in Domino. Salutate Urbanum
meinen Lieben in dem HErrn 9. Grüſſet Urban

ἡμῶν συνεργὸν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. ✠ Ἀσπ-
noſtrum adjutorem in Chriſto & Stachyn dilectum mihi. Gru-
unſern Gehülffen in Chriſto und Stachyn meinen Lieben. 10. Grüſ-

σασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ὄντας
tate Apellen probatum in Chriſto. Salutate eos qui ſunt
Apellen den bewehrten in Chriſto. Grüſſet die da ſind

Ἀρι-

μιστοβούλου. Ἀσπάσασθε Ηροδίωνα τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπά-
stobuli familiarib. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate
stobuli Gesinde. Grüsset Herodianum meine Gefreunten. Grüsset

σθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ. ❧ Ἀσπά-
eos qui sunt ex Narcissi familiaribus, qui sunt in Domino. Salutate
die da sind von Narcissus Gesinde in dem HErrn. 12. Grüsset

σθε Τρύφαιναν, καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπά-
Tryphænam, & Tryphosam quæ laborant in Domino. Salu-
die Tryphæna vnd die Tryphosa, vvelche viel erlitten haben in dem HErrn. Grüsset

σθε περσίδα τὴν ἀγαπητὴν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
Persidem dilectam, quæ multum laboravit in Domino.
Persiden meine Liebe, vvelche viel erlitten hat in dem HErrn.

Ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸ ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα
Salutate Rufum selectum in Domino, & matrem
Grüsset Ruffum den Außervvehlten in dem HErrn, vnd seine vnd meine

ου καὶ ἐμοῦ. ❧ Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν,
& meam: Salutate Asyncritum. Phlegontem, Hermam,
ter. 14. Grüsset Asyncritum, vnd Phlegontem, Herman,

τρόβαν, Ἑρμὴν, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σὺν αὐτοῖς. ❧ Ἀσπά-
obam, Mercurium, & fratres qui cum ijs sunt. Saluta-
oban, Hermen, vnd die Brüder bey jhnen. 15. Grüsset

σθε Φιλόλογον καὶ Ιουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν αὐτοῦ ἀδελφὴν, καὶ
Philologum & Juliam, Nereum & ejus sororem, &
Philologum vnd die Juliam, Nereum vnd seine Schvvester, den

υμπᾶν, καὶ πάντας ἁγίους τοὺς σὺν αὐτοῖς. ❧ Ἀσπάσασθε
mpum, & omnes sanctos qui cum eis sunt. Salutate
npan, vnd alle Heiligen bey jhnen. 16. Grüsset

ἀλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ
alios sancto osculo. Salutant vos Ecclesiæ
vntereinander mit dem heiligen Kuß. Eß grüssen euch die Gemeinen

Χριστοῦ. ❧ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ σκοπεῖν τοὺς τὰς
sti. Precor autem vos fratres ut speculemini autores
sti. 17. Ich ermahne euch aber Lieben Brüder, das jhr auffsehen auff die da

Dissidiorum auctores fugiendi.

διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς
dissidiorum & scandalorum præter doctrinam quam
zutrennung haben, vnd Ergernuß anrichten neben der Lehre die

ἐμάθετε, ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν. Οἱ γὰρ τοιοῦτοι
didicistis, & declinetis ab eis. Qui enim ejusmodi
gelernet habt, vnd vbeichet von denselbigen. 18. Den solche

τῷ ἡμῶν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν
sunt nostro Domino Jesu Christo non serviunt, sed su
vnsern HErrn Jesu Christo nicht dienen, sondern jhrn

κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς
ventri, & per blandiloquentiam & assentationem seducunt
Bauche vnd durch fürtte vbort, vnd prechtige rede verführen sie

καρδίας τῶν ἀκάκων. Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφ-
corda minimè malorum. Nam vestra obedientia ad omnes p
vnschüldigen Hertzen. 19. Den ebber Gehorsamb ist vnter jederman au-

κται. Χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν. Θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲ
venit. Gaudeo igitur quod ad vos attinet. Volo autem vos sapientes quido
kommen. Ich frewe mich derhalben vber euch. Ich wil aber das jhr vbeise

εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. Ὁ δὲ θεὸς
esse quo ad bonum, innocentes vero quo ad malitiam. Ast De
seid auffs gute, aber einfeltig auffs böse. 20. Aber der G

τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τάχει.
pacis conteret Satanam sub vestros pedes cito.
des Friedes zutrette den Satan vnter ebbre Füsse in kurtz.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ ὑμῶν. Ἀμήν.
Gratia nostri Domini Jesu Christi sit vobiscum. Amen.
Die Gnade vnsers HErrn Jesu Christi sey mit euch. Amen.

Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος, καὶ
Salutant vos Timotheus adjutor meus & Lucius,
21. Es grüssen euch Timotheus mein Gehülffe vnd Lucius, vn

Ἰάσων, καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς
Jason, & Sosipater cognati mei. Saluto vo
Jason, vnd Sosipater, meine Gefreundten. 22. Ich Tertius

ἐγὼ

ὡ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ. ✠ Ασπάζεται
Tertius qui descripsi Epistolam in Domino. Salutat
sse euch. Der ich geschrieben habe diesen Brieff in dem HErrn. 23. Eß grüßet

ὰς Γάϊος ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. Ἀσπάζεται
Gajus hospes meus & totius Ecclesiæ. Salutat
s Gajus mein VVirth vnd der gantzen Gemeine. Eß grüßet

ὰς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
Erastus procurator urbis, & Quartus frater.
s Erastus der Rentemeister der Stadt, vnd Quartus der Bruder.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ ὑμῶν πάντων, ἀμήν.
Gratia Domini nostri Jesu Christi sit cum vobis omnibus. Amen.
Die Gnade vnsers HErrn Jesu Christi sey mit euch allen. Amen.

Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, καὶ τὸ
Ei vero qui potest vos stabiliri secundum Evangelium meum &
Dem aber der euch kan stercken laut meines Evangelij vnd

κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰω-
onium Jesu Christi. ex revelatione mysterij quod à temporibus
ligt von Jesu Christ, durch welche offenbaret ist das geheimniß das von der VVelt

σιγημένου. ✠ Νυνὶ δὲ φανερωθέντος διά τε γραφῶν προ-
iis tacitum fuit. Nunc vero factum est manifestum & per scripturas Pro-
erschienen gebeset ist. 26. Nu aber offenbaret, auch kund gemacht durch die Schrifft

φητῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς
cas ex imperio æterni Dei in obedientiam filij apud
ropheten auß befehl des ewigen Gottes zum Gehorsamb des Glaubens vnter

πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. ✠ Μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ris gentes declaratum. Soli sapienti Deo per Jesum Christum
Heyden auffzurichten. 27. Denselbigen Gott der allein weise ist, sey durch Jesum

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. ✠ Πρὸς Ρωμαίους ἐγράφη ἀπὸ
ria in secula. Amen. Ad Romanos scripta fuit
Ebre in Ewigkeit. Amen. An die Römer gesandt von

Κορίνθου διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.
otho per Phœben ministram Cenchreensis Ecclesiæ.
otho durch Pheben die am dienst war zu Kenchrea der Gemeine.

FINIS EPISTOLÆ PAULI AD ROMANOS.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ.

Επιστολὴ πρώτη.

PAULI AD CORINTHIOS
EPISTOLA PRIMA.

Die erste Epistel S. Pauli an die Corinther.

Inscriptio Epistolæ, quâ se Corinthijs insinuat, & suum Apostolatum commẽdat.

CAPVT I.

Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Ιησοῦ Χριστοῦ, διὰ θε-
Paulus vocatus Apostolus Iesu Christi, per vo-
Paulus beruffen zum Apostel Jesu Christi, durch

λήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
luntatem Dei, & Sosthenes frater. Ecclesiæ
willen Gottes, vnd Sosthenes vnser Bruder. 2. Der Gemeine

θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ιησοῦ, κλητοῖς
Dei quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis
Gottes zu Corinthen, den geheiligten in Christo Jesu, den beruffen

ἁγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν
sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri
Heiligen, sampt allen denen die anruffen den Nahmen vnsers HErrn

Ιησοῦ Χριστοῦ, παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν. χάρις ὑμῖν καὶ
Iesu Christi, in omni loco tum ipsorum tum nostro. Gratia vobis &
Jesu Christi, an allen Orten jhnen vnd vnsern. 3. Gnade sey mit euch vnd

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ. Εὐ-
pax à Deo patre nostro & Domino Iesu Christo. Gra-
Friede von Gott vnserm Vatter, vnd den HErrn Jesu Christo. 4. Ich

Gratulatur Corinthijs.

χαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ
ago Deo meo semper de vobis, ob gratiam Dei
dancke meinem Gotte allezeit vbern halben, für die Gnade Gottes

δοθείσῃ

ἀσῃ ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ιησοῦ. ✠ Οτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε
est vobis in Christo Iesu. Quod in omnibus ditati fitis
gegeben iſt euch in Christo Jesu. 5. Das an allen ſtücken jhr reich gemachet ſein
αντὶ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει. ✠ (Καθὼς τὸ μαρ-
oso, in omni verbo & in omni cognitione. (Prout teſti-
bjhn, an aller Lehre, vnd in aller Erkentnuß. 6. VVie dan die Pre-
ου τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν.) ✠ Ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστε-
ium Christi confirmatum eſt in vobis.) Adeo ut de-
von Chriſto krefftig worden in euch.) 7. Alſo das jhr keinen
ρεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν
nini in nullo dono, exſpectantes donec patefiat
gel habt an irgend einer Gaben, vnd wartet nur auff die Offenbarung
Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως
Dominus noſter Jeſus Chriſtus. Qui etiam confirmabit vos usq; ad
ſ HErrn Jeſu Chriſti. 8. VVelcher auch wird feſt behalten euch biß
τέλους ἀνεγκλήτους, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ.
s inculpatos, in diem adventus Domini noſtri Ieſu Chriſti.
nde das jr vnſtrafflich ſeid, auff den Tag vnſers HErrn Jeſu Chriſti.
πιστὸς ὁ Θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ιησοῦ
idelis Deus per quem vocati eſtis in communionem filij ejus Ieſu
n treww iſt Gott durch welchen jhr beruffen ſeid zur gemeinſchafft ſeines Sohns Jeſu
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ✠ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, διὰ
Chriſti Domini noſtri. Precor autem vos, fratres per
Chriſti vnſers HErrn. 10. Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, durch
τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε
nomen Domini noſtri Ieſu Chriſti, ut idem loquamini
den Nahmen vnſers HErrn Jeſu Chriſti, das jr einerley Rede führet
πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ
es, & non ſint in inter vos diſſidia, ſed ſitis compacti in
mahl, vnd nicht ſein laſſet vnter euch ſpaltung, ſondern haltet feſt aneinander in
αὐτῷ νοΐ, καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. ✠ Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ
mmente, & in eâdem ſententiâ. Declaratum eſt enim mihi de
m Sinne, vnd in einerley meinung. 11. Denn mir iſt fürkommen von

Hortatur Corinthios ad concordiam.

ὑμῶν, ἀδελφοί μου ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰ
vobis fratres mei à domesticis Cloës quid lites inter vos sy
euch, lieben Brüder, durch die auß Cloës gesinde, das zanck vnter euch

Taxat Corinthiorum dissidia.

❧ Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλ
Dico autem hoc, singulos vestrum dicere, Ego quidem sum Paul
12. Ich sage aber dauon, das einer vnter euch spricht, Ich bin Paulisch,

Ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. ❧ Μεμ
Ego autem Apollo, ego verò Cephæ, ego autem Christi. Num disp
ander ich bin Apollisch, der dritte ich bin Kephisch, der vierte ich bin Christisch. 13. V

ρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς
titus est Christus? num Paulus crucifixus est pro nobis, aut in
ist jtz zertrennet? Christus, ist den Paulus gecreutzigt für euch, oder seid jhr im

ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; ❧ Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, ὅτι οὐδέν
nomen Paulus baptizati estis? Gratias ago Deo meo quod nemine
Nahmen Paulus getaufft? 14. Ich dancke Gott das ich niemand

ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. ❧ Ἵνα μή τις εἴ
vestrum baptizaverim, nisi Crispum & Gajum. Ut ne quis dicat
vnter euch getaufft habe, ohn Crispum vnd Gajum. 15. Das nicht jemand sag

ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. ❧ Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στ
quod in meum nomen baptizaverim. Baptizavi autem & Se
möge, ich hette auff meinen Nahmen getauffet. 16. Ich habe getaufft aber auch d

φανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον, ἐβάπτισ
phanæ familiam, ceterum haud scio num si quem alium baptizaverir
Stephane Haußgesinde, darnach nicht weiß ich, ob ich etliche andere getaufft hab

Paulus praeco Evangelij de Cruce Christi.

❧ Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελ
Non enim misit me Christus, ut baptizarem, sed ut evan
17. Den nicht gesand hat mich Christus zu tauffen, Sondern das Eva

ζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ
gelizarem. Non cum peritia, dicendi ne inanis reddatur crux
gelij zu predigē. Nicht mit klugen Worten auff das nicht zu nichte werde das Creut

Χριστοῦ. ❧ Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ, τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις
Christi. Nam sermo ille de cruce, ijs quidem qui pereunt
Christi. 19. Den das Wort vom Creutze, denen die verlohren werden

μωρί

ρία ἐστί. ἡμῖν δὲ τοῖς σωζομένοις δύναμις Θεοῦ ἐστι. ❧ Γε-
itia est. Nobis autem qui servamur potentia Dei est. Scri-
thorheit ist, Vns aber die wir selig werden ist es eine krafft Gottes. 19. Den eß

πται γὰρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
n est enim. abolebo sapientiam sapientum, &
t geschrieben, Ich wil zunichte machen die weißheit der weisen. vnd den

ίσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. ❧ Ποῦ σοφός; ποῦ γραμμα-
entiam prudentium tollam emedio. Ubi sapiens? ubi scriba?
and der verstendigen wil ich verwerffen. 20. VVo sind aber die klugen? wo sind die

; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν, ὁ Θεὸς
disquisitor sæculi hujus? Nonne infatuavit Deus
fftgelehrten? wo sind die VVeltweisen? Hat nicht zu thorheit gemachet Gott

σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; ❧ Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ
sapientiam mundi hujus? Nam quia, in sapientia
weißheit dieser VVelt? 21. Den dieweil die VVelt durch jhre weißheit

οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεὸν, εὐδόκησεν
non cognovit mundus per sapientiam Deum: libuit
nicht erkante in seiner weißheit gefiel eß

ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας
per stultitiam prædicationis servari credentes.
wol durch thorichte predigten selig zu machen die, so dran gleuben.

ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι, καὶ Ἕλληνες σοφίαν
doquidem & Iudæi signum petunt, & Græci sapientiam
temal die Juden zeichen fordern, vnd die Griechen nach weißheit

ζήσιν. ❧ Ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυραμένον, Ἰουδαίοις
nt. Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Iudæis
. 23. VVir aber predigen den gecreutzigten Christ, den Juden

σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν. ❧ Αὐτοῖς δὲ τοῖς κλη-
n offendiculum, Græcis verò stultitiam. Ipsis autem vo-
rgernuß, vnd den Griechen eine Thorheit. 24. Denen aber die beruffen sind

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν.
tum Iudæis, tum Græcis Christum Dei potentiam & Dei sapientiam.
uē vnd Griechē predigen wir Christum Göttliche krafft v. Gottliche weißheit.

Evangelium Christi crucis confundit omnem mundanam sapientiam.

O τι

Mundi sapientia & potentia coram DEO stultitia & vanitas.

✠ Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ
Nam stultitia Dei, sapientior quàm homines est, &
25. Den die Göttliche thorheit ist weiser den die Menschen sind, vnd die
ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ, ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί. ✠ Βλέπετε γὰρ
infirmitas Dei, validior quam homines est. Videtis enim
Göttliche schwachheit ist stercker den die Menschen sind. 25. Sehet an
τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοὶ, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundū carnem, non multi
ewern beruff, lieben Brüder, nicht viel weisen nach dem Fleisch, nicht viel
δυνατοὶ, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς. ✠ Ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
potentes, non multi nobiles. Verum quæ stulta sunt mundi
gewaltige, nicht viel edle. 27. Sonderr was thoricht ist vor der Welt
ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ
elegit Deus, ut sapientes pudefaciat, & quæ infirma
Deus in mūdo abjecta arrigit.
das hat Gott erwehlet, das er die weisen zuschanden macht, vnd was schwach ist für
κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά. ✠ Καὶ
mundi elegit Deus, ut pudefaciat valida. Et
der Welt das hat Gott erwehlet, das er zuschanden machet was starck ist. 28. vnd
τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου, καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεὸς,
quæ ignobilia sunt in mundo, pro nihilo habita elegit Deus, &
das vnedle für der Welt, vnd das verachte hat Gott erwehlet, vnd
τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ. ✠ Ὅπως μὴ καυχήσηται
ea quæ non sunt ut ea quæ sunt enervaret. Ut ne glorietur
das da nichts ist das er zu nicht machet, was etwas ist. 29. Auff das sich im
πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. ✠ Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ
Christus sapientia & justitia nostra.
ulla caro in conspectu ejus. Ex ipso autem vos estis in Christo
Fleisch rühme für jhm. 30. Von welchem auch jr herkompt in Christo
Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ
Iesu, qui factus est nobis sapientia à Deo, & justitia,
Jesu, welcher vns gemachet ist zur weißheit von Gott, vnd zur Gerechtigkeit vnd
ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις. ✠ Ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος,
sanctificatio & redemptio. Ut fiat sicut scriptum est, qui gloriatur,
zur heiligung vnd zur erlösung. 31. Auff das wie geschrieben stehet, wer sich
ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
Non nisi in Domino gloriandum.
tur in Domino gloriator.
rühmet der rühme sich im Herren.

CAPVT II.

Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν
Ego igitur eum venirem ad vos, fratres, veni non cum eminentiâ
Vnd ich da ich zu euch kam lieben Brüder, kam ich nicht mit hohen

λόγου ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.
onis aut sapientiæ, annuncians vobis testimonium Dei.
ten oder Weißheit euch zuverkündigen die Göttliche predigt.

οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν,
on enim statui scire quidquàm inter vos, nisi Jesum Christum
ich hielt mich nicht dafür, das ich etwas wüste unter euch on allein Jesum Christ

τοῦτον ἐσταυρωμένον. Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἐν φόβῳ,
eum crucifixum Sed ego cum infirmitate & in timore
den gecreutzigten. 3. Vnd ich war bey euch mit schwacheit vnd mit furcht

καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ὁ λόγος μου,
tremore multo fui apud vos. Et sermo meus,
mit grossem zittern. 4. Vnd meine wort

καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις
zconium meum versatum est non in persvasorijs humanæ sapientiæ
meine predigt war nicht in klugen reden Menschlicher weiß-

ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως. Ἵνα ἡ
s, sed in demonstratione spirituali & potente. Ut
sondern in bewweisung des Geistes vnd der Krafft. 5. Auff

πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.
nostra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.
ewer Glaube nicht bestehe auff Menschen weißheit sondern auff Gottes Krafft.

σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν
pientiam autem loquimur inter adultos: sapientiam
wir aber von reden, das ist dennoch weißheit bey den vollkommenen, nicht eine

δὲ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
n non seculi hujus, neq; principum seculi hujus
heit dieser Welt, auch nicht der Fürsten dieser Welt

Evangelium mundanam sapientiam & eloquentiam respuere docet suo exemplo.

Prædicatio Pauli, humanitus abjecta & contemta, sed divinâ Spiritus virtute armata.

τῶν καταργουμένων. ✠ Λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ
quæ evanescunt. Sed loquimur sapientiam Dei in mysterio,
welche vergehen. *7. Sondern wir reden von der Himlischen Verborgenen*

τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
illam occultam, quam præfinivit Deus ante secula in
Weisheit Gottes, *welche Gott verordnet hat für der Welt*

Dei sapientia sapientibus mundi ignorata.

δόξαν ἡμῶν. ✠ Ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
gloriam nostram. Quam nemo principum seculi hujus
unser Herrligkeit. *8. Welche keiner von den Fürsten dieser Welt*

ἔγνωκεν. εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.
cognovit. Nam si cognovissent, nequaquam Dominum gloriæ crucifixissent.
erkand hat. Denn wo sie die erkand hetten, hetten sie den HErrn der Herrligkeit nicht

Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ
Sed sicut scriptum est, Quæ oculus non vidit & auris non audivit, & cor hominis nec subierunt, quæ paravit
gecreutziget. *9. Sonder wie geschrieben stehet. Das kein Auge gesehn hat und kein Ohr gehöret hat und in keines Menschen Hertz kommen ist, das Gott bereit*

Sapientiam Dei non nisi Spiritus Dei revelat.

Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ✠ Ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ
Deus ijs qui diligunt illum. Nobis autem Deus revelavit ea per
hat denen die jhn lieben. *10. Uns aber hat es Gott offenbaret durch*

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ. τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη
spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunditates
seinen Geist. *Den der Geist erforschet alle ding, auch die tiefe*

τοῦ Θεοῦ. ✠ Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ
Dei. Quis enim novit hominum, quæ sunt hominis, nisi
der Gottheit. *11. Den welcher Mensch weiß was im Menschen ist ohne*

πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς
spiritus hominis qui in ipso est? Ita etiam ea quæ Dei sunt nemo
Geist des Menschen, der in jhm ist? Also auch niemand weiß was in Gott

οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα
cognovit nisi spiritum Dei. Nos verò non spiritum
ist ohn der Geist Gottes. *12. Wir aber haben nicht empfangen*

τοῦ κόσμου

κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν
is mundi accepimus, sed spiritum qui ex Deo est, ut sciamus
Geist der VVelt, sondern den Geist auß Gott, das wir wissen können

τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. ✠ Ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν
Deus gratificatus est nobis. Quæ & loquimur non in
reichlich wir von Gott begnadet sind. 13. VVelches wir auch redē nicht mit worte

διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύ-
s docet humana sapientia, sermonibus, sed quos docet spiri-
che Menschliche Weißheit lernen kan, sondern mit worten, die der Heilige

ματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. ✠ Ψυχι-
sanctus, cum iis quæ spiritualia sunt spiritualia conferentes. Anima-
t lehret, und richten geistliche sachen geistlich, 14 Der natür-

κὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ Θεοῦ. μωρία
autem homo non est capax eorum quæ sunt spiritus Dei. Stultitia
Mensche aber vernimmet nichts vom Geiste Gottes, es ist

αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνα-
illi sunt, & non potest cognoscere ea, quia spiritualiter dijudi-
eine thorheit und kan es nicht erkennen, den er wird von geistlichen sachen

κρίνεται. ✠ Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς
ur. At spiritualis dijudicat quidem omnia, ipse
get. 15. Aber der geistliche ergründets alles, er

ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. ✠ Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου,
à nemine dijudicatur Quis enim novit mentem Domini?
wird von niemande ergründet. 16. Denn wer hat des HErrn sinn erkant,

ὃς συμβιβάσει αὐτόν; Ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
nstructurus sit eum? Nos autem mentem Christi habemus,
will ihn unterweisen? VVir aber haben Christi Sinn.

CAPVT III.

Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευ-
Porro ego, fratres, non potui loqui vobis ut spiri-
Und ich, lieben Brüder, kund nicht mit euch reden als mit geist-

Evangelij prædicatio respuit omnia humana pigmenta & fucos.

Sapientia Dei in Evangelio revelata, non æstimanda est judicio carnis.

Corinthij adhuc carnales non solido, sed infantili cibo alendi.

ματικοῖς

καλικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. ✠ Γ
tualibus, sed ut carnalibus ut infantibus in Christo L
lishen, sondern als mit fleischlichen Wie mit jungen Kindern in Christo.. 2. N

ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα. οὔπω γὰρ ἠδύνασθε, ἀλλ' οὐ
potu vos alui & non escâ. nondum enim poteratis id ferre s
hab ich euch zu trinckē gegeben vnd nicht Speise. den jhr kündtet noch nicht, auch vn

ἔτι νῦν δύνασθε. ✠ Ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐ
quidem nunc potestis. Adhuc enim carnales estis, quum enim e
jhr noch jetz nicht. 3. Dieweil jhr noch fleischlich seid, den sintemal e

ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε κ
vos invidia & contentio sit & dissidia, nonne carnales estis, &
euch eiffer vnd zanck vnd zweitracht sind, seit jhr den nicht fleischlich u

κατ' ἄνθρωπον περιπατεῖτε; ✠ Ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μ
secundum hominem ambulatis? Etenim cum dicit aliquis, Ego quem
wandelt nach Menschlicher Weise? 4. Den so einer saget, Ich

Ministris Euangelij non debetur gloria Christo Domino debita.

εἰμι Παύλου· ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε; ✠ Τ
sum Pauli, alter verò ego Apollo, nonne carnales estis? Quid
Paulisch, der ander aber ich bin Apollisch, seid jhr den nicht fleischlich? 5. Wer

οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλώς, ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν
igitur est Paulus, quid autem Apollo? nisi ministri per quos
ist nun Paulus? Wer ist Apollo? Diener seind sie durch welche

ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκε
credidistis, & ut cuique Dominus dedit
seid glaubig geworden, vnd dasselbige wie einem jeglichen der HErr gegeben hat

✠ Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν. ἀλλ' ὁ Θεὸς ηὔξανεν.
Ego plantavi, Apollos rigavit. sed Deus crescendi vim dit
6. Ich habe gepflantzet, Apollo hat begossen. Aber Gott hat das gedeyen gegeb

✠ Ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι, οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλ
Itaq; neq; is qui plantat est aliquid, neq; qui rigat, sed
Sine DEO omnis ministrorum labor irritus.

7. So ist nun weder der da pflantzet etwas, noch der da begeusset, sonde

ὁ αὐξάνων Θεός. ✠ Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ποτίζων ἓ
qui crescendi vim dat Deus. Qui autem plantat & qui rigat una
Gott der das gedeyen gibt. 8. Der aber pflantzet vnd der da begeusset ist einer w

π

σι. (ἕκας☙ δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κ☙ τὸν ἴδιον
at. (Unusquisq; verò suam mercedem accipiet secundum suum
r ander. Ein jeglicher aber wird sein Lohn emphahen nach seiner ar-

πον.) ✠Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί. Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ
porem.} Etenim Dei sumus administri. Dei arvum, Dei
it.) 9. Den wir sind Gottes mitarbeiter. Ihr aber seid Gottes ackerwerck,

οδομή ἐστε. ✠Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, *Ministri Christi ædificare debent templum DEI.*
ificium estis. Secundum gratiam Dei quæ data est mihi,
d Gottes gebaw. 10. Ich von Gottes gnaden die mir gegeben ist,

; σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλ☙ δὲ ἐποικοδομεῖ.
peritus architectus fundamentum statui, alius autem superædificat.
e als ein weiser Baumeister den grund gelegt, ein ander bawet darauff.

ς☙ δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. ✠Θεμέλιον γὰρ
ro quisq; autem videat quomodo superædificet. Fundamentum enim
n jeglicher aber sehe zu wie er darauff bawe. 11. Einen andern grund

λον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς
id nemo potest statuere præter id quod positum est, quod est Jesus
ar kan niemand legen ausser dem der gelegt ist, welcher ist Jesus

Χριστός. ✠Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον, *Ædificatio fundamento debet respondere.*
ristus. Quod si quis superædificat super fundamentum hoc
ristus. 12. So aber jemand bawet auff diesen grund,

υσὸν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην. ✠Ἑκά-
um, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam. Cu-
ld, Silber, Edelsteine, Holtz, Hew, stoppelen. 13. So

υ τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται. ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι
q; opus manifestum fiet. Dies enim id declarabit, Nam
rd eines jeglichen werck offenbar werden. Der Tag wirds klar machen. Den

πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ
ignem retegetur & cujusq; opus quale est,
wird durchs Fewr offenbar werden, und welcherley eines jeglichen werck sey

ου δοκιμάσει. ✠Εἴτινος τὸ ἔργον μένει ὃ ἐποῳκοδό-
is probabit. Si cujus opus manserit quod super-
rd das Fewr bewehren. 14. VVird jemands werck bleiben das er darauff

μισθὸν μισθὸν λήψεται. ❧ Εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται
ædificaverit, mercedem accipiet. Si cujus opus exustum fuerit
gebawet hat, so wird er Lohn empfahen. 15. VVird aber jemandes VVerck verbrennen,

ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
damnum faciet: ipse verò servabitur ita tamen ut per ignem.
so wird er des schaden leiden, er aber selbs wird selig werden, so doch, als durchs Feur.

❧ Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ
An nescitis vos templum Dei esse, & Spiritum
16. VVisset jhr nicht das jhr Tempel Gottes seit, und der Geist Gottes

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; ❧ Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ
habitare in vobis? Si quis autem templum Dei violat disperdet
in euch wohnet? 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, verderbet

τοῦτον ὁ Θεός. ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστι, οἵτινες ἐστε ὑμεῖς.
illum Deus. Nam templum Dei sanctum est, quod estis vos.
den wird Gott. Den der Tempel Gottes ist heilig der seit jr

Nemo superbâ carnis sapientiâ seipsum seducat.

❧ Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω. εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν
Nullus seipsum seducat, si quis videtur sapiens esse inter vos
18. Niemand betriege sich selbs, welcher sich dünckt weise zu sein unter euch,

τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. ❧ Ἡ γὰρ
seculo hoc, stultus fiat, ut fiat sapiens. Sapientia
werde in dieser VVelt ein Narr, das er möge weise sein. 19. Denn

σοφία τοῦ κόσμου τούτου, μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι. γέγραπται
enim mundi hujus stultitia apud Deum est. Scriptum
weißheit dieser VVelt ist thorheit bey Gott. Den es ist also geschrieben

γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. ❧ Καὶ
enim, carpit sapientes in versutiâ ipsorum. Et
ben, Er erhaschet die weisen in jhrer klugheit. 20. Vnd

πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ
rursum, Dominus novit disceptationes sapientium, quod sunt
abermal der Herr weiß die gedancken der weisen, das sie eitel

μάταιοι. ❧ Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις. πάντα γὰρ
vanæ. Itaq; nullus glorietur in hominibus. omnia nam
sind. 21 Darumb rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles

ὑμῶν

ὄν ἐστιν. ✠ Εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
a sunt. Et Paulus, & Apollos, & Cephas, &
22. Eß sey Paulus, oder Apollo, oder Kephas, oder
κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα, εἴτε μέλλοντα.
ndus, & vita, & mors, & præsentia, & futura.
Welt, eß sey das Leben, oder der Todt, eß sey das gegẽwertige, oder das zukünfftige,
πάντα ὑμῶν ἐστιν. ✠ Ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.
a inquam vestra sunt. Vos autem Christi, Christus autem Dei.
ist ewer. 23. Ihr aber seit Christi, Christus aber ist Gottes.

CAPVT IV.

Οὕτως λογιζέσθω ἡμᾶς ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ, *Apostoli Christi ministri in quibus requiritur fides.*
Sic de nobis reputet homo ut de ministris Christi,
Dafür halte ẽns jederman, nemblich für Diener Christus,
καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. ✠ Ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν
& œconomis mysteriorum Dei. Quod reliquum est autẽ illud requiritur in
& Haußhalter ẽber die Geheimnuße Gottes. 2. Nu suchet man nicht mehr an
τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν *Carnalium hominũ judicia non curanda Christi fidelibus.*
dispensatoribus, ut fidus quisq; inveniatur. Mihi verò pro minimo
den Haußhaltern, als das sie trewe erfunden ẽrden. 3. Mir aber ein geringes
ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας. ἀλλ'
est quod á vobis dijudicer, aut ab humano judicio. Imo
ist das ich ẽon euch gerichtet ẽrde, oder ẽon einem Menschlichen Tage. Auch
οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. ✠ Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα. ἀλλ'
ne ipsum me dijudico. In nullo enim mihi conscius sum. Sed
mir selbst richte ich nicht. 4. Ich bin ẽbel nichtes mir bewußt. Aber
οὐ τούτῳ δεδικαίωμαι. ὁ δὲ ἀνακρίνων με, Κύριός ἐστιν.
per hoc justificatus sum. qui autem dejudicat me, is Dominus est.
nicht bin ich darinne gerechtfertiget. Aber der mich richtet, ist der HErr.
✠ Ὥστε μὴ πρό τινος κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ *Deus judicabit omnes, cujus munus nemo sibi sumat.*
Itaque ne ante præstitum tempus partes judicis assumite usq; dum veniet
darumb richtet nicht ẽor der zeit, biß komme
ὁ Κύριος

ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανε
Dominus, qui & illustraturus est, res tenebris occultatas, & man
der HErr, welch auch wird ans licht bringen, was verborgen ist im finstern, u

φώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ἔπαινος γενήσεται ἑκάσ
festa faciet consilia cordium: & tunc laus erit unicuiq;
offenbaren den Raht der Hertzen. Als den wird lob wiederfaren einem jgliche

Humilitas Christi servos decet.

ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. ✠ Ταῦτα δὲ, ἀδελφοὶ, μετεσχημάτισα εἰ
à Deo. Hæc autem, fratres figurâ quadam transtuli a
von Gott. 6. Solches aber, Lieben Brüder, habe ich gedeutet auff

ἐμαυτὸν, καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς· ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μ
meipsum, & Apollo propter vos, ut in nobis discatis non
mich, und Apollo umb ewern willen, das jr an uns lernet das niemand hôge

ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσ
suprà quàm scriptum est, sapere, ne alius præ alio inflemin
den jetz geschrieben ist von sich halte, Auff das nicht einer jegeden andern sich auffbla

κατὰ τοῦ ἑτέρου. ✠ Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐ
adversus alium. Quis enim te discernit? Quid autem habes quod no
umb jemands willen. 7. Den wer hat dich fürgezogen? Was aber hastu das du nich

ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
receperis? si autem & recepisti, quid gloriaris quasi non
empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rhûmestu dich den, als der es nich

λαβών; ✠ Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστὲ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χω
acceperis? Jam saturati estis, jam ditati estis, ab
empfangen hette? 8. Schon seid jr satt worden, schon seid jr reich worden, ohn

ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα κ
què nobis regnum adepti estis, & utinam sanè regnum adepti sitis, ut
uns herschet jr, und wolte Gott jr herschetet auff das au

ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. ✠ Δοκῶ γάρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶ
nos vobis conregnemus. Puto enim quod Deus n
wir mit euch herschen möchten. 9. Ich halte aber, Gott habe u

Ostendit se minimè gloriæ cupidum esse.

τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θεατρο
Apostolos ultimos spectandos proposuit ut morti addictos. Nam spectacul
Apostel für die aller geringsten dargestellet, als dem Todte übergeben. Dan ein Schauspi

ἐγεν

ἠθημεν, τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις, καὶ ἀνθρώποις. ✠ Ημεῖς
i sumus, mundo & angelis, & hominibus Nos
vber worden der VVelt, vnd den Engeln, vnd den Menschen. 10. VVir

διὰ Χριστὸν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,
i propter Christum, vos autem prudentes in Christo, Nos infirmi,
narren vmb Christus willen, Ihr aber seit klug, in Christo. VVir schwach,

ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. ✠ Αχρι τῆς
autem fortes: Vos glorioſi, nos autem ignominioſi. Ad hoc
aber starck, Ihr herrlich, vvir aber verachtet. 11. Biß auff
Pauli calamitates in Evangelij professione.

ὥρας καὶ πεινῶμεν, καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητεύομεν, καὶ κο-
tempus & eſurimus, & ſitimus, & nudi ſumus, &
ſtunde, leiden vvir hunger, vnd durſt, vnd ſind nacket, vnd

λαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν. ✠ Καὶ κοπιῶμεν, ἐργαζόμενοι
bis cædimur & incertis ſedibus erramus. Et laboramus operantes,
len geſchlagen, vnd haben keine gewiſſe ſtat. 12. Vnd arbeiten, vnd vvercken mit

ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν· διωκόμενοι ἀνεχό-
ijs manibus, convitijs adfecti beneprecamur, ſi qui nos perſequuntur
n eigen Henden: man ſchild vns, ſo ſegnen vvir, man verfolget vns ſo gedülden
Regnū Christi in cruce & patientiā.

μεθα. ✠ Βλασφημούμενοι, παρακαλοῦμεν, ὡς περικαθάρματα
imus. Maledictis adfecti precamur, Tanquam purgamenta
13. Man leſtert vns, ſo flehen vvir, ſtets als ein

τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. ✠ Οὐκ
i mundi facti ſumus, & tanquam omnium ramentum usq; adhuc. Non ut
der VVelt, ſein vvir, vnd aller Leut ein Fegopffer ſtets. 14. Nicht

ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ
ndam pudore vos ſcribo hæc, ſed ut filios meos dilectos
ich euch beſchame ſchreibe ich ſolches, Sondern als meine lieben Kinder vermane

νουθετῶ. ✠ Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ,
oneo. Nam ut decem milla pædagogorum habeatis in Christo:
ich. 15. Den ob jr gleich zehn tauſent Zuchtmeiſter hettet in Christo,
Paulus Pater Corinthiorum fidelium.

ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας. ἐν γὰρ Χριστῷ Ιησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
on multos patres habetis. In Christo enim Jeſu per Evangelium
ſo jr doch nicht viele Vatter. Den euch in Christo Jeſu durchs Evangelium habe

ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα, ✠ Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γ
ego vos genui. Precor igitur vos, imitatores mei est
ich euch gezeuget. 16. Darumb ermahne ich euch, seid meine nachfo

νεσθε. ✠ Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐ
Commendat Corinthÿs Timotheum. te. Propterea misi vobis Timotheum, qui e
ger. 17. Auß derselben vrsach habe ich gesand zu euch Timotheum, welcher
ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει π
charissimus meus filius, & fidelis in Domino, qui vos revocabit in memoria
mein lieber Sohn, vnd getrewer in dem HErrn, das er euch erinne

ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησί
quæ sint viæ meæ in Christo, sicut ubiq; in omnibus Eccles
meiner wege, die da sind in Christo, gleich wie ich an allen enden, in allen gemein

διδάσκω. ✠ Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς,
doceo. Cæterum perinde quasi ego non sim venturus ad vos
lehre. 18. Alß wurde ich nicht kommen zu euch

Promittit se ad Corinthios venturum. ἐφυσιώθησάν τινες. ✠ Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰ
sic inflati sunt quidam. Sed veniam citò ad vos,
blasen sich etliche auff. 19. Ich wil aber kommen gar kurtzlich zu euch, so d

ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένω
Dominus voluerit, & cognoscam non sermonem istorum inflatorum
HErr wil, vnd erlernen, nicht die VVort der auffgeblasenen

ἀλλὰ τὴν δύναμιν. ✠ Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ
sed vires. Non enim in sermone est regnum Dei, s
sondern die krafft. 20. Den nicht in worten das Reiche Gottes besteht, sonder

ἐν δυνάμει. ✠ Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπ
in potentia. Quid vultis? cum virga veniam ad vos, an in charita
in krafft. 21. VVas wolt jhr? sol ich mit der Ruten kommen zu euch oder mit lie

πνεύματί τε πραότητος;
& spiritu lenitatis.
vnd sanfftmütigem Geiste.

CAPVT V.

ὅλ

Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορ- *Arguit Corinthios*
Omninò auditur inter vos scortatio esse, & ejusmodi scor- *quod ferrent*
Es gehet ein gemein geschrey, das vnter euch ist hurerey, vnd eine solche hu- *incastuosum.*

α ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστέ τινα τὸν πατέρα
o, quæ ne inter gentes quidem nominatur, ita ut aliquis patris sui
y, da auch nicht die Heyden von zu sagen wissen. Das einer seines Vatters

γυναῖκα ἔχειν. ✠ Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστὲ, καὶ οὐχὶ μᾶλ-
rem habeat. Et vos inflati estis, & non po-
eib habe. 2. *Vnd jhr seit auffgeblasen, vnd habet nicht viele*

λον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
: luxistis, ut tollatur de medio vestrum qui facinus hoc
hr leid getragen, auff das gethan vverde von euch der das vverck

ποήσας. ✠ Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, *Excommunicat incestuosum.*
ravit. Enimvero ego ut absens corpore, præsens autem
tan hat. 3. *Ich zwar als der ich nicht da bey mit dem Leibe, doch gegenwertig mit*

ὑμῖν, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν, τὸν οὕτω τοῦτο κατερ-
itu, jam judicavi, ut præsens, eum qui sic hoc operatus
Geiste, habe schon beschlossen als gegenwertig vber den der also solches gethan

γάσμενον. ✠ Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
In nomine Domini nostri Jesu Christi,
4. *In dem Nahmen vnsers HErren Jesu Christi;*

συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ
egregatis vobis & meo spiritu, cum potestate
ersamlung ebber mit meinem Geist, vnd mit der Krafft

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ *Excommunicationis finis non exitium, sed salus excommunicati.*
mini nostri Jesu Christi. Tradatur ejusmodi Satanæ
ers HErrn Jesu Christi. 5. *Jhn zu vbergeben dem Satan*

ὄλεθρον τῆς σαρκὸς, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
xitium carnis, ut spiritus salvus fiat die illo
verderbung des Fleisches, auff das der Geist selig vverde am Tage des

Κυρίου Ἰησοῦ. ✠ Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν· οὐκ οἴδατε ὅτι
mini Jesu. Non est bona vestra gloriatio: An nescitis quia
rrn Jesu. 6. *Nicht fein ist ebber Ruhm, VViset jr nicht das*

Mali tolerati suo veneno vicinos infi-ciunt.

μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; ✠ Ἐκκαθάρατε
modicum fermentum totam massam corrumpit? Expurgate igi-
ein wenig Sawrteig den gantzen Teig verseuret? 7. Darumb feget

τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι.
vetus fermentum, ut sitis nova massa, sicutestis fermenti experi-
den alten Sawrteig, auff das jr seit ein newer Teig, gleichwie jr seit vngesew-

Christiani purgati esse debent ab omni impuritate.

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. ✠ Ὥστε
Etenim Pascha nostrum pro nobis sacrificatum est Christus. Ita
Den wir haben ein Osterlamb für vns geopffert das ist Christus. 8. Darumb

ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ
festum agitemus non cum fermento veteri, neq; cum fermento malitiæ &
last vns Ostern halten nicht im alten Sawrteige, auch nicht im Sawrteige der boßheit

πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. ✠ Ἔγραψα
improbitatis, sed cum non fermentatis sinceritatis & veritatis. Scri-
schalckheit, Sondern in dem süßen Teige der lauterkeit vnd warheit. 9. Ich habe geschri-

ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις. ✠ Καὶ οὐ
vobis in epistola, ne commisceamini cum scortatoribus. At non
euch in dem Brieffe, das jr nichtes sollet zu schaffen haben mit den Hurern. 10. Doch nicht

πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἅρπαξι,
omnino cum scortatoribus mundi hujus aut avaris, aut rapacib;
gar nicht von den Hurern dieser Welt oder von den geitzigē, oder von den Rauben,

ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
aut idololatris: alioquin debueratis scilicet è mundo exire.
oder von den Abgöttischen, sonst müstet jr die Welt reumen,

✠ Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελ-
Nunc autem scripsi vobis ne commisceamini, si is q
11. Nun aber habe ich geschrieben euch, jr solt nichtes mit jnen zuschaffen habē, wenn

φὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος, ἢ πλεονέκτης, ἢ
frater nominetur sit scortator, aut avarus,
so jemand ist der sich einen Bruder nennen leßt, vnd ein Hurer, oder ein Geitziger, o

εἰδωλολάτρης, ἢ λοίδορος, ἢ μέθυσος, ἢ ἅρπαξ,
idololatra, aut convitiator, aut ebriosus aut rapax,
ein Abgöttischer, oder ein Lesterer, oder ein Trunckenbolt, oder ein Rauber,

τοιού-

ἴω μηδὲ συνεσθίειν ❧ Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν;
usmodi ne edatis quidem. Quid enim mea intereſt etiam de extraneis judicare?
ſelben ſolt jr nicht eſſen. 12. Den was gehn mich an die drauſſe, das ich ſolte ſie richtē?

ὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; ❧ Τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς
nne de ijs qui intus ſunt vos judicatis? De extraneis verò Deus
da binnen ſind, richtet jr die nicht? 13. Die aber drauſſen ſind, wirt Gott

ινεῖ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
icat. Tollite igitur illum improbum ex vobis ipſis.
hten. Thut hinauß wer da böſe iſt von euch ſelbs.

Falſi fratres ejiciendi ex Ecclesia. Extranei Dei relinquendi judicio.

CAPVT VI.

Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρί-
Suſtinet aliquis veſtrum, negotium habens adverſus alterum judi-
VVie thar jemand vnter euch, ſo er einen Handel hat mit einem andern hadern

νεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; ❧ Οὐκ οἴδατε,
experiri ſub injuſtis, & non ſub ſanctis? An ignoratis,
den vngerechten, vnd nicht für den Heiligen. 2. VViſſet jr nicht,

οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρί-
od ſancti mundum judicabunt? Quod ſi inter vos fertur
die Heiligen die VVelt richten werden? So den nun von euch gerichtet ſol

ται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; ❧ Οὐκ
icium de mundo, indigni eſtis minimis judicijs? An
den die VVelt, ſeit jr den nicht gutgnug zu richten geringer ſachen? 3. VViſſet

ατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτιγε
oratis fore ut angelorum judices ſimus? nedum ut illa, quæ ad hujus vitæ uſum
icht, das vber die Engel wir richten werden? wie viele mehr vber die

ωτικά; ❧ Βιωτικὰ μὲν οὖν κρι-
tinent, non judicemus? De ijs quæ ad hujus vitæ uſum pertinent itaq; judi-
tliche güter. 3. VVen aber vber zeitliche güter jhr

ρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους
ſi habeatis, eos qui viliſsimi ſunt in Eccleſia, illos
ben habet, die ſo verachtet ſein bey der Gemeine, die

Non licet fideli fidelem ad infideliū judiciū trahere propter ſcandalum.

Sancti erunt Christi aſſeſſores mūdum judicaturi nedum ut leves controverſias mundanas non poſsint judicare.

καθίζετε. ✠ Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.
collocate in subsellijs. Ad verecundiam vobis adducendis hoc dico.
nemmet jr vnd setzet sie zu Richter. Das muß ich sagen den eß ist euch eine schan

οὕτως οὐκ ἔστιν σοφὸς ἐν ὑμῖν οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται
Itane non est sapiens inter vos ne quidem unus, qui pos
Ist so gar kein vveiser vnter euch. Oder doch nicht einer, die da kü

διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; ✠ Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ
judicium ferre inter fratrem suum? Sed frater cu
richten Brueder vnd Brůder? 6. Sonder ein Bruder m

Injuria potius ferenda est, quàm temerè, & vindictæ studio litigandum.

ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; ✠ Ἤδη μὲν οὖν ὅλως
fratre judicio experitur, idq; sub infidelibus? Jam igitur omnio
den andern hadert, da zu für den vnglaubigen? 7. Eß ist schon v

ἥττημα ὑμῖν ἐστιν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ
defectus in vobis est, quod judicia habetis inter vos ipsos. Quare n
fehl vnter euch, das jr rechtet mit einander. VVarumb laßet

μᾶλλον ἀδικεῖσθε; Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;
magis injuriam patimini? Quare non potius damnum accipi
nicht viel mehr euch vnrecht thun? VVarumb laßet jr euch nit viel lieber verfortheil

✠ Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ τοῦτο ἀδελφούς; ✠
At vos injuria adficitis, & fraudatis idq; fratres?
8. Sondern jr thut vnrecht vnd verfortheilet, vnd solches an den Brůdern? 9. VV

οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν;
ignoratis injustos regnum Dei non esse possessuri?
jr nicht das die vngerechten das Reich Gottes nicht ererben vverden?

μὴ πλανᾶσθε. Οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε
Nolite errare. Neq; scortatores, neq; idololatræ, ne
Laßet euch nicht verführen. VVeder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch e

μοιχοὶ, οὔτε μαλακοὶ, οὔτε ἀρσενοκοῖται. ✠ Οὔτε κλέπται,
mœchi, neq; molles neq; qui concumbnut cum masculis. Neq; fures
Ehebrecher, noch die VVeichlingen, noch die Knabenschender. 10. Noch die Di

οὔτε πλεονέκται, οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ' ἅρπαγες βασιλείαν
neq; avari, neq; ebriosi, neq; convitiatores, neq; rapaces regnum
noch die Geitzigen, noch die Trunckenboltē, noch die Lesterer, noch die Reuber, vverd

ὐ κληρονομήσουσι. ✠ Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπε-
posſidebunt. Et hæc quilibet eratis: ſed abluti
Gottes ererben. 11. Vnd ſolche ſind etliche ewer geweſen: Aber jr ſeit
λούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνό-
ſed ſanctificati eſtis, ſed juſtificati eſtis in nomine
waſchet, jhr ſeit geheiliget, jr ſeit gerecht worden durch den Nahmen
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἡμῶν Θεοῦ. ✠ Πάντα
Domini Jeſu, & per ſpiritum noſtri Dei. Omnia
HErrn Jeſu, vnd durch den Geiſt vnſers Gottes. 12. Ich habe
ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ
licent, ſed non omnia conducunt. Omnia mihi licent, At nequaquam
s macht. Aber eß nicht alles frommet. Ich habe eß alles macht. Aber nichtes
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. ✠ Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ
ab poteſtatem redigar ullius rei. Eſcæ deſtinatæ ſunt ventri &
ch gefangen nemen 13. Die Speiſe dem Bauche vnd der
ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα κατα-
enter eſcis. Deus autem & hunc & has abolebit.
der Speiſe Aber Gott wirt dieſen vnd jenen hinrichten.
πτίσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ
corpus vero non ſcortationi ſed Domino, & Dominus
Der Leib aber nicht der Hurerei ſonder dem HErrn, vnd der HErr dem
σώματι. ✠ Ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε, καὶ ἡμᾶς
ſcortari. Deus autem & Dominum ſuſcitavit, & nos
14. Aber Gott hat den HErrn aufferwecket, vnd wird auch vns
ἐξεγερεῖ διὰ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως. ✠ Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν
ſuſcitabit per ſuam potentiam. An ignoratis quoniam veſtra
erwecken durch ſeine Krafft. 15. VViſſet jr nicht, das ewer
μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω
membra Chriſti ſunt? Num ſublata igitur membra Chriſti,
Glieder Chriſti ſein? Solte ich nun nemen die Glieder Chriſti,
μέλη πόρνης; Μὴ γένοιτο. ✠ Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ
membra ſcorti membra? Abſit. An ignoratis eum qui
machen darauß Huren Glieder? Das ſey ferne. 16. Oder wiſſet jr nicht, das
κολλώ-

Robus medijs utendum non autem abutendum eſſe, cum offendiculo proximi.

Scortatio nõ inter res medias referenda, quâ corpus impuratur, quod Deo eſt conſecrandum.

κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ φησὶν,
agglutinatur scorto, unum corpus esse cum eo? Erunt enim, inquit,
vber hanget an der Huren, der ist ein Leib mit jr. Den sie vverden sein, spricht

δύο εἰς σάρκα μίαν. ☙ Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά
duo caro in carne una. Qui vero agglutinatur Domino unus spiritus
zvvei in einem Fleische. 17. VVer aber anhanget dem HErrn der ist ein Geist

ἐστι. ☙ Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα, ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄν-
est cum eo. Fugite scortationem. Omne enim peccatum, quod cunq; fecerit
mit jm. 18. Fliehet die Hurerey. Alle Sünde, die thut der

θρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν. ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον
homo, extra corpus est, qui autem scortatur, in propria
Mensche sind ausser seinem Leibe, VVer aber huret, der sündiget an seinem

σῶμα ἁμαρτάνει. ☙ Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν, ναὸς
corpus peccat. An ignoratis corpus vestrum, templum
eigen Leibe. 19. Oder vvisset jr nicht das ewere Leiber ein Tempel

τοῦ ἐν ὑμῖν, ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ
qui est in vobis, spiritus sancti esse quem habetis à Deo, neq;
des der in euch vvohnet, heiligen Geistes ist, vvelchen jr habt von Gott, vnd

ἐστὲ ἑαυτῶν. ☙ Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ
esse vestri juris. Empti estis enim precio magno: glorificate igitur
nicht ewer selbst. 20. Denn jr seit erkaufft thevver, Darumb so preiset

Θεὸν, ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά
Deum, in corpore vestro, & in spiritu vestro, quæ
Gott an ewvern Leiben, vnd in ewvrem Geiste, vvelche

ἐστι τοῦ Θεοῦ.
sunt DEI.
sind Gottes

Fugienda scortatio, quæ horribiliter corpus impurat, quod S. Sancti templum esse debet.

Qui DEI sunt proprij, Christi sanguine empti, non debent se carni & Satanæ addicere.

CAPVT VII.

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
Ceterum de quibus scripsistis mihi, bonum est viro mulierem non
Von deme aber jr geschriebē habt mir, ant vvorteich, gut ist eß dē Menschē, das er

ἅπτε-

εσθαι. ❧ Διὰ δὲ τὰς πορνείας, ἕκαστος ἐχέτω τὴν ἑαυτοῦ
igere. Sed propter scortationes quisq; habeto suam
VVeib berühre. 2. Aber vmb der Hurerei vvillen, habe ein jeder sein eigen

Conjugij sinis ut vitetur scortatio.

γυναῖκα, καὶ ἑκάστη ἐχέτω τὸν ἴδιον ἄνδρα. ❧ Τῇ γυναικὶ ὁ
em, & quæq; habeto proprium virum. Uxori
ib, vnd ein jegliche habe jren eigen Mann. 3. Dem VVeibe

ἀπὸ ἀποδιδότω τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ
reddito debitam benevolentiam, similiter autem &
der Mann die schuldige freundschafft. Desselben gleichen auch das

Conjuges sibi invicem omnem benevolentiam debent.

γυνὴ τῷ ἀνδρί. ❧ Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει
viro. Uxor proprium corpus non habet in potestate.
b dem Mann. 4. Das VVeib ist jres Leibes nicht mechtig.

ἀλλ' ὁ ἀνήρ. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,
vir, similiter autem & vir proprium corpus non habet in potestate,
der der Man, Deßelben gleichen der Man ist seines Leibes nicht mechtig,

ἀλλ' ἡ γυνή. ❧ Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμ-
uxor. Ne fraudate alter alterum, nisi si quid ex con-
rn das UVeib. 5. Entziehe sich nicht eins dem andern, eß sey dan auß beider be-

φωνοῦ πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ
ad tempus quoddam ut vacetis jejunio & orationibus,
ung eine zeitlang, das jr müße habt zum fasten vnd beten

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ
rsus simul convenite, ut ne tentet vos
iederumb zu sammen kommet. Auff das nicht versuche euch der

Matrimoniũ illis necessariũ est, qui donum continentiæ non habent.

σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. ❧ Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην
nas propter incontinentiam vestram. Hoc autem dico secundũ concessionẽ,
n vmb evver vnkeuscheit vvillen. 6. Solches aber sage ich auß vergunst,

οὐ κατ' ἐπιταγήν. ❧ Θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι, ὡς καὶ
x imperio. Nam velim omnes homines esse, ut &
nicht auß Gebott. 6. Ich vvolte aber lieber alle Menschen vveren vvie

ἐμαυτόν. ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν
Sed unusquisq; proprium donum habet ex Deo, alius quidem
in. Aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, einer sonst,

ἄτως, ὃς δὲ ἄτως. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις
ita, alius autem ita. Dico autem cœlibibus & viduis,
der ander so. 8. Ich sage aber den ledigen vnd VVitwen,

καλὸν αὐτοῖς ἐστιν, ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρα-
bonum illis est si sic manserint, ut & ego. Quod si non se conti-
es ist jhnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich 9. So sie aber nicht

τεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.
matrimonium contrahant: longè n. melius est matrimoniū contrahere quàm
enthalten, so las sie freien. Besser ist es freyen, den Brunst leiden.

Damnatur inter conjuges dissidia & repudia.

Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ, ἀλλ' ὁ
Iis autem qui matrimonio juncti sunt denuncio, non ego, sed
10. Den eheligen aber gebiete nicht ich, sonder der

Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι. Ἐὰν
minus, uxor à viro non separato sese ipsa. Quod
Herr, das das VVeib von dem Manne sich nicht abscheide 11. So sie

δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλ-
si separaverit se maneat cœlebs, aut suo viro recon-
scheidet, das sie bleibe ohn Ehe. oder mit dem Mann sich ver-

Conjux fidelis infidelem non debet deserere.

γήτω. καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. Τοῖς δὲ λοιποῖς
tor. Et vir uxorem ne demittito. Reliquis autem
Vnd das der Mann das VVeib nicht von sich lasse. 12. Den andern aber sage

λέγω οὐχ ὁ Κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ
dico non Dominus, si quis frater uxorem habet infidelem &
nicht der Herr, So ein Bruder ein vnglaubig VVeib hat, und

αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.
quæ libens consentiat ad habitandum cum illo, ne dimittito
dieselbige lesset es jr gefallen zu wohnen bey jhm, der scheide nicht sich von jr.

Καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ
Et uxor quæ habet virum infidelem, qui libens consen-
13. Vnd so ein VVeib hat einen vnglaubigen Mann, vnd er lest es jm gefal-

οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν. Ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ
ad habitandum cum illa, ne dimittito illum. Sanctificatus est enim
zu wohnen bey jr, der scheide nicht sich von jr. 14. Den geheiligt ist der vngl-

ἄπι-

ὁ ἐν τῇ γυναικὶ, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ
lis per uxorem, & sanctificata est uxor infidelis in
durchs VVeib. vnd VVird geheiligt das vnglaubig VVeib durch den
ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι· νυνὶ δὲ ἅγιά ἐστιν·
alioquin filij vestri impuri essent, nunc autem sancti sunt.
sonst VVeren ewer Kinder vnrein. Nun aber sein sie heilig.

εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ *Si infidelis*
t si infidelis sese separet, separatus esto. Non enim servituti subjectus est *fidelem dese-*
aber der vnglaubige sich scheidet, so laß jhn sich scheiden. Nicht ist gefangē der *rat, liber est*
ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν *fidelis..*
aut soror in hujusmodi. Sed ad pacem vocavit
oder die Schwester in solchen fälle. In friede aber hat vns
ὁ Θεός. Τί γὰρ οἶδας γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις;
Deus. Ecquid enim nosti uxor an virum servatura sis?
Gott. 16. VVas weissestu aber du VVeib, ob du den Man wirst selich machen?
ἢ τί οἶδας ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; Εἰ μὴ ἑκάστῳ *Unusquisq;*
quid nosti vir an uxorem sis servaturus? Sed unicuiq; *contentus*
was weissestu du Mann, ob du das VVeib werdest selig machē? 17. Doch wie *viuat in illo*
ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεὸς, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος οὕτω *statu, in quo*
ut partitus est Deus, unumquemq; ut vocavit Dominus ita *vocatus est.*
jeglichen außgetheilet hat Gott, ein jeglicher wie jn beruffen hat der HErr, also
περιπατείτω, καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
et, & id in Ecclesijs omnibus dispono.
der, vnd also in allen Gemeinen schaffe ich es.
περιτετμημένῳ τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις *Jubet unū-*
ircumcisus aliquis vocatus est? non attrahat præputium: in præputio a. *quemq; ac-*
jemand beschnitten beruffen, der zeug keine Vorhaut: in der Vorhaut ist einer *quiescere in*
κέκληται, μὴ περιτεμνέσθω. Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ *statu illo in*
s vocatus est non circumcidatur. Circumcisio nihil est, & *quo vocatus*
en, der lasse sich nicht beschneiden, 19. Die Beschneidung ist nichtes, vnd *est.*
ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ. Ἕκαστος
tium nihil est, sed observatio præceptorum Dei. Unusquisq;
rhaut ist nichtes, sondern halten Gottes Gebott. 20. Ein jeglicher

ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 Δοῦλος
in vocatione qua vocatus est, in eâ maneat. Servus
in dem beruff darinnen er beruffen ist, bleibe darinne. 21. Bistu ein

ἐκλήθης; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
vocatus es? non tibi sit curæ, sed si & potes liber
Knecht beruffen, sorge dir nicht, Doch kanstu frey werden,

γενέσθαι χρῆσαι μᾶλλον. 22 Ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπε-
ri eo utere potius. Etenim qui in Domino vocatus est servus, liberti
so brauche das viele lieber. 22. Den vber in dem Herren beruffen ist ein Knecht,

λεύθερος Κυρίου ἐστὶν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός
Domini est. similiter & qui liber vocatus est, servus
der ist ein gefreiter des Herrn: Desselbigen gleichen vber ein freier beruffen ist, der ist

ἐστι Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἠγοράσθητε, μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
est Christi. Pretio empti estis, ne fiatis servi hominum.
ein Knecht Christi. 23. Ihr seid theur erkaufft, werdet nicht Knechte der Menschen.

24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ
Unusquisq; in quo vocatus fuit fratres, in hoc maneat apud
24. Ein jeglicher worinne er beruffen ist, Lieben Bruder, darinne bleibe er bey

τῷ Θεῷ. 25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων οὐκ ἔχω ἐπιταγὴν τοῦ
Deum. De virginibus autem non habeo imperium
Gott. 25. Von den Jungfrawen aber, habe ich kein Gebott des

Quis debeat virginitatis finis esse ostendit.

Κυρίου, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πι-
Domini. Sententiā meam verò do ut cui per misericordiā dederit Dominus fi-
HErrn. Aber meine meinung sage ich, Alß ich Barmhertzigkeit erlangt habe von dem

στὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ
esse. Existimo ergo hoc bonum esse propter
HErrn, trewe zu sein. 26. So meine ich nun solches sey gut vmb

τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι·
instantem necessitatem, Bonum homini ita esse
der gegenwertigen noth willen, Das eß gut sey den Menschen also zu sein.

27 Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ
Alligatus es uxori? noli quærere dissolutionem. Solutus es a
27. Bistu gebunden an ein Weib, so suche nicht loß zu sein. Bistu aber loß von

γυναικός;

γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. ✠ Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ
tore? ne quære uxorem. Quod si etiam duxeris uxorem non
Veibe, ſo ſuche kein VVeib. 28. So du aber freieſt, ſündigeſt

ἥμαρτες. καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε. θλῖψιν δὲ
eccaſti, & ſi nupſerit virgo, non peccavit. Sed afflictionem
nicht. Vnd ſo freiet eine Jungfraw, ſündiget ſie nicht. Doch Leibliche

τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι. ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. ✠ Τοῦτο
carne habituri ſunt hujuſmodi. Ego autem vobis parco. Hoc
übſal werden haben ſolche? Ich verſchone aber eüer gern. 29. Das

φημί, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοι-
tem ajo fratres, quoniam opportunum tempus anguſtũ in
er ſage ich, Lieben Brüder, die zeit iſt kurtz. VVeiter

πόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι.
ſterum, eſt. ut qui habent uxores, tanquam non habentes ſint.
das die meinung, das die da haben VVeiber, als weren ſie keine hetten, ſein.

Καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ
Et qui flent, ut non flentes, & qui gaudent, ut non
Vnd die da weinen, als weineten ſie nicht, vnd die ſich freuen, als freueten

χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες. ✠ Καὶ οἱ
udentes, & qui emunt ut non obtinentes. Et qui
ſich nicht, vnd die da kauffen als beſeſſen ſie es nicht. 31. Vnd die

χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ καταχρώμενοι. παράγει
intur hoc mundo, tanquam non abutentes. præterit
uchen dieſer VVelt, das ſie nicht mißbrauchen derſelbigen. Den eſſ

τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. ✠ Θέλω δὲ ὑμᾶς
m ſpecies mundi huius. Velim autem vos
gebet das weſen in dieſer VVelt. 32. Ich wolte aber, das jr

ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς
ſq; ſollicitudine eſſe. Qui celebs eſt ſollicitus eſt de i quæ ſunt Domini, quo-
ne ſorge weret. VVer ledig iſt der ſorget wi... des Herrn angehöret, wie

ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ. ✠ ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ
odo placiturus ſit Domino. At qui duxit uxorem ſollicitus eſt de illis quæ ſunt
er gefalle dem Herren. 33. VVer aber freiet der ſorget was der VVelt

κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικὶ. μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ
mundi, quomodo placiturus sit uxori. Discreta sunt quæ uxor &
angehôret, wie er gefalle dem VVeibe. Eß ist ein vnterscheid zwischen einem VVeibe v.

ἡ παρθένος. ❧ Η ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα
quæ virgo, Celebs sollicita est de ijs quæ sunt Domini, ut
einer Jungfrawen. 34. VVelche nicht freiet der sorget was angehôrrt den Herrn,

ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι. ἡ δὲ γαμήσασα με-
sit sancta cum corpore tum spiritu. Quæ autem nupta est sol-
das sie sey heilig beide an Leib, vnd auch am Geiste. Die aber freiet die sorget

ριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί. ❧ Τοῦτο δὲ
licita est de ijs quæ sunt mundi, quomodo placeat viro. Hoc autem
was der VVelt angehôret, wie sie gefalle dem Manne. 35. Solches aber

λέγω πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπι-
dico vestro ipsorum commodo. non ut laqueum vobis in-
sage ich zu ewern besten. Nicht das ich ein Strick euch an

Ostēdit, qui conjugium debeant suscipere.

βάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ Κυρίῳ
jiciam, sed ut decenter & aptè adhærescatis Domino
den Halß werffe, sondern dar zu das eß fein ist vnd jr stets dienen konnen dem HErrn

ἀπερισπάστως. ❧ Εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν αὐτοῦ παρ-
absq; ulla distractione. Ceterum si quis aliquid indecorum in suam vir-
vnverhindert 36. So aber jemand es wolle sich nicht schicken mit seiner Jung-

Parentes diligenter dispiciāt, quid liberis cōveniat, ne quid fiat cōtra illorum naturæ inclinationem

θένον νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει
ginem putat committere, si excedat ætatis florem, & ita oportet
frawen sich dûncken lest, wen sie eben wol manbar ist, vnd eß nicht anders sein

γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει. γαμείτωσαν. ❧ Ος δὲ
fieri quod vult faciat. Non peccat. jungantur matrimonio. Quod si
wil; So thut er was er wil. Er sûndiget nicht, er lasse sie freien. 37. VVen aber

ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀναγκὴν, ἐξουσίαν
perstat stabilis in suo corde, & non adigitur necessitate, in potestate
einer jm fest fürnimpt, weil er vngezwungen ist, vnd

δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ
autem habet propriam voluntatem, & hoc decrevit in
einen freien willen hat, vnd beschleust solches in seinem

καρδίᾳ

ρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ.
rde suo ut conservet suam virginem, benè facit.
ertzen also bleiben lassen seine Jungfrawe, der thut wol.

Ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων, καλῶς ποιεῖ. ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων,
Itaque & qui dat nuptum bene facit. qui verò non dat nuptum,
. Endlich welcher verheiratet, der thut wol. VVer aber nicht verheiratet,

ρεῖσσον ποιεῖ. ❧ Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ
elius facit. Uxor alligata est lege, quanto tempore vivit
r thut besser. 39. Ein VVeib ist gebunden an das Gesetze, so lange lebet

ὴρ αὐτῆς. ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν. ᾧ
ipsius. Quod si obdormierit vir ejus libera est. Ad
Mann. So aber entschlefft jr Mann, ist sie frey. VVelchen

λει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ. ❧ Μα-
volet nubendum, tantum in Domino.
wil sich zu verheiraten, Allein das eß in dem HErren geschehe. 40. Seliger

ριωτέρα δὲ ἐστὶν, ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην. δοκῶ
tior autem est, si ita maneat, secundum meam sententiam. Videor
aber ist sie, wo sie also bleibet nach meiner meinung. Ich halte

κἀγὼ πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.
em mihi & ego spiritum DEI habere.
r ich habe auch den Geist Gottes.

Vidua ad secunda vota transire rectè possunt, quæ tamen si cælibes maneant à multis curis liberæ erunt.

CAPVT VIII.

ΙΕΡΙ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν, ὅτι πάντες
Cæterum de ijs quæ idolis immolantur, scimus, nos omnes
Von den Götzenopffer aber wissen wir, den wir alle

ῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. ❧ Εἰ
itiâ esse præditos. Notitia inflat, charitas vero ædificat. Quod si
en haben. Das wissen blaset auff, aber die Liebe bessert 2. So aber

τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε, καθὼς δεῖ
em quis videtur sibi scire aliquid, nondum quidquam novit sicut oportet
and sich düncken lesset, er wisse etwas, der weiß noch nichtes wie er wissen

De immolatis idolis carnibus.

Omnis nostra scientia & notitia ad ædificationē proximi referenda.

γνῶναι

γνῶναι. ℣ Εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεὸν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.
nosse. Sed si quis diligit Deum, hic cognitus est ab eo.
sol. 3. So aber jemand Gott liebet der ist von jm erkant.

℣ Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι
De esu igitur illorum quæ idolis immolantur novimus nil
4. So wissen wir nun von der speise des Götzenopffers das ein

οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς εἰ μὴ εἷς.
esse idolum in mundo, & nullum esse Deum alium nisi unum.
Götze nichtes sey in der Welt, vnd das kein ander Gott sey, ohn der einig

℣ Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ, εἴτε
Nam etiamsi sint qui dicuntur dij & in cœlo,
Deus unus, aeternus pater Iesu Christi per quem omnia.
5. Vnd wiewol es sind die Götter genennet werden es sey im Himmel od

ἐπὶ τῆς γῆς, (ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ, καὶ κύριοι πολλοὶ.) ℣ Ἀλλ'
in terra (sicut sunt dij multi, & domini multi.) Tamen
auff Erden, (sintemal es sind viel Götter vnd viel Herren.) 6. So habe

ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατὴρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν. καὶ
nobis unus Deus pater, ex quo omnia, & nos in illo.
wir doch nur einen Gott den Vater, von welchen alle ding sind vnd wir in jm, vn

εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.
unus Dominus Iesus Christus per quem omnia, & nos per ipsum.
Qui scientiã habent & firmi sunt, non debent infirmos & scientiam non habentes offendere.
einen HErren Jesum Christ durch welchen alle ding sind, vnd wir durch jn

℣ Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις. τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ τοῦ
Sed non in omnibus est ea cognitio. Nonnulli enim cum conscient
7. Es hat aber nicht jederman das wissen. Den etliche machen jnen noch ein gewi
εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις
idoli, usq; ad hoc tempus ut idolis immolatum edunt, & conscient
über den Götzen vnd essens für Götzenopffer, Damit wird jr gewissen

αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. ℣ Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ πα
ipsorum infirma cum sit inquinatur. Ceterum esca nos non con
weil es so schwach ist beflecket. 8. Aber die Speise soddert vn

μίσησι τῷ Θεῷ. οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν· οὔτε ἐὰν μ
mendat Deo. Neque enim si edamus amplius habemus. neque si no
nicht für Gott. Essen wir, so werden wir darumb nicht besser sein. Essen wir nich

φάγωμ

ἐγωμεν ὑστερούμεθα. ✠ Βλέπετε δὲ μὲ πῶς ἡ ἐξουσία
mus minus habemus. Sed videte ne quo modo istud quod vobis
werden wir darumb nicht weiniger sein. 9. Sehet aber zu, das ewer freiheit nicht

ῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν. ✠ Ἐὰν
um est impingendi caussa fiat infirmis. Si
hte zu einem anstoß der schwachen. 10. Den so jemand

τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακεί-
n quis viderit te qui habet scientiam in idoleio accum-
sehe, der du das erkentniß hast im Götzenhause zu Tische

ον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς
, nonne conscientia ejus qui infirmus est, instruetur ad
n, wird nicht sein gewissen, dieweile er schwach verursachet das

τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν, ✠ Καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν
quæ idolis sunt mactata edendum. Et peribit ille
zenopffer zu essen. 11 Vnd wird also vmbkommen der schwache

ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν; ✠ Οὕτω
r tuâ istâ cognitione, propter quem Christus mortuus est? Ita
er vber deinem erkentnuß, vmb welches willē doch Christus gestorbē ist. 12. Vnd

ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνεί-
n peccantes in fratres, & vulnerantes eorum con-
ier also sündiget an den Brüdern, vnd schlaget jr schwaches

δ ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. ✠ Διόπερ εἰ βρῶμα
tiam infirmam in Christum peccatis. Quapropter si esca
ssen so sündiget jr an Christo. 13. Darumb so die Speise

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τῶν αἰῶνα,
diculo est fratri meo non edam carnem in æternum
t meinen Bruder wolte ich nimmermehr Fleisch essen,

ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
ne fratri meo sim offendiculo.
das ich nicht meinen Bruder ergere.

Væ illis, qui fratres infirmos offendūt suâ libertate.

Omnibus modis vitandum, ne peccandi occasio detur proximo.

CAPVT IX.

Ostendit Paulus se Christi Apostolum libertate à Christo sibi permissâ ne quem offenderet abstinuisse.

Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν
Nonne sum Apostolus? Nonne sum liber? Nonne Jesum
Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frey? habe ich nicht Jesum

Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν
Christum Dominum illum vidi? Nonne opus meum vos estis in
Christum unsern HErrn gesehen? Seit jr nicht mein Werck in

Κυρίῳ; εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν
Domino? Si alijs non sum Apostolus, sed tamen vobis
dem HErrn? 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch ewer

εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.
sum Nam sigillum mei Apostolatus vos estis in Domino
Apostel. Den das Siegel meines Apostelampts seit jr im Herren

Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν, αὕτη ἐστί. Μὴ
Mea defensio apud eos, qui in me inquirunt, hæc est. Annon
3. Ich antworte also den die mich fragen 4. Habe

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν
licet nobis edere & bibere? Annon licet
wir nicht macht zu essen und zu trincken? 5. Haben wir auch nicht

ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ
nobis sororem mulierem circumducere, ut & reliquis
macht̃ eine Schwester zum Weibe mit umbher zu führen, wie die andere

ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς; Ἢ μόνος
Apostolis & fratribus Domini, & Cephæ? Aut so
Apostel und die Brüder des HErrn, und Cephas? 6. Oder habe

ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς
mihi & Barnabæ non licet hoc non operari? Qui
allein ich und Barnabas nicht macht̃ solches zu thun? 7. Welcher

Apostolus Paulus sibi etiam omni jure debita non exegit ne cui gravis esset.

στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα
militat proprijs stipendijs unquam? Quis plantat vineam
reiset jemals auff seinen eigen Sold? Welcher plantet einen Weinberg

καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ οὐκ
& de fructu ejus non edit? aut quis pascit gregem & de
und isset nicht von seiner frucht? oder welcher weidet eine Herd und isset

τοῦ

τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; ❧ Μὴ κατὰ ἄνθρωπον
lacte gregis non edit? Num secundum hominem
nicht von der Milch der Herden? 8. Rede ich aber solches

ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; ❧ Εν γὰρ τῷ
hæc dico? Nonne etiam lex hæc dicit? Nam in
auff Menschen weise? Saget auch solches das Gesetze nicht? 9. Den in dem

Μωσέως νόμῳ γέγραπται, οὐ φυμώσεις βοῦν
Moysis lege scriptum est. Non alligabis os bovi
Gesetze Mose stehet geschrieben. Du solt dem Ochsen das Maul nicht verbinden der

ἀλοῶντα, Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; ❧ Η δι' ἡμᾶς πάντως
rituranti. Num boves curæ sunt Deo? An propter nos utiq; omnino
la dreschet? Sorget Gott für die Ochsen? 10. oder saget ers nicht aller dinge

λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ
licit? ptopter nos enim hoc scriptum est, Nam sub spe debet
mb vnserent willen? Den es ist ja vmb vnserent willen geschrieben, Den auff hoffnung

ἀροτριῶν, ἀροτρίᾳν. καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
rator, arare, & qui sub spe triturat spei suæ particeps
l der, der da pflüget pflügen. Vnd der da dreschet, sol auff hoffnunge dreschen, das er

ἐπ' ἐλπίδι. ❧ Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπεί-
e in spe. Si nos vobis spiritualia semina-
ner hoffnung theilhafftich werde. 11. So wir euch das geistliche seen,

ομεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίμεν; ❧ Εἰ
mus, magnum est si nos vestra carnalia messuerimus? Si
ein groß dingk, ob wir ewer Leibliches erndten 12. So aber

λοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
i sui in vos juris sunt compotes, an non potius nos?
dere dieser macht an euch theilhafftig sind, warumb nicht viel mehr wir?

λ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν,
qui non usi fuimus jure isto quod nobis licebat sed omnia tegimus,
er wir haben nicht gebrauchet solcher macht, sondern wir vertragen allerley,

ι μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ❧ Οὐκ
interrumpamus Evangelium Christi. Annes
wir nicht hindernuß geben dem Evangelio Christi 13. Wisset

Ministris Christi, qui spiritualia seminant, carnalia nō sunt denegandа.

οἴδατε, ὅτι τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ
scitis eos quoniam qui in sacris operantur, quæ ex sacrario sunt edere? Et
jr nicht, das die da opffern, von dem opffer essen? vnd die

τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
altari assident cum altari participare?
Altars pflegen? geniessen des Altars?

Qui Evangelium annunciant ex Evangelio debent vivere.

14 Οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν
Ita & Dominus constituit ijs qui evangelium annunciant,
14. Also hat auch der HErr befohlen, das die das Evangelium verkündigen,

ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15 Ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων.
ut ex evangelio vivant. Ego tamen nullo istorum fui usus.
sollen sich vom Evangelio nehren 15. Ich aber habe der keines gebraucht.

Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν
Neq; vero scripsi hæc, ut ita fiat mihi. Bonum
Ich schreibe aber nicht darumb davon, das mit mir also solte gehalten werden.

γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις
est mihi potius mori, quam gloriationem meam ut aliquis
were mir lieber ich stürbe, den das mir jemand meinen ruhm solte

κενώσῃ. 16 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα·
inanem reddat. Etenim si Evangelizem, non est quod gloriem:
nichte machen. 16. Den das ich das Evangelium predige, darff ich mich nicht rühmen.

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται. οὐαὶ δέ μοι ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
Necessitas enim mihi incumbit. Væ autem mihi est, si non evangelizem.
Den ich muß es thun. Vnd wehe mir, wen ich das Evangelium

17 Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ
Nam si volens hoc faciam mercedem habeo, sin autem
nicht predigete. 17. Thu ichs gerne, so wird mir gelohnet, thu ichs aber

Pauli institutum fuit gratis & sine mercede Evangelizare.

ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μού ἐστιν ὁ
invitus, dispensatio est mihi credita. Quæ ergo mihi est re-
ungerne, so ist mir das Ampt doch befohlen. 18. VVas ist den nun mein Lohn

μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος, ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον
ces? ut evangelizando, gratuitum constituam Evangelium,
nemblich das ich das Evangelium predige vnd thue dasselbige umbsonst,

...κτῶ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
...isti, in hoc ut ne abutar jure meo in Evangelio.
das ich nicht mißbrauche meiner freiheit am Evangelio.

...λεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα
Nam quamvis liber sim ab omnibus omnium metipsum servum feci, ut
...en wiewol ich frey bin vor jedermã, habe ich doch mich allen zũ Knecht gemacht,

...πλείονας κερδήσω. ✠ Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις, ὡς
plures lucrifacerem. Et factus sum Judæis ut
das ich jrer viel gewinne. 20. Vnd ich bin worden den Juden, als

...αῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω. τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς
...eus, ut Judæos lucrifacerem, ijs qui sub lege sunt, ut
...ude, auff das ich die Juden gewünne. Denen die vnter dem Gesetz sind, bin ich

...ὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω.
...ub lege essem, ut eos qui sub lege sunt lucrifacerem.
...den als vnter dem Gesetz, auff das ich die, so vnter dem Gesetze sind, gewünne.

...οῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος
Exlegibus ut exlex (non tamen exlex
...enẽ, die ohn Gesetz sind, bin ich wordẽ als ohn Gesetz so ich doch nicht ohn Gesetze

...ὸ, ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ) ἵνα
..., sed sublex Christo) ut
für Gott, sondern bin in dem Gesetze Christi) auff das ich die, so ohn Gesetze

...δήσω ἀνόμους. ✠ Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν, ὡς ἀσθενὴς,
...facerem exleges. Factus sum iufirmis, ut infirmus,
gewinne. 22. Ich bin geworden den schwachen, als ein schwacher,

...τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω. τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα
infirmos lucrifacerem. Omnibus factus sum omnia, ut
das ich die schwachen gewinne. Ich bin jederman hie worden allerley, auff das

...τως τινὰς σώσω. ✠ Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγ-
...ino aliquos servarem. Hoc autem facio propter Evan-
...llenthalben ja etliche sehlig mache. 23. Solches aber thu ich vmb des Evangelij

...ιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γίνωμαι. ✠ Οὐκ οἴδατε ὅτι
...um, ut particeps ejus fiam. An ignoratis eos
...en, auff das ich sein theilhafftich werde. 24. Wisset jr nicht, das

Paulus omnia factus est omnibus, ut omnes Christo posset lucrifacere.

Cursores in stadijs ob palmam vilēabstinebāt à certis cibis: quanto magis qui ad metam vitæ æternæ contēdunt, cibo suo neminem offendere, & carnem suā mortificare debent!

οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες, πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβά
qui in stadio currunt, omnes quidem currere unum accipere
die so in den schrancken lauffen, die lauffen alle einer aber erlang

τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. ❀ Πᾶς δὲ
præmium? sic currite ut comprehendatis. Porro quisqu
das Kleinoth? Lauffet nun also, das jræß ergreiffet, 25. Ein jeglicher ab

ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρατεύεται. ἐκεῖνοι μὲν οὖν, ἵνα φθα
certat in omnibus est continens. & illi quidem itaq; ut corrup
der da kempffet, enthelt sich alles dinges. Jene also das sie eine vergen

τὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. ❀ Ἐγὼ τοίνυ
bilem coronam accipiant, nos autem incorruptam. Ego igitu
liche Krone empfahen, vvir aber eine vnvorgengliche. 26. Ich lauffe ab

οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως· οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων
sic curro, ut non in incertum. ita pugilem ago, ut non aërem cæden
also, nicht als auffs vngevvisse, Ich fechte also, nicht als der in die Lufft streich

❀ Ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα, καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλ
Sed contundo meum corpus & in servitutem redigo; ne fortè cur
27. Sondern ich betaube meinen Leib, vnd zeme jn, das ich nicht de

λοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
alijs prædicaverim, ipse reprobus fiam.
andern predige, vnd selbst verwerfflich vverde.

CAPVT X.

Deus Judæis cum idolis se miscentibus non pepercit.

ΟΥ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ, τι ὅοι πατέρες
Nolim autem vos ignorare fratres, patres
Ich vvil aber euch nicht verhalten, Lieben Brüder, das vnsere Vatere

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θα
nostros omnes sub illa nube fuisse, & omnes per ma
alle vnter der VVolcken gevvesen sind, vnd sind alle durchs Meer

λάσσης διῆλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ
re transivisse. Et omnes per Mosen Baptizatos esse in
gegangen. 2. Vnd sind alle vnter Mosen getaufft

νεφέλη

λῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ. ✠ Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα
& in mari. Et omnes eandem escam
r VVolcken vnd mit dem Meer. 3. Vnd haben alle einerley Geistliche

πνευματικὸν ἔφαγον, ✠ καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα ἔπιον πνευματικὸν
lem ediſſe. Et omnes eundem potum ſpiritualem
geſſen. 4. Vnd haben alle einerley Geiſtlichen Tranck

. (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς πέτρας ἀκολουθούσης. ἡ
. (Bibebant enim ex ſpiritali petra ſequente. Illa
cken. (Sie trůncken aber von dem Geiſtlichen Felß, der mitfolget. VVelcher

τρα ἦν ὁ Χριστός.) ✠ Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν *Horrenda*
tra erat Chriſtus.) Sed pleroſq; in pluribus illorum *pœna Idola-*
r Chriſtus.) 5. Aber an jrer vielen *latria.*

ὐδόκησεν ὁ Θεὸς. κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ✠ Ταῦτα
nor buit gratos Deus. Proſtrati ſunt enim in deſerto. Hæc
hat. ott keinen VVolgefallen. Denn ſie ſind nieder geſchlagē in der VVüſten. 6. Das

τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπι-
aute typi noſtri fuerunt ne concupiſcamus nos
r zum fürbilde vns geſchehen, das wir nicht vns gelüſten

θυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. ✠ Μηδὲ εἰδω-
re malas, ſicut & illi concupiverunt. Ne igitur
laſſ des böſen, gleich wie jene gelüſtet hat. 7. VVerdet auch

λολάται γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται, ἐκάθισεν
Idol re fiatis, ſicut quidam eorum ut ſcriptum eſt, ſedit
nen Abgöttiſche, gleich wie etliche jener worden, Als geſchrieben ſtehet. Das Volck

ὁ λαὸς φαγεῖν, καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. ✠ Μηδὲ
pore ad edendum, & bibendum, & ſurrexerunt ad ludendum. Neque
ſetzt nieder zu eſſen, vnd zu trincken, vnd ſtundt auff zu ſpielen. 8. Auch

πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον
mus, ſicut quidam eorum ſcortati ſunt, & ceciderunt
laſſet nicht treiben Hurerey, wie etliche vnter jenen Hurerey trieben, vnd fielen

μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. ✠ Μηδὲ ἐκπειράζωμεν
e die viginti tria millia. Neq; tentemus
n Tag drey vnd zwantzig tauſent. 9. Laſſet aber vns auch nicht

τὸν

Christum tentasse & contra illum murmurasse est grave peccatū, & graviter à Deo punitur.

τὸν Χριστὸν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τ
Christum, sicut etiam quidam eorum tentaverunt, & à
versuchen Christum, wie etliche von jenen jn versuchten, vnd von den
ὄφεων ἀπώλοντο. ✠ Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτ
serpentibus perierunt. Neque murmurate, sicut quidam eorū
Slangen vmbracht. 10. Murret auch nicht, gleich wie etliche jener
ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. ✠ Ταῦτα
murmurarunt, & perierunt à disperditore. Hæc autē
murreten, vnd wurden vmbracht durch den verderber. 11. Solches a

πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις. ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσί
omnia typicè eveneruut eis. scripta sunt autem ad admonitionē
wiederfuhr jnen zum fürbilde. Es ist aber geschrieben zur warnu

Superbia Christum tentans & contemnens fugienda.

ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. ✠ Ὥστε ὁ
nostri, in quos fines sæculorum devenerunt. Itaque q
ns, auff welche das ende der Welt kommen ist. 12. Darumb w

δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ. ✠ Πειρασμὸς ὑμᾶς
sibi videtur stare, videat ne cadat. Tentatio vos nō
sich lest dünckē er stehe, mag wol zusehn das er nicht falle. 13. Euch hat noch kei

εἴληφεν, εἰ μὴ ἀνθρώπινος. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὃς οὐ
cepit, nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui nō
versuchung betretten, den Menschliche. Aber getrew ist Gott, der nic

ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν
sinet vos tentari supra id quod potestis, sed præstabit una cum
lest euch versuchen vber vber vermügen, Sondern macht das
πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑποφέρειν.
tentatione etiam exitum ut possitis sufferre.

Ut Cœna sacra nos cum Christo conjungit, sic convivium Idololatris cū Dæmonijs jungunt.

versuchung so ein ende gewinne, das jrs mügen ertragen.

✠ Διόπερ ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας.
Quapropter dilecti mihi, fugite ab Idolòlatria.
14. Darumb meine liebesten, fliehet von den Götzendienst.

✠ Ὡς φρονίμοις λέγω. κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. ✠ Τὸ
Ut intelligentibus dico hoc. judicate vos quod dico.
15. Als mit den klugen rede ich. Richtet jr was ich sage 16. Der

λογ

γίας ποτήριον, ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ
dictionis poculum, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis
ute Kelch welchen wir segenen, ist der nicht die gemeinschafft des Bluts
χριστοῦ ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος
Christi est? & panis quem frangimus, nonne communicatio corporis
Christi? Das Brod, das wir brechen, ist das nicht die gemeinschafft des Leibes
χριστοῦ ἐστιν; ✠ ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν,
Christi est? Quoniam unus panis, & unū corpus nos illi multi sumus,
Christi? 17. Den ein Brod ists, so sind wir viel ein Leib,
οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. ✠ Βλέπετε
nim omnes ex illo uno pane participamus. Videtis
D eil wir alle eines Brodes theilhafftig sind. 18. Sehet an
τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα, οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
rael qui est secundum carnem: nonne qui edunt victimas, consortes
dis? Israel nach dem Fleisch, welche die Opffer essen, sind
τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; ✠ Τί οὖν φημι; ὅτι εἴδωλόθυτόν
altaris sunt? Quid ergo dico? idolum
dis? ht in der gemeinschafft des Altars? 19. Was sol ich dē nun sagen? das der Götze
τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν. ✠ Ἀλλ' ὅτι
ali l esse, aut quod idolis immolatum aliquid esse. Imò illud dico
ss sey oder das daß Götzenopffer etwas sey. 20. Ich aber sage
ὰ ἃ θύουσιν τὰ ἔθνη δαιμονίοις θύουσι, καὶ οὐ Θεῷ. οὐ θέλω
qu immolant gentes, dæmonijs immolant, est non Deo. Nolim
de den was sie opffern, das opffern sie den Teuffelen, vnd nicht Gott. Nun wil
ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. ✠ Οὐ δύνα-
aut vos socios dæmonijs consociari. Non potestis
ih ht, dis jr in der Teuffel gemeinschafft sein solt, 21. Jr könnet nicht
σθε ποτήριον Κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ
poculum bibere Domini, & poculum dæmoniorum, non
zug ch trincken des HErren Kelch, vnd den Kelch der Teuffel. Jhr könnet nicht
δύ εσθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαι-
ot is mensæ Domini participes esse & mensæ dæmo-
an ich theilhafftig sein des HErren Tisches vnd der Teuffel Ti-

In rerum mediarum usu accurata ratio est habenda proximi infirmi.

μονίων. ✠ Η παραζηλῶμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐ-
niorum. An provocamus ad æmulationē Dominum? Num validiores eo
sthes. 22. Oder wöllen wir trotzen mit dem HErrn? Sind wir stercker

ἐσμεν; ✠ Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα
sumus? Omnia mihi licent, & non omnia expediunt. Omnia
den er? 23. Ich habe eß zwar alles macht: Aber eß frommet nicht alles. Ich

μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. ✠ Οηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ
mihi licent, sed non omnia ædificant. Nemo quod suum est
habe eß alles macht: Aber eß bessert nicht alles. 24. Niemand suche was sein

Omnibus liberrimè fruendū, dummodo sine scandalo infirmi.

ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. ✠ Πᾶν τὸ ἐν μα-
quærat, sed quod alterius quisq; Quicquid quod in ma-
ist, sondern ein jeglicher was des andern ist. 25. Alles was auff

κέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
cello venditur edite nihil discriminantes propter
Fleischmarckt feil ist esset und forschet nichts, auff das jr des gewis-

συνείδησιν. ✠ Τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
conscientiam. Etenim Domini est terra & plenitudo ejus.
sen verschonet. 26. Den die Erde ist des HErren und was drinnen ist.

✠ Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθε,
Si quis vocat vos infidelium, & vultis ire.
27. So aber jemand euch ladet von den unglaubigen, und jr wolt hingehn,

πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ
quicquid quod apponitur vobis edite nihil discriminantes propter
so esset alles was euch fürgetragen wird, und forschet nichts, auff das

τὴν συνείδησιν. ✠ Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο ἱερόθυτόν
conscientiam. Si autem quis vobis dixerit, hoc macta tum
des gewissens verschonet. 28. So aber jemand zu euch würde sagen, das fey Götzen

ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα, καὶ τὴν συνείδη-
est, ne edite propter illum qui indicavit, & propter conscientiam
so esset nicht, umb des willen, der eß anzeiget, auff das jr des gewissens verscho-

τὴν γὰρ Κυρίου ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ✠ Συνείδησιν
Etenim Domini est terra & plenitudo ejus. Conscientiam
net. Die Erde ist des HErren und was drinnen ist. 29. Ich sage

δὲ λέγω

ἐγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. Ινα τί γὰρ
dico, non tuam sed alterius. Cur enim
m gewissen, nicht dein selbst, sondern eines andern. Den warumb solte

ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; ❧ Εἰ
ertas mea damnatur ab alia conscientia? Quod
eine freiheit lassen vrtheilen von eines andern gewissen? 30. Den

ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
ego per gratiam participo, cur in eo ut blasphemus accusor pro quo
solchs mit danckſagung geniesse, was solt ich den verlastert werden vber den

εὐχαριστῶ; ❧ Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτέ τι ποι-
ratias ago? Sive igitur editis, sive bibitis, sive quid faci-
ch dancke? 31. Jhr esset nun, oder trincket, oder was jr

τάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. ❧ Απρόσκοποι γίνεσθε καὶ
omnia ad gloriam Dei facite. Sine offendiculo estote &
o thut eß alles zu Gottes ehre. 32. Seit nicht ergerlich weder

ίοις καὶ Ελλησι, καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ. ❧ Καθὼς κἀ-
& Græcis, & Ecclesiæ Dei. Sicut &
len noch den Griechen, noch der gemeine Gottes. 33. Gleich wie ich

πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμ-
omnia omnibus placeo, non quærens meam ipsius
lerman in allen mich gefellich mache, vnd suche nicht was mir from-

, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.
em, sed quod multorum est, ut serventur.
sondern was vielen, das sie selig werden.

Denostro jure potius debemus cedere, quàm infirmos nostrâ libertate offendere.

Omnia ad gloriam Dei & proximi salutem sunt referenda.

CAPVT XI.

Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. ❧ Επαινῶ
Imitatores mei fiatis, sicut & ego Christi. Laudo
Seit meine nachfolger, gleich wie ich Christi. 2. Ich lobe

ᾶς, ἀδελφοὶ, ὅτι πάντα μου μέμνησθε, καὶ καθὼς
s fratres. quod per omnia mei meministis, & sicut
ieben Brüder, das jr an mich gedencket in allen stücken, vnd haltet die weise

παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε. ❧ Θέλω δὲ ὑμᾶς
tradidi vobis traditiones retinetis. Velim autem vos
gleich wie ich euch gegeben habe. 3. Ich lasse euch aber

εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ
Vir orans aperto, mulier orans aperto capite esto.
nosse, omnis viri caput Christum esse, caput autem
wissen, das Christus eines jeglichen Mannes Haupt ist, Das Haupt aber

γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ, ὁ Θεός. ❧ Πᾶς ἀνὴρ
mulieris virum, caput verò Christi Deum. Omnis
der Frawen ist der Mann, das Haupt Christi ist Gott. 4. Ein jeglicher

προσευχόμενος, ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει
orans, aut prophetans capite velato dete
Man, der da betet oder weissaget und hat etwas auff dem Haupte der schendet

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ❧ Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη,
pat caput suum. Omnis vero mulier orans,
sein Haupt. 5. Ein Weib aber, das da betet,

ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν
aut prophetans non velato capite, deturpat
oder weissaget mit unbedecktem Haupte, die schendet

κεφαλὴν ἑαυτῆς. ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. ❧
caput suum. Nam id unum ac idem est ac si rasa esset. Na
Haupt. Denn es ist eben so viel, als wäre sie beschoren. 6. Wi

γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνὴ, καὶ κειράσθω. εἰ δὲ αἰσχρὸν
si non velatur mulier, etiam tondeatur. Quod si turpe
sie sich nicht bedecken, so schneide men jr auch das Haar ab. Nun es aber übel steht

γυναικὶ τὸ κείρασθαι, ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
mulieri tonderi aut radi, veletur.
das ein Weib verschnitten Haar habe oder beschoren, so lasset sie das Haupt bedecken

❧ Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν,
Etenim vir non debet velare caput, cum
7. Der Man aber sol nicht bedecken das Haupt, sintemal er

εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων. γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστι.
sit gloria Dei. Mulier a. gloria viri e
Gottes Bilde und Ehre. Das Weib aber ist des Mannes eh

οὐ γὰρ

ὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·
Non enim est vir ex muliere, sed mulier ex viro.
Mulier vir causâ condita.
den der Mann ist nicht vom VVeibe, sondern das VVeib vom Manne.

καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ
eo; enim conditus vir propter mulierem, sed mulier
Velētur mulieres, ut subjectionem externo signo testentur.
nd der Man ist nicht geschaffen vmb des VVeibes willen, sondern das VVeib
διὰ τὸν ἄνδρα. ❧ (Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν
pter virum. Propter hoc debet mulier potestatem habere
des Mannes willen. 10. Darumb sol das VVeib die macht haben
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους.) ❧ Πλὴν οὔτε ἀνὴρ
i capite, propter angelos.) Attamen neque vir
Ita utrinque servandus est sexus gradus, ut mutua conjunctio foveatur.
dem Haupt, vmb der Engel willen.) 11. Doch ist weder der Man ohne
χωρὶς γυναικὸς, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ. ❧ Ὥσπερ
muliere, neq; mulier absq; viro in Domino. Nam
VVeib, noch das VVeib ohne dem Man im HErren. 12. Den
γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρὸς, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς, τὰ
mulier ex viro est, ita & vir per mulierem
des VVeib vom Manne, also kommet auch der Man durchs VVeib
δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ. ❧ Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε, πρέπον ἐστὶ,
Omnia vero Deo. Apud vosipsos judicate, num decorum est,
alles vom Gott. 13. Richtet bey euch selbst, obs wolstehet, das
γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι; ❧ Ἢ οὐδὲ
rem non velatam Deum orare? Anne
VVeib vnbedecket für Gott bete? 14. Oder lehret
αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία
ip quidem natura hoc docet vos, quod viro quidem comatum esse dedecori
auch nicht die natur, das einem Manne so er lange Haar zeuget, eine vn-
αὐτῷ ἐστι; ❧ Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ
Contra mulieri comatam esse decori sit? Nam
ist? 15. Vnd dem VVeibe eine ehre so sie lange Haar zeuget? Den
κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. ❧ Εἰ δέ τις δοκεῖ
a pro velamine data est ei. Quod si quis videtur
Haar ist jr zur decke gegeben. 16. Ist aber jemand vnter euch

Fideles in ecclesiâ à cõtentionibus alieni.

φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ
contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neq
der luſt zu zancken hat, der wiſſe, das wir ſolche weiſe nicht haben, auch nicht

ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι
Ecclesiæ Dei. Hoc vero ita denuncio, non ut laudem, quod
die gemeine Gottes. 17. Jch muß aber diß befehlen, ich kans nicht loben, da

Cœnæ Domini administratio requirit unitatẽ doctrinæ & affectuum.

οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε. Πρῶ
videlicet cum emolumento, cum detrimento convenitis. Pri
jr nicht auff beſſere weiſe, ſondern auff ergere weiſe zuſammen kommet. 18. Zum

τον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχί
mum enim cum convenitis vos in eccleſiam audio diſſi
erſten, wenn jr zuſammen kommet in der gemeine hõre ich eß ſeien

σματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. Δεῖ γὰ
dia inter vos eſſe & aliquatenus credo. Oportet enim
Spaltung vnter euch, vnd zum theil glaube ichs. 19. Den eß müſſen

καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐ
etiam hæreſes inter vos eſſe, ut qui probi ſunt manifeſti fiant inter
rotten vnter euch ſein, auff das die ſo rechtſchaffen ſind, offenbar werden vnter

ὑμῖν. Συνερχομένων νῦν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι Κυ
vos. Cum convenitis igitur vos eodem loci hoc non eſt Do
euch. 20. VVen jr nun zuſammen kommen ſo helt man nicht des

Praua Corinthiorum consuetudo in usu cœnæ.

ριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμ
minicam cœnam edere. Unusquiſque nam propriam cœnam præoc
HErren Abendmal 21. Den ein jeglicher nimpt ſein eigen Vorhin, wenn man das

βάνει ἐν τῷ φαγεῖν. καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. Μὴ
cupat in edendo. Et hic quidem eſurit, ille vero ebrius eſt. Enim
Abendmal halten ſol. Vnd einer iſt hungerich, der ander iſt trunecken. 22. Habet

Agapæ quãdiu laudabiles propter abusum tollendæ.

γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας
vero num domus non habetis ad edendum & bibendum? aut eccleſiam
jr aber nicht Heuſer, da jr eſſen vnd trincken mõget? Oder verachtet jr

τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε, τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν
Dei contemnitis, & pudefacitis eos qui non habent? Quid vobis
die gemeine Gottes, vnd beſchemet die, ſo da nichtes haben? VVas ſol

εἴπω;

πω; Παινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ Παινῶ. Ἐγὼ γὰρ
:am? laudabo vos in hoc? non laudo. Ego enim
euch ſagen? ſol ich euch loben? Hirinne lobe ich euch nicht. 23. Ich habe eß

ρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος
:epi à Domino, quod & tradidi vobis, Dominum
pfangen von dem HErren, das ich euch gegeben hab, Denn der HErr

τῆς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον. Καὶ εὐχα-
ium videlicet eâ nocte qua proditus eſt accepiſſe panem. Et Gratijs
ſus in der Nacht da er verrahten ward, nam er das Brod. 24. Dancket

ήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· λάβετε, φάγετε. τοῦτό μού ἐστι τὸ
is fregiſſe ac dixiſſe: Accipite, edite, Hoc meum eſt
brachs und ſprach: Nemet, eſſet, Das iſt mein

ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
pus quod pro vobis frangitur. Hoc facite ad mei
b, der für euch gebrochen wird. Solches thut zu meinem

ἀνάμνησιν. Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ
mmemorationem. Quotieſcunq; enim ederitis panem hunc &
echtnuß. 26. Denn ſo offt jr von dieſem Brode eſſet und von

ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε,
ulum hoc biberitis, mortem Domini anunciabitis,
im Kelche trincket, ſolt jr den Todt des HErren verkündigen,

ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆ-
; quo venerit. Itidem & poculum poſtquam cœnaſſet,
das er kümpt. 25. Deßgleichen auch den Kelch nach dem Abendmal,

σαι λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ
licendo, Hoc poculum illud novum teſtamentum eſt in meo
ſprach, Dieſer Kelch iſt das newe Teſtament in meinem

αἵματι. Τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
ſanguine. Hoc facite quotieſcunq; biberitis ad meam commemorationem.
te, Solches thut, ſo offt jrs trincket, zu meiner gedechtnuß.

Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ
que quisquis ederit panem hunc, vel biberit poculum hoc
Welcher nun iſſet, von dieſem Brod, oder trincket von dem Kelche des

Κυρίου

Vera ratio celebrandæ Domini cœnæ ex ipsâ inſtitutione petenda eſt.

Indignè cœnâ Domini utentes rei ſiunt corporis & ſanguinis Chri-

Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρί
Domini indignè, reus tenetur corporis & sanguinis Domi
HErren vnwirdich, der ist schuldig an dem Leib vnd Blut des HErrn

Cœna sacra secernenda à profano Symposio.

✠ Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτ
Exploret autem quisq; sese, & ita de illo pa
29. Der Mensche aber prüfe sichs selbst, vnd also esse er von dies
ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. ✠ Ὁ γὰρ ἐσθίων κ
edat, & de poculo ille bibat. Nam qui edit
Brote, vnd trincke von diesem Kelche. 29. Den vnwelcher isset v
πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνω
bibit indignè, judicium ipse sibi edit & bibit, non discerne
trincket vnwirdich, der isset vnd trincket jm selber das Gerichte, damit, das er nicht
τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου. ✠ Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖ
corpus Domini. Propterea inter vos sunt ægro
terscheidet den Leib de HErren. 30. Darumb seint auch also viel schwach
καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. ✠ Εἰ γὰρ ἑαυτοὺ
& valetudinarij, & dormiunt multi. Etenim si ipsi n
vnd Kranken vnter euch, vnd ein gut theil schlaffen. 31. Den so wir vns selb
διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. ✠ Κρινόμενοι δὲ ὑπ
dijudicaremus non utique judicaremur. Sed dum judicamur
richteten, so werden wir nicht grrichtet. 32. VVen wir aber gerichtet werde
Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τ
Domino erudimur, ut non cum
so werden wir von dem HErren gezüchtiget, auff das wir nicht sampt der
κόσμῳ κατακριθῶμεν. ✠ Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι
mundo condemnemur. Itaque fratres mei, cum convenit
VVelt verdampt werden. 33. Darumb meine lieben Brüder, wenn jr zusamē kom
εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. ✠ Εἴ τις πεινᾷ, ἐ
ad edendum, alius exspectate alium. Quod si quis esurit
zu essen, so harre einer des andern. 34. Hungert aber jemand,
οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς τὸ κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπ
domi edat, ne ad condemnationem conveniatis. Reliqua ver
esse er da heime, auff das jr nicht zum Gericht zusammen kommet. Das andere wir
ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι
cum venero, disponam.
ich, wenn ich komme, ordnen.

GAL

CAPVT XII.

ΠΕΡΙ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
Porro de spiritualibus donis fratres nolim in vos
Von den geistlichen Gaben aber lieben Brüder, wil ich euch nicht

ἀγνοεῖν. Οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ
atione versari. Scitis vos gentes fuisse ad idola illa
lassen 2. Ihr wisset, das jr Heiden seit gewesen, vnd hingangen zu den stummen

ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι. Διὸ γνωρίζω ὑμῖν,
prout ducebamini abrepti. Quapropter notum facio vobis,
Gö, wie jr gefüret würdet. 3. Darumb thu ich euch kund,

ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν, λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ
nemo per spiritum Dei loquentem dicere anathema Jesum, &
niemand, der durch den Geist Gottes redet verflucht Jesum, vnd

οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
nemo posse dicere, Dominum Jesum, nisi per Spiritum sanctum.
kan Jesum einen HErren heissen, ohn durch den heiligen Geist.

Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα. Καὶ
Varietas donorum spiritualium.
distinctiones autem donorum sunt, sed idem spiritus. Et
sind mancherley Gaben, aber eß ist ein Geist. 5. Vnd

διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος. Καὶ διαιρέ-
tiones ministeriorum sunt, sed idem Dominus. Et distinctio-
mancherley Empter, aber eß ist ein Herr. 6. Vnd eß sind

σεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶ Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα
nes sed idem est Deus, agens omnia
mancherley Kreffien, aber eß ist ein Gott, der da würcket alles

ἐν πᾶσιν. Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος
ibus. Unicuiq; vero datur declaratio spiritus
7. In einem jeglichen erzeigen sich die gaben des Geistes

πρὸς τὸ συμφέρον. ὯΙ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται
utilitatem. Nam huic per spiritum datur
nutz. 8. Einem wird durch den Geist gegeben

Dona spiritualia à Deo per Spiritum sanctum collata.

Spiritualia dona ad usum Ecclesiæ salutarem data.

λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ
sermo sapientiæ, alij vero sermo cognitionis, per
zu reden, von der Weißheit, dem andern wird gegeben zu reden von der erkantnuß nach

αὐτὸ πνεῦμα. ☙ Ἑτέρῳ δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ
eundem spiritum. Alteri vero fides per eundem Spiritum, alij
demselbigen Geiste. 9. Einem andern der Glaube in demselben Geiste, einem ander

δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι. ☙ Ἄλλῳ
vero donum sanationum, per eundem Spiritum. Alij ver
die gabe gesundt zu machen in demselben Geist. 10. Einem ande

ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διά
operatio virtutum, alii vero prophetia. alij vero diser
wunder zuthun, einem andern aber weissagung, einem ander unterschi

κρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑ
tio spirituum, alij vero genera linguarum, alij vero i
dung der Geister, einem andern mancherley sprachen, einem andern

Unus sanctus Spiritus confert omnem illam donorum varietatem.

μηνεία γλωσσῶν. ☙ Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐ
terpretatio sermonum. Omnia autem hæc agit ille unus & ide
sprachen auszulegen. 11. Diß aber alles wircket derselbige ein

πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται. ☙ Καθάπ
Spiritus, distribuens privatim illa sicut vult. Sicut
Geist, und theilet einem jeglichen seines zu, nach dem er will. 12. Den gle

Ut varia membra unum corpus constituunt, sic varia Spiritus S. dona conferri debent ut unũ unde corpus Christi, Ecclesia, coalescat.

γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι, καὶ μέλη ἔχει πολλὰ, πάντα δὲ τὰ μέλη
enim corpus unum est, & membra habet multa, omnia vero membra i
wie ein Leib ist, und doch hat viel Glieder, alle Glieder aber ei

σώματος τοῦ ἑνὸς, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα. οὕτω καὶ
corporis quod est unicum, cum multa sunt, unum sed sunt corpus: ita &
Leibes, wiewol jr viel seind, seind sie doch ein Leib: Also auc

Χριστός ☙ Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶ
Christus. Etenim per unum spiritum nos omnes in unum cor
Christus. 13. Den durch einen Geist sind wir alle zu einem L

ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι, εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι, εἴτε ἐλεύθε
baptizati sumus, sive Judæi, sive Græci, sive servi, sive liberi,
getauffet, wir seyen Juden, oder Griechen, oder Knechte, oder Freyen,

πάντες εἰς ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. ✠ Καὶ γὰρ τὸ σῶμα
omnes in unum Spiritum poti. Etenim corpus
sind alle zu einem Geist getrencket. 14. Den auch der Leib

ἐστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά. ✠ Ἐὰν εἴπῃ ὁ ποὺς, ὅτι
est unum membrum: sed multa. Si dicat pes, quia
icht ein Glied. sondern viele. 15. So aber der Fuß spreche,

εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος. οὐ
sum manus, non sum ex corpore, num
bin kein Hand, darumb bin ich nicht des Leibes Glied, Solt er vmb

ἀ τοῦτο οὐκ ἐστιν ἐκ τοῦ σώματος; Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ
terea ideò non est ex corpore? Et si dicat
villen nicht sein ein Glied des Leibes? 16. Vnd so das Ohr

Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμὸς, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος.
, quia non sum oculus, non sum ex corpore.
he, Ich bin kein Auge, Darumb bin ich auch nicht des Leibes Glied.

παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστιν ἐκ τοῦ σώματος; ✠ Εἰ ὅλον τὸ
propterea ideò non est ex corpore? Si totum
ß vmb des vvillen nicht sein ein Glied des Leibes? 17. VVen der gantze

ια ὀφθαλμὸς, ποῦ ἡ ἀκοὴ; εἰ ὅλον ἀκοὴ, ποῦ ἡ ὄσφρησις;
us est oculus, ubi auditus? si totum auditus, ubi odoratus?
Auge vvere, vvo bliebe das gehôr? So er gantz das gehôr vvere, vvo bliebe der geruch?

νυὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,
unc autem Deus constituit membra singula sigillatim in corpore,
Nun aber hat Gott gesetzet die Glieder, ein jeglichs sonderlich am Leibe,

ὡς ἠθέλησεν. ✠ Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ
voluit. Quod si essent omnia unum membrum, ubi fuerit
er gevvolt hat. 19. So aber alle Gieder ein Glied vveren, vvo bliebe

μα; ✠ Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. ✠ Οὐ
us? Nunc vero multa quidem sunt, membra unum autem corpus. Non
Leib? 20. Nun aber sind der Glieder viel, einer aber ist der Leib. 21. Eß

ίαται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ
st autem oculus dicere manui, opus te mihi non est, aut
das Auge nicht sagen zu der Handt, Ich bedarff dein nicht, oder

Oportet omnes fideles mutuis usibus colligatos esse, & sic unitatem totius corporis tueri.

Membra corporis etiã minima toti utilia sunt.

πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. ❧ Ἀ
rursum caput pedibus, opus vobis mihi est. 1
widerumb das Haupt zu den Füssen, Ich darff ewer nicht. 21. Son

πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστ
multo potius quæ videntur membra corporis infirmiss
vielmehr die Glieder, die vns dûncken des Leibes schwachste

ὑπάρχειν, ἀναγκαῖά ἐστι. ❧ Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότ
esse, necessaria sunt. Et quæ putamus minimè hon
zu sein, sind die nôtigesten. 23. *Vnd die vns dûncken die vnehrlich*

εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν,
esse corporis, ijs honorem ampliorem circumponimus,
sein am Leibe, Denselbigen legen wir am meisten ehre an,

τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, ❧ τ
quæ indecora in nobis decorem ampliorem habent. N
die vns vbel anstehn, schmücket man am allermeisten. 24. *Den*

ὃ εὐσχήμονα ἡμῶν, οὐ χρείαν ἔχει, ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασ
quæ decora sunt in nobis, eis decore non est opus, sed Deus contemperavit
vns vbel anstehn, die bedôrfens nicht, Aber Gott hat den Leib

Cum Deus alia alijs dona cõtribuerit nequæquam accepturi superbire, neq; qui non acceperunt invidere alijs debent, sed mutuâ caritate, quæ accepimus, in commune, referre debemus.

σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμήν. ❧ Ἵνα μὴ
corpus, ei cui deerat, ampliori tributo honore. Ut ne
vermenget, vnd dem dûrfftigen Glied am meisten ehre gegeben. 25. *Auff das nicht*

ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμ
dissidium in corpore, sed itidem alia pro alijs sollici
ein spaltung im Leibe, sondern die Glieder sein ein ander gleich

νῶσι τὰ μέλη. ❧ Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντ
sint membra. Itaq; sive patitur unum membrum, compatiuntur omn
vnd so leidet ein Glied, so leiden mit al

τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέ
membra, sive honore afficitur unum membrum, congratulantur omnia memb
Glieder, vnd so wird herrlich gehalten ein Glied, so frewen sich alle Glieder m

❧ Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. ❧ K
Vos autem estis corpus Christi & membra ex parte.
27. *Jr aber seit das Leib Christi vnd Glieder ein jeglicher nach seinem theil.* 28. P

ὃς μ

ς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον
os quidē constituit Deus in ecclesia primùm Apostolos, deinde
t hat geſetzet in der gemeine auffs erſte die Apoſtel, auffs ander

προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χα-
opheras, tertiò doctores, deinde potestates, deinde
Propheten, auffs dritte die Lehrer, darnach die VVundertheter, darnach die

ρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
ia sanationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum.
en geſund zu machen, helffer, regerer, mancherley ſprachen,

Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδά-
Num omnes Apostoli? Num omnes Prophetæ? Num omnes docto-
Sind ſie alle Apoſtel? Sind ſie alle Propheten? Sind ſie alle Leh-

σκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; ❧ Μὴ πάντες χαρίσματα
Num omnes edunt virtutes? Num omnes donum
Sind ſie alle VVundertheter? 30. Haben ſie alle Gaben

ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες
sanationum? Num omnes linguis loquuntur? Num omnes
zu machen? Reden ſie mit mancherley ſprachen? Kônnen ſie alle

διερμηνεύουσι; ❧ Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα.
interpretantur? Affectate autem dona potiora.
legen? 31. Strebet aber nach den beſten gaben.

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
Et porro ad excellentiam iter vobis demonstro.
Ich will euch noch einen köſtlichen Weeg zeigen.

Optima ambitio & invidia utiliſſimis quibuſq; Eccleſiæ donis ſtudere.

CAPVT XIII.

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων,
Si linguis hominum loquar & angelorum,
VVen ich mit den Zungen der Menſchen redet vnd mit der Engele,

ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν, ἢ κύμβαλον
charitatem autem non habeam factus sum velut æs resonans, aut cymbalum
hette die liebe nicht, ſo were ich ein dônend ertz, oder ein klingende

Nulla tam eximia dona ſunt, quæ nõ vitioſa ſint coram DEO, ſi abſit charitas.

ἀλαλάζον. ❧ Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρ
tinniens. Et si habuero prophetiam, & noverim myster
Schelle. *2. Vnd wenn ich weissagen kündte, vnd wüste alle geheimn*

πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥσ
omnia, & omnem cognitionem, & si habeam totam fidem, adeo
vnd alle erkantnuß, vnd hette allen Glauben, also das

ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμί. ❧ Καὶ ἐ
montes transponam charitatem autem non habeam nihil sum. Et
Berge versetzte, vnd hette die liebe nicht, so were ich nichtes. 3. Vnd w

ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μ
frustulatim distribuero omnia quæ mihi suppetunt, & si tradam corpus meu
ich den armen gebe alle meine Habe, vnd ließe meinen Leib

Charitas ex fide Christi Ecclesiæ est utilissima & saluberrima

ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. ❧
ut comburar, charitatem autem non habeam hoc nihil mihi prodest.
brennen, vnd hette die liebe nicht, so were mirs nichts nütze. 4.

ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται. ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη
Charitas patienti est animo, benigna est. Charitas non invidet, charitas n
liebe ist langmütich vnd freundlich. Die liebe eifert nicht, die liebe treibet

περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται. ❧ Οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ
agit perperam, non inflatur. Non agit indecorè, non quærit q
muthwillen, sie blehet sich nicht. 5. Sie stellet sich nicht vngeberdich, sie suchet nic

ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν. ❧
sua sunt, Non exacerbatur, non cogitat malum. N
das jre, sie lesset sich nicht erbittren, sie trachtet nicht nach schaden. 6.

χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθε
gaudet injustitia, gratulatur autem verit
frewet sich nicht, wenn vnrecht zugeht, sie frewet sich aber wenn recht zug

Charitas in sanctis nunquam abolēda, & ne quidem post hāc vitam, reliqua omnia dona abolebuntur.

❧ Πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομέ
Omnia tegit, omnia credit, omnia sperat, omnia tolerat.
7. Sie vertregt alles, sie vertrawet alles, sie hoffet alles, sie düldet alles,

❧ Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει, εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσον
Charitas nunquam excidit, sed & prophetiæ evanescen
8. Die liebe horet nimmermehr auff, so doch die Weissagunge auffhören were

γλῶσσαι παύσονται, εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται. ✠ Ἐκ μέρους
linguæ cessabunt, & cognitio abolebitur. Ex parte
sprachen auffhören werden, vnd das erkentnuß auffhören wird. 9. Den vnser

γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν. ✠ Ὅταν δὲ
cognoscimus, & ex parte prophetamus Postquam autem
ist stückwerck, vnd vnser weissagen ist stückwerck. 10. Wan aber

τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. ✠ Ὅτε
erit quod perfectum est, quod est aliquatenus abolebitur. Quum
en wird das vollkommen, so wird das stückwerck auffhören. 11. Da ich

νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς
infans, ut infans loquebar, ut infans sapiebam, ut par-
ein vnd war, da redet ich wie ein Kind, vnd war klug wie ein Kind, vnd

νήπιος ἐλογιζόμην. ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
vulus ratiocinabar. Postquã a. factus sum vir, ut evanida sustuli quæ erãt ut infantis.
Lat. Kindischo anschlege. Da ich aber ein Man ward, thet ich ab, was Kindisch war.

✠ βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ
Videmus enim nunc per speculum & per ænigma, tunc autem
wir sehen jetz durch einen Spiegel in einem tunckten wort, Denne aber

πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ
facie cernemus. Nunc cognosco aliquatenus; tunc vero
gesicht zu angesicht. jetzt erkenne ichs stückweise, Denn aber

ἐπιγνώσομαι, καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. ✠ Νυνὶ δὲ μένει
cognoscam, prout & amplius edoctus fuero. Nunc vero manent
ichs erkennen, gleich wie ich erkant bin. 13. Nun aber bleibet

πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα. μείζων δὲ τούτων ἡ
fides, spes, charitas, tria hæc. Maxima autem harum
Glaub, Hoffnung, Liebe diese drey, Aber die Liebe ist die grösseste

ἀγάπη.
charitas.
Liebe.

Caritas non abolenda sed proferenda in vitâ futurâ.

In hac vitâ infantum instar balbutimus. In alterâ vitâ ad perfectionem deducti Dei perfecti cognoscemus & amabimus.

CAPVT XIV.

Διώκετε

Commendat donum Prophetiæ.

Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά: μᾶλλ
Sectamini charitatem, affectate spiritualia, maxin
Strebet nach der liebe, fleissiget euch der geistlichen gaben, am meist

δὲ ἵνα προφητεύητε. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ, οὐκ ἀνθρώπ
vero ut prophetetis. Qui enim loquitur lingua, non hominib
Linguarum donum Prophetiæ inferire debebat, quæ ædificat.

aber, das jr weissagen möget. 2. Den der mit Zungen redet, der redet nicht den Me

λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλ
loquitur, sed Deo. Nullus enim audit, Spiritu vero loquit
sehen, sondern Gotte. Den jm höret niemand zu. Im Geist aber redet

μυστήρια. ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ, οἰκοδομὴ
mysteria. Qui autem prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem
die geheimnuß. 3. Wer aber weissaget, der redet den Menschen zur besserun

καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. ὁ λαλῶν γλώσσῃ, ἑα
& exhortationem & consolationem. Qui loquitur lingua, seipsu
und zur ermahnung und zur tröstung. 4. Wer mit Zungen redet,

τὸν οἰκοδομεῖ. ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν οἰκοδομ
ædificat. qui vero prophetat, ecclesiam Dei ædificat.
bessert sich selbst. Wer aber weissaget, der bessert die Gemeine.

Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵ
Velim autem omnes vos loqui linguis magis tamen
5. Ich wolt, das jr alle mit Zungen redeten, Aber viel mehr, das

προφητεύητε. μείζων γὰρ ὁ προφητεύων, ἢ ὁ λαλῶν γλώσσα
prophetetis. Major est enim qui prophetat, quam qui loquitur linguis,
weissageten. Den der ist grösser, der da weissaget, den der mit Zungen rede

ἐκτὸς ἐὰν μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβ
excepto nisi interpretetur, ut ecclesia ædificationem accipiat.
es sey den das ers ausslege, das die Gemeine davon gebessert werde.

Νυνὶ δὲ ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶ
Quod si fratres, veniam ad vos linguis loque
6. Nun aber lieben Brüder, wenn ich zu euch keme, und redet mit Zung

τι ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω, ἢ ἐν ἀποκαλύ
quid vos juvabo, nisi vobis loquar, aut ex revelation
was wäre ich euch nütz. so ich nicht mit euch redet, entweder durch offenbaru

γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ, ἢ ἐν διδαχῇ; ❧ Ὅμως τὰ
x cognitione, vel prophetando, vel docendo? Atqui
durch erkentnuß, oder durch weissagung, oder durch lehre? 7. Helt sichs also

χα, φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς, εἴτε κιθάρα, ἐὰν
ia expertia, quæ sonum edunt, sive fit tibia, sive cithara,
in den dingen, die da lauten, vnd doch nicht leben, es sey ein Pfeiffe, oder ein

φθόγγους μὴ δῶ τῷ γνωσθήσεται τὸ
distinctionem tonis dederint, quomodo cognoscetur, quod
ffe, wenn sie nicht vnterschiedliche stimme von sich geben, wie kā man wissen, was

ὑμνον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; ❧ Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν
aut cithara canitur. Etenim si incertum sonum
et aber geharpffet ist. 7. Vnd so die Posaun einen vnteudlichen

πάλπιγξ δῶ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; ❧ Οὕτω καὶ
dederit, quis apparabitur ad bellum. Ita &
gibt, wer wil sich rüsten zum streit, 9. Also auch jr,

διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς
per linguam nisi bene significantem sermonē edideritis, quomodo
r mit Zungen redet, so jr nicht deutliche rede gebet, wie kan

γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
oscetur, quod dicitur? Eritis enim in aerem loquentes.
wissen, was geredet ist? Den jr werdet in den Wind reden.

γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν
ot si casus tulerit, genera vocum sunt in mundo, & nihil
ar es ist mancherley stimme in der Welt, vnd derselbigen

ἄφωνον. ❧ Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φω-
n mutum. Nisi igitur fecero vim vo-
h kein vndeutlich. 11. So ich nun nicht weiß der stimme deutung,

βάρβαρος τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν, ἐμοὶ βάρ-
ero ei cui loquar barbarus, & qui loquitur, apud me barbarus
werdt ich dem, der da redet vnteutsch sein, vnd der da redet, wird mir vn-

βαρος. ❧ Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων,
Ita & vos quandoquidem affectatis spiritum,
b sein. 12. Also auch jr, sintemal jr euch fleissiget der geistlichen gaben,

πρὸς *Illustrat simili, linguas nisi intelligantur nihil prodesse.*

Linguarum in Ecclesia nullus usus, nisi dirigantur ad ædificationem,

πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητῆτε, ἵνα περισσεύητε.
ad ædificationem ecclesiæ quærite, ut exabundetis
trachtet darnach, das jhr die Gemeine besſert, auff das jr alles reichlich habt.

Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ, προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
Quapropter qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.
13. Darumb welcher mit Zungen redet, der bete also, das ers auch auſlege.

Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
Nam si orem lingua, spiritus meus orat,
14. So ich aber bete mit der Zungen ſo betet mein Geiſt,

Qui loquitur, & non intelligitur is nihil prodeſt.

ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. Τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι
sed intelligentia est infructuosa. Quid igitur est? orabo
aber mein ſinn bringet niemand frucht. 15. Nemblich derohalben? Ich will beten

τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι,
spiritu, orabo etiam intelligentia, Psallam spiritu,
mit dem Geiſt und will beten auch im ſinn. Ich will Pſalmen ſingen im Geiſt

ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι
psallam & intelligentia Quandoquidem si benedixeris spiritu
und will auch Pſalmen ſingen mit dem ſinn. 16. Wenn du aber ſegneſt im Geiſt

ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου, πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ
quis supplet locum idiotæ? quomodo dicturus est Amen
der da ſtehet an der ſtatt des Leyen, wie ſol der Amen ſagen auff

σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε. Σὺ μὲν
tuam gratiarum actionem? nam quid dicas nescit. Nam tu quidem
deine danckſagung? ſintemal er nicht verſtehet, was du ſageſt. 17. Du danckſageſt

καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. Εὐχαριστῶ
benè gratias agis, sed alius non ædificatur. Gratias
wol fein, aber der ander wird nicht dadon gebeſſert. 18. Ich danck

τῷ Θεῷ μου, μᾶλλον πάντων ὑμῶν γλώσσαις λαλῶ·
ago Deo meo, quod magis quam omnes vos lingua loquar
meinem Gott, das ich mehr den jr alle mit Zungen rede.

ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου
Sed in ecclesia malim quinq; verba ex intelligentia mea
19. Aber ich will lieber in der gemeine fünff wort mit meinem ſinn

λαλῆσαι

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν
ut & alios instituam voce, quam decem millia verborum in
auff daß ich auch andere vnterweise, denn sonst zehn tausent wort mit

γλώσσῃ. ✠ Ἀδελφοὶ μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ
lingua. Fratres ne pueri estote prudentia, sed
dungen? 20. Lieben Brüder werdet nicht Kinder an dem verstendtniß, sonder

τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε. ✠ Ἐν
malitia infantes, prudentia vero adulti estote. In
malicia seit Kinder, an dem verstendtnuß aber seit vollkommen. 21. Im

τῷ νόμῳ γέγραπται, Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν χείλεσιν
lege scriptum est: Propterea per diversæ linguæ homines, & per labra
gesetz stehet geschrieben, Ich will mit andern Zungen vnd mit andern

ἑτέρων, λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου,
alterius loquar populo huic, & ne sic quidem audient me,
Lippen reden zu diesem Volck, vnd sie werden mich also auch nicht hören,

λέγει Κύριος. ✠ Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς
dicit Dominus. Igitur linguæ signum sunt non ijs qui
spricht der HErr. 22. Darumb sind die Zungen zum zeichen nicht

πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις,
credunt, sed infidelibus. verum prophetia non infidelibus,
den vngläubigen, sondern den vngläubigen. Die weissagung aber nicht den vngläubigen,

ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. ✠ Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ
sed credentibus. Si itaq; convenerit ecclesia tota in
sondern den gläubigen. 23. Wenn nun zusammen keme die gantze Gemeine an

τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται
idem, & omnes linguis loquantur, ingrediantur autem idiotæ
ein Ort, vnd alle mit Zungen redten, eß kemen aber hinein Leyen,

ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; ✠ Ἐὰν δὲ πάντες
vel infideles, nonne dicent vos furere? Sed si omnes
oder vngläubigen, würden sie nicht sagen, jr weret vnsinnig? 24. So sie aber alle

προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
prophetent, ingrediatur autem quisquam infidelis aut idiota, arguitur
weissagen, vnd keme den ein vngläubiger oder ein Laye hinein, der würde vberwiesen

Alios aliorũ linguas non intelligere pœna est, Nec prodest loquilinguâ, quæ non intelligitur.

Linguarum donum, sine prophetiâ nõ solum inutile fidelibus, sed etiam noxium infidelibus.

Utilitas Prophetiæ.

ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων. ✠ Καὶ οὕτω
ab omnibus, dijudicatur ab omnibus. Et ita
von jnen allen, das er bekennen muß für allen. 25. Vnd also wurd
τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω πεσὼν
sunt in corde ejus manifesta fiunt, atq; ita procidens
verborgene seines Hertzens offenbar, vnd er würde fal
ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς
in faciem adorabit Deum, renuncians Deum re
auff sein Angesichte, Gott anbeten vnd bekennen, das Gott warh
ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι. ✠ Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συν-
in vobis esse. Quid igitur est, fratres? Quoties co
tich in euch sey? 26. VVie ist jm den nun lieben Brüder? VVen jr zus
ἔρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν, ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν
nitis, quisque vestrum, canticum habet, doctrinam habet, lingua
men kommet, so hat ein jeglicher einen Psalm, er hat eine Lehre, er hat eine Zu
ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει. πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
habet, revelationem habet, interpretationem habet, omnia ad ædificationem
er hat offenbarung, er hat außlegung. Lasset alles geschehen zu
γινέσθω. ✠ Εἴτε γλώσσῃ τὶς λαλεῖ κατὰ δύο, ἢ τὸ πλεῖστον
fiant. Et lingua quis loquitur, fiat per binos, ad plurimum
besserung. 27. So jemand mit der Zungen redet zwey, oder auffs meiste
τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω. ✠ Ἐὰν δὲ μὴ
ternos, & vicissim, unus autem interpretetur. Quod si autem no
drey, vnd eins vmb ander, so lege es einer auß. 28. Ist er aber nit
ᾖ διερμηνευτὴς, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ
sit interpres, taceat in ecclesia, ipsi vero loquatur &
ein außleger, so schweige er vnter der Gemeine, rede aber jm selber
τῷ Θεῷ. ✠ Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι
Deo: Prophetæ autem duo aut tres loquantur, &
Gotte. 29. Die VVeissager zween oder drey lasset reden, vnd die ander
διακρινέτωσαν. ✠ Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ
dijudicent. Quod si quid alij revelatum fuerit assidenti,
lasset richten. 30. So aber einem andern eine offenbarung geschicht, der da sit
πρῶτος

Ædificatio est regula spiritualium donorum in Ecclesiâ.

ὑτῷ σιγάτω. ✠ Δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν,
r taceat. Potestis enim . sigillatim omnes prophetare:
beige der erste. 31 Jr kônt ßbol alle nach dem ander ßbeissagen,

πάντες μανθάνωσι, καὶ πάντες παρακαλῶνται. ✠ Καὶ
omnes discant, & omnes consolationem accipiant. Et
das sie alle lernen, ßnd alle ermanet ßberden. 32. Vnd

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. ✠ Οὐ γάρ ἐστιν
tus prophetarum prophetis subjiciuntur. Non enim est
ßeister der Propheten sind den Propheten ßnterthan. 33. Den er ist nicht

ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκ-
mpositi status autor Deus, sed pacis ut in omnibus Ec-
Gott der ßnordnung, sondern des friedes, ßie in allen Ge-

Turpe mulieribus in Ecclesiâ loqui.

κλησίαις τῶν ἁγίων. ✠ Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
ia sanctorum. Mulieres vestræ in conventibus
en der Heiligen 34. Ebbere VVeiber lassen in der Gemeine

σιγάτωσαν. οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ'
nt. nec enim permittitur eis ut loquantur, sed
eigen. Den eß sol jhnen nicht zugelassen ßberden, das sie predigen, sondern

ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ✠ Εἰ δέ τι
tet ut subditæ sint, sicut & lex dicit. Quod si quid
rchan sein, ßbie auch das Gesetz saget. 35. So sie aber etßas

μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν
re volunt, in domo suos viros interrogent. Nam turpe
n ßbôllen, lassen sie daheim jre Menner fragen. Eß stehet

γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. ✠ Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος
nulieribus in ecclesia loqui. An à vobis sermo
an den VVeibern in der Gemeine reden. 36. Oder ist das ßbort Gottes

Jubet Corinthios ex verbo Dei sapere, contumaces vero negligit.

τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; ✠ Εἴ τις
Dei profectus est, aut ad vos solos devenit? Si quis sibi
euch außkommen oder ists allein zu euch kommen? 37. So sich jemand

δοκεῖ προφήτης εἶναι, ἢ πνευματικὸς, ἐπιγινωσκέτω ἃ
tur propheta esse, aut spiritualis agnoscat, quæ
dincken er sey ein Prophet, oder Geistlich der erkenne, ßbas ich

γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου ἐστὶν ἐντολή. ✠ Εἰ δέ τις
scribo vobis, quod Domini sunt præcepta. Si autem quis
euch schreibe, den eß sind des HErren Gebott. 38. Ist aber jemand

ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω. ✠ Ὥστε ἀδελφοί ζηλοῦτε τὸ προφη-
ignarus est, ignarus esto. Itaque fratres affectate prophe-
unwissend, der sey unwissend. 39. Darumb lieben Brüder fleißiget euch des Weiß-

Prophetiæ & linguarum donum in Ecclesiâ utile, dummodo singula decenter & ordine fiant.

τεύειν καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε. ✠ Πάντα δὲ εὐχη-
tiam & loqui linguis ne prohibete. Omnia vero de-
gens und zu reden mit Zungen wehret nicht. 40. Lasset alles

μόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
center & secundum ordinem fiant.
ehrlich und ordentlich zugehn.

CAPVT XV.

Quod Paulus semel Corinthijs prædicabit in illo perstat. Nempe Evangelium de Christo qui pro peccatis nostris mortuus est, sed resurrexit.

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον, ὃ εὐηγγελι-
Cæterum notum facio vobis fratres, evangelium, quod evangeli-
Ich erinnere aber euch lieben Brüder, des Evangely, das ich euch verkündi-

σάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε. ✠ Δι'
zavi vobis, quod & accepistis quo etiam statis. Per
get habe, welches jr auch angenommen habt, in welchem jr auch stehet. 2. Durch

ὃ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν
quod & servamini, quo sermone evangelizarim vobis,
welches jr auch selig werdet, welcher gestalt ichs euch verkündiget habe,

εἰ κατέχετε· ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. ✠ Παρέδωκα
si retinetis, excepto si frustrà credidistis. Tradidi
so jrs behalten habt, eß wer denn, das jr umbsonst glaubet hettet. 3. Denn ich habe

γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανε
enim vobis in primis quod & accepi, Christum videlicet mor-
euch gegeben zu forderst welches ich auch empfangen habe, das Christus gestorben sey

ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς. ✠ Καὶ ὅτι
tuum pro peccatis nostris, secundum scripturas. Et
für unsere sünde, nach der Schrifft. 4. Und das

ἐτάφη

φη καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς
ltum fuisse & excitatum tertia die, secundum
gmben sey, vnd das er aufferstanden sey am dritten Tage, nach der

Certitudo resurrectionis Christi.

φάς. ❧ Καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα.
turas. Et visum fuisse, Cephæ, deinde illis duodecim.
ifft. 5. Vnd das er gesehen vvorden ist von Cephas, darnach von den zvvölffen.

πεῖτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ,
Postea visus est amplius quingentis fratribus semel,
rnach ist er gesehn vvorden von mehr den fünffhundert Brüdern auff einmahl,

ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκκοιμήθησαν.
uibus pleriq; manent usq; adhuc, quidam a. & obdormierunt.
noch viel leben, etliche aber sint entschlaffen.

πεῖτα ὤφθη Ιακώβῳ· εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν.
Postea visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus.
Darnach ist er gesehn vvorden von Jacobo, darnach von allen Aposteln.

Jesus etiam à Paulo post resurrectionem visus est.

ἔσχατον δὲ πάντων, ὡς περεὶ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κἀμοί.
timo vero omnium, velut abortivo, visus est etiam mihi.
letzten nach allen, ist er auch als einer vnzeitigen Geburt gesehn vvordē von mir.

ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων· ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς,
o enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus,
n ich bin der geringeste vnter den Aposteln, alß der ich nicht vverth bin,

ἐκεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.
i Apostolus. quod persecutus sum ecclesiam Dei.
h ein Apostel heisse, vveil ich verfolget habe die Gemeine Gottes.

Paulus suo judicio infimus, tamen per Dei gratiam cum summis Apostolis comparandus.

χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ,
ratia sed Dei sum id quod sum & gratia ejus quæ in me collata
er von Gottes gnaden bin ich das ich bin, vnd seine gnade an mir ist

οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα.
n inanis fuit, sed amplius quam illi omnes laboravi.
vergeblich gevvesen, sondern ich habe viel mehr als die andern alle gearbeitet.

ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. ❧ Εἴτε οὖν
ego tamen, sed gratia Dei quæ mecum. Et igitur
aber ich, sondern die gnade Gottes, die in mir ist. 11. Eß sey nun ich

ἐγὼ

Christus resurrexit à mortuis, mortui resurgent, & contra.

ἐγὼ καὶ ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν, καὶ οὕτω ἐπιστεύσατε. ❧ Εἰ
ego & illi, ita prædicamus, & ita credidistis. Qu
ich oder jene, also predigen wir, vnd also habet jr geglaubet. 11.

εἰ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶ
si Christus prædicatur, ex mortuis excitatus esse, quomo
aber Christus geprediget wirt, das er sey von den Todten aufferstanden, wie

λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν. ❧ Εἰ
dicunt quidam inter vos, resurrectionem mortuorum non esse. Nam
sagen den etliche vnter euch, die Aufferstehung sey nichts. 13. *Ist al*

Si Christus non resurrexit vana fides, vanum Evangelium, & ejus præcones mendaces.

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. ❧ Εἰ
resurrectio mortuorum non est, nequidem Christus quoq; est suscitatus. Si aute
die aufferstehung der Todten nichts, so ist auch Christus nicht aufferstanden. 14. *Ist al*

Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα, κενὴ ἡ κα
Christus non est suscitatus, inanis videlicet est præconium nostrum, vana etia
Christus nicht aufferstanden, so ist vergeblich vnser predigt, so ist auch vergeblich ewr

πίστις ὑμῶν. ❧ Εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θε
fides vestra. Invenimur autem etiam falsi testes Dei
Glaube. 15. *Wir wurden auch erfunden falsche zeugen Gottes*

ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστὸν, ὃν οὐκ ἤγ
quoniam testificati sumus de Deo, eum excitasse Christum, quem non sus
das wir gezeuget hetten wieder Gott, er hette auffgewecket Christum, den er nic

ρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. ❧ Εἰ
tavit, si videlicet mortui non excitantur. Nam
auffgewecket hat, sintemal die Todten nicht aufferstehen. 16. *Denn so*

Si Christus non resurrexit mors & peccatum adhuc dominantur.

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ ὁ Χριστὸς ἐγήγερται. ❧ Εἰ δὲ Χρ
mortui non suscitantur, non quoq; Christus est suscitatus. Quod si Ch
Todten nicht aufferstehen, so ist auch nicht Christus aufferstanden. 17. *So aber Chr*

στὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμα
stus non est suscitatus, inanis fides vestra, adhuc estis in pecca
stus nicht aufferstanden, so ist eytel ewer Glaube, so seit jr noch in ewren sü

πίαις ὑμῶν. ❧ Ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλον
vestris. Nempe & qui dormiunt in Christo pereunt
den. 18. *So sind auch, so entschlaffen sind in Christo verlorn.*

Ei

ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινό-
si in vita hac speramus solum in Christum tantum miserrimi
wir allein in diesem leben hoffen auff Christum so sind wir die
πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. ❧ Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται
omnium hominum sumus. Nunc autem Christus suscitatus est
desten vnter allen Menschen. 20. Nun aber ist Christus aufferstanden von
νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. ❧ Επειδὴ
mortuis, primitiæ eorum dormientium factus est. Quia
Todten, vnd die erstling gewworden vnter denen die da schlaffen. 21. Sintemal
δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις
per hominem mors etiam per hominem resurrectio
urch einen Menschen der Todt, vnd durch einen Menschen die aufferstehung der
ῶν. ❧ Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω
uorum. Sicut enim in Adamo omnes moriuntur, ita
n kompt 22. Den gleich wie sie in Adam alle sterben, also
ν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται ❧ Εκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
r Christum omnes vivificabuntur. Unusquisq; autem suo
n sie in Christo alle lebendig gemacht werden. 23. Ein jeglicher aber in seiner
ατι· ἀπαρχὴ Χριστὸς, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
, primitiæ Christus, postea qui sunt Christi in adventu
ge der erstling Christus, darnach die Christum angehören wen er
❧ Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ
Deinde erit finis, cum tradiderit regnum Deo
n wirt. 24. Darnach das ende, wen er vbergeben wird, das reiche Gotte vnd
ρί· ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν, καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
atri cum aboleverit omne imperium, & omnem potentiam &
ater, wen er auffgeben wirt alle Herrschafft, vnd alle Oberkeit vnd
μιν. ❧ Δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν, ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας
em. Nam oportet eum regnare, usq; quo supposuerit omnes
t. 25. Er muß aber herschen, biß das er lege alle seine
χθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ❧ Εσχατος ἐχθρὸς καταρ-
imicos sub pedibus ejus. Ultimus autem hostis aboletur
inde vnter seine Füsse. 26. Der letzte Feind der auffgehaben

Et Christiani sunt miserrimi omnium mortalium.

Ut Adam omnes morti dedit: Sic Christus omnes vivificat.

Christus primus qui resurrexerit.

Nisi mortui resurgent, nec Pater summus rex, nec filius omnium Dominus censeri posset.

γῆπαι, ὁ θάνατος. ✠ Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδ
seet, mors. Omnia enim subjecit sub pe
wirt, ist der Todt. 27. Den er hat jm alles gethan vnter seine Fü

αὐτόν. Ὅταν δὲ εἴπῃ, ὅτι πάντα ὑποτέτακται δῆλον ὅτι ἐκτὸς
eius. Cum autem dicit, omnia subjecta esse palam est excepto e
VVen er aber saget, das eß alles vnterthan sey, ist offenbar das außgenommen

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ✠ Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐ
qui subjecit ei omnia. Postquam vero subjecta fuerint
der jm alles vnterthan hat. 28. VVen aber jm alles vnterth

τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξα
omnia, tunc & ipse filius subjicietur ei qui subjece
sein wird, als den wird auch selbst der Sohn vnterthan sein dem, der jm vnterth

αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι. ✠ Ἐπεὶ
ipsi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus. Alioqui qu
hat alles, auff das Gott sey alles in allen. 29. VVas mach

Si nulla resurrectio, quorsum Christiani se tot miseys objiciũt, quibus liceret cum mundo delitiari.

ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐ
facient qui baptizantur super mortuis? Si omninò mortui non
die sonst, die sich tauffen lassen vber den Todten, so allerdinge die Todten nic

ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; ✠ Τί κ
resuscitantur, cur & baptizantur super mortuis? Cur etia
auffersteben, was lassen sie sich tauffen aber die Todten? 30. Vnd w

ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; ✠ Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω
nos periclitamur omni momento? Diebus singulis morior,
stehen wir alle stunde in gefahr? 31. Ich sterbe teglich

νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶ
per vestram gloriationem, quam habeo in Christo Jesu Domino nost
bey vnsern ruhm, den ich hab in Christo Jesu vnserm HErrn.

✠ Εἰ (κατὰ ἄνθρωπον) ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μ
Si secundum hominem adversus bestias pugnavi Ephesi, qu
31. Hab ich Menschlicher meinung mit den wilden Thiren gefochtē zu Epheso, w

τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; Φάγωμεν καὶ πωμ
utilitas, si mortui non suscitantur? Edamus & bibam
hilfft michs, so die Todten nicht auffersteben? Lasset vns essen vnd trinck

ἀύρ

ιον γὰρ ἀποθνήσκομεν. ✠ Μὴ πλανᾶσθε. Φθείρουσιν
enim morimur. Ne errate. Corrumpunt
worgen sind wir Todt. 33. Lasset euch nicht verführen. Böse geschwetz

χρῆθ' ὁμιλίαι κακαί. ✠ Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ
s bonos commercia mala. Vigilate justè, & ne
rben gute Sitten. 34. Wachet doch einmal nüchtern, und sündiget

ρτάνετε. ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν
te. Ignorant enim Deum quidam. Ad verecundiam vobis
nicht. Denn etliche wissen nichts von Gott. Das muß ich euch sagen: den eß

λέγω. ✠ Ἀλλ' ἐρεῖ τις. Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ Quomodo
ico. At dicit aliquis. Quomodo suscitantur mortui? Quali autem
ist schande. 35. Möchte hie aber jemand sagen. Wie werden die Todte aufferstehen, und

σώματι ἔρχονται; ✠ Ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται,
re prodeunt? Insipiens, tu quod seris non vivificat,
welcherley Leibe werden sie kommen? 36. Du Narre, das du seest, wird nicht lebendig,

ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ, ✠ Καὶ ὃ σπείρεις; οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον
rerum fuerit. Et quid seris? Non corpus quod futurum
erbe den. 37. Und das du seest? Ist ja nicht der Leib, der werden

σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου, ἢ τινος
seris, sed nudum granum, ut inciderit, tritici, aut alicujus
sondern ein bloß Korn, nemblich, Weitzen, oder der

τῶν λοιπῶν. ✠ Ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα, καθὼς ἠθέλησε, καὶ
quis seminibus. Sed Deus ei dat corpus, ut voluit, &
andern. 38. Gott aber gibt jm einen Leib, wie er will, und

ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. ✠ Οὐ πᾶσα σὰρξ, ἡ αὐτὴ
is seminibus suum corpus. Non omnis caro, eadem
jeglichem vor den seinen sein eigen Leib. 39. Nicht ist alles Fleisch, einerley

σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν,
sed alia quidem caro hominum, alia autem caro pecorum,
Fleisch, sondern ein ander Fleisch ist der Menschen, ein anders des Viehes,

ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. Καὶ σώματα ἐπουράνια,
vero piscium, alia autem volucrum. Et corpora cœlestia,
ders der Fischen, ein anders der Vögel. 40. Und es sind Himmelsche Cörper

Quomodo & quales mortui sint resurrecturi.

Epicurei ad rudes agricolas relegandi.

καὶ σώματα ἐπίγεια. ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξ
& corpora terrestria. Sed alius quidem cœlestium dec
vnd jrdische Cörper. Aber ein ander Herrligkeit haben die Himmelsch

ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. ✠ Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλ
alius vero terrestrium. Alius decor solis, & ali
vnd ein ander die jrdischen. 41. Ein ander klarheit hat die Sonne, ein and

δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων. ἀστὴρ γὰρ ἀστέρ
decor lunæ, & alius decor stellarum. Stella enim stella
klarheit der Mond, ein ander klarheit haben die sternen. Den eine stern vbertri

Corpora excitatorum ex mortuis erũt incorruptibilia, erunt glorioſa, erũt ſine omni infirmitate.

διαφέρει ἐν δόξῃ. ✠ Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν
præstat in decore, Ita & erit resurrectio mortuorum
den andern nach der klarheit. 42. Also auch die aufferstehung von den Todten

σπείρεται ἐν φθορᾷ ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ. ✠ Σπε
Seritur cum corruptione suscitatur cum incorruptione. Ser
Es wird gesæet verweßlich vnd wird aufferstehen vnverweßlich. 43. Es wird

ρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ. σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ
tur in ignominiâ, suscitatur cum gloria. Seritur viribus cassum
gesæet in vnehre, vnd wird aufferstehen in herrligkeit. Es wird gesæet in schwachheit

Animale corpus reſurget ſpirituale, Chriſtiſpiritu vivificatum.

ἐγείρεται ἐν δυνάμει. ✠ Σπείρεται σῶμα ψυχικὸν
suscitatur in potentia. Seritur corpus animale,
vnd wird aufferstehen in krafft. 44. Es wird gesæet ein natürlicher Leib, vn

ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἐ
suscitatur corpus spirituale. Est corpus animale, & e
wird aufferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat ma

σῶμα πνευματικόν. ✠ Οὕτω καὶ γέγραπται· Ἐγένε
corpus spirituale. Ita etiam scriptum est: Factus el
auch einen geistlichen Leib. 45. VVie es auch geschrieben stehet: Es ist gemach

πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ
prior homo Adamus in animam vivens, posterior Adamus
der erste Mensch Adam inß natürliche leben, vnd der letzte Adam

εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. ✠ Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν
factus est spiritus vivificus. Sed non prius spirituale est
inß geistliche leben. 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste

ἀλλὰ

ἀ τὸ ψυχικὸν. ἔπειτα τὸ πνευματικόν. ℣ ὁ πρῶτος ἄνθρω-
animale. deinde ſpirituale. Primus homo
ſtern der natürliche. Darnach der Geiſtliche. 47. Der erſte Menſch

ὁ ἐκ γῆς χοϊκός. ὁ δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος ἐξ
è terra, pulvereus, ſecundus homo, ipſe Dominus è
n der Erden, vnd irdiſch, Der ander Menſch, iſt der HErr vom

οὐρανοῦ. ℣ οἷος ὁ χοϊκὸς, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ
Qualis pulvereus ille, tales & pulverei ſunt, &
mel. 49. VVelcherley der irdiſche iſt, ſolcherley ſind auch die irdiſchen, vnd

ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. ℣ Καὶ
s ille cœleſtis, tales & qui cœleſtes erunt. Et
herley der Himmeliſche iſt, ſolcherley ſind auch die Himmeliſchen. 49. Vnd

καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν
geſsimus imaginem terreni, geremus etiam
wir getragen haben das Bilde des irdiſchen, Alſo werde wir auch tragen

εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. ℣ Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοὶ, ὅτι σὰρξ
nem cœleſtis. Hoc autem dico fratres, quia caro
ilde des Himliſchen. 50. Das ſage ich euch lieben Brüder, das Fleiſch

αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθο-
guis regnum Dei hæreditate conſequi non poſſunt, neque corru-
& Blut das Reiche Gottes nicht können ererben, Auch wird das verweßli-

ρὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ℣ Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω,
ptibilitatis hæreditatē conſequetur. Ecce myſterium vobis dico:
che das vnverweßliche nicht erben. 51. Sihe ich ſage euch ein geheimnuß:

πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα.
is quidem non obdormiemus, omnes vero mutabimur.
Wir werden nicht alle entſchlaffen, wir werden aber alle verwandelt werden.

ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι,
Momento, in ictu oculi, ad ultimam tubam,
in einem augenblick, zur zeit der letzten Poſaunen

σαλπίσει γὰρ) καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ
tuba enim) & mortui ſuſcitabuntur incorruptibiles, &
Wird die Poſaune ſchallen vnd die Todten werden auferſtehen vnverweßlich, &.

Dei ſpirituale adire poſſimus, neceſſe eſt vt prius corruptibile & animale corpus exuamus. Quiextremo die vivi deprehendentur, illi non morientur & ſepelientur prius vt ita reſurgant, ſed ſubitâ immutatione innovabuntur.

ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. ✠ Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
nos mutabimur. Oportet enim corruptibile istud induere
wir werden verwandelt werden. 53. Denn das verwesliche muß anziehen d

ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν
incorruptibilitatem & mortale istud induere immortalitatem
unverweßliche und das sterbliche muß anziehen die unsterbligkeit.

✠ Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν, καὶ τ
Postquam autem corruptile hoc induerit incorruptibilitatem, &
54. Wenn aber diß verwesliche wird anziehen das unverwesliche, und d

θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγ
mortale istud induerit immortalitatem, tunc fiet illud qu
unsterbliche muß anziehen die unsterbligkeit, Den wird erfüllet werden das Wor

γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκ
scriptum est, Absorpta est mors, ad victoriam.
das geschrieben stehet, Der Todt ist verschlungen in die überwinnunge? 55. To

σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη, τὸ νῖκ
tuus, mors, aculeus? ubi tua ô sepulchrum victoria?
wor ist dein Stachel? Helle wor ist dein sieg? 56. Aber d

κέντρον τοῦ θανάτου, ἡ ἁμαρτία. ἡ δὲ δυνάμις τῆς ἁμαρτίας
culeus vero mortis peccatum est. Vis autem peccati,
Stachel des Todtes ist die Sünde. Die krafft aber der Sünde ist d

νόμος. ✠ Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκ
lex. Deo autem gratia qui dat nobis victoriam p
Gesetze. 57. Gott aber sey danck, der uns den sieg gibt durch unsern

In veritate doctrinæ de resurrectione mortuorum, & studio bonarum operum perseverandum.

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπη
Dominum nostrum Jesum Christum. Itaque fratres mei dilecti,
HErren Jesum Christum. 58. Darumb meine liebe Brüder

ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ K
stabiles estote immoti, eminentes in opere D
fest seyt unbeweglich, und nehmet numehr zu an dem werck des HE

εἰς πάντα, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρί
mini semper, cum sciatis laborem vestrum non esse inanem in Domi
ren sintemaljr wisset, das ewer arbeit nicht vergeblich ist in dem HErr

CAPVT XVI.

Περὶ δὲ λογίας τῆς εἰς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλη-
Porro de collecta quæ in sanctos, sicut constitui eccle-
Von der steuer aber, die den Heiligen geschicht, wie ich den Gemeinen in

σίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. κατὰ
Galatiæ, ita & vos facite. Primo quoq;
Galatia, geordnet habe, also thut auch jr. 2. Auff einem

μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω, θη-
hebdomadis unusquisq; vestrum apud se seponat ut
den Sabbather lege ein jeglicher unter euch bey sich selbst und

σαυρίζων ὅτι ἂν εὐοδῶται: ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λο-
rum recondens quodcunq; ipsi datum fuerit, ne cum venero,
sele nach seinen vermügen, auff das nicht wenn ich komme den allerest die

γίαι γίνωνται. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκι-
collectæ fiant. Postquam autem adfuero, quoscunq; proba-
zu samlen sey. 3. Wenn ich aber da kommen bin, welche jr dasse-

μάσητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν
per epistolas eos mittam ut perferant beneficentiam
ret durch Brieffe, die wil ich senden, das sie hinbringen ewere Gabe

ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ. ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι σὺν
in Hierosolymam. Quod si res digna, ut & ipse proficiscar mecum
gen Jerusalem. 4. So es aber werth ist, das ich auch hin reise, sollen

ἐμοὶ πορεύσονται. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδο-
proficiscentur. Veniam autem ad vos, cum Macedo-
mir reisen. 5. Ich wil aber zu euch kommen, wenn ich durch Macedo-

νίαν διέλθω. (Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι.) πρὸς ὑμᾶς δὲ
pertransiero. Macedoniam enim pertransco. Apud vos autem
ziehe. Den durch Mahedoniam werde ich ziehen 6. Bey euch aber werd ich

τυχὸν παραμενῶ, ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε,
an per manebo, vel etiam hybernabo, ut vos me prosequamini,
ber bleiben, oder auch wintern, auff das jr mich geleitet,

ὅ ἐὰν

Hortatur Apostolus ut fratrum Hierosolymitanorũ inopiæ collecta aliqua succurrant.

Paulus Corinthijs spem adventus sui facit.

ἐὰν πορεύωμαι. ❧ Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖ
quocunq; proficiscar. Nolo enim vos nunc in transcursu videre
wo ich hinziehen werde. 7. Ich will euch jetzt im fürüberziehende sehe

ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος
Spero autem temporis aliquantulum mansurum apud vos: si Dominus
Den ich hoffe ich will etliche zeit bleiben bey euch, so es der HErr

ἐπιτρέπῃ. ❧ Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ, ἕως τῆς πεντηκοστῆς
permiserit. Permanebo autem Ephesi, usq; ad Pentecosten
zulesset. 8. Ich will aber bleiben zu Epheso biß auff Pfingsten.

❧ Θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργὴς, καὶ ἀντικείμενοι
Ostium enim mihi apertum est magnum & operosum, & adversarii
9. Dē mir ist eine Thür auffgethan, die groß & viel frucht würcket, und sind viel wieder

Commendat Paulus Corinthijs Timotheum.

πολλοί. ❧ Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται
multi. Quod si venerit Timotheus, videte, ut sine metu
wertiger da. 10. So aber Timotheus kommet, so sehet zu das er sey ohn

πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται, ὡς κἀγὼ
apud vos Opus enim Domini operatur, ut & ego
frucht bey euch. Den er treibet auch das werck des HErren, wie auch ich

❧ Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ: προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
Ne quis igitur ipsum pro nihilo habeat. Prosequamini autem illum
11. Das jhn nun nicht jemand verachte. Geleitet jn aber im

εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με. ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν
pace, ut veniat ad me. Expecto enim eum cum fratribus
friede, das er zu mir komme. Den ich warte sein mit den Brüdern.

❧ Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν
Porro de Apollo fratre, multum precatus sum eum
12. Von Apollo dem Bruder wissen, das ich jn sehr viel ermahnet hab

ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν. καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα
ut veniret ad vos cum fratribus. & omnino non fuit voluntas
das er zu euch keme mit den Brüdern. Und eß war allerdinge sein wille

ἵνα νῦν ἔλθῃ. ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. ❧ Γρηγορεῖτε
eundi. Venturus est autem cum tempus oportunū habuerit. Vigilate
nicht, das er jetzt keme. Er wird aber kommē, wenn es jm gelegē sein wird. 13. Wachet

στήκετε

τε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. ❧ Πάντα ὑμῶν
te in fide, viriliter agite, estote fortes. Omnia vestra
im glauben, seit menlich, vnd seit starck. 14. Alle eüwere dinck
ἐν ἀπῃ γινέσθω. ❧ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ, οἴδατε
haritate fiant. Precor autem vos fratres, nostis
n der liebe geschehen. 15. Ich ermahne euch aber lieben Brüder, jr erkennet

Commendat Stephanæ familiam.

τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Αχαίας, καὶ εἰς δια-
miliam Stephanæ esse primitias Achaiæ, & in mini-
auß Stephana, das sie sind die erstlinge in Achaia, vnd haben sich
ν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς. ❧ Ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
n sanctis addixisse seipsos. Ut & vos subjiciamini
geordnet zum dienste der Heiligen. 16. Auff das auch jr solchen vnterthan
τοῖς τοιούτοις, καὶ πάντι τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. ❧ Χαίρω
alibus & omnibus operam suam conferentibus & laborantibus. Gaudeo
, vnd allen die mitvvircken vnd arbeiten. 17. Ich frevve
δὲ τὴ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Αχαϊκοῦ, ὅτι
de adventu Stephanæ & Fortunati & Achaici, quoniam
ber die zukunfft Stephana vnd Fortunati vnd Achaici, den vvo
τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν. ❧ Ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ
um vestrum ipsi suppleverunt. Refocillaverunt enim
er mangel hatte das haben sie erstattet. 18. Sie haben erquicket
ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. ❧ Ἀσπά-
spiritum & vestrum. Cognoscite igitur qui tales sunt. Salu-
Geist vnd eüvren. Erkennet, die solche sind. 19. Eß
ζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ασίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ
vos ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino
euch die Gemeine in Asia. Eß grüsset euch in dem HErrn sehr
πολὺ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
m Aquila & Priscilla, cum, quæ est domi ipsorum, ecclesia.
Aquilas vnd Priscilla, sampt der Gemeine in jrem Hause.
❧ Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
lutant vos fratres omnes. Salutate alij alios in
grüssen euch alle Brüder Grüsset euch vntereinander mit

φιλήματι ἁγίῳ. ❧ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
osculo sancto. Salutatio mea manu Pauli.
dem heiligen kuß. 21. Ich Paulus grüsse euch mit meiner Handt.

εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα
quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, esto anathema
jemand nicht lieb hat den HErren Jesum Christum, der sey Anathema

μαραναθά. ❧ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
maranatha. Gratia Domini nostri Jesu Christi sit vobiscum.
Maharam Motha. 23. Die Gnade des HErren Jesu Christi sey mit euch.

❧ Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.
Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.
24. Meine liebe sey euch allen in Christo Jesu. Amen.

❧ Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφάνου
Ad Corinthios prior missa fuit è Philippis per Stephanum
25. Die erste Epistel an die Corinther geschrieben auß Philippen durch Stephanum

καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.
& Fortunatum & Achaicum & Timotheum.
und Fortunatum und Achaicum und Timotheum.

ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Η ΔΕΥΤΕΡΑ.

PAULI APOSTOLI AD
CORINTHIOS EPISTOLA
POSTERIOR.

S. Pauli des Apostels an die Corinther
die ander Epistel.

I.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος
Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem
Paulus ein Apostel Jesu Christi durch den Willen

ὁ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
& Timotheus frater Ecclesiæ Dei quæ est
es vnd Timotheus vnser Bruder der Gemeine Gottes zu

Κόρινθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσι ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. ❧ Χάρις
nthi una cum sanctis omnibus qui sunt in tota Achaia. Gratia sit
uthen sampt allen Heiligen in gantz Achaia. 2. Gnade sey

ὑμῖν, καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
& pax à Deo patre nostro & Domino Jesu
uch vnd friede von Gott vnserm Vater vnd vnserm HErrn Jesu

Χριστοῦ. ❧ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
to. Benedictus esto Deus & pater Domini nostri
o. 3. Gelobet sey Gott vnd der Vater vnsers HErren

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρα-
Christi, pater misericordiarum, & Deus omnis conso-
Christi, der Vater der Barmhertzigkeit, vnd Gott alles tro-

κλήσεως. ❧ Ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ὑμῶν
is. Consolans nos in omni afflictione nostra
4. Der vns tröstet in allem vnserm trübsal

εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς
possimus & ipsi consolari eos in quavis afflictione, ea
vir auch können trösten, die da sind in allerley trübsal, mit dem

παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. ❧ Ὅτι
latione qua consolatur nosipsos Deus. Nam
damit vvir getröstet vverden von Gott. 5. Den

καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ
redundant perpessiones Chisti in nos, ita per
vvie vvir des Leidens Christi viel haben, Also vverden

Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. ❧ Εἴτε δὲ θλιβόμεθα
tum redundat etiam consolatio nostra. Sive igitur affligimur
uch reichlich getröstet durch Christum. 6. Ists trübsal so

ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης
vestrâ consolatione & salute quæ efficitur
cht eß euch zu trost vnd heil, vvelches heil bevveiset sich, so jr

Gratias Deo agit, qui in adflictionibus se consolatus sit.

Cruce & cõsolatione piorum fideles confirmari debent.

ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, εἰ
per tolerationem earundem perpessionum quas & nos perpetimur, si
leidet mit gedult dermassen wie wir leiden, ist

παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας κ
consolationem percipimus pro vestra consolatione ac salute:
trost, so geschicht es auch euch zu trost und Heil, so

ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν. ✠ Εἰδότες ὅτι ὥσπερ κ
spes nostra firma de vos. Ut qui sciamus sicut co
unser hoffnung stehet fest für euch. 7. Dieweil wir wissen, das w

Tribulatio Pauli in Achaiâ.

νωνοί ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως. ✠ C
sortes estis passionum ita etiam consolationis fore. Ne
jr des leidens theilhafftig seit also werdet jr auch des trostes theilhafftich sein. 8. D

γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶ
enim volumus vos esse nescios fratres, de afflictione nost
wir wollen euch nicht verhalten lieben Brüder, unsern trübsal

τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ασίᾳ ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθη
quæ evenit nobis in Asia nos supra modum gravatos fuis
der uns wiederfahren ist in Asia da wir über die masse beschweret. wa

μεν ὑπὲρ δύναμιν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. ✠ Αλλ
supra vires adeo ut prorsus animi penderemus nos etiãquod ad vitam. Se
und über macht, also das wir auch uns des lebens erwegten. 9. Vn

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μ
ipsi apud nos decretum mortis habuimus, ut n
beschlossen hatten bey uns wir müsten sterben das geschahe aber darumb, das wi

πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ ἐγείροντ
confidentes simus in nobismetipsis, sed in Deo suscitante
unser vertrauen nicht auff uns selbst stellen, sondern auff Gott der die Todt

Deus eripit suos ex mortis.

νεκρούς. ✠ Ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς, κ
mortuos. Qui ex tanta morte eripuit nos,
aufferwecket. 10. Welcher uns von solchem Tode erlöset hat, und noc

ῥύεται· εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται. ✠ Συνυπουργούντ
eripit, in quem speravimus nos adhuc ereptum iri. Una conferentib
teglich erlöset, und hoffen auff jn, er werde uns auch hinfurt erlösen. 11. Durch hülf

κ

ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ
vobis pro nobis deprecationem, ut ex multis personis illud
r fürbitte für vns, auff das vber vns, für die gabe

Preces fidelium validæ.

ἡμᾶς χάρισμα, διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
nos donum, per multos gratiarum actione celebretur pro nobis.
s gegeben ist, durch viel Personen viel dancks geschehe.

Pauli in officio suo integritas, cujus ipsos Corinthios testes citat.

γὰρ καύχησις ἡμῶν αὐτὴ ἐστι τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως,
Nam gloriatio nostra hæc est testimonium conscientiæ nostræ,
n vnser ruhm ist der, nemblich das zeugnuß vnsers gewissens,

ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ
cum simplicitate & sinceritate Dei, non cum sapientia
r in einfeltigkeit vnd Göttlicher lauterkeit, nicht in fleischlicher

κικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ
li, sed cum gratia Dei conversati sumus in
eit, sondern in der gnade Gottes gewandelt haben in der

κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ἀλλὰ γράφομεν
o, plurimum autem apud vos. Non enim alia scribimus
allermeist aber bey euch. 13. Den wir schreiben euch nichts

ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι
quam quæ legistis, & agnosciris, spero autem vos
den das jr leset, vnd befindet. Ich hoffe aber jr

καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε. Καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ
usq; ad extremum agnituros. Sicut & agnovistis nos
vns auch also ans ende befinden. 14. Gleich wie jr vns zum theil befunden

μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν
tenus, gloriationem vestram esse, quemadmodum & vos nostra
den wir sind ewer ruhm, gleich wie auch jr vnser ruhm

ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ιησοῦ. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει
diem Domini Jesu. Itaq; hac fiducia
ff den Tag des HErren Jesu. 15. Vnd auff solches vertrawen

ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε.
ad vos venire prius, ut secundam gratiam haberetis.
ich kommen zu euch jenes mahl, auff das jr abermal eine wolthat empfienget.

Καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακε-
Et per vos transire in Macedoniam, & rursum à Mace-
16. Vnd ich durch euch reisete in Macedoniam, vnd wiederumb auß Mace-

δονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν
donia venire ad vos & à vobis deduci in
donia keme zu euch vnd von euch geleitet würde in

Paulus se purgat a levitatis crimine, idq; Deo teste, & collegis suis.

Ἰουδαίαν. Τοῦτο οὖν βουλευόμενος, μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ
Judæam. Hoc igitur cum deliberarem nunquid levitate
Judæam. 17. Hab ich aber, da ich solches gedachte, eine leichtfertigkeit

ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ'
usus sum? aut quæ delibero secundum carnem delibero, ut sit apud
gebrauchet? oder sind meine anschlege fleischlich? Nicht also, sondern bey

ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ; Πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
me etiam etiam & non non? Fidelis vero Deus novit sermonē nostrū
mir ist ja ja vnd nein ist nein? 18. Aber o ein trewer Gott, das vnser Wort

ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ. Ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς
qui ad vos non fuisse etiam & non. Nam Dei filius Jesus
an euch nicht gewesen ist ja vnd nein. 19. Den der Sohn Gottes Jesus

Χριστὸς, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς καὶ δι' ἐμοῦ, καὶ Σιλουανὸς καὶ
Christus, qui inter vos, per nos prædicatus est & per me, & Silvanum &
Christus, der vnter euch durch vns geprediget ist durch mich, vnd Silvanum vnd

Omnes salutis promissiones in Christo ratæ sunt.

Τιμόθεος, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. Ὅσαι
Timotheum non fuit etiam & non, sed etiam in ipso fuit. Quot
Timotheum der war nicht ja vnd nein, sondern es war ja in jm. 20. Den

γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ Ἀμὴν, τῷ Θεῷ
enim promissiones Dei sunt in ipso etiam & in ipso Amen, ad De
alle verheissunge Gottes in jm sind ja vnd in jm Amen, Gott

πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς
gloriam per nos. Porro qui confirmat nos vobiscum in
zu lob durch vns. 21. Gott ists aber, der vns befestiget sampt euch in

Χριστὸν, καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός. Ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς
Christum & qui unxit nos Deus est. Qui etiam obsignavit nos
Christum vnd vns gesalbet. 22. Vnd versiegelt,

καὶ

δὺς τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος εἰς ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
iditq; arrhabonem spiritus cordibus nostris.
gegeben hat das Pfandt des Geistes in vnsern Hertzen.

Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν,
Ego vero testem Deum invoco in meam animam
Ich aber ruffe Gott an zum zeugen auff meine Seele, das

Cur non venerit Corinthum.

φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. Οὐχ
d parcens vobis nondum venerim Corinthum. Non
ebber verschonet habe, in dem das ich nicht vvieder zu Corinthē kōmē bin. 24. Nicht

κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς
d dominemur vestræ fidei, sed quod adminiſtri ſimus
vvir Herren sein vber ewren Glauben, sondern vvir sind Diener euch zur

χαρᾶς ὑμῶν. Τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.
dij vestri. Nam fide ſtatis.
vde Den jr stehet im Glauben.

CAPVT II.

Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ
Statui autem apud me hoc ipſum non iterum venire in triſtitia
Ich dachte aber solches bey mir, das ich nicht abermal keme in trawrigkeit

πρὸς ὑμᾶς. Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων
vos. Si nam ego triſtitia afficiam vos, igitur quis eſt qui exhilaret
euch. 2. Den so ich euch trawrich mache vber ist, der mich frölich mache

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο τὸ
niſi iſipſe qui triſtitia afficitur ex me? Et ſcripſi vobis hoc
der, da von mir betrübet vvirt? 3. Vnd ich habe euch geschrieben

Agit de Inceſtuoſi excommunicati abſolutione.

γράψαι, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με
um ut ne cum venero triſtitiam capiã ex ijs ex quibus oportebat me
selbige, das ich nicht, vven ich keme, trawrig sein müste vber vvelchen ich mich billich

χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ
idere, confiſus de omnibus vobis meum
erfrewen, sintemal ich mich des zu euch allen verſehe, das meine

χαρὰ

χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. ❧ Ἐκ γὰρ πολλῆς θλύψεως καὶ συνοχῆς
gaudium omniũ vestrũ gaudium esse. Nam ex multa afflictione & anxietate
freuude alle euuer freuude sey. 4. Den in grosser trûbsal vnd angst der

καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε
cordis scripsi vobis per multas lachrymas non ut tristitia afficeremini
Hertzen schreib ich euch mit viel trenen, nicht das jr solt betrûbt vverden,

ἀλλὰ τὴν ἀγάπην, ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς
sed charitatem ut congosceretis quam habeo summam erga vos
sondern das jr die liebe erkennet, vvelche ich habe sonderlich zu euch.

❧ Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ
Quod si quis tristitia affecit, non me tristitia affecit, sed
5. So aber jemand ein betrûbniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrûbet, ohn

ὑπὸ μέρους, (ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ) πάντας ὑμᾶς. ❧ Ἱκανὸν τῷ
quadantenus, ut ne aggravem omnes vos. Sufficit
zum theil, auff das ich nicht euch alle beschvvere. 6. Eß ist aber

τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτὴ ἡ ἀπὸ τῶν πλειόνων. ❧ Ὥστε τοὐναντίον
istiusmodi increpatio ista à pluribus Ut econtrario
gnug, das derselbige von vielen also gestraffet ist. 7. Das jr nun fer

μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι, καὶ παρακαλέσαι μήπως τῇ περισσοτέρᾳ
potius vos condonetis, & consolemini ne quo modo redundante
jm desto mehr vergebet, vnd trôstet, auff das er nicht in alzu grosse

Intercedit pro incestuoso resipiscente.

λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. ❧ Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι
tristitiâ absorbeatur hujusmodi. Quapropter precor ut ratam faciatis
trauvrigkeit versincke 8. Darumb ermahne ich euch das jhr liebe

εἰς αὐτὸν ἀγάπην. ❧ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ
in illum charitatem. In hunc finem nam & scripsi ut cogno
an jm beuveiset. 9. Den darumb hab ich euch auch geschrieben, das ich erken

τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. ❧ Ὡ δέ τι
scem probationem vestri an ad omnia obedientes sitis. Cui vero quidpiam
nete, ob jr rechtschaffen seid, gehorsamb zu sein in allen stücken. 10. VVelchem aber jr

χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ. Καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι
condonatis, & ego. Nam ego siquid condonavi,
etvvas vergebet, dem vergeb ich auch. Den auch ich, so ich etvvas vergebe jemand

ᾧ κεχά-

ἐχάρισμαι δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ ἵνα μὴ πλεο-
endonavi propter vos in conspectu Christi ut non occupe-
gebe ich vmb eurent willen an stat Christi, auff das wir nicht vber-

θῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾷ. ❧ Οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
à Satana. Non enim ejus machinationes
let werden vom Satan. 11. Den was er im sinne hat ist vns

ἀγνοῦμεν. ❧ Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα, εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
mus. Porro cum venissem Troiadem ad Evangelium.
nbewust. 12. Da ich aber zu Troada kam zu predigen das Evangelium

Meminit profectionis suæ in Macedoniam.

Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἀνε-
, etiamsi ostium mihi apertum erat per Dominum, non fuit remissio
vnd mir eine thür auffgethan war im HErren, hat ich keine ruhe

σιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν μὲ Τίτον τὸν ἀδελφόν μου.
spiritui meo, eo quod non invenissem Titum fratrem meum.
em Geist, da ich nicht fandt Titum meinen Bruder.

ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
quum valedixissem illis abij in Macedoniam.
ern ich macht meinen abscheid mit jnen, vnd fuhr auß in Macedoniam.

Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ
autem gratia qui facit ut semper triumphemus nos in
Gott sey gedanckt, der vns alzeit sieg gibt in

Χριστῷ, καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν
& odorem cognitionis suæ manifestum facit per nos
vnd den geruch seiner erkentnuß offenbahret durch vns an

τὸ πάντι τόπῳ. ❧ Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς
vis loco. Nam Christi bona fragrantia sumus Deo in ijs qui
rten. 15. Den wir sind ein guter gerüch Christi, beyde

Unus Christus credentium servator, & infidelium judex.

σωζομένοις, καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις. ❧ Οἷς μὲν ὀσμὴ
r, & in ijs qui pereunt. His quidem odor
nen die selig werden, vnd vnter denen, die verloren werden. 16. Diesen ein ge-

ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν, καὶ πρὸς ταῦτα
ad mortem, illis vero odor vitæ ad vitam, sed ad hæc
Todtes zum Todte: Jenen aber ein geruch des Lebens zum Leben, vnd wer

τὶς ἱκανός; ❧ Οὐ γὰρ ἐσμὲν, ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες
quis idonens? Non enim sicut pleriq; cauponamur
ist hie zu tuglich? 17. Den Wir sind nicht, wie etliche viel, die Kremerey treiben

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ
sermonem Dei, sed ut ex sinceritate, sed ut ex Deo
mit Gottes WVort, sondern als auß lauterkeit und als auß Gott

κατενώπιον τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
in conspectu Dei, de Christo loquimur.
für Gott reden Wir in Christo.

CAPVT III.

Suæ in officio sinceritatis testes vocat ipsos Corinthios.

ΑΡχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν, ἢ μὴ χρῄζομεν
Incipimus rursus nosmetipsos commendare, aut num egemus ut ne-
Heben Wir den an abermal uns selbst zu preisen, oder bedürfen Wir, (

τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;
nulli, commendatitijs literis apud vos, aut à vobis commendatit.
etliche, der Lobbrieffe an euch, oder Lobbrieffe von euch.

❧ Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
Epistola nostra vos estis, inscripta in cordibus
2. Jhr seit Unser Brieff, geschrieben in Unsern

ἡμῶν, γινωσκομένη, καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·
nostris, quæ intelligitur, & legitur ab omnibus hominib
Hertzen, der er kandt und geleſen Wird, von allen Menſchen

❧ φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑ
Dum manifestum sit, vos esse epistolam Christi subministratam
3. Die jr offenbahr Worden seit, das jr ein Brieff Christi Worden seit zubereitet durch

ἡμῶν ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλ
nobis inscriptam: non atramento sed
Unser predigampt. und durch Uns geschrieben nicht mit Tinten, sondern mit d

πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ
spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis, sed
Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinern Tafeln, sondern

πλα

...ξὶ καρδίας σαρκίναις. ❧ Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν
...is cordis carneis. Fiduciam autem hujusmodi habemus
...blichen Tafeln des Hertzens. 4. Ein solch vertrawen aber haben wir

...τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν. ❧ Οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ'
...Christum apud Deum. Non quod idonei sumus per
...Christum zu Gott. 5. Nicht das wir tüchtig sind von vns

...ῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
...sos ad cogitandū quicquā velut ex nobisipsis, sed quod idonei sumus ex
...raht zu finden als von vns selber, sondern das wir tüchtich sind das ist

...Θεοῦ. ❧ Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς
...Deo est. Qui effecit ut idonei essemus ministri novi
...Gott. 6. VVelcher vns auch tüchtich gemachet hat das ampt zufüren

...ήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος. Το γὰρ
...non literæ sed spiritus. Nam
...wen Testamentes, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Den der

...μμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. ❧ Εἰ δὲ ἡ διακονία
...occidit, spiritus vivificat. Quod si ministerium
...ab tödtet, aber der Geist machet lebendich. 7. So aber das Ampt,

...γράμμασι τοῦ θανάτου ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν
...literis mortis informatum in lapidibus factum fuit
...rch die Buchstaben tödtet, vnd in die Steine ist gebildet, klarheit hatte,

...ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
...sum adeo ut non possent intentis oculis intueri filij Israel in faciem
...as die Kinder Israel nicht kündten ansehen das Angesicht

...ίως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν καταργουμένην.
...is propter gloriam illam faciei ejus, abolendam.
...vmb der klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhöret.

...ὸς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ.
...ui non potius ministerium spiritus erit gloriosum.
...le solte nicht vielmehr das Ampt des Geistes klarheit haben.

...γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον
...enim ministerium condemnationis fuit gloriosum multò magis
...so das Ampt, das die verdammuß prediget, klarheit hat, viel mehr hat das

Paulus minister non literæ sed Spiritus.

Lex scriptū mortuum & inefficax: Evangelium vero ipsa Dei potentia servandis hominibus.

Lex damnat, Evangelium vitam adfert.

περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. ✠ Καὶ
abundat ministerium justitiæ gloria. Etenim
Ampt, das die gerechtigkeit prediget, hat vberschwengliche klarheit. 10.

γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ
ne glorificatum quidem fuit quod glorificatum fuit in hac
auch vbas theil, das verkleret war ist nicht zur klarheit zu achten gegen die

τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. ✠ Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον
parte respectu superemineutis illius gloriæ. Nam si quod evanidum
vberschwenglichen klarheit. 11. Denn so, das da auffhöret,

διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. ✠ Ἐχοντες
erat fuit glorioſum multa magis quod manet eſt glorioſum. Cum
klarheit hatte viel mehr wird, das klarheit haben, das da bleibet. 12.

Velamen legis adventu Christi sublatum.

οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παῤῥησίᾳ χρώμεθα. ✠ καὶ
habeamus itaq; ejuſmodi ſpem multa evidentia in loquendo utimur. non
vbeil wir nun ſolche hoffnung haben, brauchen wir groſſer freydigkeit. 13.

οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ
ſimul Moſes imponebat velamen faciei ſuæ
thun nicht, wie Moſes der die Decke für ſein Angeſicht hienge,

πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου
ne defigerent oculos filij Iſraelis in finem ejus quod evanidum
nicht anſehen kundten die Kinder Iſrael das ende des, der auffhöret.

✠ Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. Ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον
Itaq; occalluerunt mentes illorum. Num uſq; ad diem hodiernum
14. Sondern jhre ſinne ſind verſtocket. Denn biß auff den heutigen

ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει,
ipſum velamen in lectione veteris pacti manet
bleibet dieſelbige Decke vnauffgedecket vber dem Alten Teſtament,

μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται. ✠ Ἀλλ' ἕως
non retectum quod in Chriſto evaneſcit. Sed vſq;
vber ſie eßlesen, welche in Chriſto auffhöret. 15. Aber biß auff

σήμερον ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν
ad diem hunc cum legitur Moſes velamen cordi
den heutigen Tagk, wenn Moſes geleſen wird, die Decke für jren Hertzen

αὐτῶν

τὸν κάλυμμα. ✠ Ηνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαι-
oram impositum est. Quando vero se converterit ad Dominum tolletur
ges. 16. VVen es aber sich bekehrte zu dem HErren, so wird
τὸ κάλυμμα. ✠ Ὁ δὲ Κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν. οὗ δὲ
velamen istud. Dominus vero spiritus ille est. Ubi autem
Decke abgethan. 17. Den der HErr ist der Geist. VVo aber
πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. ✠ Ἡμεῖς δὲ πάντες Evangelium
spiritus ille Domini, illic libertas. Nos autem omnes speculum ni-
Geist des HErren ist, da ist freiheit. 18. Nun aber alle tidissimum,
ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου cujus praeco-
detecta facie gloriam quasi in nes luminaria
mit auffgedecktem Angesichte die klarheit des HErren sunt.
κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης
culo intuentes secundum eandem imaginem transformamur ex gloria
wir wie in einem Spiegel und wir werden verkleret in dasselbige Bilde von einer
δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου πνεύματος.
gloriam sicut à Domini spiritu.
heit zu der andern, als vom HErren, der der Geist ist.

CAPVT IV.

Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν Asserit se
Propterea quum habeamus ministerium hoc prout misericordia sincere officio
Darumb, dieweil wir ein solch Ampt haben, nach dem uns Barmhertzigkeit suo cum
collegis, per
οὐκ ἐγκακοῦμεν. ✠ Ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς nati sumus, non sumus segnes. Sed abrenunciavimus pudendis Dei gratiam, functum esse
ederfahren ist, so werden wir nicht müde. 2. Sondern meiden auch heimliche
αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν
ebris non ambulantes cum calliditate, neq; fallentes
ande und gehn nicht mit der schalckheit umb, felschen auch nicht
λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες
monem Dei, sed declaratione veritatis commendantes
ttes. VVort, sondern mit offenbahrung der warheit und beweisen

Evangelium est lucidissimum, quod si obscurum appareat, culpa est, in hominibus.

ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ❧ Ε
nosmetipsos apud omnem conscientiam hominum in conspectu Dei. Quo
ons wol gegen aller Menschen gewissen für Gott. 3. J
εἰ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ Εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυ
si est opertum Evangelium nostrum, ijs qui pereun
nun verdecket unser Evangelium, so ists denen, die verlore
μένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον. ❧ Ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου
est opertum; In quibus Deus seculi hujus
werden verdecket. 4. Bey welchen der Gott dieser Welt
ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸ
excæcavit mentes mempe in infidelibus, ne irradiet illos
verblendet hat den sinn der Vngleubigen, das sie nicht sehen das
φωτισμὸν τοῦ Εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ
illustratio Evangelij gloriæ Christi qui est imago
helle Liecht des Evangelij von der klarheit Christi, welcher ist das
Θεοῦ τοῦ ἀοράτου. ❧ Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ
Dei invisibilis. Non enim nosmetipsos prædicamus, sed
Ebenbilde des vnsichtbaren Gottes. 5. Denn wir predigen nicht vns selbst, sonder
Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον: ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν
Christum Jesum Dominum, nos autem servos vestros, propter Jesum
Jesum Christ das er sey der HErr, wir aber ewere Knechte vmb Jesus willen
❧ Ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι ὃ
Quoniam Deus qui dixit ut è tenebris lux splendesceret is est,
6. Den Gott, der da hieß auß der finsternuß das Licht herfür leuchten, der ha

Quamvis Apostoli calamitosissimi essent, & quasi vasa testacea prædicarunt tamen pretiosissimum Evangely thesaurum.

ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσε
qui splenduit in cordibus nostros ad lucem notitiæ
einen hellen schein gegeben in vnsern Hertzen, das durch vns entstünde die erleuchtung
τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ❧ Ἔχομεν δὲ
gloriæ Dei in facie Jesu Christi. Habemus autem
von der klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi. 7. Wir haben aber
τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς
thesaurum istum in testaceis vasculis, ut hæc supereminenti
solchen Schatz in jrrdischen Gefessen, auff das die vberschwenglich
δυνά-

ἀμεως ἢ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. ❧ Ἐν παντὶ θλιβό-
itis sit Dei, & non ex nobis. Dum in omnibus affligi-
t sey von Gott, vnd nicht von vns. 8. VVir haben allenthalben

ι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐχ ἐξαπορούμενοι.
, at non coarctamur, hæsitamus, at non hæremus.
sal, aber vvir engsten vns nicht, vns ist bange aber vvir verzagen nicht.

ιωκόμενοι ἀλλ' οὐχ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι,
Persecutionem patimur at in ea non deserimur, dejicimur,
Vir leiden verfolgung, aber vvir vverden nicht verlassen. VVir vverden vnter

ὀ' οὐχ ἀπολλύμενοι. ❧ Πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
non perimus. Ubivis mortificationem
cket aber vvir kommen nicht vmb. 10. Vnd tragen allzeit vmb den Todt

κυρίου Ιησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ
Domini Jesu in corpore circumferentes, ut etiam vita
Herren Jesu an vnserm Leibe, auff das daß Leben des

ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ❧ Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶν-
in corpore nostro manifesta fiat. Semper enim nos qui vivi-
en Jesu an vnserm Leibe offenbar vverde. 11. Den vvir die vvir leben, vverden

ἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ιησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ Ιησοῦ
morti tradimur propter Iesum, ut etiam vita Iesu
dar in den Todt gegeben vmb Jesus vvillen, auff das auch das leben Jesu

φερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ❧ Ὥστε ὁ μὲν
festa fiat in mortali carne nostra. Itaq; quidem
aret vvürde an vnserm sterblichem Fleische. 12. Darumb, so ist nun

θ ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. ❧ Ἔχοντες δὲ
s in nobis agit, vita vero in vobis. Et quoniam
dt mechtich an vns. Aber das leben in euch. 13. Die vveil vvir

τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπιστεύσα,
nus eundē spiritum fidei secundum illud quod est scriptum, credidi, &
aben den Geist des glaubens nach dem geschrieben stehet, Ich gleube

δι ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν. ❧ Εἰδότες
ocutus sum, etiam nos credimus quamobrem etiam loquimur. Scientes fore
rede ich, so glauben vvir auch, darumb so reden vvir auch. 14. Vnd vvissen

Apostoliquotidie in adflictionibus suis moriebantur, in quibus tamē virtus Spiritus in Evangelio vicaciter se efferebat.

Communis fidelium fides fore, ut tandem in Christo serventur.

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ,
ut qui suscitavit Dominum Iesum quoq; nos per Iesum susc
das der, so auffgeweckt hat den HErren Jesum, wird uns auch durch Jesum auff

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. ✠ Τὰ γὰρ πάντα δι'
& sistat, vobiscum. Hæc omnia pro
wecken, und wird uns darstellen sampt euch. 14. Den es geschicht alles umbwil

ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν
vos, ut gratia illa amplificata pluribus grati
willen, auff das die überschwengliche gnade durch vieler danckseg

Externus homo cum adfligitur, internus renovatur.

εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. ✠ Διὸ
agentibus exundet in gloriam Dei. Propterea n
reichlich preise Gott. 16. Darumb wer

οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
segnescimus, sed etiamsi externus noster homo corrumpit,
wir nicht müde, sondern ob unser eusserlicher Mensche verwese,

Nihil sunt arumnæ hujus vitæ cum æternæ vitæ gloria collatæ.

ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα. ✠ Τὸ
tamen internus noster renovatur in dies Nam
so wird doch der innerliche erneuert von Tag zu Tag. 17. Denn un

παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς
ilico præteriens levitas afflictionis nostræ excellenter
trübsal, die zeitlich und leichtlich ist schaffet eine

ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν. ✠ Μ
excellenter æternum pondus gloriæ conficit nobis. N
ewige und über alle maß wichtige herrligkeit. 18. Uns,

σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·
spectantibus ea quæ visibilia sunt, sed ea quæ sunt invisibilia.
wir nicht sehen auff das sichtbare, sondern auff das unsichtbar

τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
Nam quæ visibilia sunt temporaria sunt, quæ vero sunt invisibilia æterna.
Denn was sichtbarlich ist das ist zeitlich, was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

CAPVT V.

Οἴδαμεν

Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους
Scimus enim nos si terrestris nostræ domus tabernaculum
VVir vvissen aber, so vnser jrdisch Hauß dieser Hütten zubrochen

ἀλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίη-
utum fuerit, ædificium ex Deo habituros, domicilium non manu factum
, das vvir einen bavv haben von Gott erbavvet, ein Hauß, das nicht mit Henden ge-

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
æternum in cœlis. Etenim in hoc suspiramus,
t, das evvig ist im Himmel. 2. Vnd vber denselbigen sehnen vvir vns auch,

τήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦν-
cilio nostro quod è cœlum est superindui experen-
vnser behausung die vom Himmel ist, vnd vns verlanget, das vvir damit vberkleidet

τι. Εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὑρηθησόμεθα.
Siquidem etiam induti, non nudi reperiemur.
m. 3. So doch, vvo vvir bekleidet vnd nicht bloß erfunden vverden.

καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ
tenim qui sumus in hoc tabernaculo suspiramus gravati in quo non
n dievveil vvir in der Hütten sind sehen vvir vns vnd sind beschvveret: Sintemal

θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ
ius exui, sed supervestiri, ut absorbeatur
volten lieber nicht entkleidet, sondern vberkleidet vverden, auff das daß sterbliche

τὸ θνητὸν ἀπὸ τῆς ζωῆς. Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς
litas à vita. Porro qui condidit nos ad
verschlungen vom leben. 5. Der vns aber zu denselbigen bereitet,

αὐτοῦτο, Θεὸς ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος.
hoc Deus est, etiam qui dedit nobis arrhabonem spiritus.
ist Gott, der vns gegeben hat, das Pfandt den Geist.

Θαῤῥοῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ
denti igitur animo sumus & scimus nos dum advenæ sumus
ir aber sind getrost allezeit, vnd vvissen, das, dievveil vvir vvohnen im

σώματι, ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου. Διὰ πίστεως γὰρ περι-
re, peregrè abesse à Domino. Per fidem enim ambu-
so vvallen vvir dem Herren. 7. Den vvir vvandlen im

Hæc mundana [illegible] tabernaculi æterna vero gloria certi domicilium.

Semper ad cœlestem patriam adspirandum est, & ita vivendum ut hinc migrantes accepti Deo simus.

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους. ❧ Θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλ
lamus, non per aspectum. Confidente animo sumus & gratius est ibi
glauben, vnd nicht im schawen. 8. VVir aber sind getrost, vnd haben viel mehr lust

ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.
abesse potius ex corpore, & adesse apud Dominum.
zu wallen ausser dem Leibe, vnd daheimen zu sein in dem HErrn

❧ Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα εἴτε ἐνδημοῦντες, εἴτε ἐκδημοῦντες,
Quapropter etiam contendimus ut & hic præsentes, & illinc absentes,
9. Darumb fleissigen wir vns auch, wir sind daheim, oder wir wallen,

εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. ❧ Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ
placeamus ipsi. Omnes enim nos comparere oportet
das wir jm wolgefallen. 10. Den wir mussen alle offenbar werden

ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ
coram tribunali Christi, ut reportet unusquisq;
für dem Richtstuel Christi, auff das ein jeglicher empfahe

διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν, εἴτε κακόν.
in corpore, congruenter ad id, quod fecerit, sive bonum, sive malum.
nach dem er gehandelt hat bey Leibes leben, es sey gut, oder bös.

Paulus iterum Apostolatus sui sinceritatem asserit.

❧ Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ
Scientes ergo terrorem illum Domini homines ad fidem adducimus, Deo
11. Dieweil wir dan wissen, das der HErr zu furchten ist, faren wir schon mit den

δὲ πεφανερώμεθα. Ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
autem conspicui facti sumus. Et spero etiam conscientiis
Leuten: Aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, das wir in ewern gewissen

ὑμῶν πεφανερῶσθαι. Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν,
vestris manifestos esse. Non enim iterum nosipsos commendamus vobis
offenbar sind. 12. Das wir abermal vns nicht rühmen,

ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα
sed occasionem præbemus vobis gloriandi de nobis
sondern ein vrsach geben euch zu rühmen von vns, auff das

ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρ
habeatis adversus eos qui facie gloriam captant at non cor
habt wieder die zu rühmē, so sich nach dem ansehen rühmē v. nicht nach dem

ἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν.
Nam sive insanimus, Deo, sive sana mente sumus vobis.
Den thun wir zu viel, so thun wirs Gott, sind wir meßig, so sind wirs euch.

Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς. ❧ Κρίναντας
Nam charitas Christi constringit nos. Ut qui statuerimus
Den die Liebe Christi dringet vns also. 15. Sintemal wir

Christo vivere debemus, qui pro nobis mortuus est.

ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανεν·
quod si unus pro omnibus mortuus fuit, nempe omnes mortuos fuisse
n, das so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben.

ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς
pro omnibus mortuum esse, ut qui vivunt posthac non sibi
er ist für alle darumb gestorben, auff das die, so da leben hinfort nicht jnē selbst

ν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. ❧ Ὥστε
t, sed ei, qui pro ipsis mortuus est & suscitatus est. Itaq;
, sondern dem, der für sie gestorben vnd aufferstanden ist. 16. Darumb

ς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα. Εἰ δὲ καὶ ἐγνώ-
posthac neminem novimus secundū carnem. Quod si etiam novi-
un an kennen wir niemand nach dem Fleisch. Vnd ob wir auch ge-

εν κατὰ σάρκα Χριστὸν, Ἀλλὰ νῦν οὐχ ἔτι γινώσκομεν. ❧ Ὥστε
secundum carnem Christum, tamen nunc non amplius novimus. Igitur
habē nach dem Fleisch Christum so kennē wir jn doch jetzt nicht mehr. 17. Dar-

Christianis nō terrestria sed cœlestia sunt meditanda.

ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις. Τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν.
is in Christo, nova creatio. Vetera præterierunt.
ist jemand in Christo, so ist er ein newe Creatur. Das alte ist vergangen.

γέγονε καινὰ τὰ πάντα. ❧ Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ,
facta sunt nova omnia. Hæc autem omnia ex Deo,
, eß ist alles new geworden. 18. Aber das alles von Gott,

καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος
reconciliavit nos sibiipsi per Jesum Christum, & dedit
ns versöhnet hat mit jm selber durch Jesum Christ, vnd vns das

ν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς. Ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ,
is ministerium reconciliationis. Nempe quia Deus erat in Christo,
t gegeben das die versühnung prediget. 19. Den Gott war in Christo,

Evangelium cujus præco Paulus, continet rationem conciliationis cū Deo.

κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτ
mundum reconcilians sibi non imputando eis offens
vnd versühnet die VVelt mit jm selber, vnd rechnet jhnen jhre Sünde
ματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγ
eorum, & posuit in nobis sermonem illum reconciliatio
nicht zu, vnd hat auffgerichtet vnter vns das VVort der versühnung.

ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦν
Nomine Christi itaq; legatione fungimur velut Deo precante
20. So sind VVir nun Bottschafften an Christi statt, den Gott vermanet

δι' ἡμῶν. Δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θε
per nos. Obsecramus Christi nomine, reconciliamini De
durch vns. So bitten VVir nun an Christi statt, lasset euch versühnen mit Go

τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησε
Fecit enim, qui non noverat peccatum pro nobis peccatum ut esset,
21. Den er hat den, der von keiner sünde VVüste, für vns zur sünde gemachet,

ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
ut nos efficeremur justicia Dei in eo.
auff das VVir VVurden die gerechtigkeit die für Gott gilt in jhm.

CAPVT. VI.

Hortatur Corinthios ut vitam dignam Christo vivant.

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάρ
Cooperantes autem hortamur ne frustra gratia
Als mithelffer aber vermahnen VVir euch, das jhr nicht vergeblich die gna
τοῦ Θεοῦ δέξασθε ὑμᾶς. λέγει γάρ, καιρῷ δεκτῷ ἐπ
Dei receperitis vos. Dicit enim tempore accepto ex
Gottes emphahet. 2. Den er spricht: Ich habe dich in der angenem
κουσά σε, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς
divi te, & in die salutis succurri tibi. ecce nunc tem
zeit erhöret vnd habe dir am Tage des Heils geholffen. Sehet, jetzt ist
εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. μηδεμίαν ἐ
acceptum, ecce nunc dies salutis. Nullam u
angeneme zeit, sehet jetzt ist der Tag des Heils. 3. Lasset vns
μηδ

μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία·
re præbentes offensionem, ne vituperetur mjnisterium.
mand eine ergernuß geben, auff das nicht verlestert werde vnser Ampt.

ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπο-
Sed in omni approbantes nos ut Dei ministri in tole- *Afflictione*
Sondern in allen dingen lassen vns bewesen, als die Diener Gottes, in grosser *piorum.*

μονῇ πολλῇ ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις. ✠ Ἐν
rantia multa, in afflictionibus, in necessitatibus, in angustijs. In
dult, in trübsalen, in nôten, in engsten. 5. In

πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυ-
beribus, in carceribus, in exägitationibus, in laboribus, in vigi- *Quibus ad-*
legen, in Gefengnissen, in auffruhren, in arbeit, in *mis omnia*

πνίαις, ἐν νηστείαις. ✠ Ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, *adversa su-*
, in jejunijs. Cum puritate, cum cognitione, cum animo patiente, *perent Chri-*
chen, in fasten. 6. In keuscheit, in erkentnuß, in langmuth, *stiani.*

χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ. ✠ Ἐν
n benignitate, cum spiritu sancto, cum charitate minimè simulata. Per
freundligkeit, in dem Heiligen Geist, in vngeferbter liebe. 7. In dem

λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιο-
monem veritatis, per virtutem Dei, per arma justi-
rt der warheit, in der krafft Gottes, durch waffen der gerechtig-

σύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν. ✠ Διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ
dextera ac sinistra. Per gloriam & dedecus, per
zur rechten vnd zur lincken. 8. Durch ehre vnd schande, durch

δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς. ✠ Ὡς
nvitia & laudes, ut impostores & tamen veraces. Ut
e gerüchte vnd gut gerüchte, als die verführer vnd doch warhafftig. 9. Als

ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν·
ioti tamen agniti, ut morientes, & ecce vivimus,
vnbekandten vnd doch bekandt, alß die sterbenden vnd siehe wir leben,

παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι. ✠ Ὡς λυπούμενοι,
qui castigamur, & nec morte afficimur. Ut tristes,
die gezüchtigten vnd doch nicht getödtet. 10. Alß die trawrigen

ἀεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲ
semper tamen gaudentes ut egentes, multos sed tamen ditantes, ut nih
aber alzeit frölich, als die armen, aber die doch viele reich machen, als die nich

ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες. ❧ Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸ
habentes sed omnia obtinentes. Os nostrum apertum est erg
haben, vnd doch alles haben. 11. Vnser Mundt hat sich zu euch auffgetha

ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. ❧ Οὐ στενοχω
vos, O Corinthij cor nostrum dilatatum est. Non habitat
O jhr Corinther vnser Hertz ist getrost. 12. Vnsernt halbe

ρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν
angustè in nobis angusti estis sed in visceribus vestri
dürfft jr euch nicht engstē, das jr euch aber engstet, das thut jr außhertzlicher meinū

❧ Τὴν δὲ αὐτὴν ἀνταμοιβὴν. ὡς τέκνοις λέγω πλα
De pari autem compensatione ut filijs loquor dil
13. Ich rede mit euch alß mit meinen Kindern, das jhr euch also gegen mir stellet vn

θύνθητε καὶ ὑμεῖς. ❧ Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοι
temini & vos. Ne impari jugo copulemini cum infidelibu
seid auch getrost. 14. Ziehet nicht am frembdem joch mit den vngleubige

Consortium infidelium fugiendum.

Τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ. Τίς
Quod enim consortiū justiciæ cum legis transgressione. Et qu
Den vnas hat genieß die gerechtigkeit mit der vngerechtigkeit. VVas has f

κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος. ❧ Τίς δὲ συμφώνησις Χρι
communio luci cum tenebris Quæ & concordia Christ
meinschafft das Liecht mit der finsternuß. 15. VVie stimpt Christ

πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; ❧ Τ
cum Belial? aut quæ portio fideli cum infideli? Q
mit Belial? Oder vnas für ein theil hat der gleubige mit den vnglaubigen? 16. VV

δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς γὰρ ναὸς
autem consensio templo Dei cum simulachris? Vos enim templu
für ein gletzbe hat der Tempel Gottes mit den Götzen? Jhr aber seid der Tem

Θεοῦ ἐστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς, ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς,
Dei estis viventis sicut dixit Deus, inhabitabo in ipsis,
des lebendigen Gottes, vnie den Gott spricht, Ich vnil vnohnen in jhnen, v

ἐμ-

ιπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεὸς, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.
ambulabo & ero illorum Deus & ipsi erunt mihi populus.
jhnen wandlen, vnd wil jhr Gott sein, vnd sie sollen mein Volck sein.

Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε λέγει Κύριος,
Quapropter exite è medio eorum, & separamini dicit Dominus,
Darumb gehet aus jhnen, vnd sondert von euch abe spricht der HErr.

καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς. Καὶ
impurum ne attingite, tum ego excipiam vos. Et
id rüret kein vnreines an. So wil ich euch annehmen. 18. Vnd

ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς, καὶ θυγατέρας,
o vobis pro patre, & vos eritis mihi pro filijs, & filiabus,
ter Vater sein, vnd jhr werdet meine Söhne sein, vnd Töchtere,

λέγει Κύριος παντοκράτωρ.
cit Dominus omnipotens.
richt der HErr der Allmechtige.

CAPVT VII.

ΓΑλύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί καθαρίσωμεν
Igitur cum habeamus promissiones dilecti purificemus
Dieweil wir nun haben solche verheissung meine liebsten solaſſet vns vns

ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες
os ab omni inquinamento carnis & spiritus perficientes
nigen von aller befleckunge des Fleisches vnd des Geistes vnd fort fahren

ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ. Χωρήσατε ἡμᾶς, οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. Οὐ
nctimoniam in timore Dei. Recipite nos, neminem injuria
it der heiligung in der furcht Gottes. 2. Fasset vns, wir haben niemand

λέγω πρὸς κατάκρισιν· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς
d condemnationem dico: Nam ante dixi vos in
n verdammen sage ich solches nicht: Den ich habe drob zuvor gesagt das jr in ewerm

Fides & benevolentia Pauli ergo Corinthios.

καρδίαις

παρδίαις ἡμῶν ἐστ εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. ❧ Πολλή μ
cordibus noſtris eſſe ad commoriendum & convivendum. Multa mil
Hertzen ſind mit zu ſterben und mit zu leben. 4. Ich rede m

παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν. Π
libertas loquendi apud vos, multa mihi gloriatio de vobis. Im
groſſer freydigkeit zu euch, Ich rühme viel von euch. Ic

πληρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσ
pletus ſum conſolatione, vehementer exundo gaudio in omn
bin erfüllet mit troſt, Ich bin überſchwenglich in freuden, in alle

τῇ θλίψει ἡμῶν. ❧ Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν
afflictione noſtra. Etenim cum veniſſemus in Macedoniam
unſerm trübſal. 5. Denn da wir kemen in Macedoniam

οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβό
nullam habuit relaxationem caro noſtra, ſed in omnibus ſumu
hatte keine ruhe unſer Fleiſch, ſondern allenthalben waren wir i

μενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ❧ Ἀλλ' ὁ παρακαλῶ
afflicti: foris pugnæ, intus metus. Sed qui conſolatu
trübſal: auſſwendich ſtreit, inwendich furcht. 6. Aber Gott der da tröſtet

οὖν ταπεινοὺς, παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου
depreſſos, conſolatus eſt nos, Deus adventu Titi.
die geringen, der tröſtet uns, durch die zukunfft Titi.

❧ Οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακα
Non ſolum vero adventu illius, ſed etiam conſola
7. Nicht allein aber durch ſeine zukunfft, ſondern auch durch den troſt,

λήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπι
tione quam ille accepit ex vobis cum renunciaret nobis veſtrum vehe
damit er getröſtet war an euch und verkündiget uns euer ver

πόθησιν τὸν ὑμῶν ὀδυρμὸν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε μ
mens deſiderium veſtrum ejulatum, veſtrum ardorem ſuper me adeo u
langen euer weinen, euern eifer umb mich alſo, das ic

Triſtitia, quâ à Paulo Corinthij adfecti fuerunt, illis ſalutaris fuit.

μᾶλλον χαρῆναι. ❧ Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολ
magis gaviſus fuerim. Nam etſi triſtitia affeci vos per epiſtolam
mich noch mehr erfreuwete. 8. Den das ich euch habe traurich gemachet durch d

ἐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην. βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
a pœnitet, etsi pœnituerit. Video enim Epistolam
r t mich nicht, vnd obs mich reuuete. Ich sehe aber, das der Brieff,

ἐ νη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. ❧ Νῦν χαίρω,
il , tametsi ad rempus tristitia affecisse vos. Nunc gaudeo,
vieleicht eine vveile euch betrûbet hat. 9. So freuue ich mich doch nun,

ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς
n quod contristati fueritis, sed quod contristati fueritis ad
t davon, das jhr seit betrûbet geuvorden, sondern das jhr seit betrûbet vvorden zur

μ άνοιαν. Ἐλυπήθητε γὰρ μετὰ Θεὸν, ἵνα ἐν μηδενὶ
re scentiam. Nam tristitia affecti fuistis secundum Deum, ut in nulla re
r : Den jhr seit betrûbet geuvorden Gôttlich, das jhr in keinem

ζ ωθῆτε ἐξ ἡμῶν. ❧ Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν, λύπη μετάνοιαν
d io fueritis adfecti ex nobis. Nam quæ est juxta Deum tristitia resipiscentiam
ei schaden nehmet von euch. 10. Den die Gôttliche trauvrigkeit vvircket eine reuue

ἐ ωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται. Ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη,
a lutem cujus nunquam pœniteat, effecit. At mundi tristitia
z ligkeit die niemand gereuvet. Der VVelt trauvigkeit

θ ατον κατεργάζεται. ❧ Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπη-
m em efficit. Ecce enim istud ipsum quod secundũ Deum tristi-
ab vvircket den Todt. 11. Sihe, dasselbige, das jhr Gôttlich seit betrûbet

θ ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν,
ti fecti vos, quantum effecit vobis studium, imò excusationem,
ge rden vvelchen fleiß hat eß in euch geuvircket dazu verantvvortung,

ἀ ὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
in indignationem, imò timorem, imò desiderium, imò zelum,
furcht, verlangen, eiuer,

ἀ ὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ
im vindictam. Per omnia testatum fecistis vos puros esse in hoc
o rache. In allen stücken habt jr euch beuveiset das jr rein seit

π ίγματι. ❧ Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν οὐχ εἵνεκεν τοῦ
ne io. Itaq; etsi scripsi vobis non respectu ejus
r that. 12. Darumb, ob ich euch geschrieben habe, so ists doch nicht geschehn

ἀδικήσαντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος
qui injuria affecerat, nec respectu ejus, qui injuria affectus fuit
vmb des willen der beleidiget hat, auch nicht vmb des willen, der beleidiget ist,
ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ
sed ut apud vos manifestum fieret studium illud nostrum pr
sondern vmb des willen das offenbar würde ewer fleiß für
ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ✠ Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα
vobis ad vos, in conspectu Dei. Propter hoc consolationem
vns bey euch, für Gott. 13. Derhalben sind wir getröstet
μεθ' ὑμῶν ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν, περισσοτέρως δὲ μᾶλλον
accipimus ex consolatione vestri quàm plurimum autem magi
worden, das jr getröstet seit, vberschwenglicher aber haben wir vns ob
ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐ
gavisi fuimus ob gaudium Titi, quod refocillatus sit spiritus ei
mehr gefrewet vber der frewde Titi, den er ist erquicket sein Geist
ἀπὸ πάντων ὑμῶν ✠ Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι,
ab omnibus vobis. — Et quod apud eum de vobis gloriatus sum,
an euch allen. 13. Den wir ich für jhm von euch gerühmet habe,
οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ, ἐλαλήσαμεν
non fui pudefactus, sed sicut omnia in veritate, locuti sum
bin ich nicht zu schanden worden, sondern gleich wie alles war ist, das ich mit
ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
vobis, ita & gloriatio nostra qua usus eram ad Titum vera co-
geredet habe, Also ist auch vnser ruhm bey Tito war
ἐγενήθη. ✠ Καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν,
perta sit. Et viscera ejus eò amplius erga vos sit,
geworden. 14. Vnd er ist hertzlich wol vberauß an euch,
ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου
memoria repetentis omnium vestrum obedientiam, ut cum timore
wenn er gedencket an aller ewer gehorsamb, wie ich jhn mit furcht vnd zit-
τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. ✠ Χαίρω οὖν ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν
tremore exceperitis eum. Gaudeo igitur quod penitus confidā de vo-
habe auffgenommen. 15. Ich frewe mich derhalbē, das ich mich zu euch alles versehn vr

CAPVT VIII.

Corinthios exemplo Macedonum ad beneficentiã exhortatur.

Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοὶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδο-
Porro notam facimus vobis fratres gratiam Dei præ-
VVir thun euch kund lieben Brüder die gnade Gottes die ge-

μένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· ❧ Ὅτι ἐν πολλῇ
itam in ecclesijs Macedoniæ. Nempe multa
ben ist in den Gemeinen in Macedonia. 2. Den da sie durch viel

οκιμῇ θλίψιως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν, καὶ ἡ κατὰ βάθους
ploratione afflictionis exundans gaudium ipsorum, & profundam
übsal bewehret werden, war da vberschwenglich jhre frewde, vnd wiewol sie sehr

πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσιν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος
upertatem eorum exundasse in copiosam benignitatem
men waren haben sie doch reichlich gegeben in aller einfeltigkeit.

ὑμῶν. ❧ Ὅτι κατὰ δύναμιν, (μαρτυρῶ) καὶ ὑπὲρ δύναμιν
orum. Namq; pro viribus (testor) atq; supra vires
3. Denn nach allem vermügen, das zeuge ich, vnd vber allem vermügen

θαίρετοι. ❧ Μετὰ πολλῆς παρακλήσιως δεόμενοι ἡμῶν
untarij fuerunt. Cum multa exhortatione rogantes, nos
ren sie selbs willich. 4. Vnd mit vielen vermahnen fleheten vns, das wir

ὴν χάριν, καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
hanc beneficentiam & societatem ministerij sanctorum causa
wolthat vnd die gemeinschafft der handreicllung, die da den Heiligen

ξασθαι ἡμᾶς. Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν
peremus nos in. Ac non prout sperabamus, sed semetipsos dediderunt
hicht aufnamen. 5. Vnd nicht wie wir hoffeten, sondern ergaben sich selbst,

ῶτον τῷ κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ. ❧ Εἰς τὸ
num Domino, deinde nobis per voluntatem Dei. Ut
n ersten dem HErren, vnd darnach vns durch den willen Gottes. 6. Das wir

ρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ
ortaremur Titum ut sicut antea inceperat, ita etiam
ten vermahnen Titum, auff das er, wie er zuuor angefangen hat, also auch

ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς, καὶ τὴν χάριν ταύτην. ❧ Ἀλλ' ὥσπερ
absolvat apud vos quoq; beneficentiam illam. Itaq; sicut
außrichtete vnter euch solche vvolthat. 7. Aber gleich vvi

πάντι περισσεύετε πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει,
omnibus exundatis fide & sermone & cognitione
in allen stücken reich seid, im glauben vnd im vvort vnd in der erkentnuß

πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ
omni studio & illa vestra in nos charitate ut &
allerley fleiß, vnd evver liebe zu vns, also geschaffet, das jhr

ταύτῃ χάριτι περισσεύητε ❧ Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ
hac gratia exundetis. Non ex imperio dico, se
dieser vvolthat auch reich seit. 8. Nicht sage ich, das ich euch etvvas gebiete, sond

διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς, καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνησ
aliorum studio etiam vestræ dilectionis sinceritat
dievveil die andern so fleißig sind, auch evvre liebe, ob sie rechter

Hortatur Corinthios ad beneficentiam exemplo Christi, qui paupertate sua homines divites reddidit.

δοκιμάζων. ❧ Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ιη
reddens exploratam. Nostis enim beneficentiam Domini nostri I
sey versuche ich. 9. Den jhr vvisset die gnade vnsers Herren Jesu

Χριστοῦ, ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμ
Christi, eum propter vos pauperem factum fuisse dives quum esset, ut vos
Christi, das er doch arm vvart vmb evverent vvillen, ob er doch reich ist, auff das

τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ❧ Καὶ γνώμην ἐν τούτ
illius paupertate ditesceretis. Et sententiam in ea
durch seine armuth reich vvürdet. 10. Vnd mein vvolmeinen hirin

δίδωμι. Τούτῳ γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσ
dico. Nam vobis conducit, qui non solum facer
gebe ich euch. Den solches ist euch nutzlich die jhr nicht alleine das th

Beneficentia debet esse spontanea alioqui Deo grata non est.

ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι. ❧ Νυνὶ δὲ καὶ
sed etiam velle ante incepistis superiori anno. At vero
sondern auch das vvollen angefangen habet für dem Jahre her 11. Nun ab

ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλ
illud ipsum facere absolvite, ut sicut promptus ille animus ad volendu
vollenbringet auch das thun, auff das, gleich vvie da ist ein geneiget gemüte zu vvill

ω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. ❧ Εἰ γὰρ ἡ προθυμία
etiam ipsum perficere ex eo quod habetis. Etenim promptus
ÿ da auch ein geneiget gemüthe zu thun, von dem, das jr habt. 12. Dē so einer Willig
κειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις εὐπροσδέκτως, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.
tus, pro eo quod habet quis acceptus est, non pro eo quod non habet.
nach dem er hat so ist er angenem, nicht nach dem er nicht hat.

οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος
n enim ut alijs sit relaxatio vobis autem afflictio, sed ex
licht geschicht das der meinung, das die andern rüge haben, vnd jhr trübsal,

ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ
pari conditione in hoc tempore quod vobis supereſt in quod
rn das eß gleich sey, so diene diese thewre zeitlanck ewer vberfluß

ἐκείνων ὑστέρημα. ❧ Ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται
illis ad ſt. Ut & illorum abundantia ſuppleat
mangel. 14. Auff das auch jhrer vberschwang *hernach*

τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης. ❧ Καθὼς γέγραπται,
d vobis deeſt ut fiat æqualitas. Sicut ſcriptum eſt.
ewren mangel, vnd geschehe das gleich ist. 15. Wie geschrieben stehet,

ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.
ultum plus non habuit, & qui paululum minus non habuit.
el samlete hette nicht vberfluß, vnd der wenich samlet, hette nicht mangel.

Commendat fidem Titi in procuranda Eleemoſynâ à Corinthijs.

❧ Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν
Gratia vero ſit Deo qui indidit idem ſtudium pro vobis
anck aber sey Gott, der gegeben hat solchen preiß an euch

τῇ καρδίᾳ Τίτου. ❧ Ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο·
corde Titi. Quod tum illam gratiam habuit,
das Hertz Titi. 17. Den er nam ewwar die ermanung an,

σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.
d majore ſtudio tum exiſtens ultro iter ſuſcepit ad vos.
dieweil er so sehr fleißig ewwar, ist er von jm selber gereiset zu euch.

Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
Una miſimus autem cum illo fratrem, cujus laus eſt in
Wir haben aber gesand mit jhm einen Bruder der das lob hat am

Ἀγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· ❧ Οὐ μόνον δὲ, ἀλλ
Evangelio per omnes ecclesias. Nec solum
Evangelio durch alle Gemeinen. 19. *Nicht alleine aber*

καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν, ἐν
etiam delectus est ab ecclesijs socius peregrinationis nostræ,
sondern er ist auch verordnet von den Gemeinen zum gefehrten unser fart,

τῇ χάριτι ταύτῃ, τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐ
beneficentia hac, quæ administratur á nobis ad ejus
dieser wolthat, welcher auffgerichtet wird durch uns dem HErn

τοῦ Κυρίου δόξαν, καὶ προθυμίαν ὑμῶν. ❧ Στελλόμενοι τοῦ
Domini gloriam, & promptum animum vestrum. Evitantes
zu ehren, und zum preiß ewers guten willens. 20. *Und verhüten*

μήτις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμ
nequis nos vituperet in ubertate hac quæ administratur
das uns nicht jemand übel nachreden mögen solcher reichen steuer halben, die außgericht

ὑφ' ὑμῶν. ❧ Προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπι
à nobis. Ut qui procuremus honesta non solum in conspe
wird durch uns. 21. *Und sehen drauff, das es redlich zugehe, nicht allein für*

Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. ❧ Συνεπέμψαμεν δὲ
Domini, sed & in conspectu hominum. Misimus autem cu
HErren, sondern auch für den Menschen. 22. *Wir haben auch*

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πο
eis fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæ
mit jhnen unsern Bruder, den wir geprüret haben in vielen stück

λάκις σπουδαῖον ὄντα. Νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθ
propensum existentem. Nunc autem multo propensiorem ob confiden
offt, das er fleissig sey. Nun aber viel fleissiger und wir sind gröſſer

πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. ❧ Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς, καὶ ε
multam in vobis. Sive de Tito, socius meus, & ap
zuversicht zu euch. 23. *Es sey Titi halben, welcher mein Geselle, und un*

ὑμᾶς συνεργός, εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησι
vos adjutor, sive de fratribus nostris, legati ecclesiaru
auch mein gehülffe ist, oder unserer Brüder halben, welche Apostel sind der Gemein

δόξ

ξα Χριστοῦ. ✠ Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ
ria Christi. Itaque demonstrationem charitatis vestræ, &
d eine ehre Christi. 24. Die beweisung ewer liebe, und

ῶν καυχήσεως ὑπὲρ ἡμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε, καὶ εἰς
stræ gloriationis de vobis in eos edite, & in
ers rühmens von euch an diesen erzeiget nu, auch

ὀφθαλμῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
nspectu ecclesiarum.
ntlich für den Gemeinen.

CAPVT IX.

Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί
Nam de ministerio quod sanctis exhibetis supervacaneum est
Den von solcher steuwr, die den Heiligen geschicht ist mir nicht noth

τὸ γράφειν ὑμῖν. ✠ Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ
ii scribere vobis Novi enim promtum animum vestrum quē de
zuschreiben. 2. Den ich eweiß ewern guten willen, darvon

ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται
is jacto apud Macedones, Achajam paratam esse
rühme bey den auß Macedonia, und sage das Achaja ist bereit gewesen

ἀπὸ πέρυσι, καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.
anno superiori, & ex vobis ardor provocavit plures.
dem Jahre her, und ewer exempel hat viel gereitzet.

Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ
Misi autem hos fratres ne gloriatio nostra
ch habe aber gesand diese Bruder, das nicht unser ruhm von

ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα (καθὼς ἔλεγον) παρε-
vobis inanis fiat in hac parte hac, ut sicut dicebam pa-
zu nichte werde in dem stücke, und das gleich wie ich gesaget habe von

σκευασμένοι ἦτε. ✠ Μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες,
sitis. Nequomodo si venerint mecum Macedones,
reit seist. 4. Auff das nicht, so die mit mir komen auß Macedonia,

καὶ

Sponte currentes incitandi sunt, ut in beneficentiâ sint promtiores.

καὶ ἕυρωσιν ἡμᾶς ἀπερασκεύάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵν
& invenerint vos imparatos, pudefiamus nos,
vnd euch funden vnbereitet, vnser zu schanden vnürden,

μὴ λέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσῃ ταύτῃ τῆς καυχήσεως. ✠ Ανα
ne dicamus vos in hoc fundamento hoc gloriationis. Necess
vnser nicht sagen jhr mit solchem rühmen. 5. Ich ha

γκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς, ἵνα προέ
rium itaq; duxi adhortari hos fratres, ut prior
aber für nötig angesehen zu ermanen die Brüder, das sie zuv

θωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογί
venirent ad vos & prius absolverent antea denunciatam beneficentia
anzögen zu euch, zuberfertigen diesen zubor verheissenen segen.

ἡμῶν· Ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν, καὶ μὴ ὑπὲρ πλε
nostram, ut ea parata sit ita ut beneficentia, & non ut extortu
Das er bereitet sey also das eß sey ein segen, vnd nicht ein

Eleemosyna liberaliter & benignè largienda est.

νεξίαν. ✠ Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως κ
aliquid. Hoc dico, qui serit parcè, parcè etia
geitz. 6. Ich meine aber das vber da seet kerglich, kerglich vird der au

θερίσῃ, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσ
metet, & qui serit benigne, benigne etiam met
erndten, vnd vber da seet im segen, im segen vird der auch erndte

✠ Εκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ
Quisq; sicut præoptat agat non ex tristicia aut
7. Ein jeglicher nach seinem vvillen, nicht mit vnvvillen oder a

ἀνάγκης. Ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ
necessitate. Nam hilarem datorem diligit Deus. Potens e
zvvang. Den einen frölichen geber hat Gott lieb. 8. Gott aber k

Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντ
Deus ut omnis gratia exundet in vos, ut omni tempo
machen, das allerley reichlich sey vnter euch, das jhr in allen ding

πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθ
omne quod sufficiat habentes abundetis ad omne opus bonum
voller gnüge habt, vnd reich seit zu allerley gutem vverck

Καθ

οὕτως γέγραπται, ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν.
cut scriptum, dispersit dedit pauperibus.
ie geschrieben stehet: Er hat ausgestrewet, und gegeben den Armen.

ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ☞ Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν
stitia ejus manet in seculum. Qui autem suppeditat
Gerechtigkeit bleibet in ewigkeit 10. Der aber Samen

Pijs beneficentia est pro summis opibus.

καὶ τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει, καὶ πληθυνεῖ
serenti, & panem ad escam suppeditet & mul-
dem Seeman: der wird das Brodt je auch zur Speise reichen, und wird

τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης
tiplicet sementem vestram, & augeat fructus justitiæ
ren ewern Samen, und wachsen lassen das gewechse ewer gerech-

ὑμῶν, ☞ Ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις
vestræ. Vobis modo ditati ad omnem benignitatem, quæ
tigkeit. 11. Das jr reich seit in allen dingen mit aller eintfeltigkeit, welche

κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ. ☞ Ὅτι ἡ διακονία
per nos ut gratiæ agantur Deo. Nam subministratio
durch uns dancksagung Gotte. 12. Denn die Handreichung

τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα
lationis istius non solùm supplet inopiam
stewre nicht allein erfüllet den mangel

τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
sanctorum, sed etiam redundat in multas gratiarum actiones
der heiligen, besondern ist auch überschwenglich darinne das viele Gott

Θεῷ. ☞ Διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν
Deum. Per experimentum istius ministerij glorificando
lich. 13. Für diesen unsern trewen dienst und preisen

θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
de submissione testata vestra in Evangelium
der ewren unterthenigen bekentnuß des Evangelij

τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς, καὶ εἰς πάντας.)
Christi & benigna communicatione in se & in omnes.)
Christi, und ewer einfeltige stewre an sie und an alle.)

Καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ
Et per deprecationem pro vobis maximo vos amore complectentium pro
14. Vnd über, jhrem gebett für euch, welche verlanget nach euch vmb der
ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. Χάρις δὲ τῷ
supereminentem gratiam Dei in vobis. Gratia autem Deo habeo
vberschwenglichen gnade Gottes willen vnter euch. 15. Danck aber sey
ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
super inenarrabili suo dono.
für seine vnaußsprechliche gabe.

CAPVT X.

Paulus iterum Apostolatum suum defendit.

Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τῆς πραΰτητος
Cæterum ego Paulus rogo vos per lenitatem
Ich aber, Paulus vermahne euch durch die sanfftmütigkeit
καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς
& æquitatem Christi, qui coram facie quidem submissus
vnd gelindigkeit Christi, der ich gegenwertig geringe bin
ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. Δέομαι δὲ τὸ μὴ
sus sum intervos, absens vero confidens erga vos. Rogo autem ne
vnter euch, im abwesen aber bin ich kürst ich gegen euch. 2. Ich bitte aber, das
παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ
præsens confidenter agam fiducia qua existimor audax fuisse in
nicht noth sey die kühnheit zugebrauchen, die man mir zumisset gegen
τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. Ἐν
quosdam qui existimant nos quasi secundū carnem ambulemus. In
etliche, die vns schetzen, als wandelten wir fleischlicher weise. 3. Denn
σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. Οὐ γὰρ
carne enim ambulantes non secundum carnem militamus. Etsi
wir wol im Fleisch wandlen, so streiten wir doch nicht fleischlicher weise. 4. Ja
τὰ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ
Arma fidelium spiritualia. arma militiæ nostræ non sunt carnalia, sed valida divi
die Waffen vnser Ritterschafft sind nicht fleischlich, sondern mechtig

πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων.) ✠ λογισμοὺς καθαι-
ad destructionem munitionum. Ratiocinationem ever-
zuſtören die Beſeſtungen. 5. Damit wir die anſchläge

ς καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κ᾽ τῆς γνώσεως τ᾽ Θεοῦ,
omnem q; ſublimitatē quæ ſeſe extollēt adverſus cognitionem Dei,
en, vnd alle höge, die ſich erhebet vvieder das erkentnuß Gottes,

ὐχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τ᾽ Χριστ.
ıprivitatem redigendo omnem cogitationem ad obediendum Chriſto.
man gefangen alle vernunfft vnter den gehorſamb Chriſti.

ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοὴν ὅταν πλη-
paratum habendo quo uſciſcamur omnem inobedientiam poſtquam
ſind bereit zu rechen allen vngehorſamb vvenn erfullet

ὑμῶν ἡ ὑπακοή. ✠ Τὰ κ᾽ πρόσωπον βλέπετε, εἴτις πέ-
fuerit veſtra obedientia. Quæ ob oculos ſunt aſpicitis, ſiquis con-
vver gehorſamb. 7. Nach dem anſehen ſehet jhr? verleſſet ſich

ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ᾽
pud ſe Chriſti eſſe, hoc reputet vicisſim ex
darauff das er Chriſtum angehöre, der gedencke ſolches auch vviderumb

ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.
quia quemadmodum ipſe Chriſti, ita & nos Chriſti.
das gleich vvie er Chriſtum angehöret, alſo gehören vvir auch Chriſtum an.

καὶ γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας
enim etiam amplius quippiam glorier de jure
ſo ich auch etvvas vveiter mich rühmete von vnſer gevvalt,

ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
quod dedit Dominus nobis in ædificationem ac non ad
ins gegeben hat der HErr, euch zu beſſern, vnd nicht

ρσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. ✠ Ἵνα δὲ μὴ δόξω,
tionem veſtri non pudefiam. Ut autem ne videar,
rden, vvolte ich nicht zu ſchanden vverden. 9. Das ſage ich aber, daß jhr euch

ὡς ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν
perterrefacere vos per epiſtolas
neken laſſet, alß hette ich euch vvollen ſchrecken mit Brieuen.

✠ Ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ (φησὶ) βαρεῖαι, καὶ ἰσχυραί,
Nam quidem epistolæ inquiunt sunt graves & validæ,
10. Den die Briefe (sprechen sie) sind schwere vnd starck,
πρεσεία τοῦ σώματος ἀσθενὴς, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος·
præsentia corporis infirma & sermo nihil
die gegenwertigkeit des Leibes ist schwach, vnd die rede verechtlich.
✠ Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ
Hoc cogitet istiusmodi qualis sumus sermone
11. Der gedencke, vber ein solcher ist, das wir vns mit vnsern worten
ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
epistolas quum absumus, etiam erimus quum aderimus reipsa.
den Brieffen im abwesen, so thûren wir auch wol sein, gegenwertich mit der that.
✠ Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτοὺς τισὶ τῶν
Non enim audemus adjungere vel conjungere nos cum quibusdã
12. Den wir dürffen vns nicht rechen oder zehlen vnter die so
ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες,
seipsos commendant, sed ipsi in quod ipsi seipsis seipsos metiuntur
selbst loben, aber die weil sie sich bey sich selbst me-
Minitatur superbis suis contemtoribus, se eadem vnd halten allein von sich selbst verstehen sie nichts. 13. Wir aber rüh-
severitate præsentem vsurum, quã absens per Epistolam vsurpârit.
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν. ✠ Ἡμεῖς δὲ οὐ
cum comparant sese sibiipsis non animadvertant. At de
sen wir aber nicht
εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος
quæ mensuræ non sunt gloriabimur, sed secundum admensum modum ad regi,
sondern nur nach dem ziel der re
οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.
ejus quam distribuit nobis Deus mensuræ, nos perveniſſe usq; etiam ad vos,
damit vns abgemessen hat Gott das ziel, zugelangen auch biß an euch.
✠ Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς·
Non enim quasi nõ pervenerimus usq; ad vos extendimus nos ex ultra quã dece
14. Den wir fahren nicht zu weit, als hetten wir nicht gelanget biß an euch,
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ·
usq; enim etiam ad vos pervenimus in Evangelio Christi.
Den wir sind je biß auch an euch gekommen mit dem Evangelio Christi.

οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις·
uaquam de ijs, quæ mensuræ non sunt gloriantes de alienis laboribus,
nd rühmen vns nicht vbers ziel in frembder arbeit;

ἴδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν με-
perantes augescente fide vestra in vobis am-
haben hoffnung, vven nun gevvechset evver glaube in euch das

μυθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν. ❧ Εἰς
cemur in attributa nostra mensura nobis ad redundantiam usq; Ut
vvollen kommen nach vnser regel noch vvetter 16. Vnd

Gloriatur se in alienos labores non successisse.

ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι
, quæ ultra vos evangelizem, ut in alteri attributa mensura
uangelium predigen, denen, die jenseit auch vvohnē, v. vns in dem, das mit fremb-

τὰ ἕτοιμα, καυχήσασθαι. ❧ Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
præparatis, gloriemur. Cæterum qui gloriatur in
gel bereitet ist, nicht rühmen. 17. VVer sich aber rühmet, der

In Domino gloriandum & ejus solius gloriæ studendum.

μῳ καυχάσθω. ❧ Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν ἐκεῖνός ἐστι
ino glorietur. Non enim seipsum qui commendat ille est
e sich des HErren. 18. Den darumb, das er sich selbst lobet, ist einer nicht

μος, ἀλλὰ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.
andus, sed quem Dominus commendat.
ich, sondern das jhn der HErr lobet.

CAPVT XI.

Ὄφελον ἐνείχεσθέ μου μικρόν τι τῆς ἀφροσύνης. ἀλλὰ καὶ
Utinam sufferretis me paulisper in insipientia. Imo etiam
VVolt Gott, jhr hieltet mir ein vveinich thorheit zu gute. Doch jr halts mir

Ostendit suis erga Corinthios amorē.

ἀνέχεσθέ μου. ❧ Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς, Θεοῦ ζήλῳ. ἡρμω-
te me Affecto enim vos Dei ardore. Apta-
zu guth. 2. Den ich eiuer vber euch mit Göttlichem eiuer. Den ich

σαμὴν γὰρ ἡμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.
enim vos uni viro ut virginem puram sistam Christo.
euch vertravvet eine mannem, das ich eine reine Junckfravve zubrachte Christo.

φοβοῦμαι δὲ μὴ πως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπατησεν ἐν τῇ πα
Sed metuo ne quomodo ille serpens Evan seduxit calli
3. Ich furchte aber, das nicht wie die Schlange Eua verführet mit jhrer schalck

νουργία αὐτοῦ, ἀπὸ φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλό
ditate sua ita corrumpantur cogitationes vestræ à simpli
heit also auch verrücket werden ewere sinn von der einfeltig

τητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον
citate illa quæ est in Christo. Si enimvero quispiam alium
keit in Christo. 4. Den so die da zu euch kommet einen andern

Ἰησοῦν κηρύσσῃ ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμ-
Jesum prædicet quem non prædicavimus, aut spiritum alium acci-
Jesum prediget, den wir nicht geprediget haben, oder jr einē andern Geist empfin-

βάνετε, ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον, ὃ οὐκ ἐδέξασθε
piatis, quem non acceperitis, aut Evangelium aliud, quod non receperitis,
Laudes suas get, den jr nicht empfangen habet, oder ein ander Evangelium, das jr nicht angenommē
prædicat.

καλῶς ἠνείχεσθε. Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν
recte toleraveritis. Puto enim nihilo inferiorem fuisse
habe, so vertrüget jrs billich. 5. Den ich achte, ich sey nicht vbeiniger den die

ὑπερλίαν ἀποστόλων. Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ
summis Apostolis. Quod si vero & rudis sermone, non
hohen Apostele sind. 6. Vnd ob ich aber bin mit reden, so bin ich doch

τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν
tamen cognitione, sed omnino manifesti facti in omnibus
nicht alber in der erkentnuß, doch ich bin allenthalben vvolbe-

Paulus gratis suam operam Corinthijs impendit.

εἰς ὑμᾶς. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν, ἵνα
apud vos. Num peccatum feci quum ipse me submitterem, ut
kandt bey euch. 7. Oder hab ich gesündiget, das ich mich ernidriget habe, auff das
ὑμεῖς ὑψωθῆτε. Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον
vos attolleremini. Quod gratuitò Dei Evangelium
jhr erhöhet vvürdet. Den ich habe vmbsonst das Euangelium Gottes

εὐηγγελισάμην ὑμῖν. Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν
evangelizavi vobis. Alias ecclesias spoliavi accepto
verkündiget euch. 8. Vnd habe andere gemeine beraubet vnd Sold von

ὀψωνίου

ώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
endio, ut vobis essem minister, & quum essem apud vos, &
genommen, das ich euch predigte, vnd da ich bey euch vvar gegenvvertich, vnd

ρωθεὶς, οὐ κατενάρκησα οὐδενός. ❀ Τὸ γὰρ ὑστέρημά μου
em, non obtorpui cum cujusquam incommodo. Quod enim deerat mihi
gel hette, vvar ich niemande beschvverlich. 9. Den meinen mangel

σανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ὑπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν
leverunt fratres quum venissent è Macedoniâ, & in
tten die Brûder die da kamen auß Macedonia, vnd hab mich

ντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
ibus inonerosum vobis me conservavi & conservabo.
len stücken euch vnbeschvverlich gehalten vnd vvil mich auch noch also halten.

τὶν ἀληθεία Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ
est veritas Christi in me, quod gloriatio hæc non
gevviß die vvarheit Christi in mir ist, so sol mir dieser ruhm nicht

γήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαίας. ❀ Διὰ τί;
uetur in me in regionibus Achaiæ. Quapropter?
ffet vverden in den Lendern Achaia. 11. VVarumb?

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; Θεὸς οἶδεν. ❀ Ὃ δὲ ποιῶ,
non diligam vos? Deus novit. Sed quod facio,
b euch nicht solte lieb haben? Gott vveiß eß. 12. VVas ich aber thu

ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν
faciam ut amputem occasionem
un vvil, das thu ich darumb, das ich abhavve die vrsache denen, die

θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ
i exoptant occasionem, ut de quo gloriantur inveniantur quales &
he suchen, das sie rümen mochten, sie seyen vvie

ὑμᾶς. ❀ Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετα-
Nam istiusmodi pseudoapostoli operarij dolosi sunt, figu-
13. Den solche falsche Apostel vnd trüglichearbeiter, ver-

Pseudoapostoli Corinthios exedentes.

κατιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. ❀ Καὶ οὐ θαυμαστὸν.
se in apostolos Christi. Neq; id mirum.
sich zu Christus Apostel. 14. Vnd das ist auch kein vvunder.

Αὐτὸς.

Αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φω-
Ipse enim Satanes figurat se in angelum luci
Den er selbst der Satan verstellet sich selbst zum Engel des lichts

Οὐ μέγα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζον-
Non est magnum igitur si etiam ministri ejus transfigurant
15. Darumb ist eß nicht ein grosses, ob sich auch seine Diener verstellen

ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτ-
tanquam ministri justiciæ, quorum finis erit secundum opera ipsorum
alß Prediger der gerechtigkeit, welcher ende sein wird nach jren wercken.

Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι. Ε-
Rursum dico, ne quis me putet insipientem esse. Sin v-
16. Abermal sage ich, das nicht jemand mehne, ich sey thörich: Vo-

μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα μικρόν τι κἀ-
minus, etiam ut insipientem recipite ut paululum quiddam &
nicht, so nehmet mich alß einen thörichten an, das ich mich ein wenig au-

καυχήσωμαι. Ὃ λαλῶ οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀ-
glorier. Quod dico non dico secundum Dominum,
rühme. *17. VVas ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HErren, sonn-*

ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσε-
ut insipiens, in fundamento istius gloriatio-
als in der thorheit, dieweil wir in das ruhmen kommen sind.

Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομ-
Quandoquidem multi gloriantur secundum carnem, & ego gloriabor.
18. Sintemal viel sich ruhmen nach dem fleische, will ich mich auch ruhm-

Superbi Corinthij se à Pseudoapostolis expilari patiebantur.

Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. Α-
Libenter enim sufferetis insipientes quod sitis sapientes. T-
19. Den gerne vertraget jhr die Narren, dieweil jhr klug seit. *20. Jr*

χεσθε γὰρ εἴτις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴτις κατεσθίει, εἴτις λα-
ratis enim siquis vos in servitutem adigit, siquis exedit, siquis a-
vertraget, so euch jemand zu Knecht machet, so euch jemand schindet, so euch

βάνει, εἴτις ἐπαίρεται, εἴτις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δ-
pit, siquis attollit sese, siquis vos in faciem ca-
mand nimpt, so jemand euch trotzet, so jemand euch ins antlitz schl-

Kα

πὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. Ἐν ᾧ δὲ ἄν
pectu contumeliæ veluti dico, quod nos infirmi fuimus. Imo in quocunq;
sage ich nach der Vnehre, alß Vvären Vvir schvvach gevvorden. VVorauff nun

τολμᾷ. (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ. Ἑβραῖοί
audacia uti velit. (ut desipiens loquor) audacia uti velim & ego. Hebræi
and kühne ist. (Ich rede in thorheit) darauff bin ich auch kuhne. 22. Sie sind

κἀγώ, Ἰσραηλῖταί εἰσι, κἀγώ, σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι,
& ego, Israelitæ sunt, & ego, semen Abrahami sunt,
ter, ich auch, sie sind Israeliten, ich auch, sie sind Samen Abraham,

γώ. Διάκονοι Χριστοῦ εἰσι, (παραφρονῶν λαλῶ.) ὑπὲρ
go. Ministri Christi sunt, (insipiens loquor.) Supe-
uch. 23. Sie sind Diener Christi, Ich rede thörlich. Ich bin

. Ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως,
sum. In laboribus amplius, in plagis supra illos,
mehr, Ich habe mehr gearbeitet, Ich habe mehr schlege erlitten,

φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις. Ὑπὸ
carceribus amplius, in mortibus sæpe. A
n offter gefangen, in todtes nöten offt gevvest. 24. Von

αίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον. Τρὶς
is quinquies quadragenas præter unam accepi. Ter
uden habe ich fünff mal viertzig streich vveiniger eines empfangen. 25. Ich bin

ἐδάφην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα. Νυ-
casus fui, semel lapidatus fui, ter naufragium feci. Noctem
al gestanpet, einmal gesteiniget, dreymal habe ich schiffbruch erlitten. 25. Tag

κτὸν ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα. Ὁδοιπορίαις πολλάκις,
tem in profundo egi. In itineribus sæpe,
lacht in der tieffe des Mehrs habe ich zugebracht. 26. Ich habe offt gereiset,

ύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
iculis fluminum, periculis latronum, periculis à
n in geferligkeit gevvesen zu vvasser, in geferligkeit vnter den Mördern, in gefer-

ς, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν
ibus, periculis à gentibus, periculis in civitatibus, periculis in
vnter den Heyden, in geferligkeit in den Stedten, in geferligkeit in

Ostēdit Paulus se antecellere Pseudoapostolos in illis, quæ sunt veræ laudis.

Ærumnæ & persecutiones Pauli propter Evangelium.

ἐρημίαι, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις
solitudine, periculis in mari, periculis inter falsos fratres.
der VVüsten, in ferligkeit auff dem Mehre, in ferligkeit vnter den falschen Brüdern
☙ Ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ
In labore & ærumna, in vigilijs sæpe, in fame &
27. In mühe vnd arbeit in viel vnachen offt, in hunger vn
δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. ☙ Χωρὶς
sti, in jejunijs sæpe, in frigore & nuditate. Absq; i
durst, in viel fasten, in frost vnd blösse. 28. Ohn VV
τῶν παρεκτὸς, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν ἡ μέ
quæ sunt extrinsecus, agmen illud consurgens in me quotidie solic
sich sonst zutreget, nemblich das ich vnwerde angelauffen teglich vnd in
μέλεια πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. ☙ Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ;
tudo de omnibus ecclesijs. Quis infirmus est, quin ego sim infirm
ge sorge für alle gemeinen 29. VVer ist schwach vnd ich vverde nicht schwac
Τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι. ☙ Εἰ καυχᾶσθαι
Quis offendiculo afficitur, quin ego urar. Si gloriari
VVer vvird geergert. vnd ich brenne nicht. 30. So ich mich rühm
δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. ☙ Ὁ Θεὸς καὶ πατὴ
oporteat de ijs, quæ sunt infirmitatis meæ gloriabor. Deus & pa
sol, vvil ich mich meiner schwachheit rühmen. 31. Gott vnd der Va
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας
Domini nostri Jesu Christi, novit qui existit benedictus in secula,
vnsers HErren Jesu Christi, vvelcher sey gelobet in ewigkeit, vvel
ὅτι οὐ ψεύδομαι. ☙ Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βα
me non mentiri. In Damasco Ethnarchus Aretæ
das ich nicht liege. 32. Zu Damasco der Landpfleger Aretha des k
σιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων. ☙ Κὰ
gis præsidio tenebat Damascenorum urbem prehendere me volens.
niges verwarte die Stadt der Damascer vnd wolte mich greiffen. 33. V
διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐ
per fenestram in corbe fui sune demissus per murum &
ich war zum Fenster auß in dem Korbe nieder gelassen durch die Mawre. vnd e
φυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
fugi manus ejus.
nun auß seinen Henden.

In arumnis, ob quas Pseudo Apostoli Paulum extenuabant, tanquam in veris laudibus se effert Paulus.

Gal.

CAPVT XII.

Αυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι. Ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας
Gloriari sane non convenit mihi. Veniam enim ad visiones
Es ist mir ja das rühmen nichts nütze. Doch will ich kommẽ auff die Gesichte

καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ
& revelationes Domini. Novi hominem in Christo ante
vnd offenbarung des HErren. 2. Ich kenne einen Menschen in Christo für

ἐτῶν δεκατεσσάρων. (εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς
annos quatuordecim. An in corpore nescio, an extra
vierzehen Jahren. Ist er im Leibe gewesen, so weiß ichs nicht, oder

σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον
corpus nescio, Deus novit) raptum hujusmodi
Ter dem Leibe so weiß ichs auch nicht, Gott weiß es: derselbige ward entzücket biß

τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον (εἴτε ἐν
tertium usq; cœlum. Et novi hujusmodi hominem, an in
den dritten Himmel. 3. Vnd ich kenne denselbigen Menschen, ob er in dem

σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν.)
corpore an extra corpus nescio, Deus novit.
Leibe oder ausser dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht, Gott weiß es.

ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄῤῥητα ῥήματα,
quòd raptus fuisset in Paradisum, & audivisse verba ineffabilia,
Wie er ward entzücket in das Paradiß. Vnd höret vnaußsprechliche Wort,

οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,
quæ non liceat homini loqui. Super ejusmodi gloriabor,
welche nicht kan ein Mensche sagen. 5. Davon will ich mich rühmen,

ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.
pro autem meipso non gloriabor, nisi in infirmitatibus meis.
mir selbst aber will ich mich nicht rühmen, ohn meiner Schwachheit.

Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
Nam si voluero gloriari, non ero insipiens veritatem enim
Vnd so ich mich wolte rühmen, thete ich darumb nicht thörlich, den ich wolte die

Recenset revelationes divinitus sibi factas.

Paulus quãvis posset non vult tamen in revelationibus suis gloriari.

ἐρῶ. Φείδομαι δὲ μήτις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲ
dicam, sed parce loquor nequis de me reputet supra
barheit sagen, Ich enthalte mich aber des, auff das nicht jemand mich höher act

Patitur Deus servos suos à Satanâ vexari ne effeminentur, sed ut perficiantur assiduo cum hoste certamine.

ὃ βλέπει, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. ✠ Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τ
quod videlicet me, aut audit ex me. Et excellentia
den er mich' sihet, oder höret von mir. 7. Vnd das ich mich nicht der ho

ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρ
revelationum ne efferrer datus est mihi furculus infixus ca
offenbarung überhebe. ist mir gegeben ein Pfal im Fleische, nemb

ἄγγελος Σατᾶν ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμ
angelus Satan ut me colaphis cædat, ne supra modum effe
der Engel des Satans, der mich mit Feusten schlahe, auff das ich mich nicht überh

✠ Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμ
Super hoc ter Dominum rogavi, ut abscederet à m
8. Dafur ich dreymal dem HErren geflehet habe, das er von mir wi

✠ Καὶ εἴρηκέ μοι. Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου. Ἡ γὰρ δύνα
Sed dixit mihi. Sufficit tibi gratia mea. Nam potentia
9. Vnd er hat mir gesagt. Laß dir genügen an meiner gnade. Den meine kr

μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον κα
mea per infirmitatem consummatur. Libentissimè igitur potius g
ist in den schwachen mechtich. Am allerliebsten derwegen will ich m

χήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ
riabor de infirmitatibus meis, ut tanquã in tabernaculo habitet in e
rühmen meiner schwacheit, auff das bey mir wohne

δύναμις τοῦ Χριστοῦ. ✠ Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαι
potentia Christi. Propterea acquiesco in infirmitatibu
krafft Christi. 10. Darumb bin ich gutes mutes in schwacheit

ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπ
in injurijs, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustijs,
in schmachen, in nöten, in verfolgungen, in engsten,

Χριστοῦ, ὅταν γὰρ ἀσθενῶ τότε δυνατός εἰμι. ✠ Γέγονα ἄφ
Christo, cum enim infirmus sum tunc potens sum. Factus sum insip
Christi willen, denn wenn ich schwach bin, so bin ich stark. 11. Ich bin geworden

ἀφυλ

χώμην, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ'
loriando, vos me coegistis. Nam debueram à
r vber dem rhhmen, dazu habt jr mich gezhhungen. Den ich solte von
ὐ συνίστασθαι. Οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων,
s commendari. Nulla in re inferior fui summis apostolis,
gelobet vverden. Sintemal ich nicht vveiniger bin, den die hohen Apostel sind,
κὰν οὐδέν εἰμι. Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη
nsi nihil sum. Indicia quidem apostoli edita sunt
vvol ich nichtes bin. 12. Den eꝛs senden zeichen eines Apostels geschehen
ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις τε καὶ τέρασι, καὶ δυνάμεσι.
d vos cum omni tolerantia, per signa & prodigia, & virtutes.
euch mit aller gedult, mit zeichen vnd mit vvunder, vnd mit thaten. Iterum be-
τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, nevolentiam
am quid est in quo deteriore conditione fueritis præ reliquis ecclesijs, suam Corin-
Welches ists, darein jr gereiniget sind, den die andere gemeine, thijs decla-
εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ rat.
quod ipse ego non obtorpui cum vestro incommodo? condonate
las ich euch selbst nicht habe beschvveret? vergebet
μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν
injustè factum hoc. Ecce tertio paratus sum venire
dieses sunde. 14. Sihe, am dritten mal bin ich bereit zu kommen
πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν. Οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν,
vos, nec obtorpescã cum vestro incõmodo. Non n. quæro quæ sunt vestra,
euch, vnd vvil ich euch nicht beschvverẽ. Den ich suche nicht das ehvre,
ἀλλὰ ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν,
vos. Non enim debent filij parentibus thesauros congerere,
ern euch. Den eꝛs sollen nicht die Kinder den Eltern schetze samlen,
ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω, καὶ
parentes filijs. Ego vero libentissime sumptum impendam, &
ltern die Eltern den Kindern. 15. Ich aber vvil gerne fast darlegen, vnd
ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως
endar pro animabus vestris, etiamsi plurimum
gelegt vverden. für ehvre Seele, vviewol ich fast

ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι. ✠ Ἐγὼ δὲ, ἐγὼ
vos diligens, minus diligar. Sed ego
euch sehr liebe, vnd doch vbeinisch geliebet vberde. 16. Aber laß also sein, das ich

Paulus Corinthios neq; ipse, neq; per alios expilasit.

καταβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς
gravavi vos, sed quod sim callidus dolo vos
nicht habe beschvveret, sondern dievveil ich vvar tückisch, habe ich euch

ἔλαβον. ✠ Μήτινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς δι' αὐτοῦ
cepi. Num perquenquam eorum quos misi ad vos per ipsum
hinderlist gefangen. 17. Hab ich jemand, die ich gesand habe zu euch, durch der etlich

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς. ✠ Παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα
quæstui habui vos. Precatus sum Titum, & cum eo simul mi
vberfortheilet. 18. Ich habe ermanet Titum, vnd mit jm gesa

τὸν ἀδελφόν. μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος;
fratrem. Num aliqua in re quæstui habuit vos Titus
einen Bruder. Hat euch auch vberfortheilet Titus?

Οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; Οὐ τοῖς αὐτοῖς
nonne eodem spiritu ambulavimus? non ipsis
Haben vvir nicht in einem Geiste gevvandelt? Haben vvir nicht in einerley Fußstapf

Corinthiorũ maximè intererat nihil de fide Pauli dubitare à quo instituti erant.

ἴχνεσιν. ✠ Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέ-
vestigijs. Rursum putatis quod nos vobis excusemus? in conspe
gangen. 19. Lasset jr euch abermal dünckẽ, vvir verantvvorten vns? j

πιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. Τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοὶ ὑπὲ
Dei in Christo loquimur. Omnia autem, dilecti
Gott in Christo reden vvir Aber alls, meine liebsten gesell

Acriter objurgat Paulus Corinthios.

τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ✠ Φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους
vestri ædificationẽ. Metuo nam quomodo quum veni
euch zur besserung. 20. Den ich fürchte, vven ich komme, das ich eu

θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρις
velim inveniam vos & ego inveniar vobis qualem nolitis, quomodo lo
nicht finde, vvie ich vvil, vnd jr mich auch nicht findet, vvie jr vvolt, das nicht ha

ζῆλοι, θυμοὶ, ἐριθεῖαι, καταλαλιαὶ, ψιθυρισμοὶ, φυσιώσ
æmulationes, iræ, excandescentiæ, rixæ, obtrectationes, susurri, rumores,
neid, zorn, zanck, achterreden, Obrenblasen, auffblehen,

ἀκα-

ταστασίαι. ❧ Μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ Θεός μου
ultuationes. Ne iterum postquam venero deprimat me Deus meus
uhr da sey. *21. Das ich nicht abermal komme, vnd mich mein Gott diemü-*

ς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ
vos, & lugeam multos eorum, qui peccarunt; nec
ey euch, vnd musse leid tragen vber viele, die zuvor gesündiget vnd nicht

μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ, καὶ ἀσελγείᾳ,
erunt super impuritate & scortatione & lascivia,
gethan haben, für die vnreinigkeit vnd hurerey vnd vnzucht,

ἦ πραξαν.
gesserunt.
getrieben hatten.

CAPVT XIII.

Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
Jam tertia vice venio ad vos. Ex ore duorum testium
Komme ich zum drittenmal zu euch, So sol im Munde zweyer zeugen

Paulus ad Corinthios tertio venturus severiores minas illis denunciat.

τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. ❧ Προείρηκα καὶ προλέγω
ium firmum erit omne verbum. Prædixi & secundo prædico
reyer bestehen allerley sache. *2. Ich habs auch zuuor gesagt, vnd sags noch*

παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς
præsens secundo, & absens nunc scribo ijs
r, als gegenwertig zum andern mal, vnd im abwesen schreibe ichs nun, denen

ημαρτηκόσι, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω
peccarunt, & reliquis omnibus, fore ut si venero
uuor gesündiget haben, vnd den andern allen, wen ich komme,

τὶ πάλιν, οὐ φεισόμαι. ❧ Ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ
denuo, non parcam. Quandoquidem probationem quæritis
mal so wil ich nicht schonen- *3. Sintemal, das jr einmal gewar werdet suchet,*

ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ,
me loquentis Christi, qui erga vos non infirmus,
der in mir redet nemblich Christus, welcher vnter euch nicht schwach ist,

ἀλλὰ

ἀλλὰ δυναται ἐν ὑμῖν. ❧ Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας
Sed potens est in vobis. Nam etsi fuit crucifixus ex infirmitat
sondern ist mechtig vnter euch. *4. Vnd ob er wol gecreutziget ist in der schwachei*

ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ. Καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτ
tamen vivit ex potentia Dei. Nam & nos infirmi sumus in ec
so lebet er doch in der krafft Gottes, *Vnd ob wir auch schwach sind in jm*

ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶ
sed vivi erimus cum eo ex potentia Dei apud vo
so leben wir doch mit jm in der krafft Gottes vnter euch.

Corinthij virtutẽ Christi in Apostolatu Pauli experti.

❧ Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστε ἐν τῇ πίστει. Ἑαυτοὺς δοκιμάζετ
Vosipsos tentate an sitis in fide. Vosmetipsos explorate.
5. Euch selbst versuchet, ob jr seit im glauben. Euch selbst prüfet.

Ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν;
An non agnoscitis vosmetipsos Jesum Christum in vobis esse?
Oder erkennet jr euch selbst nicht, das Jesus Christus in euch ist? ex

μή τι ἀδόκιμοί ἐστε. ❧ Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμε
nisi rejectanei estis. Spero fore ut cognoscatis n
sey den, das jr vntuchtig seit. *6. Ich hoffe aber, das jr erkennet, das wir*

οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. ❧ Εὐχόμην δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσ
non esse rejectaneos. Optò autem á Deo ne quid faciat
nicht vntuchtig seit. *7. Ich bitte aber Gott das jr thut*

ὑμᾶς κακὸν μηδέν. Οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵν
vos mali, non ut nos probi appareamus, sed
nichtes vbels, *nicht das wir vntuchtig gesehen werden, sondern au*

ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε. Ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. ❧ Οὐ γ
vos quod bonum est faciatis. Nos vero velut rejectanei simus Non enim
das jr das gute thut. *Vnd wir wie die vntuchtigen sein.* *8. Denn*

δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας
possumus quicquam adversus veritatem, sed pro veritate.
können nichtes wieder die warheit, sonder für der warheit.

❧ Χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτ
Gaudemus enim cum nos infirmi sumus, vos validi siti
9. Wir frewen vns aber, das wir schwach sind, vnd jr mechtig seit,

τῦ

ὑπὲρ δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν καταρτισιν. ℣. Διὰ τοῦτο
e autem etiam optamus, integram vestram concinnationem. Propter hoc
d dasselbige wünschen wir auch, eure vollenkommenheit. 10. Derhalben

ταῦτα γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀπο-
absens scribo, ut præsens ne præ-
ouch solches abwesend schreibe, auff das ich nicht, wenn ich gegenwertig bin scher-

τομῶς χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν, ἣν ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς
morgeram, ex eo jure, quod dedit mihi Dominus ad
brauchen muß, nach der macht, welche gegeben hat mir der HErr zu

οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. ℣. Λοιπὸν, ἀδελφοὶ, χαί-
cationem, ac non ad destructionem. Quod superest fratres vale-
bauung, und nicht zuuerderben. 11. Zu letzt lieben Brüder fre-

ρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε. εἰρηνεύετε.
instauramini, consolationem habete, idem sentite, pacem colite.
uch, seit vollkommen, tröstet euch, habet einerley sinn, seit friedsam,

καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. ℣. Ἀσπά-
Et Deus charitatis ac pacis erit vobiscum. Salu-
und Gott der liebe und des friedes sein mit euch. 12. Grüsset

ζεσθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι
alij alios sancto osculo. Salutant vos sancti
euch vntereinander mit den Heiligen kuß. Eß grüssen euch alle

πάντες. ℣. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ
omnes. Gratia Domini Jesu Christi, & charitas
Heren. 13. Die gnade vnsers HErren Jesu Christi, vnd die liebe

θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
Dei & communicatio sancti spiritus cum omnibus vobis.
Gottes, vnd die gemeinschafft des heiligen Geistes sey mit euch allen.

Ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς
Ad Corinthios secunda scripta fuit à Philippis
An die Corinther die andere: geschrieben auß Philippis in

Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.
Macedoniæ per Titum & Lucam.
Macedonia durch Titum vnd Lucam.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ

ΛΟΥ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PAULI APOSTOLI AD

GALATAS EPISTOLA.

Die Epistel S. Pauli an die Galater.

CAPVT I.

Inscriptio.

ΠΑῦλος ἀπόστολος (οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων οὐδὲ δι᾽ ἀ-
Paulus Apostolus (non ab hominibus neq; per h-
Paulus ein Apostel (nicht von Menschen auch nicht dur
θρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς, τοῦ ἐγείραντ-
minem, sed per Jesum Christum ac Deum patrem, qui excitavit
menschen, sondern durch Jesum Christ vnd Gott den Vater, der jn aufferwec
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.) καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ, τα-
eum ex mortuis.) Quiq; mecum sunt omnes fratres,
hat von den todten.) 2. Vnd die bey mir seint alle Brüder, de
ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θ-
Ecclesijs Galatiæ. Gratia vobis & pax à De
Gemeinen in Galatia. 3. Gnade sey mit euch vnd friede von Go

Euangelij summa est, quod Christus sua solius oblatione electos seruet.

πατρὸς, καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. τοῦ δόντος ἑαυτ-
patre, & Domino nostro Jesu Christo. Qui dedit semetipsu
dem Vater vnd vnserm HErren Jesu Christo. 4. Der sich gegeben hat fü
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐ-
pro peccatis nostris, ut eximeret nos è p-
für vnsere sünde, das er vns errettet von dieser ge
νεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατ-
senti seculo malo, secundum voluntatem Dei, ac pat
wärtigen argen Welt, nach dem Willen Gottes vnd vnse
ἡμῶ-

ῶν. ❧ Ω ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
tri Cui sit gloria in secula seculorum. Amen.
ers. 5. VVelchem sey ehr von ewigkeit zu ewigkeit. Amen.

θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος
Miror, quod tam cito deserto eo qui vocarat
lich wundert, das jr euch also bald abwenden lasset von dem der euch beruffen
ᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον. ❧ Ὃ οὐκ ἔστιν
in gratiam Christi transferamini in aliud Evangelium. Quum nullum sit
in die gnade Christi auff ein ander Evangelium. 7. So doch kein ander
Arguit Galatas, quod tam cito aures præbuerint Pseudoapostolis.

ο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες με-
nisi quidam sunt qui turbent vos, & velint inver-
ohn das etliche seint, die euch verkirren, und wollen ver-
ρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. ❧ Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ
Evangelium Christi. Sed etiamsi nos aut
das Euangelium Christi. 8. Aber so auch wir oder
In Evangelio nihil mutandum.

ελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελι-
lus è cœlo evangelizet vobis præter id quod evangeli-
ngel vom Himel euch wurde ein Evangelium predigen anders, den das wir gepre-
σάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. ❧ Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι
nus vobis, Anathema sit. Ut antea diximus, etiam nunc
haben euch, der sey verfluchet. 9. VVie wir jetzt gesaget haben, so sagen wir
ιν λέγω, εἴτις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε,
m dico, si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis,
abermal, So jemand euch Euangelium prediget, anders, den jr empfangē habt,

ὑμῶν ἔστω. ❧ Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ
Anathema sit. Nunc enim utrum homines suadeo an Deum? aut
y verfluchet. 10. Predige ich den jetzt den Menschen zu dienst oder Gott? oder
Paulus sincerum Evangelium docuit, neq; illud in ullius hominis gratiam in tantillo mutavit.

ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ
hominibus placere? Enimvero si adhuc hominibus placerem, Christi
cke ich Menschē gefellich zu sein? VVē ich noch den Menschē gefellich were, so were
δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. ❧ Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
s non essem. Notum autem facio vobis, fratres, quod
chs Christi Knecht. 11. Ich thu aber kundt euch lieben Brüder, das

Paulus Euangelium suum è cœlo hauſit, ſine, ullius hominis adminiculo.

Εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·
Evangelium prædicatum à me, non eſt ſecundũ hominẽ.
Euangelium, das geprediget iſt von mir, nicht menſchlich iſt.

Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην,
Neq; enim ab homine id accepi, neq; edoctus ſum,
12. Den ich habs von keinem Menſchen empfangen, noch gelernet,

ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν
ſed per revelationem Jeſu Chriſti. Auditiſtis enim
ſondern durch die offenbarung Jeſu Chriſti. 13. Denn jr habt gehöret

Paulus à Chriſto extra ordinem edoctus ex hoſte præco Evangelij factus eſt.

ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
meam converſationem quondam in Judaiſmo, quod ſummè
meinen Wandel weiland im Judenthumb, wie ich vber die maſſe

ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν· Καὶ
perſequebar Eccleſiam Dei, & vaſtabam eam.
verfolgete die Gemeine Gottes, vnd verſtöret ſie. 14. Vnd

προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ
proficiebam in Judaiſmo ſuper multos æquales in
nam zu im Judenthumb vber viel meines gleichen in meinem

γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν
genere meo, quum vehementiore ſtudio tenerer quas à patre acceperã
Geſchlechte, vnd vber die maſſen ſehr eifferte ich für das vaterliche

μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με
traditionum. Sed quando placuit Deo qui ſeparauerat me
Geſetze. 15. Da es aber wolgefiel Gott, der außgeſondert hat

ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
ab utero matris meæ, & vocauit per gratiam ſuam
mich von meiner Mutter Leibe an, vnd beruffen durch ſeine gnade.

Ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν
Reuelare filium ſuum in me, ut Evangelizarem ipſum
16. Das er offenbaret ſeinen Sohn in mir, das ich jn verkündigẽ ſolte durchs Evangel

ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
inter gentes, non ſtatim contuli cum carne &
vnter den Heyden, Alßbald fuhr ich zu, vnd beſprach mich nicht drüber mit Fleiſch vnd

αἵματι

μαι. ❧ Οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
guine. Neq; redij Hierosolymam ad eos qui ante me
s. 17. Kam auch nicht gen Jerusalem zu denen so vor mir
ποστόλους. ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
rant Apostoli, sed abij in Arabiam ac denuo reversus sum in
ostel waren, sondern zoch hin in Arabiam vnd kam wiederumb gen

μασκόν. ❧ Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
mascum. Deinde tribus post annis redij Hierosolymam
mascum. 18. Darnach vber drey Jahr kam ich gen Jerusalem

ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
riserem Petrum, & mansi apud eum dies quindecim.
ehen wolten Petrum, vnd blieb bey jm funffzehen Tage.

Ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν
Alium autem ex Apostolis non vidi quenquam, nisi Jacobum
Der anderen Apostolen aber sahe ich keinen, ohn Jacobum den

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. ❧ Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
rem Domini. Porro, quæ scribo vobis, ecce coram
der des HErren 20. Was ich aber schreibe, Sihe, Gott

θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. ❧ Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς
quod non confingo. Deinde veni in regiones
ich liege nicht. 21. Darnach kam ich in die Lender

Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. ❧ Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσ-
æ & Ciliciæ Eram autem ignotus fa-
vnd Cilicia. 22. Ich aber war vnbekandt von Ange-

ώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς οὔσαις ἐν Χριστῷ. ❧ Μόνον
Ecclesijs Judææ, quæ erant in Christo. Sed solum
den Christlichen Gemeinen in Judea. 23. Sie hatten

δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται
audierant, qui persequebatur nos aliquando, nunc annunciat
alleine gehöret, das der vns verfolgete weilandt, der prediget jetzt den

πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει. ❧ Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.
em, quam quondam vastabat. Et glorificabant Deum de me.
en, welchen er weiland verstörete. 24. Vnd preiseten vber mir Gott.

Paulus ab Apostolis Christi institutus non fuit.

CAPVT II.

Ostēdit consensum suæ doctrinæ cū doctrinâ Apostolorum, idq; exemplo Titi, quem non circumcidit.

ΕΠΕΙΤΑ Διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ιεροσόλυμ
Deinde interjectis quatuordecim annis rursum adscendi Hierosolymar
Darnach vber vierzehn Jahr vviederumb zog ich hinauff gen Jerusale

μετὰ βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον. ❀ Ανέβην δὲ κ
una cum Barnaba, assumpto simul & Tito. Adscendi autem c
mit Barnaba vnd nam mit mir auch Titum. 2. Ich zoch aber hinauff durc

ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσ
revelatione. & exposui eis evangelium quod prædic
offenbarung vnd besprach mich mit jnen vber dem Euangelio, das ich predig

ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸ
inter gentes, sed privatim cum ijs, qui sunt in precio, ne quando frust
vnter den Heyden, besonders aber mit denen, die das ansehē haben, auff das ich nicht ve

τρέχω, ἢ ἔδραμον. ❀ Αλλὰ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοὶ
currerem aut cucurrissem. Sed neq; Titus qui mecum era
geblich lieffe oder gelauffen hatte. 3. Aber eß vvard auch nicht Titus, der mit mir vva

Ελλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι. ❀ Διὰ δ
quum esset Græcus coactus fuit circumcidi. Nempe propr
ob er vvol ein Grieche vvar, gezvvungen sich zubeschneiden. 4. Den da

τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατ
subreptitios fratres, qui irrepserant ad expl
etliche falsche Brûder sich mit eingedrungen vnd neben mit eingeschlichen vvaren

σκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ιησοῦ ἵν
randam libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu
verkundschaffen vnsere freyheit, die vvir haben in Christo Jesu das

ἡμᾶς καταδουλώσωνται. ❀ Οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν
nos in servitutem adigerent. Quibus ne ad momentū quidem cessimus p
vns gefangen nehmen. 5. Denselben vvichen vvir nicht eine stun

ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶ
subjectionem, ut veritas Evangelij permaneret apud vo
vnterthan zu sein, auff das die vvarheit des Euangelij bestunde bey euch.

A

ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, (ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδέν
Ab ijs autem qui putantur esse aliquid, (quales olim fuerint, nihil
Von denen aber, die das ansehen hatten, (Welcherley sie Weiland geWesen seint,

σοι διαφέρει. Πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει.)
ea refert. Personam Deus hominis non accipit.)
ir liegt mir nichtes an. Den Gott das ansehen der Menschen nicht achtet.)

μοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες, οὐδὲν προσανέθεντο. ✠ Ἀλλὰ τοὐναν- *Paulus Apo-*
am qui sunt in precio, nihil mecum contulerunt. Imo con- *stolo gentiũ,*
Ich aber haben die, so da ansehen hatten, nichtes anders gelehret. 7. Sondern Wie- *ut Petrus*
ον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, *Judæorum.*
i, cum vidissent mihi concreditum fuisse Evangelium præputij,
umb, da sie sahen, das mir vertrawet War das Evangelium an die Vorhaut, gleich

ὡς Πέτρῳ τῆς περιτομῆς. ✠ (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ
ut Petro circumcisionis. (Nam qui efficax fuit per Petrum
ie Petro das Evangelium an der beschneidung. 8. Den der krefftich ist mit Petro

εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη.)
apostolatum circumcisionis, efficax etiam fuit per me erga gentes.)
n Apostelampt an der beschneidung, der ist auch gewesen mit mir unter dē Heyden.)

Καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς
Cumq; cognovissent gratiam datam mihi Jacobus & Cephas
Und erkandten die gnade, die mir gegeben War Jacobus Und Cephas

καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
Ioannes, qui putantur columnæ, dextras dederunt mihi ac
Johannes, die ansehen Waren für Seulen, Und geben die rechte Handt mir Und

Βαρνάβᾳ κοινωνίας. ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς
rnabæ societatis, ut nos inter gentes, ipsi vero
rnaba Und Wurden mit uns eins, das Wir unter den Heyden, sie aber unter

τὴν περιτομήν. ✠ Μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ
ae circumcisos. Solum pauperum ut meminissemus, quod
beschneidung predigten. 10. Allein, das Wir der armen gedechten, Welches ich

καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. ✠ Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος
statui ipsum facere. Quum autem venisset Petrus
Eifferig bin gewesen solches zu thun. 11. Da aber kam Petrus

εἰς

εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμ-
Antiochiam, in os ei restiti, eo quod condemn-
zu Antiochien, vnter Augen vviederstund ich jm, den es vvar klage vbe-

Petri hypocrisis & simulatio.

νος ἦν. ✠ Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τ-
dus esset. Non antequam venissent quidam à Iacobo, cum
kommen. 12. Den zuuor, ehr etliche kamen von Jacobo, mit d-

ἐθνῶν συνήσθιεν. ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτ-
gentibus edebat. Cum autem venissent, subduxit ac separavit se ab
Heyden aß er Da sie aber kamen, entzog er sich, vnd sonderte sich, dari-

φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ
metuens eos qui erant ex circumcisione. Ac simulabant simul cum
das er furchtet die von der beschneidunge. 13. Vnd heuchelten mit

καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ
etiam reliqui Iudæi, adeo ut & Barnabas abduceretur in eorum
die anderen Juden, also das auch Barnabas verführet vvar mit jhner

ὑποκρίσει. ✠ Ἀλλὰ ὅτε εἶδον, ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν
simulationem. Sed quum vidissem, quod non recto pede incederent,
zu heuchlen. 14. Aber da ich sahe, das sie nicht richtich vvandelten n-

ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων, ε-
veritati Evangelij congruebat dixi Petro coram omnibus,
der vvarheit des Euangelij sprach ich zu Petro für allen offentlich,

σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς, καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί
tu, cum sis Iudæus, gentiliter vivis, ac non Iudaicè, cur
du, der du ein Jude bist, Heidnisch lebest, vnd nicht Judisch, vvaru-

ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν. ✠ Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, κ-
gentes cogis Iudaizare. Nos natura Iudæi,
zvvingestu den die Heyden Judisch zu leben. 15. VVie vol vvir von natur Juden

οὐκ ἐξ ἐθνῶν, ἁμαρτωλοί. ✠ Εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦ-
non ex gentibus peccatores. Scientes non justificar-
nicht auß den Heyden sunders seint. 16. Doch vveil vvir vvißen, das nicht gerecht vve-

Ostendit solâ fide hominē justificari.

ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστε-
hominem ex operibus legis, sed per fid-
der Mensch durch vvercke des Gesetzes, sondern durch den glauben

Iu-

ῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιω-
Christi etiam nos in Christum Jesum credidimus, ut justifica-
im Christ so glauben wir auch an Christum Jesum, auff das wir gerecht

θῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· ὅτι
ur ex fide Christi, & non ex operibus legis. quia
den durch den glauben an Christum, und nicht durch wercke des Gesetzes

ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. ❧ Εἰ δὲ
ex operibus legis non justificabitur ulla caro. Quod si
ey wird gerecht auß den wercken des Gesetzes kein Fleisch. 17. Solten wir aber,

ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
quærimus justificari per Christum, reperimur & ipsi
da suchen gerecht zu werden durch Christum erfunden werden auch noch sünder

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; Μὴ γένοιτο. ❧ Εἰ
atores, Nam Christus peccati minister est? Absit. Nam
, so were Christus der Sünder Diener? Das sey ferne: 18. Wen

ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἐμαυτὸν
x destruxi, ea rursum ædifico transgressorem meipsum
über das, was ich zu brochen habe widerumb bawe zu einen übertretter selbst

ἱστάνω. ❧ Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα
fituo, Ego enim per legem legi mortuus sum, ut
be ich mich. 19. Ich bin aber durch Gesetz dem Gesetze gestorben, auff das ich

θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ❧ Ζῶ δὲ οὐκέτι
viverem. Et una cum Christo crucifixus sum. Vivo autem non amplius
lebe. Ich bin mit Christo gecreutziget. 20. Ich lebe aber, doch nun nicht

ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκὶ ἐν
sed vivit in me Christus. Et vitam, quam nunc vivo in carne
Aber eß lebet in mir Christus. Den was ich jetzt lebe im Fleische,

πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ
fidem filij Dei, qui dilexit me, &
lebe ich durch den glauben des Sohns Gottes, der mich geliebet hat, und

παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. ❧ Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ
dit seipsum pro me. Non abrogo gratiam
gegeben sich selbst für mich. 21. Ich verwerffe nicht wegen die Gnade

Θεοῦ, εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν
Dei. Nam si per legem est justitia, igitur Christus sine causa
Gottes. Den so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kompt, so ist Christus vergeblich

ἀπέθανεν.
mortuus est.
gestorben.

CAPVT III.

Exprobat Galatis, quod defecerunt à fide justificationis gratuitæ, quæ ipsis ad vivum in Christo depicta fuerat.

Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ
O amentes Galatæ, quis vos fascinavit veritati non
O jhr vnuerstendigen Galater, wer hat euch bezaubert das jr die warheit

πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν
obsequeremini, quibus oū oculos Jesus Christus prius fuerat depictus, inter
gehorchet. Welchen für den Augen Jesus Christus gemalet war vnd jetzt vor

ὑμῖν ἐσταυρωμένος; Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν,
vos crucifixus? Hoc solum cupio discere à vobis,
euch gecreutziget ist? 2. Das will ich von euch allein lernen, Habt

ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
ex operibus legis Spiritum accepistis, aut ex auditu percepta fide?
jr den Geist empfangē aus den wercken des Gesetzes, oder durch die predigt des glaubens?

Οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ
Adeo amentes estis, quum inceperitis spiritu, nunc carne
3. Seit jr so vnuerstendig, Ihr habt angefangen im Geiste, wolt jr nun den im Fleische

ἐπιτελεῖσθε; Τοσαῦτα ἔπαθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ.
perficimini? Tam multa passi estis frustra? si modo frustra.
volenden? 4. Habt jr den so viel gelitten vmb sonst? Ists anders vmb sonst

Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις
Qui igitur subministrat vobis spiritum, & efficit virtutes
5. Der euch nun reichet den Geist, vnd thut solche that

ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; Καθὼς
in vobis, ex operibus legis, an ex auditu percepta fide? Sicut
unter euch, thut jrs durchs Gesetzes werck oder durch die predigt des glaubens. 6. Gleich

Abrah-

ραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιο- *Abraham*
raham credidit Deo, & imputatum est ei ad justi- *sola fide ju-*
e Abraham hat gleubet Gotte, vnd ist gerechnet jhm zur gerech- *stificatus*
ωσύνη. 7 Γινώσκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ *est.*
m. Nostis ita nempe, quod qui ex fide sunt ij sunt filij
keit. 7. So erkennet jr ja nun, das die des glaubens seint, die seint Kinder
ραὰμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ, ὅτι ἐκ πίστεως *Per solam*
rahæ. Providens autem scriptura, quod ex fide *fidem justi-*
mbams. 8. Es hat zuuor gesehen aber die Schrifft, das durch den glauben *tia, benedi-*
καιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Αβραὰμ. *ctio, & sa-*
ifficet gentes Deus, ante evangelizavit Abrahæ. *lus.*
echt machet Gott die Heyden. Darumb verkündiget sie dem Abraham.
ι εὐλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 Ὥστε οἱ ἐκ
Benedicentur in te omnes gentes. Itaq; qui ex
sollen gesegnet werden in dir alle Heyden. 9. Also werden nun die des
στεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Αβραὰμ. 10 Ὅσοι γὰρ
sunt, benedicuntur cum fideli illo Abraham. Nam quotquot
ubens seint gesegnet mit dem glaubigen Abraham. 10. Den die mit
ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί. γέγρα- *Maledictio*
operibus legis sunt, sub execratione sunt. Scri- *ex lege.*
werden des Gesetzes vmbgeben, die seint vnter dem fluch. Den es stehet
γὰρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γε-
im est enim. Execrabilis omnis qui non manserit in omnibus, quæ
chrieben. Verflucht sey jederman, der nicht bleibet in dem, das ge-
γραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 Ὅτι
ipta sunt in libro legis, ut faciat ea. Quod
rieben stehet im Buche des Gesetzes, das er darnach thu. 11. Das
ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον. ὅτι
em per legem nullus justificetur apud Deum, manifestum est:
er durchs Gesetze niemand gerecht wird für Gott ist offenbar. Den
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 12 Ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν
nidem justus ex fide vivet. Lex autem non est
Gerechte wird seines glauben leben. 12. Das Gesetz aber ist nicht auß

ἐκ πίστεως. ἀλλ' Ο ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
ex fide, sed qui fecerit ea homo, vivet in iis.
den glauben, sondern, der Mensch, der es thut, wird leben durch

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος
Christus nos redemit ab execratione legis, dum factus
Christus à maledictione legis nos liberavit.
13. Christus aber hat uns erlöset von dem fluch des Gesetzes, da er ward

ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα. (γέγραπται γάρ, Επικατάρατος πᾶς ὁ
pro nobis execratio. (Scriptum est enim, Execrabilis quisquis
für uns ein fluch. Denn es ist geschrieben, verfluchet ist jederman, der

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου.) ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ
det in ligno.) Ut in gentibus benedictio Abrahæ
hanget am Holtze.) 14. Auff das unter die Heyden der segen Abrahæ

γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος
extet in Christo Jesu, ut promissum illum Spiritum
keme in Christo Jesu, auff daß wir also den verheissenen Geist

λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. Ἀδελφοί (κατὰ ἄνθρωπον
accipiamus per fidem. Fratres humano more
Pactum Dei cum Abrahamo fere sermonem
empfangen durch den Glauben. 15. Lieben Brüder: nach Menschlicher weise
Deus Abrahæ & semini ejus.
λέγω) ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς
loquar licet hominis confirmatam pactionem autoritate nemo
se will ich reden, doch eines Menschen, wenn es bestetiget ist, Testament verachtet

ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ
abrogat aut superaddit. Abrahæ verò dictæ sunt
niemand oder thut nichts darzu. 16. Nun ist je Abraham zugesagt

ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, καὶ τοῖς
promissiones & semini ejus. non dicit & semini
die verheissung und seinem Samen. Er spricht nicht durch

σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ
seminibus, ut de multis, sed ut de uno, & semini
die Samen, als durch viele, sondern als durch einen, durch

In Christo gentes pariter & Judæi in unum
σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός. Τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην
semini tuo qui est Christus. Hoc autem dico pactionem
deinen Samen, welcher ist Christus. 17. Ich sage aber davon, das Testament

προ-

κεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστόν, ὁ μετὰ ἔτη
te confirmatam à Deo respectu Christi, quæ post
zuvor bestetiget ist von Gott auff Christum welches hernach

τετρακόσια καὶ τριάκοντα γέγονὼς νόμος οὐκ
ros quadringentos & triginta cæpit lex non
rhundert und dreissig jaren hernach gegeben ist, wird nicht auffgehaben

ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. ✠ Εἰ γὰρ
tam facit, ut aboleat promisionem. Nam si
das da solte auffhören die verheissung durchs Gesetz. 18. Denn so

ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας. τῷ δὲ
lege est hæreditas non jam ex promisione.
chs Gesetze das erbe erworbē würde, so würde es nicht durch verheissung gebē. Dem

Ἀβραὰμ δὲ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός. ✠ Τί
raham verò per promisionem gratificatus est Deus. Quid
raham aber hat es durch verheissung freygeschencket Gott. 19. Was

οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
tur lex? transgressionum gratia addita est usquequo
denn das Gesetze, umb der Sunde willen ist es zukommen, biß

ἔλθῃ τὸ σπέρμα, ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι'
esset illud semen, cui facta est promisio ordinata per
ieme der Same, dem die verheissung geschehen ist, und ist gestellet von den

ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. ✠ Ὁ δὲ μεσίτης, ἑνὸς οὐκ
gelos per manum internuncij. Internuntius autem unius non
geln durch die handt deß Mitlers. 20. Ein Mitler aber ist nicht eines

ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν. ✠ Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν
. Deus autem unus est. Lex igitur adversus
tler. Gott aber ist einig. 21. Wie? Ist dann das Gesetz wider

ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος
promisiones Dei? absit. Nam si data fuisset lex,
verheissunge Gottes? das sey ferne, wen aber gegeben wäre ein Gesetze

ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δι-
qui posset vivificare, verè ex lege esset
da kunt lebendig machen, so keme warhafftig auß dem Gesetze die

corpus seminis Abrahæ coalescens.

Lex lata, ut homines peccati argueret, & inde in Christum respicere doceret.

Exponuntur causæ latæ legis.

καιοσύνη. ❧ Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ
justitia. Sed conclusit scriptura omnia sub
Gerechtigkeit. 22. Aber es hat beschlossen die Schrifft alles vnter

ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ
peccatum, ut promissio ex fide Jesu Christi
die Sünde, auff daß die verheissung durch den Glauben an Jesum Christum

δοθῇ τοῖς πιστεύουσι. ❧ Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ
daretur credentibus. Antequam autem venisset fides, sub
gegebē vverde denē die da gleubē. 23. Ehe den aber kam der Glaube, vvurden

νόμον ἐφρουρούμεθα, συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν
legis præsidio tenebamur conclusi in eam fidem
vvir vnter dem Gesetz verwaret vnd verschlossen vnter dem Glauben

πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. ❧ Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς
quæ erat revelanda. Itaque lex pœdagogus
der da solte offenbaret vverden. 24. Also ist das Gesetze vnser Zuchtmeister

Lex pædagogus ad Christum.

ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστὸν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
noster fuit in Christum, ut ex fide justificaremur.
gevvesen auff Christum, daß vvir durch den Glauben gerecht vvurden.

❧ Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.
At postquam venit fides, non amplius sub pœdagogo sumus.
25. Nun aber gekommen ist der Glaube, seind nicht mehr vnter dem Zuchtmeister.

❧ Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ιησοῦ.
Omnes enim filij Dei estis per fidem in Christo Jesu.
26. Denn jhr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christo Jesu.

❧ Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Nam quicunque in Christo baptizati estis, Christum induistis.
27. Die vvie viel evver auff Christum getauffet sind, die haben Christum angezogen.

Omnes sive Judæi sive gētes simus, in fide Christi unum sumus, semen Abrahæ, & vitæ æternæ hæredes.

❧ Οὐκ ἔνι Ιουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ
Non est Judæus neq; Græcus, non est servus neq;
28. Hie ist kein Jude noch Grieche, hie ist kein Knecht noch

ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ. πάντες γὰρ ὑμεῖς
liber, non est masculus ac fæmina. Omnes enim vos
Freyer, hie ist kein Mann noch VVeib, denn jhr alzumahl

ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ✠ Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ
estis in Christo Jesu. Quod si vos estis Christi, igitur
in Christo Jesu. 29. Seid jhr aber Christi, so seid jhr

Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστε καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
hæ semen estis & secundum promissionem hæredes.
hams Samen 6nd nach der 6erheissung Erben.

CAPVT IV.

Λέγω δὲ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, Qui à tute-
Hoc autem dico quamdiu hæres infans est lâ legis ad-
Ich sage aber, so lange der Erbe ein Kindt ist, so ist 6nter jm 6entu Chri-
sti emanci-
Διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν, ✠ Ἀλλὰ ὑπὸ pati sunt,
differt à servo, quamvis sit Dominus omnium. Sed sub non debent
nẽ Knechte kein 6nterscheid, ob er 6ol ein Herr ist aller gûter. 2. Sondern er ist ad servitu-
τρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. tem legis
ibus est ac curatoribus usq; ad tempus quod præfinierit pater. relabi.
den Furmundern 6nd Pflegern biß auff die bestimpte Zeit 6om Vater.

Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
& nos, cum essemus infantes sub elementis
so auch 6ir, da 6ir Kinder 6aren, 6aren 6ir 6nter den
κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι. ✠ Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα
i eramus in servitutem redacti. At postquam venit plenum
ichen Satzungen gefangen. 4. Da aber die Zeit erfullet
τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ
mpus, immisit Deus filium suum factum ex
t, sandte Gott seinen Sohn geboren 6on
γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον. ✠ Ἵνα τοὺς ὑπὸ
re, factum legi obnoxium. Ut eos qui
Weibe 6nd gethan 6nter das Gesetze. 5. Auff daß er die, so 6nter dem
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
ant obnoxij redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.
6aren erloset, daß 6ir die Kindtschafft empfiengen.

Oh.

Spiritus Christi in nobis testatur nos Dei filios, & à legis maledictione liberatos.

℣ Οὐ δέ ἐστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐ
Quoniam autem estis filij, emisit Deus spiritum filij
6. Weil jhr den Kinder seid, hat gesandt Gott den Geist seines Soh

εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. ℣ Ὡς
in corda nostra clamantem Abba, pater. Itaq
in ewre Hertzen der schreyet Abba lieber Vater. 7. A

οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός. εἰ δὲ υἱὸς, κ
non amplius es servus, sed filius: quod si filius, etia
ist nun hie kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder. Sindts aber Kinder, so sinds au

κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ. ℣ Ἀλλὰ τότε μὲν οὐ
hæres Dei per Christum. Imò tum quidem cu
Erben Gottes durch Christum. 8. Aber zu der zeit da jhr nic

εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖ
ignorantes Deum serviebatis ijs, qui natura non sunt D
erkandtet Gott, dienet jhr denen, die von Natur nicht Götter sin

℣ Νυνὶ δὲ γνόντες Θεὸν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντ
At nunc quum agnoscatis Deum, imo potius edocti si
9. Nun jhr aber erkandt hat Gott, ja viel mehr erkandt si

ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτω
à Deo. quomodo convertimini retrorsum ad impotentia & egen
von Gott, wie wendet jr euch den umb zu den schwachen und durfftigen

στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; ℣ Ἡμέρ
Elementa quibus retrorsum ab initio servire vultis. Dies
Satzungen welchen jhr von newes an dienen wolt. 10. Tage

παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς.
observatis & menses & tempora & annos.
habet jhr und Monden und Feste und Jahrzeit.

℣ Φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶ
Metuo de vobis, ne frustra fatigatus sim apud v
11. Ich furchte ewer, das ich nicht vielecht umbsonst gearbeitet habe an eu

Revocat Paulus Galatas ad Evangelij

℣ Γίνεσθε ὡς ἐγὼ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοὶ, δέομ
Estote quasi ego, nam ego quasi vos fratres ro
12. Seidjhr doch, wie ich: denn ich bin wie jhr, lieben Brüder ich b

ὑμᾶ

ἐδέν με ἠδικήσατε. ✠ Οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθέ- puritatem
nihil mihi feciſtis injuriæ. Noſtis autem, quod per infir- admirabilē
Ihr habt mir kein leid gethan. 13. Denn ihr wiſſet, das ich in ſchwa- artificio.

τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον.
carnis evangelizaverim vobis prius
nach dem Fleiſche das Evangelium geprediget habe euch zum erſten mahl.

καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξου-
experimentum mei quod in carne mea non pro nihi-
meine anfechtung, die ich leide nach dem Fleiſche, habt ihr nicht ver-

δὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ,
ſtis neq; reſpuiſtis, ſed ut angelum Dei ſuſcepiſtis
ſchet, ſondern alß einen Engel Gottes nahmet ihr mich

Χριστὸν Ἰησοῦν. ✠ Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς
Chriſtum Jeſum. Quæ igitur erat beatitatis veſtræ præ-
Chriſtum Jeſum. 15. Wie wäret ihr dazumahl ſo ſelig?

μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν, ὅτι, εἰ δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλ-
teſtimoniū enim reddo vobis, quod, ſi fieri potuiſſet, ocu-
ich bin ewer Zeuge, das wen es muglich geweſen wer, ihr hettet ewere augen

μοὺς ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι. ✠ Ὥστε ἐχθρὸς
ſtros effoſſos dediſſetis mihi. Iraq; num inimicus
gerieſſen und mir gegeben. 16. Bin ich ſo ewer Feindt

γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; ✠ Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς,
tus ſum, dū vera loquor vobis. Depereunt vos non bene,
daß ich die warheit euch furhalte. 17. Sie eiffern umb euch nicht fein.

ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.
excludere vos volunt, ut illos depereatis.
ſie wollen abfellig machen euch von mir, daß ihr umb ſie ſolt eiffern.

δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον
xclarum eſt vehementer amare in re bona ſemper, & non ſolum
s zu eiffern, wens umb das gute geſchicht jmmerda, und nicht allein

παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. ✠ Τεκνία μου, οὓς
ræſens ſim apud vos. Filioli mei, quos
gegenwertig bey euch bin. 19. Meine lieben Kinder,

πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν
iterum parturio, usquequo formetur Christus in
Welche ich abermahl mit engsten gebere, biß das eine gestalt gewinne Christus i

Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι
Vellem autem adesse apud vos nunc, & mutare
20. Ich wolte aber, daß ich jetz were bey euch, und wandlen kunt

Typus duarum uxorum & filiorum Abrahæ ostendit gratiam promissionis divinæ in benedicto semine, non autem legem, aut opera legis servare.

φωνήν μου. ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. Λέγετέ μοι οἱ
vocem meam, quoniam hæsito in vobis. Dicite mihi qu
meine Stimme, denn ich bin jrre an euch. 21. Saget mir die jhr

νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; Γέγρ
lege vultis esse, ipsam legem non auditis? Script
dem Gesetz sein wollet, habt jhr das Gesetze nicht gehoret? 22. Denn e

γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδ
enim, quod Abraham duos filios habebat: unum ex an
geschrieben, das Abraham zwen Sohne hatte, einen von der

καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. Ἀλλὰ ὁ μὲν ἐκ
& unum ex libera. Sed is qui ex
den andern von der Freyen. 23. Aber der da war von

παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγένηται. ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθ
ancilla secundum carnem natus est: qui verò ex li
der Maget, ist nach dem Fleisch gebohren, der aber von der F

διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα.
secundum promissionem. Per quæ aliud figuratur:
ist durch die verheissung geboren. 24. Die VVort bedeuten etwaß,

Ut Abraham ex duabus diversæ conditionis uxoribus genuit duplices liberos genuinos & servos. Ita gignuntur per

γὰρ εἰσιν αἱ δύο διαθῆκαι: μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ
hæ sunt duæ illæ pactiones: una quidem à monte Sina
das sind die zwey Testamente: Eins von dem Berge Sina, a

δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγαρ. (Τό γὰρ
servitutem generans prolem, quæ est Agar, Istud enim
knechtschafft gebieret, welches ist die Agar. 25. Denn

Σινὰ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱε
Sina mons est in Arabia pari autem serie respondet ei Hier
heisset der Berg Sina in Arabia, und langet biß gehn Jer

δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. ❧ Ἡ δὲ ἄνω
ic servit cum filijs suis. Sublimis verò
ser zeit ist, vnd ist dienstbar mit seinen Kindern. 26. Aber das Jerusa-

ι ἐλευθέρα ἐστὶν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.
ısalem libera est, quæ est mater omnium nostrum.
roben ist, das ist die Freye, die ist die Mutter vnser aller.

ατται γὰρ, Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον
tum est enim: Lætare sterilis, quæ non paris, erumpe
es stehet geschrieben: Sey frolig du vnfruchtbare, die du nicht gebierest, vnd

ησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου,
na quæ non parturis, quoniam multi liberi desertæ
r vnd ruffe, die du nicht schwanger bist, Denn die Einsame hat viel mehr

ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. ❧ Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ,
uàm ejus, quæ habet virum. Nos igitur fratres
enn die den Mann hat. 28. VVir aber lieben Bruder,

σαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. ❧ Ἀλλ' ὥσπερ
Isaac promissionis filij sumus. Sed quēadmodū
Isaac nach der verheissunge Kinder. 29. Aber gleich wie

κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα.
secundum carnem genitus fuerat, persequebatur eum, qui natus erat se-
der nach dem Fleisch geboren war, verfolget den, der nach dē Geist geborē

ι νῦν. ❧ Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν
tū: ita & nūc. Sed quid dicit Scriptura? Ejice
ehets jetzt auch. 30. Aber was spricht die Schrifft? Stoß hinauß

ην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς. οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ
& filium illius, non enim hæres erit
nit jhrem Sohn, denn er sol nicht Erben

τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. ❧ Ἄρα
ancillæ cum filio liberæ. Nempe
der Magd mit dem Sohn der Freyen. So sindt

, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
non simus ancillæ filij, sed liberæ.
ben Bruder nicht der Magd Kinder, sonder der Freyen.

Legem & Evangelium duorum generum liberi carnales & spirituales.

Pugna inter filios carnis & Spiritus.

Christiani qui liberi sunt, non debent sibi accersere servitutem legalem.

CAPVT V.

Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε
In libertate igitur, qua Christus nos liberavit, state
In der freyheit der Vvegen, damit vns Christus befreyet hat, beste-

καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. ✠ Ἴδε ἐγὼ Παῦλος
& ne è contrario jugo servitutis implicemini. Ecce ego Paulus
vnd lasset euch nicht widerumb in das Knechtliche joch fangē 2. Siehe ich Paulus

λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
dico vobis quod si circumcidamini, Christus nihil vos juvabit.
sage euch, vvo jhr euch beschneiden lasset, so ist Christus euch kein nutz

✠ Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ,
Testor enim rursum omni homini, circumciditur
3. Ich zeuge aber abermahl einem jederman, der sich beschneidet,

ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ✠ Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ,
quod debitor est totius legis servare. Vobis inanis factus est Christus per vos ipsos, qui per legem justificamini,
lesset, das er noch schuldig ist das gantze Gesetz zu thun.
4. Ihr habet Christum verlohren, die jhr durch das Gesetz gerecht vverden vvolt,

οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. ✠ Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως
& à gratia excidistis. Nos enim Spiritu ex fide
vnd seid von der Gnade gefallen. 5. Vvir aber vvartē im Geist durch dē Glau-

In Christo neq; circumcisio, neq; præputium valet, sed fides per caritatem actiosa.

ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. ✠ Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
spem justitiæ expectamus. Nam in Christo
der Gerechtigkeit der man hoffen muß. 6. Denn in Jesu Chri-

οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
neq; circumcisio quicquam valet, neq; præputium, sed fides per charitatem agens.
gilt vveder Beschneidung noch vorhaut etvvas, sondern der Glaub durch die Liebe thetig ist.

✠ Ἐτρέχετε καλῶς, τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε
Currebatis bene, quis vos interpellavit
7. Ihr lieffet fein, vver hat euch auffgehal-

ηθείᾳ μὴ πείθεσθαι; ✠ Η πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ
ritati obsequeremini. Hæc persuasio non ex eo,
eit nicht zugehorchen. 8. Solch Vberreden ist nicht von dem, der

ς ὑμᾶς. ✠ Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
t vos. Paulum fermenti totam massam fermentat.
ssen hat. 9. Ein Vbenig Sawrteich verſawret den gantzen Teich.

πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονή-
confido de vobis in Domino, quod nihil aliud sensuri
rsehe mich zu euch in dem HErrn: Ihr Vverdet nicht anders geſinnet

δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρῖμα, ὅστις ἂν ᾖ.
qui turbat vos auferet condemnationem, quisquis fuerit.
er euch aber jrre machet, der Vvird ſein Vrtheil tragen, er ſey Vber er Vvolle.

δὲ, ἀδελφοὶ, ἔτι περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
autem fratres, si circumcisionem adhuc prædico, quid adhuc
er lieben Bruder, ſo ich die Beſchneidung noch predige, Vvarumb leide ich

μαι ἄρα καταργῆται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
ionem patior? nempe abolitum est offendiculum crucis.
olgunge, ſo hette das ergerniß deß Creutzes auffgehoret.

λον καὶ ἀποκόπτονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. ✠ Υμεῖς
am & abscindantur, qui inquietant vos. Vos
te Gott, das ſie auch außgerottet Vvurden, die euch verſtoren. 13. Ihr aber

ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοὶ· μόνον μὴ τὴν ἐλευ-
libertatem vocati fuistis fratres, tantum ne libertatem
reybett beruffen, lieben Bruder, allein ſehet zu das jr durch die

εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκὶ, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης
pro occasione carni, sed per charitatem
icht raum gebet dem Fleiſche, ſondern durch die liebe

τε ἀλλήλοις. ✠ Ο γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ
alij alijs. Nam tota lex uno verbo
er dem andern. 14. Denn das gant e Geſetz Vvird in einem VVort

ται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
hoc: Diliges proximum tuum ut te ipsum.
in dem: Liebe deinen Nebeſten alß dich ſelbſt.

Ne in minimo quidem puritas doctrinæ cœlestis inficiendo detrahet.

Grabis Dei super turbatores Ecclesiæ vindicta.

Si Paulus Judaismo Christianismum voluisset confundere, securus & in honore apud Judæos esse potuisset.

Christiana libertas est, à servitute carnis liberari; & spiritu incedere, in caritate erga proximum.

✠ Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ
Quod si alius alium mordetis & devoratis, videte ne vicissi
15. So jhr aber euch durcheinander beisset vnd fresset, so sehet zu das jr nic
ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. ✠ Λέγω δὲ, πνεύματι περιπατεῖτ
alius ab alio consumamini. Dico autem, Spiritu incedite
vntereinander verzehret vverden. 16. Ich sage aber, im Geiste vvandelt,
καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. ✠ Η γὰρ σὰρξ ἐπ
& concupiscentiam carnis non perficietis. Nam caro co
so vverdet jhr die luste deß Fleischs nicht vollenbringen. 17. Denn das Fleisch g
θυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸ
cupiscit adversus Spiritum; Spiritus autem adversus carnem
lustet vvider den Geist vnd der Geist vvider das Fleisch
ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε ταῦ
Hæc autem inter se opposita sunt, ut non quæcunq; volueritis, eade
dieselbige sind vvidereinander, das jhr nicht, vvas jhr vvollet,
ποιῆτε. ✠ Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμο
faciatis. Quod si Spiritu ducimini non estis sub lege
thut. 18. *Regieret euch aber der Geist, so seyd jhr nicht vnter dem Gesetz*

Catalogus operum carnis, à quibus per Christum liberati sumus.

✠ Φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστι, μοιχεία, πορ
Porrò manifesta sunt opera carnis, quæ sunt adulterium
19. Offenbar sind aber die vvercke deß Fleisches, alß da sein Ehebruch,
νεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια. ✠ Εἰδωλολατρεία, φαρμα
scortatio, impuritas, protervia. Idololatria, venef
Hurerey, Vnreinigkeit, Vnzucht. 20. Abgotterey, Ze
κεία, ἔχθραι, ἔριδες, ζῆλοι, θυμοὶ, διχοστασίαι, αἱρέσεις, ἐ
cium, inimicitiæ, lis æmulationes, iræ, dissidiæ, hæreses, co
berey, Feindschafft, Hader, Neidt, Zorn, Zanck, Rotten,
θεῖαι. ✠ Φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοι
tentiones. Invidiæ, cædes, ebrietates, comessationes, & simil
Zvvytracht. 21. Haß, mordt, Sauffen, vnd fressen, vnd dergleichen
τούτοις, ἃ (προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον) ὅτι οἱ τ
bis, quæ prædico vobis sicut prædixi, quod q
von vvelchen ich euch habe zuvor gesaget vnd sage noch zuvor, das
τιαῦ

ὅτι πρόσωπις βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
aguut, regni Dei hæredes non erunt.
olches thun, werden das Reich Gottes nicht erben.

ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν, ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη,
t fructus Spiritus eſt charitas, gaudium, pax
ie frucht aber des Geſetzes iſt liebe, freude, friede,

μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις. Πραότης, ἐγ-
s, benignitas, bonitas, fides. Mãſuetudo, tem-
freundtligkeit, gutigkeit, Glaube. 23. Sanfftmut, keuſch-

κρατεία, κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. Οἱ δὲ τοῦ
tia, adverſus eos qui ſunt ejusmodi non eſt lex. Qui enim
wider ſolche iſt das Geſetze nicht. 24. Welche aber

Χριστοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς
Chriſti carnem crucifixerunt cum affectibus &
Chriſti angehoren, die creutzigen jhr Fleiſch ſampt den luſten vnd

ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶ-
concupiſcentijs: Si vivimus Spiritu, Spiritu etiam inceſ-
begeren. 25. So wir nun leben im Geiſte, ſo laſſet vns auch im Geiſte

Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι,
Ne efficiamur inanis gloriæ cupidi, alij alios provocantes,
Gal. 36. Laſſet vns nicht eiteler Ehrgeitzig ſein, vntereinander zu entrufften

ἀλλήλοις φθονοῦντες.
alij ijs invidentes.
vnd zu haſſen.

CAPVT VI.

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώ-
Fratres etiamſi præoccupatus fuerit homo in aliqua offenſa
Lieben Bruder wenn vbereilet wurde ein Menſch von einem fehl,

ματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι
vos ſpirituales inſtaurate hujusmodi hominem cum ſpiritu
jhr helffet jhr, die jhr Geiſtlich ſeid, jhn widerumb zu recht, mit ſanfftmutigem

πρᾳότητος,

Fructus ſpiritus in renatis.

Spiritualem obedientiam non lex operatur, ſed nos regenerans Chriſti ſpiritus.

Caritas & benevolentia erga delinquentes & lapſos exercenda.

πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
manſuetudinis, conſiderans temetipſum, ne & tu tenta-
Geiſte, vnd ſiehe auff dich ſelbſt, das du auch nicht verſucht werd.

Frater lapſus erigendus eſt, non ſuperbè deprimendus.

✠ Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε
Alij aliorum onera portate, & ita complete
2. Einer trage deß andern laſt, ſo werdet jhr erfüllen
τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. ✠ Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν
legem Chriſti. Nam ſi quis videtur ſibi aliquid eſſe, quum nihil
das Geſetz Chriſti. 3. So ſich aber jemand leſſet dunckē, er ſey etwas, ſo er
ὢν ἑαυτὸν φρενατᾷ. ✠ Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω
hunc ſuus ipſius animus fallit. Opus verò ſuum probet
nichts iſt, der betreuget ſich ſelbs. 4. Ein jeglicher aber pruffe ſein

Cum quisq; pro ſe rationem reddere debeat, in ſe potiſſimum intentus ſit.

ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ
unuſquiſq;, & tunc in ſemetipſo tantum gloriationem habebit, &
werck, vnd alßdenn wird er an jhm ſelber ruhm haben vnd
εἰς τὸν ἕτερον. ✠ Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.
in alio. Nam unuſquiſq; onus ſuum portabit.
an einem anderen. 5. Denn ein jeglicher wird ſeine eigene Laſt tra

Magiſtri debent à diſcipulis ali.

✠ Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι
Communicet autem qui inſtituitur in ſermone, ei qui ſe inſtit
6. Der aber vnterrichtet wird mit dem VVorte, der theile mit allerley guts,
ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. ✠ Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται·
omnia bona. Ne ſeducemini, Deus non irridetur:
der jhn vnterrichtet. 7. Irret euch nicht: Gott leſſet ſich nicht ſpot

Egenos qui liberalius juvat, à Deo plura reportabit.

ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. ✠ Ὅτι ὁ σπείρων
Quicquid enim ſeminaverit homo, hoc & metet. Nam qui ſemi
denn was der Menſch ſeet, das wird er erndten. 8. VVer da
εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ
carni ſuæ, ex carne metet corruptionem: q
auff ſein Fleiſch, der wird von dem Fleiſche erndten das verderben:
σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.
verò ſeminat Spiritui, ex ſpiritu metet vitam æter
VVer aber ſeet auff den Geiſt, der wird von dem Geiſt erndten das Ewige Le

δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν. καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερί- *In benefa-*
iefaciendo autem ne ſegneſcemus: tempore enim ſuo mete- *ciendo per-*
t ons aber guts thun ond nicht müde werden. Denn zu ſeiner zeit werden ſie ern- *dum.*

μὴ ἐκλυόμενοι. ✠ Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν
ſi non elanguerimus. Nempe igitur, dum tempus habemus
dten ohne auffhören. 10. Alſo wir denn nun zeit haben,

ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς οὺς *Et fidei con-*
us benefici erga omnes, maximè verò erga *ſortes alijs*
ons guts thun an jederman, allermeiſt aber an des *anteferendi.*

τῆς πίστεως. ✠ Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν
cos fidei. Videte, quam longis literis vobis
laubensgenoſſen. 11. Sehet, mit wie vielen worten habe ich euch

ἀπὸ τῆ ἐμῆ χειρί. ✠ Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν *Monet ne*
n mea manu. Quicunq; volunt ſpecioſi apparere in *Galatæ*
en mit eigener Handt. 12. Die ſich wollen angenehm machen nach *amplius ſe*

σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ *ſeduci ſi-*
hi cogunt vos circumcidi, tantum ne ob *nant.*
ſich, die erzwingen euch zubeſchneiden, allein, das ſie nicht

τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. ✠ Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι,
Chriſti perſecutionem patiantur. Nam ne ipſi quidem, qui circum-
Creutze Chriſti verfolget werden. 13. Denn auch ſie ſelbs, die ſich beſchnei-

νόμον φυλάσσουσιν. ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι,
legem ſervant, ſed volunt vos circumcidi,
halten das Geſetz nicht, ſonder ſie wollen, das jhr euch beſchneiden laſſet,

ἵνα τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. ✠ Ἐμοὶ δὲ μὴ *Veri Chriſti*
veſtra carne glorientur. A me vero *ſervi ſuis*
e von ewrem Fleiſch rühmen mögen. 14. Es ſey aber *erumnis ob*

γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ *Chriſtum*
gloriari, niſi in cruce Domini noſtri Jeſu *impoſitis*
mir ruhmen, den allein von dem Creutze unſers HErrn Jeſu *gaudent, &*

Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ τῷ κόσμῳ. *mundo nun-*
per quam mihi mundus crucifixus eſt, & ego mundo. *cium in ſoli-*
durch welchen mir die Welt gecreutziget iſt, und ich der Welt. *dum remit-*
tunt.

✠ Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία,
Nam in Christo Jesu neq; circumcisio quicquam valet, neq; præputium,
15. Denn in Christo Jesu gilt etwas weder Beschneidung noch Vorhaut,

ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ✠ Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
sed nova creatio. Et quicunq; ad hanc regulam gressum dirigent,
sondern eine neue Creatur. 16. Vnd wie viel nach dieser Regel einher gehen,

εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ
pax super eos & misericordia, & super Israelem
über die sey Friede vnd Barmhertzigkeit, vnd über den Israel

Θεοῦ. ✠ Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ
Dei. De cætero, ne quis mihi molestias exhibeat. Ego
Gottes. 17. Hinfurter mache mir niemandt mehr mühe. Denn

Paulus ob Christi confessionem tot plagis & vibicibus exarnificatus, circumcisionis cicatricem insuper admittere recusat.

γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto.
ich die mahlzeichen vnsers HErrn Jesu an meinem Leibe trage.

✠ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
Gratia Domini nostri Jesu Christi cum Spiritu
18. Die Gnade vnsers HErrn Jesu Christi sey mit eurem

ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη
vestro fratres. Amen. Ad Galatas scripta
Geist, lieben Brüder. Amen. An die Galater geschrieben

ἀπὸ Ῥώμης.
fuit Roma.
vom Rohm.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ

ΛΟΥ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PAULI APOSTOLI AD

EPHESIOS EPISTOLA.

Die Epistel S. Pauli an die Epheser.

CAPIT

CAPVT I.

ΠΑῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Paulus salutat Ephesios.
Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem
Paulus ein Apostel Jesu Christi durch den Willen

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
Sanctis. qui agunt Ephesi, & fidelibus in Christo
Heiligen zu Epheso, vnd allen Gleubigen an Christo

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν,
Gratia sit vobis & pax à Deo patre nostro
2. Gnade sey mit euch vnd Friede von Gott vnserm Vater

καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ
nino Jesu Christo. Benedictus Deus & pater
n Jesu Christo. 3. Gelobet sey Gott der Vater

τοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐ-
Do ni nostri Jesu Christi, qui benedixit nobis omni be-
vnsers Herrn Jesu Christi, der gesegnet hat vns mit allerley

λογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ. Καθὼς Paulus Deo gratias agit pro gratuitâ electione.
spirituali in cœlestibus Christo. Sicut
Segen in Himlischen Gütern durch Christum. 4. Wie er

ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς
nos in ipso antequam jacerentur fundamenta mundi, ut essemus
vns hat durch denselbigen, ehe der Welt grund geleget war, das wir solten

ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ. Προορίσας Non nisi in Christo adoptamur.
inculpati coram ipso per charitatem. Qui prædes-
vnd vnsträfflich für jhm in der liebe. 5. Vnd hat vns

εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτὸν κατὰ τὴν
s, quos adoptaret in filios per Jesum Christum in sese pro sponte
zur Kindtschafft durch Jesum Christum gegen jhm selbst nach dem

εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ. Εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
ffectu voluntatis suæ. Ad laudem gloriosæ
seines Willens. 6. Zu lob seiner herrlichen

χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ
gratiæ suæ, qua gratos reddidit nos in dilecto illo
gnade durch welche er hat uns angenehm gemachet in dem Geliebten

✠ Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
In quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius
7. An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut,

τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς
remissionem peccatorum ex divite
nemblich die vergebung der Sünden nach dem Reichthum

χάριτος αὐτοῦ. ✠ Ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ
ipsius gratia. Quæ redundavit in nos omni sapientia
seiner Gnade. 8. Welche uns reichlich wiederfaren ist in allerley weisheit

Salus nostra ex gratuitâ & intelligentia Dei gratiâ.

καὶ φρονήσει. ✠ Γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος
& intelligentia. Patefacto nobis mysterio voluntatis
vnd klugheit. 9. Vnd hat uns wissen lassen das geheimnuß seines willens,

αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ
suæ secundum suam gratuitam benevolentiam, quam proposuerat in
nach seinem wolgefallen, vnd hat dasselbige herfurgebracht durch

✠ Εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι
Ut in dispensatione pleni temporis reliqua
10. Das es gepredigt würde, da die zeit erfüllet war, auff das vnter

τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.
geret omnia in Christo tum quæ in cœlis tum quæ in terra.
Haupt zusammen verfasset würde alle ding in Christo, beide das im Himmel vnd auch auff Erden.

✠ Ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν, προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα
In ipso in quo etiam sumus, cū essemus prædestinati secundum propositum ejus, qui omnia
11. Durch jm selbst, durch welchen wir auch zum erbteil komen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dē fürsatz des, der alle ding

κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ. ✠ Εἰς τὸ εἶναι
ex consilio voluntatis suæ. Ut essemus
wircket nach dem rath seines willens. 12. Auff das wir

ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας
laudi gloriæ ipsius, qui priores speravimus
dir etwas sein zu lob seiner herrlichkeit dit wir zuvorhoffen

ἐν τῷ Χριστῷ. ✠ Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον
Christo. In quo & vos audito sermone
Christo. 13. Durch welchen jhr auch gehört habt das Wort

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν. ἐν ᾧ καὶ
veritatis Evangelio salutis vestræ. In quo etiam
der Warheit, nemlich das Evangelium von eurer Seligkeit. Durch welchē

πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ
quā credidistis, obsignati estis spiritu illo promissionis
jr, da jr glaubetet, versiegelt seyt worde durch den heiligen Geist der verheissung.

ἁγίῳ. ✠ Ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπο-
Qui est Arrhabo hæreditatis nostræ dum in li-
14. Welcher ist das Pfandt unsers Erbes zu unser

λύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
em vindicamnr ad laudem gloriæ ipsius.
Er ng, daß wir sein eigenthumb würden zu loh seiner Herrlichkeit.

✠ Διὰ τοῦτο κἀγὼ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Omt Deum,
opterea etiam ego, cum audissem eam quæ in vobis est, fidem in ut in Ephe-
rumb auch ich, nachdem ich gehoret habe bey euch von dem Glauben an sijs illud
κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, perficiat,
no Jesu, & charitatem in omnes sanctos. quod incē-
Herrn Jesum, vnd von eurer liebe zu allen Heiligen. pit.

οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος
n desino gratias agere pro vobis mentionem vestri faciens
re ich nicht auff zu dancken fur euch vnd gedenck eurer

ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου. ✠ Ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν
precationibus meis. Ut Deus Domini nostri
meinem Gebet. 17. Das der Gott vnsers HErrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας
Christi, pater ille gloriæ det vobis spiritum sapientiæ
Christi, der Vater der Herrlichkeit gebe nach dem Geist der Weisheit:

καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ. ✠ Πεφωτισμένους
& revelationis per agnitionem ipsius. Illuminatis
vnd der offenbahrung zu erkentniß seines selbst. 18. Vnd erleuchte

τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν. εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς
oculis mentis vestræ, ut sciatis, quæ
die Augen ewers Verstendtniß, das jr erkennen muget, welche

ἐστὶν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
sit spes illa vocationis ipsius, & quæ opes gloriæ
da sey die hoffnung ewres Beruffs, vnd welcher sey der Reichthumb seines

In fide exerit sese potentissimè Dei Virtus.

τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις. ✠ Καὶ τί τὸ ὑπερ-
hæreditatis ipsius in sanctis. Et quæ sit excel-
herrlichen Erbes an seinen Heiligen. 19. Vnd welche da sey die

βάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς, τοὺς πιστεύοντας,
lens illa magnitudo potentiæ ipsius in nos qui credimus
vberschwengliche grösse seiner krafft bey vns die wir glauben

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ✠ Ἣν ἐνήρ-
pro efficacitate fortis roboris ipsius. Quam exe-
nach der wirckung seiner mechtigen stercke. 20. Welche er ge-

γησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκάθισεν
ruit in Christo, quum suscitavit eum ex mortuis & collocavit
wircket hat in Christo, da er aufferwecket hat jn von den Todten vnd gesetzet

ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ✠ Ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς
ad dexteram suam in cælis. Lõge super omne imperium
zu seiner rechten im Himmel. 21. Vber alle Fürstenthumb

καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόμα-
ac potestatem & potentiam & dominium, & omne nomen
gewalt, macht, Herschafft, vnd alles was genant mach

τος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
quod nominatur non solum in seculo hoc, verum etiam in
werden, nicht allein in dieser Welt, sondern auch in der

Christus caput cujus Ecclesia corpus.

μέλλοντι. ✠ Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
futuro. Et omnia subjecit sub pedes ejus,
zukunfftigen, 22. Vnd hat alle ding gethan vnter seine Füsse,

καὶ

ὡτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ.
constituit caput super omnia ipsi Ecclesiæ.
hat jhm gesetzt zum Haubt über alles der Gemeine.

τις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτὸ, τὸ πλήρωμα τὸ πάντα ἐν
est corpus ipsius & complementum ejus, qui omnia in
che da ist sein Leib, nemblich die fülle des, der alles in

πληρυμένου.
implet.
erfüllet.

CAPVT II.

Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς
t vos quum essetis mortui in offensis &
nd auch euch, da jhr Todt wharet durch vbertrettung vnd

Ephesij ante conversionem mortui in peccatis aeterno exilio penitus addicti fuerant.

ἁμαρτίαις. ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ
atis. In quibus olim versati estis, ut est vita
e. 2. In welchem, jr wandages gewandelt habt, nach dem lauff

κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ
huius, secundum principem cui potestas est aëris &
Welt, vnd nach dem Fursten der da herrschet in der lufft, nemblich,

πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας.
nunc agentis in hominibus contumacibus.
Geist der zu deiser zeit sein werck hat in den Kindern deß vnglaubens.

ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυ-
quos & nos omnes conversati sumus olim in cupidi-
welchem wir auch vnsern wandel gehabt haben weilandt in den lü-

μίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν
carnis nostræ, facientes, quæ libebant carni ac
nsers Fleischs, vnd theten den willen des Fleisches, vnd der

διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
nibus, eramusq; filij natura iræ, ut etiam reliqui.
, vnd waren auch Kinder deß Zorns von Natur, gleich wie auch die andern.

Θεὸς δὲ

✠ Ο δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπ
Sed Deus, qui est dives misericordia propter multam charita
4. Aber Gott, der da reich ist vom Barmhertzigkeit, durch seine grosse

αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς. ✠ Καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς
qua dilexit nos. Etiam, cum mortui essemus
damit er vns geliebet hat. 5. Da wir Todt waren

παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ (χάριτί ἐστε σεσωσμέν
offensas una vivificavit nos per Christum, cujus gratia estis ser
Sünde hat er vns lebendig gemachet sampt Christo: den auß gnade seind jr selig

✠ Καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρ
Unaq; suscitavit, unaq; collocavit in cælis in Chr
6. Vnd hat vns sampt jm auffer wecket, vnd sampt jm gesetzt in das Himlische we

Ἰησοῦ. ✠ Ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις
Jesu. Ut ostenderent seculis succedentibus
Christo Jesu. 7. Auff das er erzeigte in den zukünfftigen zeiten

Ephesij gratuitâ Dei gratia non nisi in Christo liberati.

ὑπερβάλλον πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότη
summas opes gratiæ per benignitatem
vberschwenglichen reichthumb seiner Gnade durch seine gute

ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ✠ Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμέ
nos in Christo Jesu. Gratia enim estis sa
vns in Christo Jesu. 8. Denn auß gnad seid jhr selig

διὰ τῆς πίστεως· (καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρ
per fidem. Et id non ex vobis Dei donum
durch den Glauben, vnd dasselbige nicht auß euch, Gottes gabe i

Bona nostra opera, cum non sint nisi gratiæ Dei affectus & fidei fructus, non possunt esse justificationis causæ.

✠ Οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. ✠ Αὐτοῦ
Non ex operibus, ne quis glorietur. Nam
9. Nicht auß den VVercken, auff das sich niemandt ruhme. 10. Denn wir

ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγ
sumus opus, conditi in Christi Jesu ad opera
sein VVerck, geschoffen in Christo Jesu zu guten wercken, zu

οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. ✠ Δι
quæ præparavit Deus, ut in eis versemur. Pro
chen vns zuvor bereitet Gott, das wir darinnen wandeln. 11. Dar

λούνται, ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκὶ οἱ λεγόμενοι
ntote, vos quondam gentes in carne, qui dicebamini
ket daran, daß jr, die jr VVeiland Heiden gewesen seid nach dē Fleisch, vnd genen-

ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειρο-
tium ab ea, quæ vocatur circumcisio in carne & quæ
rdet die Vorhaut von denē, die genennet sind die Beschneidung nach dē Fleisch, die

τοιν. ✠ Ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,
ius fit. Vos fuisse illo tempore absq; Christo
r Hād geschicht. 12. Das jhr VVahret zu derselbigen zeit ohne Christo,

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν
abalienatos à republica Israelis, & extraneos â
Frembde vnd auß der Burgerschafft Israell, vnd Frembde von

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι
promissionis, spem non habentes & Dei
tamenten der Verheissung, dajr keine hoffnung hattet, vnd VVaret ohn Gott

ἐν τῷ κόσμῳ· ✠ Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε
es in mundo. At nunc in Christo Jesu, vos qui olim
der VVelt. 13. Nun aber, die jhr in Christo Jesu seid, vnd VVeilandt

μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
procul, propinqui facti estis per sanguinem Christi.
gewesen, seid nu nahe geworden durch das Blut Christi.

αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα
e enim est pax nostra, qui fecit utraq;
nn er ist vnser Friede, der gemachet hat auß beiden

ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ
Et intergerini parietis septum solvit, Inimicitias per
d hat abgebrochē den zaun der da zwischen war, in dem die er die feind-

σαρκὶ αὐτοῦ. ✠ Τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι
n suam. Lege mandatorum in ritibus posita
durch sein Fleisch. 15. Nemblich das Gesetz das in Gebotten gestellet war

κατηργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν
uā, ut duos conderet in seipso in unum novum
m, auff das er zween in jhm selber einen newen

Ephesij qui ante Dei expertes à salute sua procul aberant, à Christo in unum Ecclesiæ gremium una cum Judæis inserti.

ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην. ✠ Καὶ ἀποκαταλλάξῃ τ
hominem faciens pacem. Et ut reconciliaret u-
Menſchen, vnd machte friede. 16. *Vnd vns verſunete bei*

ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀπ
troſq; in uno corpore Deo per crucem
de in einem Leibe mit Gott, durch das Creutz,

Evangelij praedicatio eſt efficax inſtrumentum, quo Judaei & gentes converſa.

κτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. ✠ Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατ
peremptis inimicitijs per eam. Et veniens evangelizat
vnd hat getödtet die feindſchafft durch ſich ſelbs. 17. *Vnd iſt kommen, hat verkundi*

εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς.
pacem vobis & qui procul eratis, & qui prope.
den Friede euch im Evangelio die jhr ferne wwaret, vnd denen, die nahe wwaren.

✠ Οτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἐν ἑνὶ πνεύ
Quoniam per ipſum habemus aditum utriq; per unum ſpiritu
18. *Denn durch jhn haben wwir den zugang alle beide in einem Geiſt*

Gentes aequè atq; Judaei in conſortium ſalutis adſcriptae.

πρὸς τὸν πατέρα. ✠ Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροι
ad patrem. Nempè igitur, non eſtis hoſpites & inqui
zum Vater. 19. *So ſeid jhr nun nicht mehr Geſte vnd Frembdlin*

ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων, καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἐπ
ſed concives ſanctorum & domeſtici Dei. Sup
ſondern Burger mit den Heiligen vnd Hauſgenoſſen Gottes. 20. *Vn*

Vera Eccleſia à Prophetis & Apoſtolis ſuper Chriſtum fundamentum exſtructa eſt.

ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητ
ſtructi ſuper fundamentum Apoſtolorum ac prophetar
wwet auff den grundt der Apoſtell vnd Propheten

ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ἐν
imo angulari lapide ipſo Jeſu Chriſto. In
da der Eckſtein iſt. Jeſus Chriſtus. 21. *Auff wwelc*

πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς
totum ædificium congruenter coagmentatum creſcit
der gantze Bawwe in einander gefügt wwechſt zu

ἅγιον ἐν Κυρίῳ. ✠ Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοι
templum ſanctum Domini. In quo & vos una ædi
heiligen Tempel in dem HErren. 22. *Auff wwelchen auch wwir mit erbaw*

δομεῖσθε

εἶναι εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.
ut sitis habitatio Dei per Spiritum.
et jhr zu einer Behausung Gottes im Geiste.

CAPVT III.

Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ
Hujus rei gratia ego Paulus sum captivus ille Christi
Derhalben ich Paulus ein Gefangener Christi
ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν. ✠ Εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκο-
pro vobis gentibus. Siquidem audistis dispen-
für euch Heiden. 2. Nachdem jr gehoret habt von dem ſeruandis
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς.
tem gratiæ Dei, quæ data est mihi apud vos.
der Gnade Gottes, die mir gegeben iſt an euch.
τι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον (καθὼς
quod scilicet per revelationem notum fecerit mihi mysterium, sicut
aß mir durch offenbarung iſt kundt worden dieſes Geheimniß wie ich
προέγραψα ἐν ὀλίγῳ. ✠ Πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
cripsi paucis. Ex quo perlecto
geſchriebē habe auffs kurtzeſt. 4. Daran jhr kundt, wenn jhrs leſet,
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,)
is intelligere quæ sit intelligentia mea in mysterio Christi.
en meinen verſtandt an dem Geheimnuß Christi.
ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν
quod alijs ætatibus non innotuit filijs
welches in den vorigen zeiten nicht kundt gethan iſt den Menſchen
ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ
num, ut nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus
rn, alß es nun offenbahret iſt ſeinen heiligen Apoſtelen
καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, ✠ Εἶναι τὰ ἔθνη συγκλη-
Prophetis per Spiritum, Esse gentes hære-
Propheten durch den Geiſt. 6. Nemblich, das die Heiden mit Erben

Paulus ideo multa passus à Iudæis, quod mysterium de gentibus Christi jussu prædicaverit.

κόμα καὶ σύσσωμα, καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ
des & concorpores consorteſq; promiſsionum ejus
ſein, vnd mit eingeleibet, vnd mitgenoſſen ſeiner verheiſſung

τῷ Χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου. ✠ οὗ ἐγενόμην διάκονος
Chriſto, per Evangelium. Cujus factus ſum miniſter
Chriſto, durch das Evangelium. 7. Das ich worden bin ein Diener

κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τὴν δοθεῖσαν μοι
ex dono gratiæ Dei, quod datum eſt mihi
nach der gabe auß der gnade Gottes, die mir gegeben

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. ✠ Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ
Inexhauſtæ Chriſti opes etiam ad Gentes ſe exporrigunt. ſecundum efficacitatem potentiæ ipſius. Mihi
nach ſeiner mechtigen Krafft. 8. Mir dem allergeringſten

πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη ἐν τοῖς
nimo omnium Sanctorum data eſt gratia hæc in
ringſten vnter allen. Heiligen iſt gegeben dieſe gnade vnter den

ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ
gentes evangelizandi imperveſtigabiles opes Chriſti
Heiden zuverkündigen den vnaußforſchlichen Reichthumb Chriſti

✠ καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου
Et in lucem proferendi omnibus, quæ ſit communio myſterij
9. Vnd zu erleuchten jederman, welche da ſey die gemeinſchafft des geheimnis

τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
erat abſconditum à ſeculis in Deo, qui omnia
das verborgen geweſen iſt von der VVelt her in Gott, der alle ding

κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ✠ ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς
condidit per Jeſum Chriſtum. Ut nota fiat nunc
geſchaffen hat durch Jeſum Chriſtum. 10. Auff das jetzt kundt werde

ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας
imperijs ac poteſtatibus in cœlis per Eccleſiam
Furſtenthumen vnd Herrſchafften in dem Himmel an der Gemeine

ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ. ✠ Κατὰ πρόθεσιν
multiformis ſapientia Dei. Secundū propoſitum
die mannigfeltige VVeißheit Gottes. 11. Nach dem furſatz

αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
um, quod constituit in Christo Jesu Domino nostro.
Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu unserm HErrn.

ν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν
a quo habemus libertatem & aditum
urch welchen wir haben freudigkeit und zugang in
πεποιθήσει, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. Διὸ αἰτοῦμαι μὴ
fiducia per fidem ipsius. Quapropter peto ne
zuversicht durch den Glauben an jhn. 13. Darumb bitte ich das jhr

κακοῦν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα
fcatis ob afflictiones meas pro vobis, quæ est gloria
müde werdet umb meiner Trubsal willen, die ich fur euch leide, welche euch eine

Vera & salutaris fides in fiducia & confidentia.

Orat Ephesios ne deficiant ob suas afflictiones.

ν. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς
Huius rei gratia flecto genua mea ad
ndt. 14. Derhalben beuge ich meine Knie gegen

Orat Deum, ut Ephesij percipiant, quam universalis sit Christi dilectio.

πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐξ οὗ
Patrem Domini nostri Jesu Christi. Ex quo
Vater unsers HErrn Jesu Christi. 15. Der der

πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
familia in cælis & in terra nominatur,
Vater ist, über alles was da Kinder heisset im Himmel und auff Erden.

να δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει
t det vobis pro divite sua gloria ut fortiter
us er euch gebe nach dem Reichthumb seiner Herrligkeit stärck

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἀν-
coboremini per Spiritum suum in interiori
werden durch seinen Geist an dem inwendigen

θρωπον. Κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν
ine. Ut inhabitet Christus per fidem in
chen. 17. Und zu wohnen Christum durch den Glauben in

ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
cordibus nostris, ut charitate radicati & fundati.
wren Hertzen, und durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werden.

ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί
Valeatis assequi cum omnibus sanctis, q
28. Auff das jhr begreiffen moget mit allen Heiligen, w

πλάτος καὶ μῆκος, καὶ βάθος καὶ ὕψος. ✠ γνῶ
latitudo & longitudo & profunditas & sublimitas. Et c
da sey die breite vnd die lenge, vnd die tieffe vnd die höhe. 19. Auch

τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ,
gnoscere excellentiorem illam quam vt cognosci possit charitatem C
kennen, das es viel besser ist, denn alles Wissen Christum liebe

ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ. ✠ Τῷ
vt impleamini ad omnem vsq; plenitudinem illam Dei. Ei
auff das jhr erfüllet werdet mit allerley fülle Gottes. 20. Dem

Confirmat Ephesios, ut quidvis a Deo sperare audeant.

δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ὧν
verò, qui possit infinita cum redundantia facere super ea, w
aber, der da kan alles thun vberschwenglich, vb
αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην
petimus aut mente concipimus pro vi illa agente in
vber bitten oder verstehen, nach der krafft, die da wir
ἡμῖν. ✠ Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰη
nobis. Ei gloria in Ecclesia per Christum Jes
würcket. 21. Dem sey ehre in der Gemeine, die in Christo Je

εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
in omnes ætates seculi seculorum. Amen.
ist zu aller zeit von ewigkeit zu ewigkeit. Amen.

CAPVT IV.

Hortatur Ephesios ad mutuam concordiam.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξί
Precor itaq; vos ego captivus in Domino, vt am
So vermahne euch ich Gefangner in dem HErrn, das jhr wan

ὡς ἀξίως τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε. ✠ Μετὰ πά
ita, vt dignum est vocatione, quâ vocati estis. Cum om
wie sichs gebühret eines Berufs darinnen jhr beruffen seid. 2. Mit

m

φροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμε-
ia ac mansuetudine cum animi lenitate tole-
b vnd Sanfftmuth mit gedult, vnd ver-

νοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ. ✠ Σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
alij alios per charitatem. Studentes servare
einer den andern in der Liebe. 3. Vnd seid fleißich zu erhalten die

ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.
m Spiritus in vinculo pacis.
e im Geiste durch den Bandt deß Friedes.

✠ Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ
um corpus & unum spiritus, sicut & vocati estis in unam
Leib vnd ein Geist, wie jhr auch beruffen seid auff einerley

ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. ✠ Εἷς Κύριος, μία πίστις
vocationis vestræ. Unus Dominus, una fides,
ebbers Beruffes. 5. Ein HErr, ein Glaube,

✠ βάπτισμα. ✠ Εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ
baptisma. Unus Deus & pater omnium, qui est
Tauffe. 6. Ein Gott vnd Vater vnser aller, der da ist

πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. ✠ Ἑνὶ
mnia & per omnia & in omnibus vobis. Sed
b alle, vnd durch euch allen, vnd in euch allen. 7. Einem

δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον
is nostrum data est gratia pro mensurâ
n aber vnter vns ist gegeben die Gnade, nach dem maß

τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. ✠ Διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς
lonationis Christi. Quapropter dicit: Quum ascendisset
Gabe Christi. 8. Derumb spricht er: Er ist auffgefahren

ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε
lime captivam duxit captivitatem & dedit
sobe, vnd hat das Gefengnuß gefangen gefuhret, vnd hat gegeben

δόματα τοῖς ἀνθρώποις. ✠ Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν,
homínibus. Cæterum, illud ascendit, quid est,
den Menschen. 9. Das er aber auffgefahren ist, was ists.

εἰ μὴ

Qui unum Deum in unitate fidei colunt, inter se uniti esse debent.

Deus varia sua dona variis contulit, ut unus alterum in Ecclesia adiuvet.

εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέ
nisi quod etiam descenderat prius in inferiores par
Denn das er hinunter gefahren ist zuvor in die vnterſten orte

τῆς γῆς; ✠ Ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβ
terræ. Qui descendit, ipse est, qui etiam ascen
der Erden. 10. *Der hinunter gefahren ist, das ist derſelbige der auffgefahren*

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάν
longe super omnes cælos, ut impleret om
vber alle Himmel, auff das er erfulle alle

✠ Καὶ αὐτὸς ἔδωκε, τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ π
Dedit igitur ipse alios quidem Apostolos, alios verò P
11. *Vnd er hat etliche geſetzt zu Apoſtel, etliche aber zu P*

φήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστὰς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ δ
phetas, alios autem Evangelistas: alios autem pastores ac
pheten, etliche zu Evangeliſten, etliche zu Hirten vnd

διδασκάλους. ✠ Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων ε
doctores. Ad coägmentationem sanctorum
Lehrer. 12. *Das zugerichtet vverden die Heiligen zu*

ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χρι
opus ministerij ad ædificationem corporis Chri
vverck deß Ampts, dadurch erbavvet vverde der Leib Chri

✠ Μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς
Donec evadamus omnes in unitatem
13. *Biß das vvir alle hinan kommen zu einerley*

πίστεως, καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρ
deî & agnitionis filij Dei in vir
ben vnd erkantnuß des Sohns Gottes, vnd ein vollkomen

τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χρι
perfectum, in mensuram staturæ adulti Chri
Mann vverden, der da ſey in der maſſe deß vollkommenen alters Chri

✠ Ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφ
Ut non amplius simus pueri, qui fluctuemur & circu
14. *Auff das vvir nicht mehr Kinder ſeyn, vnd vns vvagen vnd*

pu

πάντι ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν
ur quovis vento doctrinæ in alea veteratoria
von allerley Wind der Lehre durch schalckheit der

ρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης.
inum versutiâ ad insidiosè fallendum.
schen vnd Teuscherey, damit sie vns erschleichen zuverführen.

ληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν
d veritatem sectantes cum charitate adolescamus in illum
asset vns aber recht schaffen sein in der Liebe vnd wachsen in allen stücken,

πάντα ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός. ✠ Ἐξ οὗ πᾶν
omnia, qui est caput Christus. Ex quo totum
em, der das Heupt ist Christus. 16. Auß welchem der

σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης
orpus congruenter coagmentatum & compactum per omnes
e Leib zusammengefüget vnd ein Glied am andern hanget durch alle gelencke,

ς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου
nissuras suppeditatas ex vi intus agente pro mensura uniuscujuq;
ch eins dem andern Handtreichung thut, nach dem wercke eines jeglichen gliedes

μους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν
ori incrementum corpori conveniens capit ad exstructionem
er masse, vnd machet das der Leib wechset zu sein selbst besserung,

αυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. ✠ Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Dehortatur
ius per charitatem. Hoc itaq; dico & obtestor per Ephesios ab
las alles in der liebe. 17. So sage ich nun vnd zeuge in infideli va-
ἐθνῶν, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη nitate.
Dei num, ne amplius versemini sicut reliquæ gentes,
der Erren, das jhr wandelt nicht mehr, wie die anderen Heiden

περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν. ✠ Ἐσκοτισμένοι
ersantur in vanitate mentis suæ. Cognitionem
deln in der eitelkeit jhres sinnes. 18. Welcher ver-

τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ
tes obscuratam & abalienati à vita Dei
finstert ist, vnd sind entfremdet von dem Leben das auß Gott

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν
propter ignorantiam, quæ est in ipsis ex obduratione
ist, durch die Unwissenheit so da ist in ihnen durch die blindheit ihres

τῆς καρδίας αὐτῶν. οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς πα-
cordis ipsorum. Qui, posteaquam dedoluerunt, seſe di-
Hertzens. 19. Welche ruchloß sindt, vnd ergi-

δωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
derunt proterviæ ad patrandam omnem impuritatem
sich der Unzucht, vnd treiben allerley Unreinigkeit

πλεονεξίᾳ. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χρι-
certatim. Vos autem non ita didicistis Christum.
sampt dem Geitz. 20. Ihr aber habt nicht also gelernet Christum.

εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε, καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, κα-
Si modo eum audistis, & per eum edocti fuistis, ut
21. So jhr anders von jhm gehört habt, vnd in jhm gelehret seidt wie

Vetus homo exuendus.

ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
est veritas in Jesu. Deponere quod attinet
rechtschaffen Wesen ist in Jesu. 22. So leget nun von euch ab, nach

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον
pristinam conversationem veterem illum hominem, qui corrumpitur
vorigen Wandel dem alten Menschen der sich verderbet

κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ
cupiditatibus deceptricibus. Renovari verò
durch Lust in Jrrthumb. 23. Erneuet euch aber

πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν
Spiritu mentis vestræ. Et indnere novum il-
im Geiste eures Gemüths. 24. Vnd ziehet an den neuen

ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι
hominem qui secundum Deum conditus est ad justitiam & sanctimoniam
Menschen der nach Gott geschaffen ist in Gerechtigkeit vnd rechtschaffen

Dehortatur Ephesios à mendacio.

τῆς ἀληθείας. διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε
veram. Quapropter depositio mendacio loquamini
Heiligkeit. 25. Darumb leget ab die Lugen, vnd

ἀλή-

βειαν ἕκας⊙ μὴ τὸ πλησίον αὐτ. ὅτι ἐσμὲν ἀλλή-
atem quisq; proximo suo. Nam sumus alij
arheit ein jeglicher mit seinem Nebesten. Sintemahl wir vnter-

μέλη. ✠ Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλι⊙ *Ab iracundiâ.*
um membra. Irascimini & ne peccetis. Sol
der glieder sind. 26. Zornet vnd sundiget nicht: lasset die Sonne

ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν. ✠ Μήτε δίδοτε
occidat super iracundiam vestram. Neq; detis
vntergehen vber ewern Zorn. 27. Gebet auch nicht

τῷ διαβόλῳ. ✠ Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω.
diabolo. Qui furabatur, ne amplius furetur, *A furtis & injustitiâ.*
dem Lesterer. 28. Wer gestolen hat, der stele nicht mehr,

μᾶλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμεν⊙ τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσὶν,
otius laboret operando, quod bonum sit manibus
rn arbeite vnd schaffe etwas guts mit den Henden,

ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. ✠ Πᾶς λόγ⊙ *A sermonis*
possit impertiri. cui opus fuerit. Nullus sermo *spurcitiâ.*
las er habe zu geben dem dürfftigen. 29. Kein faul

κ⊙ς ἐκ τ. σόματ⊙ ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ'
ptus ex ore vestro egrediatur. Sed
Wort lasset auß ewrem Munde gehen, Sondern

ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν
s est commodus ad ædificationis usum ut gratiam
nutzlich ist zur besserung da es noth thut, das es holdselig sey

ἀκούσι. ✠ Καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τ.
it auditoribus. Et ne tristitia afficiatis Spiritum sanctum illum
hören. 30. Vnd betrübet nicht den heiligen Geist

θ. ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
per quem obsignati estis in diem redemptionis.
Gottes, damit jhr versiegelt seid auff den Tag der Erlösung.

πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργὴ, καὶ κραυγὴ καὶ *Hortatur eos ad benignitatem & benebolentiam.*
mnis amarulentia & excandescentia, & ira & clamor &
lle bitterkeit vnd grim vnd zorn, vnd geschrey vnd

βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ. ✠ Γίνεσθε
maledicentia tollatur ex vobis cum omni malitia. Sed es-
lesterung sey ferne von euch sampt aller Boßheit. 32. Seid aber

δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοὶ, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
te alij in alios benigni, misericordes condonantes vobis mu-
vntereinander freundtlich, hertzlich, vnd vergebe einer dem andern

καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
sicut & Deus in Christo condonavit vobis.
gleich wie Gott euch in Christo vergeben hat.

CAPVT V.

Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητὰ
Estote igitur imitatores Dei, ut filij dilect
So seit nun nachfolger Gottes, alß die lieben Kind

✠ Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
Et versemini cum charitate, sicut & Christus dilexit
2. Vnd wandelt in der Liebe, gleich wie auch Christus vns hat geliebt,

ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ὑμῶν προσφορὰν, καὶ
nos & tradidit semetipsum pro nobis oblationem
vnd sich dargegeben selbst fur vns zur Gabe vnd

Debortatur à scortatione, auaritiâ, dicacitate.

θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. ✠ Πορνεία δὲ καὶ
victimam Deo in odorem bonæ fragrantiæ. Scortatio vero &
Opffer, Gott zu einem suessen Geruch. 3. Hurerey aber vnd

πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν,
omnis impuritas aut auaritia ne nominetur quidem inter vns
alle vnreinigkeit oder Geitz lasset nicht gesaget werden vnter euch,

καθὼς πρέπει ἁγίοις. ✠ Καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία,
sicut decet Sanctos. Et obscœnitas & stultiloquium
wie den Heiligen zustehet. 4. Auch schandbahre Wort vnd Narrentey

ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.
& dicacitas quæ non conveniunt, sed potius gratiarum actio
oder schertz welche euch nicht ziemen, sondern viel mehr Danksagung

τὸ γὰρ ἔστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος,
m hoc noſtis quod omnis ſcortator aut impurus
n das ſolt jhr wiſſen, das kein Hurer oder vnreiner,
ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν
arus qui eſt idololatra non habet hæreditatem
eitziger, welcher iſt ein Götzendiener, Erbe hat
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ. ✠ Μηδεὶς ὑμᾶς
in regno Chriſti ac Dei. Ne quiſquam
Reiche Chriſti vnd Gottes. 6. Laſſet euch nie-
ἀπατάτω κενοῖς λόγοις. Διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ
ducat inanibus ſermonibus: propter hæc enim venit ira
verführen mit vergeblichen worten: Denn vmb dieſer willen kompt der zorn
Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. ✠ Μὴ οὖν γίνεσθε
in homines contumaces. Ne ſitis igitur
vber die Kinder des Vnglaubens. 7. Darumb ſeid jhr nicht
συμμέτοχοι αὐτῶν. ✠ Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νυνὶ δὲ
tes eorum. Eratis enim olim tenebræ: nunc autem
Mitgenoſſen. 8. Denn jhr waret weiland finſternuß, nun aber ſeid
φῶς ἐν κυρίῳ. ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε, ✠ (ὁ γὰρ
lux in Domino. Ut filij lucis incedite. Nam
liecht im HErren: wie die Kinder des Liechts wandelt. 9. Die frucht
τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ
s Spiritus in omni bonitate & juſtitia
des Geiſtes iſt allerley gutigkeit vnd Gerechtigkeit
καὶ ἀληθείᾳ.) ✠ Δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ.
& veritate. Probantes, quid ſit acceptum Domino.
vnd warheit. 10. Vnd pruffet, was da ſey wolgefellich dem HErrn.
✠ καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις, τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους,
ne commercium habueritis cum operibus illis infrugiferis tenebrarum,
d habt nicht gemeinſchafft mit den vnfruchtbahren wercken der finſternuß:
μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. ✠ Τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ'
tius etiam arguite. Nam quæ occultè fiunt ab
ſie aber viel mehr. 12. Denn was heimlich geſchieht von
αὐτῶν

Vitia quæ pro bitijs non reputantur ſunt perniciosiſſima.

Exempla malorum non ſequenda illis, qui bono exemplo alijs præire debent.

Opera tenebrarum fugienda.

αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν. ✠ Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα,
istis turpe est vel dicere. Sed omnia dum argu
jhnen, das ist schendtlich auch zu sagen. 13. *Das aber alles vvird offen*

ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται. πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς
á luce manifesta fiunt: Quod facit omnia manifesta, lux
vvens vom Liecht gestraffet vvirdt: Denn alles vvas offenbahret vvird

Quo corruptiores sunt mores sæculi, eo cautiùs ambulandum.

ἐστι. ✠ Διὸ λέγει, Ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ
illud est. Quapropter dicit: Excitare, qui dormis & surge
liecht. 14. *Darumb spricht er: VVache auff der du schleffest, vnd stehe au*

τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. ✠ Βλέπετε οὖν
mortuis & illucescet tibi Christus. Videte
den Todten, so vvird dich erleuchten Christus. 15. *So sehet*

πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
quomodo accurate incedatis, non ut insipientes, sed ut sapientes.
vvie jhr fursichtig vvandelt, nicht alß die Vnvveisen, sondern als die VVeisen.

✠ Ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.
Redimentes occasionem, quoniam dies mali
16. Vnd schicket euch in die zeit, denn es ist böse

✠ Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες, τί τὸ
Propterea ne sitis imprudentes, sed intelligentes,
17. Darumb vverdet nicht vnverstendig, sondern verstendig, vv

Fideles non in dissolutis convivijs Baccho, sed sobrijs conventibus Deo sacris hymnis & laudibus litare debent.

θέλημα τοῦ Κυρίου. ✠ Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν
sit voluntas Domini. Et ne inebriemini vino, in qu
sey der vville des HErren. 18. *Vnd saüffet euch nicht voll VVeins, dara*

ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι. ✠ Λαλοῦντες
xus est. Sed impleamini Spiritu. Loque
vnordig vvesen folget, sondern vverdet voll Geistes. 19. *Vnd re*

ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὑμνοῖς καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
inter vos mutuò per Psalmos & hymnos & cantiones spiritu
vntereinander von Psalmen vnd Lobgesengen vnd Geistlichen Lieder

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.
canentes ac psallentes in corde vestro Do
singet vnd spielet in evverm Hertzen dem H

E

χαριζόμενοι πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
ratias agentes semper de omnibus in nomine
d saget danck allezeit für alles in dem Namen vnsers

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί. ❧ Ὑποτασ-
ini nostri Jesu Christi Deo & Patri. Subjecti
n Jesu Christi Gotte vnd dem Vater. 21. Vnd seid

σόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ. ❧ Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις
alij alijs cum timore Dei. Uxores proprijs
han vntereinander in der furcht Gottes. 22. Die VVeiber sein vnterthan

ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ. ❧ Ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ
subjectæ sitis ut Domino. Quoniam vir
Mennern alß dem Herren. 23. Denn der Mann ist

κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκ-
est uxoris ut & Christus caput Ec-
upt des VVeibes, gleich vvie auch Christus das Haupt ist der Ge-

κλησίας· καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος. ❧ Ἀλλ' ὥσπερ
& is est, qui salutem dat corpori. Itaq; sicut
vnd er ist ein Heilandt seines Leibes. 24. Aber vvie nun

ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες
Ecclesia subjecta est Christo ita & uxores
Gemeine ist vnterthan Christo, also auch die VVeiber

τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. ❧ Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε
suis viris sint in omnibus. Viri diligite
Mennern in allen dingen. 25. Ihr Menner liebet ewre

τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν,
uxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam
VVeiber gleich vvie Christus geliebet hat die Gemeine

καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς. ❧ Ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ
netipsum exposuit pro eâ. Ut eam sanctificaret
t sich selbst gegeben für sie. 26. Auff das er sie heiligete,

καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι. ❧ Ἵνα πα-
ns lavacro aquæ per verbum. Ut siste-
t sie gereiniget durch das VVasserbadt im VVorte. 27. Auff das er

ραστήσῃ

Propter Deum alij alijs servire debent, & subjici.

In matrimonio vir uxori præfectus, ut Christus Ecclesiæ.

Viri uxores diligant, cujus dilectionis vivum exemplum est Christi ergo Ecclesiam caritas.

ραξήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
ret eam sibi g'orioſam Eccleſiam non habeam
ſie daſtellet jhm ſelbſt eine Gemeine die herrlich ſey, die nicht

σπίλον, ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία
maculam aut rugam aut quicquam ejusmodi, ſed ut eſſet ſanct
einen Flecken oder Runtzel, oder des etwas, ſondern, das ſie Heilig ſey

καὶ ἄμωμος. ✠ Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς
& inculpata. Ita debent viri diligere
& ohnſtrafflich. 28. Alſo ſollen auch die Menner lieben

ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν
uxores, ut ſua ipſorum corpora: qui diligit
jhre VVeiber, alß jhre eigene Leiber, VVer da liebet

Vxor mariti corpus, ut Eccleſia Chriſti corpus.

ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. ✠ Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν
ſuam uxorem, ſeipſum diligit. Nullus enim unquam
ſein VVeib, der liebet ſich ſelbſt. 29. Denn niemand hat jemals

ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτὴν
ſuam ipſius carnem odio habuit, imo enutrit ac fovet eam,
ſein eigen Fleiſch gehaſſet, ſondern er ernehret es und pfleget ſein. Gleich

καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν. ✠ Ὅτι μέλη ἐσμὲν
& Dominus Eccleſiam. Quoniam membra ſumus
& wie auch der HErr die Gemeine. 30. Denn wir ſindt Glieder

τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων
corporis ejus ex carne ſuâ & ex oſſibus
ſeines Leibes von ſeinem Fleiſche und von ſeinen

αὐτοῦ. ✠ Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα
ejus. Propterea derelinquet homo patrem
Beinen. 31. Vmb deß willen wirdt verlaſſen der Menſch ſeinen Vater

αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα
ac matrem & agglutinabitur uxori
und Mutter und wird anhangen ſeinem Weibe

αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ✠ Τὸ μυστήριον
ſuæ & qui duo erunt una caro. Myſterium
und werden zwey ein Fleiſch ſein. 32. Das Geheimnis

μέγα ἐστὶν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ εἰς τὴν ἐκ- Copula &
magnum est. Loquor autem de Christo & de Ec- conjugium
groß. Ich sage aber von Christo vnd der Ge- Christi cum
πλησίας. ✠ Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν Ecclesiâ est
Itaq; & vos singuli quisq; spirituale &
33. Doch auch jhr ja ein jeglicher mysterium.
ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτὸν. ἡ δὲ γυνὴ ἵνα
uxorem ita diligat ut seipsum. Uxor autem, ut
in eigen VVeib lieb alß sich selbst. Das VVeib aber
φοβῆται τὸν ἄνδρα.
atur virum.
sie den Mann.

CAPVT VI.

Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, τοῦτο Præceptum
Liberi auscultate parentibus vestris in Domino: Id de officijs li-
Ihr Kinder seit gehorsam ewren Eltern in dem HErren. Denn berorum er-
γάρ ἐστι δίκαιον. ✠ Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. ga parentes,
est justum. Honora patrem tuum & matrem
ist billich. 2. Ehre Vater vnd Mutter
(ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ.) ✠ Ἵνα εὖ σοι
præceptum primum cum promissione. Ut bene sit
das erste Gebot, das verheissung hat. 3. Auff das dirs
γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Καὶ οἱ
& sis longævus super terram. Et
vnd lange lebest auff Erden. 4. Vnd jhr
πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε Parentum
ne provocetis ad iram liberos vestros, sed enutrite erga liberos.
reitzet nicht zu zorn. ewre Kinder, sondern ziehet sie auff
ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου. ✠ Οἱ δοῦλοι ὑπακού-
in eruditione & monitis Domini. Servi obedite
in der zucht vnd vermahnung zu dem HErren. 5. Ihr Knechte seid gehorsam

Servorum erga Dominos.

εν τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλ
Dominis secundum carnem, cum timore ac tremore cum simpl
ehrbern leiblichen HErrn mit forcht vnd zittern in einf

τῇ τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ. ✠ Μὴ κατ' ὀφθαλ
citate cordis ut Christo. Non ad ocu-
tigkeit ehrers Hertzens gleich wie Christo. 6. Nicht mit dienst alle

μοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ
lum servientes ut qui hominibus placere studēt, sed ut servi Chri
fur Augen, alß den Menschen zugefallen, sondern als die Knechte Chri

ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς. ✠ Μετὰ εὐνοί
facientes quæ vult Deus ex animo. Cū benevolent
das jhr thut solchen willen Gottes von Hertzen. 7. Mit gutem will

δουλεύοντες τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. ✠ Εἰδότες ὅ
servientes ut Domino & non hominibus. Scientes sing
lasset euch duncken, das jr dienet dē Herrn vnd nicht dem Menschē. 8. Vnd wisset w

ὁ ἐὰν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τ
los quicquid fecerint. reportaturos à
ein jeglicher guts thun wird das wird er empfahen von d

Dominorum erga servos.

Κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε. ✠ Καὶ οἱ κυρ
Domino, sive servus sive liber fuerit. Et vos Dom
HErren, er sey ein Knecht oder Freyer. 9. Vnd auch jhr Her

τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότ
eadem facite erga illos. remissis minis, scient
thut auch dasselbige gegen jhnen vnd lasset ewre drawen, vnd wis

ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσ
vestrum etiam ipsorum Dominum esse in cælis nec faciei
das auch ewer HErr ist im Himmel, vnd ist k

Fideles armaturâ Dei instructos esse oportet, ad resistendum Diabolo.

πληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ. ✠ Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μ
acceptionem esse apud illum. Quod reliquū est fratres m
ansehen der Personen bey jhm. 10. Zu letzt meine Bru

ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτ
corroboramini in Domino & robore virium ipsi
seit starck in dem HErrn vnd in der macht seiner stere

Eyd

Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι
nduite armaturam Dei, ut posſitis
ziehet an den Harniſch Gottes, das jhr beſtehen kundt

ῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ Διαβόλου. ℣. Οτι οὐκ
ſtare adverſus artes Diaboli. Quoniã nõ
gegen die liſtige anleuffe des Teuffels. 12. Denn wir

ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς
vobis lucta adverſus ſanguinem & carnem, ſed adverſus
nicht zu kempffen mit Fleiſch vnd Blut, ſondern mit

ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ
eria, adverſus poteſtates, adverſus mundi potentes
len vnd Gewaltigen, nemblich den Herren der Welt, die da

σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονη-
brarum ſæculi hujus, adverſus ſpirituales mali-
chen in der finſterniß dieſer Welt, mit den böſen Geiſtern

ρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. ℣. Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν
ites in ſublimi. Propterea aſſumite univerſam
vnter dem Himmel. 13. Vmb deß willen ſo ergreiffet den

πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
armaturam Dei, ut poſitis obſiſtere tempore
Harniſch Gottes, auff das jhr wiederſtandt thun, wen das böſe ſtündtlein

πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. ℣. Στῆτε
adverſo & omnibus confectis ſtare. State
kumpt, vnd alles wohl außrichten vnd das Feld behalten möget. 14. So ſte-

περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσά-
r circumcinctis lumbis veſtris veritate, & induti
un vmbgurtet ewre Lenden mit warheit vnd angezogen

μενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης. ℣. Καὶ ὑποδησάμενοι
thorace juſtitiæ. Et calceatis
mit dem Krebs der Gerechtigkeit. 15. Vnd geſtieffelt

τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης.
pedibus præparatione pacis illius nuncij.
Beinen, alß fertig zutreiben das Euangelium des Friedes, damit jhr bereit ſeit.

Descriptio armaturæ Dei quâ Diabolus expugnatur.

Loricæ juſtitiæ.

Scutum fidei.

ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ
Supra omnia assumto scuto fidei, in quo
16. Für allen dingen aber ergreiffet den Schildt des Glaubens, mit welchem

δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·
sitis omnia jacula illius maligni ignita exstinguere.
jhr kunt alle fewrige Pfeile des Bösewichtes auszleschen.

Galea salutaris.

καὶ τὸν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν
Galeam etiam salutis recipite & gladium
17. Vnd den Helm des Heils nemmet, vnd das Schwert

τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ. Διὰ πάσης προσευχῆς
Spiritus, hoc est verbum Dei. In omni oratione
des Geistes, welches ist das Wort Gottes. 18. Vnd betet stets in allem an-

καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ
& deprecatione orantes omni tempore per spiritum &
gen mit bitten vnd flehen stets im Geist vnd

εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει
illi ipsi rei invigilantes cum omni perseverantiâ & supplicatione
dazu wachet mit allem anhalten vnd fle-

περὶ πάντων τῶν ἁγίων. Καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ
pro omnibus sanctis. Et pro me ut mihi detur
für alle Heiligen. 19. Vnd für mich, auff das mir gegeben wird

λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παῤῥησίᾳ
sermo, ad apertionem oris mei cum libertate
das Wort mit freudigen auffthun meines Mundes

Paulus legatus Dei non in aureis sed ferreis catenis.

γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου. Ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω
ut notum faciam mysterium Evangelij. Cujus causa legatione
das ich möge kundt machen das geheimniß des Evangelij. 20. Welches Botte ich

ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
fungor catenatus, ut de eo liberè loquar, ut oportet me loqui.
in der Ketten, auff das ich drinnen freudich handeln möge, vnd wie sichs gebüret zu

Exponit suarum rerum statum, &

Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα
Ut autem sciatis & vos res meas & quid agam omnia
21. Auff das jhr aber auch wissest, wie es vmb mich stehet, vnd was ich schaffe, wird

ἐν

γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διά- *toto solemni*
nota faciet Tychicus carus frater & fidus mini- *Epistolam*
illes kundt thun Tychicus mein lieber Bruder vnd getrewer Die- claudit.

κονος ἐν Κυρίῳ. ✠ Ον ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο,
in Domino. Quem misi ad vos ob id ipsum
in dem HErrn. 22. VVelchẽ ich gesant habe zu euch vmb desselbigẽ willen

ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
cognoscatis res nostras, & consoletur corda vestra.
jhr erfahret, wie es vmb mich stehet, vnd das er tröste ewre Hertzen.

εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς,
sit vobis fratribus & caritas cum fide in Deo Patre,
ede sey den Brudern vnd liebe mit Glauben von Gott dem Vater

καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν
Domino Iesu Christo. Gratia sit cum omnibus
vnd HErrn Jesu Christo. 24. Gnade sey mit allen,

ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
tibus Dominum nostrum Iesum Christũ ad incorruptibilitatem.
die lieb haben vnsern HErrn Jesum Christum vnverruckt.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχικοῦ.
Ad Ephesios scripta fuit Româ per Tychicum.
An die Epheser geschrieben von Rohm durch Tychicum.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES EPISTOLA.

Die Epistel S. Pauli an die Philipper.

CAPVT I.

ΠΑῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι
Paulus & Timotheus servi Jesu Christi omnibus
Paulus vnd Timotheus Knechte Jesu Christi allen

τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν
sanctis in Christo Jesu qui sunt Philippis, cum
Heiligen in Christo Jesu zu Philippen, sampt

ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. ✠ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
cum Episcopis ac diaconis. Gratia vobis & pax à Deo
den Biſchoffen vnd Dienern. 2. *Gnade ſey mit euch vnd Friede von*

Gratias Deo agit pro fide Philippensium, in quâ illos perseverare petit.

πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Εὐχαριστῶ τῷ
patre nostro & Domino Jesu Christo. Gratias ago
vnſerm Vater vnd dem HErrn Jesu Christo. 3. *Ich dancke meinem*

Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν. ✠ (πάντοτε
Deo meo cum summa memoria vestri. Semper
Gott, ſo offt ich ewer gedencke. 4. *VVelches ich allezeit*

πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν
omni precatione mea pro omnibus vobis cum gaudio
thu in alle meinem Gebet fur euch allen vnd mit Frewden

δέησιν ποιούμενος.) ✠ Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγ-
precationem faciens. Super participatione vestri in Evan-
ich das Gebet. 5. *VVer ewer gemeinſchafft am Euan-*

γέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν. ✠ Πεποιθὼς
gelio à primo die usq; ad hoc tempus. Persuasus
gelio vom erſten Tage an, biſſher. 6. *Vnd bin gewiß*

αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
habens hoc ipsum, quod is qui cepit in vobis opus bonum,
der zuverſicht deſſelbigen, daß, der angefangen hat in euch das gute VVerck,

ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Καθώς ἐστι δίκαιον
ficiet usq; ad diem Iesu Christi. Sicut est justum
wirds auch vollfuhren biß an den Tag Jeſu Christi. 7. *VVie es denn mir billich*

μοι

τῶν φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ
sentiam id de omnibus vobis propterea quod teneam in
dermassen halte von euch allen darumb, das ich habe in

καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ
vos tum in vinculis meis tum in defensione &
meinem Gefengnuß darinnen ich verantworte vnd

βεβαιώσει τοῦ Εὐαγγελίου, συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάν-
natione Euangelij participes mecum una meæ gratiæ omnes
iget das Euangelium, alß die jhr alle theilhafftig seid mit mir

τας ὑμᾶς ὄντας. ✠ Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεὸς, ὡς
vos esse. Testis enim mihi est Deus quam
er Gnade. 8. Denn mein Zeuge ist Gott, wie

ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Καὶ
te amem vos omnes in visceribus Jesu Christi. Et
verlanget nach euch allen von Hertzen grundt in Jesu Christo. 9. Vnd

τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
oro ut charitas vestra adhuc magis ac
mb bete ich; das ewer Liebe je mehr vnd mehr

μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει. ✠ Εἰς τὸ
redundet in cognitione omniq; judicio. Adhæc
reich werde in allerley erkentnuß vnd aller erfahrung. 10. Das jhr

δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρό-
scatis quæ discrepant, ut sitis sinceri ac inof-
n möget was das beste sey, auff das jhr seit lauter vnd vnan-

σκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ. ✠ Πεπληρωμένοι καρπῶν δι-
rsu pergatis ad diem usq; Christi. Pleni fructibus ju-
biß auff den Tag Christi. 11. Erfüllet mit furchten der Ge-

καιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον
qui per Jesum Christum ad gloriam & laudem
eit, die durch Jesum Christum geschehen in euch, zu Ehre vnd lobe

✠ Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοὶ, ὅτι τὰ κατ'
Scire autem vos volo, fratres, quod quæ
12. Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder, das wie es vmb

ἐμὲ

Testatur pium animi sui erga Philippenses desiderium.

Orat ut Philippenses in verâ Dei notitiâ, & inde in caritate crescant.

Vincula Pauli in Evangelij & Ecclesiæ incrementum cesserunt.

ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐληλυθεν. ❧ Ὥ
mihi acciderunt magis ad profectum Evangelij evenerunt. A
mich ſtehet, das iſt nur mehr zur forderung des Evangelij gerathen. 13. Ja

ὥστε δεσμούς μου φανερούς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τ
ut vincula mea celebria in Chriſto ſint in toto
daß meine Bende offenbahr worden ſind in Chriſto in dem gan

πραιτωρίῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι. ❧ Καὶ τοὺς πλείο
prætorio, ac reliquis omnibus locis. Et pleriq
Richthauſe und bey allen andern. 14. Vnd viel

τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, ἐ
ex fratribus in Domino, freti vinculis meis in
Brüdern in dem HErrn, zuverſicht auß meinen Banden ge

ἀστοργως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. ❧ Τινὲς μ
gis audeant impavidè ſermonem loqui. Ac nonn
wonnen, deſto durſtiger worden ſeind, ohne ſcheu das wort zu reden. 15. Etliche

καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν
quidem per invidiam & contentionem, nonnulli vero etiam propenſa volu
umb Haß und Haders willen, etliche aber auch auß guter mein

Χριστὸν κηρύσσουσιν. ❧ Οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν κ
Chriſtum prædicant. Alij quidem per contentionem Chriſtum
predigen Chriſtum. 16. Jenne auß zanck Chriſtum

καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμ
nunciant non purè exiſtimantes ſeſe afflictionem addere vinc
kündigen nicht lauter, denn ſie meinen, ſie wollen ein trübſall zu wenden m

μου. ❧ Οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν
meis. Alij rurſus ex charitate ſcientes quod ad defenſionem
Banden. 17. Dieſe aber auß Liebe, denn ſie wiſſen, das ich umb verantwo

Piorum adflictiones exeunt in gaudium.

τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι. ❧ Τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε π
Evangelij ſim conſtitutus. Quid igitur? attamen quovis modo ſive in p
deß Evangelij hie liege. 18. Was iſt jm aber denn, das nur Chriſtus auff a

φάσει, εἴτε ἀληθείᾳ Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τ
ciem ſive ſyncerè Chriſtus annuncietur, quoq; de
weiſe es geſchehe zufalles oder rechter weiſe, Chriſtus verkündiget werde, ſo freu

χαί-

ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ✠ Οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι
atq; etiam gaudebo. Novi enim quod hoc mihi
arinnen, vnd vbil mich auch frewen. 19. Den ich vbeiß, daß mir daſſelbige

εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχο-
ſaluti per veſtram deprecationem ac ſubmi-
zur Seligkeit durch ewre Gebet vnd durch

πίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Κατὰ τὴν ἀποκα-
ſpiritus Jeſu Chriſti. Secundum inten-
ng des Geiſtes Jeſu Chriſti. 20. VVie ich endtlich

Perſeverandum eſt in proposito promovendi Chriſti gloriam ſive vivendum ſive moriendum.

καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι,
onē ac ſpem meam, quod nulla in re pudefiam
vnd hoffe daß ich in keinerley ſtücke zu ſchanden vverde,

πάσῃ παῤῥησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυν-
n omni libertate, ut ſemper, nunc quoq; magnifi-
nit aller freydigkeit, gleich vvie ſonſt allezeit, alſo auch jetzt hochgeprei-

θήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς, εἴτε διὰ
hriſtus in corpore meo ſive per vitam ſive per
hriſtus an meinem Leibe es ſey durch Leben oder durch

θανάτου. ✠ Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν
Mihi enim & in vita Chriſtus & in morte
21. Denn mein leben iſt Chriſtus vnd ſterben

κέρδος. ✠ Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ, τοῦτό μοι καρπὸς
Utrum vero vivere in carne mihi operæ pre-
in. 22. Sintemahl aber leben im Fleiſch dienet mehr frucht zu

ἔργου· καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω. ✠ Συνέχομαι γὰρ ἐκ
quid eligam ignoro. Coarctor enim
ches ich erwehlen ſol, vveiß ich nicht. 23. Denn es lieget mir

τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν Χρι-
deſiderans migrare & cum Chri-
n. Ich habe luſt abzuſcheiden vnd bey Chri-

στῷ εἶναι, πολλῷ μᾶλλον κρεῖσσον. ✠ Τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν
nam longe optimum eſt. Sed permanere in
vvelches auch viel beſſer vvere. 24. Aber zu bleiben im

τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. ✠ Καὶ τοῦτο πε
carne magis necessarium propter vos. Et hoc in
Fleisch ist nötiger vmb ewrent willen. *25. Vnd in guter zuversi*

οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν
novi, quod mansurus sim & una permansurus cum vobis omnibus ad
ich, das ich bleibe vnd sein werde bey euch alle zuv

προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως. ✠ Ἵνα τὸ καύχ
profectum & gaudium fidei. Ut gl
förderung vnd Freude des Glaubens. *26. Auff das jhr euch*

ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐμοὶ, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πά
vestra abundet in Christo Jesu de me, mea praesentia ru
möget sehr in Christo Jesu an mir, durch meine zukū

πρὸς ὑμᾶς. ✠ Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτ
apud vos. Tantum, ut dignū est Evangelio Christi vos
zu euch. *27. Nun wirdiglich dem Evangelio Christi wandel*

ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν, ἀκούσω τὰ περὶ
ut sive venero & videro vos, sive absens fuero audiam de rebu
auff das ob ich komme vnd sehe euch, oder abwesend höre von

ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συναθλοῦντες τ
quod stetis in uno spiritu, uno animo decertantes pariter p
das jhr stehet in einem Geiste, einer Seele, vnd sampt vns kempffet fur dem

τοῦ εὐαγγελίου. ✠ Καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ τῶ
Evangelij. Nec terreamini in ulla re ab
des Evangelij. *28. Vnd euch erschrecken lasset in keinem wege*

ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας
qui se opponunt quod illis quidem est indicium exitij,
Widersachern, welches jhnen ist ein anzeigen der Verdamnuß, eu

δὲ σωτηρίας καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ. ✠ Ὅτι ὑμῖν ἐχα
autem salutis, idq; à Deo. Quia vobis da
der Seligkeit, vnd dasselbige von Gott. *29. Der euch ist*

τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ
in negotio Christi non solum in eum credere, sed
vmb Christi willen zu thun, nicht allein an jhn Gleuben, sonde

Hortatur Philippenses, ut consensum in doctrinâ & voluntatibus retineant, & in fidei robore persistent.

Persecutiones pios firmare debent, quod documenta sint piorum salutis & impiorum exitij.

Maxima felicitas & beatitudo est, pro Christo aliquid pati.

τὸ πάσχειν. ❧ Τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον
affligi. Idem certamen habentes, quale
wollen leiden. 30. Vnd habet denſelbigen Kampff, welchen
ἐμοὶ, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
me & nunc auditis in me.
habet in mir, vnd nun höret von mir.

CAPVT II.

1 εἴ οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ; εἴ τι παραμύθιον Debortatur
Igitur conſolatio in Chriſto, ſi quod ſolatium Philippen-
2 nun bey euch ermahnung in Chriſto, iſt Troſt ſes à ſuper-
εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ bia, quæ ma-
ſi qua communio ſpiritus, ſi quæ viſcera ac ter eſt con-
iſt die gemeinſchafft des Geiſtes, iſt hertzliche Liebe vnd tentionis.

❧ Πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρο-
Explete meum gaudium, ut itidem affecti
keit. 2. So erfüllet meine Freude, daß jhr eines Sinnes
αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρο-
eandem charitatem habentes unanimes & ſenten-
gleiche Liebe habt, einmutig vnd einhel-
3 ❧ Μηδὲν κατ' ἐριθείαν, ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ
Nihil per contentionem aut inanem gloriam, ſed ex
3. Nichts thut durch zanck oder eitel Ehre, ſondern durch
ταπεινῇ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.
alium quiſq; exiſtimet præſtantiorem ſe.
vntereinander achtet euch einer den andern höher, denn ſich ſelbſt.
4 τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων
ſua quiſq; ſpectetis, ſed unuſquiſq; etiam, quæ ſunt
das ſeine ein jeglicher nicht ſehe, ſondern auff das des
5 ❧ Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Proponit il-
Is enimvero affectus ſit in vobis qui fuit in Chriſto lis Chri-
5. Ein jeglicher ſey geſinnet wie auch war Jeſus ſtum, exem-
Ii 2 Ιησοῦ. plum humi-

litatis spontaneæ, omnibus fidelibus imitandum.

Ιησῦ. ✠ Ος ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπα
Jesu. Qui cum esset in formâ Dei non rin
Christus. 6. VVelcher, ob er wol in Göttlicher gestalt war, hielt ers nicht

Christus spontaneâ humiliatione expiavit superbiam primorum parentum, qui æqualitatem cum Deo sibi voluerunt rapere.

γήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ. ✠ Ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε, το
duxit parem esse cum Deo. Sed ipse se inanivit
Raub gleich zu sein Gott. 7. Sondern eusserte sich selbst, und

δοῦλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ
servi sumpta, similis hominibus factus &
Knechts gestalt an, ward gleich wie ein ander Mensche und an de

εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος. ✠ Ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενό
compertus ut homo. Submisit ipse se ac
erfunden als ein Mensch. 8. Er niedriget sich selbst und

ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου σταυροῦ. ✠ Διὸ κ
obediens usq; ad mortem mortem crucis. Quapp
gehorsam biß zum Todt, ja zum Todt des Creutzes. 9. Darum

Christi exemplo ostendit humilitatem certum iter esse ad veram laudem & gloriam.

αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τ
Deus ipsum in summâ extulit sublimitatem ac donavit ei nomen,
auch Gott erhöhet und hat gegeben jhm einen Namen,

πᾶν ὄνομα. ✠ Ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γό
supra omne nomen. Ut ad nomen Jesu omne gen
alle Namen ist. 10. Das in dem Namen Jesu alle Knie

ψῃ, ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων. ✠ Κ
cælestium ac terrestrium & subterraneorum. Da
sollen die im Himmel und auff Erden und unter der Erden sind. 11. U

γλῶσσα ἐξομολογήσηται, ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
lingua confiteatur, quod Dominus Jesus Christus
Zungen bekennen sollen, das der HErr Jesus Christus zu

In humilitate vocationis nostræ ad salutem pergendum est.

Θεοῦ πατρός. ✠ Ὥστε ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντο
Dei patris. Proinde dilecti mei, sicut semp
Gottes des Vaters. 12. Also meine Liebsten, wie jhr allezeit

κούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦ
distis non tanquam in præsentia mea solum, sed nu
sam gewesen, nicht in meiner gegenwertigkeit allein, sondern n

μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν
magis in absentia mea cum timore ac tremore vestrā ipsorum
mehr in meinem abwesen, das jhr mit furcht vnd zittern Selig vberdet,

σωτηρίαν κατεργάζεσθε. ✠ Ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν
salutem conficite. Deus enim est, qui efficit in
schaffet. 13. Denn Gott ists der da vbircket in

ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
vobis & ut velitis & ut efficiatis pro gratuitâ benevolentiâ.
euch beide das vollen vnd das vollenbringen, nach seinem vwolgefallen.

✠ Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν. ✠ Ἵνα
Omnia facite absq; murmurationibus ac disceptationibus. Ut
14. Alles thut ohne murmelung vnd ohne zweiffel. 15. Auff

γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ, ἀμώμητα ἐν μέσῳ
sitis irreprehensi & sinceri filij Dei inculpati in medio
das jhr seid ohne tadel, vnd lauter, Kinder Gottes vnstrafflich mitten vnter

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες
nationis pravæ ac perversæ inter quos micatis, ut lumina-
dem vnschlechtigen vnd verkertem Geschlecht, vnter welchen jhr scheinet als Liecht-

ἐν κόσμῳ. ✠ Λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημά
ria in mundo. Sermonem vitæ prætendentes, ut gloriari possim
ter in der Welt. 16. Damit das jr ob dē worte des Lebēs haltet zu einē ruhm

ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ
in die Christi, quod non frustra cucurrerim, nec
mir an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelauffen, vnd

εἰς κενὸν ἐκοπίασα. ✠ Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
in vanum laboraverim. Quin etiam si offerar pro libamento super
vergeblich gearbeitet habe. 17. Vnd ob ich geopffert werde vber dem Opffer vnd

καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν
hostia sacrificioq; fidei vestræ: gaudeo & gratulor omnibus
den Gottesdienst ewers Glaubens, so frewe ich mich mit euch

ὑμῖν. ✠ Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.
vobis. Itidem & vos gaudete & gratulamini mihi.
allen. 18. Desselbigen: solt jhr euch frewen, vnd solt euch frewen mit mir.

Quod in nobis laudabile est, illud à Deo est, & non ex nobis.

Verbo Dei illustrati vitæ integritate in mundi tenebris lucere debemus.

Paulus etiã suam vitam pro Philippensium fide confirmanda, impendere paratus est.

Timotheum brevi se missurum promittit.

Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν
Spero autem in Domino Jesu me Timotheum brevi missurum vobis,
19. Ich hoffe aber in dem HErrn Jesu, das ich Timotheum bald senden werde zu euch,

Laus Timothei.

ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. Οὐδένα γὰρ
ut & ego bono sim animo cognito statu vestro. Neminē enim
das ich auch erquicket werde, wenn ich erfare, wie es vmb euch stehet. 20. Denn ich habe

ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.
habeo pari animo præditum, qui germanè res vestras curaturus sit.
keinen der so gar meines sinnes sey, der so hertzlich für euch sorget.

Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
Nam omnes quæ sua ipsorum sunt quærunt, non quæ Christi Jesu.
21. Denn sie suchen alle das ihre nicht das Christi Jesu ist.

Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον,
Porro probationem ejus nostis, quod veluti cum patre filius
22. Ihr aber wisset, das er rechtschaffen ist, denn wie dem Vater ein Kindt,

σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. Τοῦτον μὲν οὖν
mecum servierit in Evangelio. Hunc igitur
hat er mit mir gedienet an dem Evangelio. 23. Denselbigen

ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς.
spero me missurum, simul atq; videro rerum mearum statum.
hoffe ich, werde ich senden von stundē an, wenn ich erfaren habe, wie es vmb mich stehet.

Paulus sui adventus spem Philippensibus facit.

Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.
Confido autem in Domino, quod & ipse cito venturus sim.
24. Ich vertraue aber in dem HErren, das auch ich selbst schier kommen werde.

Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ
Necessarium autem duxi Epaphroditum fratrem &
25. Ich habe aber für nötig angesehen Epaphroditum den Bruder, der

συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον, καὶ λειτουρ-
collegam & commilitonem meum, vestrum autem legatum quiq; sub-
mein Mitbülffe vnd Mitstreiter vnd ewrer Apostel vnd der Die-

γὸν τῆς χρείας μου πέμψαι πρὸς ὑμᾶς. Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν
ministravit mihi, quibus mihi opus erat, mittere ad vos. Quoniam expetebat
ner ist meiner notturfft, zu euch senden. 26. Sintemal er verlangen

η

ῦ πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι
omnes vos & gravissimè angebatur propterea, quod audissetis eum
itte nach euch allen, vnd vvar hoch bekümmert, darumb, das jr gehöret hattet, das er

Excusat moram Epaphroditi.

ἐσθένησε. ❀ Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλ'
grotasse. Et certè ægrotavit proximè mortem, sed
anck vvar gevvesen. 27. Vnd er vvar zvvar Todt kranck, aber

Commendat Epaphroditum.

Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ.
Deus ejus misertus est: nec ejus solum sed & mei
ott hat sich vber jhn erbarmet, nicht vber jhn alleine, sondern auch vber mich,

α μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ. ❀ Σπουδαιοτέρως οὖν
ne dolorem super dolorem haberem. Studiosius itaq;
ff das ich nicht eine travvrigkeit vber die ander hette. 28. Ich habe jhn deste eilender

πέμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ
si cum, ut quum videritis eum, rursus gaudeatis & ego
ir gesandt, auff das jhr jhn sehet, vnd vvider frôlich vverdet, vnd ich auch der

λυπότερος ὦ. ❀ Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ
gis vacem dolore. Excipite igitur eum in Domino cum
vvrikeit vveniger habe. 29. So nemmet nun jhn auff in dem HErrn mit

άσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε. ❀ Ὅτι διὰ
ni gaudio & tales in pretio habete. Nā propter
en Frevvden vnd habt solche in Ehren. 30. Denn vmb

ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευ-
opus Christi usq; ad mortem accessit non habita
VVercks Christi vvillen ist er dem Todte so nahe kommen, da er gering be-

μενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς
ione viræ ut suppleret vestri defectum
hte sein Leben auff daß er an evver statt

ός με λειτουργίας.
a me officij.
mir dienete.

CAPVT III.

Gaudendum in Domino.

Τὰ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ· τὰ αὐτὰ
Quod superest fratres mei gaudete in Domino. Eadem
VVeiter lieben Brüder freuwet euch in dem HErrn. Das ich jmmer

γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
scribere vobis me quidem haud piget, vobis autem tutum est.
einerley schreibe euch, verdreusset mich nicht, vnd machet euch desto gewisser.

Refellit falsam Pseudoapostolorum jactantiam, qui operum justitiam cum gratuita per fidem Christi justificatione conjungebant.

✠ Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
Cavete canes, cavete malos operarios, cavete
2. Sehet auff die Hunde, sehet auff die bösen Erbeiter, sehet

τὴν κατατομήν. ✠ Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύ-
circumcisionem. Nos enim sumus Circumcisio qui Spi-
auff die Zurschneitung. 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir im Gei-

Vera circumcisio est in vitæ puritate Deo inservire.

ματι Θεῷ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ
ritu Deo servimus, & gloriamur in Christo Jesu,
ste Gotte dienen, vnd ruhmen vns von Christo Jesu, vnd

οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες. ✠ Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποί-
nec in carne confidimus. Quanquam ego habeo de quo
nicht auffs Fleisch verlassen wir vns. 4. VViewol ich auch habe, das ich mich

Anteponit se Paulus juxta carnem perversis legis zelotis,

θησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν
confidam etiam in carne. Si quisquam videtur alius fiduciam habere in
auch rühme des Fleisches. So ein ander sich düncken lesset er möge sich rühmen

σαρκὶ ἐγὼ μᾶλλον. ✠ Περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους
carne ego magis. Circumcisus octavo die ex gente
des Fleisches ich viel mehr. 5. Der ich beschnitten bin am achten Tage, einer auß

Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων,
Israelis, tribus Benjamin, Hebræus ex Hebræis,
dem Volck Israel, des Geschlechtes Benjamin, ein Ebreer auß den Ebreern,

κατὰ νόμον Φαρισαῖος. ✠ Κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλη-
religione Pharisæus. Quod ad zelum persequens Eccle-
nach dem Gesetze in Phariseer. 6. Nach dem eiffer ein verfolger der Ge-

σίαν. κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ, γενόμενος ἄμεμπτος.
siam quod ad justitiam, quæ est in lege, irreprehensus.
meine nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen, vnstrefflich.

AA 3

λ' ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν
d quæ erant mihi lucra ea duxi propter Christum
er wass mir war Gewin, hab ich geachtet vmb Christi willen

ν. ✠ Ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι,
um esse. Quin etiam certe duco omnia damnum esse
aden. 8. Denn ich achte es alles für schaden

τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου,
r eminentiam cognitionis Christi Jesu Domini mei,
der vberschwenglichen erkentniß Christi Jesu meines HErren,

τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα
r quē omnibus istis meipsum mulctavi eaq; duco pro excrementis, ut
elches willen ich alle ding habe für schaden, vnd achte es fur dreck, auff daß

ὸν κερδήσω. ✠ Καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν
m lucrifaciam. Et comperiar in eo, qui non habeam meam
ristum gewinne. 9. Vnd erfunden werde in jhm, das ich nicht habe meine

οσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ,
m quæ est ex lege, sed quæ per fidem est, Christi,
tigkeit, die auß dem Gesetz, sondern die durch den glaubē an Christū komt, nem-

ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει. ✠ Τοῦ γνῶναι
uæ est ex Deo, justitiam per fidem. Ut cognoscam
Gerechtigkeit, die von Gott dē Glaubē zugerechnet wird. 10. Zu erkennen

, καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν
& vim resurrectionis ipsius & societatem
vnd die krafft seiner Aufferstehung vnd die gemeinschafft

παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ.
quæ perpessus est, dum conformis fio morti ejus.
Leidens, das ich ehnlich werde seinem Todte.

πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.
quomodo perveniam ad resurrectionem mortuorum.
mit ich entgegen komme zur Aufferstehung von den Todten.

χ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι. διώκω δὲ εἰ
on quod jam apprehēderim aut jam perfectus sim, sed persequor an
cht das ich schon ergriffen habe oder schon volkommen sey, ich jage jm aber nach

Nihil magis impedit Christi justitiam, quam nostræ justitiæ persuasio.

Justitiæ carnalis sine Christo coram Deo fatet.

Non nostra inhærente, sed alienâ Christi justitiâ imputata nobis justisumus.

Justitia eum fide Christi nos virtute resurrectionis Christi à morte liberat.

Via fidelium ad æternam vitam per

adſtictiones Chriſti veſtigia ſequitur & quod pietatis exercitium omnibus legalibus ritibus potius eſt.

καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ καταληφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ
quoq; apprehendam cujus rei cauſa etiam apprehenſus ſum à Chriſto
ob ichs auch ergreiffen mochte nachdem ich ergriffen bin von Chriſto

Ιησοῦ. ❧ Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειλ
Jeſu. Fratres ego meipſum nondum arbitror apprehe
Jeſu. 13. Meine Brüder, ich ſchetze mich ſelbſt noch nicht das ich ergriffe

Φέναγε. ἕν δὲ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς ἔμ
diſſe. Unum autem, ea quidem, quæ à tergo ſunt obliviſcens ad ea ver
habe. Eines aber ſage ich, was da hinden iſt, vergeſſe ich, vnd zu dē

ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος. ❧ Κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς
quæ à fronte ſunt, contendens. Verſus ſcopum feror ad
was da forn iſt, ſtrecke ich mich. 14. Nach dem fürgeſtrecktē zielſage ich, nā

βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ιησοῦ.
palmam ſupernæ vocationis Dei per Chriſtum Jeſum.
dem Kleinot welcher fürhelt die Himliſche beruffung Gottes in Chriſto Jeſu.

Perfecti dicuntur, quotquot ad perfectionem adſpirant & Deo adhærent.

❧ Ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν, καὶ εἴ τι
Quotquot itaq; perfecti ſumus hoc ſentiamus, quod ſi quid
15. Wieviel nun vnſer volkommen ſind, die laſſet vns alſo geſinnet ſein, vnd ſolt ja

ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. ❧ Πλὴ
aliter ſentitis quoq; hoc Deus vobis revelabit. Ver
ſonſt etwas halten, das laſſet euch Gott offenbahren. 16. Da

εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖ
men ad quod pervenimus eadem incedamus regula & idem ſimus affec
ſo ferne, das wir darin wir komē ſind, wāndeln nach einer Regel, vnd gleich geſinnet ſe

❧ Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοὶ καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕ
Imitatores pariter mei eſtote fratres & conſiderate eos qui
17. Folget mir lieben Bruder vnd ſehet auff die ſo

Notat hoſtes crucis Chriſti.

περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. ❧ Πολλοὶ γὰρ πε
ſic incedunt, ſicut habetis pro exemplari nos. Complures nam
wandeln, wie ihr vns habt zum Furbilde. 18. Denn viel wā

πατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νυνὶ δὲ καὶ κλαί
cedunt, quos ſæpè dixi vobis, nunc autem & flens
den, von welchen ich offt euch geſagt habe, nun aber auch mit weī

λεγω

), οὓς ἐχθροὺς τ̃ σταυρ̃ τ̃ Χριστ̃. ❧ Ων τὸ τέλος
hostes crucis Christi. Quorum finis
ich die Feinde des Creutzes Christi. 19. VVelcher ende

λεια, ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τ̃ αἰσχύ-
m, quorum Deus venter & gloria cum confusione
rdamnuß, VVelchen Gott jhr bauch iſt, vnd jhre Ehre zu ſchanden VVirdt

νῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. ❧ Ημῶν γὰρ τὸ πολί-
orum qui terrestria curant. Nos enim ut muni-
dere, die jrrdiſch geſinnet ſindt. 20. Vnſer VVandel aber

α ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα
cælorum nos gerimus, unde etiam ſervatorem expectamus
iſt im Himmel von dannen VVir auch des Heilandes VVarten

ον Ιησοῦν Χριστόν. ❧ Ος μετασχηματίσει τὸ σῶμα τ̃ τα-
num Jeſum Chriſtum. Qui transformabit corpus
rrn Jeſu Chriſti. 21. VVelcher VVerkleren VVird vnſern nichtigen Leib

πως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τ̃ σώματι
noſtrum, ut fiat conforme corpori
das er VVerde ehnlich ſeinem VVerklerten Leibe

ῆς δόξης αὐτ̃, κατ̃ τὴν ἐνέργειαν τ̃ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
glorioſo ſuo, pro efficacitate qua poteſt etiam
nach der VVirckung damit er kan auch

πρᾶξαι ἑαυτ̃ τὰ πάντα.
re ſibi omnia.
henig machen alles.

Pſeudoapoſtoli ſectabantur hujus vitæ commoda.

Veri paſtores neglectis terreſtribus in cælum toti aſpirant, æternâ beatitudine induendi.

CAPVT IV.

ΩΣτε, ἀδελφοί μου, ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
Itaq; fratres mei chari & exoptati, gaudium &
Alſo meine lieben Bruder vnd gewunſchte, meine Freude vnd

στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοί. ❧ Εὐωδίαν
a mea ita ſtate in Domino dilecti. Evodian
Krone beſtehet alſo in dem HErrn jhr lieben. 2. Die Evodian

Hortatur, ut perſeverent Domini robore freti dum vincunt.

παρακαλῶ καὶ Συντύχλω παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν
precor & Syntychen precor idem sint affect
ermahne ich *vnd die Syntichen ermahne ich* *das sie eines sinnes sein*

Κυρίῳ. ✠ Καὶ ἐρωτῶ καὶ σε σύζυγε γνήσιε συλλαμβ
Domino. Et rogo quoq; te socie germane opitula
dem HErrn. 3. *Ja ich bitte auch dich mein trewer Geselle stehe*

αὐταῖς αἵτινες ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ
ijs, quæ in Evangelio mecum certarunt, una
jhnen bey, die vber dem Evangelio sampt mir gekempffet haben,

Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀν
Clemente quoq; & reliquis adjutoribus meis, quorum no
Clement vnd den andern meinen Gehulffen, welcher Nam

Piorum gaudia nullæ adflictiones ab impijs illatæ impedire debent.

ἐν βίβλῳ ζωῆς. ✠ Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε. πάλ
in libro vitæ. Gaudete in Domino semper, rur
sind im Buch des Lebens. 4. *Frewet euch in dem HErrn allewege, vnd abe*

ἐρῶ, χαίρετε. ✠ Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀ
inquam gaudete. Moderatio vestra nota sit omnibus ho
sage ich, frewet euch. 5. *Ewer lindigkeit lasset kundt sein allen Men*

Moderatio. ρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς. ✠ Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐ
minibus. Dominus prope est. De nulla re solliciti sitis, sed in
schen. Der HErr ist nahe. 6. *Sorget nicht*

Fiducia in Deū omnem sollicitudinem pijs excutere debet.

παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ α
omni re per precationem & obsecrationem cum gratiarum action
allen dingen lasset im Gebet vnd flehende mit Dancksagung

μάτα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν. ✠ Καὶ ἡ εἰρ
titiones vestræ innotescant apud Deum. Et p
ewer bitte kundt werden fur Gott. 7. *Vnd der*

τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσ
Dei, quæ superat omnem intellectum præsidio erit cor
Gottes welche hoher ist, denn alle Vernunfft, bewahre ewere H

ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ✠ Τὸ λ
vestris & mentibus vestris in Christo Jesu. Quod re
vnd Sinnen in Christo Jesu. 8. *Weiter*

λοι

λφοὶ, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνὰ, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνὰ, *Pij vitam*
ratres, quæcunq; sunt vera, quæcunq; honesta, quæcunq; justa, quæcunq; pura, *suam ad*
n Brüder ßßas ßßarhafftig ist, ßßas erbar, ßßas gerecht, ßßas keusch, *omnia justi-*

προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, *tiæ & san-*
cunq; amabilia, quæcunq; boni nominis, si qua virtus & si qua laus *ctimoniæ re-*
lieblich, ßßas ßßol lautet, ist etßßa eine Tugent, ist etßßa ein Lob, *gulam exi-*

ταῦτα λογίζεσθε. ⁹ Α καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε, καὶ *gere debent.*
cogitate. Quæ & didicistis & accepistis &
dencket nach. 9. VVelches jhr auch gelernet ßnd empfangen ßnd

ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοὶ, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς
stis & vidistis in me hæc facite, & Deus
ret ßnd gesehen habt an mir, das thut, so ßßird der Gott

εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. ¹⁰ Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, *Gratias*
is erit vobiscum. Gavisus sum autē in Domino magnopere, *agit Philip-*
friedes seyn mit euch. 10. Ich bin aber erfreßßet in dē Herrē hôchlich, *pensibus*

ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ *quod ino-*
l jam tandem reviruistis in vestra pro me cura, quâ de re tam *piam suam*
hr ßßieder ßßacker ßßorden seit *fur mich zu sorgen, ßßießßol jhr alßßege* *sublevaße-*
rint.

ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δὲ. ¹¹ Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν *Paulus*
citi eratis, sed destituebamini oportunitate. Non quod respectu penuriæ *utramq; for-*
habt, aber die zeit hats nicht ßßollen leiden. 11. Nicht des mangels halßen *tunam ferre*

λέγω λαλῶ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. ¹² Οἶδα *didicit.*
ar, ego nam didici in quibus sum ijs ipsis contentus esse. Novi
ich das, denn ich habe gelernet bey ßßelchen ich bin, mir genügen lassen. 12. Ich

ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν. ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μυ-
m deprimi, novi & abundare, ubiq; & in omnibus ini-
niedrig sein ßnd kan auch hoch sein, ich bin in allen dingen ßnd bey allen ge-

μημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.
is sum & ad saturitatem & ad esuritionē, tū & abundantiā, tū ad inopiam.
ht beide sat sein ßnd Hungern, beide ßbrig haben ßnd mangel leiden.

¹³ Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. ¹⁴ Πλὴν
Omnia valeo per eum, qui corroborat me Christum. Attamē
Alles ßermach ich durch den, der mich mechtig machet Christus. 14. Doch

καλῶς ἐποιήσατε, συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. ✠ Οἴδατε
rectè feciſtis, quod communicaſtis ſimul meæ oppreſsioni. Noſtis
jhr habt wol gethan, das jhr euch angenommen habt meines Trubſals. 15. *Jhr*

δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
autem & vos Philippenſes, quod initio Evangelij
aber von *Philippen* wiſſet, *das von anfang deß Evangelij, da*

ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
proficiſcerer Macedonia nulla mihi Eccleſia communicavit
außzog auß Macedonia keine Gemeine mit mir getheilet

εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι. ✠ Ὅτι
in ratione dati & accepti, niſi vos ſoli. Nam
nach der rechnung der außgab vnd einnahm, denn jhr alleine. 16. *Dann*

καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
Theſſalonicæ cum eſſem ſemel ac iterum quod opus erat, mihi miſiſtis.
gehn Theſſalonich einmahl vnd darnach aber einmal zu meiner notturfft ſandtet.

Quod Dei Apoſtolo factum eſt, Deo factum eſt, qui & rependit.

✠ Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν
Non quod requiram donum, ſed requiro fructum
17. *Nicht das ich ſuche das Geſchencke, ſondern ich ſuche die frucht, das*

πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ✠ Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισ-
exuberantē qui in rationē veſtrā inducatur. Accepi autem omnia &
vberfluſſig ſey in ewer rechnung. 18. *Denn ich habe alles vnd vb-*

σεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'
bunde expletus ſum acceptis ab Epaphrodito quæ
fluſſig, Ich bin erfullet, da ich empfieng durch Epaphroditum, das

ὑμῶν ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ Θεῷ.
vobis miſſa fuerant in odorē bonæ fragrātiæ hoſtiā acceptam ac gratam Deo.
euch kam ein ſüſſer geruch ein angenehm Opffer vnd gefellich Gott.

✠ Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος
Deus autem meus ſupplebit quicquid opus fuerit vobis ſecundum diviti-
19. *Aber mein Gott erfulle alle ewre notturfft nach ſeinem reichthum*

αὐτοῦ ἐν δόξῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ✠ Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ
ſuas gloriosè in Chriſto Jeſu. Deo autem & patri
in der herrligkeit in Chriſto Jeſu. 20. *Dem Gott aber vnd vnſerm*

ἡμῶν

ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. ❧ Ασπά-
gloria in secula seculorum Amen. Salu-
sey ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen. 21. Grusset

πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ιησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν
omnes sanctos in Christo Jesu: salutant vos qui, mecum
alle Heiligen in Christo Jesu. Es grussen euch, die bey mir

ἀδελφοί. ❧ Ασπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα
fratres. Salutant vos omnes sancti maximè
e Bruder. 22. Es grüssen euch alle Heiligen sonderlich

ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. ❧ Η χάρις τοῦ Κυρίου
ui sunt ex Cæsaris domo. Gratia Domini
von des Keysers Hause. 23. Die Gnade vnsers HErrn

Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. Εγράφη ἀπὸ
Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen. Scripta est
Jesu Christi sey mit euch allen. Amen. Geschrieben von

; δι' Επαφροδίτου.
per Epaphroditum.
durch Epaphroditum.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PAULI APOSTOLI AD
COLOSSENSES EPISTOLA.

Die Epistel S. Pauli an die Colosser.

CAPVT I.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ιησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος
Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem
Palus ein Apostel Jesu Christi durch den Willen

Θεοῦ

Θεῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς. ☙ Τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις
Dei & Timotheus frater. Iis qui sunt Colossis sanctis
Gottes vnd Timotheus der Bruder. 2. *Den Heiligen zu Colossen*

καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
ac fidelibus fratribus in Christo. gratia vobis & pax
vnd den gleubigen Brudern in Christo. Gnade sey mit euch vnd Friede

Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ☙ Εὐχαριστοῦμεν
Deo patre nostro & Domino Iesu Christo. Agimus gratias
Gott vnserm Vater vnd dem HErrn Jesu Christo. 3. *Wir dancken*

τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε
Deo & patri Domini nostri Iesu Christi
Gott vnd dem Vater vnsers HErrn Jesu Christi,

Laudat Colossenses, & ad se audiendum attentos reddit.

περὶ ὑμῶν, προσευχόμενοι. ☙ Ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν
semper pro vobis orantes. Audita fide vestra
allezeit beten wir für euch. 4. *Nachdem wir gehöret haben eweren*

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
in Christo Jesu & charitate in omnes
Glauben an Christum Jesum vnd von der Liebe zu allen

ἁγίους. ☙ Διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς
sanctos. Propter spem sepositam vobis in
Heiligen. 5. *Vmb der hoffnung willen, die euch beygelegt ist*

οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐ-
cœlis, quam prius audistis per sermonem veritatis Evan-
Himmel, von welcher jhr gehört habt durch das Wort der Warheit im Evan-

γελίου. ☙ Τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ
gelij. Quod pervenit ad vos, sicut & in totum
gelio. 6. *Das kommen ist zu euch, wie auch in alle*

κόσμῳ, καὶ ἐστὶ καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς
mundum & profert fructum sicut apud vos quoque ex qua
Welt vnd ist fruchtbar wie auch in euch von an

ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
die audivistis & cognovistis gratiam Dei verè
Tage an da jhr gehört habt vnd erkant die Gnade Gottes in der Warh.

καθὼς

καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου
Sicut & didicistis ex Epaphra dilecto conserv
VVie jhr denn auch gelernet habt von Epaphra vnserm lieben Mitdiener,

ὑμῶν, ὃς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ.
ro, qui est fidus pro vobis minister Christi.
cher ist ein trewer fur euch Diener Christi.

Ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
Qui & declaravit nobis vestram charitatem per Spiritum.
Der vns auch eröffnet hat ewer Liebe im Geiste.

Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυό-
Propterea & nos ex quo die audivimus, non divi-
Derhalben auch wir von dem Tage an, da wirs gehört haben, hören wir

μεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρω-
pro vobis orare & petere, ut implea-
auff für euch zu beten vnd bitten, das jhr erfüllet

θῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ
omni agnitione voluntatis ejus cum omni sapientia
det mit erkentnuß seines VVillens in allerley VVeisheit

καὶ συνέσει πνευματικῇ. ✠ Περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυ-
intelligentia spirituali. Ut incedatis sicut dignum est Do-
stlichem verstandt. 10. Das jhr wandelt wirdiglich für dem HEr-

ρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφο-
o, ut per omnia placeatis omni opere bono fructum
zu allem gefallen vnd in allen guten VVercken fruchtbar

ροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἐν πάσῃ
erentes & crescentes in agnitionem Dei. Omni
vnd wachset in der erkentniß Gottes. 11. Vnd werdet

δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
re corroborati secundum vim glorioſam ipſius ad
allerley krafft gestercket nach seiner herrlichen macht in

πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς.
tem tolerantiam & animi lenitatem cum gaudio.
Gedult vnd Langmütigkeit mit Frewden.

Reddit testimonium doctrinæ illius, quam ab Epaphrâ audierunt.

Suam ergæ illos benevolentiam declarat.

Hortatur eos ut perseverent, & crescant.

Perseverantiæ donum non nisi ex Deo.

Deus causa efficiens salutis nostræ, qui ad lucem cognitionis gloriæ Filij sui nos adducit.

❧ Εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν
Gratias agentes Patri, qui idoneos fecit nos ad
12. Vnd dancket dem Vater der vns tüchtig machet zu der
μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί. ❧ Ος ἐρρύσατο
participandam sortem sanctorum in luce. Qui liberavit
Erbtheil der Heiligen im Leichte. 13. Vnd welcher vns
ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν
nos à potestate tenebrarum, ac transtulit in regnum
rettet hat von der Oberkeit der Finsternuß, vnd hat vns versetzt in das Reich

Christus sua oblatione remissionem peccatorum nobis impetrabit.

τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ. ❧ Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν
filij sibi dilecti. In quo habemus redemptionem
seines lieben Sohns. 14. An welchem wir haben die Erlösung
διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν. ❧ Ος
per sanguinem ipsius remissionem peccatorum. Qui
durch sein Blut, nemblich die vergebung der Sünden. 15. Vn-

Deus non nisi in filio suo se conspicuum reddidit, qui est creator omnium.

ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως.
est imago Dei inconspicui, primogenitus omnis rei creatæ.
cher ist das Ebenbild des vnsichtbaren Gottes, der Erstgeborner von allen Creaturen.
❧ Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ
Nam per eum condita sunt omnia quæ in cælis, & quæ
16. Denn durch jhm ist alles geschaffen das im Himmel vnd
ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυ-
in terra visibilia & invisibilia, sive throni sive
auff Erden ist das sichtbare vnd vnsichtbare beide die Thronen vnd
ριότητες, εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς
dominia, sive imperia sive potestates: Omnia per eum & ei
Herrschafften vnd Fürstenthumen vnd Oberkeiten. Es ist alles durch jhn vnd zu
αὐτὸν ἔκτισται. ❧ Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα
respectu eōdita sunt. Estq; ipse ante omnia, & omnia
jhm geschaffen. 17. Vnd er ist vor allen, vnd alle

Christus Ecclesiæ caput & gubernator, & vitæ principium.

ἐν αὐτῷ συνέστηκε. ❧ Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος
per eum consistunt. Estq; caput corporis
bestehet in jhm. 18. Vnd er ist das Haupt des Leibes
τῆς

τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν
Ecclesiæ principium & primogenitus ex
lich der Gemeine, welcher ist der anfang vnd Erstgeborner von den
νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων. ✠ Ὅτι
tuis, ut sit in omnibus ipse primas tenens. Quoniam
en, auff das er habe in allen dingen den fürganck. 19. Denn es
ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι. ✠ Καὶ δι'
eo placuit ut omnis plenitudo inhabitaret. Et per
das wolgefallen gehabt, das in jhm alle fülle wohnen solte. 20. Vnd
αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτὸν, εἰρηνοποιήσας διὰ Christus
sibi reconciliaret omnia pacificatus per crucis suæ
jhn versühnet wurde alles zu jhm selbst, damit das er friede machet merito &
αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, efficacia
anguinem crucis ejus per eum, tum quæ in terris, omnes Deo
sein Blut an seinem Creutz durch jhm selbst, es sey auff Erden, reconcilia-
εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ✠ Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλο-
quæ in cælis. Itaq; vos quondam abalienatos
im Himmel. 21. Vnd euch die jhr weilandt waret Frembde
τριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς.
& hostes mente operibus malis.
vnd Feinde durch die Vernunfft in bösen Wercken.
νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
nunc autem reconciliavit in corpore illo carnis suæ
nun aber hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines Fleisches
διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
per mortem, ut sisteret vos sanctos & irreprehensos & Hortatur
durch den Tode, auff das er darstellete euch heilich vnd vnstrafflich vnd Colossenses
ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ. ✠ Εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει ut à vero
inculpatos coram se. Siquidem permanetis in fide Evangelio
dal für jhm selbst. 23. So jhr anders bleibet im Glauben dimoveri se
τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος non patian-
fundati ac firmi, nec dimovemini à spe tur, pro quo
gegründet vnd feste, vnd vnbeweglich von der Hoffnung ipse tot afflictiones su-

τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτ
Evangelij, quod audiviſtis, prædicati omni creatu
des Evangelij, vvelches jhr gehôret habt, vvelches geprediget iſt vnter alle Creat

τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος
quæ ſub cælo eſt, cujus factus ego Paulus miniſ
die vnter dem Himmel iſt, vvelches ich gevvorden bin Paulus ein Dien

Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀντα
Nunc gaudeo de ijs, quæ patior pro vobis, & exp
24. *Nun frevve ich mich in meinem leiden, das ich fur euch leide vnd erſt*

πληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρ
viciſsim reliquias afflictionum Chriſti in car
vvas noch mangelt an Trûbſalen in Chriſto, an meinem Fle

μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία.
mea pro corpore ipſius, id eſt Eccleſia.
fur ſeinem Leib, vvelches iſt die Gemeine. 25. *V*

ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ
jus factus ſum ego miniſter ex diſpenſatione Dei,
cher ich gevvorden bin ein Diener nach dem Gôttlichen Predigampt, vvel

δοθεῖσαν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
data eſt mihi apud vos, ad præſtandum ſermonem Dei.
gegeben iſt mir vnter euch, das ich reichlich predigen ſol das VVort Got

Τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
Myſterium, quod abſconditum fuit à ſeculis &
26. *Nemlich das geheimnuß, das verborgen gevvesen iſt von der VVelt her vnd*

τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. Οἷ
ætatibus: nunc autem patefactum eſt ſanctis ejus. Qui
den zeiten her vnd nun offenbahret iſt ſeinen Heiligen. 27. *VVel*

ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μ
voluit Deus notum facere, quæ ſint divitiæ glorioſi
gevvolt hat Gott kundt thun, vvelcher da ſey der herrliche Reichthumb

στηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλ
ſterij hujus inter gentes id eſt, Chriſti inter vos, ſp
Geheimnuß vnter den Heiden, vvelches iſt Chriſtus in euch, der da iſt die Hoff

δόξης. ✠ Ον ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα
gloriæ. Quem nos annunciamus admonentes omnem
Herrligkeit. 28. Denn Wir verkundigen vnd vermahnen alle
ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα
nem. & erudientes omem hominem omni sapientia, ut
chen. vnd lehren alle Menschen mit aller VVeißheit, auff
παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
mus. omnem hominem perfectum in Christo Iesu.
dir darstellen alle Menschen vollkommen in Christo Jesu.

✠ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ
d quod etiam enitor decertans secundum efficacitatem ipsius
ran. ich auch arbeite vnd ringe nach der VVirckung deß
τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
agentem in me potenter.
la. VVircket in mir krefftiglich.

CAPVT II.

Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν,
Velim enim vos scire quantum certamen sustineam pro vobis.
Ich lasse aber euch VVissen, VVelch einen Kampff ich habe vmb euch,
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν
& ijs qui Laodiceæ, & quotquot non viderunt faciem
nb die zu Laodicea, vnd VVelche nicht gesehen haben meine Person
μου ἐν σαρκί. ✠ Ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμ-
in carne. Ut consolationem accipiant corda eorum quum
im Fleisch. 2. Auff das ermahnet VVerden jhre Hertzen vnd zu-
βιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφο-
compacti charitate, idq; ad omnem opulentiam certo per-
en gefasset VVerden in der Liebe zu allem Reichthumb des gewissen
ρίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ
intelligentiæ ad cognitionem mysterij Dei
verstandes zu erkennen ihs Geheimnuß Gottes vnd

Pauli in Apostolico munere defungendo fidelitas.

Cognitionis Dei, & vitæ æternæ summa est in uno Christo, in cujus fide omnes fideles compacti esse debent.

πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ. ✠ Ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυ
Patris; & Christi. In quo sunt omnes thes
des Vaters vnd Christi. 3. In welchem alle Schat

τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. ✠ Τοῦτο δὲ λέγ
sapientiæ ac cognitionis absconditi. Hoc autem
der VVeißheit vnd der erkentnnß verborgen liegen. 4. Ich sage aber da

Corruptores Christianissimi vitandi.

ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. ✠ Εἰ
ne quis vobis imponat probabilitate sermonis. Etsi
daß niemandt euch betriege mit vernunfftigen Reden. 5. Den

γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπήμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμ
enim corpore sim absens, tamen animo vobisc
ob ich vbel nach dem Fleische nicht da bin, so bin ich aber im Geiste bey eu

εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὸ τάξιν καὶ τὸ στερέω
sum, gaudens ac cernens vestrum ordinem & soliditat
freuwe mich vnd sehe ewre Ordnung vnd ewren festen

τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. ✠ Ὡς οὖν παρελάβετε
in Christum fidei vestræ. Sicut igitur accepistis
an Christum Glauben. 6. VVie jhr nun angenommen ha

Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε. ✠ Ἐρρι
Christum Iesum Dominum, in eo incedite. Radi
Christum Jesum den HErren, so vvandelt in jhm. 7. Vnd s

μωμοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πί
& superstructi in eo ac confirmati fi
gewürtzelt vnd erbawet in jhm vnd seit feste im Glaub

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.
sicut edocti estis, abundantes ea cum gratiarum actio
vvie jhr gelehret seid, vnd seit reichlich in demselbigen danckbar.

Subtilis carnalis sapientia infidelium est corruptela Christianismi.

✠ Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφί
Videte ne quis sit, qui vos deprædetur per Philosophi
8. Sehet zu das euch niemandt beraube durch die Philosop

καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
ac inanem deceptionem secundum traditionem hominum secundi
vnd lose verführung nach der lehre der Menschen vnd n

στοιχε

ῆα τ῀ κόσμε, καὶ ὲ κ῀ Χριςὸν. ✠ Οτι ἐν αὐτῷ κα-
enta mundi & non ſecundum Chriſtum. Nam in eo in-
ng der VVelt vnd nicht nach Chriſto. 9. Denn in jhm vvoh-

τ῀ πᾶν τὸ πλήρωμα τ῀ θεότη῀ σωματικῶς. ✠ Καὶ ἐςὲ
at omnis plenitudo Deitatis corporaliter. Et eſtis
lle gantze fülle der Gottheit Leibhafftig. 10. Vnd jhr

αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐςιν κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς, κ῀
o completi, qui eſt caput omnis imperij ac
jhm volkommen, vvelcher iſt das Heupt aller Fürſtenthumen vnd

ίας. ✠ Εν ᾧ κ῀ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ
atis. Per quem & circumciſi eſtis circumciſione, quæ fit ſine manibus
iten. 11. In vvelchem jr auch beſchnittē ſeid mit der beſchneidung ohn Hende

ἐδύσει τ῀ σώμα῀ τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκὸς, ἐν τῇ περι-
xuiſtis corpus peccato obnoxiæ carnis, per circum-
vblegung des Sündtlichen Leibes am Fleiſche, nemlich mit der

τ῀ Χριςοῦ. ✠ Συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν
m Chriſti. Conſepulti cum eo per baptiſmum, per
ſidung Chriſti. 12. In dem, das jr begraben ſeid mit jm durch die Tauffe, in ti

συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τ῀ Θεοῦ
etiã reſurrexiſtis cũ eo per fidem efficaciter agentis Dei
n jhr auch ſeid aufferſtanden durch den Glauben den Gott vvircket

τὸ ἐγείραντ῀ αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. ✠ Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς
ſuſcitavit eum ex mortuis. Voſq; mortuos
r auffervvecket hat jhn von den Todten. 13. Vnd euch da jhr todt

ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι κ῀ τῇ ἀκροβυςίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν
in peccatis & præputio carnis veſtræ
in den Sünden, vnd in der Vorhaut ewvers Fleiſches

συνεζωοποίησε σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ὑμῖν πάντα τὰ παρα-
vit cum eo, condonatis vobis omnibus pec-
ebendig gemachet mit jhn, vnd hat vns geſchencket alle Sün-

πτώματα. ✠ Εξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον
Deleto quod adverſum nos Chirographo
14. Vnd hat außgetiget die Handtſchrifft die vvieder vns vvar

τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκε ἐκ τ῀ μέσου,
decretis quod erat contrarium nobis, & ipſum tulit è medio,
tig, die vns entgegen vvar, vnd hat ſie gar hinweg gethan,

προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
affigens illud cruci: exuens principatus & potes-
vnd an das Creutz geheffte: vnd hat ausgezogen die Fürſtenthumen vnd

ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
tates, traduxit confidenter, triumphans de illis in ſemetipſo.
Gewaltigen, vnd hat ſie offentlich für ein Schawſpiel fürgeſtellet, vnd hat

μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
Nemo ergo vos judicet in cibo & potu, aut in parte feſti aut
Laſſet euch nun niemand gewiſſen machen vber Speiſe oder vber Tranck, oder vber

νεομηνίας ἢ σαββάτων, ἅ ἐςιν σκιὰ τῶν μελλόντων· τὸ δὲ σῶμα
neomeniæ aut ſabbatorum, quæ ſunt vmbra futurorum: corpus autem
eines Feyertags oder Newenmonden oder Sabbather, welches iſt der Schatten

τοῦ Χριςοῦ. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ
Chriſti. Nemo vos ſeducat volens in humilitate &
zukünfftiger ding, aber der Cörper iſt Chriſti. Laſſet euch niemand das Ziel verrücken

θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τ῀
religione Angelorum, quæ vidit ingrediens, frustra inflatus à
der da wil nach ſeinem gefallen einher gehen in Demut vnd Geiſtlicher Kirchen Dienſt der

νοὸς τ῀ σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
mente carnis ſuæ, & non tenens caput, ex quo totum corpus
Engel, vnd tringet sich zu dem das er nicht geſehen hat, vnd ist vergeblich aufgeblaſen durch ſeine fleiſchliche

διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
per nexus & copulas ſubſtratum & compactum
ſinnligkeit, vnd helt nicht an dem Heupt, von welchem der gantze Cörper durch

αὐξει τὴν αὔξησιν τ῀ Θεοῦ. εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριςῷ ἀπὸ τῶν
crescit incrementum Dei. Si mortui estis cum Chriſto à
gelencke vnd Bende Handreichung empfehet, vnd zuſammen gefüget wechſt zu Gottes

στοιχείων τ῀ κόσμε, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; μὴ ἅψῃ
elementis mundi, quid tanquam viventes in mundo decernitis? ne attigeris
wachſthum. Iſt jr nun mit Chriſto geſtorben von den Elementen der Welt, was

μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, ἅ ἐςιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ
neque gustaveris neque tetigeris, quæ sunt omnia in interitum usu, secundum
vnterrichten laſſet jr euch als die noch in der Welt leben? Du ſolt nicht anrühren, du ſolt nicht

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τ῀ ἀνθρώπων; ἅτινά ἐςιν λόγον μὲν ἔχοντα
præcepta & doctrinas hominum? quæ sunt rationem quidem habentia
greiffen, du ſolt nicht koſten, welches alles mit dem verbrauchen vergehet, nach den Gebotten

σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ
ſapientiæ in ſuperſtitione & humilitate & parcitate corporis, non
vnd Lehren der Menſchen? welche haben zwar einen ſchein der Weisheit in eigenwilligem Gottesdienſt

ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τ῀ σαρκός.
in honore aliquo ad ſatietatem carnis.
vnd Demut vnd Keuſcheit des Leibes, aber nicht in einiger Ehre gegen der vberſettigung des Fleiſches.

Fidelis in Chriſto completi ſunt, in quo ſunt omnia.

Circumciſione carnis nihil illis opus eſt, qui in Chriſto circumciſi ſunt à peccatis ſuis in Baptiſmo, quo vetus homo peccato exuitur.

Qui in Chriſto à peccatis liberatus eſt, legali cultu nihil opus habet, qui cultus erat teſtimonium reatus noſtri, & quaſi Chirographum debitorum, quod Chriſtus cruci ſuæ adfixum abolevit.

τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν
rituum, quod erat nobis contrarium, verò illud sustulit
Vvelche durch satzung entstundt, vvelche vns entgegen vvar, vnd hat sie gethan

ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ. ✠ Ἀπεκδυ-
è medio affixum cruci. Expoliata
auß dem mittel, vnd gehefftet ans Creutze. 15. Vnd hat

σάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρη-
imperia ac potestates traduxit palàm
außgezogen die Furstenthume vnd die Gevvaltigen vnd sie schavv getragen offenlich

Ciborum & dierum observatio quæ ad Christi adventũ respiciebat, exhibito Christo sublata est.

σίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. ✠ Μὴ οὖν τις ὑμᾶς
triumphatis illis per eum. Ne igitur quis vos
vnd einen Triumph gemachet von jnen durch sich selbst. 16. So lasset nun niemandt

κρινέτω ἐν βρώσει, ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
damnet ob cibum aut potum aut respectu diei festi
euch gevvißen machen vber Speise oder Tranck. oder vber bestimpten Feyertagen oder

νουμηνίας, ἢ σαββάτων. ✠ Ἃ ἐστι σκία τῶν μελλόντων, τὸ δὲ
novilunij aut Sabbatorum. Quæ sunt umbra rerum futurarum, at
Nevvmonden oder Sabbater. 17. VVelches ist der schatte vō dē das zukūfftig war

Damnantur qui angelorum cultum introducebant, & conscientias hominum gravabant.

σῶμα τοῦ Χριστοῦ. ✠ Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω, θέλων ἐν
corpus est Christi. Nullus de vobis statuat moderator voluntarius
aber der Corper selbs ist in Christo. 18. Lasset euch niemandt das ziel verrucken, der euch

ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ex subjectione & cultu angelorum in ea, quæ non dicit
eigenen vvahl in demuth vnd geistligkeit der Engele, des er nie keins gesehen hat,

ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.
ingerens & temerè turgens sensu carnis suæ.
einher gehet, vnd ist ohn Sache auffgeblasen in seinem Fleischlichen Sinn.

✠ Καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ
Neq; obtinens caput, ex quo totum corpus per
19. Vnd helt sich nicht an dem Heupt, auß vvelchen der gantze Leib durch

τῶν ἁφῶν καὶ συνδεσμῶν ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
commissuras & compages suppeditatum & compactum
gelencke, vnd fugen Handtreichung empfehet, vnd aneinander sich ebenet

ἐξ

ξει τὴν ἄυξησιν τὰ Θεᾶ. ✠ Εἰ ἔν ἀπεθάνετε σὺν τῷ
escit augmento Dei. Itaq; si mortui estis cum
also wechst zur Göttlichen grösse. 20. So jhr denn nun abgestorben seid mit

Christus cum solus Ecclesiæ suæ sufficiat, contumeliâ illum adficit, qui alios cultus inducit.

χῷ, ἀπὸ τῶν στοιχείων τᾶ κόσμᾳ, τί ὡς ζῶντες ἐν
isto, estis ab Elementis mundi; quid ut viventes in
isto den Satzungen der VVelt, was lasset jhr euch den fangen mit den

δογματίζεσθε. ✠ Μὴ ἅψῃ, μηδὲ
ndo ritibus oneramini? Ne attigeris neq;
ngē als lebetet jr noch in der VVelt die da sagē. 21. Du solt nicht das angreiffen, du

Cum omnis legalis cultus in Christo abolitus sit, nullum etiam valet discrimen ciborum & dierum, hominum traditionibus introductū.

ση, μηδὲ θίγῃς. ✠ Ἃ ἐστι πάντα εἰς φθο-
aris, neq; contrectaris. Quæ omnia ipso usu pe-
las auch nicht kosten, du solt das nicht anruren. 22. VVelches sich doch alles vnter

τῇ ἀποχρήσει, κ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν
t ex mandatis & doctrinis
den verzehret, vnd ist Menschen gebot

ἀνθρώπων. ✠ Ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθε-
inum. Quæ opinionem quidem habent sapientiæ in cultu
lebre. 23. VVelche haben einen schein der VVeisheit durch selbs

λοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ
ntario & summissione animi, & in eo, quod corpori non parcant,
te Geistligkeit: vnd demuth vnd dadurch das sie des Leibes nicht verschonen,

Christi regnum spirituale non attendit illa quæ ad corpus referuntur.

ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
ullius sunt pretij ad ea, quibus farcitur caro.
icht thun seine ehre zu seiner notturfft dem Fleisch.

CAPVT III.

Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, ὗ ὁ Χρι-
Si itaq; resurrexistis cum Christo superna quærite, ubi Chri-
Seid jhr nun aufferstanden mit Christo so suchet, was droben ist, da Christus

Opponit exercitia cælestia terrenis.

στός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τᾶ Θεᾶ καθήμενος. ✠ Τὰ ἄνω φρο-
ns est ad dextram Dei sedens. Superna curate
ist zu der Rechten Gottes sitzend. 2. Trachtet nach dem,

νεῖτε,

Renati mortui sunt, quoad carnem.

νεῖτε, μὴ τὰ ἄνω τῆς γῆς. ✠ Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζω
non terrestria. Nam mortui estis & v
das droben ist, nicht nach dem, das auff Erden ist. 3. *Denn ihr seit gestorben, vnd ewr*

ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ. ✠ Ὅταν
vestra abscondita est cum Christo in Deo. Quand
Leben ist verborgen mit Christo in Gott. 4. *Wenn a*

ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐ
Christus patefactus fuerit vita nostra, tum & vos cum
Christus sich offenbahren wird, ewer Leben, denn werdet ihr auch mit

In renatis carnis adfectus mori, & spirituales motus vivere debent.

φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. ✠ Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλ
declarabimini gloriosi. Mortificate igitur membra
offenbahr werden in der Herrligkeit. 5. *So tödtet nun ewre Glie*

ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθ
vestra terrestria, scortationem, impuritatem, mollitiem,
die auff Erden sindt, Hurerey, vnreinigkeit, schendliche brun

θυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλο
cupiditatem malam & avaritiam, quæ est Idolo
böse lüste vnd den Geitz, welcher ist Abgö

τρεία. ✠ Δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱ
tria. Ob quæ venit ira Dei in fili
rey. 6. *Vmb welcher willen kompt der zorn Gottes vber die Kin*

τῆς ἀπειθείας. ✠ Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε,
contumaces. In quibus & vos versabamini quondam, qu
deß. Vnglaubens. 7. *In welchem auch ihr gewandelt habt weiland,*

ἴζητε ἐν αὐτοῖς. ✠ Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάν
viveretis in ijs. At nunc deponite & vos ea oma
ihr lebet darinnen. 8. *Nun aber, leget von euch alle*

ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τ
iram, ex candescentia, malitiam, maledicentiam, verborum turpitudinem
den Zorn, grim, boßheit, lesterung, schandbahre V

στόματος ὑμῶν. ✠ Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμε
ab ore vestro. Ne mentiamini alij adversus alium, quum exuer
auß ewrem Munde. 9. *Lieget nicht vntereinander, ziehet auß*

παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ. ❧ Καὶ ἐνδυ-
veterem hominem cum factis suis. Et indue-
alten Menschen mit seinen VVercken. 10. Vnd ziehet

σάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
novum illum, qui renovatur ad agnitionem secundū imaginem
den newen, der da verneuwert wird zu der erkentnuß, nach dem Ebenbilde

τοῦ κτίσαντος αὐτόν. ❧ Ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος,
qui condidit ipsum. Vbi non est Græcus ac Iudæus,
der erschaffen hat jhn. 11. Da ist nicht Grieche noch Jude,

περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθε-
circumcisio & præputium, Barbarus, Scytha, servus, liber,
Beschneidung vnd Vorhaut, Vngrieche, Schytha, Knecht, Freyer,

ρος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός. ❧ Ἐνδύσασθε
sed omnia & in omnibus Christus. Sitis induti
sondern alles vnd in allen Christus. 12. So ziehet nun

οὖν (ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι) σπλάγχνα
ut electi Dei sancti & dilecti visceribus
als die außerwelten Gottes Heiligen vnd Geliebten hertzliches

οἰκτιρμῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακρο-
ationum, benignitate, modestia, mansuetudine,
men, freundtligkeit, demuth, sanfftmuth,

θυμίαν. ❧ Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
te. Tolerantes alij alios, & condonantes mutuo vobis
13. Vnd vertrage einer den andern, vnd vergebet euch vnter einander,

ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχα-
si adversum aliquem habuerit querelam, sicut & Christus con-
so jemand hat wider den andern klage, gleich wie auch Christus euch

ρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς. ❧ Ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν
donavit vobis, ita & vos. Super omnia autem hæc
den hat, also auch jhr. 14. Vber alles aber ziehet an die

ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ❧ Καὶ ἡ
charitate, quæ est compages perfectionis. Et
Liebe, welche ist das bandt der Vollkommenheit. 15. Vnd

Regeneratio consistit in eo, ut vetus homo exuatur, novus induatur, quod sit dum ille sensim moritur, hic sensim vivificatur.

Evangelium non consistit in externis, sed in vera justificatione & sanctificatione.

Caritas omnia hominum officia continet in se.

εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν
pax Dei imperet in cordibus vestris, ad quam
der Friede Gottes regiere in ewren Hertzen, zu welchem
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
& vocati estis in unum corpus & gratiosi estote.
ihr auch beruffen seid in einem Leibe, und seid Danckbar.

Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ
Sermo Christi inhabitet in vobis largè cum omni
16. Lasset das WOrt Christi wohnen unter euch reichlich in aller
σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
sapientia docendo & commonendo vos mutuò Psalmis & hymnis
WEisheit, lehret und vermahnet euch mit Psalmen und Lobgesengen
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ
& cantionibus spiritualibus cum gratia canentes in corde
und Geistlichen Liedern, und singet in ewrem Hertzen
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ. Καὶ πᾶν ὅ, τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ
vestro Domino. Et quicquid egeritis sermone
dem HErrn. 17. Und alles was jhr thut mit WOrten
ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες
aut facto in nomine Domini Jesu gratias agentes
oder WErcken, das thut alles in dem Namen des HErren Jesu, und danet,
τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε
Deo & Patri per ipsum. Uxores subjectæ estote
Gotte und dem Vater durch jhn. 18. Jhr WEiber seid underthan
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ. Οἱ ἄνδρες,
proprijs viris ut convenit in Domino. Viri
ewren Mennern, wie sichs gebürt im HErren. 19. Jhr Menner
ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
diligite uxores & ne sitis amarulenti adversus eas.
liebet ewre WEiber, und seid nicht bitter gegen sie.
Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι, κατὰ πάντα. τοῦτο
Filij auscultate parentibus in omnibus: hoc
20. Jhr Kinder seit gehorsam ewren Eltern in allen dingen, denn
γ

Invocato Christi nomine omnia facienda & ad Christi gloriam dirigenda sunt.

Uxores viris subjectionem debent.

Viri uxoribus amorem.

Liberi parentibus obedientiam.

ν ἀρεστον τῷ Κυρίῳ. ✠ Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ *Parentes li-*
tum est Domino. Patres ne irritetis *beris beni-*
gefellig dem HErrn. 21. Ihr Veter erbittert nicht ewre gnitatem.

τνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. ✠ Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε *Servi Domi-*
eros vestros ne despondeant animum. Servi auscultate *nis sinceram*
der, auff das sie nicht schew werden. 22. Ihr Knechte seid gehorsam fidelitatem.

τὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδου-
omnia ijs, qui secundum carnem Domini sunt, non obsequijs ad oculum ex-
allen dingen ewern leiblichen Herren, nicht mit dienst für Augen,

λίαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλὰ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φο-
itis ut qui hominibus placere studeant sed cum simplicitate cordis
den Menschen zu gefallen, sondern mit einfeltigkeit des Hertzens,

μοῦμενοι τὸν Θεόν. ✠ Καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς *Omnia sin-*
entes Deum. Et quicquid feceritis ex animo *cerè facien-*
mit der furcht Gottes. 23. Vnd was jhr thut, das thut von Hertzen da sunt, tan-

ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις. ✠ Εἰδότες, *quam Deo*
ite tanquam Domino & non hominibus. Scientes, *& non ho-*
als dem HErren und nicht dem Menschen. 24. Vnd wisset, mini.

ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονο-
d à Domino recipietis mercedem hæreditatis
das jhr von dem HErrn empfahen werdet die vergeltung deß Erbes,

μίας. τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. ✠ Ὁ δὲ ἀδικῶν κο- *Deus vindex*
nam Domino Christo servitis. Qui vero injuriam intu- *futurus*
denn dem HErrn Christo dienet jhr. 25. Wer aber vnrecht thut, omnium be-

κήσει ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωπολημψία. *nè & malè*
t, reportabit injuriam, quam intulerit nec est personarum respectus. *factorum.*
der empfahen, was er vnrecht gethan hat, vnd gilt kein ansehen der Personen.

CAPVT IV.

Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις πα- *Omne sub-*
Vos Domini æquitatem & æquabilitatem servis ex- *regno gra-*
Jhr HErren was recht vnd gleich ist, beweiset den Knechten, vio re-

ρέχεσθε

ρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.
hibete scientes quod & vos habeatis Dominum in cælis.
vnd wiſſet, das jhr auch habt einen HErren im Himmel.

Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ
In precibus perdurate invigilantes ijs cu
2. Am Gebet haltet an, vnd wachet in demſelbigen m

Orandum eſt aſſidue & imprimis pro Verbi miniſtris.

ἐν εὐχαριστίᾳ. Προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα
gratiarum actione. Orantes ſimul & pro nobis, ut
Danckſagung. 3. Vnd betet zugleich auch für vns, auff

ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον
Deus aperiat nobis oſtium ſermonis, ut loquamur myſterium
Gott auffthue vns die Thür des VVorts, zu reden das Geheimniß

Sapienter in mundo verſandum, & magna ratio habenda etiam externorum.

Χριστοῦ, (δι' ὃ καὶ δέδεμαι. Ἵνα φανερώσω αὐτὸ
Chriſti, propter quod & vinctus ſum. Ut patefaciam illud u
Chriſti, darumb ich auch gebunden bin. 4. Auff das ich offenbare daſſelbi

ὡς δεῖ με λαλῆσαι. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω,
oportet me loqui. Sapienter vos gerite erga extrane
wie ich ſol reden. 5. VVeißlich wandelt gegen die drauſſen ſi

τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
oportunitatem redimentes. Sermo veſter ſemper cu
vnd in die zeit ſchicket euch. 6. Ewer rede ſey allezeit

Sermo fidelium prudens & cordatus ad utilitatem audientium accommodatus eſſe debet.

χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ
gratia ſit ſale conditus ut ſciatis, quomodo oporteat vos unicui
lieblich, vnd mit Saltz gewürtzet, das jhr wiſſet, wie jhr einen jeglichen antw

ἀποκρίνεσθαι. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τ
reſpondere. Res meas omnes notas faciet vobis T
ten ſollet. 7. VVie es vmb mich ſtehet, wird euch alles kundt thun

Tychici commendatio,

χικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς, καὶ πιστὸς διάκονος, καὶ σύν-
chycus dilectus frater, & fidus miniſter, & con
chycus der liebe Bruder, vnd getrewer Diener, vnd M

λειτουργὸς ἐν Κυρίῳ. Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο
vus in Domino. Quem miſi ad vos ad hoc ipſum
knecht in dem HErrn. 8. Welchen ich hab geſandt zu euch darumb

γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
cognoscat res vestras & consoletur corda
erfahre, wie es sich mit euch helt, vnd das er ermahne ewre

ὑμῶν. ✠ Σὺν Ονησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ,
Cum Onesimo fido & dilecto fratre,
zen. 9. Sampt Onesimo dem getrewen vnd lieben Bruder,

ἐστιν ἐξ ὑμῶν, πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.
est ex vobis. Omnia vobis exponent, quæ hic aguntur.
ter ist von den ewern, alles werden sie euch kundt thun wie es hie stehet.

✠ Ασπάζεται ὑμᾶς Αρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ
salutat vos Aristarchus socius in captivitate meus, &
s grüsset euch Aristarchus mein Mitgefangener, vnd

Commendationes & salutationes familiares subjungit.

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, ἐὰν
Marcus consobrinus Barnabæ de quo accepistis mandata. Si
Marcus der Neff Barnabæ, von welchem jhr empfangen habt etliche befehl. So

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτὸν.) ✠ Καὶ Ιησοῦς ὁ λε-
venit ad vos excipite eum. Et Iesus, qui vo-
mpt zu euch nehmet jhn auff. 11. Vnd Jesus der da

γόμενος Ιοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνερ-
catur Iustus qui sunt ex circumcisione. hi soli adjutores
Just, die da sind auß der Beschneidung. Diese sindt allein meine

γοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. οἵτινες ἐγενήθησάν μοι πα-
in regno Dei fuerunt mihi
en am Reich Gottes, die mir geworden sindt

ρηγορία. ✠ Ασπάζεται ὑμᾶς Επαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦ-
Salutat vos Epaphras, qui ex vobis ser-
ost. 12. Es grüsset euch Epaphras, der von den ewren ist, ein Knecht

λος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
Christi semper decertans pro vobis in
Christi, vnd allezeit ringet für euch mit

προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ
precationibus, ut stetis perfecti & completi in omni
Gottes, auff das jhr bestehet vollkommen vnd erfüllet mit allem

θελήματι

θελήματι τοῦ Θεοῦ. ✠ Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλο
voluntate Dei. Testimoniū enim perhibeo quod ardeat z
Willen Gottes. 13. Denn ich gebe jhm Zeugniß, das er hat gro

πολλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ τῶν
multo vestri & eorum qui sunt Laodiceæ & eorum,
fleiß ümb euch, vnd ümb die zu Laodicea, vnd ümb die

Ἱεραπόλει. ✠ Ἀσπάζεταί ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ Ἰατρὸς ἀγ
Hierapoli. Salutat vos Lucas Medicus d
Hierapoli. 14. Es grusset euch Lucas der Artzt, der

πητὸς, καὶ Δημᾶς. ✠ Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδε
ctus & Demas. Salutate qui sunt Laodiceæ fratr
liebte vnd Demas. 15. Grusset die Bruder zu Laodicea

φὰς, καὶ Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.
& Nymphan, & quæ in domo illius est Ecclesiam.
vnd den Nymphan, vnd in seinem Hause die Gemeine.

✠ Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολὴ ποιήσατε
Et cum perlecta fuerit apud vos Epistola facite ut
16. Vnd wenn gelesen ist bey euch die Epistel so schaffet, das

καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ καὶ τὴν ἐκ Λα
& in Laodicensium Ecclesia recitetur, & eam, quæ ex La
auch zu Laodicea in der Gemeine gelesen werde, vnd daß jr die an die vō La

δικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. ✠ Καὶ εἴπατε Ἀ
dicea scripta est ut vos quoq; legatis. Et dicite Ar
dicea leset. 17. Vnd saget dem

χίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ ἵνα α
chippo, Vide ut ministerium quod accepisti in Domino
chippo. Siehe auff das Ampt das du empfahen hast im Herren, das du

τὴν πληροῖς. ✠ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλ
impleas. Salutatio mea manu Pauli
selbige außrichtest. 18. Mein gruß mit meiner Hand Pauli.

✠ Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμ
Memores sitis meorum vinculorum. Gratia vobiscum. Am
18. Gedencket meiner Bande. Die Gnade sey mit euch. Am

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PRIMA AD THESSALONICENSES EPISTOLA.

Die Erste Epistel an die Thessalonicher.

CAPVT I.

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Paulus & Sylvanus & Timotheus Ecclesiæ
Paulus vnd Sylvanus vnd Thimotheus der Gemeinen

Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις
Thessalonicensium in Deo Patre & Domino Iesu Christo. Gratia
Thessalonich in Got dem Vater vnd dem HErrn Jesu Christo. Gnad

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu
vnd mit euch vnd Friede von Gott vnserm Vater vnd dem HErren Jesu

Χριστοῦ. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων
Christo. Gratias agimus Deo semper de omnibus
Christo. 2. VVir dancken Gott allezeit fur euch allen,

ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
vestri memoriam vestri facientes in precibus nostris
gedencken ewer in vnserm Gebet

ἀδιαλείπτως. Μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, *Commendat*
sinenter. Memoria repetentes vestram efficacem fidem *Thessalonicenses à fide*
vnterlaß- 3. Vnd gedencken an ewer VVerck im Glauben *spe & caritate, quæ à*

καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος *Deo acceperint, & ab*
laboriosam charitatem, & tolerantem illam spem
an ewer arbeit in der Liebe vnd an der Gedult an der Hoffnung,

illo perseverantiam in illis petere debeant.

τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ιησοῦ Χριστῷ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς
in Domino noſtro Ieſu Chriſto coram Deo & pa
vnſerm HErrn Jeſu Chriſto fur Gott vnd vnſerm V
ἡμῶν. ❧ Εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι, ὑπὸ θεοῦ τὴ
noſtro. Ut qui ſciamus fratres dilecti à Deo
ter. 4. VVir wiſſen lieben Brüder, geliebet von Gott, v
Doctrina Pauli cælitus comprobat a.

ἐκλογὴν ὑμῶν. ❧ Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη
electos vos. Quoniam Evangelium noſtrum non conſi
außerwehlet ihr ſeid. 5. Das vnſer Evangelium iſt nicht gewe

εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν πν
apud vos in loquutione duntaxat, ſed etiam in virtute & in S
bey euch im VVort allein ſondern beyde in der krafft vnd in dem h

ματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷ
ritu ſancto & in certa perſuaſione multa, ſicut noſtis, qu
gen Geiſte, vnd in groſſer gewiſſheit, wie jr wiſſet, welch

Theſſalonicenſes fidei exemplum aliis.

ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. ❧ Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν
fuerimus inter vos veſtra cauſa. Et vos imitatores n
ley wir gewesen ſind vnter euch vmb ewrer willē. 6. Vnd jhr ſeid vnſer Nachfo

ἐγενήθητε, καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλί
facti fuiſtis & Domini, admiſſo ſermone cum oppreſsi
worden, vnd des HErren, vnd habt auffgenommen das VVort vnter vie

πολλῇ, μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου. ❧ Ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
multa, cum gaudio Spiritus ſancti. Adeo vt fueritis
Trübſaln, mit Frewden im Heiligen Geiſt. 7. Alſo das jr worden ſeit v

τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ, καὶ τῇ Αχαΐᾳ.
quaſi exemplaria omnibus credentibus in Macedonia & Acha
ein Furbilde allen Gleubigen in Macedonia vnd Acha

Turpiſſimum deſcrere, quod bene inceperis.

❧ ΑΦ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν
A vobis enim perſonuit ſermo Domini non ſolum in
8. Denn von euch iſt außerſchollen das VVort des HErrn nicht allein in

τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Αχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ
Macedonia & Achaja, verum etiam in omni loco
Macedonia vnd Achaja, ſondern auch an allen örtern iſt

τις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς
s- vestra, quæ est in Deum dimanavit, ut necesse non habeamus
r Glaube an Gott ausgebrochen, also, das nicht noth ist euch

λαλεῖν τι. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν,
loqui quicquam. Ipsi siquidem de nobis annunciant,
sagen etwas. 9. Denn sie selbs von euch verkündigen,

Idola deserenda, ut verus Deus in Christo colatur.

οἵαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς
lem aditum habuerimus ad vos & quomodo conversi fueritis ad
fur einen eingang wir gehabt haben zu euch und wie ihr bekehret seid zu

θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι, καὶ ἀληθινῷ.
Deum relictis idolis, ut serviretis Deo vivo & vero.
Gott von den Abgottern, zu dienen Gott dem lebendigen und wahren.

καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν (ὃν ἤγει-
it expectaretis filium ejus è cælis quem susci-
und zu warten seines Sohns vom Himmel, welchen er auffer-

ρεν ἐκ νεκρῶν) Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς
t à mortuis Iesum, qui liberat nos ab ira illa
ket hat von den Todten Jesum, der erlöset hat uns von dem zukünff-

τῆς ἐρχομένης.
tura.
n Zorn.

CAPVT II.

Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοὶ, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς Ostendit
Ipsi nam nostis fratres, aditum nostrum ad quantæ
Denn auch ihr wisset lieben Bruder, von unserm eingange zu fide illis

ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν. ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ Evangelium
, non fuisse inanem. Sed nos, quū ante afflicti fuissemus & prædicarit.
, das er nicht vergeblich gewesen ist. 2. Sondern als wir zuvor gelitten hatten und

ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασά-
itumelijs affecti, sicuti nostis Philippis, libertate usos
hmehr gewesen, wie ihr wisset zu Philippis, waren wir dennoch

μεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιο
in Deo nostro ad loquendum apud vos Evangelium
freydig in vnserm Gott zu sagen bey euch das Evangelium

Etiam in medijs periculis Evangelizādum.

τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. ❧ Η γὰρ παράκλησις ἡμῶ
Dei cum multo certamine. Etenim exhortatio nost
Gottes mit grossem kempffen. 3. Denn vnser ermahnung ist nic

Munus veri Apostoli, in sinceritate & fidelitate.

οὐκ ἐκ πλάνης, οὐδ' ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλ
non fuit ex impostura, neq; ex impuritate, neq; cum dol
gewesen zum jrthumb, noch zur vnreinigkeit, noch mit li

❧ Αλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, πιστευθῆν
Sed sicut placuimus Deo, quibus crederet
4. Sondern wie wir bewehret sind von Gott, das vns vertrawet

τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντε
Evangelium ita loquimur, non ut hominibus placentes,
das Evangelium, also reden wir, nicht alß wolten wir den Menschen gefallen,

Alienum ab omni avaritiâ & ambitione.

ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. ❧ Οὔτ
sed Deo qui approbat corda nostra. Nec
sondern Gotte, der da prüffet vnser Hertz. 5. Den

γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε οὔτε
enim unquam sermone assentatorio usi fuimus, sicut nostis, nec
wir nie mit Schmeichelworten vmbgangen, wie jhr wisset, noch da

προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς. ❧ Οὔτε ζητοῦντες
avaritiæ causa quicquā prætexuimus Deus testis est. Neq; quærentes
Geitz nach gestellet. Gott ist des Zeuge. 6. Haben auch nicht gesuc

ἀνθρώπων δόξαν· οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπ' ἄλλου. ❧ Δυν
hominibus gloriam, nec â vobis, nec ab alijs. Qua
von den Leuten die Ehre, weder von euch, noch von andern. 7. Hat

μενοι ἐν βάρει εἶναι, ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλ' ἐγενήθημ
possemus oneri esse, ut Christi Apostoli, sed fuimus
euch auch mochten schwer sein, als Christi Apostel, sondern wir sind gew

ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θαλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκη
placidi in medio vestri, ut si nutrix foveat suos fæ
mutterlich bey euch, gleich wie eine Amme pfleget jhren Kin

Οὕτ

ἵμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ
cupidi vestri avebamus impertiri vobis non
so hetten wir hertzenlust an euch, vnd wären willich mitzutheilen euch, nicht
μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
Evangelium Dei, sed etiam nostras ipsorum animas:
das Euangelium Gottes, sondern auch vnser Leben,
διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε. μνημονεύετε γάρ,
erea, quod chari nobis essetis. Meministis enim
da ob, das wir lieb euch haben gewonnen. 9. Ir seid wol eindechtig,
ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν, καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας
res laboris nostri ac æstumnæ: nocte enim ac die
le Brüder, vnser erbeit vnd vnser mühe. Den nacht vnd tag
ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς
op ndo. ne gravaremus quem vestrum, prædicavimus apud
en wir, das wir beschwerlich wären niemandt, vnd predigten vnter euch
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ. ὑμεῖς μάρτυρες, καὶ ὁ θεὸς, ὡς ὁσίως καὶ
vangelium Dei. Vos testes, & Deus, quàm sanctè &
Euangelium Gottes. 10. Des seid jhr Zeuge vnd Gott, wie heilig vnd
δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν· καθάπερ
& inculpatè vobis qui creditis vixerimus. Sicut
t, vnd vnsträfflich wir bey euch die jhr gleubig wäret, gewesen sind. 11. Wie jhr
οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ· παρακα-
quomodo unum quemq; vestrum, tanquam pater liberos suos. Horta-
wisset, das einen jeglichen vnter euch, als ein Vater seine Kinder 12. Erma-
λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι, καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ περιπα-
vos & consolabamur, & obtestabamur, ut ambula-
euch vnd getröstet vnd bezeuget haben, das jhr wand-
τῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν
re sicut dignum est Deo, qui vocavit vos in suum regnum)
len wirdiglich für Gott, der beruffen hat euch zu seinem Reich
καὶ δόξαν. διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ
ut loriam. Propterea etiam nos gratias agimus Deo
zu seiner Herligkeit. 13. Darumb auch wir dancken Gott

Suum gregem vita sibi cariorem habere.

Seipsum potius, quam obes gravare.

Sanctæ vitæ exemplum esse.

Paterno affectu omnes ad salutem exhortari.

Alacritas Thessalonicensium in excipiendo Evangelio.

ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ,
indesinenter, quod acceptum sermonem, quem audistis à nobis de Deo,
ohn vnterlaß das jhr da jhr empfienget das VVort Göttlicher Predigt von vn.

ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων (ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς) λόγον
exceperitis non pro sermone hominum sed sicut est verè sermonem
namet jhr auff, nicht als VVort der Menschen vvie es den vvarhafftig ist, als vv

Ut Judæi à Judæis, sic Thessalonicenses à suis contribulibus ob Evangelium affligebantur.

θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ❀ Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
Dei, qui etjam agit in vobis qui creditis. Vos enim imitatores
Gottes, vvelcher auch vvercket in euch, die jhr gleubet. 14. Den jhr seid Nachfolger

ἐγενήθητε, ἀδελφοὶ τῶν ἐκκλησίων τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ιουδαίᾳ
facti estis fratres Ecclesiarum Dei quæ sunt in Iudæa
gevvorden lieben Brüder der gemeine Gottes die da sind in Jud

ἐν χριστῷ Ιησοῦ, ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων σ
in Christo Jesu, quod eadem passi sitis & vos à proprijs
in Christo Jesu, das jhr eben dasselbige erlitten habt von evvren B

Judæorum nequitia, quibus exilium prædicit.

φυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ιουδαίων. ❀ Τῶν καὶ τὸν
tribulibus sicut & ipsi à Iudæis. qui
freunden, das jene von den Juden. 15. VVelche auch

κύριον ἀποκτεινάντων Ιησοῦν, καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς
Dominum occiderunt Iesum. & proprios Prophetas & n
Herrn getödtet haben Jesum, vnd jhre eigene Propheten, vnd haben

ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντ
exegerunt, neq; Deo placent, & omnibus hominibus adversa
verfolget, vnd Gott nicht gefallen, vnd sind allen Menschen zuvvid

❀ Κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι, ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
Ut qui prohibeant nos gentibus loqui, quo serventur ut
16. VVehren vns den Heyden zusagen, damit sie selig vverden, au

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε, ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτῶν
expleant sua peccata semper, occupavit enim eos
das sie erfülleten jhre Sünde allvvege, den es ist kommen vbe

Paulus ipse venire à Satanâ impeditus, Timotheum misit.

ὀργὴ εἰς τέλος. ❀ Ἡμεῖς δὲ ἀδελφοὶ, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν
ira ad extremũ usq;. Nos vero fratres orbati vos
der Zorn schon entlich. 17. VVir aber lieben Brüder, nachdẽ vvir beraubet gevvesen

καιρὸν ὥρας προσώπῳ, ἡ καρδία, περισσοτέρως ἐσπου-
mentum temporis conspectu non animo vehementius studu-
ne ßbeile nach dem Angesicht, nicht nach dem Hertzen, haben ßbir desto mehr

δάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ✠ Διὸ
us faciem vestram videre cum multo desiderio. Ideo
t ebber angesicht zu sehen mit grossem verlangen. 18. Darumb

Pauli erga Thessalonicenses affectio.

ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἅπαξ καὶ δὶς
vo ius venire ad vos (ego quidem Paulus) semel atq; iterum,
ha ßbir ßbollen kommen zu euch ich Paulus zßbeymahl,

καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. ✠ Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ
sec npedijt nos Satanas. Quæ enim nostra spes aut
ßn t ßerhindert ßns der Sathanas. 19. Den ßber ist ßnser hoffnung oder

χαρὰ, ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ
ga m, aut corona de qua glorier? annon vos in conspectu
fre , oder kron des ruhmes? seid nicht auch jhrs für

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ. ✠ Ὑμεῖς γάρ
Do ni nostri Iesu Christi in ejus adventu. Vos certè
ßn HErrn IEsu Christo zu seiner zukunfft. 20. Jhr seid

ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.
est gloria nostra & gaudium.
ßnser ehre ßnd freßde.

CAPVT III.

Διὸ μηκέτι στέγοντες ἠθελήσαμεν καταλειφθῆναι
Propterea non amplius ferentes optimum duximus, ut relinqueremur
Darũ habẽ ßbirs ßbeiter nit ßbollẽ vertragẽ, ßnd hattẽ ßns gefallẽ, dz ßbir gelaßn

ἐν Ἀθήναις μόνοι. ✠ Καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
Athenis soli. Et misimus Timotheum fratrem
en zu Athen alleine. 2. Vnd haben gesandt Timotheum ßnsern

ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
um ac ministrum Dei & adjutorem nostrum in Evangelio
ßr ßnd Diener Gottes ßnd ßnsern gehülffen im Evangelio

Χριστοῦ

Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως
Christi ad stabiliendos vos & exhortandos vos super fide
Christi zu stercken euch vnd zu ermahnen euch in eüwre

ὑμῶν. ❧ Τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ
vestra. Ita ut nemo commoveatur in oppressionibus istis. I
glauben. 3. Das nicht jemandt weich werde in diesen Trübsaln d

Contra persecutiones remedium est, quod non nisi per crucem ad gloriam transeatur.

γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. ❧ Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς
namque nostis nos ad id esse constitutos. Etenim quum apud
jhr wisset, das wir dazu gesetzet sind. 4. Vnd da wir bey euch wa

ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο,
essemus prædicabamus vobis fore ut affligeremur quod & eve
sagten wirs zuuor euch, wir würdē müssn haben trübsalln, wie dan auch geschehn

καὶ οἴδατε· ❧ Διὸ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ
& nostis. Quamobrem etiam ego non amplius ferens nisi ut
vnd jhr wisset. 5. Darum ichs auch nit lenger vertragen, hab ich außgesent

γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν: μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων,
cognoscerem fidem vestram, ut quomodo tentasset vos ille tentato
ich erführe eüwren glauben, auff das nicht vielleicht versuchet hette euch der Versu

Consolatur se fide & perseverantiâ Thessalonicensium.

καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. ❧ Ἄρτι δὲ ἐλθόντος
& inanis redditus esset labor noster. Nuper autē cum ven
vnd vergeblich würde vnser arbeit. 6. Nun aber, so komme

Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισαμένου τὴν ἡμῖν πίστιν,
Timotheus ad nos à vobis, & annuntiasset fidem nobis
Timotheus zu vns von euch, vnd verkündiget hat eüwren glauben

καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
& charitatem vestram, quodq; teneatis memoriam nostri bonam sem
vnd eüwre liebe, vnd das jhr gedencket vnser zum besten al

ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς· ❧ Διὰ τοῦτο
cupientes nos videre sicut quoq; nos vos. Propter
vnd verlanget nach vns zusehen, wie den auch vns nach euch. 7. Da

παρεκλήθημεν, ἀδελφοὶ, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ
consolationem accepimus fratres ex vobis in omni afflictio &
wir getröstet worden lieben Brüder an euch, in allem trübsall

ἀνάγ-

γμη ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως. ✠ Ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν
stitate noſtra per veſtram fidem. Nam nunc vivimus, ſi
er nott, durch ewren, glauben. 8. Denn nun ſeind wir lebendig,

ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ. ✠ Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα
ſtatis in Domino. Quam enim gratiarum actionem poſſimus
ihr ſtehet in dem HErren. 9. Denn was für einen danck können wir

τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρο-
Deo rependere de vobis, ſuper omni gaudio quo gaude-
Gott vergelten umb euch, für alle dieſe freude, die wir haben

μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ✠ Νυκτὸς καὶ ἡμέρας Deſiderium
mus propter vos coram Deo noſtro. Nocte ac die Pauli ad
wegen euch für unſerm Gott. 10. Nacht und Tag Theſſaloni-

ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ cenſes ve-
que vehementiſsimè orantes, ut videamus veſtram faciem, & niendi.
ſehr bitten wir, daß wir ſehen mögen ewer Angeſicht, und

καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν. ✠ Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς,
coramus, quæ deſunt fidei veſtræ. Ipſe vero Deus,
erſtatten, ſo etwas mangelt an ewren glauben. 11. Er aber Gott,

καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευ-
ter noſter, & Dominus noſter Jeſus Chriſtus diri-
unſer Vater, und unſer HErr JEſus Chriſtus ſchicke

θύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. ✠ Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεο- Fideles in
gat viam noſtram ad vos. Vos autem Dominus abun- caritate &
unſern Weg zu euch. 12. Euch aber der HErr vermeh- interiori cor-
dis puritate
vivere debet.

νάσαι, καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους, καὶ εἰς πάντας,
, & exuberantes faciat charitate inter vos mutua, & in omnes,
, und laſſe vollig werden die liebe unter euch, und gegen jederman,

καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς. ✠ Εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρ-
quemodum & nos in vos. Ut ſtabiliat veſtra corda,
wie auch wir ſind gegen euch. 13. Daß geſtercket werden ewer Hertzen,

δίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς
culpata in ſanctimonia, coram Deo & patre
unſtrafflich ſein in der heiligkeit, für Gott und unſerm

ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων
nostro in adventum Domini nostri Iesu Christi cum omnibus
Vatter auff die zukunfft des HErren vnsers Jesu Christi sampt allen
τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
sanctis ejus.
seinen Heiligen.

CAPVT IV.

Jubet eos esse memores eorum quæ à se audierant, ut sese DEO solos conseerent.

Τὸ λοιπὸν οὖν ἀδελφοὶ, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς, καὶ παρακαλοῦμεν
Quod superest igitur fratres, rogamus vos, & precamur
VVeiter lieben Brüder, bitten vvir euch, vnnd ermahnen
ἐν Κυρίῳ Ιησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς
per Dominum Iesum, ut sicut accepistis à nobis, quomodo oporteat vos
in dem HErrn Jesu, nach dem jhr emphangen habt von vns, vvie jhr sollet
περιπατεῖν, καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. ❧ Ἴ-
versari, & placere Deo, excellatis magis. 2. Ob-
vvandlen, vnnd gefallen Gott, daß jhr jmer völliger vverdet 2. Ion
δατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ιησοῦ.
stis enim quæ mandata accepta dederimus vobis per Dominum Iesu.
jhr vvisset, vvelche gebott vvir gegeben haben euch durch den HErren JEsu.
❧ Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς
Hæc enimvero est voluntas Dei sanctificatio vestra, ut abstineatis
3. Denn daß ist der vville Gottes evver Heiligung, daß jhr meidet

Damnatur libido DEO contraria corpus fœdans.

ἀπὸ τῆς πορνείας. ❧ Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος
à scortatione. Et sciat uunsquisq; vestrum suum vas
die Hurerey. 4. Vnnd vvisse ein jeglicher vnter euch sein fas
κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ. ❧ Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
possidere cum sanctificatione & honore. Non cum morbo cupiditatis
zu behalten in heiligung vnd ehren. 5. Nicht in der seuche der lust,
καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν. ❧ Τὸ μὴ ὑπερ-
sicut gentes quæ non noverunt Deum. Ne quis opti-
vvie die Heyden, die nicht vvißen von Gott. 6. Vnnd daß niemand

βαίνω

ειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. διότι
aut circumveniat in negotio fratrem ſuum. nam
eit greiffe, vnnd verfortheile im handel, ſeinen Bruder. den ein

Violentia & auaritia damnantur.

κύριος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν
eſt Dominus omnium iſtorum, ſicut & antea diximus
r iſt der HErr vber diß alles, wie wir zuvor geſagt

ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ
ac teſtificati ſumus. Non enim vocavit nos Deus ad
vnd bezeuget haben. 7. Denn eß hat nicht beruffen vns Gott zur

ἀκαθαρσίᾳ; ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ
itatem; Sed ad ſanctificationem. Proinde qui rejicit, non
igkeit; Sondern zur heiligung. 8. VVer nun verachtet, nicht

ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
hominem rejicit, ſed Deum, qui dedit Spiritum ſuum
den Menſchen verachtet der, ſondern Gott, der gegeben hat ſeinen heiligen

τὸν ἅγιον εἰς ἡμᾶς. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν
ctum nobis. Cæterum de fraterna charitate non neceſſe
eiſt in vns. 9. Aber von der Brüderlichen Liebe iſt nicht

In beneficentia quotidie proficiendum.

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
s ut ſcribam vobis: Ipſi namq; vos divinitus docti eſtis, ut diligatis
nöthig euch zuſchreiben zu euch: Denn jhr ſelbs ſeid von Gott gelehret, zu lieben euch

ἀλλήλους. Καὶ γὰρ ποιεῖτε εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν
alios. Nam & facitis erga cunctos fratres, qui ſunt in
einander. 10. Vnnd daß auch thut jhr an allen Brüdern, die da ſind in

ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί, περισσεύειν
tot Macedonia. Obſecramus autem vos fratres, ut excellatis
ganz Macedonia. VVir ermahnen aber euch lieben Brüder, daß jr noch völliger

μᾶλλον. Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, *Inquietæ curioſitas, & ignava ſocordia damnatur.*
Et contendatis quieti eſſe & agere propria,
11. Vnnd ringet darnach ſtille zu ſein, vnd zu ſchaffen das ewere,
καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν.
perari proprijs manibus veſtris, ſicuti vobis denunciavimus.
arbeiten mit ewren eigen Henden, wie wir euch gebotten haben,

✠ Ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρεί-
Ut vos geratis honeste erga extraneos, & nulla re opus e-
12. *Auff daß jhr wandelt erbarlich, gegen die, so draussen sind, vnnd keines r-*

Fideles suos mortuos non ut Ethnici deplorare debent.

ἔχητε. ✠ Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ, περὶ κεκοιμημ-
vobis. Nolo autem vos in ignorantia versari fratres, quod ad eos attinet, q-
bedürffet. 13. *VVir wollen aber euch nicht verhalten lieben Brüder, von denen, die*
νων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐ-
obdormierunt, ut ne doleatis, quemadmodum cæteri, qui non habent
schlaffen, auff daß jr nicht trawrig seid, gleich wie die andern, die da haben kei-

Cum Christus caput resurrexerit, resurgent & membra.

πίδα. ✠ Εἰ γὰρ πιστεύομεν, ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕ-
spem. Si enim credimus, quod Jesus mortuus est & resurrexit: i-
hoffnung. 14. *Denn so wir gleuben, daß Jesus Christus gestorben vnd aufferstandē ist, a-*
καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
etiam Deus eos qui obdormierunt in Jesu adducet cum eo.
wirt auch Gott, die da entschlaffen sind durch Jesum, führen mit jhm.

Exponit modum futuræ resurrectionis.

✠ Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
Hoc enim vobis dicimus verbis Domini, quod nos vivi q-
15. *Denn das sagen wir euch als ein Wort des HErren, daß wir die wir leb-*
περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς
reliqui erimus in adventu Domini, non præveniemus eos, q-
vnd vberbleiben in der zukunfft des HErren werden nicht vorkommen, den-
κοιμηθέντας. ✠ Ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ
obdormierint. Nam ipse Dominus cum hortatione cum voce
die da schlaffen. 16. *Den er selbs der HErr wirt mit einem Feldgeschrey vnd stimm-*
ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ
archangeli, ac tuba Dei descendet de cœlo, & qui
des Ertzengels, vnd mit der Posaunen Gottes hernider kommen vom Himmel, vnd d-
νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον. ✠ Ἔπειτα ἡμεῖς οἱ
fuerint mortui in Christo resurgent primò. Deinde nos
Todten in Christo werden aufferstehen zu erst. 17. *Darnach wir, die wi-*
ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐ-
vivi, qui reliqui erimus, simul cum eis rapiemur i-
leben, vnnd vberbleiben, zugleich mit denselbigen werden hingerücket werd-

νεφέ

ἐλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε
bus in occursum Domini in aera, & ita semper
n VVolcken entgegen dem HErren in der Lufft, vnnd vverden also allzeit
Κυρίῳ ἐσόμεθα. ✠ Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς
Domino erimus. Itaq; consolemini alij alios
m HErren seyn. 18. So tröstet euch vntereinander
ις τούτοις.
onibus istis.
iesen vvorten.

CAPVT V.

ΠΕρὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν
Porro de temporibus & oportunitate, fratres, non opus
Aber von den zeiten vnd stunden, lieben Brüder, ist nicht
ὑμῖν γράφεσθαι. ✠ Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα
vobis ut scribam. Ipsi enim penitus scitis, quod dies ille
euch zu schreiben. 2. Denn jhr selbs gevviß vvisset, daß der Tag
ου, ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, οὕτως ἔρχεται. ✠ Ὅταν γὰρ λέ-
ni, ut fur in nocte ita venturus sit. Quum enim dixe-
rren, vvie ein Dieb in der Nacht, kommen vvirt. 3. Den vven sie vverden
, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
pax & tuta omnia, tunc repentinum eis imminet
ß ist friede vnd hat kein gefahr, so vvird schnell sie vberfallen das
ος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
n, sicuti dolor partus mulieri utrum ferenti, nec effugient.
en, gleich vvie der schmertz einer schvvanger VVeib, vnd vverden nicht entfliebẽ.
✠ ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς
vos fratres, non estis in tenebris, ut dies ille vos tanquam
4. aber lieben Brüder, seid nicht, in der finsternuß, daß der Tag euch vvie ein
της καταλάβῃ. ✠ Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε, καὶ υἱοὶ ἡμέ-
deprehendat. Omnes vos filij lucis estis, ac filij diei:
ergreiffe. 5. Alzumahl jhr seid Kinder des Lichtes, vnd Kinder des Ta-
ρας:

Dies resurre-ctionis & extremi judicij incompertꝰ, qui homines nihil tale opinantes oppressurus.

Monet ut nõ in voluptatibus sed Deo intenti deprehẽdamur à Christo venturo.

ρας: οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. ❧ Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμ
non sumus noctis neq; tenebrarum. Nempe igitur ne dormiam
ges: wir sind nicht der Nacht vnd der Finsternuß. 6. So lasset vns nun nicht schlaff

Non noctis tenebris sed diei luce.

ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. ❧ Οἱ γ
ut & reliqui, sed vigilemus & sobrij simus. Nam q
wie die andern, sondern lasset vns wachen vnd nüchtern seyn. 7. Denn

καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι καὶ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μ
dormiunt, noctu dormiunt, & qui inebriantur, noctu sunt
da schlaffen, des Nachtes schlaffen die, vnnd die da truncken sind, sind des Nach

Fideles vigilare, & fide ac spe lucere debent.

θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης. καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σ
thoracem fidei, & charitatis. & pro galea spe s
dem Krebs des glaubens, vnd der liebe. vnnd mit dem Helm der hoffnung zur

Ad salutem in Christo constituti sumus.

σωτηρίας. ❧ Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ' εἰς π
lutis. Nam non constituit nos Deus ad iram, sed ad ob
ligkeit. 9. Denn es hat nicht gesetzet vns Gott zum zorn, sondern zu b

ἐλπίσιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ❧ T
tinendam salutem per Dominum nostrum Jesum Christum. Q
sitzen die seligkeit, durch vnsern HErren Jesum Christum. 10. D

ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν, εἴτε καθεύ
mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus, sive dormi
gestorben ist für vns, auff das wir wachen, oder schlaf

Commendat eis Ecclesiæ ministros.

δωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. ❧ Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλ
mus, simul cum eo vivamus. Quapropter adhortemini alij alio
fen, zugleich mit jhm leben sollen. 11. Darumb ermanet euch vntereinande

καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα καθὼς καὶ ποιεῖτε. ❧ Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶ
& ædificetis singuli singulos, sicut & facitis Rogamus autem vo
vnd bawet einer den andern, wie jhr den thut. 12. Wir bitten aber euch

ἀδελφοὶ, εἰδέναι ὑμᾶς τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶ
fratres, ut agnoscatis eos qui laborant inter vos, & præsunt vobis
lieben Brüder, daß jhr erkennet, die arbeiten an euch, vnd fürstehen euch

κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς. ❧ Καὶ ἡγεῖσθε αὐτοὺς ὑπερ
Domino, & admonent vos. Et ducatis eos quam
em HErren, vnnd vermahnen euch. 13. Habt sie deste

περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν, εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.
time charos propter opus ipsorũ, pacẽ colite inter vos mutuo.
er vmb ihres Werckes willen, vnnd seid friedsam mit jhnen.

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
Precamur autem vos fratres, monete inordinatos,
WIr ermanen aber euch lieben Brüder, vermanet die vngezogen,

παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακρο-
solamini qui pusillo animo sunt, sublevate infirmos, patien-
et die kleinmütigen, traget die schwachen, seid gedul-

θυμεῖτε πρὸς πάντας. ❧ Ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι
state erga omnes. Videte ne quis malum pro malo cuiquam
tig gegen jederman. 15. Sehet zu, daß niemand böses mit bösem jemand

ἀποδῷ: ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε, καὶ εἰς ἀλλήλους, καὶ
at, sed semper beneficentiam sectemini, tum inter vos mutuo, tum
lte, sondern allzeit dem guten jaget nach, beide vntereinander, vnd

πάντας. ❧ Πάντοτε χαίρετε. ❧ Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε.
omnes. Semper gaudete. Indesinenter orate.
jederman. 16. Allzeit seid frölich. 17. Ohn vnterlaß betet.

ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· Τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
in omnibus gratias agite: Hæc enim est voluntas Dei per Christum Jesum
in allen dingen seid danckbar. Denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu

εἰς ὑμᾶς. ❧ Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε. ❧ Προφητείας μὴ ἐξου-
in vos. Spiritum ne extinguatis. Prophetias ne pro
euch 19. Denn Geist dempfet nicht. 20. Die Weissagung verachtet

θενεῖτε. ❧ Πάντα δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε. ❧ Ἀπὸ παντὸς
lo habeatis. Omnia explorate quod bonum fuerit, retinete. Ab omni
nicht. 21. Alles prüfet das gute behaltet. 22. Allen

εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. ❧ Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι
ie mali abstinete. Ipse autem Deus pacis sanctificet
sen meidet. 23. Er aber der Gott des friedes heilige

ὑμᾶς

Pax colenda

Contumaces urgendi, infirmi ferendi sunt.

Caritas in malo vinci non debet.

Variæ & piæ exhortationes.

Christi adventui intēti, corpore & animo puritati studeamus.

ὑμᾶς ὁλοτελεῖς καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ ψυχὴ
vos totos & integer vester Spiritus, & ani
euh durch vnd durch, vnnd gantz ewwer Geist sampt der Seele

καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησ
& corpus inculpatè in adventum Domini nostri Je
vnd Leib, musse vnstrafflich auff die zukunfft vnsers HErren Jesu Chr

Vocatio fidelium in Deo rata.

Χριστοῦ τηρηθείη. ❧ Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. ❧ Αδε
Christi serventur. Fidelis est, qui vocavit vos, qui etiam efficiet. Fratr
vwerdē behaltē. 24. Getreww ist er, der da ruffet euch, wwelcher wwirds auch thun. 25. Lie

φοὶ, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. ❧ Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφ
orate pro nobis. Salutate fratres
Brüder, betet für vns. 26. Grüsset alle Brüder

Gravissima obtestatio de publicatione Epistolæ.

πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ❧ Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀνε
omnes cum osculo sancto. Adjuro vos per Dominum, u
mit dem heiligen Kuß. 27. Ich beschwwere euch bey dem HErren, d

γνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. ❧ Ἡ Χ
recitetur hæc epistola omnibus sanctis fratribus. Gr
lesen lasset diese Epistel allen heiligen Brüdern. 28. Die gn

ρίς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Πρ
tia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen. A
de vnsers HErren Jesu Christi sey mit euch. Amen. A

Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.
Thessalonicenses prima scripta fuit Athenis.
die Thessalonicher die erste geschriben von Athene.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ
ΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

PAULI APOSTOLI AD
THESSALONICENSES EPISTOLA SECUNDA.

S. Pauli an die Thessalonicher die ander Epistel

CAP

CAPVT I.

ΠΑῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Paulus & Silvanus & Timotheus Ecclesiæ
Paulus vnd Siluanus vnd Timotheus der Gemeinen zu

Laudet in Thessalonicensibus incrementa fidei & caritatis.

Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.
Thessalonicensium in Deo patre nostro, & Domino Jesu Christo.
Thessalonich in Gott vnserm Vater, vnd dem HErren Jesu Christo.

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου
Gratia vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino
2. Gnade sey mit euch vnd friede von Gott vnserm Vater, vnd vnserm

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν πάντοτε τῷ Θεῷ
nostro Iesu Christo. Gratias agere debemus semper Deo
Herrn Jesu Christo. 3. Dancken sollen vvir allzeit Gotte

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
de vobis, fratres, ut par est, quod vehementer augescat fides
vmb euch lieben Brüder, vvie eß billig ist. Den eß vvechset sehr evver

ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλ-
vestra, & abundet charitas unius cujusq; omnium vestrum mu-
Glaube, vnd nimpt zu die Liebe eines jedlichen vnter euch al-

λήλους. Ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλη-
tuis Adeo ut nos de vobis gloriemur apud eccle-
lenses 4. Also, daß vvir vns evver rühmen vnter den Gemei-

Commēdat tolerantiam Thessalonicensium.

σίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ἡμῶν, καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς
siæ Dei de tolerantia vestra, & fide in omnibus
nen Gottes von evver gedult, vnd glauben in allen evvren

διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν, αἷς ἀνέχεσθε. Ἔνδειγμα
persecutionibus vestris & oppressionibus, quas toleratis. Quæ res manifesto
verfolgungen vnd Trübsaln die jr dûldet. 5. VVelches

Persecutio piorum ostēdit futurum extremum judicium.

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βα-
est iudicio justi judicij Dei, ad hoc ut digni habeamini vos
anzeiget, daß recht richten vvird Gott, vnd vvirdig vverdet jhr zum

 σιλείας

Deus quia justus, injustos puniet.

σιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε. ❧ Εἴπερ δίκαιον παρὰ
regno Dei, pro quo etiam patimini. Siquidem justum est ad
Reiche Gottes, vber vvelchem jr auch leidet. 6. Nachdem eß recht ist

Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς, θλίψιν. ❧ καὶ
Deum vicissim reddere ijs, qui affligunt vos, afflictionem. Vis
Gott zuuergelten denen, die trübsahl anlegen euch, trübsahl. 7. Ich

ὑμῖν, τοῖς θλιβομένοις, ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ
vero, qui affligimini, relaxationem nobiscum, quum patefiet
aber, die jhr trübsahl leidet, ruhe mit vns, vven nun vvirt offenbaret vvd

Adventus Christi ad judiciũ miserijs piorũ & injurijs impiorum opponendus.

Κυρίου Ιησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ. ❧ ἐν
Dominus Iesus de cœlo cum angelis potentiæ suæ. Cum
der HErr Jesus vom Himmel, sampt den Engeln seiner krafft. 8. und

πυρὶ φλογὸς, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ
incendio flammeo infligens ultionem ijs, qui non noverunt Deum,
mit Fevverflammen zu geben rach die so nicht kennen Gott, vnd er

τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ.
neq; auscultant Evangelio Domini nostri Iesu Christi.
die, so nicht gehorsam sind dem Euangelio vnsers HErren Jesu Christi.

Ex Evangelio notitia Dei, quâ filij Dei, censemur.

❧ Οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
Qui pœnam pendent, exitio æterno à præsente
9. VVelche vverden peine leiden, daß evvige verderben von dem Angesichte es.

Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ❧ Οταν ἔλθῃ, ἐν
Domino, & gloria potente ipsius. Cum venerit
HErren, vnd von seiner herrlichen Macht. 10. VVen er kommen vvird

δοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς
glorificetur in sanctis suis & fiat admirandus in omnibus
jr herrlich erscheine mit seinen Heiligen vnd vvunderbar mit allen

πιστεύουσιν, (ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς) ἐν τῇ ἡμέρᾳ
fidelibus (quod fides habita sit testimonio nostro apud vos) in die
Glaubigen (den jhr habt glaubet vnser zeugnuß an euch) von demselbigen

ἐκείνῃ. ❧ Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα
illo. Cujus rei gratia etiam oramus semper pro vobis, ut
Tage. 11. Derhalben auch beten vvir allzeit für euch, ß

ὑμᾶς

ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν
dignetur ista vocatione Deus noster, & compleat omnem
Wirdig mache des beruffes vnser Gott, vnd erfülle alles
εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης, καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει. ❧ Ὅπως
bolentiam bonitatis, & opus fidei potenter. Ut
fallen der gute, vnd das Werck des glaubens in der krafft. 12. Auff
ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ
glo cetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis &
das preiset Werde der Name vnsers HErren Jesu Christi an euch vnd
ὑμῖν ἐν αὐτῷ· κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.
vo in eo: ex gratia Dei nostri & Domini Iesu Christi.
jhr an jhm: nach der gnade vnsers Gottes vnd vnsers HErren Jesu Christi.

Dei gratiâ vocamur ad fidem, quam sequitur glorificatio.

CAPVT II.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου
Rogamus autem vos fratres, per adventum Domini
VVir bitten aber euch, lieben Brüder, der zukunfft halben vnsers HErren
ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν. ❧ Εἰς τὸ
no Iesu Christi & nostri aggregationem in eum. Ne
Jesu Christi vnd vnser versamlung zu jhm. 2. Daß
μὴ ἀκαρέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς, μήτε θροεῖσθαι, μήτε
to dimoveamini vos à mente, & turbemini, neq;
jhr bt bald bewegen lasset euch von ewrem Sinn, noch erschrecken, weder
διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς, ὡς δι'
per Spiritum, neq; per sermonem, neq; per Epistolam, tanquam per
dur Geist, noch durch VVort, noch durch Brieffe, als von
ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ. ❧ Μὴ τὶς ἐξαπα-
no quasi instet dies Christi. Ne quis vos sedu-
vns esandt das verhanden sey der Tag Christi 3. Lasset euch niemandt
τήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ
cat ullo modo, nam quin venerit defectio prius, &
ver ren in keinerley weise, den eß sey denn das komme der abfall zuuor, vnd

Ante, quàm veniat Christus veniet Antechristus.

Falsi doctores nituntur suis vel Enthusiasmis vel conjecturis vel suppositis scriptis.

ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
retectus fuerit ille homo sceleratus, ille filius perditionis,
offenbaret vverde der Mensch der sünden, daß Kindt des verderbens, kompt er

Antichristo Deo & Christo ejus oppositus. Der Pobst.

ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον
Oppositus & elatus adversus quicquid dicitur
4. Der da ist ein vvidervvertiger vnd sich vberhebet vber alles vvas heisst

Θεὸν, ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, ὡς Θεὸν
Deus, aut numen, adeo ut in templo Dei, tanquã Deus
Gott, oder Gottesdienst, also, daß er sich in den Tempel Gottes, als Gt

Antichristo regnaturus in ipso Ecclesiæ sinu.

καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν, ὅτι ἔστι Θεός. Οὐ μνημο-
sedeat, præ se ferens, se esse Deum. Annon re-
setze, vnd gibt für sich, er sey Gott. 5. Gedencket

Antichristo se erigere nõ potuit stante adhuc potentiâ imperij Romani.

νεύετε, ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν. Καὶ νῦν
miniscis, quod quũ adhuc essem apud vos, hoc dixerim vobis. Et nun
nicht daran, daß ich da ich vvar bey euch solches sagte euch. 6. Vnd vvas

τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ
quid obstet nostis, ut retegatur is suo
noch auffhelt, vvisset jhr, daß er offenbaret vverde zu seiner

καιρῷ. (Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον
tempore. Mysterium jam peragitur iniquitatis, tantum
zeit. 7. Den heimlich schon bereit reget sich die boßheit, ohn das

κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.) Καὶ τότε ἀποκαλυφθή-
obstat nunc usq; dum è medio sublatus fuerit.) Et tunc retegetur
sich jetzt auffhelt muß hinvveg gethan vverden.) 6. Vnnd alßden vvird offen-

σεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ
ille impius, quem Dominus conficiet spiritu
vverden der boßhafftige, vvelchen der HErr vmbringen vvird mit dem Geist sein

στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐ-
oris sui, & delebit illustri adventu
Mundes, vnd vvird sein ein ende machen durch die erscheinung seiner zukun-

τοῦ· οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυ-
Cujus est adventus ex efficacitate Satanæ cum omni pote-
9. Des, vvelches zukunfft geschicht nach der vvirckung des Sathans, mit allerley lüg-

μ.

καὶ σημείοις, καὶ τέρασι ψεύδεσς. ✠ Καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ
& signis, & prodigijs mendacibus. Et cum omni fraude
igē krefften, vnd zeichen vnd wunder. 10. Vnd mit allerley verführung
ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν
injustitiæ in ijs qui pereunt, pro eo quod
vngerechtigkeit vnter denen, die verloren werden, darumb das sie die
τὴν τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. ✠ Καὶ
rem veritatis non receperunt ut salvi fierent.
zur warheit nicht haben angenommen, daß sie selig würden. 11. Dar-
διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι
terea igitur mittit eis Deus efficacitatem deceptionis, ut credant
wird senden jhnen Gott krefftige jrthûme, daß sie glauben
τῷ ψεύδει. ✠ Ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ
mendacio. Ut damnentur omnes qui non crediderunt
der lügen. 12. Auff das gerichtet werden alle, die nicht glauben der
ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. ✠ Ἡμεῖς δὲ
veritati, sed acquieverunt in injustitia. Nos autem
heit, sondern haben lust an der vngerechtigkeit. 13. VVir aber
ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
debemus gratias agere Deo semper de vobis, fratres
sollen dancken Gott allzeit vmb euch jhr Brûder
ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς
dilecti à Domino, quod elegerit vos Deus ab initio ad
geliebet von dem HErren, daß erwehlet hat euch Gott, von anfang zur
σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας. ✠ Εἰς ὃ
salutem per sanctificationem Spiritus, ac fidem veritatis. Quo
seligkeit in der heiligung des Geistes, vnd glauben der warheit. 14. Darin
καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης
vocavit vos per evangelium nostrum, ad obtinendam gloriam
ruffen hat euch durch vnser Euangelium zum herrlichen eigenthumb
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ἄρα οὖν ἀδελφοί, στήκετε,
Domini nostri Iesu Christi. Nempe igitur fratres, state,
vnsers HErren Jesu Christi. 15. Nun lieben Brûder, stehet,

Satanæ seruatus in stabiliendâ sede Antichristi.

A malis Antichristi tuti erunt electi quorum nota sanctificatio, fides Evangelio credens, & inde glorificatio.

Perseverandum in verâ Apostolorũ doctrinâ.

καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις, ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου
& tenete traditam doctrinam, quam edocti estis, sive per sermonem
vnd haltet an den satzungen, die jhr gelehret seid, eß sey durch das VVo

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. ❧ Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησ
sive per epistolam nostram. Ipse vero Dominus noster Jes
oder vnser Epistel. 16. Er aber vnser HErr Jes

Χριστὸς, καὶ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς π
Christus, & Deus & pater noster, qui dilexit nos, & dedit co
Christus, vnd Gott vnd vnser Vater, der geliebet hat vns, vnd gegeben h

παράκλησιν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι. ❧ Παρ
solationem æternam, & spem bonam per gratiam. Go
einen ewigen trost, vnd eine gute hoffnung durch gnade. 17. D

παρακλήσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγ
soletur vestra corda, & stabiliat vos in omni sermo
ermane ewre Hertzen, vnd stercke euch in allerley Lehre

καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.
& opere bono.
vnd gutem wercke.

CAPVT III.

Pro Euangelij propagatione & ejus ministrorum salute orandi.

Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοὶ, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγ
Quod superest orate fratres pro nobis, ut serm
VVeiter betet, lieben Brüder für vns, daß das VVo

τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς. ❧ Κ
Domini currat & glorificetur sicut & apud vos.
des HErren lauffe vnd gepreiset werde, wie bey euch. 2. V

Ecclesia nixa Dei bonitate malorũ multitudine non pessundanda.

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων. ❧
ut eripiamur à turpibus & sceleratis hominibus. N
das wir erlöset werden von den vnartigen vnd argen Menschen. 3. Denn

οὐ πάντων ἡ πίστις. ❧ Πιστὸς δέ ἐστι ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶ
enim est omnium fides. Sed fidelis est Dominus: qui stabiliet vos
nicht jedermans ding ist der glaube. 3. Getrew aber ist der HErr: der wird euch sterc

κ

φυλάξῃ ἀπὸ τ̃ πονηρ̃. ✠ Πεπίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' *Apostolorũ*
tuebitur à malo. Confidimus autem per Dominum de *doctrina vi-*
bewaren für dem argen. *4. VVir verſehen vns aber in dem HErren zu* *ta regula.*

ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε, καὶ ποιήσετε. ✠ Ὁ δὲ
s, quod quæ denuntiavimus vobis, & faciatis, & facturi ſitis. Porro
, daß vnas vvir gebieten euch, daß jhr thut, vnd thun vverdet. *5. Aber*

κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τ̃ Θεοῦ,
Dominus dirigat veſtra corda ad charitatem Dei,
der HErr richte, ebbre Hertzen zu der liebe Gottes,

καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τ̃ Χριστ̃. ✠ Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελ- *Ignavi &*
expectationem Chriſti. Denuntiamus autem vobis, fra- *otioſi in Ec-*
zu der gedult Chriſti. *6. VVir gebieten aber euch lieben Brũ-* *cleſia non*
tolerandi.

φοί, ἐν ὀνόματι τ̃ Κυρίου ἡμῶν Ἰησ̃ Χριστ̃, στέλλεσθαι ὑμᾶς
per nomen Domini noſtri Ieſu Chriſti, ut ſubducatis vos
der in dem Namen vnſers HErren Jeſu Chriſti, daß jhr entziehet euch

πάντος ἀδελφοῦ, ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρά-
omni fratre, qui inordinatè ſe gerit, & non ex tradita
allem Bruder, der da vnordig vvandelt, vnd nicht nach der ſatzung, *Paulus ſuis*

λαβε ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. ✠ Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ *manibus vi-*
ina quam accepit à nobis. Ipſi namq; ſcitis, quomodo opor- *victũ ſibi qua-*
empfangen hat von vns. *7. Denn jhr vviſſet, daß jhr ſolt* *rebat qui a-*
lioqui illi ab

μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν. ✠ Οὐδὲ δω- *auditoribus*
mitari nos, quoniam non inordinatè nos geſsimus inter vos. Neq; gra- *debebatur.*
folgen vns, den vvir ſind nicht vnordig gevveſen vnter euch. *8. Auch nicht*

ρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος· ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ
panem edimus à quoquam, ſed cum labore ac
iſt das Brodt haben vvir genommen von jemand, ſondern mit arbeit vnd

μόθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί
na, nocte dieq; operantes, ad hoc ne gravaremus
, Nacht vnd Tag haben vvir gevvircket, daß vvir nicht beſchvverlich vvären

τινα ὑμῶν. Οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς
veſtrum. Non quod non habeamus hoc jus, ſed ut noſmetipſos pro
vnd vnter euch. Nicht darumb, daß vvir nicht habẽ des macht, ſondern, daß vvir vns

τύπον

τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. ❧ Καὶ γὰρ ὅτε ἦμ
Qui non laborat non edat. exemplari exhibeamus vobis ad imitandum nos. Etenim cum essem
selbs zum fürbilde geben euch nachzufolgen ons. 10. Vnnd da wir wa

πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργ
apud vos, hoc denuntiabamus vobis, ut si quis nollet op
bey euch, solches geboten wir euch, daß so jemand nicht wil a

Curiosi & ignavi solēt turbare ordinem in Ecclesiâ. ζεσθω, μηδὲ ἐσθιέτω. ❧ Ἀκούομεν γὰρ τινας περιπατοῦντας
rari. nec ederet Audimus enim quosdam versantes int
beiten, der sol auch nicht essen. 11. Den wir hören, daß etliche wandlen ons

ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένο
vos inordinatè, nihil operis facientes, sed curiosè agentes.
euch onordig, vnd nichtes arbeiten, sondern treiben fürwitz.

❧ Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν τ
Ijs verò qui tales sunt denuntiamus & obsecramus per
12. Solchen aber gebieten wir vnd ermanen sie, durch

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετ' ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τ
Dominum nostrum Iesum Christum, ut cum quiete operantes,
vnsern HErren JEsum Christum, daß sie mit stillem wesen arbeiten, v

Bene agendo ne fatigemur. ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. ❧ Ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσ
suo pane vescantur. Vos autem fratres, ne segnescatis
jhr eigen Brodt essen. 13. Ihr aber, lieben Brüder, werdet nicht verdro

καλοποιοῦντες. ❧ Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν δ
Excommunicatio, & ejus finis. benefaciendo. Quod si quis non auscultat sermoni nostro
guts zu thun. 14. So aber jemand nicht gehorsam ist vnserm worte, dur

τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτ
epistolam, hunc significate, & ne commercium habeatis cum
einen Brieff, den zeiget an, vnd habt nichtes zuschaffen mit jh

Errantes in viam reponendi. ἵνα ἐντραπῇ. ❧ Καὶ μὴ, ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
ut eum pudeat. Neq; ut inimicum ducatis, sed admonete,
auff das er schamrot werde. 15. Doch nit als einen Feind haltet jn, sondern vermanet

ἀδελφόν. ❧ Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τ
fratrem. Ipse autem Dominus pacem det vobis
alß einen Bruder 16. Er aber der HErr des friedes gebe euch

εἰρήν

ἐν πάντῳ διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων
per omnia omni modo. Dominus sit cum omnibus
allenthalben vnd auff allerley vveise Der HErr sey mit euch

ὑμῶν. ❧ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν
Salutatio mea manu Pauli, quod est signum in
17. Der gruß mit meiner Handt Pauli: daß ist das zeichen in

πάσῃ ἐπιστολῇ οὕτω γράφω. ❧ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ
epistola ita scribo. Gratia Domini nostri Iesu
Brieffen also schreibe ich. 18. Die Gnade vnsers HErren JEsu

Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα
cum omnibus vobis. Amen. Ad Thassalonicenses secunda
sey mit euch allen. Amen. An die Thessalonicher die ander

ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.
est Athenis.
ieben von Athen.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.

PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM EPISTOLA PRIMA.

S. Pauli an Timotheum die Erste Epistel.

CAPVT I.

Παῦλος ἀπόστολος Ιησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν
Paulus Apostolus Jesu Christi ex mandato
Paulus ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl

Summa Evangelij, misericordia Dei in Christo per fidem apprehenso.

Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος
Dei Servatoris nostri & Domini Jesu Christi, spei
Gottes vnsers Heylandes vnd des HErren Jesu Christi der vnser hoffnu

ἡμῶν. Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις, ἔλεος, εἰρήν
nostræ. Timotheo germano filio in fide, favor, misericordia, pa
ist. 2. Timotheo meinem rechtschaffẽ Sohn, im Glaubẽ, Gnade, barmhertzigkeit, frie

ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶ
à Deo patre nostro, & Christo Iesu Domino nost
von Gott vnserm Vatter, vnd Christo Jesu vnserm HErren

Nihil in Apostolicâ doctrinâ innovandum.

Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος
Sicut rogavi te permanere Ephesi, cum proficiscerer
3. VVie ich ermanet habe dich, daß du bliebest zu Epheso, da ich zog

Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν. Μηδὲ
Macedoniam, ut denuncies quibusdam ne diversam doctrinã doceant.
Macedoniam, vnd gebiettest etlichen, daß sie nichtes anders lehreten. 4. Auch

Corrumpũt sanam doctrinam curiosæ speculationes, quibus fides nihil juvatur.

προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις, ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις
attendant fabulis & genealogijs infinitis, quæ quæstion
acht haben auff die fabeln vnd der geschlecht Register die kein ende haben, welche fr

παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει. Τὸ δὲ
præbent potius quàm ædificationem Dei, quæ est per fidem Po
auffbringen mehr den besserung zu Gott, im glauben. 5. Denn

Usus salutaris doctrinæ consistit in caritate, bonâ conscientia & fide.

τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας, καὶ
finis mandati est charitas ex puro corde,
Hauptsumme des Gebotts ist liebe von reinem Hertzen. vn

συνειδήσεως ἀγαθῆς, καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου. Ὧν τινες ἀστο
conscientia bona, & fide non simulata. A quibus, ca
gutem gewissen, vnd von vngeferbten glauben. 6. VVelcher etliche

Legis Zelotarum ignorãtia & impudentia.

χήσαντες, ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν. Θέλοντες εἶναι
quidam aberrarent deflexerunt ad vaniloquentiam. Cum velint se
ben gefehlet vnd vmbgewand zu vnnützen geschwetze. 7. VVöllen sein

νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι, μήτε περὶ τίν
legis doctores, nec intelligant neq; quæ loquuntur, neq; de qu
Schrifft Meister, vnd verstehen nicht was sie sagen, oder was sie

Ἀλ-

βεβαιοῦται. ♣ Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις
verant. Scimus autem, quod bona sit lex si quis
sen. 8. VVir wissen aber, daß guth ist das Gesetze, so jemandt
ὡ νομίμως χρῆται. ♣ Εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ
legitimè utatur. Sciens nempe, justo legem non positam
recht brauchet. 9. Vnnd weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz
ται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυπότακτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς,
sed legis contemptoribus & ijs, qui subjici nesciunt, impijs & peccatoribus,
zet ist, den Vngerechten aber vnd den Vngehorsamen, den Gottlosen vnd Sündern,
σίοις καὶ βεβήλοις πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις.
rijs & profanis parricidis & matricidis, homicidis.
vnheiligē vnd vngeistlichē, den Vatermördern vnd Muttermördern, dē Todschlegern.
πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρ-
Scortatoribus, masculorum concubitoribus, plagiarijs, mendacibus, perju-
den Hurern, den Knabenschendern, den Menschendieben, den Lügnern, den meineidi-
κοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται·
& si quid aliud est, quod sanæ doctrinæ sit oppositum.
vnd so etwas mehr der heilsamen Lehre wieder ist.
κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύ-
Secundum Evangelium glorioſum beati Dei, quod concreditum
Nach dem herrlichen Evangelio des seligen Gottes, welches vertrau-
θην ἐγώ. ♣ Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
mihi. Igitur gratiam habeo ei, qui indidit has vires mihi, Christo
ist mir. 12. Vnd ich dancke dem, der starck gemachet hat mich Christo
Ἰησοῦ τοῦ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διά-
Domino noſtro, quod fidelem me duxerit, collocans in miniſte-
Vnserm HErren, vnd treww mich geacht et hat, vnd gesetzet in das Ampt
κονον. ♣ Τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν,
Qui prius eram blaſphemus est persecutor & injurioſus,
13. Der ich zuuor wwar ein lesterer vnd verfolger vnd schmeher, aber mir
ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ. ♣ Ὑπερ-
mei miſertus est, nam ignorans faciebam per incredulitatem. Su-
barmhertzigkeit wwiderfahrē dē vnwwissend vnd hab ichs gethan im vnglauben. 14. Fs ist

Legis fulmē ille evitat, qui ejus observationi studet, non qui in vanis & curiosis circa legem occupatur.

ρεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ὑμῶν κατὰ πίστεω
perabundavit autem gratia Domini cum fide
desto reicher gewesen aber die gnade vnsers HErren sampt dem glauben

καὶ ἀγάπης, τῆς ἐν Χριστῷ Ιησοῦ. ❀ Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
& dilectione, quæ est in Christo Iesu. Fidus sermo & omnibu
vnd der liebe, die da ist in Christo Jesu. 15. Den daß ist je gewißlich war, vnd ein the

ἀποδοχῆς ἄξιος· ὅτι Χριστὸς Ιησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον
modis quem amplectamur dignus, quod Christus Iesus venit in mundum
wer werdes wort, Daß Christus Jesus kommen ist in die VVelt

ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. ❀ Ἀλλὰ διὰ τοῦτ
ut peccatores servaret, quorum primus sum ego. Verum ideo
die Sünder selig zumachē, vnter welchē der fürnembst ich bin. 16. Aber darumb ist mi

ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ιησοῦς Χρι
misertus est mei, ut in me primo ostenderet Iesus Chri
barmhertzigkeit wiederfahren, auff das an mir fürnemblich erzeiget Jesus Chri

στὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντω
stus omnem clementiam ut essem exemplar ijs qui essent
stus alle gedult zum exempel denen die da würden

πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ❀ Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν
credituri ipsi in vitam æternam. Porro regi
glauben an jhn zum ewigen leben. 17. Aber dem ewigen

αἰώνων ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ Θεῷ τιμὴ καὶ δοξα
æterno immortali, invisibili soli sapienti Deo sit honor & glori
Kônige, dem vnvergenglichem, vnsichtbarem, vnd allein weisen Gotte sey ehre vnd preis

Hortatur Timotheum ut fortiter decertās sanam doctrinam & bonam conscientiā tueatur.

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ❀ Ταύτην τὴν παραγγε
in secula seculorum. Amen. Hoc manda
in ewigkeit. Amen. 18. Diß Gebot

λίαν παρατίθεμαί σοι τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σ
tum commendo tibi fili Timothee, secundum prægressas de t
befehl ich dir mein Sohn Timothee, nach den vorigen vber dir

προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐτοῖς τὴν καλὴν στρατείαν
prophetias, ut milites per eas bonam militiam
weissagungen, daß du vbest in denselbigen eine gute ritterschafft.

Ἔχω

χων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι,
inens fidem & bonam conscientiam, quâ quidam repulsâ,
19. *nd habest den glauben vnd guth gewissen, welche etliche von sich gestossen,*

τὴν πίστιν ἐναυαγησαν. ❀ Ὧν ἐστιν Υμέναιος καὶ Αλέ-
fidei naufragium fecerunt. Ex quibus est Hymenæus & Ale-
n glauben schiffbruch erlitten haben. 20. Vnter welchē ist Hymenæus vnd Ale-

ξαν-ρος, ὃυς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ
xa r, quos tradidi Sathanæ, ut discant non
xa r, welche ich habe gegeben, dem Satana, daß sie gezüchtiget worden, nicht

βλ φημεῖν.
bla emare.
me u lestern.

Apostata blasphemi excommunicandi.

CAPVT II.

Ι Αρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις,
Adhortor igitur ante omnia, ut fiant deprecationes,
So ermahne ich nun, daß man zu erst für allen dingen thue, bitte,

Jubet preces publicas pro omnibus fieri.

πρ ευχὰς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων.
orat es, postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus.
gebe fürbitte, vnd danckſagung für allen Menschen.

❀ ρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων· ἵνα
regibus, & quibusvis in eminentia constitutis, ut
2. *die Kônige, vnd für alle Obrigkeit, auff das*

ἡρε ν καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
tran llam ac quietam vitam degamus cum omni pietate & honestate.
vnter geruhlichs stilles leben führen mûgen in aller Gottseligkeit vnd erbarkeit.

❀ Τ το γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ.
m hoc bonum est & acceptum coram Servatore nostro Deo.
3. *D solches ist guth dazu auch angeneme für Gotte vnserm Heylandt.*

❀ Ο πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
Qu quosvis homines vult servari & ad agnitionem veritatis
4. *V lcher vvil das allen Menschen geholffen vverde vnd zur erkentnuß der vvarheit*

Deus Servator omnium.

ἐλθεῖν. ❧ Εἷς γὰρ Θεὸς, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
venire. Unus enim Deus, unus etiam mediator Dei & hominum,
kommen. 5. Denn eß iſt ein Gott vnd ein Mitler zwiſchen Gott vnd den Menſchen,

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς. ❧ Ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ
homo Chriſtus Jeſus. Qui dedit ſemetipſum redemptionis pretiũ pr
nemblich, der Menſch Chriſtus Jeſus. 6. Der gegeben hat ſich ſelbſt zur erlöſung fü

Cujus præco Paulus potiſſimum inter gentes.

πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις. ❧ Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγ
omnibus, teſtimonium temporibus ſuis deſtinatum. Cujus conſtitutus eg
alle, daß ſolches geprediget vnd zu ſeiner zeit. 7. Dazu geſetzet bin i

κήρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι
præco & Apoſtolus (veritatem dico per Chriſtum, non mentio
ein Prediger vnd Apoſtel (die warheit ſage ich in Chriſto, vnd liege nich

Invitat omnes ad precationem.

διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. ❧ Βούλομαι οὖ
doctor gentium cum fide & veritate. Velim igitur
ein Lehrer der Heyden im glauben vnd in der warheit 8. So will ich nun

προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους
ut precentur viri in quovis loco, & attollant pur
daß beten die Menner in allen Orten, vnd auffheben heilige

Oſtendit quo veſtitu, & quâ modeſtiâ mulieres in ſacro cœtu gerere ſeſe debeant.

χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. ❧ Ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας
manus abſq; ira & diſceptatione. Itidem & mulieres
Hende ohn zorn vnd zweiffel. 9. Deſſelbigen gleichen die Weiber

ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετ' αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς
cum amictu honeſto cum verecundia & modeſtia coment ſeſe,
daß ſie im zierlichen Kleide mit ſcham vnd zucht ſich ſchmücken,

μὴ ἐν πλέγμασιν, ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ
non cincinnis, vel auro, vel margaritis, vel veſtitu preti
nicht mit zöpfen, oder Goldt, oder Perlen, oder köſtlichem

πολυτελεῖ. ❧ Ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν, ἐπαγγελομένας
ſo. Sed quod decet mulieres ſpondentes
gwandt. 10. Sondern wie ſichs ziemet den weibern, die da bekeiſen

θεοσέβειαν δι' ἔργων ἀγαθῶν. ❧ Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω
pietatem operibus bonis. Mulier cum ſilentio diſcat
Gottſeligkeit durch gute wercke. 11. Ein Weib in der ſtille lerne

πᾶ

ποταγῇ. ✠ Γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ
subjectione. Mulieri enim docere non permitto, nec
nderthenigkeit. 12. Einem VVeibe aber zu lehren gestatte ich nicht, auch nicht
αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. ✠ Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος
ritatem in virum, sed esse quietam. Adam enim primum
rr zu sein des Mannes, sondern stille seyn. 13. Den Adam ist am ersten
ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. ✠ Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη· ἡ δὲ γυνὴ
tus. Deinde Eva. Etenim Adam non fuit sedectus, sed mulier
bet. Darnach Eva. 14. Vnd Adam vvard nit verführet, sondern die Frawe
ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε. ✠ Σωθήσεται δὲ διὰ
a est transgressionis rea facta est. Servabitur tamen
verführet, vnd hat die vbertrettung eingeführet. 15. Sie wird selig vverdē aber
τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ
gignendo, si manserit in fide & caritate & sanctificatione
Kinder zeugen, so sie bleibet im glauben vnd liebe vnd heiligung
μετὰ σωφροσύνης.
modestiâ.
der zucht.

Mulieri in Ecclesia publicè docere non licet.

Solatium pro mulieribus.

CAPVT III.

Πιστὸς ὁ λόγος, εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπι-
Fidus hic sermo, si quis episcopatum appetit, præclarum opus desi-
Daß ist je gewißlich vvar, so jemädt ein Bischoffsampt begeret, ein köstlich vverck

Præclarum Episcopi munus.

θυμεῖ. ✠ Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι μιᾶς γυναικὸς
Oportet igitur Episcopum irreprehensum esse unius uxoris
der. 2. Es sol aber ein Bischoff vnstrafflich sein einer Frawen

Qualis debeat esse Episcopus, & quæ ejus uxor, qui liberi, quæ familia.

ἀνδρα, νηφάλεον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν·
vigilantem, sobrium, compositum, hospitalem, aptum ad docendū.
nüchtern, meßig, sittich, gastfrey, lehrhafftig.

μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ· ἀλλ' ἐπιεικῆ,
n vinolentum, non percussorem, non turpiter lucri cupidū: sed moderatum,
ein VVeinseuffer, nit pochē, nit vnehrliche handtierung treibē: sondern gelinde,

ἄμαχον,

ἄμαχον, ἀφιλάργυρον. ✠ Τὸ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστ
alienum á pugnis, alienū ab avaritiâ. Qui ſuæ domui bene præſit
nicht haderhafftich, nicht geitzig. 4. Der ſeinem eigen Hauſe wol fürſteh
μενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος. ✠ (
qui liberos contineat in ſubjectione cum omni honeſtate. (Na
der gehorſame Kinder habe mit aller erbarkeit. 5. (
εἴ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησία
ſi quis propriæ domui præeſſe non novit, quomodo Eccleſia
aber jemandt ſeinem eigen Hauſe fürzuſtehen nicht weiß, wie wird er die Gemei
Θεοῦ ἐπιμελήσεται;) ✠ Μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς
Dei curabit? Non novitium, ne inflatus
Gottes verſorgen? 6. Nicht ein neewling, auff das er ſich nicht auffblaſe v
κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ Διαβόλου. ✠ Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρί
crimination em incidat Diaboli. Oportet eum etiam teſtimoniu
ins urtheil falle dem Leſterer. 7. Er muß aber ein guth
καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν· ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέ
bonum habere ab extraneis, ne in probrum incid
gezeugnuß haben, von denen, die drauſſen ſindt, auff das er nit in die ſchmach fa
καὶ παγίδα τοῦ Διαβόλου. ✠ Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς,
& laqueum Diaboli. Diaconos itidem honeſtos, n
Diaconorũ vitæ ac doctrinæ integritas exploranda priùs, quàm eligantur.
und Strick dem Leſterer. 8. Die Diener deßgleichen ſollen ehrbar ſein, nic
διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖ
bilingues, non vino multo deditos, non turpiter lucri cupid
zweyzüngig, nicht VVeinſeuffer, nicht unehrliche handtierung treiben.
✠ Ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. ✠ Κ
Tenentes myſterium fidei cum purâ conſcientia. A
9. Die da haben das geheimnuß des glaubens in reinem gewiſſen. 10. V
καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι
hi etiam probentur prius, Deinde miniſtrent ſi inculpi
dieſelbige laß man verſuchen zuuor, darnach laſſe man ſie dienen, wenn ſie
ὄντες. ✠ Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους,
ſint. Uxores itidem honeſtas, non calumniol
Quales uxores eſſe debeant.
ſtrafflich ſind. 11. Ihre VVeiber deßgleichen ſollen ehrbar ſein, nichts leſterins
νήφ-

καίους, πιστὰς ἐν πᾶσι. ✠ Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ✠ Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον. ✠ Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στύλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. ✠ Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον, Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκὶ, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

fidas in omnibus, Diaconi sint unius uxoris viri, treffe- in allen dingen. 12. Die Diener laß einem jeglichem sein eines ariti qui liberis recte præsint & proprijs domibus. es Mann die jhren Kindern wol fürstehen vnd jhren eigen Heusern. m qui bene ministraverint, gradum sibi bonum acquirunt, elche aber wol dienen eine gute stuffen jhnen selbs erwerben sie, ltam libertatem per fidem quæ est in Christo Iesu. n grosse freydigkeit im glauben in Christo Jesu. ribo, sperans fore ut veniam ad te celerius. reibe ich, vnd hoffe zu kommen zu dir auffs schierste. nero, ut nôris quomodo oporteat in domo Dei versari, quæ est daß du wissest wie du solt im Hause Gottes wandlen, welche ist a Dei vivi, columna & stabilimentum veritatis. eine Gottes des lebendigen, ein Pfeiler vnd Grundfest der warheit. sine controversia magnum est pietatis mysterium, Deus nd kundtlich groß ist das Gottselige geheimnuß, Gott ist cuus est factus in carne, justificatus est in Spiritu, conspectus est ab angelis, ret im Fleisch, gerechtfertiget im Geist, erschienen den Engeln, atus est gentibus, fides habita est illi in mundo, receptus sursum est in gloriã. ge: den Heyden, gegleubet von der Welt, auffgenommen in die Herrligkeit.

Polygami plures simul uxores habentes ad Diaconatũ non admittendi.

Adventu suũ spem Timotheo facit.

Ecclesia civitas & domus Dei.

Veritas Evangelij constat res in mundo omnium maximas & supra omnem modum stupendas.

CAPVT IV.

Vaticinium de Apostasiâ Antichristi, & falsâ ejus doctrinâ de conjugij & ciborũ prohibitione.

Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων. ✠ Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν. ✠ Κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετ' εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς, καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. ✠ Ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλὸν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετ' εὐχαριστίας λαμβανόμενον. ✠ Ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ, καὶ ἐντεύξεως. ✠ Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας ✠ Τὸ δὲ

Spiritus autem diserte dicit, quod in postremis temporibus desciscent quidam à fide attendentes spiritibus seductoribus & doctrinis Dæmoniorum. Per hypocrisin falsiloquorum, quibus cauterio resecta est sua conscientia. Prohibentium contrahere matrimonium, abstinere à cibis quos Deus creavit, ad participandum cum gratiarum actione fidelibus, & qui cognoverunt veritatem. Nam quicquid creavit Deus bonum est, nec quicquam abjiciendum si cum gratiarum actione sumatur. Sanctificatur enim per verbum Dei, & precationem. Hoc si subjicias fratribus, bonus eris minister Iesu Christi, innutritus in sermonibus fidei, & bonæ doctrinæ, quam assectatus es. Cæterum

Der Geist saget deutlich, daß in den letzten zeiten werden abtreten etliche von dem glauben und anhangen den verführischen Geistern und Lehren der Teuffel. 2. Durch die, so in gleissnerey lugenreder sind, quibus cauterio resecta est sua conscientia. Prohibentium und Brandmahl haben in ihren gewissen. 3. Vnnd verbieten ehelich zu werden, und zu meiden die Speise die Gott geschaffen hat zu nemen mit danckſagung den glaubigen und denen, die erkennen die Bonis DEI creaturis cũ gratiarum actione sobrie utendũ. warheit. 4. Denn alle Creatur Gottes ist guth, und nichtes verwerfflich ſi cum gratiarum actione sumatur. daß mit danckſagung empfangen wird. 5. Denn es wird geheiliget durch das Wort Dei, & precationem. Gottes, und Gebett. 6. Wenn du ſolches fürhelteſt den Brüdern, bonus eris minister Iesu Christi, innutritus in sermonibus ſo wirſtu ſein ein guter Diener Jeſu Chriſti, aufferzogen in den Worten fidei, & bonæ doctrinæ, quam assectatus es. Cæterum des glaubens, und der gutten Lehr, bey welcher du jmmerdar gewesen biſt. 7. Aber

εβήλους καὶ γραώδας μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν
nas & aniles fabulas rejice, ſed exerce temetipſum
geiſtlichen vnd altvettelſchen fabeln entſchlage dich, übe aber dich ſelbſt
εὐσέβειαν. ⁂ Ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
ietatem. Nam corporalis exercitatio paululum habet
Gottſeligkeit. 8. Denn die Leibliche vbung iſt vbeinig
ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγε-
tis. At pietas ad omnia utilis eſt, pro-
Aber die Gottſeligkeit iſt zu allen dingen nütz, vnd hat
ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. ⁂ Πιστὸς ὁ λόγος,
nem habens vitæ præſentis & futuræ. Fidus eſt hic ſermo,
die verheiſſung dieſes lebens vnd des zukünfftigen. 9. Daß iſt je gewißlich war,
πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. ⁂ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ
nnibus modis apprehendatur dignus. Nam ideirco etiam fatigamur &
ein theuwres werdes wort. 10. Denn dahin arbeiten wir auch vnd
ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ
afficimur, quod ſpem fixam habeamus in Deo vivo, qui eſt conſervator
geſchmehet, daß wir geboffet habē auff den lebendigē Gott, welcher iſt der Hey-
πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. ⁂ Παράγγελλε ταῦτα καὶ
im hominum maximè fidelium. Denuncia hæc &
aller Menſchen fürnemblich der gleubigen. 11. Gebeut ſolches vnd
δίδασκε. ⁂ Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ
Nemo tuam juventutem deſpiciat, ſed
12. Niemandt deine jugend verachte, ſondern
τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ,
lar eſto fidelium in ſermone, in converſatione, in caritate,
bilde ſey der Gleubigen im wort, im wandel, in der liebe,
ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. ⁂ Ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε
itu, in fide, in puritate. Usq; dum venero, attende
iſt, im glauben, in keuſcheit. 13. Biß das ich komme, halt an
τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. ⁂ Μὴ ἀμέλει
ctioni, exhortationi, doctrinæ. Ne neglexeris
ſen, mit ermanen, mit lehren. 14. Laß nicht auß

Spretis otioſis argutijs pietati ſtudendum.

Fideles ob pietatem ſuā exercitari, & quod ſperāt in Deum.

Commendat aſſiduam ſacræ ſcripturæ lectionem.

τὸ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας, μετὰ ἐπ
est quod in se donum, quod datum est tibi ad prophetandum, cum in
acht der gabe, die gegeben ist dir durch die Weissagung, mit auf

θέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Ταῦτα μελέτα ἐν τού
positione manuum presbyterij. Hæc exerce in his
legung der Hende der eltesten. 15. Solches warte, damit gehe

ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. Ἔπεχε σ
esto. Ut tuus profectus manifestus sit inter omnes. Attende ti
bmb. Auff das dein zunemen offenbahr sey in allen dingen. 16. Habe acht au

αὐτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς. τοῦτο γ
ipsi & doctrinæ, persiste in his. Id eni
dich selbs vnd auff die Lehre. beharre in diesen stücken. Denn wo du solch

ποιῶν, καὶ σεαυτὸν σώσεις, καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
si feceris, teipsum servabis, & eos qui audierint te.
thust, wirstu dich selbs selig machen, vnd die dich hören.

CAPVT V.

Præscribit modum, quo singulos monere & adhortari debeat.

Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα
Seniorem ne increpes, sed adhortare ut Patrem
Einen Alten schelte nicht, sondern ermahne jhn als einen Vatter

νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς. Πρεσβυτέρας, ὡς μητέρας, νε
juniores, ut fratres. Mulieres natu grandiores, ut matres, junio
die jungen, als die Brüder. 2. Die alten VVeiber, als die Mütter, die jun

τέρας, ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. Χήρας τίμα τ
res, ut sorores cum omni castitate. Viduas honora qu
gen, als die Schwestern mit aller keuscheit. 3. Die VVitwen ehre, welc

ὄντως χήρας. Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἐκγόνα ἔχει, μ
verè viduæ sunt. Quod si qua vidua liberos aut nepotes habet, d
die sind rechte VVitwen. 4. So aber ein VVitwe Kinder oder ein Neffen hat, solc

μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόν
scant imprimis propriam domũ pietatem exercere, & vicem pependere
lass lernen zuvor jhre eigene Heuser Göttlich regieren, vnd gleiches vergelten:

ni

πρεσβυτέροις. Τοῦτο γὰρ ἐστι καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ
rentibus. Hoc enim est honestum & acceptum coram
ltern. *Denn daß ist wolgethan vnd angeneme fur*

Θεοῦ. ❧ Ἡ δὲ ὄντως χήρα, καὶ μεμονωμένη, ἤλπικεν ἐπὶ
Porro quæ vere vidua est, & sola, sperat in
5. Daß ist aber eine rechte VVitwe, die einsam ist, die jhre hoffnung setzet

τοῦ θεὸν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς
eo, & permanet in deprecationibus & orationibus nocte
ott, vnd bleibet am gebett vnd flehen Nacht

καὶ ἡμέρας. ❧ Ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκε. ❧ Καὶ
die. At quæ in delitijs versatur, vivens mortua est. Illa
ng. 6. VVelche aber in wollüsten lebet, die ist lebendig todt. 7. Vnd

τὰ παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν. ❧ Εἰ δὲ τῶν τὶς
denuncia, ut irreprehensibiles sint. Quod si qua
gebeut, auff das sie vntaddelich seyn. 8. So aber jemandt

ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται,
& maximè domesticis non providet, fidem abnegavit,
aber sonderlich seine Haußgenossen, nit versorget, der hat den glaubē verleugnet,

καὶ ἐστιν ἀπίστου χείρων. ❧ Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον
infideli deterior. Vidua allegatur non minor
erger den ein Heyde. 9. Laß keine VVitwe erwehlet werden vnter

ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς γυνὴ. ❧ Ἐν ἔργοις καλοῖς
sexaginta, quæ fuerit unius viri uxor. In operibus bonis
Jaren, die da gewesen sey eines Mannes VVeib. 10. Vnd die guter werck

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν εἰ ἁγίων
testimonio ornata, si liberos, educavit, si hospitalis fuit, si sanctorum
gnuß hab, so sie Kinder auffgezogē hat, so sie gastfrey gewesen ist, so sie der Heiligē

πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
lavit, si afflictis subvenit, si in omni opere
wasschen hat, so sie den trubseligen handreichung gethan hat, so sie allem gutem

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε. ❧ Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ. ὅταν γὰρ
fuit assidua. Juniores porro viduas rejice. Postquā enim
nachkommen ist. 11. Aber der jungen VVitwen entschlage dich, Den wen

Quales viduæ in ministerium cooptari debeant.

Juniores viduæ ad ministerium Ecclesiæ non adhibendæ, ob ætatis juvenilis vitia.

καταστρηνίασωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν. 12 Ἔχουσι κρίμα
lascivire cœperint adversus Christum, nubere volunt. Ex eo damnand
sie geil worden sind wider Christum, so wollen sie freyen. 12. Vnd haben vrsach

ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν. 13 Ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθ
quod primam fidem rejicerint. Simul autem & otiosæ discunt
daß sie den ersten glauben verbrochen haben. 13. Daneben sind sie faul lernen

νῦν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας· οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ κ
circumire domos: Imo non solum otiosæ, sed etia
vmblauffen durch die Heuser: nicht allein aber sind sie faul, sondern au

Jubet juniores viduas nubere & suas familias honestè regere.

φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 Βούλ
nugaces & curiosæ, garrientes quæ non decent. Velin
schwetzig vnd fürwitzig, vnd reden, das nicht sein sol. 14. So will ich

οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμί
igitur juniores nubere, liberos gignere, domum administrare, nulla
nun, daß die jungen freyen, Kinder zeugen, Hausshalten, kein

ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν. 15 Ἤδ
occasionem dare adversario ad maledicendum. Ja
vrsache geben dem widersacher zu schelten. 15. Denn etliche sind

γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις πιστὸς
enim nonnullæ deflexerunt secutæ Sathanam. Si quis fidelis, a
schon etliche vmbgewand nach dem Sathan. 16. So aber ein Glaubiger, oder

πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω
si qua fidelis habet viduas, subveniat eis, & non oneretur
Glaubiginne hat Wittwen, die versorge dieselbigen, vnd laß nicht beschweret werden

Presbyteris officio suo benefungentibus de rebus necessarijs prospiciendum.

ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Ο
ecclesia, ut quæ veræ viduæ ijs subveniat. Q
die Gemeine, auff das die, so rechte Wittwen sind mügen gnug haben. 17. D

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι, διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσα
bene præsunt presbyteri, duplice honore digni habeantu
wol fürstehende Eltesten, zweyfachere ehren halte man die wer

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέγ
maximè ij qui laborant in sermone & doctrina Dicit nam
sonderlich die da arbeiten im Wort vnd in der Lehr. 18. Denn es spric

πρ

ἀφὴ, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιος ὁ
ura, Bovi trituranti non obligabis os, & dignus est
rifft, *Dem Ochsen, der da dreschet soltu das Maul nicht verbinden, vnd eß ist*

ἐρ της τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ❧ Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν
op rius mercede suâ. Adversus presbyterum accusationem
ein Arbeiter seines Lohns. 19. VVider einen eltesten keine klage

μὴ παραδέχου ἐκτὸς, εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. ❧ Τοὺς
ne dmiseris, nisi sub duobus aut tribus testibus. Eos qui
auff ausser zweyen oder dreyen zeugen. 20. Die da

ἁμαρτάνοντας, ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
pe int, coram omnibus argue, ut reliqui ti-
en, straffe für allen, auff das sich auch die andern

ἔχ ι. ❧ Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ιησοῦ
me . Obtestor in conspectu Dei & Domini Iesu
en, 21. Daß bezeuge ich für Gott vnd dem HErren Jesu

Χρ οῦ, καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
Chr ; & electorum angelorum, ut hoc serves absq; eo ut
Chr , vnd den außerwelten Engeln, daß du solches haltest ohn eigen

πρ ρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. ❧ Χεῖρας ταχέως
alteri præferas, nihil faciens in alteram partem declinando. Manus cito
ckel, vnd nichtes thust nach gunst 22. Die Hende bald

μη νὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις. Σεαυτὸν
i imponas, neq; communices peccatis alienis. Temetipsum
mande auff, mache dich auch nicht theilhafftig frembder sunde. Dich selber

ἁγ τήρει. ❧ Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ
serva. Ne amplius sis abstemius, sed vino pauculo utere
sch. 23. Trinck nicht mehr VVassers, sondern ein weinig VVein gebrauch

ὀλ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. ❧ Τινῶν
o stomachum tuum & crebras tuas infirmitates. Quorundam
ines Magens willen, vnd das offt du kranck bist. 24. Etlicher

ἀνθ ίπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν,
um peccata ante manifesta sunt præeuntia ad damnationem,
en sünde sind offenbahr das man sie vorhin richten kan:

τισὶ

Accusatio adversus presbyterum nō facile admittenda.

Presbyteri neminem leviter nec temerè ordinare debent.

Presbyteri suæ valetudinis rationem habeāt.

Versutia quorundam in suâ hypocrisi, quam tamen tandē Deus detegit.

τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. ❀ Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργ
quosdam vero subsequuntur. Itidem & bona ope
Etlicher aber werden hernach offenbaret. 25. Deßgleichen auch etlicher gute wer

πρόδηλά ἐστι· καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα, κρυβῆναι οὐ δύναται.
ante manifesta sunt: Et quæ secus habent, occultari non possunt.
sind zuuor offenbahr: vnd die andern bleiben auch nicht verborgen.

CAPVT VI.

Docet quid servos deceat.

ΟΣοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσ
Quicunq; sunt sub jugo servi, suos dominos om
Die Knechte so vnter dem Joch sind, sollen jhre Herren aller

Fideles servi suis dominis Ethnicis etjam fidem debent.

τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν. ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδα
honore dignos ducant. Ne nomen Dei & doct
ehrenwerd halten. auff das nicht der Name Gottes vnd die

Fideles servi fidelibus Dominis libentiùs servire debent.

καλία βλασφημῆται. ❀ Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας, μ
na blasphemetur. Qui vero fideles habent dominos,
Lehre verlestert werde. 2. VVelche aber gleubige Herren haben, sol

καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλ
despiciant, quod fratres sunt, sed pot
dieselbigen nicht verachten, mit dem schein, daß sie Brûder sind, sondern vielm

δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ, οἱ τῆς εὐε
inserviant, quod fideles sunt ac dilecti, qui ber
sollen sie dienstbar seyn, dieweil sie gleubig vnd geliebet, vnd der w

γεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε, καὶ παρακά
ficij participes sunt. Hæc doce, & exhortare
that theilhafftig sind. Solches Lehre, vnd vermahne.

Vanis disputationibus & speculationibus se & alios fatigantes extra ecclesiam rejiciendi sunt.

❀ Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λ
Si quis diversam sequitur doctrinā, neq; accedit sanis
3. So jemand anders lehret, vnd bleibet nicht bey den heilsamen w

γοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβει
monibus Domini nostri Iesu Christi, & quæ secundū pietatē
ten vnsers HErren Jesu Christi, vnd bey der Lehre von

διδασκ

ισκαλίαι ✠ Τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν
ink. Turget, nihil sciens, sed insaniens
eligkeit. 4. Der ist verdüstert, vnd weiß nichtes, sondern ist seuchig

ζητήσεις καὶ λογομαχίας· ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,
quæstiones ac verborum certamina, ex quibus nascitur invidia, lis,
Fragen vnd VVortkriegen, auß welchen entspringet neid, hadder,

σφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί. ✠ Παραδιαλείβεται διεφθαρ-
icentiæ, suspiciones malæ. Perversæ exercitationes corrupto-
ng, böse argwohn. 5. Schulgezencke solcher Men-

ν ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νο-
hominum mente, & quibus ademta est veritas, qui
die zurütte Sinne haben, vnd beraubet sind der Warheit, die da

ιζων, πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν, ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.
, quæstui pietatem, secede ab ijs qui ejusmodi sunt
, daß ein gewerbe sey die Gottseligkeit, thu dich von solchen.

✠ ἔστι πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετ' αὐταρκείας.
autem quæstus magnus pietas cum animo suâ sorte contento.
ist aber ein grosser gewinn die Gottfurchtig ist, vnd lesset jhm gnügen.

δὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ
il enim intulimus in mundum, videlicet nec efferre
n nichtes haben wir gebracht in die VVelt, darumb offenbahr ist, wir

τεῖν τι δυνάμεθα. ✠ Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκέ-
aliquam possumus. Sed habentes alimenta & quibus
auch nichts hinaußbringen. 8. VVenn wir aber haben narung vnd Klei-

πασμα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. ✠ Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν,
is, his erimus contenti. Cæterum qui volunt ditescere,
so lasset vns benügen. 9. Denn die da wollen reich werden,

πίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα, καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
in tentionem & laqueum, & cupiditates multas
len in versuchung vnd stricke, vnd viel

ανους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς
& damnosas, quæ demergunt homines in
er vnd schedlicher lüste, welche versencken die Menschen ins

Damnãtur qui sacrarũ literarum studio lucrum aucupantur.

Pietas & Autarkia maximum lucrum.

Auaritia Ecclesiæ perniciosissima.

ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. ❧ Ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶ
exitium & interitum. Radix siquidem omnium malorum est
verderben vnd verdamnuß. 10. Denn ein Wurtzel alles vbels ist

Hortatur Timotheum ad virtutes illas, quibus Pastorem ornatū esse oportet.

ἡ φιλαργυρία· ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς
studium pecuniæ, quam quidam cum appetunt, aberrarunt à
der geitz, Welches hat etliche gelüstet, vnd sind jrre gegangen von der
πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. ❧ Σὺ
fide, & seipsos transfixerunt doloribus multis. Tu vero
glauben, vnd jhnen selbs machen sie viel schmertzen. 11. Du aber
ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐ-
homo Dei ista fuge, sectare autem justitiam, pi-
O Mensch Gottes solches fleuch, jage aber nach der gerechtigkeit, d

σέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραϋπαθίαν. ❧ Ἀγωνίζου
tatem, fidem, charitatem, tolerantiam, lenitatem. Cer-
Gottseligkeit, dem glauben, der liebe, der gedult, der sanfftmuth. 12. Kempf

τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς εἰς
præclarum certamen fidei, apprehende æternam vitam cui
den guten kampff des glaubens, ergreiff das ewige leben, dazu

Jubet Timotheum omnia sibi injuncta diligenter custodire, & oculos in Christi adventum intendere, & ejus gloria omnes mundi fumos discutere.

ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
causa & vocatus es, & professus præclaram professionem co-
du auch beruffen bist, vnd bekandt hast ein guth bekentnuß jn

πολλῶν μαρτύρων. ❧ Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
ram multis testibus. Denuncio tibi coram Deo
vielen zeugen. 13. Ich gebiete dich für Gott

τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, μαρτυρήσαντος
qui vivificat omnia, & Christo Jesu, qui testatam fe-
der da lebendig machet alle ding, vnd für Christo Jesu, der bezeuget v

ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν. ❧ Τηρῆσαί σε τὴν
coram Pontio Pilato bonam professionem. Ut serves te
vnter Pontio Pilato ein guth bekentnuß. 14. Daß du haltest

ἐντολὴν, ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου
mandata, expers omnis maculæ, & usq; ad illustrem illum adventum Dom
gebott ohn flecken, vntadelich, biß auff die erscheinung vnsers HErrn

ἡμῶν

ῶν Ιησοῦ Χριστοῦ. ❧ Ην καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος,
tri Jesu Christi. Quem temporibus suis ostendet ille beatus,
Jesu Christi. 15. *VVelche zu seiner zeit wird zeigen der selige,*

μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ κύριος
olus princeps, rex regum, & Dominus
allein gewaltiger, der Kônig aller Kônige, vnd HErr

κυριευόντων. ❧ Ο μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν
Dominantium. Qui solus habet immortalitatem, lucem habitans
Herren. 16 *Der alleine hat vnsterbligkeit, der in einem Licht wohnet*

ρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται. ᾧ
cessam, quem vidit nemo hominum, neq; videre potest. Cui
n niemad kommē kan, welchē gesehē hat kein Mensch, noch sehen kan. Dem

η καὶ κρατος αἰωνιον. Ἀμήν. ❧ Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν
or & robur æternum. Amen. Iis, qui divites sunt in hoc
hre vnd ewiges reich. Amen. 17. *Denn reichen von dieser*

ῶνι, παραγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπι
lo, denuncia ne efferantur animo, neq; spem ponant in
lt gebeut daß sie nicht stoltz seyn, auch nicht hoffen auff dem

ούτου ἀδηλοτητι, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, (τῷ παρέχοντι
tijs incertis, sed in Deo vivente, (qui præbat
wissen reichthumb, sondern auff den lebendigen Gott, (der da gibt

ν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν.) ❧ Αγαθοεργεῖν, πλουτεῖν
is largè omnia ad fruendum.) Ut sint benefici, & divites
reichlich allerley zu geniessen.) 18. *Daß sie gutes thun, reich werden*

ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς. ❧ Αποθησαυ-
in operibus bonis, ut faciles sint ad impartiendum. Congerentes pro
guten wercken, gerne geben, sein behülfflich. 19. *Schatz*

ζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται
auro sibi ipsis fundamentū bonum in futurum, ut apprehendant
len jhnen selbs einen guten grundt auffs zukünfftige, daß sie ergreiffen

αἰωνίου ζωῆς. ❧ Ω Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον,
æternam vitam. O Timothee, depositum serva,
ewige leben. 20. *O Timothee, daß dir vertrawet ist, beware,*

In divitijs incertis nec animus efferendus, nec spes ponenda est, sed divites in Deum sperent, & alijs benefaciant.

Beneficentiæ certum testimonium Dei in nobis habitantis, & salutis nobis donandæ.

Monet ut garrulā Sophisticen fugiat, & in doctrinæ simplicitate permaneat

ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τ
aversare profanos de rebus inanibus clamores, & oppositiones
vnd meide die vngeistliche losegeschwetz, vnd des gezencks

ψευδωνύμου γνώσεως. ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν π
falsonominatæ notitiæ. Quam nonnulli præ se ferentes à
falschberühmeten kunst. welche etliche fürgeben vnd des gla

στιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν. Πρὸς Τιμόθεον πρώ
de abberrarunt. Gratia tecum Amen. Ad Timotheum pri
bens feilen. Die gnade sey mit dir Amen. An den Timotheum die er

ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τ
scripta est à Laodicea, quæ est caput Phrygiæ
geschrieben von Laodicea, die da ist ein Hauptstadt des Landes Phrygia

Πακαλιανῆς.
Pacatianæ.
Pacatiana.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟ
ΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙ-ΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

PAULI APOSTOLI AD
TIMOTHEUM EPISTOLA SECUNDA.

S. Pauli an Timotheum die ander Epistel.

CAPVT I.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος
Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem
Paulus ein Apostel Jesu Christi durch den willen

Θεοῦ

ἐ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ιησοῦ. ❀ Τιμοθέῳ
secundum promissionem vitæ in Christo Jesu. Timotheo
es, nach der verheissung des lebens in Christo Jesu. 2. Timotheo

ἀ πητῷ τέκνῳ, χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ
to filio, gratia, misericordia, pax à Deo patre, &
m lieben Sohn, gnade, barmhertigkeit, friede von Gott vnserm Vater, vnd

ιστοῦ Ιησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λα-
to Jesu Domino nostro. Gratiam habeo Deo, cui ser-
o Jesu vnserm HErren. 3. Ich dancke Gott, dem ich

ω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον
à majoribus cum purâ conscientiâ, ut assiduam
von meinem Voreltern her in reinem gewissen, daß ohn vnterlaß

ἔχ τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας.
memoriam tui in precationibus meis nocte ac die.
dein ich gedencke in meinem Gebett Nacht vnd Tag.

❀ ιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σοῦ τῶν δακρύων, ἵνα χα-
siderans te videre, memor tuarum lacrumarum, ut gau-
b verlanget dich zusehen, vven ich gedencke an deine threnen, auff das ich mit

ρᾷ πληρωθῷ. ❀ Υπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυπο-
plear. In memoriam revocans eam quæ est in te non
erfüllet vverde. 5. Vnnd erinnere mich des in dir vnge-

κρ ου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σοῦ Λωΐδι,
am fidem, quæ habitavit prius in aviâ tuâ Loide,
glaubens, vvelcher gewohnet hat zuuor, in deiner Großmutter Loide,

καὶ ῇ μητρί σου Εὐνείκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί ❀ Δι
matre tuâ Eunicâ, persvasum habeo autem quod quoq; in te. Ob
deiner Mutter Eunike, bin gewiß aber daß auch in dir. 6. Vmb

ἣν ἀτίαν ἀναμινήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ
causam suggero tibi ut suscites donum
sachen vvillen ich erinnere dich das du erweckest die gabe

Θεοῦ ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. ❀ Οὐ γὰρ
od est in te per impositionem manuum mearum. Non enim
die ist in dir durch die aufflegung meiner Hende 7. Den eß hat

Sua m ben volentia m. Timotheo declarat.

Laudat fidē Timothei.

Hortatur Timotheū, ut in sibi cōmisso munere fideliter pergat.

δωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης
dedit nobis Deus Spiritum timiditatis, sed roboris & charitatis
nicht gegeben ens Gott den Geist der furcht, sondern der krafft vnd der lie-

Crucis ignominia est honorifica. Christianis

καὶ σωφρονισμοῦ. ✠ Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ
& sanitatis animi. Ne igitur te pudeat testimonij
vnd der zucht. 8. Darumb so scheme dich nicht des zeugnuß vns

Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον
Domini nostri, neq; mei qui sum vinctus ipsius, sed esto particeps
HErren, noch meiner der ich sein gebunden bin, sondern leide dich

In Christo gratis servamur.

τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ. ✠ Τοῦ σώσαντος
afflictionum Evangelij ex potentia Dei. Qui servavit
dem Euangelio nach der krafft Gottes. 9. Der hat selig

ἡμᾶς, καὶ καλέσαντι κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ
nos, & vocavit vocatione sancta, non ex operibus nostris, sed
gemacht ens vnd beruffen mit einem heiligen ruff, nicht nach vnsern wercken, sondern

κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ
ex suo proposito & gratia quæ quidem data est nobis in Christo
nach seinem fürsatz vnd gnade die gegeben ist vns in Christo

Christus vitæ auctor, mortis destructor.

Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων. ✠ Φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς
Iesu ante tempora secularia. Patefacta est vero nunc per illustrem
Jesu vor der zeit der Welt. 10. Offenbaret aber jtzt durch

ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν
adventum illum servatoris nostri Iesu Christi, qui abolevit
erscheinung vnsers Heylandes Jesu Christi, der die macht hat

θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ
& mortem, & in lucem produxit vitam ac immortalitatem per
genommen dem Todt, vnd hat ans Licht bracht das Leben vnd ein vnvergenglich Wesen

Paulus Evangely præco, quod mundo ferre non potest.

εὐαγγελίου. ✠ Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
Evangelium. Cujus constitutus sum ego præco & Apostolus, ac
durch das Euangelium. 11. Zu welchem ich gesetzt bin zum Prediger vnd Apostel vnd

διδάσκαλος ἐθνῶν. ✠ Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ'
Doctor gentium. Ob quam causam & hæc patior, sed
Lehrer der Heyden. 12. Vmb welcher sachen willen ich solches leide, aber

οὐκ

ἐπαισχύνομαι. οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι
erubesco. Novi enim cui crediderim, & persvasum mihi est, eũ
ne michs nicht. Denn ich vveiß an vvelchen ich gleube, vnd bin gevviß das

ατός ἐστι τὴν παρακαταθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
depositum meum servare in illum
kan meine beylage bevvaren biß an jenem

ἡ ραν. ❀ Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ'
1. Exemplar teneto sanorum sermonum, quos à
13. Halte an dem fürbilde der heilsamen vvort, die du von

Jubet eum in doctrinâ constantem esse.

ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ❀ Τὴν
audivisti cũm fide & caritate quæ est in Christo Iesu. Præclarum
ehôret hast vom glauben vnd liebe in Christo Jesu. 14. Diesen

ὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου, τοῦ ἐνοι-
depositum serva per Spiritum sanctum, qui ha-
beylag bevvahre durch den heiligen Geist, der vvoh-

ῦτος ἐν ἡμῖν. ❀ Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάν-
in nobis. Nosti hoc, quod aversati fuerint me
in vns. 15. Daß vveissest du, daß sich verkehret haben von mir

Occurrit scandalo Apostatarum.

οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης. ❀ Δώη
es qui sunt in Asia, ex quibus est Phygellus & Hermogenes. Præstet
in Asia, vnter vvelchen ist Phygellus vnd Hermogenes. 16. Der HErr

Commendat Onesiphori fidem.

ος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησοφόρου οἴκῳ. ὅτι πολλάκις με ἀνέ-
icordiam Dominus Onesiphori familiæ. Quoniam sæpe me recrea-
barmherzigkeit des Onesiphori Hause. Denn offt hat er mich er-

ε, καὶ τὴν ἅλισίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη. ❀ Ἀλλὰ γενόμενος
& catenam meam non erubuit. Imo cum esset
et, vnd meiner Ketten hat er sich nicht geschemet. 17. Sondern da er vvar

ώμῃ, σπουδαιότερον ἐζήτησέ με, καὶ εὗρε. ❀ Δώη αὐτῷ ὁ
omæ, studiosissime quæsivit me, & invenit Det ei
ohm, auffs fleißigeste suchte er mich, vnd fand mich. 18. Eß gebe jm der

ιος, εὑρεῖν ἐλεὸς παρὰ Κυρίου, ἐν ἐκείνῃ ἡμέρᾳ.
inus, ut inveniat misericordiam apud Dominum in illo die.
, daß er finde bamherzigkeit bey dem HErren an jenem Tage.

καὶ

ϗ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις
quam multa etiam Epheſi ſubminiſtraverit, optimè tu noſti.
Vnd wie viel zu Epheſo er mir gedienet hat, weiſſeſtu am beſten

CAPVT II.

Σὺ οὖν τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι, τῇ ἐν Χριστῷ
Tu igitur fili mi, corroborare per gratiam, quæ eſt in Chriſto
Du nun mein Sohn, ſo ſey ſtarck durch die gnade, in Chriſto

Ἰησοῦ. 2 Καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων
Ieſu. Et quæ audiviſti ex me inter multos teſtes,
Jeſu. 2. Vnd was du gehöret haſt von mir durch viel zeugen,

ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους
hæc committe fidelibus hominibus qui idonei erunt quoq; ad alios
des befehl trewen Menſchen die da tüglich ſind auch andere zu

διδάξαι. 3 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ
docendos. Tu igitur feras afflictiones ut bonus miles Ieſu
lehren. 3. Leide dich als ein guter Ritter Jeſu

Valedicendum omnibus mundanis impedimentis, ut Chriſtum ducē noſtrū promtiùs ſequi poſſimus.

Χριστοῦ. 4 Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,
Chriſti. Nemo militans implicatur vitæ negotiis,
Chriſti. 4. Kein Kriegsman flicht ſich in der nahrung hendel

ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις,
ut ei qui ſe in militiâ delegit placeat. Quod ſi etiam certet aliquis,
auff das er dem der jhn angenommen hat gefalle. 5. Vnd ſo jemand auch kempffete,

Nemo niſi certet, coronatur.

οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν
non coronatur niſi legitimè certaverit. Laborantem agricolam
würde er doch nicht gekrönet er kempfe den recht. 6. Eß ſol aber der Ackerman,

Meſſem labor præcedit.

δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 Νόει ἃ λέγω·
colam oportet prius fructum percipere. Conſidera quæ dico;
man, der den Acker bawet der früchte erſt geniesſen. 7. Mercke was ich ſage,

δώῃ γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν
Det enimvero tibi Dominus intelligentiam in omnibus. Memento Ieſum
Der HErr aber wird dir geben verſtand in allen dingen. 8. Halte in gedechtnuß Jeſum

Χριστόν

Ἰ[illegible]στὸν ἐγγεγερμένον, ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ τὸ
Ch[illegible]tum resurrexisse, ex mortuis, ex semine Davidis secundum
[illegible]um der aufferstanden ist, von den todten, auß dem Samen David nach

Jesus verus Meßias salutis nostræ basis.

[illegible]γέλιόν μου. ✠ Εν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κα-
E[illegible]gelium meum. In quo affligor malis usq; ad vincula tanquam fa-
[illegible]m Euangelio. 9. Vber vvelchem ich mich leide biß an die Bande als ein

Paulus etiã in vinculis Evangelium prædicavit.

[illegible]γος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. ✠ Διὰ τοῦτο
[illegible]osus. Sed sermo Dei non vinctus est. Ideo
[illegible]eter. Aber das VVort Gottes ist nicht gebunden. 10. Darumb

[illegible]α ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας
[illegible]a tolero propter electos, ut ipsi salutem
[illegible] dulde ichs vmb der außervvehlten vvillen, auff das auch sie die seligkeit

[illegible]σι τῆς ἐν Χριστῷ Ιησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου. ✠ Πιστὸς ὁ λόγος.
[illegible]quantur in Christo Iesu, cum gloriâ æternâ. Fidus est sermo.
[illegible]n in Christo Jesu, mit evviger herrligkeit. 11. Daß ist je gevvißlich vvar

Per crucem ad cœlestem gloriam aditus patet.

[illegible] συναπεθάνομεν καὶ συζήσομεν. ✠ Εἰ ὑπομένομεν, καὶ
[illegible]i cum eo mortui sumus etiam vivemus cum eo. Si toleramus, etiam
[illegible] vvir mit so vverden vvir mit leben. 12. Dülden vvir, so

[illegible]ασιλεύσομεν. εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς.
[illegible]o regnabimus. Si abnegamus, etiam ille abnegabit nos.
[illegible] vvir auch mit herschen. verleugnen vvir, so vvird er auch verleugnen vns.

✠ [illegible] ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ
[illegible] increduli sumus, ille tamen fidelis manet, negare seipsum non
[illegible]uben vvir nicht, so bleibet er trevv, er kan sich selbs nicht

[illegible]ται. ✠ Ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον
[illegible] Hæc suggere obtestans coram
[illegible]. 14. Solches erinnere sie vnd bezeuge für dem

[illegible]υρίου, μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ
[illegible]no, ne verborũ pugnas sequantur, ad nullam utilitatẽ, sed ad subversionẽ
[illegible]n, daß sie nicht vmb vvort zancken, vvelches nichts nütze ist, den zuuerkehrẽ

Minister Evangelij non sit otiosus disputator, sed veritatis Dei strenuus adfertor.

[illegible]κουόντων. ✠ Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ
[illegible]rum Stude teipsum probatum sistere Deo
[illegible] zuhören. 15. Befleißige dich zuerzeigen Gotte

ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
operarium qui non erubescat, & rectè secet sermonem veritatis.
einen rechtschaffenen vnd vnstrefflichē Arbeiter, der da treibe das wort der warhe

Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίϊστασο, ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκο
Profanos autem de rebus inanibus clamores cohibe, ad majorem enim pr
15. Des vngeistlichen losen geschwetzes entschlage dich, den viel hilfft

ψυσιν ἀσεβείας. Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴ
ficient impietatem. Et sermo eorum ut gangræna pastione
ess zum vngöttlichen wesen. 17. Vnnd jhr wort wie der Krebs frist vmb

Hymenæi & Phileti Hæresis.

ἕξει, ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητος. Οἵτινες περὶ τὴν ἀλ
habebit, ex quibus est Hymenæus & Philetus. Qui circa verit
sich, vnter welchen ist Hymeneus vnd Philetus. 18. VVelche der wa

θειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγενέναι, καὶ ἀνα
tem aberrarunt, dicentes resurrectionem jam factam esse, & subve
heit gefellet haben, vnd sagen die aufferstehung sey schon geschehen, vnd hab

A Deo in Christo electi finaliter non deficiũt.

τρέπουσι τῶν τινων πίστιν. Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θ
tunt quorundam fidem. Tamen solidum fundamentum D
verkehret etlicher glauben. 19. Aber der feste grundt Gott

ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην, Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντα
stat, habens sigillum hoc, Novit Dominus qui si
bestehet, vnd hat diesen Siegel, Der HErr kennet

αὐτοῦ. καὶ ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομ
sui, & discedat ab injustitiâ omnis qui nominat nome
seinen, vnd ess trette ab von vngerechtigkeit wer kennet den Nam

Ecclesia in hâc vitâ non est pura.

Χριστοῦ. Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ
Christi. In magnâ cæterum domo non sunt tantum vasa aurea
Christi. 20. In einem grossen Hause aber sind nicht allein güldene Gefess,

Dandæ operæ, ut cum vasa ad decus à DEO comparati simus, tales etiam comperiamur.

καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴ
& argentea, sed etiam lignea & testacea, & alia quidem ad dece
vnd silberne, sondern auch hültzerne vnd jrrdische, vnd etliche zu ehre

ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτω
alia vero ad dedecus. Si igitur quis expurgarit seipsum ab his
etliche aber zu vnehren. 21. So nu einer sich reiniget von solchen Leuten,

ἔσ

σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ,
vas ad decus, sanctificatum, & accommodū usibus Domini,
wird sein ein heiliges Faß, zu den ehren, gebreuchlich dem Hausherren,
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. ✠ Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπι-
omne opus bonum paratum. Iuveniles autem cupidi- *In rebus se-*
allen guten Werck bereitet. 22. Der Jugent Lüste *rijs adpie-*
ίας φεῦγε. δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰ- *tatē spectan-*
fuge. Sed sectare justitiam, fidem, caritatem, pa- *tibus occu-*
fleuch. Jage aber nach der gerechtigkeit, dem glauben, der liebe, dem *pari debe-*
ρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. *mus.*
cum ijs qui invocant Dominum puro corde.
mit allen die da anruffen den HErren von reinem Hertzen.
μωρὰς δὲ καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι
ultas autem & ad eruditionem ineptas quæstiones rejice, sciens eas
ber der thörichten vnd vnnützen fragen entschlage dich, den du weissest *Lenitate in*
γεννῶσι μάχας. ✠ Δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, *docendo & in*
re pugnas. Servum autem Domini non oportet pugnare, *errantibus*
nur zanck gebehren. 24. Ein Knecht aber des Herren sol nicht zenkisch sein, *in viam re-*
ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικὸν, ἀνεξίκακον. *vocandis u-*
acidum esse erga omnes, aptum ad docendum, tolerantem malos. *tendum.*
freundlich gegen jederman, Lehrhafftig, der die bösen trage mit sanfftmuth
πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους. μήποτε δῶ
in lenitate erudientem eos qui contrario animo affecti sunt. Ecquando det
vnd straffe die widerspenstigen, ob dermahl eines gebe
αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας. ✠ Καὶ ἀνα-
eis Deus ut conversi agnoscant veritatem. Et
ihnen Gott busse zu erkennen die warheit. 26. Vnd wieder
νήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ Διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ
ela ex Diaboli laqueo, à quo captivi tenentur
rn würde auß des Teuffels strick, von dem sie gefangen sind
εἰς ἐκείνου θέλημα.
ad illius voluntatem.
zu seinen willen.

CAPVT III.

Vaticinium de ultimis mundi temporibus, quæ pÿs futura, valdè infesta.

Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ
Illud autem scito, quod in extremis diebus instabunt tempo
Daß ſoltu aber wiſſen, daß in den letzten Tagen werden kommen grewliche

χαλεποί. ☙ Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι,
molesta. Erunt enim homines sui amantes, avari
zeit. *2. Denn eß werden Menſchen ſeyn, die von ſich ſelbſt halten, geitz*

Hominum malitia ultimis ſæculis.

ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχά-
gloriosi, superbi, maledici, parentibus immorigeri, i
ruhmrettig, hoffertig, Leſterer, den Eltern vngehorſam,

ριστοι, ἀνόσιοι. ☙ Ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνή-
grati, impij. Caritatis expertes, neſcij fœderis, calumniatores, intemperant
danckbar, vngeiſtlich. 3. Storrig, vnverſöhnlich, ſchender, vnkeuſch, vn

μεροι, ἀφιλάγαθοι. ☙ Προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι,
immites, minimè amantes bonorum. Proditores, præcipites, inflati,
de, vngütig. 4. Verrehter, freueler, auffgeblaſen,

Adverſandi ſunt contumaces & impy, maximè cum ſunt hypocritæ.

φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι. ☙ Ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας,
amantes voluptatū potius quàm amantes Dei. Habentes effigiem pietatis,
da lieben volluſt mehr den Gott. 5. Die da haben den ſchein eines Gottſeligē lebe

τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. Καὶ τούτους ἀποτρέπου. ☙ Ἐ
ſed qui vim ejus abnegaverint. Iſtos igitur adverſare.
die krafft aber verleugnen ſie. Vnnd ſolche meide. 6. A

τούτων γάρ ἐστιν, οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ αἰχμαλω-
his enim ſunt, qui irrepunt in familias, & captivas
ſolchen ſind, die hin vnd her ſchleichen in die Heuſer, vnd führen

τεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα
ducunt mulierculas oneratas peccatis, actas
fangen die VVeiblein, die beladen ſind mit ſünden, vnd fahren

ἐπιθυμίαις ποικίλαις. ☙ Πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε
cupiditatibus varijs. Semper diſcentes, ſed quæ nunqua
mit mancherley lüſten. 7. Immerdar lernen, vnd nimmer

ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δύνανται. ✠ Ον τρόπον δὲ
ognitionem veritatis venire valeant. Quemadmodum autem
kentnuß der Warheit kommen können. 8. Gleicher Weise aber wie

Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται
s & Iambres restiterunt Moſi, ita & hi reſiſtunt
s und Jambres widerſtůnden Moſi, alſo auch dieſe widerſtehen

τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
eritati, homines corrupti mente, reprobi circa
rheit, es ſind Menſchen von zerrůtten ſinnen, vntůchtig zum

τὴν πίστιν. ✠ Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον. ἡ γὰρ ἄνοια
fidem. Sed non proficient amplius. Nam amentia
uben. 9. Aber ſie werdens nicht treiben die lenge. Den jhre

Larva hypocritarũ tandem detegenda.

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. ✠ Σὺ
n evidens erit omnibus, ut & illorum fuit. Tu
t wird offenbahr werden jederman, gleich wie auch jener war. 10. Du

Serui DEI mittendi, crux ſubeunda, & doctrina Apoſtolorum retinẽda eſt cujus ſumma eſt, nos fide in Chriſtum Ieſum ſalvari.

δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει,
erſpectam habes meam doctrinam, vitæ rationem, propoſitum,
haſt erfahren meine Lehre, meine Weiſe, meine meinung,

τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. ✠ Τοῖς
em, lenitatem, caritatem, tolerantiam.
glauben, meine langmuth, meine liebe, meine geduldt. 11. Meine

διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν
itiones, afflictiones, quæ mihi acciderunt Antiochiæ,
ung, meine leiden, welche mir widerfaren ſind zu Antiochia, zu

Pietas in hâc vita à cruce non ſeparanda.

Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις. οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων
Lyſtris. quas perſecutiones ſuſtinuerim, ſed ex omnibus
zu Lyſtro. welche verfolgung ich da ertrug, vnd auß allen

με ἐρύσατο ὁ Κύριος. ✠ Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ε�σεβῶς
me ripuit Dominus. Sed & omnes qui volunt piè
mich erlöſet der HErr. 12. Vnd alle die da wollen Gottſelig

ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διωχθήσονται. ✠ Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι
in Chriſto Ieſu, perſecutionem patientur. Improbi autem homines
in Chriſto Jeſu, muſſen verfolgung leiden. 13. Mit den böſen Menſchen aber

καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι
& impostores proficient in pejus, tum seducentes, tum seducti.
vnd verführern wirds je lenger je erger, verführen, vnd werden verführ

Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ
At tu mane in ijs quæ didicisti & quæ concredita sunt tibi, sciens à
14. Du aber bleib in dem das du gelernet hast, vnd dir vertrawet ist, sintemal du weiss

τίνος ἔμαθες. Καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα
quo didiceris. Et quod à puero sacras litteras
von wehm du gelernet hast. 14. Vnd weil du von Kindt auff die heilige Schrifft

οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως τ
noveris, quæ possunt te eruditum reddere ad salutem, per fidem quæ
weissest, kan dich dieselbe vnterweisen zur seligkeit, durch den glauben

Ex solo Dei verbo sapere debemus, quo vera stabiliuntur, falsa refelluntur.

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος
in Christo Jesu. Tota scriptura divinitus inspirata est & utilis
an Christo Jesu. 16. Denn alle Scrifft von Gott eingegeben, ist nutz

πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸ
ad doctrinam, ad redargutionem, ad correctionem, ad
zur lehre, zur straffe, zur besserung, zur

παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ. Ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ
institutionem quæ est in justitiâ. Ut perfectus sit D
züchtigung in der gerechtigkeit. 17. Daß ein vollkommen Gott

ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
homo ad omne opus bonum instructus.
Mensch, zu allen guten werck geschickt sey.

CAPVT IV.

Urget Timotheum ut Evangelium prædicet.

Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Κυρίου
Obtestor igitur ego coram Deo, & Domino
So bezeuge ich nun fur Gott, vnd dem Herren

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ τὴν
Iesu Christo qui judicaturus est vivos & mortuos in
Jesu Christo der da zukünfftig ist zu richten die Lebendigen vnd Todten, mit

ἐπιφά-

φάνειαν αὐτοῦ, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 Κήρυξον τὸν λόγον,
ntu suo, & regno suo. Prædica sermonem,
r erscheinung, vnd mit seinem Reich. 2. Predige das Wort,

ἐπίστηθι εὐκαίρως, ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον
tempestive, intempestive, argue, objurga, exhortare
an es sey zur rechten zeit, oder vnzeit straffe, drewe, vermahne

πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 Ἔσται γὰρ καιρὸς, ὅτε τῆς
omni lenitate, & doctrinâ. Nam erit tempus, cum
aller gedult, vnd lehre. 3. Denn es wird sein eine zeit, daß sie

ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπι-
n doctrinam non tolerabunt, sed pro cupi-
ilsame Lehre nicht leiden werden, sondern nach jhren

θυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι
bus suis ipsi sibi coacervabunt doctores prurientibus
n lüsten, werden sie jhnen selbst auffladen Lehrer, nach dem jhnen

τὴν ἀκοήν. 4 Καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέ-
auribus. Et quidem à veritate aures aver-
die Ohren. 4. Vnnd werden von der warheit die Ohren wen-

ψουσι, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆφε ἐν
ad vero fabulas convertentur. At tu vigila in
vnd sich zu den Fabeln kehren 5. Du aber sey nüchtern

πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησαι εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
bus, perfer, opus perage Evangelistæ, ministerij tui
halben, leide dich, daß werck thu eines Evangelischē Predigers richte dein Ambt

πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς
m fidem facito. Nam ego jam libor, & tempus
h auß. 6. Denn ich werde schon geopffert, vnd die zeit

ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. 7 Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι,
resolutionis instat. Certamen illud præclarum decertavi,
s abscheides ist vorhanden. 7. Einen guten kampff habe ich gekempffet,

τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. 8 Λοιπὸν, ἀπο-
cursum consummavi, fidem servavi. Quod superest repo-
abe den lauff vollendet, ich habe glauben behalten 8. Hinfurt ist mir

κεῖταί

Acrimonia lenitate temperanda.

Aures hominum aversæ à vero, & patentes falsis ac fabulis.

Quo major mundi malitia hoc magis est vigilandum.

Prædicit de morte sibi instante, invictæ constantiæ, & certæ spei salutis æternæ documento.

κειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος,
sita est mihi justitiæ corona, quam reddet mihi Dominus,
beygeleget der gerechtigkeit Krone, welche geben wird mir der HErr,

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτής. Οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ
in illâ die ille justus judex. Non autem solum mihi, sed
an jenem Tage der gerechte Richter. Nicht allein aber mir, sondern

Accersit ad se Timotheũ.

καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. Σπούδασον
& omnibus qui expetierint ipsius illustrem adventum. Stude
auch allen, die da lieb haben seine erscheinung. 9. Fleissige dich

ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγα-
venire ad me cito. Nam Demas me dereliquit, am-
das du kommest, zu mir baldt. 10. Denn Demas hat mich verlassen, und lieb

πήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην· Κρήσκης
plexus præsens seculum, & profectus est Thessalonicam: Crescens
gewonnen dieser Welt, und ist gezogen nach Thessalonichen, Crescens

εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν, Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ'
in Galatiam, Titus in Dalmatiam, Lucas est solus
nach Galatien, Titus nach Dalmatiam, Lucas ist allein bey

ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σαυτοῦ. ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος
mecum. Marcum assumtum adduc tecum. Est enim mihi perutilis
mir. Marcus nimb zu dir und bringe jhn mit dir. Denn er ist mir nützlich

εἰς διακονίαν. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. Τὸν
ad ministerium. Tychicum porro misi in Ephesum.
zum dienst. 12. Tychicum habe ich geschicket nach Ephesum. 13. Den

φελόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος
Penulam quam reliqui in Troade apud Carpum, cum venies
Mantel den ich ließ zu Troda bey Carpo, bringe mit wenn du

φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. Ἀλέξανδρος
Alexandri æquitia. affer, & libros, maximè membranas. Alexander
kommest, und die Bücher, sonderlich aber das Pergamen. 14. Alexander

ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο. ἀποδώσει αὐτῷ ὁ Κύριος
faber ærarius multa mihi mala exhibuit. Reddat illi Dominus
der Schmidt hat mir viel böses bewiesen. Es bezahle jhm der HErr

κατ

ιτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ✠ Ον καὶ σὺ φυλάζου. λίαν γὰρ ἀνθε-
undum facta ipsius. Quem & tu cave. vehementer resti-
ch seinen Wercken. 15. Für Welchen hüte du dich auch, den er hat sehr Wider

κε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. ✠ Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ
nostris sermonibus. In Primâ meâ defensione
nden unsern Worten. 16. In meiner ersten Verantwortung

δείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον. μὴ αὐτοῖς
mo mihi adfuit, sed omnes me deseruerunt. Ne illis
ndt keiner bey mir, Sondern alle verliessen sie mich, Es sey jhnen

γισθείη. ✠ Ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέ
putetur. Sed Dominus mihi adfuit, & corroboravit
bt zugerechnet. 17. Aber der HErr stundt bey mir, und sterckete

, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσῃ πάντα
, ut per me præconij fides fieret, quod audirent omnes
h, auff das durch mich die predigt bestetiget würde, und hörete alle

ἔθνη. καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. ✠ Καὶ ῥύσεταί
tes, Et ereptus fui ex ore leonis. Et eripiet
den. Vnd ich bin erlöset auß dem Rachen des Löwen. 18. Aber mich wird

ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασι-
: Dominus ab omni facto malo, servabitq; in re-
sen der HErr, von allem Vbel, und außhelffen zu seinem Him.

αν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
im suum cœleste. Cui gloria in sæcula
hen Reich. VVelchem sey ehre von ewigkeit zu

ώνων. Ἀμήν. ✠ Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ονη-
ulorum. Amen. Saluta Priscam & Aquilam, & One-
gkeit. Amen. 19. Grüsse Priscam und Aquilam, und One-

σόρου οἶκον. ✠ Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ. Τρόφιμον δὲ
nori familiam. Erastus mansit Corinthi. Trophimum autem
nori Hauß. 20. Erastus bleib zu Corintho. Trophimum aber

ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. ✠ Σπούδασον πρὸ χειμῶνος
qui in Mileto ægrotantem. Stude ante hiemen
ich zu Mileto kranck. 21. Thu fleiß, daß du vor dem Winter

ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης, καὶ Λῖνος, καὶ Κλαυδία
venire. Salutat te Eubulus & Pudens, & Linus, & Claudia,
kommeſt. Eß grüſſet dich Eubulus vnd Pudens, vnd Linus, vnd Claudia,

καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ✠ Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τ
& fratres omnes. Dominus Jeſus Chriſtus ſit cu
vnd alle Brüder. 22. Der HErr Jeſus Chriſtus ſey mit deine

πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Πρὸς Τιμόθε
Spiritu ſuo. Gratia vobiſcum. Amen. Ad Timotheu
Geiſt Die gnade ſey mit euch. Amen. An Timothe

δευτέρα τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτον
ſecunda qui Epheſi primus epiſcopus ordinatus
die ander, der zu Epheſo erſter Biſchoff verordnet

ἐγένετο ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος
fuit ſcripta eſt è Româ, cum iterum ſiſteretur Paulus
war, geſchrieben von Rom, da zum andern mahl geſtellet war Paulus

τῷ Καίσαρι Νέρωνι.
Cæſari Neroni.
vor dem Keyſer Nero.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟ
ΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PAULI APOSTOLI AD
TITUM EPISTOLA.

Die Epiſtel S. Pauli an Titum.

Παῦλο

CAPVT I.

ΠΑῦλος δοῦλος Θεοῦ, Ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ
Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi *Asserit suum*
Paulus ein Knecht Gottes, Aber ein Apostel Jesu Christi, Apostolatū.

κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσε-
secundum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis, quæ est secundū pie-
nach dem Glaubē der Außerwēltē Gottes, vnd der erkentnuß der Warheit, zur Gott-

βείαν. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ
em. Ad spem vitæ æternæ, quam promisit ille
ligkeit. 2. In hoffnung des ewigen lebens, welches verheissen hat der

ἀψευδὴς Θεὸς, πρὸ χρόνων αἰωνίων. ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς
mendax Deus, ante tempora sæcularia Manifestavit autem temporibus
nicht leuget Gott, vor den zeiten der Welt. 3. Hat aber offenbaret zu seiner

ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ᾧ ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπι-
proprijs illū sermonē suum, in prædicatione quæ concredita est mihi, secundum
zeit sein Wort, durch die predigt die mir vertrawet ist, nach dem

ταγὴν σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ. Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ
andatum Servatoris nostri Dei. Tito genuino filio secundum
befehl vnsers Heylandes Gottes 4. Tito meinem rechtschaffenen Sohne nach

κοινὴν πίστιν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ
mmunem fidem Gratia, misericordia, pax à Deo Patre, &
ser beyder Glauben, gnade, barmhertzigkeit, friede von Gott dem Vater, vnd

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. Τούτου χάριν κα-
omino Jesu Christo Servatore nostro. Hujus rei gratiâ re- *Docet quales*
n HErren Jesu Christo vnsern Heylande. 5. Derhalben ließ *ministri eligendi sint.*

τέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ ἵνα ἐπιδιορθώσῃ τὰ λείποντα, καὶ καταστήσῃς
qui te in Cretâ ut corrigas ea quæ desunt, & constituas
dich in Creta das du solltest vollend anrichten da ichs gelassen habe, vnd besetzen

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην. εἴ τις
pidatim presbyteros, sicut ego tibi injunxi. Si quis
die Stedte hin vnd her mit Eltesten, wie ich dir befohlen habe. 6. Wo einer

ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστὰ, μ
est inculpatus, unius uxoris vir, liberos habens fideles, no
ist vntadelich, eines VVeibes Mann, der glaubige Kinder habe, nic
ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας, ἢ ἀνυπότακτα. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπ
in accusatione luxuriæ, aut subjici nescios. Oportet enim Episcopu
berüchtigt das sie sybelger, oder vngehorsamb sind. 7. Denn ein Bischoff
ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον. μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον
inculpatum esse, tanquam Dei dispensatorē. Non sibi placentem, non iracund
vntadelich seyn, als ein Haußhalter Gottes. Nicht eigensinnig, nicht zürni
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ. ἀλλὰ φ
non vinosum, non percussorem, non turpis lucri cupidum. Sed h
nicht ein VVeinseuffer, nicht pochen, nicht vnehrliche handtierung treiben. 8. Sonde
λόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ. ἀ
spitalem, bonorum amantem, sobrium, justum, pium, continentem. T
Gastfrey, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch. 9. V
τιχόμενον τοῦ λόγου κατὰ τὴν διδαχὴν πιστὸν, ἵνα δυνα
nacem ejus sermonis qui secundum doctrinam est fidelis, ut potens
halte ob dem Worte das lehren kan, vnd gewiß ist, auff das er mech
ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τ
sit & exhortari in doctrinâ sanâ, &
sey zu ermahnen durch die heilsame lehre, vnd
Monstrat quomodo ratiloquis os obturandum sit.
ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, μα
contradicentes arguere Sunt enim multi etiam subjici nescij, van
die widersprecher zustraffen. 10. Denn eß sind viele freche, vnd vnnüt
οἱ λαλοί, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς. οὓ
loqui, & mentium seductores, maximè ij qui ex circumcisione. Quib
schwetzer, vnd verfuhrer, sonderlich die auß der Beschneidunge. 11. VVelch
δεῖ ἐπιστομίζειν. οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδά
oportet os obturare. Qui totas domus subvertunt, doce
man muß das Maul stopffen. Die da gantze Heuser verkehren, vnd le
ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. εἶπέ τ
tas quæ non oportet, turpis lucri gratia. Dixit quida
ren, das nicht taugt, vmb schendlichs gewinnes willen. 12. Eß hat gesagt ein

αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ
ipsis, proprius ipsorum Propheta, Cretenses semper mendaces, malæ
jhnen, jhrer eigen Prophete. Die Creter sind jmmer Lügner, böse

Cretensium levitas.

ρία, γαστέρες ἀργαί. ❀ Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
tiæ, ventres pigri. Testimonium hoc est verum.
iere, vnd faule Beuche. 13. Dieß zeugnuß ist vvar.

ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτὴν ἀποτόμω, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ
quam caussam redargue eos præcisè, ut sani sint in
der sache vvillen straffe sie scharff, auff das sie gesund sein im

Reprehendit Judæos, qui in rebus externis sanctitatem collocabant.

τί. ❀ Μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς
Non attendentes Judaicis fabulis & mandatis
ben. 14. Vnnd nicht achten auff die Judischen Fabeln vnd Menschen

θρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. ❀ Πάντα γὰρ καθαρὰ
minum aversantium veritatem. Omnia enim pura
ott vvelche sich abvvenden von der vvarheit. 15. Alles ist rein

καθαροῖς, τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν,
puris, sed pollutis & infidelibus nihil est purum,
reinen, Aber den vnreinen vnd vnglaubigen ist nichtes rein,

λὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις. ❀ Θεὸν
polluta est eorum & mens, & conscientia. Deum
lern vnrein ist beide jhr Sinn, vnd Gevvissen. 16. Gott

ολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδε-
fitentur se scire, sed factis negant, abomi-
n sie erkennen sie, Aber mit den vvercken verlaugnen sie eß. Sintemal sie sind

κτοὶ ὄντες, καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν
iles cum sint, & inobedientes, & ad omne
vvelchen Gott grevvel hat, vnd gehorchen nicht, vnd zu allen guten

ον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
is bonum reprobabiles.
rcken sind sie vntüchtig.

CAPVT II.

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.
Tu verò loquere illa, quæ decent sanam doctrinam.
Du aber rede wie sichs ziemet, nach der heilsamen Lehre.

Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας
Senes ut sobrij sint, graves, temperantes, sani
2. Denn alten das sie nüchtern seyn, ehrbar, züchtig, gesundt

τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως
fide, caritate, tolerantiâ. Anus simili
im glauben, in der liebe, in der gedult. 3. Denn alten VVeibern desselben gleich

ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ
in habitu qui sanctimoniam deceat, non calumniatrices, non vi
daß sie sich stellen wie den Heiligen ziemet, nicht lesterin seyn, nicht VVe

πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους. Ἵνα σωφρονίζωσι
multo mancipatæ, quæ honesta doceant. Ut prudenter instru
seufferin, gute Lehrerin. 4. Daß sie lehren züchtig

τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους. Σώφρονας
adolescentulas, ut maritorum amantes sint, ut liberorum amantes. Pruden
die jungen VVeiber, jhre Menner lieben, Kinder lieben. 5. Sittig

ἁγνὰς, οἰκουροὺς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσι,
puræ, domi manentes, bonæ, subditæ proprijs viris,
keusch, haußlich, gütig, vnterthaën jhren Mennern,

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως
ne verbum Dei blasphemetur. Juniores si
auff das nicht das VVort Gottes verlastert werde. 6. Die jungen Menner desselb

τως παρακάλει, σωφρονεῖν. Περὶ πάντα σεαυτὸν
liter adhortare, ut prudentes sint. Per omnia teip
gleichen ermahne, das sie züchtig seyn. 7. Allenthalben aber stelle

παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδ
præbens exemplar bonorum operum, in doctrina inte
selber zum furbild guter wercke, mit vnvorfelscheter

φθορίαν, σεμνότητα. Λόγον ὑγιῆ, ἀκαταγνώστον, ἵνα ὁ ἐξ
tatem, gravitatem. Verbum sanum, quod damnari nequeat, ut q
re, mit ehrbarkeit. 8. Mit heilsamen vntadelichen wort, auff da

Senum, juvenum, virorum, mulierum virtutes ostendit.

Pastoris vita pariter & doctrina integra esse debet.

ἐν-

υπὰς ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦ-
erso est confundatur, nihil habens de vobis quod dicat ma-
verkehrtige sich schame, vnd nichtes habe das er von euch böses sagen mö-

λους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν
Servos ut se proprijs dominis subjiciant, ut in omnibus
9. Denn Knechten das sie ihren Herren vnterthan seyn, in allen dingen

εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας. Μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ
placentes sint, non contradicentes. Non suffurantes, sed
gefallen thun, nicht widerbellen. 10. Nicht veruntreuwen, sondern

πᾶσαν ἀγαθὴν ἐνδεικνυμένους, ἵνα τὴν διδασκαλίαν Θεοῦ
in omnem bonam ostendentes, ut doctrinam Dei
gute trewe erzeigen, Auff das sie die Lehre Gottes

σωτῆρος ἡμῶν κοσμῶσιν ἐν πᾶσι. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ
servatoris nostri ornent in omnibus. Apparuit enim
vns Heylandes zieren in allen stücken. 11. Denn es ist erschienen

χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις. Παιδεύουσα
gratia illa Dei salutaris omnibus hominibus, Erudiens
heilsame Gnade Gottes allen Menschen. 12. Vnd züchtigt

ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυ-
nos ut abnegantes impietatem & mundanas cupidita-
das wir verleugnen sollen das vngöttliche Wesen vnd die Weltliche Lüsten,

μίας σωφρόνως καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν
tes temperanter & justè, & piè vivamus in præsenti
züchtig, gerecht vnd Gottselich leben in dieser

αἰῶνι. Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν
seculo. Exspectantes beatam spem & apparitionem
welt. 13. Vnnd warten auff die selige hoffnung vnd erscheinung

τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ, καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
gloriæ magni Dei, & Servatoris nostri Iesu Christi.
Herrligkeit des grossen Gottes, vnd vnsers Heylandes Jesu Christi.

Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς λυτρώσηται ἀπὸ
Qui dedit seipsum pro nobis, ut nos redimeret ab
Der gegeben hat sich selbst für vns, auff das er vns erlösete von

πάσης

Servorum erga dominos officium.

A Christo Justificati & sanctificati etiam sanctitati studeamus.

πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλω
omni iniquitate, & mundaret sibiipsi populum peculiarem, studi
aller vngerechtigkeit, vnd reinigt jm selbst ein Volck zum eigenthumb, d

Vera docenda, & falsa refutanda.

τὴν καλῶν ἔργων. ❧ Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, κ
accensum bonorum operum. Hæc loquere, & exhortare,
fleißig vvere zu guten vvercken. 15. Solchs rede, vnd ermahne, v

ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς, μηδείς σου περιφρονείτω.
argue cum omni imperio, Nemo te contemnat.
straffe mit gantzen ernste, Laß niemand dich verachten.

CAPVT III.

Magistratui obtemperandum.

Υπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθ
Admone illos imperijs & potestatibus subjici,
Erinnere sie das sie den Fürsten vnd der Obrigkeit vnterthan,

πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι. ❧ Μ
principibus parere, ad omne opus bonum paratos esse. l
vnd gehorsamb seyn, zu allen guten vvercken bereit seyn. 2. M

δένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν πρ
minem maledictis incessere, à pugnis alienos esse, æquanimos, omnem len
mand lastern, nicht hadern, gelinde seyn, alle san

Ex pristinæ vitæ impietate ad Justitiam in Christo adducti, bonis operibus studeamus.

τητα ἐνδεικνυμένους πρὸς πάντας ἀνθρώπους. ❧ Ημεις ἦμεν χ
tem exhibentes erga omnes homines. Nos eramus er
mutigkeit bevveisen gegen allen Menschen. 3. Denn vvir vva

ποτε καὶ ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις
quondâ etiã amentes, inobedientes, errantes, servientes cupiditat
vveiland auch vnvveise, vngehorsamb, irrige, dienend den lüsten

καὶ ποικίλαις ἡδοναῖς διάγοντες ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ, στυγ
& varijs voluptatibus degentes in malitia & invidiâ, odios
vnd mancherley vvollusten vnd vvandelten in bôßheit vnd neid,

μισοῦντες ἀλλήλους. ❧ Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπ
odio prosequentes alij alios. Cum autem benignitas & amor erga homines
vnd hasseten vns vntereinander. 4. Da aber die freundligkeit vnd leutseligkeit

πεφάνη Θεοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. ❧ Οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
pparuit Dei Servatoris nostri. Non ex operibus quæ in
schein Gottes vnsers Heylandes 5. Nicht vmb der vvercke vvillen der

ικαιοσύνῃ, ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον
istitia, quæ fecerimus nos, sed secundum suam misericordiam
erechtigkeit, die vvir gethan hatten, Sondern nach seiner Barmhertzigkeit

σωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
rvavit nos per lavacrum regenerationes & renovationis
achet er vns selig durch das Badt der VVidergeburt vnd ernevverung

ύευματος ἁγίου. ❧ Οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ
piritus sancti. Quem effudit in nos copiosè per
s heiligen Geistes. 9. VVelchen er außgegossen hat vber vns reichlich durch

σοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. ❧ Ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
sum Christum Servatorem nostrum. Ut justificati ejus
sum Christum vnsern Heyland 7. Auff das vvir gerecht durch desselbigen

ίρετε κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
itiâ hæredes fiamus secundum spem vitæ æternæ.
ade vnd Erben sein nach der Hoffnung des evvigen Lebends.

Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι,
Fidus hic sermo, & de his volo te asseverare,
Daß ist je gevvißlich vvar, Solches vvil ich das du fast lehrest,

Solida pietati studendũ missis vanis contentionibus.

ι φροντίζωσι προΐστασθαι καλῶν ἔργων οἱ πεπι-
studeant antecellere bonis operibus qui credi-
f das in eim stande guter vvercke gefunden vverden die so gleubig

ύκότες τῷ Θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλημα τοῖς ἀν-
unt Deo. Hæc sunt illa honesta & utilia ho-
vvorden an Gott. Solches ist guth vnd nütz den Men-

ώπαις. ❧ Μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις
nibus. Stultas autem quæstiones, & Genealogias, & contentiones
en. 9. Der thôrichten Fragen aber, der Geschlechtregister, des zanckes

μάχας νομικὰς περιίστασο, εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι,
pugnas legales cohibe. Sunt enim inutiles & vanæ.
streites vber dem Gesetze entschlage dich. Denn sie sind vnnütz vnd eitel.

Hæretici insanabiles fugiendi.

Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ
Hæreticum hominem post unam & alteram admonitionem devita
10. Einen Ketzerischen Menschen wen er einmahl vnd abermal ermahnet ist, meid

εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.
Sciens quod eversus sit qui talis est, & peccet existens suopte
11. Vnnd wisse das verkehret ist ein soleher, vnd sündigt als der sich selbs

Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε, ἢ Τυχικὸν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα
judicio damnatus. Cum misero Arteman ad te, aut Ty-
verurtheilet hat. *12. VVen ich senden werde Arteman zu dir, oder Ty-*

χικὸν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα
chicum stude venire ad me Nicopolin, ibi enim decrevi
chicum so komm eilend zu mir gen Nicopolin, Den daselbst habe ich beschlos-

παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν, καὶ Ἀπολλὼ προπέμψον
hibernare. Zenam legisperitum, & Apollo deduci
den VVinter zubleiben. *13. Zenam den Schrifftgelarten vnd Apollo fertige ab*

σπουδαίως, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ
studiosè, ut nihil illis desit. Discant autem etiam
mit fleisse, auff das nichtes jhnen gebreche. *14. Laß aber lernen auch*

οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας
nostri bonis operibus antecellere ad necessarios
die vnserigen das sie in guter Wercke stande sich finden lassen, wo man jhrer

χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ
usus, ut ne sint infrugiferi. Salutant te qui mecum
bedarff, auff das sie nicht sein vnfruchtbar. *15. Es grüssen dich die mit mir*

πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει
sunt omnes. Saluta eos qui diligunt nos in fide
sind alle. *Grüsse alle die vns lieben im Glauben*

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. ἐγράφη ἀπὸ
Gratia sit cum omnibus vobis. Amen. Scripta est a
Die Gnade sey mit euch allen. Amen. Geschrieben

Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας
Nicopoli Macedoniæ.
Nicopoli in Macedonia.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

PAULI APOSTOLI AD PHILEMONEM EPISTOLA.

Die Epistel S. Pauli an Philemon.

CAPVT I.

1 ΠΑῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος
Paulus vinctus Christi Iesu, & Timotheus
Paulus der gebundene Christi Jesu, vnd Timotheus

ἀδελφὸς, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ, καὶ συνεργῷ ἡμῶν. 2 Καὶ
frater, Philemoni dilecto, & cooperatori nostro, Et
Brüder, Philemoni dem lieben, vnd vnserm Gehülffen. 2. *Vnd*

Ἀφίᾳ τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ ἐκ-
phiæ dilectæ, & Archippo commilitoni nostro, & ec-
pia der lieben, vnd Archippo vnser Streitgenossen, vnd der

κλησίᾳ τῇ κατ' οἶκόν σου. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
clesiæ illi quæ est domi tuæ. Gratia sit vobis & pax à
meine in deinem Hause. 3. *Gnade sey mit euch vnd friede von*

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ
Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo. Gratias ago
Gott vnserm Vatter, vnd dem HErren Jesu Christo. 4. *Ich dancke*

τῷ θεῷ μου, μνείαν σου ποιούμενος πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν
Deo meo, mentionem tui faciens semper in precibus
meinem Gotte, vnd dencke dein allezeit in meinem

μου. 5 Ἀκούων σου τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις
tuis. Audiens tuam caritatem, & fidem quam habes
bete. 5. *Nach deme ich höre von der liebe, vnd den glauben welchen du hast*

Laudat Philemonem.

πρὸς τὸν κύριον Ιησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους. ℣ Ὅπως
erga Dominum Iesum, & erga omnes sanctos. Ut
an den HErren Jesum, vnd gegen alle Heiligen. 6. *Daß*

ἡ κοινωνία τῆς πίστεως σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς
fidei tuæ communicatio efficax fiat in agnitione omnis
dein Glaube den wir mit einander haben, in dir krefftig werde durch erkandnuß alles

ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ιησοῦν. ℣ Ἐχομεν γὰρ πολλὴν
boni quod est in vobis in Christum Iesum. Habemus enim multum
des guten das jhr habt in Christo Jesu. 7. *Wir haben aber*

χαρὰν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
gaudium & consolationem in caritate tuâ, quod viscera
freude vnd trost an deiner liebe, den die Hertzen

τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. ℣ Διὸ, ἔχων
sanctorum refocillata sint per te, frater. Quapropter, quamvis habens
der Heiligen sind erquicket durch dich, Lieben Brüder. 8. *Darumb, wiewol ich habe*

πολλὴν παρρησίαν ἐν Χριστῷ σοὶ ἐπιτάσσειν, τὸ ἀνῆκον
multam loquendi libertatem in Christo tibi imperandi quod justum est
grosse freydigkeit in Christo dir zugebieten, was dir ziemet

℣ Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶν, τοιοῦτος ὢν
Tamen propter caritatem potius obsecro, talis cum sim
9. *So wil ich doch vmb der liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin*

ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ιησοῦ Χριστοῦ
nempe Paulus senex, nunc autem etiam vinctus Iesu Christi
Nemblich ein alter Paulus, nun aber auch ein gebundener Jesu Christi

Intercedit pro Onesimo servo, quem domino Philemoni remittit.

℣ Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ τέκνου μου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
Obsecro autem te pro filio meo, quem genui in
10. *So ermahne ich dich vmb meines Sohns willen, den ich gezeuget habe in*

δεσμοῖς μου, Ονήσιμον. ℣ Τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ
vinculis meis, Onesimum. Qui quondam tibi inutilis fuit, nunc vero
meinen Banden, Onesimi. 11. *Welcher weiland dir vnnütze, nun aber*

σοι, καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα. ℣ Σὺ δὲ αὐτὸν
tibi, & mihi perutilis, quem remisi. Tu vero ipsum
dir vnd mir wol nütze ist, den ich habe wider gesandt. 12. *Du aber wollest jhn*

προσ

ἐστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ. ✠ Ὃν ἐγὼ ἐβουλό-
eſt mea viſcera, ſuſcipe. Quem ego vole-
iſt mein eigen Hertz. annehmen. 13. Den ich wolte

μην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι ἐν τοῖς
apud meipſum retinere, ut pro te miniſtraret mihi in
bey mir behalten, das er an deiner ſtatt mir dienet in

δεσμοῖς τοῦ Εὐαγγελίου. ✠ Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν
vinculis Evangelij. Sine autem tuâ ſententia nihil
Banden des Euangelij. 14. Aber ohne deinen willen wolte ich

ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ τὸ ἀγαθόν σου μὴ ᾖ ὡς κατ' ἀνάγκην,
facere, ut ne beneficium tuum ſit velut coactum,
thun, auff das dein gutes nicht were genôtigt,

ἀλλὰ κατ' ἑκούσιον. ✠ Τάχα γὰρ ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν
ſed ſponteneum. Fortaſſe enim ſeceſsit ad tempus
ſondern freywillig. 15. Vielleicht aber iſt er von dir kommen ein zeitlang

τοῦτο ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς. ✠ Οὐκέτι ὡς δοῦ-
terea ut perpetuum ipſum recuperes. Non adhuc ut ſer-
nach das du ewig jhn wider hatteſt. 16. Nun nicht mehr als einen

λον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
ſed plus quam ſervum, fratrem dilectum, maximè mihi,
ſondern mehr den einen Knecht, einen lieben Bruder, ſonderlich mir,

πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ, καὶ ἐν σαρκὶ, καὶ ἐν κυρίῳ. ✠ Εἰ οὖν
to autem magis tibi, & in carne, & in Domino. Si ergo
viel mehr aber dir, beyde nach dem Fleiſche vnd in dem HErren. 17. So du nun

ἔχεις κοινωνὸν, προσλαβοῦ αὐτὸν, ὡς ἐμέ
abes communionis participem, aſſume illum, tanquam me
halteſt für deinen Geſellen, ſo wolteſtu annehmen jn, als mich ſelbſt

εἰ δέ τι σὲ ἠδίκησε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐλλόγει ἐμοί.
quod ſi quare injuriâ affecit, aut debet, hoc imputa mihi.
oder er aber dir etwas ſchaden gethan, oder ſchuldig iſt das rechne mir zu.

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω. Ἵνα
ego Paulus ſcripſi meâ manu, ego rependam. Ut
ich Paulus habe es geſchrieben mit meiner Hand, Ich will es bezalen. Jch

Admirabile pro alio Chriſtianæ excuſationis & commendationis exemplum.

μὴ λέγω, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. ✠ Ναὶ ἀδελφ
non dicam, quod & teipsum mihi insuper debeas. Etiam mi frat
schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist. 20. *Ja lieber Brua*

ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ, ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλ
ego tui hanc utilitatem consequar in Domino, refocilla mea vis
gonne mir das ich mich an dir ergetze in dem HErren, erquicke mein Her

γχνα ἐν κυρίῳ. ✠ Πεποιθὼς σοῦ τῇ ὑπακοῇ ἔγραψά σο
ra in Domino. Confisus illâ obedientia tua scripsi ti
in dem HErren. 21. *Auß zuuersicht deines gehorsamens habe ich dir geschrieb*

εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω. ✠ Ἅ
cum norim quod facturus sis etiam ultra quam dico. Sim
den ich weiß das du wirst mehr thun den ich sage 22. *Dar*

ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν. ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχ
autem etiam para mihi hospitium. Spero enim quod per preces
bereite mir die Herberge. Den ich hoffe das ich durch ewer

ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. ✠ Ἀσπάζονταί σε Ἐπαφρᾶς,
vestras ultro donandus sim vobis. Salutant te Epaphras, ille
Gebett euch geschencket werde. 23. *Eß grüsset dich Epaphras,*

συναιχμάλωτός μου, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ✠ Μάρκος, Ἀρίσταρχος,
una captivus mecum, in Christo Jesu. Marcus, Aristarchus,
mein Mitgefangener, in Christo Jesu. 24. *Marcus, Aristarchus,*

Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. ✠ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμ
Demas, Lucas, cooperatores mei. Gratia Domini no
Demas, Lucas, meine Gehülffen. 25. *Die Gnade unsers HEr*

Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Ἀμήν.
Jesu Christi sit cum Spiritu vestro. Amen.
Jesu Christi sey mit ewerm Geiste. Amen.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
AD HEBRÆOS EPISTOLA
Die Epistel an die Hebreer.

CA

CAPVT I.

Evangelium de Christo primas tenet, & est impletio omnium Prophetarum.

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς
Multis vicibus & multis modis olim Deus locutus
Nachdem manchmal vnd mancherley Weise in Vorzeiten Gott geredt hat

πατράσιν, ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων
bus, in Prophetis, ultimis hisce diebus,
Vetern, durch die Propheten, am letzten in diesen Tagen,

ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ. ✠ Ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι'
us est nobis in filio. Quem constituit heredem omnium, per
r geredt zu vns durch dē Sohn. 2. VVelchē er gesetzt hat zum Erbē, vber alles, durch

ὃν καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν. ✠ Ὃς ὢν ἀπαύγασμα
n etiam sæcula condidit. Qui cum sit splendor
ben er auch die VVelt gemachet hat. 3. VVelcher sintemal er ist der Glantz

Christus rex & conditor omnium.

τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως, φέρων τε τὰ πάντα
jus gloriæ, & character personæ, sustinens omnia
Herrligkeit vnd das Ebenbild seines VVesens, vnd trägt alle ding

Sacerdos semetipsum offerens.

τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ ποιησάμενος καθα-
suæ potentiæ verbo, per seipsum factâ purga-
seinem krefftigen VVorte, vnd durch sich selbst gemacht hat die rei-

ρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
ne peccatorum nostrum sedit ad dexteram
nig vnser Sünde hat er sich gesetzt zu der rechten

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς. ✠ Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν
statis illius excelsissimæ. Tanto præstantior factus
Majestätt in der höhe. 4. So viel besser worden den

Christus non homo solum, sed & Deus.

ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
lis quanto excellentius præ illis sortitus est
Engel, so gar viel einen höhern vor jhnen er Nahmen hat

ὄνομα. ✠ Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σὺ, ἐγὼ
en. Cui nam dixit unquam angelorum, Filius meus es tu, ego
ett. 5. Denn zu VVelchem Engel hat er gesagt, du bist mein Sohn, heut

σήμερον

Teſtimonia ſex divinitatis Chriſti.

σήμερον γεγέννηκά σε, Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέ
hodie genui te. Ac rurſum, Ego ero ei in patre
habe ich gezeuget dich. Vnd abermal, Ich werde ſein ſein Vat

καὶ αὐτὸς ἔσται μοὶ εἰς υἱόν. ❧ Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
& ipſe erit mihi in filium. Cum rurſum autem inducit
vnd er wird ſein mein Sohn. 6. Vnnd abermahl da er einführet

πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, καὶ προσκυνησάτωσ
primogenitum in orbem terrarum, dicit, & adorent
den Erſtgeboren in die VVelt, ſpricht er, vnd eſſ ſollen anbeten

αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ. ❧ Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέ
eum omnes angeli Dei. Et de quidem angelis dic
jhn alle Engel Gottes. 7. Vnnd zwar von den Engeln ſagt

ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐ
qui facit angelos ſuos Spiritus, & miniſtros ſu
Er macht ſeine Engel Geiſter, vnd ſeine Diener

πυρὸς φλόγα. ❧ Πρὸς δὲ τὸν υἱόν, ὁ θρόνος σου ὁ Θεὸς εἰς
ignis flammas. Ad verò filium, thronus tuus Deus in
Feuer Flammen. 8. Aber vom Sohn, dein Stuel Gott vor

τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βα
ſeculum ſeculi, virga recta virga re
ewigkeit zu ewigkeit ein richtiges Scepter das Scepter deines

βασιλείας σου. ❧ Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομί
tui. Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitate
Reichs, 9. Du haſt geliebet die gerechtigkeit, vnd gehaſſet die vngerechtigkeit.

Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσε
Propterea unxit te Deus Deus tuus oleo exaltation
Darumb hat geſalbet dich ô Gott dein Gott mit dem Oele der frewd

παρὰ τοὺς μετόχους σου. ❧ Καὶ σὺ κατ' ἀρχὰς κύριε τὴν γῆ
ultra conſortes tuos. Et tu in initio Domine terra
oben diene mitgenoſſen. 10. Vnnd du im anfang HErr die Er

ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. ❧ Αὐ
fundaſti, & opera manuum tuarum ſunt cœli. I
haſt gegründet, vnd die Werck deiner Hende ſind die Himmel. 11. Dieſelb

αὐ-

παλαιωθήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
ibunt, tu autem permanes, & omnes ut vestimentum veterascent,
rden vergehen, du aber bleibst, und alle wie ein Kleidt werden sie ver-

περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται. σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
at. Ac velut amictum circumvolves eos & mutabuntur, tu autem idem es & anni tui non deficient.
ss. 12. Vnd wie ein Gewandt wirstu wandlen sie und sie werden sich
, tu autem idem es & anni tui non deficient.
wandeln, du aber bist derselbe und deine Jahre werden nicht auffhören.

Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε; κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
Ad quem autem angelorum dixit unquam? Sede ad dexteram meam, usq; dum posuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum.
Zu welchem Engel aber hat er jemahls gesagt? setze dich zu meiner biß ich lege deine Feinde zum schemel

Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν.
Fusse. 14. Sind sie nicht allzumahl dienstbare Geister, zum ministerij causa mittuntur, propter eos qui sunt hæredes salutis.
ist außgesandt, umb derer willen, die ererben sollen die

Christus supra omnes angelos eminet, filius Dei, & ipse Deus.

CAPVT II.

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.
Propterea oportet maxime nos attendere ijs quæ audivimus, ne quando perfluamus.
Darum sollen desto mehr wir wahrnehmen das wort, das wir, nicht dahin fahren. 2. Den so das wort das durch die Engel

Christus in suo Evangelio ante & supra omnes est audiendus.

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ
dictus sermo fuit firmus, omnisq; transgressio & c
geredet ist vvorden fest, vnd ein jegliche vbertrettung vnd v

ραφὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν. ❀ Πῶς ἡμεῖς ἐκφ
tumacia retulit justam mercedis retributionem. Quomodo nos e
horsamb hat empfangen seinen Lohn. 3. VVie vvollen vvir e

ξόμεθα, τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λ
giemus si tantam neglexerimus salutem, quæ cum primum
fliehen so vvir eine solche Seeligkeit nicht achten, vvelche nach dem sie e

βοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων
perit enarrari per ipsum Dominum ab ijs qui audierant
lich gepredigt ist durch den HErren, durch die so eß gehöret haben ist sie

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη. ❀ Συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ
nobis confirmata. Attestante Deo &
vns kommen. 4. Vnnd jhr hatt zeugnuß gegeben Gott mit

μείοιστι καὶ τέρασι, καὶ παικίλαις δυνάμεσι, καὶ πνεύματος
gnis & prodigijs, varijsq; virtutibus, & Spiritus
zeichen vvunder vnd mancherley krefften, vnd mit des heil

ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν. ❀ Οὐ γὰρ ἀγγέλους
sancti distributionibus, pro ipsius voluntate. Non enim angel
Geistes außtheilung, nach seinen vvillen. 5. Denn er hat nicht den Eng

ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
subjicit mundum futurum, de quo loquimur
vnterthan die zukünfftige VVelt, dauon vvir reden.

❀ Διεμαρτύρατο δέ που τὶς, λέγων, τί ἐστιν ἄνθρωπος,
Testatus est autem alicubi quidam dicens, quid est, hom
6. Eß bezeuget aber an einem Ort einer, vnd spricht, vvas ist der Men

ὅτι μεμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτοῦ;
ut memor sis ejus, aut filius hominis ut respicias eu
das du gedenckest seiner, vnd des Menschen Sohn das du heimsuchest jh

❀ Ἐλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ
Fecisti eum paulisper inferiorem angelis, gloria
7. Du hast jhn eine kleine zeit mangeln lassen der Engel, mit preiß

τι

Angelorum, servorum Christi sermo impune non negligitur, quanto minus sermo Domini angelorum.

In Christo non solum amissam dignitatem recuperamus, sed in eo etiam altißimè supra omnia evehimur.

ιῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
nore coronasti eum & constituisti eum super opera
m hastu jhn gekrönet vnd hast gesetzet jhn vber die Wercke

χειρῶν σου. Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
nuum tuarum. Omnia subjecisti sub pedibus ejus.
iner Hende. 8. Alles hastu vnterthan zu seinen Füssen.

Christo propter nos ad tempo infra angelos dejecto est, jam vero in summam gloriã evectus sedet.

Ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυ-
noe enim quod subjecit ei omnia nihil omisit quod non ipsi esset
dem das er hat vnterthan jhm alles, hat er nicht gelassen, das jhm nicht sey

ποτακτον. Νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
iectum. Nunc autem nondum videmus ipsi omnia esse subjecta,
rthan. Itz aber noch nicht sehen wirs, das jhm alles vnterthan sey.

Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν
d illum quem paulisper angelis inferiorem vidimus
denn aber der eine kleine zeit der Engel gemangelt hat sehen wir das er

διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον.
m propter perpessionem mortis, gloria & honore coronatum.
n ist, durch leiden des Todes, mit preiß vnd ehren gekrönet.

Christo mortem pro nobis gustabit, peccata expiabit noster Prophēta, rex & Sacerdos factus, qui noster frater nos filios Dei fecit.

ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. Ἔπρεπε
beneficio Dei pro omnibus gustaret mortem. Decebat
das er von Gottes gnaden vor alle schmeckete den Tods. 10. Den eß & eo ipso

γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς
n ut ipse propter quem omnia, & per quem sunt omnia multos
net den vmb welches willen alle dinge sind, vnd durch welchē alle dinge sind, der da

υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
s in gloriam adducendo principem salutem
Kinder zur Herrligkeit geführet das er den Hertzogen jhrer Sehligkeit

αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. Ὁ τε γὰρ ἁγιάζων, καὶ
per afflictiones consecrare. Qui namq; sanctificat, &
durch Leiden vollkommen machte. 11. Sintemal der da heiliget, vnd

οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαι-
sanctificantur ex uno sunt omnes, Ob quam causam non erube-
da geheiliget werden von einem kommen sie alle. Darumb schemet er sich

χύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν. ❧ Λέγων, ἀπαγγελῶ τὸ
scit fratres eos vocare. Dicens, annunciabo
nicht Brüder sie zuheissen. 12. *Vnd spricht ich vvil verkünden*

ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
nomen tuum fratribus meis, in medio Ecclesiæ hymnos ca
meinen Nahmen meinen Brüdern, vnd mitten in der Gemeine Lobsinge

σε. ❧ Καὶ πάλιν, ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλ
tibi. Et rursum, ego ero fidens ipsi. Et iter
dir. 13. *Vnd abermal, ich vvil setzen mein vertravven auff jn. Vnnd aber*

ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. ❧ Ἐπεὶ
Ecce ego & pueri, quos mihi dedit Deus. Quoniam i
Siehe da, ich vnd die Kinder, vvelche mir gegeben hat Gott. 14. *Nach dem*

παιδία κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησ
pueri participes sunt carnis & sanguinis & ipse consimiliter
die Kinder haben fleisch, vnd Blut ist ers gleicher vveise

μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν
particeps factus est eorundem, ut per mortem aboleret eum
theilhafftig vvorden, auff das er durch den Todt die macht nehme dem

κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον. ❧
imperium habebat mortis, hoc est Diabolum.
die gevvaldt hatte des Todes, das ist dem Teuffel. 15. *V*

ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔν
liberos redderet, quotquot metu mortis per omnem vitam ob
erlösete die, so durch forcht des Todes im gantzen leben

ἦσαν δουλείας. ❧ Οὐ γὰρ δή που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνετ
erant servituti. Non enim videlicet angelos assumpsit,
sein Knechte. 16. *Denn er nirgent die Engel an sich nimpt,*

ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. ❧ Ὅθεν ὤφ
sed semen Abrahæ assumpsit. Unde de
Sondern den Samen Abrahæ nimpt er an sich. 17. *Daher mu*

κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺ
per omnia fratribus assimilari, & fidelis Pontife
aller dinge seinen Brüdern gleich vverden, vnd ein trevver Hoherpriest

Christus verus homo nō naturæ divinæ cōversione, sed humanæ assumptione.

Christus sacerdos esse non potuisset, nisi verè homo esset, nobis excepto peccato per omnia similis.

πρὸς τὸν Θεὸν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.
s quæ apud Deum forent agenda ad expiandum peccata populi.
Gott zuuerſünen die Sünde des Volcks.

Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς δύναται τοῖς πειρα-
In eo enim quod perpeſſus eſt cum tentaretur, poteſt & ijs qui tentan-
. Denn darin er gelitten hat vnd verſucht iſt, kan er denen die ver-

ζομένοις βοηθῆσαι.
ir ſuccurrere.
cht werden helffen.

CAPVT III.

Ὅθεν ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, *Oſtendit quanto major Chriſtus ſit Moſe.*
Unde fratres ſancti, vocationis cœleſtis participes,
Derhalben jhr Heiligē Brüder, die jr auch dē Himliſchen beruff beruffē ſeid,

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
nſiderate Apoſtolum & Epiſcopum confeſsionis noſtræ
hmet wahr des Apoſtels vnd Hohenprieſters den wir bekennen

Ἰησοῦν. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ
riſtum Ieſum. Fidelem ei qui conſtituit ipſum, ut &
riſti Jeſu. 2. Der da getrew iſt dem der gemacht hat jhn, wie auch

Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. πλείονος γὰρ δόξης ἔτος
oſes in tota domo ipſius. Tanto namq; ampliori gloria
oſes in ſeinem gantzen Hauſe. 3. Dieſer aber iſt groſſer ehren

παρὰ Μωσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ
r Moſe dignus eſt habitus, quanto majorem honorē habet quàm domus qui
erth den Moſes nach dem, der ein gröſſer ehr hat am Hauſe, der

κατασκευάσας αὐτόν. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό
nſtruxit eam. Omnis enim domus conſtruitur ab
? bereitet. 4. Denn ein jeglich Hauß wird bereitet von

τινος. ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός. καὶ Μωσῆς μὲν
iquo. qui vero omnia condidit Deus eſt. Et Moſes quidem *Moſes ſerv.*
nand. Der aber alles bereitet iſt Gott. 5. Vnd Moſes zwar

πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν
fidelis in tota domo ipsius, ut famulus, ad testificanda quæ po
war trewlich in seinem gantzen Hause, als ein Knecht, zum zeugnuß des das da

Christus vera filius familias, & Dominus.

λαληθησομένων. ♣ Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
dicenda erant. Christus vero ut filius qui præest domui suæ
solt gesagt werden. 6. Christus aber als ein Sohn über sein Hauß

ὃς οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύ-
cujus domus sumus nos, si fiduciam & spem
Welches Hauß sind wir, so wir anders das vertrauen und den

χημα τῆς ἐλπίδος, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.
illam de qua gloriamur, ad finem usq; firmam tenuerimus.
ruhm der hoffnung, biß ans ende fest behalten.

Jubet Christum audiri, i additis gravissimis pœnis, quæ contumacibus propenuntur.

♣ Διὸ καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus, Hodie si vocem
7. Darumb wie spricht der heilige Geist, heut so ihr seine

αὐτοῦ ἀκούσητε. ♣ Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν
ejus audieritis. Nolite obdurare corda vestra, sicut in
Stimme hören werdet. 8. So verstockt ewere Hertzen nicht, als geschach

τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
exacerbatione, in die tentationis illius in deserto
in der verbitterung, am Tage der versuchung in der Wüsten

♣ οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον
Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, & viderunt
9. Da versuchten mich ewere Veter, sie prüfeten mich und sahen

τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. ♣ Διὸ προσώχθισα τῇ
opera mea quadraginta annis. Quapropter infensus fui
mein wercke vierzig Jahrlang. 10. Darumb ich entrüstet wurt

γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ·
nationi isti, & dixi: Semper errant corde,
über diß Geschlechte, und sprach: Immerdar jrren sie mit dem Hertzen,

αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου. ♣ Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ
ipsi autem non congnoverunt vias meas. Itaq; juravi in
sie aber wüsten nicht meine wege. 11. Daß ich auch schwur in

ὀργῇ

ῆ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. ✠ Βλέ-
mea, si introibunt in requiem meam. Vi-
nem zorn, sie solten nicht kommen zu meiner ruhe. 12. Se-

τε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία
e, fratres, ne quando sit in ullo vestrum cor
ue, lieben Brüder, das nicht jemand unter euch habe ein arges

πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος. ✠ Ἀλλὰ
robum & infidele ad deficiendum à Deo vivo. Sed
tz und ungleubiges das da abtrette von den lebendigen Gott. 13. Sondern

παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον
ortamini alij alios quoti die, quoad dies hodiernus
nhnet euch selbst alle Tage, so lange es heute

καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς
llatur, ne induretur quis ex vobis seductione
t, das nicht verstocket werde jemand unter euch durch betrug

ἁμαρτίας. ✠ Μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ
ati. Participes enim facti sumus Christi, si sane
ünde. 14. Denn wir sind theilhafftig worden Christi, so wir anders

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.
ordium illud quo sustentamur usq; ad finem firmum tenuerimus.
angefangen wesen biß an das ende fest erhalten.

ἐν τῷ λέγεσθαι, σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
erim dum dicitur, hodie si vocem ejus audieritis,
lange geseget wird, heute so ihr seine Stimme hören werdet,

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
obduretis corda vestra, ut in exacerbatione.
ocket nicht ewer Hertzen, wie in der verbitterung geschach.

τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες
dam enim cum audissent exacerbarunt Dominum, sed non omnes
Denn etliche da sie höreten richteten eine verbitterung an, aber nicht alle

οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως. ✠ Τίσι δὲ προ-
i exierant ex Ægypto per Mosen. Quibus autem infensus
ußgingen von Ægypten durch Mosen. 17. Vber welche aber ward

σώλθεν

Pœna contumaciæ & infidelitatis.

σώχθισε πεσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν,
fuit quadraginta annis, nonne eis qui peccaverant,
er entrüſtet viertzig Jahrlang, iſts nicht alſo das vber die ſo da ſündigē,

ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; ☙ Τίσι δὲ ὤμοσε
quorum corpora conciderunt in deſerto? Quibus autem juravi
dero Leiber verfielen in der VVüſten? 18. VVelchen ſchvvur er abe

μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;
non ingreſſuros in requiem ſuam, niſi ijs qui non obe
das ſie nicht in ſeine ruhe kommen ſolten, denn den vngleu

☙ Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι'
dierant? Et videmus non potuiſſe ingredi propte
bigen? 19. Vnnd vvir ſehen das ſie nicht haben kunt hinein kommen vmb des

ἀπιστίαν.
incredulitatem.
vnglaubens vvillen.

CAPVT IV.

Sub gravi cōminatione exhortatur ad obedientiam, ne velut Patres ſe oblatâ requie & promiſſâ hæreditate privent.

Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελ
Metuamus igitur ne quando derelicta promiſsione intro
So laſt vns nun fürchten das vvir nicht verſeumen die verheiſſung einzukom

θεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι·
cundi in requiem ejus, videatur aliquis ex vobis fuiſſe fruſtratus
men in ſeine ruhe, vnd vnſer keiner dahinden bleibe.

☙ Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ
Etenim nobis evangelizatum eſt, ſicut & illis, a
2. Denn vns iſt auch verkündiget, gleich vvie denen, aber e

οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκερ
non profuit illis ſermo auditus, non mixtu
half jhnen nicht das vvort der Prediger, da nicht gleu

μένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. ☙ Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴ
fide ipſis qui audierant. Introimus enim in
beten die ſo eß hôreten. 3. Den vvir gehen in die

κα τὴ

πάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
niem nos qui credimus, ſicut dixit, itaq; juravi in ira
ihr die ihr gleuben, wie er ſpricht, daß ich ſchwur in meinem
, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου καίτοι τῶν ἔργων
, ſi ingreſſuri ſint in requiem meam, licet operibus perfectis
, ſo ſolten nicht kommen zu meiner ruhe, vnd zwar da die wercke
ὶ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. ✠ Εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς
jactis mundi fundamentis. Dixit enim quodam in loco de
n gemacht von anbegin der Welt. 4. Sprach er an einem Ort von dem
ήμης οὕτως, καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
mo die ita, & requievit Deus die
den tage alſo, vnd ruhete Gott am ſiebenden
ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐν τούτῳ πάλιν,
na ab omnibus operibus ſuis. Et hic rurſum,
von allen ſeinen wercken. 5. Vnnd hier abermahl,
εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. ✠ Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπε-
ntroibunt in requiem meam. Quia igitur reliquum
en nicht kommen zu meiner ruhe. 6. Nach dem eß nun noch nit
ται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγε-
ut aliqui introeant in eam, & quibus prius annun-
den iſt, das etliche ſollen kommen zu derſelben, vnd die, denen eß zu erſt ver-
λισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν. ✠ Πάλιν τινὰ
ciatum fuit non introerunt propter incredulitatem. Rurſum præfinit
ret, ſind nicht dazu kommen vmb des vnglaubens willen. 7. Abermal beſtimpt
ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον ἐν Δαβὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον
am diem, hodie apud Davidem dicens, poſt tanto tempore
n Tag, heute durch Dabid ſagende, nach ſolcher langen zeit
(καθὼς εἴρηται) σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
(ſicut dictum eſt) hodie ſi vocem ejus audieritis, ne
(wie geſaget iſt) heute ſo jhr ſeine Stimme hören werdet, ver-
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. ✠ Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέ-
etis corda veſtra. Si nam eos Ieſus collo-
nicht ewer Hertzen. 8. So den ſie Jeſus hette zur ruhe

Revertitur ad exhortationem.

παυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. ❧ A
casser, nequaquam de alio locutus fuisset post hæc die. It
gebracht, vvurde er nicht vom andern gesaget haben hernach, Tage. 9. Darum

Verbi DEI gladius lethale vulnus infligit contumacibus, credentes vero vivificat.

ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. ❧ Ὁ γὰρ εἰσελθ
reliquus est sabbatismus populo Dei. Nam qui ingre
noch verhanden eine ruhe dem Volck Gottes. 10. Den vver kom

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργ
est in requiem ipsius, & ipse requievit ab operi
ist zu seiner ruhe, der ruhet auch von sei

αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός. ❧ Σπουδάσωμεν
suis, quemadmodum à suis Deus. Studeamus ig
vvercken, vvie von seinem Gott. 11. So lasset vns fleiß thun

εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν· ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ
ingredi in illam requiem, ne in idem
einzukommen zu dieser ruhe, auff das nicht in dasselbige jem

ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. ❧ Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θε
exemplum incidat contumaciæ. Vivus enim sermo li
exempel falle des vnglaubens. 12. Lebendig das VVort Got

καὶ ἐνεργὴς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομ
& efficax, & penetrantior quovis gladio anci
vns krefftig, vnd scherffer den kein zvveischneidig Schvver

καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος
ac pertingit usq; ad divisionem animæ simul & Spiritus
vnd durchdringe biß das schneidet Seel vnd Geist,

ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν· καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοι
compagumq; & medullarum, & discretor cogitationum & intentio
auch Marck vnd Bein, vnd ist ein Richter der gedancken vnd Sinne

καρδίας. ❧ Καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτ
cordis. Nec est ulla res creata qui non manifesta sit in conspectu ip
des Hertzens. 13. Vnnd ist nicht eine Creatur vnsichtbar für

πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τοῦ
omnia sed nuda & patentia oculis ejus
alles aber bloß vnd entdeckt vor seinen Augen von

μὴν ὁ λόγος. ✠ Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν,
nobis est negotium. Habentes igitur Pontificem magnum,
wir reden. 14. Dieweil wir haben den einen grossen Hohenpriester,

ληλυθότα διὰ τῶν οὐρανῶν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
penetravit cœlos, Iesum Filium Dei, teneamus hanc
gefahren ist gen Himmel, Jesum den Sohn Gottes, so last uns halten am

ὁμολογίας. ✠ Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
fessionem. Non enim habemus pontificem qui non possit affici
ntnuß. 15. Den wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht konte mitleiden

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ
sensu infirmitatum nostrarum, sed tentatum in
mit unser schwachheit, sondern der versucht

πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. ✠ Προσερχώμεθα
nibus similiter, absq; peccato. Accedamus
allenthalben gleich wie wir, doch ohne Sünde. 16. Last uns hinzutretten

μετὰ παῤῥησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν
cum fiducia ad thronum gratiæ, ut consequamur
halben mit freudigkeit zu dem Gnadenstuel das wir erlangen

ἔλεον, καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
ericordiam & gratiam inveniamus in oportunum auxilium.
mhertzigkeit und Gnade finden, auff die zeit, wenn uns hülffe noth sein wird.

Confert pontificatum Christi cum Aaronis, quorum ille summè excellens, cujus tabernaculum æternum, cum hujus sit caducum.

Pontifex noster, quamvis immensa ejus majestas, Non tamen nos à suo aditu prohibet.

CAPVT V.

Docet quod officium sit summi Pontificis.

Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
Omnis enim Pontifex ex hominibus assumitur, & pro
Den ein jeglicher Hohenpriester der auß den Menschen genommen wird, der

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεὸν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
minibus constituitur in his quæ apud Deum, ut offerat donaria
rd für die Menschen gesetzt kegen Gott, auff das er opffere gaben

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. ✠ Μετριοπαθεῖν δυνάμενος
& victimas pro peccatis. Qui quantum satis est vicem miserari potest
d opffere für die Sünde. 2. Der da mitleiden konte über die

Pontifices Aaronici ex hominibus sumuntur, & pro se & aliis hominibus offerunt.

πᾶς ἀγνοέσι, καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
ignorantium & aberrantium, quod & ipse circumdatus
vnwissendt sindt vnd jrren, nach dem er auch selbst vmbgeben ist mit
ἀσθένειαν. Καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει καθὼς περὶ λαοῦ, οὕτω
infirmitate. Et propter hunc debeat sicut pro populo, ita
schwachheit. 3. Auch darumb muß er gleich wie für das Volck, also
καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ
& pro seipso offerre victimam pro peccatis. Neq; sibi
auch für sich selbst opffern für die Sünde. 4. Vnnd niemand nimpt
ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
ipsi quis sumit hunc honorem, sed qui vocatur à
selbst nimpt die ehre, sondern der beruffen ist von
Noster pontifex aterno Dei filius, sacerdos æternus, alio ordine quam Aaron, sed secundum ordinē Melchisedech.
Θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών. Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν
Deo, sicut & Aaron. Ita & Christus non sibi hunc
von Gott, wie auch Aaron. 5. Also auch Christus nicht sich selbst
ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα· ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
honorem tribuit ut fieret Pontifex, sed is qui dixerat
hat in die ehre gesetzt das er wurd Hoherpriester, sondern der gesaget hatte:
αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Καθὼς καὶ
ei, Filius meus es tu, ego hodie genui te. Sicut
jhn mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeuget. 6. Wie er auch
ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελ
alibi loquitur, tu sacerdos es in æternum secundum ordinem Me
Christus insigniter afflictus, & insigniter misericors, non pro suis peccatis, sed pro omnibus alys sese obtulit.
χισεδέκ. Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
chisedech. Qui in diebus carnis suæ cum deprecationem
chisedech. 7. Vnnd er hat am Tage seines Fleisches Gebett
καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου
& supplicationes apud eum qui poterat servare ipsum à morte,
vnd flehen zu dem der konte außhelffen jhm vom Todte,
μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσα
cum clamore valido & lacrumis obtulisset, & exau
mit stercken geschrey vnd threnen geopffert, vnd ist auch erhö
κουσθεὶς,

…ουθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. ❧ Καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν
…itus ex metu. Quamvis esset filius, didicit
…t, darumb das er Gott in ehren hatte. 8. Vnd vviewol er vvar Gottes Sohn, hat er ge-

…φ' ὧν ἔπαθε, τὴν ὑπακοήν. ❧ Καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο,
…ijs quæ passus, est obedientiam. Et consecratus factus est,
…rnet an dem das er leidt, gehorsamb. 9. Vnnd da er ist vollendet ist er vvorden,

…ῖς ὑπακούουσι αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου. ❧ Προσ-
auscultantibus ei omnibus autor salutis æternæ. Cogno-
…n die gehorsamb sind in allen ein vrsach zur evvigen Seeligkeit. 10. Ge-

…γορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
…inatus à Deo Pontifex secundum ordinem Melchisedech.
…ndt von Gott ein Hoherpriester nach der ordnung Melchisedech.

Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος, καὶ δυσερμήνευτος λέγειν· ἐπεὶ
De quo multa nobis forent dicenda, eaq; difficilia explicatu, quando-
…Davon vvol viel vvir hetten zu reden, aber eß ist schvver, vveil jr

…θροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. ❧ Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι
…idem segnes estis facti auribus. Etenim qui deberetis esse
…vnuerstendig seint. 12. Vnnd die jr sollet sein

…δάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν
…octores, pro ratione temporis, rursum opus habetis doceri
…eister, lengst vviderumb, bedürffet jhr das man lehre

…ας, τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ· καὶ
…s, quæ elementa initij eloquiorum Dei, &
…ch, die ersten Buchstaben der Gôttlichen VVort, vnd

…γόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.
…cti estis qui opus habent lacte, & non solido cibo.
das man auch gebe Milch, vnd nicht starcke Speise.

Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος, ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης·
Omnis enim cui res est cum lacte, rudis est sermonis justitiæ,
Den vvem man noch muß geben Milch, der ist vnerfahren im vvort der gerechtigkeit,

…ήπιος γάρ ἐστι.) ❧ Τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφὴ,
…fans enim est.) Adultorum vero est solidus cibus,
…en ein junges Kindt ist er.) 14. Den vollkommenen aber gehôret starcke Speise,

Præparat Judæos ad attentā considerationem illorum quæ dicturus sit.

Exemplum Apostolicæ obiurgationis.

τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα, ἐχόντων πρὸς
eorum propter habitum sensus exercitatos, qui habent ad
die durch gewonheit geubte Sinne haben zum

διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
discretionem boni & mali.
vnterscheid des guten vnd bösen.

CAPVT VI.

Perstringit Judæorum puerilem ignaviam.

Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον,
Quapropter omisso qui inchoat in Christo sermone,
Darumb wollen wir lassen vom anfang Christliches Leben die Lehre,

ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα· μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλ-
ad perfectionem feramur, non rursum fundamentum iacientes
vnd zur vollkommenheit fahren, nicht abermal Grundt legen

λόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,
resipiscentiæ à mortuis operibus, & fidei in Deum.
von Busse der todten VVercke, vnd des glaubens an Gott.

βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
Baptismatum, doctrinæ, ac impositionis manuum, & resurrectionis
2. Von der Tauffe, von der Lehre, vnd auffligung der Hende, von der aufferstehung

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάν-
mortuorum & judicij æterni. Atq; hoc faciemus, siqui-
der Todten vnd ewigen Gerichte. 3. Vnnd das wollen wir thun, so an-

Grauissima comminatio certi Apostatarum exitij.

περ ἐπιτρέπῃ Θεός. Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ
dem permiserit Deus. Fieri non potest enim, ut qui semel
ders eß zulesset Gott. 4. Denn eß ist vnmüglich das die so einmahl

φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ
fuerint illuminati, gustaverintq; donum cœleste, &
erleuchtet sind, vnd geschmecket haben die Himlische Gaben, vn-

μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου. Καλὸν γεύσα-
participes facti fuerint Spiritus sancti. Et bonum gusta-
theilhafftig worden sind des heiligen Geistes. 5. Vnd geschmecket

μένους

ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος. ✠ Καὶ
erint Dei verbum, ac virtutes futuri seculi. Si
haben das gütige VVort Gottes, vnd die krafft der zukünfftigen VVelt. 6. VVo sie

παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυ-
rolabantur, denuo ut revocentur per resipiscentiam, rursum cru-
abfallen, vnd wiederumb das sie sollen wider erneuert werden zur buß, wiederumb

ροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. ✠ Γῆ
ifigentes sibi filium Dei & ludibrio exponentes. Terra
creutzigen jhnen den Sohn Gottes, vnd für spott halten. 7. Den die

δὲ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετὸν, καὶ
nim quæ imbiberit in se sæpe venientem imbrem, &
erde die da trincket der über sie offt kompt den regen, vnd

τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μετα-
rogenuerit herbam accomodam eis per quos excolitur, reci-
regt Kraut bequeme dem der sie bawet, empfe-

λαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ
it benedictionem à Deo. Quæ profert vero spinas &
et segen von Gott. 8. VVelche treget aber Dornen vnd

τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
ribulos, reproba est & maledictioni affinis, cujus exitus ad exustionem.
Disteln, die ist vntüchtig vnd dem fluche nahe, welche man zuletzt verbrennet.

✠ Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοὶ, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχό-
Persvademus nobis verò de vobis, dilecti, his meliora, & con-
2. VVir versehen vns aber zu euch jhr liebsten, bessers, vnd das neher

μενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν. ✠ Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ
uncta cum salute, etiamsi ita loquamur. Non enim injustus est
zu der Seeligkeit, ob wir wol also reden. 10. Denn nicht vngerecht ist

Θεὸς, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς
Deus ut obliviscatur operis vestri, & laborioſæ charitatis quam
Gott das er vergesse ewer wercke, vnd arbeit der liebe die jhr

ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
exhibuistis nomini ipsius, ut qui ministrastis sanctis &
bewiesen seinen Namen, das jhr dienetet den Heiligen vnd

διακο-

Illustrat priorem commi-nationem similitudine.

Lenit asperitatem commi-nationis, ostendens se de Hebræis bene sperare.

Laudat Hebræos à cari-tate, & exhortatur illos ad perseverantiam.

διακονοῦντες. ✠ Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν
ministratis. Cupimus autem ut unusquisq; vestrum idem
noch dienet. *21. VVir begehren aber das ein jeglicher ebber den*

ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι
ostendat studium ad plenam persvasionem p ei usq; a
bebeise fleiß, die hoffnung fest zubehalten biß an

Ad perseverantiã in caritate & patientia opus est, exemplo majorum.

τέλους. ✠ Ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πί
finem. Ut ne segnes sitis, imitatores vero eorum qui per fi
ende. *12. Daß jhr nicht bbanckel bberdet, sondern nachfolger dere, die durch de*

στεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. ✠ Τῷ
dem & patientiam obtinent promissam hæreditatem. Etenim
glauben bnd geduldt ererben die verheissung. *13. Den*

Perseverantia certo impetrat quod Deus promisit, etiam jurata mẽte præstito.

γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεὸς ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχ
Abrahæ pollicitus Deus, cum per nullum posse
als Abraham verhieß Gott, da er bey keinem grösseren

μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ. ✠ Λέγων, Ἦ μὴν εὐλο
majorem jurare, juravit per seipsum. Dicens, Certe bene
zu schweren hette, schwur er bey sich selbst. *14. Vnd sprach, VVarlich ich bb*

γῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε. ✠ Καὶ οὕτω μα
dicens benedicam tibi, & multiplicans multiplicabo te. Atq; ita cun
segnen dich, bnd vermehren. *15. Vnnd also tru*

Controversiarum finis juramẽtum.

κροθυμήσας, ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. ✠ Ἄνθρωποι μὲ
patienter expectasset, assecutus est promissum. Homines enim
er geduldt, bnd erlanget die Verheissung. *16. Die Menschen*

γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρα
quidem per majorem jurant, atq; omnis ipsidem controversiæ fini
schweren bbol bey einen grösseren, bnd alles haders macht ein

εἰς βεβαίωσιν, ὁ ὅρκος. ✠ Ἐν ᾧ περισσότερον βούλ
est ad confirmationem, jusjurandum. In qua re abundantius vo
ende, dabey es fest bleibet, der Eidt. *17. Aber bberschwenglich bbol*

μενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας
lens Deus ostendere hæredibus promissioni
Gott bewesen den erben der verheissung

ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ. ❧ Ἵνα
mutabilitatem consilij sui, fidejussitq; jurejurando. Ut
nicht wancket sein rath, hat er zugethan ein Eidt. 18. Auff

α δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψευ-
duas res immutabiles, in quibus fieri non potest, ut men-
wir durch zwey stück, die nicht wancken, das eß ist vnmüglich, das lie-

σθαι Θεὸν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρα-
is sit Deus, validam consolationem habeamus nos qui huc confugimus, ut ob-
Gott, einen starcken trost haben, die wir zuuersicht haben, vnd hal-

ται προκειμένης ἐλπίδος. ❧ Ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς
eamus propositam spem. Quam velut anchoram habemus
an der angebotten hoffnung. 19. VVelche wir als einen Ancher haben vnser

χῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώ-
imæ tutam & firmam, & introeuntem usq; ad ea quæ-
le sicher vnd fest, der auch hineingehet in das inwen-

ον τοῦ καταπετάσματος. ❧ Ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
it intra velum. Quo præcursor pro nobis
e des vorhenges. 20. Dahin der Vorleuffer vor vns

ἦλθεν Ἰησοῦς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, ἀρχιερεὺς γενόμενος
ressus est Iesus secundum ordinem Melchisedech, Pontifex factus
gegangen Jesus nach der ordnung Melchisedech, ein Hoherpriester worden

τὸν αἰῶνα.
æternum.
ewigkeit.

Ut Anchora navim firmat, sic spes in cœlorum adyta penetrans fideles confirmat.

CAPVT VII.

Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδὲκ βασιλεὺς Σαλὴμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ
Hic enim Melchisedech Rex Salem, Pontifex Dei
Dieser Melchisedech aber war ein König zu Salem, ein Priester Gottes

ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς
altissimi, qui occurrit Abrahæ revertenti à cæde
allerhöchsten, der entgegen ging Abraham da er wider kam von der Schlacht

Collatio inter Aaronem & Christum. Ut Melchisedech fuit rex & Sacerdos; Sic etiam est Christus

τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν. ❧ Ὦ καὶ δεκάτην ἀπὸ
Regum, & benedixit ei. Cui & decimas ex
der Kônige vnd segnete jhn. 2. VVelchen auch den zehendē der

Melchisedech rex pacis & justitiæ.

πάντων ἐμέρισεν Ἀβραὰμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασι-
omnibus impartitus est Abraham, Qui primum quidē ex interpretatione dicitur
Güter gab Abraham, VVelcher auffs erste verdolmetschet vvird vn

λεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλὴμ· ὅ ἐστι βασιλεὺς
Rex justitiæ, deinde vero Rex Salem, qui est Rex
Kônig der gerechtigkeit, darnach aber ist er auch ein Kônig Salem, das ist ein Kônig

Melchisedech principio & fine carens, Talis revera est Christus, æternus sacerdos Deus ametor & homo apator.

εἰρήνης. ❧ Ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν
pacis. Sine patre, sine matre, sine genere, nec initium
des friedes. 3. Ohn Vater, ohn Mutter, ohn Geschlecht, vnd vveder anfang

ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων. ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ
dierum, neq; vitæ finem habuit. assimilatus verò fil
der Tage, noch des Lebens ende. Vergleichet aber den Sohn

Melchisedec superior, Abrahamo quem decimavit, cuiq; benedixit.

Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. ❧ Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος
Dei, manet sacerdos in perpetuum. Spectate vero quanto
Gottes, vnd bleibet Priester in Evvigkeit. 4. Schavvet aber vvie grosse

οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ
hic, cui etiam decimas Abraham dederit de spolijs
der, dem auch den zehenden Abraham gibt von der eroberten Beute

Talis etiam est Christus, à quo dependat ipsius Abrahæ & omnium fidelium benedictio & salus.

πατριάρχης. ❧ Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατείαν
Patriarcha. Et ij quidem qui sunt ex filijs Levi, Sacerdotio
Patriarche. 5. Zvvar die Kinder Levi, das Priesterthum

λαμβάνοντες, ἐντολὴν ἔχουσιν, ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν
sungentes, præceptum habent, ut accipiant dicimas à populo secundum
da sie empfangen haben, ein gebott, zunehmen den zehenden vom Volck nach

τὸν νόμον, τουτέστι, τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας
legem, hoc est, à fratribus suis, licet egressis
dem Gesetz, das ist, von jhren Brüdern, vvievvol auch kommen d

ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ. ❧ Ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ
ex lumbis Abrahæ. Is vero cujus genus non recensetur
auß den Lenden Abrahæ. 6. Der aber des Geschlecht nicht genennet vvid

αὐτῶν

ν δεδεκάτωκε τὸν Αβραὰμ, καὶ τὸν ἐχοντα τὰς
decimas accepit ab Abraham, & habenti
jhnen, der den zehenden nam von Abraham, vnd den der hatte die
ιγγελίας εὐλόγηκε. ✠ Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλατ-
nissionem benedixit. Sine porro ulla controversia, id quod minus
issunge segnete er. 7. Nun ist ohn alles widersprechen also, daß das geringe
ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. ✠ Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας Melchisedech cujus
eo quod majus benedicitur. Atq; hic quidem decimas mors nullibi
dem bessern gesegnet wird. 8. Vnnd hie den zehenden memoratur
θνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος decimas ac-
noriuntur homines accipiunt, illic autem de quo testatum cepit, typus
werbenden Menschen nehmen, dort aber bezeuget er Christi est,
ζῇ. ✠ Καὶ (ὡς ἔπος εἰπεῖν) διὰ Αβραὰμ καὶ Λευὶ, eterni sacer-
vivat. Et (ut ita loquar) in Abraham & Levi qui dotis, Lebiti-
lebe. 9. Vnnd (das ich also sage) ist durch Abraham auch Lebi der ci sacerdotes
ὶ λαμβάνων δεδεκάτωται. ✠ Ἐτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ mortales sūt.
nas accipere solet, decimatus est. Adhuc enim in lumbis Levi ipse de-
chenden nimpt verzehenet. 10. Den noch in den Lenden cimatus est
ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. ✠ Εἰ μὲν in Abrahamo
i erat, cum occurreret Abrahæ Melchisedech. Si à Melchise-
aters war er, da entgegen ging jhm Melchisedech. 11. Ist dech eo. Ergo
πλείωσις διὰ τῆς λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς Melchi sedech sacerdo-
consummatio per Leviticum sacerdotium erat (populo tium præstā-
ie Vollkommenheit durch das Lebitische Priesterthumb geschehen (den das Volck tius est Le-
ῆ· αὐτῇ γὰρ νενομοθέτηται) τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν Leviticum
sub hoc sancita lex) quid amplius opus erat, secundum sacerdotium
demselben das Gesetz empfangen) was ist den noth zu sagen, das nach der imperfectū,
τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν in cujus locū
iem Melchisedech alium exoriri sacerdotem, nec secundum novum suc-
ng Melchisedech ein ander Priester auffkommen solle, vnd nit nach cessit, cujus
ν Ἀαρὼν λέγεσθαι. ✠ Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ summus sa-
um Aaron dicti. Mutato enim sacerdotio, necesse cerdos non
rdnung Aaron. 12. Denn wo verendert wird das Priesterthumb, da tribu Levi, amplius ex-

ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. ✠ ΕΦ' ὃν γὰρ λέγε-
est ut quoq; legis mutatio fiat. Nam is de quo dicun-
muß auch das Gesetz verendert vverden. 13. Denn von dem Gesetz gesag-
ται τοῦτο, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε
hæc, ad tribum aliam pertinet, de qua nullus attendit
solches, der ist von einem andern Geschlechte, auß vvelchem nie keiner gepfleget ha-
θυσιαστηρίῳ. ✠ Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ
Altari. Palam est enim quod è tribu Judâ exortus
des Altars. 14. Denn es ist ja offenbar das von Juda außgangen ist
Κύριος ὑμῶν· εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋ-
Dominus noster: cujus respectu tribus nihil de sacerdotio Mo-
ser HErr: zu vvelchem Geschlecht nicht von dem Priesterthumb Mo-
Sacerdotium Christi ex tribu Judâ oriundi, æternum. ἐλάλησε. ✠ Καὶ περισσότερόν ἐστι κατάδηλον, εἰ κατὰ
locutus est. Idq; magis etiam ex eo apertum est, quod ad
geredt hat, 15. Vnnd noch klerlicher ist es, so nach der
ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος. ✠ Ὃς οὐ κατὰ
Legale sacerdotium temporale, Christi verò sacrificium spirituale & æternum est, quod Leviticum abrogavit. instar Melchisedeck exoritur sacerdos alius. Qui non
vveise Melchisedech auffkompt ein ander Priester. 16. VVelcher nit nach
νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
lege cujus mandatum carnale sit, sed ex vi vi-
dem Gesetze des Fleisches gebottes gemacht ist, Sondern nach der krafft des vnendlich-
ἀκαταλύτου. ✠ Μαρτυρεῖ γάρ, ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
indissolubilis. Testificatur enim ad hunc modum, Tu es Sacerdos in
Lebens. 17. Denn er bezeuget, Du bist ein Priester in
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. ✠ Ἀθέτησις μὲν γὰρ γί-
æternum secundum ordinem Melchisedech. Abrogatur enim
ewigkeit, nach der ordnung Melchisedech. 18. Dan damit vvird auffgeho-
νεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀ-
præcedens mandatum, quod nullis viribus sit præditum &
das vorige Gesetz, darumb das es zu schvvach vnd nicht
φελές. ✠ Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ
tile. Nihil enim sanctificavit lex, sed accita
vvar. 19. Denn das Gesetze konte nichts volkommen machen vnd vvird eingefü-
κρεί-

κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ. ✠ Καὶ καθ' ὅσον
melior spes, per quam appropinquamus Deo. Et quatenus
viue beßere hoffnung, durch welche wir nahen zu Gott. 20. Vnd dazu, das viel iſt,

οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. ✠ (Οἱ μὲν γὰρ, χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν
absq; jurejurando. (Nam illi quidem circa jusjurandum
nicht ohn Eidt. 21. (Denn jene ſind ohne Eidt

ἱερεῖς γεγονότες. ✠ Ὁδὲ, μετὰ ὁρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος
ſacerdotes facti ſunt.. Hic vero, cum jurejurando, per eum qui dixit
Prieſter worden. 21. Dieſer aber, mit dem Eidt, durch den der ſpricht

πρὸς αὐτὸν, Ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱε-
ei, juravit Dominus, & non pœnitebit eum, Tu es ſa-
zu jhm, Der HErr hat geſchworen vnd wirdt jhn nicht gereuen, Du biſt ein Ho-

ρεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.) ✠ Κατὰ
cerdos in æternum ſecundum ordinem Melchiſedech.) Tanto
herprieſter in ewigkeit nach der ordnung Melchiſedech.) 22. Alſo gar

τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. ✠ Καὶ
potioris fœderis eſt factus ſponſor Ieſus. Et
viel eines beſſern teſtaments außrichter iſt Jeſus worden. 23. Vnnd

οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ κω-
illi quidem plures facti ſunt ſacerdotes, propterea quod mors prohi-
jener ſind viel die da wurden Prieſter, darumb das ſie der Todt nicht

λύεσθαι παραμένειν. ✠ Οδὲ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν
beret eos permanere. At iſtè, propterea quod manet in
laſſ bleiben 24. Aber dieſer, darumb das er bleibet ewig-

αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. ✠ Ὅθεν καὶ σώζειν
æternum, habet ſacerdotium. Unde & ſervare
lich, hat er ein vnvergenglichs Prieſterthumb. 25. Daher er auch ſelig

εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ,
perfectè poteſt eos qui accedunt per ipſum ad Deum,
machen kan jmmerdar, die kommen, durch jhn zu Gott,

πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. ✠ Τοιοῦτος γὰρ
ſemper vivens ad hoc ut interpellet pro eis. Talis enim
da lebet jmmerdar vnd bittet für ſie. 26. Denn einen ſolchen

Christi sacerdotium juramento sanctum, Leviticum verò non item.

Christus verus pontifex ab omni peccato purus,

ὑμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
decebat ut nobis esset Pontifex, pius, innocens, impollutus,
Hohenpriester sollen wir haben, der da war, heilig, unschüldig, unbefleckt,

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν
segregatus à peccatoribus, & sublimior
abgesündert von den Sünder, und höher den der

οὐρανῶν γενόμενος. ☙ Ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην,
cœlis factus. Cui non sit quotidie necesse,
Himmel ist. 27. Dem nicht teglich noth wäre,

Levitici sapius pro se & populo offerebant, Christus pro alijs seipsũ semel obtulit. Evangelio posteriori lex debet cedere.

ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν
quemadmodum illis pontificibus, prius pro proprijs peccatis
wie jenen Hohenpriestern, zu erst vor eigene Sünde

θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ, τοῦτο γὰρ ἐποίησεν
victimas offerre, deinde pro peccatis populi, Nam id fecit
opfer zuthun, darnach für die Sünde des Volcks, Denn das hat er gethan

ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. ☙ Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν
semel, cum seipsum obtulit. Lex enim homines constituit
einmal, da er sich selbst geopfert. 28. Denn das Gesetz macht die Menschen

ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν. ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας
Pontifices, infirmos. At sermo jurisjurandi
zu Hohenpriestern, die da haben schwacheit. Diß wort aber des Eides

τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.
concepti post legem, filium qui in æternùm est sanctificatus.
das gesagt ist nach dem Gesetz, setzt den Sohn ewig und vollkommen.

CAPVT IIX.

Christus ad dextrã Patris sedet, Levitici vero sedebant in terreno sacrario.

Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
Cæterum summa hæc est eorum quæ dicimus, talem habere nos
Daß ist nun die summa dauon wir reden, wir haben einen solchen

ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης
Pontificem, qui consedit ad dexteram throni majestatis
Hohenpriester, der da sitz zu der rechten auff dem Stuel der Majestat

ἐν

τοῖς οὐρανοῖς. 5 Τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
cœlis Sanctuarij minister, & tabernaculi illius
im Himmel. 2. Vnnd ist ein Pfleger der Heiligen Güter, vnd der wharhafftigē

ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος. Πᾶς γὰρ
veri, quod fixit Dominus, & non homo. Omnis enim
Hütten, welche auffgerichtet hat Gott, vnd kein Mensch. 3. Denn ein jeglicher

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται,
Pontifex ad offerenda dona & victimas constituitur,
Oberpriester zu opffern gaben vnd opffer wird eingesetzt,

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 6 Εἰ μὲν
unde necesse fuit hunc habere quoq; quod offerret. Nam si
darumb muß er dieser etwas haben das er opfere. 4. VVenn er nun

γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν
esset in terra, ne quidem esset sacerdos, manentibus illis sacerdotibus qui
jetzt auff Erden, so wehr er nicht Priester, dieweil da sind Priester, die

προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα. 7 Οἵτινες ὑποδείγ-
ferunt secundum legem dona. Vlt qui exemplari
jetzt nach dem Gesetz die gaben. 5. VVelche dem fürbilde

ματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται
& umbræ deserviunt rerum cœlestium, sicut divinitus dictum
vnd dem schatten dienen der Himlischen güter wie das Göttliche antwort

τῷ Μωσῆ, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν. Ὅρα γάρ, φησι, πάν-
Mosi, cum esset obsolutnrus tubernaculum. Vide enim, inquit, ut
jhrach Mosi, da er solte vollenden die Hütten. Schawe zu, sprach er, das du

τα ποιήσῃς κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. 8 Νυνὶ
cias omnia ad exemplar quod proposui tibi in monte. At nunc
machest alles nach dem fürbilde, das dir gezeiget ist auff dem Berge. 6. Nun aber

δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι δια-
vero excellentius sortitus est ministerium, quo præstantioris est fœde-
hat er ein besser Ampt erlanget, als der eines bessern Testa-

θήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
ris intercessor, quod in præstantioribus promissis sancitum est.
ments Mittler ist, welches auch auff bessern verheissungen stehet.

Εἰ γὰρ

Christus Pontifex corpus habet, quod in sacrificiis offerat, quod etiam tabernaculum sit, non ab homine sed à Deo fixum. Corpori præsenti umbræ ac typi cedere debent.

Si vetus fœdus perfectũ fuisset, novo non fuisset locus, cujus necessitatem probat ex Esaiâ.

Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂ

Si enim prius illud tale fuisset, ut nihil in eo posset requiri, haud quaquas

7. Denn so jenes das erste were gewesen untadlich, würde nicht zu

ἂν τόπος ἐζητεῖτο τόπος. Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς, λέγ

secundo fuisset quæsitus locus. Incusans enim eos, inqui

einem andern raum gesucht. *8. Denn er tadelt sie, und sagt*

ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγ Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τ

ecce, dies veniunt, dicit Dominus, cum pangam cum

siehe, es kommen die Tage, spricht der HErr, daß ich machen will über

οἶκον Ισραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιούδα διαθήκην καινήν. Ο

domo Israel & cum domo Iuda testamentum novum. No

das Hauß Israel und über das Hauß Juda ein neues Testament. *9. Nich*

κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρ

secundum fœdus quod feci cum patribus ipsorum quo die

nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vetern an dem Tage

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γ

prehendi manum ipsorum, ut educerem eos ex

da ich ergreiff ihre Handt, sie außzuführen auß

Αἰγύπτου. ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγ

Ægypto: nàm ipsi non perstiterunt in illo fœdere meo, ut eg

Ægyptenlande, denn sie sind nicht blieben in meinem Testament, so habe ic

ἠμέλησα αὐτῶν, λέγ κύριος. Οτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣ

desperi eos, dicit Dominus. Nam hoc est fœdus quo

auch nicht wollen achten ihr, spricht der HErr. *10. Denn das ist das Testament da*

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγ κύριος

paciscar domui Israel post dies illas, dicit Dominus

ich machen will mit dem Hause Israhel nach diesen Tagen, spricht der HEr

διδοὺς μου νόμους εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, ἐπ

inditas leges meas in mentem eorum, & in cor eorum ascr

ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Hertze will ich

γράψω αὐτούς. καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσοντ

bam. Et ero ipsis Deus, & ipsi erui

schreiben. *Vnnd will sein ihr Gott, und sie sollen s*

μ

εοι εἰς λαόν. ❧ Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον
ihi populus. Neq; docebunt singuli proximum
sein Volck. 11. Vnnd sol nicht leren jemand seinen

αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, γνῶθι τὸν κύριον,
uum, & singuli fratrem suum, dicentes, agnosce Dominum,
Negsten, noch jemand seinen Bruder, vnd sagen, erkenne den HErren,

τι πάντες εἰδήσουσί με, ἀπὸ μακροῦ αὐτῶν ἕως με-
am omnes cognoscent me, ab eo qui pusillus fuerit inter eos ad eum qui ma-
en alle sollen sie kennen mich, von dem kleinesten an biß zu dem

κλου αὐτῶν. ❧ Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν
ius est inter eos. Nam propitius ero iniquitatibus eorum, &
össesten. 12. Denn ich vvil gnedig sein jhrer vntugendt, vnd

μαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
ccatis eorum, & iniquitatum ipsorum non recordabor amplius.
rer Sünde, vnd jhrer vngerechtigkeit vvil ich nicht mehr gedencken.

Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. Τὸ δὲ πα-
Dum dicit novum, antiquavit prius. Porro, quod an-
In dem er saget ein nevves, machet er alt das erste. VVas aber

αιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
quatur & senescit, prope est ut evanescat.
vnd vberjahret ist, das ist nahe bey seinem ende.

Per novum fœdus vetus tollitur, quod corruptioni obnoxium, & ob id imperfectum.

CAPVT IX.

Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα
Habebat quidem igitur etiam prius fœdus constitutos ritus
Eß hette zvvar auch das erste seine rechte vnd Gottes

ατρείας, τὸ, τε ἅγιον κοσμικόν. ❧ Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη
ligionis, & sanctuarium mundanum. Tabernaculum enim constructũ fuit
enste, vnd eusserliche herrligkeit. 2. Denn eß vvar da auffgerichtet das

πρώτη ἐν ᾗ ἥτε λυχνία, καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν
ius quidem in quo erant lucernæ, & mensa, & propositi
rdertheil derhütten, darinne vvar der Leuchter, vnd der Tisch vnd die Schavv

Prioris tabernaculi dispositionẽ describit, in quo sanctũ, & sanctum sanctorum.

ἄρτων, ἥτις λέγεται ἁγία. ✠ Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
panes, quod vocant sancta. Post medium autem velum er
Brodt vnd dieſe heiſſet die heilige. 3. Hinter dem andern furhang aber vbar

σκηνὴ, ἡ λεγομένη ἁγία ἁγίων. ✠ Χρυσοῦν ἔχουσα θυμιο
tabernaculum, quod vocant ſacta ſanctorum. Aureum habes thurib
die Hütte, die da heiſſet die allerheiligſte. 4. Die hette das gülden rauc

τήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πανταχό
lum, & arcam fœderis circumtectam undi
faß, vnd die Lade des Teſtaments vberzogen allenthalb

θεν χρυσίῳ· ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ
auro, in qua urna aurea habens Manna, &
mit Goldt, in vbelcher vbar die güldene Gelte die hette das Himmelbrodt vn

ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης
virga Aaron quæ germinavit, & tabulæ fœderi
die Ruthe Aaron die gegrünet hatte, vnd die Taffeln des Teſtaments

✠ Ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβὶμ δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλα
Supra verò hanc Cherubim glorioſi, obumbrantes propiti-
Sacrificiorũ ſolia quotidiana erant, unum verò, cum ſemel in anno ſolus Pontifex ſanctũ ſanctorum ingrediebatur, & ſanguinẽ pro ſe & populo offerebat.
Oben drüber aber vbaren die Cherubim der herrligkeit die vberſchatteten den Gn

στήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. ✠ Τούτων
torium, de quibus non eſt nunc dicendum ſingulatim. His aute
denſtuel, von vbelchem nicht iſt jtz zuſagen inſonderheit. 6. Da nun ſolch

δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς
ita ordinatis, in prius quidem tabernaculum quovis tempo
alſo zugerichtet vbar in die forderſten Hütten allzeit

εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες. ✠ Εἰς δὲ τὴ
ingrediuntur ſacerdotes, qui ritus obeunt. In
gingen die Prieſter, vnd richteten den Gottesdienſt auß. 7. In

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶ
ſecundum autem ſemel quotannis ſolus Pontifex, non ſi
die ander aber ging nur einmahl im Jahr allein der Hoherprieſter nicht oh

αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοη
ſanguine, quem offert pro ſeipſo, & pro populi err
Blut, das er opfferte vor ſein ſelbſt, vnd des Volcks vnbwiſſe

μάτω-

ἁτων. Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω
. Hoc declarante spiritu sancto, nondum
it. 8. Damit deutet der heilige Geist, das noch nicht

πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης
tefactam esse ad sacrarium viam, priore
fenbaret wäre der Weg zur Herrligkeit, so lange die erste

σκηνῆς ἐχούσης στάσιν. Ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
bernaculo adhuc consistente. Quod erat exemplar pro tempore
ütte stünde. 9. Welche müste sein ein fürbilde zur selben

ἐνεστῶτα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνά-
æsenti, in quo dona & sacrificia offerunrur, quæ non pos-
it, in welcher gaben vnd opffern geopfert würden, vnd konten nicht

μεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα. Μόνον
nt conscientia sanctificare cultorem. Duntaxat
ch dem gewissen vollkommen machen den, der die Gottes dienst thut. 10. Alleine

ἐν βρώμασι καὶ πόμασι, καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, καὶ δικαιώ-
cibis & potionibus, & diversis ablutionibus, & riti-
t Speise vnd Tranck, vnd mancherley Tauffe, vnd eusserlicher

σι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
is carnalibus, usq; ad tempus correctionis imposita.
herrligkeit, die biß auff die zeit der besserung sind auffgeleget.

Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγα-
At Christus accedens Pontifex futurorum bono-
Christus aber ist gekommen das er sey ein Hoberprieſter der zukünfftigen

θῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου,
m, per majus & perfectius tabernaculum, non manu factum,
üter, durch eine grössere vnd vollkommener Hütten, die nit mit der Hand gemacht ist,

τέστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως. Οὐδὲ δι' αἵματος τράγ-
ic est, non hujus structuræ Neq; per sanguinem hirco-
e ist, die nicht also gebawet seyn. 11 Auch nicht durch das Blut der

ων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ
m & vitulorum, sed per proprium sanguinem ingressus est semel
icke vnd Kelber, sondern durch sein eigen Blut ist er eingangen einmahl

Collatio inter Leviticū Pontificem & Christum cujus tabernaculum æternum cum illius caducū sit, qui suum corpus obtulit cum illi corruptibilia obtulerint.

Externa & carnalia nō possunt conscientiam mundare.

Cum victima Levitica expurgaret, quanto magis sanguis filij Dei?

εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. ✠ Εἰ γὰρ τὸ
in sacrarium, æternam redemptionem nactus. Nam si
in das heilige, vnd hat eine ewige erlösung gefunden. 13. *Den so*

αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα
sanguis taurorum & hircorum, & cinis juvencæ aspergens
das Blut der Ochsen vnd Böcke, vnd die Aschen von der Kue gesprenget

τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
inquinatos, sanctificat ad carnis puritatem.
die vnreinen, heiliget zu der Leiblichen reinigkeit,

✠ Πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου
Quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum æter-
14. *Vie viel mehr das Blut Christi, der durch den heiligen Geist*

νίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν
num seipsum obtulit inculpatum Deo, purgabit con-
sich selbst geopfert ohn allen vvandel Gotte, vvird reinigen vnser

ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;
scientiam nostram à mortuis operibus, ad serviendum Deo vivo,
gevvissen von den todten vvercken, zu dienen dem lebendigen Gotte

✠ Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστὶν, ὅπως θανάτου
Itaqi fœderis novi mediator est, ut morte
15. *Vnd darumb ist er auch des newen Testaments mitler, auff das durch den Tod*

γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν παραβάσεων, τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ
intercedente, ad redemptionem pravaricationum earum, quæ fuerant sub priori
so geschehen ist, zur erlösunge von der vbertretung, die vnter dem ersten

διαθήκῃ οἱ κεκλημένοι λάβωσιν τὴν ἐπαγγελίαν τῆς αἰωνίου
testamento ij qui vocati sunt accipiant promissionem æternæ
Testament vvaren die da beruffen sein empfangen das verheissen ewiges

κληρονομίας. ✠ Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι
hæreditatis. Nam ubi testamentum est, mors intercedat necesse est
Erbe. 16. *Denn vvo ein Testament ist, da muß der Todt geschehen des der*

τοῦ διαθεμένου. ✠ Διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία. ἐπεὶ
testatoris. Testamentum enim in mortuis ratum est. Quandoquidi
das Testament gemacht hat. 17. *Den ein Testament durch den Todt vvird fast. Anders*

μήποτε

ήπω ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. ✠ Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη Sub lege ista
ndum valet quum vivit testator. Unde nec prius illud pi terreni
t eß nit macht Wen der noch lebet der eß gemacht hat. 18. Daher auch das erste Sub Christo
ρεὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. ✠ Λαληθείσης γὰρ πάσης cœlestia o-
q; sanguine dedicatum fuit. Cum expositisset enim omne mnia.
ohne Blut gestifftet War. 19. Denn als außgeredet hat von allen

βολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ
ceptum juxta legem Moses omni populo, sumpto
boten nach dem Gesetz Moses zu allem Volck, nam er

ν μόσχων καὶ τράγων αἵματος, μετ' ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
ulorum & hircorum sanguine, cum aqua & lana coccina
ber vnd Bockes Bluth, mit VVasser vnd Purpur VVolle

ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράνησε.
hyssopa, simul & ipsum librum & totum populum aspersit.
Jsopen, vnd das Buch vnd alles Volck besprenget.

λέγων, τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς
Dicens, hic est sanguis testamenti quod mandavit
Vnnd sprach, daß ist das Bluth des Testaments das geboten hat

ᾶς ὁ Θεός. ✠ Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη
is Deus. Et tabernaculum insuper autem & omnia vasa
h Gott. 21. Die Hütten vnd alles Gerede

λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράνησε. ✠ Καὶ σχεδὸν
sacrorum sanguine similiter aspergebat. Et fere
Gottesdiensts mit Bluth deßgleichen besprenget. 22. Vnnd wird fast

αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματε-
guine omnia purificantur secundum legem, & absq; san-
Bluth alles gereiniget nach dem Gesetz, vnd ohne Blut-

χυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. ✠ Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑπο-
nis effusione non fit remissio. Necesse est igitur exem-
gießen geschicht keine Vergebung. 23. So müsten nun der

γματα, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις καθαρίζεσθαι· αὐτὰ
ria, eorum quidem quia sunt in cœlis, hisce rebus purificari, ipsa
rbilder der Himlischen dingen, mit solchen gereiniget Werden, sie

Pontifex Leviticus in sacrariũ manu factum, penetrabat & coram arca, comparebat. Christꝰ verò in cœlos penetrat, & coram patre comparet.

δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι παρὰ ταύτας θυσίαις. ❧ Οὐ γ
vero cœlestia potioribus quam hæ sint victimis. Non eni
selbst aber die Himlischen müssen besser opffer haben den jene waren. 24. Den in

εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς, ἀν
in manufactum sacrarium ingressus est Christus, quo
das Heilige so mit Henden gemacht ist, ist Christus nicht eingegangen, (welch

τίτυπα τῶν ἀληθινῶν,) ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανὸν
sit exemplar vero sacrario respondens,) sed in ipsum cœlum
ist ein gegenbilde der rechtschaffenen,) sondern in den Himmel selbs

νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. ❧ Οὐ
nunc ut appareat in conspectu Dei pro nobis. Ne
nun zu erscheinen, für dem Angesichte Gottes für uns. 25. Auc

Leviticus sacerdos alienum offerebat, Christus verò suum sanguinem obtulit.

ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχετα
ut sæpe offerat semetipsum, sicut pontifex ingreditu
nicht das er sich offtmahls opfferte, gleich wie der Hohepriester geh

εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ. ❧ (Ἐπεὶ ἔδ
in sacrarium quot annis cum sanguine alieno. (Alioquin oportuisse
in das Heilige alle Jahr mit frômbden Bluth. (26. Sonst hette er

Vis sanguinis Christi semel mortui ad omnia peccata ab initio ad finem mundi, abolenda porrigitur.

αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,) νῦν δὲ ἅπαξ
eum sæpe passum fuisse, à condito mundo,) sed nunc seme
offt müssen leiden, von anfang der VVelt her,) Nun aber ist er einma

ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας, διὰ τῆ
in consummatione seculorum, ad abolendum peccatum, per
am ende der VVelt, aufzuheben die Sünde, durch

θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. ❧ Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειτα
immolationem sui ipsius patefactus est. Et sicut illud manet
sein eigen opffer erschienen. 27. Vnnd wie gesetzt ist

τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις. ❧ Οὕτ
homines ut semel moriantur, postea vero judicium superest. It
den Menschen einmahl zu sterben, darnach aber das gerichte. 28. Als

καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἐνεγκεῖν ἁμαρτίας
& Christus semel oblatus ut multorum tolleret peccata,
ist Christus einmahl geopffert wegzunehmen die Sünde.

ἐ

δευτέρᾳ χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκ-
altera vice absq; peccato conspicietur ijs qui ipsum expe-
m andern mahl wird er ohne Sünde erscheinen denen die auff jhn
δεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
nt ad salutem.
ten zur seeligkeit.

CAPVT X.

ΣΚιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν οὐκ αὐτὴν
Umbram enim obtinens lex futurorum bonorum non ipsam
Denn das Gesetz hat den schatten der zukunfftigen gütern, nicht das
τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν τοῖς αὐτοῖς θυσίαις
imaginem rerum, per singulos annos his ipsis hostijs
wesen der güter selbst, alle Jahr muß man opffern jmmer
προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύνανται οἱ προ-
s offerunt assiduè, nunquam potest acce-
rley opffern, vnd kan nicht die da
σερχομένους τελειῶσαι. ☙ Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερό-
tes sanctificare. Alioquin nonne desijssent offerri,
eren: volkommen machen. 2. Sonst hette auffgehöret das opfferen,
μενα, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς
ropterea quod nullam jam habuissent conscientiam peccatorum qui
wo die kein gewissen mehr hetten von den Sünden wen
λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους. ☙ Ἀλλ' ἐν αὐτοῖς
ificassent; ac semel purgati essent. Atqui in istis
nmahl gereiniget sind. 3. Sondern eß geschicht durch denselbigen
ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν. ☙ Ἀδύνατον γὰρ αἷμα
stita mentio fit peccatorum quotannis. Impossibile enim est sanguine
gedechtnuß der Sünde alle Jahr. 4. Denn eß ist vnmüglich durch Bluth
ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. ☙ Διὸ εἰσερχόμενος
torum & hircorum auferre peccata. Quapropter ingrediens
Ochsen vnd Böcken Sünd wegnehmen. 5. Darumb da er in
εἰς

In legalibus sacrificijs infirmis Deo nõ acquiescit, sed filij sui obedientiam requirit.

εἰς τὸν κόσμον, λέγει, θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,
mundum, dicit, sacrificium & oblationem noluisti
die VVelt kômpt, spricht er, Opffer vnd Gaben hastu nicht gevvo
σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. ✠ Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτί
corpus autem aptasti mihi. Holocautomata & hostiam pro pecca
den Leib aber hastu mir zubereitet. 6. Brandopfer vnd Sundopffer
οὐκ εὐδόκησας. ✠ Τότε εἶπον, ἰδοὺ ἥκω ἐν κεφαλίδι βιβλ
non comprobasti. Tunc dixi, Ecce adsum in capite lib
gefallen dir nicht 7. Da sprach ich: Siehe ich komme, fürnemblich im Bu
γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεὸς τὸ θέλημά σου.
scriptum est de me, ut faciam, Deus voluntatem tuam
stehet geschrieben von mir, das ich thun sol, Gott deinen vvillen.
✠ Ἀνώτερον λέγων, ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκα
Quum superius dixisset, sacrificium & oblationem & holoca
8. Droben als er gesaget hatte, Opffer vnd Gaben Bran
τώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησα
tomata & hostiam pro peccato noluisti neq; approbas
opffer vnd Sündopffer hastu nicht gevvolt, sie gefallen dir auch nic
(αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται.) ✠ Τότε ἔρρηκεν, ἰδοὺ ἥκ
(quæ juxta legem offeruntur.) Tunc dixit, Ecce adsu
(vvelche nach dem Gesetz geopffert vverden.) 9. Da spricht er, Siehe ich kom
τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεὸς τὸ θέλημά σου. Ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵν
ut faciam, Deus voluntatem tuam. Tollit prius,
zu thun, Gott deinen vvillen. Da hebt er auff das erste, das

Levitici sacerdotes repetitis sacris peccata nequeunt tollere, Christus autem una oblatione sui ipsius pro pectis suos aeternùm sanctificat.

τὸ δεύτερον στήσῃ. ✠ Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν οἱ Δ
posterius statuat. Per quam voluntatem sanctificati sumus
das ander einsetze. 10. In vvelchem vvillen vvir geheiliget sind du
τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. ✠ Κ
oblationem corporis Iesu Christi semel factam.
das opffer des Leibes Jesu Christi einmal geschehn. 11. V
πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτ
Omnis igitur sacerdos astat quotidie oporans, & easdem
ein jeglicher Priester ist eingesetzt, das er alle tage pflege Gottesdienst, vnd einer

θυσί

πὰς πολλάκις προσφέρων, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν
stias sæpius offerens, quæ nunquam possint auferre
ffer offtmahls thue, welche nimmermehr können abnehmen

ἁμαρτίας. ✠ Αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας
ccata. Hic vero una pro peccatis oblata
Sünde. 12. Dieser aber, da er hat ein opffer für die Sünde geopffert

θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ. ✠ Τὸ
ctima in perpetuum sedet ad dextram Dei. Id
das ewiglich gilt sitzt er nun zur rechten Gottes 13. Vnd

λοιπὸν ἐκδεχόμενος, ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον
od superest expectans, donec fiant inimici ipsius scabellum
artet hinfurt, biß das geleget werden seine Feinde zum schemel

τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ✠ Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ, πεπλήρωκεν εἰς τὸ
pedum ejus. Unica enim oblatione, consecravit in
seinen Füssen. 14. Denn mit einem Opffer hat er in ewigkeit

διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. ✠ Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα
rpetuum eos, qui sanctificantur. Testificatur autem nobis & ipse Spiritus
lendet die geheiliget werden. 15. Eß bezeuget uns aber das auch der heilige

ἅγιον. μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι, ✠ Αὕτη ἡ διαθήκη
sanctus. Nam posteaquam prædixit, Hoc est fœ-
Geist. Denn nachdem er zuuor gesagt hatte, 16. Daß ist das Testa-

ἣν, διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς, μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
s, quod paciscar cum eis, post dies illos,
nt, das ich jhnen machen will, nach diesen Tagen,

λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν
cit Dominus, inditas leges meas in corda eorum, & in
icht der HErr, Ich will mein Gesetz in jhr Hertz geben, vnd in jhre

διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς. ✠ Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν
entes eorum inscribam eas. Et peccatorum
nne will ich eß schreiben. 17. Vnnd jhre Sün-

αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. ✠ Οπου δὲ
orum atque iniquitatum ipsorum non recordabor amplius. Porro ubi
vnd jhre vngerechtigkeit will ich nicht mehr gedencken. 18. Wo aber

quambis ad huc sub peccatis simus, tandem tamen Christus hostes nostros profligabit.

Sacrificio mortis Christi expiantur in nobis omnes peccatorum reliquiæ.

ἄφεσις

Non jam à sacrario excludimur, ut patres, sed in cœlum nobis patet aditus, quo Christus nobis viã præivit.

ἄφεσις τούτων, οὐκ ἔτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. ✠ Ἔχοντ
est remissio horum, non est amplius oblatio pro peccato. Cu
derselbigen vergebung ist, da ist nicht mehr opffer für die Sünde. 19. *So wir a*

οὖν ἀδελφοὶ παῤῥησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τ
igitur fratres habeamus libertatem ingrediendi sacrarium per
nun haben, lieben Brüder, die freidigkeit zum eingang in das Heilige durch

αἵματι Ἰησοῦ. ✠ Ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον κ
sanguinem Iesu. Ea via quam dedicavit nobis recentem
das Bluth Jesu. 20. *Welchen er vns zubereitet hat zum newen vn*

ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι, τῆς σαρκὸς αὐτ
vivam per velum, hoc est, per carnem suam
lebendigen wege durch den Vorhanck, das ist, durch sein Fleisc

✠ Καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ
Quumque habeamus sacerdotem magnum præfectum domui. De
21. *Vnnd haben einen Hohenpriester vber das Hauß Gott*

Per fidem Christi ad Deum audemus accedere.

✠ Προσερχώμεθα μετ' ἀληθινῆς καρδίας ἐν πλ
Accedamus cum vero corde & certa pe
22. *So lasset vns hinzu gehen mit warhafftigen Hertzen, in völligem*

ροφορίᾳ πίστεως, ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεω
svasione fidei, puris cordibus à conscient
glauben, besprenget in vnsern Hertzen vnd loß von dem böse

πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ. ✠ Κατεχωμ
mala, & abluto corpore aquà purâ. Teneamu
gewissen, vnd gewaschen am Leibe mit reinen wasser. 23. *Vnd lasset vns hal*

τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ
confessionem spei non vacillantem (fidelis enim qui
an der bekentnuß der hoffnung vnd nicht wancken (Den er ist getrew, d

ἐπαγγειλάμενος.) ✠ Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸ
promisit.) Et observemus alij alios ad imitationem
sie verheissen hat.) 24. *Vnd lasset vns vntereinander selbst warnehmen mit reitze*

ἀγάπης καὶ καλῶν ἐργῶν. ✠ Μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυνα
charitatis & bonorum operum. Non deserentes aggregationem
der liebe vnd guten wercken. 25. *Vnd nicht verlassen vnser*

γωγὴ

ογὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισὶν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ
ſtram mutuam, ſicuti mos eſt quibusdam, ſed adhortantes alij alios, &
ſamlung, vvie etlich pflegen, ſondern vntereinander ermahnen, vnd

σαύτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐκγίζουσαν τὴν ἡμέραν. ❀ Εκου-
eo magis, quod videtis appropinquare diem iſtum. Nam
s ſo viel mehr, ſo viel jhr ſehet das ſich der Tag nahet. 26. Denn

ως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
ultro peccaverimus poſt acceptam cognitionem
vvir muthvvillig ſündigen, nach dem vvir empfangen haben die bekentnuß der

ληθείας, οὐκ ἔτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία.
ritatis, non ultra pro peccatis reliqua eſt hoſtia.
arheit, haben vvir für die Sünde kein ander opffer.

Φοβερὰ δὲ τις ἐκδοχὴ κρίσεως πυρὸς ζῆλος,
Sed horrenda quædam expectatio judicij & ignis fervor,
. Sondern ein ſchrecklich vvarten des gerichts vnd des Fevver eifers,

θίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. ❀ Αθετήσας τις νόμον
i devoraturus eſt adverſarios. Qui abjecerit legem
verzehren vvird die vviedervvertigen. 28. VVen jemand bricht das Geſetz

ωσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀπο-
oſis absq; miſericordia ex duorum aut trium teſtimonio mo-
oſi der muß ohn barmhertzigkeit durch zvveen oder drey Zeugen ſter-

νήσκει. ❀ Πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας,
ut. Quanto putatis acerbiore dignus cenſebitur ſupplicio,
n. 29. VVie viel meinet jhr erger ſtraffe vvird der verdienen,

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης
i filium Dei conculcaverit, & ſanguinem fœderis
r den Sohn Gottes mit Füſſen trit, vnd das Bluth des Teſtaments

ινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἁγίασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
ophanum duxerit per quem fuerat ſanctificatus, & ſpiritum gratiæ
rein achtet durch vvelches er geheiliget iſt, vnd den Geiſt der gnaden

υβρίσαν; ❀ Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, ἐμοὶ ἐκδίκησις,
ntumeliâ affecerit? Novimus enim eum qui dixit, meum eſt ulciſci,
hmehet? 30. Denn vvir vviſſen den der da ſaget, die rache iſt mein,

Sanctos vitæ ſanctæ ſtudere decet. Apoſtatas à Deus judicabit.

Si capitalis fuit legis Moſis violatio, quanto perniciosius eſt à Chriſto deficere.

Deo contemtorum ultor, & nihil irâ Dei vivi eſt formidabilius.

γὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος, καὶ πάλιν, κύριος κριν
ego rependam, dicit Dominus, & rursum, Dominus judicab
ich vvil, vergelten, spricht der HErr, vnd abermahl, der HErr vvird rich

τὸν λαὸν αὐτοῦ. ✠ Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος
populum suum. Horrendum est incidere in manus Dei vivi.
sein volck. 31. Schrecklich ists zufallen in die Hende des lebendigen Gott

Consolatur constantes spe victoriæ ante propositâ.

✠ Αναμιμνήκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτ
Revocetis autem in memoriam superiores dies, quibus illum
32. Gedenckt aber an die vorigen Tage, in vvelchen jhr erleuc

σθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων. ✠ Τοῦ
nati ingens certamen sistinuistis afflictionum. Parti
tet erdûldet habt einen grossen kampff des leidens. 33. Zum th

μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι. Τοῦτο δ
quidem dum & probris & oppressionibus in theatrū estis producti. Partim ver
selbst durch schmach vnd trûbsal ein schavvspiel vvorden. Zum the

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. ✠ Καὶ γ
socij eorum qui in eo statu versantur, estis facti. Nam
gemeinschafft gehabt mit denen, den eß also gehet. 34. Denn j

τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρ
de vinculis meis doluistis mecum, & direptionem facul
habt mit meinen Banden mitleiden gehabt, vnd den raub evver

χόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑ
tatum vestrarum cum gaudio accepistis, ut qui sciretis vos habere
Gûter mit frevvden erduldet, alß die jhr vvisset,

ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν. ✠ Μ
apud vos potiorem substantiam quæ est in cœlis & quæ manet. N
das jhr bey euch selbst eine bessere vnd bleibende Habe im Himmel habt. 35. VVers

ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν ἡμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσία
abjeceritis igitur fiduciam vestram, quæ habet præmij retributione
fet evver vertravven nicht vveg, vvelches hat eine grosse

μεγάλην. ✠ Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα
magnam. Nam patientia vobis est opus, ut ubi voluntaten
belohnung. 36. Gedult aber ist euch noth, auff das jhr den vville

Θεοῦ ποιήσητε, κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. ✠ Ἔτι γὰρ
Dei feceritis, reportetis promissionem. Adhuc enim
Gottes thut, vnd empfahet die verheissung. 37. Dennoch
μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει. ✠ Ὁ δὲ
tantillum, tantillum inquam, & qui venturus est, veniet neq; tardabit. Justus
er eins kleine vveile, so vvird kommen der da kommen sol, vnd nicht verziehen. 38. Der
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ
tem ex fide victurus est, & si quis se subduxerit, non
rechte aber vvird des glaubens leben, vver aber vveichen vvird, an
εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. ✠ Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν
bat animus meus eum. At nos non ij sumus,
me vvird meine Seele kein gefallen haben. 39. VVir aber sind nicht von denen,

ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περι-
i nos subducamus in perditionem sed qui credamus ad salu-
da vveichen vnd verdampt vverden sondern von denen die da glauben,

ποίησιν ψυχῆς.
n animæ.
d die Seele erretten.

Firma fides una ad cœlestia via est.

CAPVT XI.

✠ Ἔστι δὲ πίστις, ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων
Est autem fides illud, quod facit ut exstent, quæ speramus
Es ist aber der glaube, eine gevvisse zuuersicht, daß, das man hoffet

ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. ✠ Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυ-
demonstrat quæ non cernuntur. Ob eam enim testimonio
d nicht zvveiffeln an dem das man nicht siehet. 2. Durch den haben die alten zeuch-

ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. ✠ Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶ-
nati sunt majores. Per fidem intelligimus constructum fuisse
se vverkommen. 3. Durch den glauben mercken vvir, das die

νας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.
undum verbo Dei, ita ut non sint ex apparentibus facta quæ cernimus.
Vvelt durch Gottes VVort fertig ist, daß auß nichte vvorden ist alles das man siehet.

Fides res sperratas repræsentat, & invisibilia oculis subjicit.

Omnium Patriarcharum excellentia ex fide æstimata fuit quod multis exemplis ostenditur.

✠ Πίστει πλείονα θυσίαν Αβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τ
Per fidem amplius sacrificium Abel quam Cain obtulit
4. Durch den glauben hat Abel ein gröſſer opffer gethan, den Cain,

Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντ
Deo, per quam testimonium obtinuit, quod esset justus, testimonium perhiben
Gotte, durch welchen er zeuchnuß vberkommẽ hat, das er gerecht sey, da Gott zeuge

ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ Θεοῦ καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖτα
de donis ejus Deo & per hanc mortuus adhuc loquitu
von seiner gabe vnd durch denselben, wiewol er gestorben ist redet er noc

✠ Πίστει Ενὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐ
Enoch. Per fidem Enoch fuit translatus ne videret mortem, nec
5. Durch den glauben wurt Enoch weggenommen das er den Todt nicht sahe, vnd wu

εὑρίσκετο, διότι, μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεὸς, πρὸ γὰρ τ
fuit inventus, propterea, quod transtulerat eum Deus, priusquam enim
nicht erfunden, darumb, daß jhn Gott wegnam, den vor seine

μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται, εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ. ✠ Χωρὶ
transferretur testimonium obtinuerat, placuisse Deo. Atqui sin
wegnehmen hat er zeuchnuß gehabt, das er Gott gefallen habe. 6. Aber oh

δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι. Πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν, προσερ
fide fieri non potest, ut quis illi placeat. Nam credere oportet hunc, qui acce
glauben ists vnmüglich, Gott gefallen. Denn der muß gleuben wer kom

χόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἐστὶ, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότη
dit ad Deum, esse Deum, & qui exquirunt eum ijs præmij largitorem
men wil zu Gott, daß er sey, vnd denen, die jhn suchen ein vergelter

γίνεται. ✠ Πίστει χρηματισθεὶς περὶ τῶν μηδέπ
esse Per fidem divinitus admonitus de ijs quæ nondum
Noë. sein werde. 7. Durch dē glaubē, da er ein Göttlich befehl empfieng vō dem das man noc

βλεπομένων Νῶε εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρία
videbantur Noe reverentia ductus apparavit arcam ad salutem
nicht sahe hat Noe Gott geehret vnd zubereitet die Arche zum heil

τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστ
domus suæ, per quam arcam condemnavit mundum, & ejus quæ ex fide e
seines Hauses, durch welchen er verdammet die VVelt, vnd hat ererbet d

δικαιο

καιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. ✠ Πίστει καλούμενος Αβραὰμ Abrahæ
ticiæ factus est hæres. Per fidem vocatus Abraham Sarae.
rechtigkeit die auß dem glauben kompt. 8. Durch den glauben wvard Abraham

πήκουσεν, ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἤμελλε λαμ-
cultavit Deo, ut abiret in locum quem erat acce-
orsamb, da er beruffen wvar außgehen in das Land das er ererben

νειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε, μὴ ἐπιστάμενος πῦ ἔρχεται.
rus pro hæreditate, & exivit, nesciens quo esset venturus.
solte vnd ginck auß, vnd wvuste nicht wvo er hin keme.

Πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γὴν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλ-
er fidem commoratus est in terra promissionis, ut alie-
Durch den glauben ist er ein frembdling gewvesen in dem verheissen Lande, als in ei-

ρίαν, ἐν σκηναῖς κατοίκησας κατὰ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ τῶν
ut qui in tabernaculis habitarit cum Isaac & Jacob
frömbden, vnd wvohnet in Hütten mit Isaac vnd Jacob den

κληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς. ✠ Εξεδέχετο γὰρ
eredibus promissionis ejusdem. Expectat enim
erben derselbigen verheissung. 10. Denn er wvartet

τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς
fundamenta habentem civitatem, cujus artifex & conditor
eine Stadt, die einen Grundt hat, wvelcher Bawvmeister vnd Schöpffer

εὸς. ✠ Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα δύναμιν εἰς καταβολὴν
Deus. Per fidem & ipsa Sara vim ad concipiendum
ist. 11. Durch den glauben empfieng auch Sara krafft das sie schwvanger

ρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν ἐπεὶ πίστον
n accepit, etiam preter rationem ætatis peperit quod fidelem
d, vnd gebahr vber die zeit jhres alters den sie achtet jhn

ατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. ✠ Διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθη-
arit eum qui promiserat. Quapropter & ex uno eoq; jam
wv der eß verheissen hatte. 12. Darum seint auch von einem, wvie wvol

καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει,
tuo nati sunt posteri, quanta est astrorum cœli multitudo
rbens Leibs viel geborn, wvie die Stern am Himmel

καὶ

καὶ ὡσεὶ ἄμμος παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, ἡ ἀναρίθμητος
& quasi arena illa quæ est ad oram maris, innumerabilis.
Vnd wie das Sand am Rande des Meers, das vnzehlich ist.

♣ Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τ
Secundum fidem mortui sunt isti omnes, quum non essent ade
13. Dieſe alle ſind geſtorben im glauben, vnd haben die verheiſſung nic

ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέντες,
promissa, sed eminus ea vidissent, & credidissent, ac cu
empfangen, ſondern ſie von ferne geſehen, vnd ſich der vertröſtet, v

ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες, ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημ
gratiarum actione excepissent profesiq; fuissent, se hospites & advenas
vvol benügen laſſen vnd bekant, daß ſie Geſte vnd Frembdling

εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ♣ Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν,
esse in terra. Nam hæc qui dicunt palam ostendunt,
ſind auff Erden. 14. Denn die ſolches ſagen die geben zuuerſtehen,

πατρίδα ἐπιζητοῦσι. ♣ Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ
patriam inquirere. Quod si illius memores fuissent
ſie ein Vaterland ſuchen. 15. Vnd zwar wo ſie das gemeinet hetten vo

ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. ♣ Νυ
qua exierant, habebant oportunitatem revertendi. Nu
wölchem ſie wären außgezogen, hatten ſie ja zeit wiederumb zukehren. 16. N

ὑ κρείττονος, ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν, ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπα
autem meliorem expetunt, hoc est, cœlestem. Quapropter non erub
aber geberen ſie eines beſſern, nemblich, eines Himliſchen. Darumb ſchemet ſic

χύνεται αὐτῶν ὁ Θεὸς, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτ
ſcit ipse Deus, vocari Deus eorum, paraverat enim
nicht jhre Gott, zu heiſſen jhre Gott, den er hat jhnen ein Sta

πόλιν. ♣ Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμ
civitatem. Per fidem obtulit Abraham Isaacum quum ten
zubereitet. 17. Durch den glauben opferte Abraham den Iſaac da er verſuc

Abraham per fidem Iſaacum obtulit.

νος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀνα
retur, unigenitum inquam illum obtulit, is qui promissiones exc
vvard, vnd gab dahin den eingebornen, da er ſchon die verheiſſung empfa

διξ

ξάμηθ. ✠ (Πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί
at. (Ad quem dictum fuerat, in Isaac vocabitur
hatte. 18. (Von welchem gesaget wär, in Isaack wird dir dein

σπέρμα.) ✠ λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν
n semen.) Cum illud secum perpendisset, vel à mortuis
men geheissen werden.) 19. Vnnd dachte Gott kan auch wol von den

ἐγεῖραι δυνατὸς ὁ Θεὸς, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
citare posse Deum, unde illum etiam in similitudine quadam recepit.
chten erwecken, daher er auch jhm zum fürbilde wider nam.

Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ
Per fidem de futuris benedixit Isaac filio Jacob & Isaac.
Durch den glauben von den zukünfftigen dingen segnete Isaac den Jacob und

τὸν Ἠσαῦ. ✠ Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἑκάστου τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ Jacob.
Esau. Per fidem Iacob moriens singulis filijs Joseph
Esau. 21. Durch den glauben Jacob da er starb beyde Söhne Joseps

εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸν ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
nedixit, & adoravit baculo innixus.
nete er und neigete sich gegen seines Scepters spitze.

Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ Joseph.
r fidem Joseph moriens de egressione filiorum Israel
Durch den glauben Joseph da er starb vom außzug der Kinder Israel

ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. ✠ Πίστει
eminit, deq; ossibus suis mandavit. Per fidem Mosis.
let er, und thet befehl von seinen Gebeinen. 23. Durch den glauben

Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων
oses quum natus esset occultatus est menses tres à Parentibus
ard Moses, da er geborn ward, drey Monden verborgen von seinen

αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφο-
is, propterea quod viderent elegantem puellum, nec timue-
tern, darumb das sie sahen wie ein schon Kind war, und fürchten

βήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. ✠ Πίστει Μωσῆς μέγας
nt edictum regis. Per fidem Moses jam
h nicht für des Königes Gebott. 24. Durch den glauben wolt Moses da er

γενόμε-

μεγάλῳ ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ. ✠ Μᾶλλ
grandis renuit vocari filius filiæ Pharaonis. Poti
groß ward nicht mehr ein Sohn heissen der Tochter Pharao. 25. Vn

ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχε
ligens simul malis affici cum populo Dei quam temporarijs commod
wehlet viel lieber mit dem Volcke Gottes vngemach zu leiden, den zeitli

ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν. ✠ Μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος
peccati frui. Majores divitias arbitrat
ergetzung der Sünden zu haben. 26. Vnnd achtet grosser Reichthumb si

τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ. ἀπέβλεπ
quam Ægyptiorum thesauros probrum Christi. intuebat
die Schetze Ægypti die schmach Christi. den er sahe a

γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. ✠ Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μ
enim in præmij laudem. Per fidem reliquit Ægyptum nih
die belohnung. 27. Durch den glauben verließ er Ægypten vnd fur ch

φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶ
timens iram regis, nam ut qui vidisset eum qui est invisi
nicht des Königes grim, Den er hielt sich an dem, den er nicht sah

ἐκαρτέρησε. ✠ Πίστει πεποίηκε τὸ Πάσχα καὶ τὴν
bilis ita forti animo fuit. Per fidem peregit Pascha & effusi
als sahe er jhn. 28. Durch den glauben hielt er die Ostern vnd das Bluth

χύσιν τοῦ αἵματος· ἵνα μὴ ὁ ὀλεθρεύων τὰ πρωτότοκα, θιγ
nem illam sanguinis, ne is qui perimebat primogenita, tangere
vergiessen. auff das nicht, der die Erstgeburte erwürget

Maris rubri transitus. αὐτῶν. ✠ Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς δι
ipsos. Per fidem transierunt rubrum mare veluti pe
sie treffe. 29. Durch den glauben gingen sie durchs Rote Meer als durc

Jericho. ξηρᾶς γῆς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. ✠ Πίσ
siccam terram, cujus facto periculo Egyptij absorpti sunt. Per fide
trocken Land, welches die Ægypter auch versuchten vnd ersoffen. 30. Durch den glaub

τὰ τείχη Ιερειχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. ✠ Πίσ
mœnia Jericho conciderunt circumdata ad septem dies. Per fide
fielen die Mawren Jericho da sie sieben Tage vmbher gangē waren. 31. Durch de glaub

Raab

ὰς ἡ πόρνη ἡ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη
hab meretrix illa non perijt una cum ijs, qui non obedierant, quum excepisset Rahab.
ird die Huer Rahab nicht verloren mit den vngleubigen da sie die kundschaffer

ς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει
spitio exploratores pacificè. Et quid præterea loquor? deficit Gedeon Barac, & alij judices &
ssnam. freundlich 32. Vnnd vbas sol ich mehr sagen? die zeit

με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Prophetæ.
im me commemorantem tempus de Gedeon, de Barac de
irde mir zu kurtz vber ich sol erzehlen von Gedeon, vnd Barac vnd

μψὰν, καὶ Ἰεφθάε Δαβὶδ τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν.
nsone, de Iephte, nec non Davide & Samuele, atqi Prophetis.
nson, vnd Jephthahe vnd Dabid vnd Samuel, vnd den Propheten.

Οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο
Qui per fidem expugnaverunt regna, exercuerunt
VVelche haben durch den glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit

δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόν-
liciam, assecuti sunt promissiones, occluserunt ora leo-
wircket, die verheissung erlanget, der Lewen Rachen verstopf-

των. Ἔσβεσαν δύναμιν πυρὸς, ἔφυγον στόματα μαχαίρης,
m. Extinxerunt vim ignis, effugerunt acies gladij,
. 34 Deß Fewrs krafft außgelöschet des Schwerds scherffe entrunnen,

ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν πολέμῳ, παρεμ-
lidi facti sunt ex imbecillitate effecti sunt robusti in bello, exerci-
nt krefftig worden auß der schwachheit, seint starck worden im streit, haben der

βολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ Exemplum Sareptanæ & Sunamitidis.
s exterorum in fugam verterunt Acceperunt mulieres ex
embden Heer darnider gelegt. 35. Die Weiber haben jhre

ναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ
surrectione mortuos suos, alij vero distenti sunt
dten von der aufferstehung wider genommen, die andern aber zuschlagen vnd

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
neglecta liberatione, ut potiorem resurrectionem
keine erlösung angenommen, auff das sie die aufferstehung die besser ist,

πάχωσιν. ✠ Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβε
nanciscerentur. Alij rursus ludibria & flagella sunt experti,
erlangeten. 36. Etliche haben spott vnd geissel erlitten,

ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς. ✠ Ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν
insuper & vincula est carcerem. Lapidati sunt, dissecti sun
dazu Band vnd Gefencknuß. 37. Sie seint gesteiniget, zu hackt

ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μ
tentati sunt, gladio cœsi occubuerunt, aberraverunt cum o
zu stochen, durch das Schwerdt getödtet, Sie seint vmbhergangen

λωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενο
lis, & caprinis pellibus, destituti, oppressi,
Peltz, vnd Ziegenfellen, mit mangel, mit trübsal,

κακουχούμενοι. ✠ Ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημία
male habiti. Quibus erat indignus mundus, in deser
mit vngemach. 38. Der die Welt nicht werd war, vnd seint im elen

πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τ
errantes & montibus ac speluncis & cavernis
gegangen in der Wüsten auff den Bergen in den Klüfften vnd Löchern a

Tanto admirabilior patrum fides, quanto obscuriora erant quæ illis promittebantur, quæ nobis clarè sunt exhibita, Unde una nostra & illorum fides.

γῆς. ✠ Καὶ ἅπαντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐ
terræ. Atq; hi omnes testimonium adepti per fidem nq
Erden. 39. Diese alle haben da zeugnuß vberkommen durch den glauben vnd nic

κομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν. ✠ Τοῦ Θεοῦ περί ἡμῶν κρεῖτ
obtinuerunt promissum. Quod Deus de nobis meli
empfangen die verheissung. 40. Darumb daß Gott etwas bessers

τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.
quiddam providerat, ne absq; nobis consecrarentur.
für vns zuuor ersehen hat, daß sie nicht ohne vns vollendet würden.

CAPVT XII.

Hortatur Hebræos exemplo Patrũ ad patientiã & constantiam.

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμ
Proinde quoq; nos cum tanta circumstet n
Darumb auch wir, dieweil wir solchen hauffen zeugen vn

φέρ

βλ. μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον
bes testium, pondere objecto omni & ad vos circumcingendos
haben, lasset uns abiegen die Sünde so uns immer anklebet
ἁμαρτίαν δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν
delivi peccato constanter curramus propositum nobis
drege macht und lasset uns lauffen durch gedult in den kampff der uns
γῶνα. ✠ Ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελει-
tamen. Intuentes in fidei ducem & perfe- Dux noster
ordnet ist. 2. Vnnd auffsehen auff Jesum auff den anfenger und vollen- Christus ad
τὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς crucem subeundam &
rem Iesum, qui vice propositi sibi gaudij tolerandam
des glaubens, welcher da er wol hette mögen freude haben suis præivit
σταυρὸν ἔμεινε αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ
sulit crucem, ignominia contempta, & ad dextram
dnet er das Creutz, und achtet der schande nicht, und ist gesessen zur Dei filio lon-
θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν. ✠ Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ge majora
oni Dei consedit. Reputate enimvero quis ille sit qui tolerabit
thron auff dem Stuel Gottes. 3. Gedenckt an dem der ein solches quam nos
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα viles homi-
em sustinuit à peccatoribus adversus se contradictionem, ciones.
derspruche von den Sündern wider sich erduldet hat, daß
μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. ✠ Οὔπω μέχρις
deficientes animis fatiscatis. Nondum usq;
nicht in ewrem muth matt werdet und ablaßet. 4. Denn ihr habt noch
αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.
sanguinem restitistis adversus peccatum decertantes.
ht biß auffs Bluth widerstanden über dem kempfen wider die Sünde.
Καὶ ἐκλελήσθε τῆς παρακλήσεως ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλ- Cruce domā-
Et obliti estis exhortationis quæ vobis tanquam filijs loqui- tur peccatū,
Vnnd habt bereit vergessen des trosts, der zu euch als zu den Kindern & carnis vi-
ἐγεται, Υἱέ μου μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ tiosas.
r, Fili mi ne neglexeris castigationem Domini, neq;
det: Mein Sohn achte nicht gering die züchtigung des HErren, und

Crux est paternæ Dei in filios benevolentiæ testimonium.

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. Εἰ
Dominus castigat, flagellat quemcunq; filium recipit. Si
hat den züchtiget er, er steupt aber einen jeglichen Sohn, den er auffnimbt. 7. So

παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός. τίς
castigationem sustinetis, ut filijs ita vobis offert se Deus. (quis
jhr die züchtigung erdüldet, so erbeut sich euch Gott als Kindern. (Den

γάρ ἐστιν υἱὸς, ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;) Εἰ δὲ χωρίς
enim est filius, quem non castiget pater?) Quod si absq; castigatio-
wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtiget?) 8. Seid jhr aber ohne

ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόναμεν πάντες, ἄρα νόθοι
ne estis, cujus participes sunt omnes, nempe spurij,
züchtigung, welcher sie alle seint theilhafftig worden, so seid jhr Bastarte,

Patres carnales jus habent filios castigandi, quanto magis pater cœlestis!

ἐστε καὶ οὐχ υἱοί. Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
estis ut non Filij. Deinde corporum nostrorum patres
vnd nicht Kinder. 9. Auch so wir vnser leiblicher Veter haben

ἔχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα, οὐ πολλῷ μᾶλλον
habuimus castigatores & reveriti sumus, an non multo magis
gehabt zu Züchtigern vnd sie geschewet, solten wir dan nicht viemehr

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; Οἱ
subjiciemur patri spirituum & vivemus? Nam
vnterthan sein dem Geistlichen Vater das wir leben? 10. Vnd

μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
illi ad paucos dies prout videbatur ipsis
jene zwar haben vns wenig tagen nach jhrem düncken,

ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν
castigabant, hic autem ad commodum nostrum ad hoc ut participes simus
gezüchtiget dieser aber zu nutze, auff das wir erlangen

Crucis à Deo impositæ exitus salutaris est.

τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ
sanctimoniæ ejus. Omnis autem castigatio quidem in
seine heiligung. 11. Alle züchtigung aber wenn sie da ist

παρὸν

ρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης. ὕστερον δὲ καρπὸν
sens non videtur gaudij esse sed tristitiæ. at postea fructum
ckt sie vns nicht frewde, sondern trawrigkeit seyn. Aber darnach wird sie

ηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδιδῶσι δι-
quillum ijs per illam qui exercitati fuerint reddit ju-
friedsame frucht die dadurch geübt sind geben der gerech-

ιοσύνης. ❀ Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα
æ. Quapropter remissas manus & soluta
eit. 12. Darumb die leßigehende vnd die müden

ατα ἀνορθώσατε. ❀ Καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν
ia surrigite. Et rectas orbitas facite pedibus
richtet wider auff 13. Vnnd thut gewissen trit mit ewern

ὸν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.
is, ne quod claudum est abducatur à via, sed sanetur potius.
n, daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

ιρηνὴν διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμὸν, οὗ χωρὶς
Pacem sectemini cum omnibus, & sanctimoniam, sine qua
aget nach dem frieden gegen jederman, vnd der heiligung, ohn welche

ις ὄψεται τὸν Κύριον. ❀ Ἐπισκοποῦντες μήτις ὑστερῶν ἀπὸ
o videbit Dominum. Prospicientes ne quis deficiat à
and wird sehen den HErren. 15. Vnd sehet darauff das nicht jemand verseume

χάριτος τοῦ Θεοῦ, μήτις ῥίζα πικρίας ἀνωφύουσα
gratiâ Dei, ne qua radix amara suppullulans
Gottes Gnade, das nicht etwa ein bitter VVurtzel auffwachse

κλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί. ❀ Μήτις
urbet & per hanc inquinentur multi. Ne quis
vnfriede anrichte vnd viel durch dieselbe verunreinigt werden. 16. Daß nit

ος ἢ βέβηλος, ὡς Ἠσαῦ ὃς ἀντὶ βρώσεως
ator aut prophanus, veluti Esau qui edultio
nd sey ein Hurer oder ein Gottloser, wie Esau der vmb einer speisen

ὃς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτοκία αὐτοῦ. ❀ Ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα
o vendidit suum jus primogeniti. Scitis enim quod & postea qui
en seine erste Geburt verkauffte. 17. VVisset aber das er hernach, da er

θέλων,

Recto cursu & inoffenso pede pergendum.

Pax & vita sanctitas colenda.

Studendum est ædificationi in vitâ pariter & doctrinâ.

Vitãda scortatio & profanitas.

Multi pro pauis buccellâ vendunt hæreditatem cœlestem, ut Esau.

θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη. μετανοίας γ
vellet hæreditario jure benedictionem assequi reprobatus sit, non enim p
den segen ererben wolte verworffen ist. den er fan
τόπον ἔλαβε καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτ
nitentiæ locum reperit quamvis cum lachrymis exquisisset illan
kein raum zur busse, wiewol er sie mit Trehren suchte.

Cum legis majestas magna fuerit, quanto major Christi & Evangelij.

Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυ
Non enim accessistis ad contrectabilem montem & incen
18. Denn jhr seid nicht kommen zu dem Berge den man anrühren konte vnd m
μένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ. Καὶ
sum ignem, ac turbinem & caliginem & procellam. Tu
Febbr brente, noch zu dem tunckel vnd finsternus vnd vngewetter. 19. Vnd

Comparationē Evangelij & legis particulatim explicat.

σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαν
bæq; sonitum & vocem verborum, quam qui audierant deprecati sun
zu dem hall der Posaunē, vnd zur Stimme der Wort, welcher sich wegertē die sie hört
μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον. (Οὐκ ἔφερον γ
ne amplius fieret sibi sermo. (Non enim ferebat
daß jhnen das wort ja nicht gesagt würde. (20. Den sie mochtens nit ertrage
τὸ διαστελλόμενον, κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβ
quod imperabatur, si vel bestia tetigerit montem, lapid
gen da gesagt ward, vnd wen ein Thier den Berg anrüret, soleß gesteh
ληβήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται. Καὶ, οὕτω φοβερὸ
bitur, aut jaculo configetur. Et, adeo terribil
niget, oder mit einem geschoß erschossen werden. 21. Vnnd, also erschrecklich
ἦν τὸ φανταζόμενον· Μωσῆς εἶπεν, ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος
erat visum quod apparebat, Moses dixit, expavefactus sum ac tremebundu
wer das Gesichte, Daß Moses sprach: Ich bin erschrocken vnd zitter.

Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος
Sed accessistis ad Sion montem, & civitatem Dei vi
22. Sondern jr seid kommen zu dem Berge Sion, vnd zu der Stadt des lebendigen Gottes
Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρ
Hierusalem cœlestem, & innumerabilium Angelorum conventum
zu dem Himlischen Jerusalem, vnd zu der menge vieler tausent Engel.

Καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμ-
et concionem primogenitorum qui in cœlis conscripti
Vnnd zu der Gemeine der Erſtgebornen, die im Himmel angeſchrieben
μένων καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειω-
ti & judicem Deum universorum, & Spiritus justorum perfecto-
ben, vnd zu Gott dem Richter vber alle, vnd zu den Geiſtern der vollkommenen Ge-
μένων. 24 Καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι
rum. Et ad testamenti novi mediatorem Iesum, & sanguinem
rechten. 24. Vnnd zu dem Mitler des Newen Teſtaments Jeſu, vnd zu dem Blutb
ῥαντισμοῦ, κρεῖττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἅβελ. 25 Βλέπετε
ersionis præstantiora loquentem quam sanguis Abel. Videte
beſprengung, daß da beſſer redet den Habels. 25. Sehet zu
μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον, τὸν
ne aspernemini eum qui loquitur. Nam si illi non effugerunt, qui
jhr euch des nicht vbegert, der da redet. Denn ſo jene nicht entflohen ſind, die ſich
ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς
uebatur in terra, qui aversebantur eum, multo magis nos
zerten da er auff Erden redet, viel vbeiniger vbir
τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι. 26 Οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
im qui de cœlis est aversemur. Cujus vox terram
vir vns des vbegern, der vom Himmel redet. 26. Vvelche Stimme zu der zeit
ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω
cussit tunc, at nunc denunciavit dicens, adhuc semel ego concutiam
Erde bebbeget, nun aber verheiſſet er vnd ſpricht, Noch einmal vbil ich bebbegen
οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ,
non solum terram, sed etiam cœlum. Porro illud Adhuc semel,
nit allein die Erden, ſondern auch den Himmel. 27. Aber ſolchs Noch einmal
δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημέ-
declarat, instabilium rerum amotionem puta fictitia.
get an das daß bebbegliche ſoll verendert vberden alles das gemacht
νων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσά-
um, ut maneant quæ sunt stabilia. Quapropter regnum assu-
auff das da bleibe das vnbebbegliche. 28. Darumb dieweil vbir empfan-

Non licuit sermonem Moſis in terra locuti aſpernari, quanto minus filij Dei è cœlis loquentis.

Evangelij ſtabilis majeſtas, Legis Oeconomia evanida.

Sub Christi subjectione religiose vivamus, qui suos potentissimè tuetur, & hostes suos severissimè ulciscitur.

λαβὸν παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμ
mentes quod concuti non possit, teneamus gratiam per quam serviamu
haben ein unbeweglich Reich, habe wir gnade durch welche wir solle
εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετ' αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας. Καὶ γὰρ ὁ Θε
ut placeamus ei Deo cum reverentia & religione. Etenim De
Gott dienen mit zucht und furchten. 29. Denn unser G
ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
noster ignis est consumens.
ist ein verzehrend Feuer.

CAPVT XIII.

Charitas in peregrinos & afflictos.

Φιλαδελφία μενέτω. Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλα
Charitas fraterna maneat. Hospitalitatis ne sitis i
Bleibet feste in der Brüderlichen liebe. 2. Gastfrey zu sein vergesset
δανέσθε. Διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλ
memores. Per hanc enim inscij quidam exceperunt hospitio Angelo
nicht. Denn durch dasselbige haben etliche ohne jhr wissen Engel beherberg
Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακουχ
Memores ætate vinctorum tanquam unà cum illis vincti, eorum qui affl
3. Gedenket der gebundenen als die mitgebundene, und die trü

Castum cõjugium in omni vitæ genere commendat. Et adulteris à Deo exitium minatur. Laudata autarkia, damnata avaritia.

μενόντων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. Τίμιος ὁ γάμος
guntur ac si ipsi quoq; afflicti essetis corpore. Honorabile est conjugiu
sal leiden, als die jr auch noch im Leibe lebet. 4. Die Ehe sol ehrlich gehalt
ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος. Πόρνους δὲ καὶ μοιχ
inter quosvis & cubile impollutum. Scortatores autem & adulter
werden bey allen, und das Ehebette unbefleckt. Die Hurer aber und die Ehebrech
κρινεῖ ὁ Θεός. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τ
damnabit Deus. Ab avaritia alieni sint mores, sitis conten
wird Gott richten. 5. Der Wandel sey ohne Geitz, und lasset euch benügen
παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν. Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ
præsentibus. ipse enim dixit. Non te deseram, neq; te
dem das da ist. Denn er hat gesagt. Ich will dich nicht verlassen, noch

ἐγκα

καταλίπω. ✠ Ὥστε θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν; Κύριος ἐμοὶ
relinquam. Adeo ut confidenti animo dicamus? Dominus mihi
seumen. 6. Also das wir thüren sagen? Der HErr ist mein
βοηθὸς, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. ✠ Μνη-
xiliator, nec timebo, quid faciat mihi homo. Memo-
lfer, und wil mich nicht fürchten, was sol ein Mensch thun. 7. Ge-
μνήσθητε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον
estote ducum vestrorum, qui locuti sunt vobis sermonem
nckt an ewer Lehrer, die gesagt haben euch das Wort
Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖ-
Dei, quorum considerantes qui fuerit exitus conversationis imita-
ttes, welcher ende schawet an und folget jhren
ε τὴν πίστιν. ✠ Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς
ni fidem ipsorum. Iesus Christus heri & hodie idem est
uben nach. 8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe
εἰς τοὺς αἰῶνας. ✠ Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις
iam in secula. Doctrinis varijs & peregrinis
ch in ewigkeit. 9. Lasset euch nicht mit mancherley und frembden lehren
μὴ περιφέρεσθε. καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ
circumferamini. bonum est enim gratia constabiliri cor non
ibtreiben. den es ist köstlich dinck daß das Hertz feste werde welches geschicht
βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν, οἱ περιπατήσαντες.
bis, quibus non sunt adjuti, qui in ipsis versati sunt.
rch gnade nicht durch Speise, dauon keinen nutz haben, die so damit umbgehen.
✠ Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ
Habemus altare ex quo edendi non habent jus qui
. Wir haben einen Altar dauon nicht macht haben zu essen die der
σκηνῇ λατρεύοντες. ✠ Ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ
tabernaculo deserviunt. Quorum enim infertur animalium sanguis pro
hütten pflegen. 11. Denn welcher Thier Bluth getragen wird für
ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα
peccato in sacrarium per pontificem, horum corpora
n Sünde in das Heilige durch den Hohenpriester, derselbigen Leichnam

Fortium ducum exempla gnaviter imitanda.

In uno Christo nobis acquiescendū. sine cujo notitia & fide nemo servatus unquam est, nemo hodie servatur, nemo etiam deinceps servabitur.

Christus cur extra portã passus.

καταϰαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ❧ Διὸ καὶ Ιησοῦς, ἵ
exuruntur extra castra. Quapropter & Iesus,
vverden verbrandt ausser dem Lager. 12. Darumb auch Jesus, auff das

ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαὸν ἔξω τῆς πόλης ἔπαθ
sanctificaret per proprium sanguinem populum extra portam passus e
heiligete durch sein eigen Bluth das Volck hat er aussen fürm Thor gelitte

❧ Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τ
Igitur exeamus ad eum extra castra,
13. So lasset vns nun hinauß gehen zu jm ausser dem Lager v

ὀνειδησμὸν αὐτοῦ φέροντες. ❧ Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσ
opprobrium ejus portantes. Non enim habemus hi manente
seine schmach tragen. 14. Denn vvir haben hir kein bleiben

Christianorum sacrificia consistũt in gratiarũ actione & beneficientiâ.

πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπζητοῦμεν. ❧ Δι' αὐτοῦ οὖν ἀνα
civitatem, sed futuram inquirimus. Per ipsum igitur off
Stadt, sondern die zukünfftige suchen vvir. 15. So lasset vns nun opfern dur

φέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τουτέστι καρπ
ramus sacrificium laudis assidue Deo, hoc est fructu
jhn das Lobopfer alle zeit Gotte, das ist die fruc

χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ❧ Τῆς δὲ εὐποιΐας κα
labiorum confitentium nomini ejus. Beneficentiæ vero
der Lippen die bekennen seinen Nahmen. 16. VVol zu thun vnd m

κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται
communicationis ne obliviscamini, talibus enim victimis delectatur.
zutheilen vergesset nicht, den solche opffer gefallen.

Parendum pastorum & presbyterorum monitis, qui pro animabus sibi commissis vigilant.

Θεός. ❧ Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτ
Deus. Obedite jis qui præsunt vobis & obsecundate; ipsi
Gott vvol. 17. Gehorchet evvern Lehrern vnd folget jhnen, den

γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσαντε
enim vigilant pro animabus vestris, tanquam rationem redditu
sie vvachen vber evvere Seelen, als die da rechenschafft da für geben solle

ἵνα μετὰ χαρᾶς ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γ
ut cum gaudio hoc faciant, & non gementes, nam inutile e
auff das sie das mit frevvden thun, vnd nicht mit seufftzen, den das ist eu

ὑμ

μῖν τοῦτο. ✠ Προσεύχεσθε περὶ ὑμῶν, πεπίθαμεν γὰρ, ὅτι
obis id. Orate pro nobis, confidimus enim, quod
cht guth. 18. Betet für vns, vnser trost ist der, das

καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέ-
onam conscientiam habemus, in omnibus honestè cupientes conver-
ir ein gut Gewissen haben, vnd fleißigen vns guten VVandel zu fuhren

θεσθαι. ✠ Περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον
ri. Amplius autem obsecro vos, ut id faciatis, ut celerius
y allen. 19. Zum vberfluß aber ermane ich, solches zu thun, auff das ich auffs

ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. ✠ Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης (ὁ ἀναγαγὼν
stituar vobis. Deus vero pacis autor (qui reduxit
hirst wider zu euch komme. 20. Gott aber des Friedes (der außgefüret hat

κ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων μέγαν ἐν αἵματι δια-
mortuis illum pastorem ovium magnum per sanguinem
n den Todten den grossen Hirten der Schaffe durch das Blut des

ήκης αἰωνίου τὸν Κύριον ἡμῶν Ιησοῦν.) ✠ Καταρτίσαι ὑμᾶς
edaris æterni Dominum nostrum Iesum.) Absolutos vos reddat
wigen Testaments, vnsern HErrn Jesum.) 21. Der mache euch fertig

ν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ· ποιῶν ἐν
omni opere bono, ad faciendam voluntatem ipsius, efficiens in
allen guten wercken, zu thun seinen willen, vnd schaffe in

μῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ
obis quod acceptum sit in conspectu suo per Iesum Christum, cui sit
uch was gefellig ist fur jhm durch Jesum Christ, welchem sey

ὄξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν. ✠ Παρακαλῶ δὲ
loria in sæcula sæculorum. Amen. Precor autem
ihr von ewigkeit zu ewigkeit. Amen. 22. Ich ermane aber

μᾶς ἀδελφοὶ, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ
os fratres, sufferte sermonem exhortationis, Etenim
uch lieben Bruder, haltet zu gute das VVort der vermanung, Denn ich

διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. ✠ Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν
brevibus scripsi vobis. Nostis fratrem nostrum
iabe kurtz geschrieben euch. 23. VVisset das der Bruder

Commendat suum ministerium Hebræis. Precaterq; constantiam & incrementum.

Excusat se quod paucis eos consolatus sit.

Τιμοθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, (ἐὰν τάχιον ἔρχηται) ὄψομαι
Timotheum solutum esse, cum quo, (si celerius venerit) visam
Timotheus wider ledig ist, mit welchem, (so bald er kompt) wil ich euch

Quosdam familiariter & amicè salutat.

ὑμᾶς. ✠ Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας
vos. Salutate omnes duces vestros & omnes
sehen. *24. Grüsset alle ewer Lehrer und alle*
τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. ✠ Ἡ χάρις
sanctos. Salutant vos Itali. Gratia si
Heiligen. Eß grüssen euch die Brüder auß Italia. *25. Die Gnad*
μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας
cum omnibus vobis. Amen. Ad Hebræos scripta est ex Italiâ
sey mit euch allen. Amen. Geschrieben auß Italia

διὰ Τιμοθέου.
per Timotheum.
durch Timotheum.

ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

IACOBI APOSTOLI EPISTOLA CATHOLICA.

Die Epistel S. Jacobi.

CAPVT I.

Ἰακωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς
Iacobus Dei & Domini Iesu Christi servus
Jacobus Gottes und des HErren Jesu Christi ein Knecht den

δώδεκα φυλαῖς, ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ χαίρειν. ✠ Πᾶσαν
duodecim tribubus, dispersis salutem. Pro summo
zwölff Geschlechten, die da sind hin und her, Freude zuuor. *2. Eitel*

χαρὰν

ρὰν ἡγήσασθε ἀδελφοί μου, ὅταν περιπέσητε πικίλοις πει-
dio ducite fratres mei, quoties incideritis varias in ten-
vvde achtet es meine lieben Brüder, vven jhr fallet in mancherley anfech-

σμοῖς. ❀ Γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
ones. Scientes illud quod probatio vestræ fidei
g. 3. Vnnd vvisset so er rechtschaffen ist ever Glaube

περγάζεται ὑπομονήν. ❀ Η δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον
it patientiam. Ceterum patientia opus perfectum
rcket gedult. 4. Die gedult aber sol fest bleiben biß ans

έτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
eat, ut sitis perfecti & integri, ita ut nihil desit vobis.
e, auff das jhr seit vollkommen vnd gantz, vnd keinen mangel habt.

Εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω Θεοῦ τοῦ διδόντος
Quod si cui vestrum deest sapientia, postulet à Deo qui dat
So aber jemand vnter euch mangelt vveißheit, der bitte von Gott der da gibt,

σιν ἁπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος· καὶ δοθήσεται αὐτῷ·
nibus benignè, nec exprobrat, ac dabitur ei
erman einfeltiglich, vnd rückets niemand auff, so vvird sie gegeben vverden jhn.

Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ διακρι-
stulet autem cum fide, nihil disceptans. Nam qui disce-
Er bitte aber im Glauben, vnd zvveiffele nicht. Denn vver da zvveiffelt

μένος ἔοικε θάλασσης κλύδωνι ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
it similis est fluctui maris qui ventis agitatur & jactatur.
ist gleich vvie die Meervvogen die vom VVinde getrieben vnd gevvebt.

Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ
Neq; enim existimet homo ille se accepturum quidquam à
Dencke nicht solcher Mensch das er etvvas empfhaen vverde von

Κυρίου. ❀ Ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς
Domino. Vir animo duplici inconstans est in omnibus
m HErren. 8. Ein zvveiffler ist vnbestendig in allen

οῖς αὐτοῦ. ❀ Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ
is suis. Glorietur porro frater qui est abjectus in
nen vvegen. 9. Berühme sich aber ein Bruder der nidrig ist

ὕψει

Christiani rebus adversis animis nō dejici, sed potiꝰ exsultare debent.

Sapientia à Deo petenda est.

Precatio sine fide nihil impetrat.

Divitiæ fluxæ & fugaces.

ὕψει αὐτοῦ. ❧ Ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡ
sublimitate suâ. Contra qui est dives in abjectione sui. Quoniã velu
seiner hôhe. 10. Vnnd der da reich ist rühme sich seiner nidrigkeit. Den wie ein

ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. ❧ Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺ
flos herbæ præteribit. Nam veluti cum exortus est sol cur
Blum des Grases wird er vergehen. 11. Die Sonne gehet auff mit de

τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξε
æstu, tum exaruit herba, & flos il ius de
Hitze, vnd verwelcket das Graß, vnd die Blume felt ab

πεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω κ
cidit, & decor spectabilis ipsius perijt. Ita &
vnd seine schone gestalt vergehet. Also

Tentatio fortiter lata parit coronam.

ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. ❧ Μακάριος
dives in vijs suis marcescet. Beatus
wirt der reiche in seiner Habe verwelcken. 12. Selig ist der

ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμὸν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται
vir qui tolerat tentationem, quoniam cum probatus erit accipie
Mann der erdûldet die anfechtung, den nach dem er bewehrt ist wird er empfahen

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσι
coronam vitæ, quam promisit Dominus ijs à quibus dili
die Krone des Lebens, welche verhiessen hat Gott denen, die jhn lieb

Deus neminem tentat, nisi ad salutem.

αὐτόν. ❧ Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειρά
gitur. Nemo cum tentatur dicat, à Deo se ten
haben. 13. Niemand wen er versucht wird, sage, von Gotte das er ver

ζομαι. ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτός
tari. Deus enim tentari non potest malis, nec tentat ipse
suchet werde. Den Gott ist nicht ein versucher zum bôsen, er versuchet nie-

Quivis à se ipso tentatur.

οὐδένα. ❧ Ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας
quenquam. Sed unusquisq; tentatur, dum à propriâ cupiditate
mand. 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wen er von seiner eigen lust

ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος. ❧ Εἶτα ἐπιθυμία συλλαβοῦσα
abstrahitur & inescatur. Deinde cupiditas postquam concepit
gereitzet vnd gelocket wird. 15 Darnach wen die lust empfangen hat,

τικτ

ιμὴ ἁμαρτίαν. ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. *Omnia bona dona à Deo.*
it peccatum. Peccatum verò peractum progignit mortem.
ehren sie die Sünde. Aber die Sünde wenn sie vollendet ist geberet sie den Todt.

Μὴ πλανᾶσθε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ❧ Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ,
Ne erretis fratres mei dilecti. Omnis donatio bona,
Irret nicht lieben Brüder. 17. *Alle gute gabe,*

καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς
omne donum perfectum supernè est, descendens à Patre
alle vollkommene gabe kompt von oben her ab, von dem Vater

τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
luminum, apud quem non est transmutatio aut conversionis obumbratio.
Lichtes, bey welchen ist keine verenderung noch wechsel des Lichtes und Finsternuß.

Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
Is quia voluit progenuit nos sermone veritatis, ut essemus
Aus seinen willen hat er uns geteuget durch das Wort der warheit, auff das wir

ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. ❧ Ὥστε ἀδελφοί μου *Fideles sint*
initiæ quædam suarum creaturarum. Itaq; fratres mei *longanimes*
rum erstlinge seiner Creaturen. 19. *Darumb lieben Brü-* *& tardi ad*
ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς *iram.*
der, sit omnis homo velox ad audiendum, tardus
ein jglicher Mensch sey schnell zu hören, langsam aber

εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν. ❧ Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δι- *Ira nihil bo-*
loquendum; tardus ad iram. Nam ira viri, ju- *ni operatur.*
reden, und langsam zum zorn. 20. *Denn des Menschen zorn thut*

δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται. ❧ Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
iam Dei non exsequitur. Quapropter abjectis omnibus
bi was für Gott recht ist. 21. *Darumb leget ab alle*

ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν
dibus & excremento malitiæ, cum lenitate admittite
unsauberkeit, und boßheit, und mit sanfftmuth nehmet das

ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. ❧ Γίνεσθε
sum sermonem qui possit servare animas vestras. Præstate
ins das in euch gepflanzet ist, welches kan selig machen eüer Seele. 22. *Seit aber*

Verbum Dei audire & facere debemus.

ὁ πιστὸς λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμε
vero reipsa sermonem, nec solum auditores sitis fallentes
theter des Worts, vnd nicht hörer allein damit jhr betrieget e

ἑαυτούς. ✠ Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ, καὶ οὐ ποιητὴ
vosmetipsos. Nam si quis audiat sermonem, nec præst
stbest. 23. Denn so jemand ist ein hörer des Worts, vnd nicht ein thet

ἔστιν ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐ
is similes est viro consideranti faciem nativam sua
der ist gleich einen Mann der beschawet sein Leiblich Angesicht

ἐν ἐσόπτρῳ. ✠ Κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ ἐ
in speculo. Consideravit enim seipsum & abijt, & st
im Spiegel. 24. Den nach dem er sich beschawet hat gehet er von stunden an davon,

θέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. ✠ Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τ
tim oblitus est qualis esset. At qui introspexerit in legem pe
vergisset wie er gestalt war. 25. Wer aber durchschawet in das vo

λειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατ
fectam illam libertatis, & permanserit in eâ, is cum non auditor
kommene Gesetz der freiheit, vnd beharret darinnen, vnd ist nicht ein vergesslich

ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος
oblivioſus sit, sed effector operis, beatus
hörer, sondern ein thäter, derselbige wird selig sey

Verus DEI cultus.

ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. ✠ Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι
in opere suo erit. Si quis videtur religiosus esse int
in seiner that. 26. So aber sich jemand vnter euch dünckt lesset er die

ὑμῶν, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν κα
vos, qui non frænet linguam suam, sed seducat cor
Gott, vnd helt nicht im Zaume sein Zunge, Sondern verführet se

δίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. ✠ Θρησκεία κα
suum, hujus vana est religio. Religio pu
Hertz, deß Gottesdienst ist eytel. 27. Ein reiner Gotte

θαρὰ, καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστὶν
ra & immaculata apud Deum & patrem hæc est,
dienst vnd vnbefleckter für Gott dem Vater, ist der,

ὀρφα

φανὲς ἐπισκέπτεσθαι ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον
viſere orphanos & viduas in afflictione ſua, & immaculatum
beſuchen VVeiſen vnd VVittwen in jhren trübſalen, vnd vnbefleckt ſich

ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
ipſum ſervare à mundo.
bey halten von der VVelt.

CAPVT II.

Ἀδελφοί μου, μὴ ἔχετε ἐν προσωπολημψίαις τὴν πίστιν τοῦ
Fratres mei, ne cum reſpectu perſonarum habeatis fidem
Proſopolepſia condemnata.
Lieben Brüder, haltet eß nicht dafür das anſehen der Perſonē leide der glaube

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν
omini noſtri Ieſu Chriſti glorioſi. Nam ſi ingrediatur in
vnſern HErren Jeſum Chriſt der Herrligkeit. 2. Denn ſo in vnſer verſamlung

συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμ-
etum veſtrum vir aureum annulum geſtans veſte ſplendi-
me ein Mann mit einem güldenen Ring vnd mit einem herrlichen

πρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι. 3 Καὶ ἐπιβλέ-
Pauper ubiq; jacet.
ingrediatur autem & pauper cum ſordidâ veſte. Et reſpexe-
kleide. Eß keme aber auch ein Armer in einem vnſaubern Kleide. 3. Vnd jhr ſehet

ψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ εἴπητε
tis ad eum qui geſtat veſtem ſplendidam, & dixeritis
auff den der tregt das herrliche Kleid, vnd ſprechet zu

αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ,
i: Tu ſede hic pulcrè & pauperi dicatis, Tu ſta illic,
m. Setze du dich hir auffs beſte, vnd zu dem Armen ſprechet, Stehe du dort,

ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου. 4 Καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν
ut ſede hic ſubter ſcabellum meum. Nonne diſcrimen feciſtis
der ſetze dich her zu meinen Füſſen. 4. Vnd bedencket es nicht

ἑαυτοῖς, ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε
pud vos, & facti eſtis judices deliberantes perverſe? Audite
recht, ſondern jhr böſerdet Richter vnd machet böſen vnterſcheid? 5. Höret zu

Deus humiles & pauperes elegit.

ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τ
fratres mei dilecti, Nonne Deus elegit pauperes
meine lieben Brüder, hat nicht Gott erwehlet die Armen, auff dies

τοῦ κόσμου τούτου πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας
mundi hujus ut divites fierent fide, & hæredes regni
Welt die da reich sein am Glauben, vnd Erben des Reichs,

ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; ❧ Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε
quod promisit ijs à quibus diligitur. At vos contumeliâ affeciſti
Petulantia divitum. *welches er verheissen hat denen so jhn lieb haben. 6. Ihr aber habet vnehre gethan*

τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ
pauperem. Nonne divites per tyrannidem opprimunt vos, &
den Armen. sind nicht die Reichen die, die gewalt an euch vben, vnd

ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; ❧ Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τ
trahunt vos ad tribunalia? Nonne blaſphemant illu
ziehen euch für Gericht? 7. Verlesteren sie nicht den

καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; ❧ Εἰ μέντοι νόμο
præclarum nomen à quo cognominati eſtis? Attamen legem
guten Nahmen dauon jhr genennet seit? 8. So jhr das Königlich

τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίο
præſtatis regiam, ſecundum ſcripturam, Diliges proximum
Gesetz vollendet, nach der Schrifft, Liebet deinen Nehesten

σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε. ❧ Εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε
tuum ut teipſum, bene facitis. Sin verò perſonam reſpicitis,
Transgreſſor unius mandati reus eſt omnium. *als dich selbst, so thut jhr wol. 9. So jhr aber die Person ansehet,*

ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
peccatum committitis, & redarguimini à lege veluti tranſgreſſores.
thut jhr sünde, vnd vberdet gestraffet vom Gesetz, als die vbertreter.

❧ Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονε
Quiſquis enim totam legem ſervaverit, offenderit autem in uno,
10. Denn so jemand das gantze gesetz helt, vnd sündiget an einem, der

πάντων ἔνοχος. ❧ Ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καὶ
omnibus tenetur. Nam qui dixit, Ne mœcheris, dixit etiam
ist gantz schuldig. 11. Dē der da gesagt hat, Du solt nit Ehebrechē, der hat auch gesagt,

Mὴ

ἢ φονεύσῃς. εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δὲ, γέγονας παρα-
occidas. Quod si non mœchatus fueris, occideris autem, factus es trans-
solt nicht tödten. So du nun nicht Ehebrechst, tödtest aber, bistu ein vbertreter

της νόμου. ❧ Οὕτω λαλεῖτε, καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ
ssor legis. Ita loquamini, & ita faciatis, ut per
Gesetzes. 12. Also redet vnd also thut, als die da sollen

μου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. ❧ Ἡ γὰρ κρίσις
em libertatis judicandi. Nam damnatio
chs Gesetz der freiheit gerichtet vverden. 13. Eß vvird aber ein vnbarmhertzig

ἐλέως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος, καὶ κατακαυχᾶται
q; misericordia ei erit, qui non præstiterit misericordiam, & gloriatur
icht vber jhn gehen, der nicht Barmhertzigkeit gethan hat, vnd rühmet sich

ος κρίσεως. ❧ Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν
ericordia adversus judicium. Quæ utilitas, fratres mei, si fidem
Barmhertzigkeit vvider das Gericht. 14. VVas hilffts, lieben Brüder, so jemand

νῃ τὶς ἔχειν πίστιν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δυνάται ἡ πίστις
it aliquis se habere, opera verò non habeat? Num potest fides
, er habe den Glauben, vnd hat doch die vverke nicht? kan auch der glaube

σαι αὐτόν; ❧ Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι,
ate eum? Quod si frater aut soror nudi fuerint,
lig machen. 15. So aber ein Bruder oder Schvvester Bloß vvere,

λειπέμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς. ❧ Εἴπῃ δὲ τις αὐ-
egentes quotidiano victu. Dicat autem aliquis
mangel hette der teglichen Nahrung. 16. Vnnd jemand vnter euch

ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε,
vestrum, abite cum pace, calescite & saturamini,
he zu jhn, Gott berhate euch, vvermet euch vnd settiget euch,

δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;
dederitis tamen eis quæ accepta corpori, quæ utilitas erit?
r gebet jhnen nichts vvas das noturfft des Leibes ist, vvas hülffe sie das?

οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.
a quoq; fides, si non opera habeat, mortua est per se.
Also auch der glaube, vven er nicht vverck hat, der ist todt an jhm selber.

Insignis locus contra illos, qui fidem jactant verbis, quam factis non demonstrant.

✠ Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι
Quinimo dicet aliquis, Tu fidem habes, & ego opera habeo: ostende mihi
18. Aber eß möchte jemand ſagen, Du haſt den Glauben vnd ich die Werck, zeige mir

τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων
fidem tuam ex operibus tuis, & ego oſtendam tibi ex operibus
deinen Glauben mit deinen Werckẽ, ſo will auch ich dir zeigen mit meinen
Fructus teſtantur arboris bonitatem.

μου τὴν πίστιν μου. ✠ Σὺ πιστεύεις, ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς
meis fidem meam. Tu credis, quod Deus unus eſt, Recht
Wercken meinen Glauben. Du gleubeſt, das ein einiger Gott iſt, du thuſt wol

ποιεῖς. καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. ✠ Θέλεις
facis. Et Dæmonia credunt, & horreſcunt. Vis
daran. Die Teuffel gleubens auch vnd zittern. 20. Wilt

δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά
verò noſſe, ô homo vane, quod illa fides quæ eſt abſq; operibus mortua
aber wiſſen, du eyteler Menſch, daß der Glaub ohn Werck todt
Opera bona demonſtrant & teſtantur juſtitiam fidei.

ἐστιν; ✠ Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη
ſit Abraham ille pater noſter nonne ex operibus juſtificatus eſt
21. Iſt nicht Abraham vnſer Vater durch die Wercke gerecht worden

ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; ✠ Βλέ-
eum obtuliſſet Iſaac filium ſuum ſuper altare? Vi-
da er opfferte Iſaac ſeinen Sohn auff dem Altar. 22. Ja-

πεις, ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων
des, quod fides adminiſtra fuerit operum ipſius, & ex operibus
du, das der glaube mit gewircket hat an ſeinen Wercken, vnd durch die Wercke

ἡ πίστις ἐτελειώθη; ✠ Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα
fides perfecta fuerit? Et impleta eſt ſcriptura quæ dicit,
der Glaube vollkommen worden? 23. Vnnd iſt die Schrifft erfüllet, die da

Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιο-
credidit Abraham Deo, & imputatum eſt ei ad juſti-
ſpricht, Abraham hat Gott glaubet, vnd iſt jhm zur Gerechtigkeit gere-

σύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη. ✠ Ὁρᾶτε τοίνυν, ὅτι ἐξ
tiam, & amicus Dei vocatus eſt. Videtis ergo, quod ex
net, vnd iſt ein freundt Gottes geheiſſen. 24. So ſehet jhr nun, das dem

ἔργων

γων δικαιᾶται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον; ✠ Ὁμοίως
eribus justificatur homo, & non ex fide tantum? Similiter
Wercke gerecht Wird der Mensch, nicht durch den Glauben alleine? 25. Desselbigen

καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη
em & Rahab illa meretrix annon ex operibus justificata est, cum excepisset
ichen Rahab die Hure, ist sie nicht durch die Wercke gerecht Worden, da sie auffnam

τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; ✠ Ὥσπερ γὰρ τὸ Fides sine
ncios, & aliâ viâ emisisset? Nam veluti operibo mor-
Botten, und in einen andern Weg sie hinauß ließ? 26. Dengleich Wie der tua-

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς
rpus absq; spiritu mortuum est, ita & fides quæ est absq;
b ohne Geist, todt ist, also auch der Glaube ohne

τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.
operibus mortua est.
rcke ist todt.

CAPVT III.

ΜῊ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, Qui multa
Ne multi magistri sitis, fratres mei, didicit, de
Nicht jederman unterWinde sich Lehrer zu seyn, lieben Brüder, multis ratio-
nem reddet.

εἰδότες ὅτι μεῖζον κρῖμα ληψόμεθα. ✠ Πολλὰ γὰρ πταίομεν
entes quod gravius judicium auferemus. In multis enim labimur
d Wissen, das Wir desto mehr Urtheil empfahen Werden. 2. Denn Wir fehlen alle Linguam
posse compe-

πάντες. εἴτις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς
nnes. liquis in sermone non labitur hic est perfectus vir, qui pos- sere summa
nnig faltig, Wer aber auch in keinem Wort fehlet, der ist ein Vollkommener Mann, virtutis est.

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. ✠ Ἰδοὺ βάλλομεν
freno moderari etiam totum corpus. Ecce immittimus
d kan im Zaum halten auch den gantzen Leib. 3. Siehe Wir halten

τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα πρὸς τὸ πείθεσθαι
equis fræna in ora ut obediant
e Pferde in Zaumen das sie uns gehorchen

αὐτοὺς

Recta linguæ moderatio est instar freni & gubernaculi.

αὐτοῦ ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. ❧ Ἰδοὺ
nobis, & totum corpus eorum circumagimus. Ecce quo
vnd den gantzen Leib lencken wir. 4. Siehe die

τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνό
naves cum tantæ sint, & à sævis ventis agan
Schiffe ob sie wol so groß sind, vnd von starcken VVinden getrieben wer

μενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τ
tur, circumaguntur à minimo gubernaculo, quocunq; libido
den, werden sie doch gelencket mit einen kleinen Ruder, wo der, der es

εὐθύνοντος βούληται. ❧ Οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλ
gubernatoris voluerit. Ita & linguâ pusillum membru
regieret hin wil. 5. Also auch die Zunge ein klein Glied

ἐστὶ, καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτ
est, & magna jactat. Ecce exiguus ignis quantam materiam incendi
ist, vnd richtet groß ding an. Siehe ein klein Fewr welch einen VVald zündt a

Lingua mala instar flammæ à Gehenna accensa.

❧ Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. Οὕτω
Et lingua flamma est & mundus iniquitatis. I
5. Vnnd die Zunge ist auch ein Fewr, eine VVelt voll vngerechtigkeit. A

ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον
lingua constituta est inter membra nostra maculans totum
ist die Zunge vnter vnseren Gliedern, vnd befleckt den gantzen

σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογ
corpus, & inflammans orbem conditum, & inflan
Leib, vnd zündet an allen vnsern Wandel, wen sie entzün

ζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. ❧ Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶ
matum à Gehenna. Omnis enim natura & ferarum & volucrum
Mala lingua malumindositum. *ist von der Helle. 7. Denn alle Natur der Thier vnd Vogel,*

ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται
serpentium q; & marinorum domatur & domita est
vnd der Schlangen, vnd der Meerwunder werden gezehmet, vnd sind gezehmet

φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. ❧ Τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρωπ
naturâ humanâ. Linguam autem nullus potest hominu
der Menschlichen Natur. 8. Aber die Zung kan kein Mensch

δαμάσαι

δυάται, ἀκαπέχειν κακόν· μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. ✠ Ἐν
mare quod coërcere non possis malum, plenum veneno mortifero. Per
men, das unruhige Übel, voll tödlicher Gifft. 9. Durch
αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα
ſam benedicimus Domino & Patri, & per ipſam maledicimus
loben wir Gott den Vater, und durch ſie fluchen wir
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας. ✠ Ἐκ τοῦ Lingua ſim-
hominibus qui ad ſimilitudinem Dei conditi ſunt. Ex plex ad ſolig
n Menſchen, nach dem Bilde Gottes gemacht. 10. Auß DEI laudes
στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί dirigi debet.
dem ore procedit benedictio & maledictio. Non oportet fratres
um Munde gehet loben und fluchen. Eß ſol nicht lieben
μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. ✠ Μήτι βρύει ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς
ei, hæc ita fieri Nunquid fons ex eodem
ûder, alſo ſeyn. 11. Quillet auch ein Brun auß einem
ὀπῆς τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; ✠ Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου,
ramine manat dulcem & amaram aquam? Nunquid poteſt, fratres mei,
och ſüß und bitter? 12. Kan auch lieben Brüder,
συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ
us oleas edere, aut vitis ficus? ita nullius fons
n Feigenbaum öel tragen, oder ein VVeinſtock Feigen? Alſo kan auch ein Brun
Oſtenditur,
λικὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. ✠ Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων quantum
lſam & dulcem poteſt edere aquam. Quis ſapiens & ſcientia præditus humana ſa-
cht ſaltzig und ſüß VVaſſer geben. 13. VVer iſt weiß und klug unter pientia di-
ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ſtet à cæle-
ter vos? demonſtret ex bonâ converſatione opera ſua cum ſte.
ch? der erzeige mit ſeinem guten Wandel ſeine Wercke in der
πραΰτητι σοφίας. ✠ Εἰ δὲ ἔχετε ζῆλον πικρὸν καὶ ἐριθείαν
anſtmuth und VVeißheit. 14. Aber habt jhr bittern Neid und Zanck
ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς
n corde veſtro, nolite gloriari & mendaces eſſe adverſus
ẽrn Hertzen, ſo rühmet euch nicht, und lieget nicht wieder

ἀληθείας. ✠ Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν καταρχομένη
veritatem. Non est ista sapientia supernè descendens:
die VVarheit. 15. Denn das ist nicht die VVeißheit, die von oben herab kompt.

ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης. ✠ Οπου γὰρ ζῆλος
Sed terrena, animalis, Dæmoniaca. Ubi enim invidia
Sondern Jrdisch, Menschlich, vnd Teufflisch. 16. Denn wo Neid

καὶ ἐριθεία ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. ✠ Η δὲ
& irritatio est, ibi seditio & omne pravum opus. Quæ autem
vnd Zanck ist, da ist vnordnung vnd eitel böse ding. 17. Aber

ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικὴς,
supernè est sapientia primum, quidem casta est, Deinde pacifica, moderata,
von oben her die VVeißheit, auffs erste keusch ist, Darnach friedsam, gelinde,

εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος· καὶ ἀνυπό-
tractabilis, plena misericordia & fructibus bonis, absq; dijudicatione sine simu-
leist jhr sagen, vol barmhertzigkeit vnd guter frucht, vnparteisch ohn heuche-

κριτος. ✠ Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης, ἐν εἰρήνῃ σπείρεται
latione. Fructus autem justitiæ, cum pace seritur
ley. 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit, wird im Friede geseet,

τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
pacificis.
denen die den Frieden halten.

CAPVT IV.

Varia incõmoda ex carnis operibus.

Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν
Unde bella & lites inter vos? Nonne hinc, ex
VVoher kompt Krieg vnd streit bey euch? Kompts nicht daher, auß

ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; ✠ Επι-
voluptatibus vestris quæ militant in membris vestris? Conci-
ewern wollüsten, die da streiten in ewern Gliedern? 2. Ihr se-

θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε. Φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
piscitis, & non habetis. invidetis & studiosè affectatis, nec potest
begierig, vnd erlangets darumb nicht. Ihr hasset vnd neidet vnd gewinnet

Ἐπι-

φθονεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς
ssequi. pugnatis & bellatis, non tamen obtinetis, propterea quod non
lamit nichts. Ihr ſtreitet vnd krieget ihr habet nicht, darumb das ihr

αἰτεῖσθε. ✠ Αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
petitis. Petitis, & non accipitis, eo quod male petatis,
nicht bittet. 3. Ihr bittet, vnd krieget nicht, darumb das ihr vbel bittet,

ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. ✠ Μοιχοὶ καὶ
it in voluptates veſtras impendatis. Adulteri &
iemblich, dahin das jhrs mit ewern vollüſten verzehret. 4 Ihr Ehebrecher vnd

μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε, ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ
dulteræ, neſcitis, quod amicitia mundi, inimicitia cum
ibrecherin, wiſſet jhr nicht, das die Freundſchafft der Welt Feindſchafft

θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς
Deo eſt? Quicunq; ergo voluerit amicus eſſe mundi inimicus
ottes iſt? wer wil ſein Freund der Welt der wird Feindt

τοῦ θεοῦ καθίσταται. ✠ Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει;
Dei conſtituitur. An putatis quod inaniter ſcriptura dicit?
ottes ſein. 5. Oder laſſet jhr euch dünckẽ, das vmbſonſt die Schrifft ſage?

Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν; ✠ Μείζονα
ad invidiam fertur Spiritus qui habitat in nobis? Ma- *Deus ſuperbos premit humilibus dat*
Wider den haß gelüſtet den Geiſt, der wohnet in euch? 6. Vnnd

δὲ δίδωσι χάριν. διὸ λέγει, ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται
or em autem offert gratiam. in eo quod dicit, Deus ſuperbis reſi- *gratiam.*
eichlich gibt Gnade.

ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. ✠ Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, *Deo nos ſubjiciamus, ut*
bit, modeſtis autem dat gratiam. Subjicite vos Deo, *Diaboli im-*
7. So ſeit nun vnterthenig Gott,

ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. ✠ Ἐγγίσατε *perium ex-*
eſiſtite Diabolo, & fugiet à vobis. Appropinquate *cutiamus.*
widerſtehet dem Teuffel, ſo fleucht er von euch. 8. Nahet euch

τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε
Deo, & appropinquabit vobis. Emundate manus peccatores, & purificate
zu Gott, ſo nahet er ſich zu euch. Reiniget die Hende jhr Sünder, vnd machet keuſch

Profana latitia cum seriâ contritione, & arrogantia cũ modestiâ permutari debet.

καρδίας δίψυχοι. ❀ Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλα
corda duplici animo. Afflegimini & lugete & f
eꝟꝟre Hertzen jr ꝟꝟanckelmûtigen. 9. Seid Elend ꝟnd traget leid, ꝟnd ꝟꝟ
σατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ
te. Risus vester in luctum convertatur, & gaudium
net. Eꝟꝟer lachen in ꝟꝟeinen ꝟerkehre sich, ꝟnd eꝟꝟer freꝟꝟde
κατήφειαν. ❀ Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου καὶ ὑψώ
mærorem. Submittite vos in conspectu Domini & erig
traꝟꝟrigkeit. 10. Demûtiget euch für Gott so ꝟꝟird er erhôhen

Superborum arrogantia in damnandis alijs.

ὑμᾶς. ❀ Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλ
vos. Ne loquimini alij adversus alios, fratres. qui loquitur cont
euch. 11. Affterredet nicht ꝟntereinander, lieben Brûder, ꝟꝟer affterred
ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου,
fratrem quiq; damnat fratrem suum, loquitur contra legem,
seinem Bruder ꝟnd ꝟrtheilet seinen Bruder, der achterredet dem Gesetze, ꝟ
κρίνει νόμον. εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου,
damnat legem. Quod si legem damnas, non es observator legis,
ꝟrtheilet das Gesetz. Vrtheilestu aber das Gesetz, so bistu nicht ein theter des Gesetz
ἀλλὰ κριτής. ❀ Εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης, ὁ δυνάμενος σῶσ
sed judex. Unus est legislator, qui potest serva

Vitæ nostræ momenta nõ nostro sed Dei arbitrio subjecta sunt.

sondern ein Richter. 12. Eß ist ein einiger Gesetzgeber, der kan selig machen.
καὶ ἀπολέσαι σὺ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον; ❀ Ἄγε νῦν
& perdere. Tu quis es qui judicas alium? Age nunc c
ꝟnd ꝟerdammen. VVer bistu der du ꝟrtheilest einen andern? 13. VVolan die jr n
λέγοντες, Σήμερον καὶ ἄυριον πορευσόμεθα εἰς τὴν δὲ τὴν πόλι
dicitis, Hodie vel cras ibimus in illam urben
sagt: Heut oder Morgen ꝟꝟollen ꝟꝟir gehen in die Sta
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευσομέθα καὶ κερδ
& transigemus ibi annum unum, & mercabimur & luct

Etiam quid cras futurũ sit, ignoramus.

ꝟnd Handthieren da ein Jahr lang, ꝟnd ꝟꝟollen da ligen ꝟnd geꝟꝟ
σομεν. ❀ (Οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς ἄυριον: ποία γὰρ
bimur. (Qui ignoratis quid sit postero die. Quæ enim
nen. 14. (Die ihr nicht ꝟꝟisset ꝟꝟas morgen sein ꝟꝟird. Denn ꝟꝟas ist

ὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ
ita vestra? Vapor est enim qui ad exiguum tempus apparet, & deinde
wer leben? Ein Dampf ists der eine kleine zeit wehret, darnach aber

φανιζομένη.) ❀ Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος θε-
vanescit.) Pro eo quod dicere debuistis, Si Dominus vo-
erschwindet er.) 15. Dafür jhr sagen soltet, So der HErr

ήσῃ, καὶ ζήσωμεν καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. ❀ Νῦν δὲ
uerit, & vivemus & faciemus hoc aut illud. Nunc autem
wil, vnd so wir leben, wollen wir diß oder das thun. 16. Nun aber

αυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν. πᾶσα καύχησις τοιαύτη
loriamini de arrogantiâ vestrâ. omnis gloriatio ejusmodi
ihmet jhr euch in ewrem Hochmuth, aber solcher Ruhm

ονηρά ἐστιν. ❀ Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν, καὶ μὴ ποιοῦντι
mala est. Qui novit igitur rectè facere, nec facit
t bôß. 17. Denn wer da weiß guts zuthun, vnd thuts nicht,

μαρτία αὐτῷ ἐστιν.
ic peccato tenetur.
em ists Sünde.

Deum nosse & non colere peccatum gravissimũ.

CAPVT V.

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαι-
Agite nunc divites, flete ejulantes super mise-
VVolan nun jhr Reichen weinet vnd heulet, vber ewer

πωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. ❀ Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σε-
rijs vestris superventuris. Divitiæ vestræ pu-
Elend, das vber euch kommen wird. 2. Ewer Reichthumb ist ver-

σήπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητοβρωτα γέγονεν. ❀ Ὁ χρυσὸς
trefactæ sunt, vestimenta vestra tineis obnoxia sunt. Aurum
faulet, ewer Kleider sein Mottenfreßig worden. 3. Ewer Goldt

ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
vestrum & argentum ærugine, vitiatum est & ærugo eorum testabitur adversum
vnd Silber ist verrostet, vnd jhr Rost wird euch zum zeugnuß

Admonitio ad divites.

Divitum superbiam corripit, & ijs judicij divini severitatẽ denunciat.

Divites rebus inanissimis confidunt.

ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε
vos, & exedet carnes vestras sicut ignis. Thesaurũ congessistis
seyn, vnd wird fressen ewer Fleisch wie ein Fewr. Jhr habt euch Schatze gesamlet

ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. ⁂ Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων
ultimis diebus. Ecce merces operariorum qui messuerunt
an den letzten tagen. 4. Siehe der Arbeiter Lohn die eingeerndtet haben

τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων
regiones vestras, intercepta à vobis clamat, & clamores eorum qui messuerunt
ewer Land, vnd von euch abgebrochen ist das schreyen, vnd das ruffen der Erndter

εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. ⁂ Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε·
in aures Domini Sabaoth introierunt. In delitijs vixistis super terram, & lasciviste-
ist für die Ohren des HErren Sebaoth kom-

Debitum iniquitas adversũ tenuiores.

λύθησαν. ⁂ Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε·
runt. In delitijs vixistis super terram, & lasciviste-
men. 5. Jhr habt vbol gelebet auff Erden, vnd ewer vbolluſt gehabt,

ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. ⁂ Κατεδικάσατε,
enutristis corda vestra, ut in die mactationis. Con-
vnd geweidet ewer Hertzen, als auff einen Schlachtag. 6. Jhr habt verdemnastis,

ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
demnastis, & occidistis justum, non resistit vobis.
verurtheilet, vnd getödtet den Gerechten, vnd er hat euch nicht widerstanden.

Pauperes consolatur, quorum injuriæ à divitibus illatæ Deus futurus sit vindex.

⁂ Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοὶ, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου.
Patientes igitur estote, fratres, usq; ad adventum Domini.
7. So seyt nun gedültig, lieben Brüder, biß auff die zukunfft des HErren.

ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν
Ecce agricola exspectat pretiosum fructum terræ, patiens
Siehe ein Ackerman wartet auff die köstliche Frucht der Erden, vnd ist

Adventus Christi omnium miserorum & oppressorum solatium.

ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.
exspectans eum dum accipiat pluviam matutinam & serotinam.
gedultig darüber biß er empfahe den Morgenregen vnd Abendregen.

⁂ Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
Patientes estote & vos, confirmate corda vestra. Quoniam
8. Seit jhr auch gedultig, vnd stercket ewre Hertzen. Denn

ἡ παρου-

παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε. ❧ Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, *Injuria fidelibus illata ferenda potius, quam vindicanda.*
dventus Domini appropinquat. Ne ingemiscatis alius adversus alium,
Zukunfft des HErren ist nahe. 9. Seufftzet nicht wider einander,
ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε. ἰδοὺ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
tres, ut ne condemnemini. Ecce enim judex ante januam
en Brüder, auff das jhr nicht verdammet werdet. Siehe der Richter ist für
κει. ❧ Ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου
tat. Pro exemplari sumite afflictionis, fratres,
Thür. 10. Zum Exempel nemet des leidens, meine lieben Brüder,
τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι
patientiæ, Prophetas, qui locuti sunt nomine
der gedult, die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen
κυρίου. ❧ Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομο-
mini. Ecce beatos ducimus eos qui sustinent. Toleran-
HErren. Siehe wir preisen selig die erdültet haben. Die
Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πο- *Exempla patientiæ patrum, & illius patientiæ felicis exitus.*
Job audivistis, & finem Domini vidistis, nam valde
dult Hiob habt jr gehöret, vnd das ende des HErren habt jr gesehen, den barm
πλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. ❧ Πρὸ πάντων
ericors est Dominus ac commiserans. Ante omnia
tzig ist der HErr vnd ein Erbarmer. 12. Für allen dingen
ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε τὴν
em, fratres mei, ne juretis, neq; per cœlum, neq; per
r, meine Brüder, schwöret nicht, weder bey dem Himmel, noch bey der
γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον. ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ, ναὶ, καὶ τὸ
ram, neq; aliud ullum jusjurandum. Sit autem vestrum est, est &
den, noch mit keinen andern Eydt. Eß sey aber ewer wort ja das ja ist, vnd
οὔ, οὔ· ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε. ❧ Κακοπαθεῖ τις ἐν *Inter afflictiones etiã latari debẽt fideles.*
n, non. Ut ne in condemnationem incidatis. Affligitur aliquis
n, das nein ist nein. auff das jhr nicht in Heucheley faliet. 13. Leidet jemand vnter
ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω. ❧ Ἀσθενεῖ τις
er vos? oret. Æquo animo est aliquis, psallat. Infirmatur quis
b? der bete. Ist jemand guts muts, der singe Psalmen. 14. Ist kranch
ἐν ὑμῖν;

Orandum pro ægrotis.

ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
inter vos? accersat presbyteros Ecclesiæ,
jemand? der ruffe zu sich die Elteſten von der Gemeine,

προσεύξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τ
orent pro eo, ungentes eum oleo in
laſſe ſie über ſich beten, vnd ſalben mit Oele in dem

ὀνόματι τοῦ Κυρίου. Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμ
nomine Domini. Et oratio fidei ſervabit labo
Namen des HErren. 15. *Vnd das Gebett des Glaubens wird helffen dem Kra*

νοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος, κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκὼς
rantem, & eriget eum Dominus, quod ſi peccata commiſeri
cken, vnd wird jhn auffrichten der HErr, vnd ſo er hat Sünde gethan,

Fidelis precatio efficax.

ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα
remittentur ei. Confitemini alij alijs offenſas,
wird jm vergeben ſeyn. 16. *Bekenne einer dem andern ſeine Sünde,*

καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις
& orate alij pro alijs, ut ſani ſitis. Multũ enim valet deprecati
vnd betet für ein ander, das jhr geſundt werdet. Viel vermag das Gebet

Efficacia precum Eliæ.

δικαίου ἐνεργουμένη. Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν
juſti efficax. Elias homo erat ijſdem obnoxius quibus nos
des Gerechten, wenn es ernſtlich iſt. 17. *Elias war ein Menſch gleich wie wir,*

καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ
& precatione precatus eſt ne plueret, & non pluit ſupe
vnd er betet ein Gebett, das es nicht regnen ſolte, vnd es regnet nicht auf

τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. Καὶ πάλιν προσηύξατο
terram annos tres & menſes ſex. Et rurſus oravit,
Erden drey Jahr vnd ſechs Monden. 18. *Vnnd abermal betet er*

καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς
& cœlum pluviam dedit, & terra protulit fructum ſuum
vnd der Himmel gab den Regen, vnd die Erde brachte jhre Frucht.

Qui peccatorem convertit liberat animam ejus à morte.

Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, κ
Fratres, ſi quis inter vos aberrarit, à veritate, &
19. *Lieben Brüder, ſo jemand vnter euch jrren würde, von der Warheit, vn*

ἐπι-

ἐπιστρέψῃ τὸν αὐτὸν. ✠ Γινωσκέτω, ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν
converterit quisquam eum. Sciat, quod qui averterit peccatorem
bekehret jemand jhn. 20. Der sol wissen, das wer bekehret hat den Sünder

ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει
ab errore viæ suæ, servabit animam à morte & obteget
von dem jrrthumb seines weges, der hat geholffen eine Seele vom Todte vnd wird be-

πλῆθος ἁμαρτιῶν.
multitudinem peccatorum.
decken die menge der Sünden.

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΟΥ ΠΡΩΤΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

PETRI APOSTOLI PRI-
MA EPISTOLA CATHOLICA.

S. Peters Erste Epistel.

CAPVT I.

Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπι- *Salutatio*
Petrus Apostolus Iesu Christi, electis adve- *Christiana.*
Petrus ein Apostel Jesu Christi, den erwheleten Frembd-

δήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας,
is dispersis per Pontum, Galatiam, Campadociam, Asiam,
ingen hin vnd her in Ponto, Galatia, Cappadocia, Asia,

καὶ Βιθυνίας. ✠ Κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασμῷ
& Bithyniam. Ex præstitutione Dei Patris, in sanctificationem
vnd Bithinia. 2. *Nach der versehung Gottes des Vaters durch die heiligung*

πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν, καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ
spiritus, per obedientiam, & aspersionem sanguinis Iesu
des heiligen Geistes, zum Gehorsamb, vnd zur besprengung des Bluts Jesu

Deo gratias agit, & hortatur fideles ad constantiam fidei, in doctrinâ Evangelij inter multas tribulationes.

Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. ❧ Εὐλογητὸς ὁ
Christi. Gratia vobis & pax multiplicetur. Benedictus este
Christi. Gott gebe euch viel Gnade vnd Friede. 3. *Gelobet sey*

Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ αὐτοῦ
Deus & Pater nostri Domini Iesu Christi, qui ex suâ
Gott vnd der Vater vnsers HErren Jesu Christi, der nach seiner

πολὺ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀνα
multa misericordia regenuit nos in spem vivam per resur
grossen Barmhertzigkeit wieder geboren hat vns zu einer lebendige hoffnung durch di

στάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν. ❧ Εἰς κληρονομίαν
rectionem Iesu Christi ex mortuis. Id est ad hæreditatem qu
Auffersthehung Jesu Christi von den Todten. 4. *Zu einen vnvergenglichen vn*

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐ
nec perire potest nec contaminari nec marcescere, servatam
verwelchlichen vnd vnbefleckten Erbe, das behalten wird

ὑμᾶς ἐν οὐρανοῖς. ❧ Τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους δι
vobis in cœlis. Qui præsidio virtutis Dei custodimini pe
euch im Himmel. *Die jhr auß der Macht Gottes bewaret werdet, durc*

πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
fidem ad salutem paratam patefieri ultimo
den Glauben zur Seligkeit, welche zubereitet ist, das sie offenbahr werde zu der letz

ἐσχάτῳ. ❧ Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι (εἰ δέον ἐστὶ
tempore. Qua in re exultatis, paululum nunc (si opus est
ten zeit. 6. *In welcher jhr euch frewen werdet, die jr eine kleine zeit jtzt (da es sein so*

Dei gratia in Christo sidei recipitur, & spe possidetur.

λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς. ❧ Ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν
tristitia affecti in varijs tentationibus. Ut exploratio vestr
traurig seid in mancherley anfechtungen. 7. *Auff das rechtschaffen erfa*

τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ δὲ πυρὸς
fidei multo preciosior auro quod perit, & tamen per igne
Glaube vnd viel köstlicher den das vergengliche Gold, das durchs Feu

δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐ
exploratur, comperiatur vobis esse laudi & gloriæ & honori i
bewehret wird, erfunden werde zu Lobe Preiß vnd Ehren wer

ἀποκα

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ὃν οὐκ ἰδόντες, ἀγα-
atefactione Iesu Christi. Quem quum non videritis, diligi-
un offenbahret würd Jesus Christus. 8. VVelchen jhr nicht gesehen, vnd doch lieb

πᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ
s, in quem nunc eum non cernentes tamen credentes, exultatis gaudio
habt, vnd an jm nu nicht sehet gleubet, so werdet jr euch frewen mit

ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ. ✠ Κομιζόμενοι τὸ τέλος *Finis fidei vita aeterna.*
ieffabili & glorioso. Reportantes mercedem
ewigen vnaußsprechlich vnd herrlich. 9. Vnnd dauon bringen das ende

τῆς ὑμῶν πίστεως, σωτηρίαν ψυχῶν. ✠ Περὶ ἧς σωτηρίας
vestræ fidei, salutem animarum. De quâ salute *De gratiâ*
ewers Glaubens, nemblich der Seelen sehligkeit. 10. Nach welcher sehligkeit *Dei in Christo vaticinati sunt Prophetæ.*

ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
quisierunt & scrutati sunt Prophetæ qui de ventura in vos
haben gesucht vnd geforschet die Propheten die von der zukünfftigen

χάριτος προφητεύσαντες. ✠ Ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
atiâ prophetarunt. Scrutantes in quem aut cujusmodi temporis
gnade auff euch geweissaget haben. 11. Vnd haben geforschet auff welche vnd welcher

ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμε-
ticulum prænuncius ille qui in ipsis Spiritus Christi, declarer eventuras
zeit deutet der in jhnen war der Geist Christi, vnd zuuor bezeuget hat,

να τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς δόξας μετὰ ταῦτα. ✠ Οἷς
in Christo perpessiones, & gloriam consequuturam illas. Quibus
de in Christo sind die leiden, vnd die Herrligkeit darnach. 12. VVelchen

ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ, ἃ νυνὶ
velatum est eas non sibi, sed nobis administrare ea, quæ nunc
offenbahret ist, den nicht jhnen selbst, sondern vns haben sie es dargethan, welches nu

ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν ἁγίῳ
nunciata sunt vobis per eos qui prædicarunt evangelium vobis per sanctum
verkündiget ist euch durch die welche euch das Euangelium verkündiget haben durch

πνεύματι ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι
piritum emissum è cœlo, in quæ desiderant angeli
den heiligen Geist gesandt vom Himmel, welches auch gelüstet die Engeln

Non debemus fatigari in exspectatione gratiæ in adventu Christi revelandæ, quam etiam angeli exspectant.

παρέκυψαι. ✠ Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς ὑμῶν
introspicere. Quapropter succincti lumbos vestri
zuschauen. 13. Darumb so begürtet die Lenden ewres

διανοίας, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν ὑμῖν φερομένην
cordis, sobrij, integrè sperate in eam quæ vobis defertur
Gemüts, vnd seit nüchtern vnd gantz setzet ewer Hoffnung auff die euch angebotten
χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ
gratiam in patefactione Iesu Christi. Ut filij obedientiæ
Gnade durch die Offenbarung Jesu Christi. 14. Als gehorsame Kinder
συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,
qui vos non configuretis pristinis in ignorantiâ vestrâ cupiditatibus
vnd stellet euch nicht gleich wie vorhin da jhr in vnwissenheit nach den lüsten lebetet,

Obedientia fidei fructus renunciat cupiditatibus & sanctæ vitæ studet.

✠ Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
Sed sicut is qui vocavit vos sanctus est, ipsi quoq; sancti in
15. Sondern nach dem der euch beruffen hat, vnd heilig ist, auch jhr seit heilig in

πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε. ✠ Διότι γέγραπται, ἅγιοι γένεσθε,
omni conversatione reddamini. Propterea quod scriptum est, sancti
allen ewern wandel. 16. Denn es stehet geschrieben Heilig solt

In verâ DEI obedientiâ versemur, qui nos tam pretiosè redemit.

ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι. ✠ Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν
estote, nam ego sanctus sum. Et si patrem cognominatis eum
jhr seyn, denn ich heilig bin. 17. Vnnd sintemahl jhr zum Vater anruffet, den der

ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς
qui citra personarum respectum judicat ex cujusq; opere, cum timore
ohn ansehn der Person richtet nach eines jeglichen werck, mit furchten so lange jhr

παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε. ✠ Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς
commorationis vestræ tempore versamini. Ut qui sciatis vos non caduc
hie wohnet führet ewren wandel. 18. Vnnd wisset das jhr nicht mit

ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ὑμῶν ματαίας
rebus argento vel auro fuisse redemptos ex illa vestra & vanâ
vergenglichem Silber oder Golt erlöset sind von ewrem eitel

ἀναστροφῆς πατροπαραδότου. ✠ Ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς
conversatione à patribus tradita. Sed precioso sanguine utpo
wandel nach veterlicher weise. 19. Sondern mit dem tewrbaren Blut als eines

ἀμνοῦ

μώμου καὶ ἀσπίλου ἀμνοῦ Χριστοῦ. ❀ Προεγνωσμένου μὲν
nculpati & incontaminati agni Christi. Præsciti quidem
nschuldigen vnd vnbefleckten Lammes Christi 20. Der zwar zuuor versehen ist

πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐφ' ἐσχάτων τῶν
nte jacta fundamenta mundi, patefacti vero ultimis
he der VVelt Grundt gelegt wardt, aber offenbahret zu den letzten

χρόνων δι' ὑμᾶς. ❀ Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν
emporibus propter vos. Per eum credentes in Deum qui
eiten vmb ewrent willen. 21. Die jhr durch jhn gleubet an Gott der

γείροντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν
uscitavit eum à mortuis, ac gloriam ei dedit, ut
uffervvecket hat jhn von den Todten, vnd die Herrligkeit jhm gegebē, auff das jhr den

μῶν πίστιν, καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν. ❀ Τὰς ὑμῶν ψυχὰς
estra fides, & spes esset in Deo. Qui igitur vestras animas
lauben, vnd hoffnung haben mochtet zu Gott. 22. Vnnd ewre Seelen

γνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος εἰς φι-
urificastis auscultando veritati per spiritum ad cha-
achet keusch im Gehorsamb der warheit durch den Geist zur vnge-

αδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους
ratem fraternam simulationis expertem ex puro corde alij alios
rbten Brüderlichen liebe, vnd auß reinem Hertzen vntereinander

γαπήσατε ἐκτενῶς. ❀ Ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς
iligite intensè. Regeniti non ex semine
abet euch lieb brünstig. 23. Als die da wieder geboren sind, nicht auß vergeng-

φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγον Θεοῦ ζῶντος,
ntereunte, sed non intereunte, id est per sermonem Dei vivi,
ichem Samen, sondern vnvergenglichem, nembilch auß dem lebendigen VVort Gottes,

καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. ❀ Διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος,
k manentis in æternum. Nam omnis caro ut gramen,
las da bleibet ewiglich. 24. Denn alles Fleisch ist wie Gras,

καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου, ἐξηράνθη ὁ
omnis gloria hominis ut flos graminis, exaruit
nd alle Herrligkeit der Menschen wie Blumen des Grases, verdorret ist das

Filius DEI redemtor hominum præordinatus antequam ipsi homines crearentur.

Sincera obedientiæ auctor est spiritus sanctus per incorruptibile DEI verbum homines regenerans.

In naturali homine nihil boni nisi ab æterno DEI verbo reformetur.

χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν. ✠ Τὸ δὲ Κυρίου ῥῆμα
gramen & ejus flos decidit. Sed Domini verbum
Gras vnd die Blume abgefallen. 25. Aber des HErren WO

μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθ
manet in æternum. Hoc autem est illud verbum quod evangelizatum e
bleibet in ewigkeit. Daß aber ist das Wort, welches verkündiget

εἰς ὑμᾶς.
vobis.
unter euch.

CAPVT II.

Fideles hortatur ad agendam vitam, quæ renatos deceat.

ΑΠοθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν, καὶ πᾶσαν δόλον, καὶ ὑπο
Depositâ igitur omni malitia, & omni dolo, & simu
So leget nun ab alle bößheit, vnd allen betrug, vnd heuch

κρίσεις, καὶ φθόνους, καὶ πάσας καταλαλιάς. ✠ Ὡς ἀρτιγέννη
lationibus, & invidentijs, & omnibus obtrectationibus. Ut modo na
ley, vnd neid, vnd alles affterreden. 2. Als die jtzgebo

τα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐ
infantes illud sermonis sincerum lac expetite, ut p
nen Kindlein nach der vernunfftigen vnd lautern Milch, seid gierig, auff das jr dur

αὐτῷ αὐξηθῆτε. ✠ Εἰπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος
illud adolescatis. Siquidem gustastis quod benignus sit Dominus
dieselbigen zunehmet. 3. So jr anders geschmacket haben das freundlich ist der HErr

✠ Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων
A quem accedentes, qui est vivus lapis, ab hominibus
Christus lapis salutis est electis, in quem infideles impingũt.

4. Zu welchem jhr kommen seid, als zu dem lebendigen Stein, der von den Menschen

μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον
quidem reprobatus, apud vero Deum electus & pretiosus
verworffen, bey Gott aber ist er außerwehlt vnd köstlich

✠ Καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες, οἰκοδομεῖσθε πνευματικὸς οἶκος
Ipsi quoq; veluti vivi lapides, ædificati fiatis spiritualis domus
5. Vnnd auch jhr als die lebendige Steine, bawet euch zum Geistlichen Hauß

ἅγιο

ιον ἱεράτευμα ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους
ictum sacerdotium, ad offerendum spirituales hostias acceptas
d zum heiligen Priesterthumb zu opffern geistliche Opffer die angenem sind.

Θεῷ διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ. ❧ Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ
Deo per Iesum Christum. Quapropter etiam continetur in scripturâ.
Gott durch Jesum Christum. 6. Darumb stehet in der Schrifft.

οὐ, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,
ce, pono in Sion lapidem in imo angulo electum, preciosum,
be da, Ich lege in Sion einen Eckstein außerwehlt, vnd köstlich,

ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ μὴ καταισχυνθῇ. ❧ Ὑμῖν οὖν ἡ
qui credit in eum, nequaquam pudefiet. Vobis igitur est
wer glaubet an jhm, sol nicht zu schanden werden. 7. Euch nun ist eß

μὴ τοῖς πιστεύουσιν. ἀπειθοῦσι δὲ, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
nor qui creditis, immorigeris vero lapis quem reprobaverunt
lich, die jr gleuben, den Vngleubigen aber ist der Stein den verworffen haben

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, καὶ λίθος
ficantes, hic factus est caput anguli, & lapis
Bawleute, geworden zum Eckstein, ein Stein

προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου. ❧ Οἱ προσκόπτουσι τῷ
quem impingitur & petra offendiculi. Nempe jis qui offendunt ad
anstossens vnd ein Fels der Ergernuß. 8. Die sich stossen an dem

γῳ, ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. ❧ Ὑμεῖς δὲ γένος
monem immorigeri ad quod etiam positi fuerunt. Vos autem estis genus
rt, vnd glauben nicht dran darauff sie gesetzt sind. 9. Aber jr seit das außer-

λεκτὸν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἅγιον ἔθνος, λαὸς
ctum, regale sacerdotium, sancta gens, populus quem
hlte Geschlecht, des Königlichen Priesterthumbs, das heilige Volck, das Volck des

περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ
i Deus ut proprium vendicat, ut virtutes prædicetis illius qui ex
genthumbs, das jhr die Tugent verkündigen sollet das der auß

ότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ αὐτοῦ θαυμαστὸν φῶς. ❧ Οἱ
nebris vos vocavit in suam admirabilem lucem. Qui
Finsternuß euch beruffen hat zu seinem wunderbaren Liecht. 10. Die jhr

Gentes alieni quondam à Deo ad Deũ vocati, & de salute nostrâ certi sumus, & Dei gratiã prædicare debemus.

πότε

ποτὲ οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ· οἱ οὐκ ἠλε
quondam non populus eratis, nunc estis populus Dei: qui non consequuti n
Weiland nicht ein Volck waret, nu aber Gottes Volck seit, vnd weiland nicht in gna
μένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. ❧ Ἀγαπητοὶ, παρακαλῶ
sericordiam, nunc estis consequuti misericordiam. Dilecti, precor
waret, nun aber in gnaden seit. 11. Lieben Brüder ich vermahne euch
παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπ
tanquam advenæ & peregrini abstineatis à carnis cu
die Frembdlingen vnd Pilgerin enthaltet euch von Fleischlichen
θυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς. ❧ Τὴν ὑμ
ditatibus, quæ militant adversus animam. Et vestra
sten, welche streiten wider die Seelen. 12. Vnd einen gu
ἀναστροφὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλο
conversationem inter gentes habeatis honestam, ut in eo quod loqu
wandel vnter den Heyden führet auff das die, so von euch affter
σιν ὑμῖν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες
tur adversus vos ut maleficos ex bonis operibus quæ spectarint
den alß von Vbelthetern ewer gute wercke sehen,
δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. ❧ Ὑποτάγητε οὖ
glorificent Deum die visitationis. Subjecti estote igit
vnd preisen Gott wens nun an den Tag kommen wird. 13. Seid vnterthan
πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κρίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπε
cuivis humanæ ordinationi propter Dominum, sive Regi, ut qui
aller Menschlichen Ordnung, vmb des HErren willen, eß sey dem Könige, als d
ἔχοντι. ❧ Εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησ
peremineat. Sive præsidibus ut qui per eum mittantur eum ad ultione
Obersten. 14. Oder den Heuptleuten, als von ihm den Gesandten zur Rach
μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν. ❧ Ὅτι οὕτως ἐστὶ
maleficorum, tum ad laudem rectè agentium. Quoniam ita
vber die Vbeltheter, vnd zu lobe den Frommen. 15. Denn das ist
θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόν
voluntas Dei, ut benè agendo os obstruatis amentiu
wille Gottes, das jhr mit wolthun verstopffet der thörichte

Cum cœlestes cives simus sanctè vivere debemus.

Magistratui debetur obedientia.

ἀνθρ·

νθρώπων ἀγνωσίαν. ❧ Ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμ-
ominum ignorantiam. Ut liberi, ac non veluti velamen
lenschen vnwissenheit. 16. Als die Freien, vnd nicht als hettet jhr ein deckel

Libertas nõ debet esse velamẽ malitiæ.

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.
abentes malitiæ libertatem, sed ut servi Dei.
bôßheit die Freiheit. Sondern als die Knechte Gottes.

Πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φο-
mnes honorate, fraternitatem diligite, Deum
Jedermanne thut Ehre, die Brûder habet lieb, Gott

ῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. ❧ Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν
nete, Regem honorate. Famuli subditi estote cum
rchtet, den Kônig ehret. 18. Jhr Knechte seit vnterthan mit

αντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπι-
ni timore Dominis, non solum bonis & æquis,
r furcht den Herren, nicht allein den gûtigen vnd gelin-

ίεσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. ❧ Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ
sed etiam pravis Hoc enim gratia est, si propter
, sondern auch den vnwunderlichen. 16. Denn das ist Gnade, so vmb

νείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τὶς λύπας, πάσχων ἀδίκως.
nscientiam Dei suffert quis molestias afflictus injustè.
gewissens willen zu Gott jemand vertragt das vbel, vnd leidet das vnrecht.

Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομε-
Quæ enim est gloria, si peccantes & colaphis cæsi illud tolere-
Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr vmb Missethat willen streiche leidet?

Magna felicitas cum bonâ conscientiâ mala tolerare exemplo Christi.

ίτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενείτε, τοῦτο
; sed si benefacientes & afflicti toleratis, hoc cedit vobis
Aber wen jr vmb wolthat willen leidet vnd erdûldet, das ist

άρις παρὰ Θεῷ. ❧ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
atiæ apud Deum. Ad hoc enim etiam vocati estis, quoniam &
nade bey Gott. 21. Denn da zu seid jhr beruffen, sintemal auch

ριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
ristus passus est pro vobis, vobis relinquens exemplar ut
ristus gelitten hat für vns, vnd vns gelassen ein Fürbilde das jhr

ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ. 22 Ος οὐχ ἁμαρτίαν ἐποίησε
insequeremini ipsius vestigia. Qui non peccavit
solt nachfolgen seinen Fußstapffen. 22. VVelcer keine Sünde gethan ha

οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 Ος λοιδορούμενος
nec inventus est dolus in ipsius ore. Qui convitijs ad
auch ist nicht gefunden betrug in seinem Munde. 23. VVelcher da er gescholten

οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει· παρεδίδου
non vicissim convitiabatur: quū malis afficebatur non minabatur: Sed cōmitteb
nicht wider schalt, da er leidt nicht drawet, Er stellet es al

Christus sine peccatis, nostra peccata morte crucis delevit.

δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως. 24 Ος τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας αὐτὸς
causam suam illi qui judicat justè. Qui nostra peccata ipsem
heim dem der da recht richtet. 24. VVelche vnser Sünde selber

ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
surſum tulit in suo corpore super illud lignum, ut peccatis
geopfert hat an seinem Leibe, auff dem Holtz, auff das vvir der Sünd

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
mortui justiciæ viveremus, cujus vibicibus sanati es
abgestorben der gerechtigkeit leben, durch vvelchs vvunden jr seid heil gevvord

25 Ἦτε γὰρ ὡς πλανώμενα πρόβατα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦ
Eratis enim veluti errantes oves, sed conversi vi
25. Denn jhr vvaret vvie die jrrende Schaffe, aber jhr seid bekehret n

ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
ad pastorem & curatorem vestrarum animarum.
zu dem Hirten vnd Bischoffe vvver Seelen.

CAPVT III.

ΟΜοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσι
Similiter uxores, sese subjiciant suis viris,
Desselbigen gleichen die VVeiber, sollen vnterthan sein jhren Mennern,

ἵνα καὶ εἴτινες ἀπειθοῦσι λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
Obedientia mulierum. ut etiam si qui non obediant sermoni per uxorum
auff das auch die so nicht gleuben an das VVort durch der VVeiber

ἀνα-

ασεφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται. ✠ Ἐποπτεύοντες τὴν
nversationem absq; sermone lucrifiant. Ubi spectarint
ndel ohn Wort gewonnen werden. 2. VVen sie ansehen

φόβῳ ὑμῶν ἁγνὴν ἀναστροφὴν. ✠ Ὧν ἔστω οὐχ ὁ
n reverentia conjunctã vestram castam conversationem. Quarum sit non *Ornatus mulierum qui.*
der furcht ewern keuschen Wandel. 3. VVelche sol nit

ωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
ternus in nodis capillorum, & circumpositio auro vel palliorum
r auswendig, mit Haar Flechten, und umbhangen Gold oder Kleider

μάτων κόσμος. ✠ Ἀλλ' ὁ κρυπτὸς ἄνθρωπος τῆς καρδίας
ictu ornatus. Sed ille occultus homo cordis situs
legen jhr Geschmuck. 4. Sondern der verborgener Mensch des Hertzen

τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὅ ἐστιν ἐνώπιον
incorruptione lenis ac quieti spiritus qui est coram
herrücke mit sanfftem und stillem Geist das ist für

τοῦ Θεοῦ πολυτελές. ✠ Οὕτω γὰρ ποτὲ καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες,
Deo pretiosus. Ita enim olim & illæ sanctæ mulieres,
ott köstlich. 5. Denn also haben fürzeiten auch die heiligen VVeiber,

ἐλπίζουσαι εἰς τὸν Θεὸν, ἐκόσμουν ἑαυτὰς, ὑποτασσόμεναι
æ sperabant in Deum, ornabant sese, subjectæ
e jhre hoffnung setzen auff Gott, sich geschmückt, und die unterthan wa-

ἰς ἰδίοις ἀνδράσιν. ✠ Ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ,
suis viris. Sicut Sara obedivit Abrahamo,
n jhren Mennern. 6. VVie die Sara gehorsamb war Abraham,

ύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι, καὶ
ominum eum vocans, cujus factæ estis filiæ, dum benefacitis, &
nd hieß jhm Herr, welcher Töchter jhr worden sind, so jr wolthut, und

μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. ✠ Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες
equaquam terremini ulla consternatione. Viri similiter *Virorum ti-*
icht so schüchter seit. 7. Ihr Menner desselbigen gleichen officium.

κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ
nà versentur ut scientes decet, ut infirmiori vasi muliebri
wohnet beyjhnen mit vernunfft, und als dem schwächsten VVerckzeuge so gebet dem

ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς
tribuentes honorem, utpote, cum etiam una hæredes sitis gratiæ vitæ
VVeibſchen ſeine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens

εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς ὑμῶν προσευχάς. ❧ Τὸ δὲ τέλος
ne interrumpantur veſtræ preces. Deniq;,
auff das nicht verhindert VVerde eVver Gebett. 8. Entlich aber,

πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι,
omnes eſtote concordes, mutuo moleſtiarũ ſenſu affecti, fraternâ præditi charitat
ſeid alle ſambt gleich geſinnet, mitleidig, Brüderlich,

εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες. ❧ Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ
ad intimam miſericordiam proni, comes. Non reddentes malum pr
Barmhertzig, Freundlich. 9. Nicht vergeltet böſes m

κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας. τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες
malo, aut convitium pro convitio. ſed contrà benedicente
böſen, oder Schelt VVort mit Schelt VVort. Sondern dagegen ſegnet,

εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.
ut qui ſciatis vos ad hoc vocatos eſſe, ut benedictionẽ hæreditario jure obtineati
VVilſſet das jhr dazu beruffen ſeit, das jhr den Segen beerbet.

❧ Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω
Qui itaq; vult vitam diligere & videre bonos dies, coercea
Coërcenda lingua. 10. *Denn VVer VVil leben VVnd ſehen gute Tage, der ſchVVeig*

τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι
ſuam linguam à malo, & ſua labia ne loquatu
ſeine Zunge das ſie nichtes böſes rede, VVnd ſeine Lippen das ſie nicht trie

δόλον. ❧ Ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω
dolum. Declinet à malo, & faciat bonum, quæra
gen. 11. Er VVende ſich vom böſen, VVnd thu gutes, er ſuch

εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν. ❧ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου
pacem, & perſequatur eam. Nam ſunt oculi Domini intent
Friede, VVnd jage jhm nach. 12. Denn die Augen des HErren ſeher

ἐπὶ δικαίους, καὶ τὰ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. Πρόσωπον δὲ
in juſtos, & ejus aures in deprecationem eorum. Vultus ver
auff die Gerechten, VVnd ſeine Ohren auff jhr Gebett. Daß Auge aber

Κυρίου

υρίε ἐπὶ ποιοῦντας κακά. ❀Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν
omini adversum eos qui fecerint mala. Et quis est qui affligat vos, si
es HErren stehet auff die, die da böses thun. 13. Vnd wer ist der euch schadē könte, so jr

ῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; ❀Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ
bonitatis æmulatores fueritis? Sed si quid perpetiamini propter
em guten nachkommet? 14. Vnnd ob ihr auch leidet vmb der

Patientia in cruce.

ικαιοσύνην, μακάριοι. Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ
stitiam, beati tamen estis. Cœterum timorem eorum ne
erechtigkeit willen, so seid jhr doch selig, Aber für jhren trotzen furchtet euch

οβηθῆτε, μηδὲ ταραχθῆτε. ❀Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε
mete, neq; turbamini. Dominum vero Deum sanctificate
cht, vnd erschrecket nicht. 15. Aber Gott den HErren heiliget

Confessio fidei edenda quoties opus est.

ν ὑμῶν ταῖς καρδίαις. Ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ
vestris cordibus. Parati autem semper ad respondendū estote cuilibet,
ewrem Hertzen. Seid aber bereit alle zeit zur Antwortung jederman,

αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος
petenti rationem ejus quæ in vobis est spei cum lenitate
r foddert Grund der die in euch ist der Hoffnung mit Sanfftmütigkeit

ὶ φόβου. ❀Συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν· ἵνα ἐν ᾧ καταλα-
timore. Conscientiam habentes bonam, ut pro eo quod loquun-
d furcht. 16. Vnnd habt ein gut Gewissen, auff das die so afterre-

ῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν, οἱ ὑμῶν ἐπηρεά-
r adversum vos tanquam maleficos, pudefiant, qui nostræ infesti
n von euch als von Vbelthetern, zu schanden werden, das sie geschmecht

οντες τὴν ἀγαθὴν ἀναστροφὴν ἐν Χριστῷ. ❀Κρεῖττον γὰρ,
int bonæ conversationi in Christo. Melius enim est,
aben ewren guten wandel in Christo. 17. Den es ist besser,

Libenter patiamur pro Christo, quia ille pro nobis passus est innocens, & patiendo vicit.

γαθοποιοῦντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακο-
t bene agentes, si velit ita voluntas Dei, malis afficiamini, quam
as jr von Wolthat wegen, so es Gottes wille ist, leidet, den von Vbel-

ποιοῦντας. ❀Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε,
male agentes. Nam & Christus semel pro peccatis passus fuit,
hat wegen. 18. Sintemal auch Christus ein mahl für vnser Sünde gelitten hat,

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανα-
justus pro injustis, ut nos adduceret ad Deum, mortifi-
der Gerechte für die Vngerechten, auff das er vns opfferte Gott, vnd ist ge-
τωθεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι. ✠ Ἐν
catus quidem carne, vivificatus autem spiritu. Per
tödtet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht durch den Geist. 19. In dem-
ᾧ καὶ τοῖς πνεύμασι ἐν φυλακῇ πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
quem etiam spiritibus qui sunt in carcere profectus prædicavit.
selben er auch den Geistern im Gefengnuß ist hingegangen vnd hat geprediget.

Filius DEI Spiritu suo per Noachũ prædicavit, hominibus impœnitentibus, qui jam sunt in inferno.

✠ ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακρο-
Immorigeris olim, quum semel expectabat Dei leni-
20. Die etwan nicht gleubeten, da eins mahls harrete Gott, vnd geduld
θυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι
tas in diebus Noe, quum appararetur arca, in quâ paucæ
hette zu den zeiten Noe, da man zurüstete die Arche, in welcher wenig
(τουτέστιν ὀκτὼ) ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδατος. ✠ Ὃ καὶ ἡμᾶς
(id est octo) animæ servatæ sunt in aqua. Cui rei nos cor-
Arca Noha typus Baptismi. (das ist acht) Seelen behalten wurden durchs Wasser. 21. Welches auch vns
ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα (οὐ σαρκὸς ἀποθέσις
respondens exemplar nunc servat baptisma (non quo carnis abjiciuntur
die durch jenes bedeutet ist nun selig macht, die Tauffe, (nicht das abthun des vnflats
ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεὸν) δι'
sordes, sed conscientiæ bonæ stipulatio apud Deum) per
am Fleisch, sondern eines guten Gewissens Bund mit Gott) durch
ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Ὃς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,
resurrectionem Iesu Christi. Qui est ad dexteram Dei,
die Aufferstehung Jesu Christi. 22. Welcher ist zur Rechten Gottes,
πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν
profectus in cœlum subjectis ipsi angelis ac potestatibus
gefahren in den Himmel vnd sein vnterthan jhm die Engel vnd die Gewaltigen
καὶ δυνάμεων.
& virtutibus.
vnd die Krefften.

CAP.

CAPVT IV.

Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ, καὶ ὑμεῖς
Cum Christus igitur passus sit pro nobis carne, & vos
VVeil nun Christus gelitten hat für uns im Fleisch, so auch
τὴν αὐτὴν ἐννοίαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ
eadem cogitatione armamini, nempe quod qui passus est in carne
ihr demselbigen Sinn wapnet euch, den VVer leidet am Fleisch
πέπαυται ἁμαρτίας. Εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις
sistit à peccato. Ut non amplius hominum cupiditatibus
r höret auff von Sünden. 2. Daß er nicht der Menschen Lüsten,
ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ, τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι
d voluntati Dei, quod reliquum est in carne vivat
ndern dem Willen Gottes lebe, hinfurt was noch hinterstelliger zeit im Fleisch
χρόνον. Ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρελήλυθὼς χρόνος τοῦ βίου
mporis. Sufficit enim nobis præteritum tempus vitæ
3. Denn eß ist genug das VVir die vergangene zeit des Lebens,
τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
uod quæ libent gentibus patraverimus, cum incessimus in lascivijs,
ach Heidnischen VVillen zugebracht haben, da VVir VVandelten in Vnzucht,
ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
upiditatibus, vinolentijs, commessationibus, compotationibus & nefarijs
lüsten, Trunckenheit, Fresserey, Saufferey vnd grewlichen
εἰδωλολατρείαις. Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων
imulacrorū cultibus. Quamobrē illi peregrinari sibi videntur non concurrentibꝰ
Abgöttereien. 4. Daß befrembdet sie, das jhr nicht lauffet mit
ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες.
obis ad eandem luxus profusionem, blasphemantes.
ihnen in das vnordentliche VVüste VVesen, vnd lestern.
Οἱ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας
Qui reddituri sunt rationem ei qui paratus est adjudicandum vivos
5. VVelche VVerden geben Rechenschafft dem der bereit ist zu richten die Lebendigen

Quid nos ad sanctè vivendum invitare debeat.

Judicium mundi de nobis turbare nos non debet.

Multi hujus vitæ pœnis evitant alterius vitæ pœnas.

καὶ νεκρούς. ✠ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα
& mortuos. Nam idcirco quoq; mortuis prædicatum fuit evangelium, u
vnd Todten. *6. Denn dazu iſt auch den Todten das Euangelium verkündigt, auß*

κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν
damnarentur quidem secundum homines id est carne, viverent autē secundū Deum
das ſie gerichtet vverden nach dem Menſchen am Fleiſch, aber im Geiſt Gott

πνεύματι. ✠ Πάντων δὲ τέλος ἤγγικε. σωφρονήσατε οὖν
id est spiritu. Omnium autem finis imminet. Estote sobrij igitu
leben. *7. Aber aller dinge ende iſt nahegekommen. So ſeid nun meßig*

καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς. ✠ Πρὸ πάντων δὲ τὴν ἀγάπην
& vigilantes ad orandum. Ante omnia autem charitatem
vnd nüchtern zum Gebett. *8. Für allen dingen aber vntereinander*

εἰς ἑαυτοὺς ἐκτενῆ ἔχοντες. ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρ
alij in alios intensam habentes. Nam charitas operiet multitudinem pecca
eine brünſtige liebe habet. *Denn die liebe bedeckt auch die menge der Sün*

Ubi caritas non viget, ibi salus retineri nequit.

τιῶν. ✠ Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν. ✠ Ἕκαστος
torum. Hospitales estote alij erga alios sine murmurationibus. Quisq
den. *9. Seit Gaſtfrey vntereinander ohn murmeln.* *10. Vnnd ein*

καθὼς ἔλαβε χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ
ut accepit donum ita alius in alium illud subministrantes, ut boni
jeglicher mit der Gabe die er empfangen hat dienet einander, als die gute

In Ecclesiâ Dei nec dici nec audiri aliud debet, quàm Verbum Dei.

οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ. ✠ Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια
dispensatores variæ gratiæ Dei. Si quis loquitur loquatur ut eloquia
Haußhalter der mancherley Gnaden Gottes. *11. So jemand redet das ers rede auß Gotte*

θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεὸς
Dei, si quis ministrat ut ex viribus quas suppeditat Deus
VVort, ſo jemand ein Ampt hat, das ers thu als auß dem vermögen das Gott dareichet

ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ
ut in omnibus glorificetur Deus per Jesum Christum, cu
auff das in allen dingen gepreiſet vverde Gott durch Jeſum Chriſtum, vvelchen

ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν
est gloria & imperium in secula seculorum. Amen
ſey Ehre vnd Gevvalt von evvigkeit zu evvigkeit. Amen

Agam.

Ἀγαπητοὶ, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει
Charissimi ne tanquam hospites in illâ vobis per ignem quæ fit exploratione
1. Ihr lieben, nicht lasset euch befremden die Hitze so euch begegenet, (die
πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ὑμῖν ξένου συμβαί-
d vestri experimentum percellimini, ut si vobis peregrinum aliquid
uch das ihr versuchs werdet, widerfahret,) als widerfuhr euch etwas seltza-
νοντος. Ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς παθήμασι τοῦ Χριστοῦ
ceideret. Imo in eo quod consortes estis afflictionum Christi
mes. 13. Sondern freuet euch das ihr leidet mit Christo,
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς αὐτοῦ δόξης χαρῆτε
audete, ut & cum patefiet ejus gloria gaudeatis
auff das ihr auch zur zeit der Offenbarung seiner Herrligkeit Freuede
ἀγαλλιώμενοι. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ,
sultantes. Si probris afficimini in nomine Christi,
ud wonne haben mõget. 14. Wenn jr geschmecht werdet über dem Namen Christi,
μακάριοι. ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
eati estis. quoniam & ille gloriæ & ille Dei spiritus super vos
ist ihr selig. Denn der Geist der der Herrligkeit und Gottes Geist ist, auff euch
ἀναπαύεται. κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξά-
equiescit. Qui quod ad illos quidem attinet blasphematur, quod ad vos a. glori-
ruhet. Bey jhnen ist er verlestert, aber bey euch ist er ge-
ζεται. Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης,
icatur. Nemo autem vestrum malo afficiatur ut homicida, aut fur,
preiset. 15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder, oder Dieb,
ἢ κακοποιὸς, ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος. Εἰ δὲ ὡς χριστιανὸς
ut maleficus, aut alienarum rerum inspector. Sed si ut Christianus
oder Vbertheter, oder der in ein frembd Ampt greiffet. 16. Leidet er aber als ein Christ
μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τούτῳ τῷ μέρει. Ὅτι
ne pudefiat, imo glorificet Deum in hac parte. Nam
so schome er sich nicht, er ehre aber Gott in solchem fall. 17. Denn
ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ
tempus est ut incipiat judicium à domo Dei, quod si
es ist zeit das anfahe das Gerichte an dem Hause Gottes, so aber

Persecutiones nos consolari debet, quibus ut igni aurum probamur.

Consortes crucis Christi, sit, etiam ejus gloriæ consortes erunt.

Ubi filij Dei, ibi crux.

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ
primum incipiat à nobis, quis erit finis eorum qui non parent De
zu erst an uns, was für ein ende wird werden mit denen die nit gleuben Gotte

εὐαγγελίῳ; καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
Evangelio? Et si justus vix servatur, impius &
Euangelium? 18. Vnnd so der Gerechte kaum erhalten wird, wie wil der Gottlose und

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ
peccator ubi comparebit? Itaq; qui malis afficiuntur
Sünder erscheinen? 19. Darumb welche da leiden nach dem

θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παραθήσθωσαν τὰς ἑαυτῶν
voluntate Dei tanquam fideli conditori commendent suas
willen Gottes, die sollen jhm als dem treuwen Schöpfer befehlen jhre

ψυχὰς ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
animas benefaciendo.
Seelen in guten wercken.

CAPVT V.

Hortatur presbyteros, ut exeubent pro grege ebium Christi.

Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος, καὶ
Presbyteros qui inter vos sunt precor ego unà presbyter, ac
Die Eltesten so unter euch sind, ermahne ich der Miteltste, und

μάρτυρα τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀπο-
testis adflictionum Christi, atq; idem pate-
Zeuge der leiden die in Christo sind, und der Herrligkeit die

καλύπτεσθαι δόξης κοινωνός. Ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον
faciendæ gloriæ consors. Pascite qui penes vos est gregem
offenbaret werden sol theilhafftig. 2. Weidet die euch befohlen ist die Heerd

τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες, οὐκ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἑκουσίως, μηδὲ
Dei, illius inspectioni vacantes non coactè, sed libenter, non
Christi, und sehet wol zu, nicht gezwungen, sondern willigklich, nicht umb

αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως. Μηδ' ὡς κατακυριεύοντες
turpiter affectantes lucrum, sed prompto animo. Neq; ut dominantes
schendtlichen Gewins willen, sonder von hertzen grund. 3. Nicht als die herschen

τῶν

ν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γενόμενοι τοῦ ποιμνίου. ✠ Καὶ φα- *Fideles pastores pastorum princeps ad judicium beniens beabit.*
electis, sed ut qui exemplaria sitis gregis. Et quum ap-
rt Volck, sondern vberdet Fürbilde der Heerde. 4. VVenn erscheinet
φανέντος τοῦ ἀρχιποίμενος, κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς
tit ille pastorum princeps, reportabitis illam amarantinam co-
n vbird der Ertzhirte, so vberdet jhr empfahen die vnuerwelckliche
δόξης. ✠ Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσ-
nam gloriæ. Similiter juniores subjecti estote senio-
one der Ehren. 5. Desselbigen gleichen jhr Jungen seit vnterthan den Elte-
βυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι, τὴν ταπεινοφροσύ-
us. Et omnes vicissim subjicimini, submissione animi
len. Alle sampt seid vnternander vnterthan, vnd an der demuth
νην ἐγκομβώσασθε. ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
estote intus ornati, nam Deus superbis resistit,
haltet fest, Denn Gott vbiderstehet den Hoffertigen,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. ✠ Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν *Humilitas sursum.*
missis autem dat gratiam. Submittite vos igitur sub
i Demütigen aber gibt er Gnade. 6. So demütiget euch nun vnter die
κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ. ✠ Πᾶσαν
tenti manu Dei, ut vos attollat in tempore. Omni
Waltig Hand Gottes, das er euch erhöhe zu seiner zeit. 7. Alle
τὴν ὑμῶν μέριμναν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν· ὅτι αὐτῷ μέλει *Resistendum Diabolo.*
vestra cura conjecta in eum: Nam illi cura est
ewer sorge vberlffet auff jhn: Denn er sorget
περὶ ὑμῶν. ✠ Νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ὑμῶν ἀντίδικος
vobis. Sobrij estote, vigilate, nam vester adversarius
r euch. 8. Seid nüchtern vnd vvachet, den ewer vviderwertiger
διάβολος ὡς ὠρυόμενος λέων περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπίῃ·
abolus ut rugiens leo obambulat quærens quem devoret.
r Teuffel als ein brüllender Löwe gehet vmbher, vnd suchet welchē er verschlinge.
ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων
Cui resistite firmi per fidem scientes easdem tentationes
Dem widerstehet fest im Glauben, vnd wissen das eben dieselbigen leiden

Concludit precatione, & salute.

τῇ ὑμῶν ἐν κόσμῳ ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. ✠ Ὁ δὲ θε
à vestra, quæ in mundo est, fraternitate impleri. Cæterum De
in der Welt, über einer Brüder geben. *10. Der Gott al*

πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αὐτοῦ αἰώνιον δόξ
omnis gratiæ autor, qui vocavit nos ad suam æternam gloria
aller Gnade, der uns beruffen hat zu seiner ewigen Herrligk

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶ
in Christo Iesu pauliſper adflictos is (inquam) perfectos,
in Christo Jesu, die jhr eine kleine zeit leidet derselbe wird euch vollbereiten

στηρίξει, θεμελιώσει. ✠ Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτο
ſtabiliet roboret fundet. Ipſi gloria & robur
ſtercken, krefftigen, gründen. *11. Demſelbigen ſey Ehre und Macht*

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ✠ Διὰ Σιλουανοῦ ὑμ
in ſecula ſeculorum. Amen. Per Silvanum vol
von ewigkeit zu ewigkeit. Amen. *12. Durch Silvanum ewe*

τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ (ὡς λογίζομαι) δι' ὀλίγων ἔγραψα παρ
fidum fratrem (ut exiſtimo) paucis ſcripſi ad hc
treuen Bruder (als ich achte) hab ich euch ein Wenig geschrieben,

καλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ
tans vos & teſtificans hanc eſſe veram gratiam Dei,
ermanen und zu bezeugen, das dasz ist die rechte Gnade Gottes,

εἰς ἣν ἑστήκατε. ✠ Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν
in quâ ſtatis. Salutat vos ea quæ eſt Babylone vobiſcu
darinnen jhr stehet. *13. Eß grüssen euch die zu Babylonia sampt en*

λεκτὴ, καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. ✠ Ἀσπάσασθε ἀλλ
electa Eccleſia, & Marcus filius meus. Salutate
erwehlet sind, und Marcus mein Sohn. *14. Grüsset euch unter*

λους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χρι
alios oſculo charitatis. Pax vobis omnibus qui eſtis in Chri
ders mit dem Kuß der Liebe. *Friede sey mit euch allen die im Christo*

Ἰησοῦ. Ἀμήν.
Ieſu. Amen.
Jesu sind. Amen.

ΠΕΤΡΟ

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

PETRI APOSTOLI EPISTOLA CATHOLICA POSTERIOR.

S. Peters Ander Epistel.

CAPVT I.

Fides bonis operibus ornanda est.

ΣΙΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ιησοῦ
Simeon Petrus servus & Apostolus Iesu
Simon Petrus ein Knecht vnd Apostel Jesu

Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον πίστιν ἡμῖν λαχοῦσι ἐν δι-
Christi, ijs qui æquè preciosam fidem nobiscum consequuti sunt per ju-
Christi, denen die mit vns derselben theuren Glauben vberkommen haben, in der Ge-

καιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ.
sticiam Dei nostri, & Servatoris Iesu Christi.
rechtigkeit die vnser Gott gibt, vnd der Heyland Jesus Christus.

✠ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη, ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ
Gratia vobis & pax multiplicetur, per agnitionem Dei &
2. Gott gebe euch viel Gnade vnd Friede, durch das Erkantnuß Gottes vnd

Ιησοῦ τοῦ ἡμῶν Κυρίου. ✠ Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
Iesu nostri Domini. Prout omnia nobis divina vis
Jesu Christi vnsers HErren. 3. Nach dem allerley seiner Göttlichen Krafft

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπι-
ipsius quæ ad vitam & pietatem pertinent donavit per agni-
vvas zum Leben vnd Göttlichem vvandel dienet, vns schencket ist durch die

γνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς. ✠ Δι'
tionem illius qui vocavit nos ad gloriam ac virtutem. Ex
Erkantnuß des der beruffen hat vns, durch seine Herrligkeit vnd Tugend. 4. Durch

Summum hominis bonum est per regenerationem fieri Deo conformem.

ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα
eò quod maxima illa nobis & preciosa promissa donavit, ut
welche die allergrössesse vnd theure verheissung vns geschencket sind, nemlich
διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες
per hæc efficeremini divinæ consortes naturæ, elapsi
das jhr durch dieselbig werdet theilhafftig der Göttlichen Natur, so jhr fliehet
τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. ❧ Καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ
quæ in mundo est per cupiditatem corruptione. Ad hoc ipsum vero vos
der Welt vergengliche Lüste. 5. So wendet allen ewern
σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει
studio omni collato, adjicite vestræ
fleiß daran, vnd reichet dar in ewrem
ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν. ❧ Ἐν δὲ τῇ
fidei virtutem, sed virtuti scientiam. Scien-
Glauben Tugend, vnd in der Tugend beschneidenheit. 6. Vnnd in der
γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ
tiæ vero continentiam, continentiæ vero tolerantiam,
Beschneidenheit Meßigkeit, vnd in der Meßigkeit Gedult, vnd in
τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελ-
tolerantiæ vero pietatem, pietati vero animum in fratres
der Gedult Gottseligkeit, vnd in der Gottseligkeit Brüderliche
φίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. ❧ Ταῦτα γὰρ ὑμῖν
propensum, animo vero in fratres propenso caritatem. Hæc enim vobis
liebe, vnd in der Brüderlichen liebe gemeine liebe. 8. Denn wo solches reichlich
ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς, οὐδὲ ἀκάρπους κα-
si adsint & exuberent, non inertes, nec infructuosos vos
bey euch ist, wirds euch nicht faul, noch vnfruchtbar sein
θίστησιν εἰς τὴν τοῦ ὑμῶν Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν. ❧ Ὁ γὰρ
efficiunt in nostri Domini Iesu Christi agnitione. Hæc enim
lassen in vnsers HErren JEsu Christi Erkandnuß. 9. Welcher aber
Vera DEI notitia & fides non ignava est.
μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ
cui non adsunt, is cæcus est, nihil procul cernens oblitus, est,
nicht hat solches, der ist blind, vnd tappet mit der Handt, vnd vergisset der
καθα-

καθαρισμὸν τῶν αὐτοῦ πάλαι ἁμαρτιῶν. ✠ Διὸ μᾶλλον ἀδελ-
e purgatum esse à suis veteribus peccatis. Quapropter fra-
inigung seiner vorigen Sünde. 10. Darumb lieben Brü-

φοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι·
s, potius studete firmam vestram vocationem & electionem efficere;
, thut desto mehr fleiß ewrem Beruff vnd erwehlung feste zu machen.

ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. ✠ Οὕτω γὰρ πλουσίως
ec enim si feceritis nunquam impingetis. Ita enim copiosè
nn ihr solches thut werdet jhr nicht strauchlen. 11. Vnd also wird reichlich

ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ
ministrabitur, vobis introitus in æternum regnum
gereichet werden, euch der eingang zu dem ewigen Reich

κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. ✠ Διὰ οὐκ
tri Domini & Servatoris Iesu Christi. Quapropter non
rs HErren vnd Heylandes Jesu Christi. 12. Darumb will ich nicht

ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας,
ligam vos semper commonefacere de istis quamvis peritos,
n euch allezeit zuermahnen solches wiewol jr wisset,

καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. ✠ Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι
confirmatos in præsenti veritate. Justum autem arbitror
gestercket seit in der gegenwertigen warheit. 12. Den ich achte es billig sein

ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπο-
m diu sum in hoc tabernaculo excitare vos per commone-
ing ich bin in dieser Hütten, euch zu erwecken vnd zu

μνήσει. ✠ Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός
ionem. Quum sciam brevi futurum ut deponam tabernaculum
nern. 14. Denn ich weiß das ich bald ablegen muß meine Hütten,

μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι·
um, sicut noster Dominus Iesus Christus declaravit mihi.
wie mir dan auch vnser HErr Jesus Christus eröffnet hat.

σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν
Sed & studebo subinde ut vos possitis post meum exitum
ich aber will fleiß thun das jr allenthalben habt nach meinem Abscheide

τούτων

Bonis operibus studendum est, ne fides nostra sit sterilis.

Ait se ideo toties illos monere, quod brevi se moriturum norit.

In scripris Apostoli nuda & simplex veritas de Christo, quam ipse Deus è cœlo asseruit.

τῶν μνήμην ποιεῖσθαι. ❧ Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
horum mentionem facere. Non enim arte compositas fabulas se
solches in Gedechtnuß zuhalten. 16. Denn den klugen Fabeln haben wir

λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ ἡμῶν Κυρίου Ἰησοῦ
quuti notam fecimus vobis nostri Domini Iesu
nicht gefolget, da wir euch kund gethan haben unsers HErren Jesu

Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν· ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
Christi potentiam & adventum: sed ut qui oculis nostris perspeximus
Christi Krafft und zukunfft: Sondern wir haben selber gesehen

ἐκείνου μεγαλειότητος. ❧ Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν
illius majestatem. Acceperat enim à Deo patre honorem
seine Herrligkeit. 17. Da er empfing von Gott dem Vater Ehr

καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλο-
& gloriam, voce delata ad eum hujusmodi ab illa magni
und Preiß, durch eine Stimme die zu jhme geschach, dermassen von der grosse

πρεποῦς δόξης. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου, ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ
ficâ gloriâ. Hic est ille filius meus dilectus, in quo
Herrligkeit, Dieß ist mein lieber Sohn, an dem ich

εὐδόκησα. ❧ Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ
acquiesco. Et hanc vocem nos audivimus e
wolgefallen hab. 18. Vnnd diese Stimme haben wir geboret vom

Sermo Propheticus de Christo est lux in tenebris.

οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. ❧ Καὶ ἔχο-
cœlo delatam cum eum eo unà essemus in illo sancto monte. Et habe
Himmel bracht, da wir mit jhm waren auff dem heiligen Berge. 19. Wir ha

μεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον· ᾧ καλῶς ποιεῖτε προ-
mus firmissimum Propheticum sermonem, cui recte facitis quo
ben ein festes Prophetisches Wort, und jhr thut wol das jr drauff

σέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ
attendatis, velut lucernæ splendenti in obscuro loco
achtet, als auff ein Liecht das da scheinet in einem dunckelen Orth,

ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·
usq; dum dies illucescat, & lucifer exoriatur in vestris
biß der Tag anbreche, und der Morgenstern auffgehe in ewren

πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία
cordibus. Illud primum noverítis nullam prophetiam
Hertzen. 20. Vnnd das solt jhr fürs erste wissen, das keine weissagung in

γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. οὐ γὰρ θελήματι
scripturæ propriæ explicationis esse. Non enim libitu
Schrifft der auß eigener außlegung geschicht. 21. Denn auß Menschlichen

ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ ἁγίου πνεύ-
hominis allata est quondam prophetia, sed à sancto spi-
willen ist noch nie herfürbracht eine weissagung, sondern von dem heiligen

ματος φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι ἄνθρωποι θεοῦ.
ritu acti loquuti sunt sancti homines DEI.
Geist getrieben haben geredt die heiligen Menschen Gottes.

Verus scripturæ intellectus non est humanarum virium.

S. Scripturæ auctor non homo sed Deus.

CAPVT II.

ΕΓένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν
Fuerunt autem etiam Pseudoprophetæ in populo, ut etiam inter vos
Es wären aber falsche Propheten unter dem Volck, wie auch unter euch

ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπω-
erunt falsi doctores, qui subintroducent hæreses exi-
sein werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Sec-

λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπά-
tiales, etiam qui mercatus est illos Dominum obnegantes, accer-
ten, und verleugnen den Herren der sie erkaufft hat, und werden

γοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. καὶ πολλοὶ ἐξακολου-
sentes sibi ipsis velox exitium. Et multi sequentur
führen über sich selbst ein schnell verdamnuß. 2. Vnnd viel werden nach-

θήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας
eorum exitia, per quos via veritatis
jagen jhrem verderben, durch welche der Weg der Warheit

βλασφημηθήσεται. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
blasphemabitur. Et per avaritiam fictis sermonibus vos
wird verlestert werden. 3. Vnnd durch Geitz, mit erdichten worten werden sie

ἐμπορεύονται, εἰς τὸ κρῖμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ
negociabuntur, quibus damnatio jam olim non otiatur, &
an euch, handthieren, von welchen das Urtheil von langes her nicht feumig ist, und

Pœna falsorum doctorum.

ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. ☙ Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρ-
exitium eorum non dormitat. Si enim Deus angelis qui pecca-
ir Verdamnuß schlefft nicht. 4. Denn so Gott der Engel die gesün-

Angelorum lapsorum pœna.

τησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέ-
verunt non perpercit, sed in tartarum detrusas catenis caliginis tradi-
diget haben nicht verschonet hat, sondern hat sie mit Ketten der finsternuß zur Helle ver-

δωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους. ☙ Καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ
dit damnationi servatos. Et prisco mundo non
Diluvium. stossen, das sie zum Gericht behalten würden, 5. Und hat der vorigen Welt nicht

ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε,
pepercit, sed octavum Noe justiciæ præconem servavit,
verschonet, sondern selb achte Noe den Gerechtigkeit Prediger bewaret er,

κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. ☙ Καὶ πόλεις Σοδόμων,
Sodoma & diluvio in mundo impiorum inducto. Et civitates Sodomorum,
Gomorra. und führete die Sindfluth über die Welt der Gottlosen. 6. Und hat die Stedte Sodoma,

καὶ Γομόρρας τεφρώσας κατέκρινε, ὑπόδειγμα
& Gomorræ in cinerem subversione damnavit, fecitq; ut essent
und Gomorra zu Aschen gemacht, verkehret und verdampt, damit er ein Exempel

μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς. ☙ Καὶ δίκαιον Λὼτ κατειπονού-
exemplar impiè victuris. Et justum Lot fatigatum
gesetzt den Gottlosen die nachkommen würden. 7. Und den gerechten Loth hat er erlö-

μενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο.
nefariorum libidinosâ conversatione eripuit.
set welchem die schendliche Leute mit ihrem unzüchtigen Wandel alles leid thaten.

☙ Βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν
Et videndo & audiendo ille justus cum habitaret inter
8. Denn dieweil das er sehn und hören muste, dieweiler gerecht war und unter jnen

αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, δικαίαν ψυχὴν ἀνόμοις ἔργοις
eos in dies, justam animam iniquis illorum factis
wohnet von Tage zu Tage, die gerechte Seele mit ihren ungerechten Wercken

ἐβασα-

βασανίζειν. ✠ Οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδί-
excruciabat. Novit Dominus pios è tentatione eripere, injuqueleten sie. 9. Der HErr weiß die Gottseligen auß der Versuchung zuerlösen, die

κους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν. ✠ Μά-
stos autem in diem judicij pœnas dantes servare. Ma-
Ungerechten aber zum Tage des Gerichts zu peinigen behalten. 10. Aller-

λιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους,
ximè vero eos qui sequentes carnem in impura cupiditate incedunt,
meist aber die so nach dem Fleisch in der unreinen Lust wandeln,

καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας, τολμηταὶ, αὐθάδεις, δόξας
& dominatum despiciunt, audaces & sibi placentes, dignitates
und die Herrschafften verachten, thurstig, eigensinnig, die Majesteten

οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες. ✠ Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυ-
non horrent probos incessere. Cum ipsi angeli qui sunt potentes &
nicht erzittern zu lestern. 11. So doch die Engel die grösser sterck und

νάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσ-
bore at potentiâ majores, non ferant adversus eas apud Dominum male-
machts haben, nicht ertragen wieder sich vom Herren das lester-

φημον κρίσιν. ✠ Οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ, γεγεν-
dictionis judicium. At isti veluti rationis expertia animantia quæ naturali
liche Gerichte. 12. Aber sie sind wie die unvernunfftigen Thier die von Natur

νημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασ-
impetu feruntur facta finem in eum ut capta intereant, ea quæ ignorant vitu-
dazu gebohren sein das sie gefangen und geschlacht werden, da sie nicht von wissen le-

φημοῦντες ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν φθαρήσονται. ✠ Κομιούμενοι
perantes suâ ipsorum corruptela interibunt. Reportaturi
stern und werden in ihren verderblichen wesen umbkommen. 13. Und dauon

μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφὴν,
mercedem injusticiæ ut qui pro voluptate ducant quotidianas delicias,
bringen den Lohn der Ungerechtigkeit, für Wollust achten sie das zeitliche Wolleben,

σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συν-
labes ac maculæ, qui sese oblectant suis fraudibus, epu-
sie sind schande und laster, prassen von ihren Allmosen, pras-

Homines improbi, & Magistratus contemtores. falsi doctores brutis animalibus similes.

νευωχούμενοι ὑμῖν. ❧ Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος
lando vobiscum. Oculos habentes plenos adulterij,
sen mit den ewren. *14. Haben Augen voll Ehebruchs,*

καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας· δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους·
& qui cessare nequeant à peccato, inescantes animas instabiles;
lassen jhnen nicht wehren die Sünde, locken an sich die leichtfertigen Seelen,

καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαν ἔχοντες, κατάρας τέκνα.
cor exercitatum ad avaritiam habentes, execrandi homines.
ein Hertz durch trieben mit Geitz haben sie, verfluchte Leute.

❧ Καταλίποντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν, ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες
Qui relictâ recta viâ aberrarunt, sequuti
15. Verlassen den richtigen VVeg, vnd gehen jrre, vnd folgen nach

τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ, τοῦ Βοσὸρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν.
viam Balaam, filij Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit.
dem VVege Balaam, des Sohns Bosor, welchen der Lohn der vngerechtigkeit geliebte.

❧ Ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας, ὑποζύγιον
Redargutionem autem habuit suæ transgressionis, nam subjugis asina
16. Hatte aber eine straffe seiner vbertrettung, nemblich das stumme lastbare

ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον, ἐκώλυσε τὴν τοῦ
muta humanâ voce loquuta, prohibuit
Thier mit Menschen Stimme redet, vnd wehrte des

Falsi doctores fontes sunt sine aquâ.

προφήτου παραφρονίαν. ❧ Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι
prophetæ dementiam. Isti sunt fontes aquâ carentes, nebulæ
Propheten thorheit. *17. Das sind Brunnen ohn VVasser, vnd VVolcken*

ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς
à turbine agitatæ quibus caligo tenebrarum in
vom VVindwirbel vmbgetrieben, welchen ein dunckel Finsternuß in

αἰῶνα τετήρηται. ❧ Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι,
æternum servata est. Prætumidam enim vanitatem loquendo,
ewigkeit behalten ist. *18. Den sie reden stoltze wort da nichts hinder ist,*

δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς, ἐν ἀσελγείαις τοὺς ὄντως
inescant per cupiditates carnis, lascivas qui vere
vnd reitzen durch vnzucht zur Fleischlichen Lust, die jenigen die rache

ἀπο-

γόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους. ❧ Ἐλευθερίαν
ent eos qui in errore versantur Libertatem
en vvaren vnd nun in jrthumb vvandeln. 19. Vnnd freiheit

ἀπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς.
pollicendo, cum ipsi servi sint corruptelæ.
e sie jhnen, so sie selbst Knechte sein des verderbens.

τὶς ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. ❧ Εἰ γὰρ ἀπὸ φυ-
quo quis superatus est huic etiã in servitutẽ est addictꝰ. Si enim postquã
vvelchen jemand vbervvunnen ist, des Knecht ist er vvorden. 20. Den so sie ent-

τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου, ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ
t iniquinamenta mundi, per agnitionem Domini &
d dem vnflat der VVelt, durch die Erkandnuß des HErren vnd

Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶν-
s Iesu Christi, his rursum implicati superen
s Jesu Christi, vverden aber vviederumb in dieselbigen geflochten v. vbervvun-

γονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. ❧ Κρεῖττον
est eorum ultima conditio deterior priore. Satius
it jhnen das letzte erger vvorden, den das erste. 21. Den besser

αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπι-
uisset eos non cognovisse viam justiciæ quam co-
jhnen das sie nicht erkennet hetten den VVeg der Gerechtigkeit, den das

ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς περαδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.
a regredi à tradito- sibi sancto mandato.
kennen vnd sich nicht kehren von dem heiligen Gebott das jhnen gegeben ist.

Σύβεβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπι-
dit vero ijs quod vero proverbio dici solet, canis re-
jhnen vviderfahren das vvare Sprichvvort, die Hundt frisset

ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα
ad suum ipsius vomitum, & sus lota ad volutabrum
vas er gespeiet hat, vnd die Savve vveltzet sich vvider in Kot,

ου.

Schvvemme.

Falsi doctores homines Deo consecratos ad pristinam immundiciem retrahunt.

CAPVT III.

Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ἐπιστολὴν γράφω
Hasce jam, dilecti, alteras literas scribo
Dieß, jhr lieben, iſt die ander Epiſtel, die ich ſchreibe
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ
quibus excito vestram per commonefactionem sinceram
in welchen ich erwecke ewern lautern Si-

Contra irrisores adventus Christi.

μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων
Ut memores sitis quæ prodita sunt verborum à sanctis
2. Daß jhr gedencket an die Wort die euch zuvor geſagt ſind von den heiligen
προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ὑμῶν ἀποστόλων ἐντολῆς τοῦ Κυρίου
phetis, & illius nostri qui sumus Apostoli mandati Domini
pheten, vnd an vnſer Gebott die jhr ſein Apoſtel des HErren
σωτῆρος·
servatoris.
Heylandes.

Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται
Illud primo scientes, venturos
3. Vnnd auffs erſte jhr wiſſet das, das kommen werden in
ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται κατὰ τὰς αὐτῶν ἰδίας ἐπιθυμίας
extremis diebus irrisores in suis ipsorum cupiditatibus
letzten Tagen Spötter die nach jhren eigenen Lüſten
πορευόμενοι, καὶ λέγοντες ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς
incedentes, Et dicentes ubi est pollicitatio
wandeln. *4. Vnd ſagen wo iſt die Verheiſſung*
παρουσίας; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω
adventus? ex quo die enim patres obdormierunt, omnia ita
zukunfft? den nachdem die Veter entſchlaffen ſind, bleibet es
μένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς
manent ab initio creationis. Fugit enim illos
wie es von anfang der Creaturen geweſen iſt. *5. Aber mutwillig wollen ſie*
θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ
volentes, cœlos extitisse jam olim, & terram ex aqua &
wiſſen, daß der Himmel auch war vorzeiten, dazu die Erde auß Waſſer und
δι'

συνεστῶσα τῷ λόγῳ τοῦ Θεοῦ. ❧ Δι' ὧν ὁ πότε κόσμος
consistentem per sermonem Dei. Quamobrem is qui tum erat mundus
bestanden durchs VVort Gottes. 6. Dennoch vvard zu der zeit die VVelt

Mundus olim diluvio perijt extremo mundi die incendio peribit.

κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. ❧ Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ
inundatus perijt. Qui vero nunc sunt cœlum ac
selben mit der Sindfluth verderbet. 7. Also auch jetzund der Himmel vnd

τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς
eodem sermone reconditi igni servantur in
verden durch sein VVort gesparet das sie zum Fevvr behalten vverden

κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. ❧ Ἓν
nnationis & exitij impiorum hominum. Unum
es Gerichts vnd verdamnuß der Gottlosen Menschen. 8. Eines

μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοὶ, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ
e ne fugiat vos, dilecti, unum diem apud
h vnverhalten, jhr lieben, das ein Tag für dem

Quod nostro respectu longissimum est, illud coram Deo breve & momentaneum.

ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς μία ἡμέρα. ❧ Οὐ
perinde esse ut mille annos, & mille annos ut unum diem. Non
ist vvie tausent Jahr, vnd tausent Jahr vvie ein Tag. 9. Nicht

ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας (ὡς τίνες βραδυτῆτα ἡγοῦνται)
Dominus promissum, (ut nonnulli tarditatē hanc ecce dicūt)
der HErr die verheissung, (vvie es etliche für einen verzug achten)

ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενος τινὰς ἀπολέσθαι,
atiens est erga nos, nolens ullos perire,
r hat gedult mit vns, vnd vvil nicht das jemand verloren vverde,

πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. ❧ Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα
mnes ad resipiscentiam tendere. Veniet autem illa dies
s sich jederman zur Busse kehre. 10. Eß vvird aber der Tag

Descriptio mundi interitus.

ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρε-
sicut fur in nocte, quo cœli cum stridore præ-
n kommen als ein Dieb in der Nacht, in vvelcher die Himmel zergehen vverdē

ι, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ,
elementa vero æstuantia solventur, & terra,
krachen, die Element aber vverden für hitze schmeltzen, vnd die Erde,

καὶ

καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. ❧ Τούτων οὖν πάντων
& quæ in eâ sunt opera exurentur. Hæc igitur
Vnd die Wercke die drinnen sind Werden verbrennen. 11. So das nun alles

λυομένων, ποταπὰς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγ
cum dissolvenda sint, quales oportet esse vos in
vergehen, wie solt jhr den geschickt sein mit

Hortatur ad pietatē propositō extremo judicio.

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις. ❧ Προσδοκῶντας καὶ σπεύδ
conversationibus, & pietatis officijs. Exspectantes & prop
Wandel, vnd heiligen Wesen. 12. Daß jhr Wartet vnd eilet

τὴν παρουσίαν τῆς ἡμέρας τοῦ Θεοῦ, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμε
ad adventum diei Dei, in quo cœli conflagrant
zu der zukunfft des Tages des HErren, in welchem der Himmel vom

θήσονται, καὶ στοιχεῖα καιόμενα τήκεται; ❧ Καινοὺς
ventur, & elementa æstuantia liqueſcent? Novos
vergehen, vnd die Element für hitze zerschmeltzen Werden? 13. Aber wir

οὐρανοὺς καὶ καινὴν γῆν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκ
cœlos & novam terram secundum promissum ejus exspect
Wen Himmels einer newen Erden nach seiner Verheissung Warten wir

ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. ❧ Διὸ ἀγαπητοί ταῦτα προ
in quibus justicia inhabitat. Quapropter dilecti cum ha
in welchen gerechtigkeit wohnet. 14. Darumb, meine lieben, die weil jhr

σδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι
spectantes, studete, ut in contaminati & inculpati ab eo reperiamini
auff warten sollet, so thut fleiß, das jr vnbefleckt v. vnstrafflich für jm erfunden

Pauli Apostoli Epistola expresso Petri testimonio approbata.

ἐν εἰρήνῃ. ❧ Καὶ τὴν τοῦ κυρίου μακροθυμίαν σωτη
pace. Et nostri Domini patientiam saluti
im Frieden. 15. Vnnd vnsers HErren Gedult achtet für ei

ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς Παῦλος κα
ducite, sicut & noster charus frater Paulus
Seligkeit, als auch vnser lieber Bruder Paulus nach

αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ὑμῖν ἔγραψεν. ❧ Ὡς καὶ ἐν πάσαις
sibi data sapientia vobis scripsit. Ut fere in omnibus
Weißheit die jhm gegeben ist euch geschrieben hat. 16 Wie er auch in allen

ιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων. ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά
stolis loquens de illis, in quibus sunt difficilia intellectu
ffen redet davon. In welchen sind schwer zuverstehen
Homines mali & indocti scripturas in suum

τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς
nulla quæ indocti & parum stabiles detorquent, ut reliquas
he dinge die Vngelehrigen vnd Leichtfertigen verkehren, wie andern
exitium detorquent.

γραφὰς πρὸς τὴν αὐτῶν ἰδίαν ἀπώλειαν.
scripturas suo ipsorum exitio.
Schrifften zu jhren eigen verdamnuß.

ὑμεῖς οὖν ἀγαπητοί, προγινώσκοντες, φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ
Vos igitur dilecti, dum scitis ipsorum præscij, cavete ne
Ihr aber meine Lieben, weil jhr das zuvor wisset, so verwaret euch, das jr nit durch

ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
um nefariorum errore cum illis abducti, excidatis à propriâ
Ruchlosen Leute jrrthumb sampt jhnen verführet werdet, vnd entfallet auß eweer

στηριγμοῦ. Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν
stabilitate. Sed crescite in gratia & agnitione nostri Domini
Festung. 18. Wachet aber in der Gnade vnd Erkantnuß vnsers HErren

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν
& servatoris Iesu Christi. Cui gloria & nunc & ad tempus
vnd Heylandes Jesu Christi. Demselbigen sey Ehre nun vnd zu ewigen

αἰῶνος. Ἀμήν.
æternum. Amen.
zeiten. Amen.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΩΤΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

IOANNIS APOSTOLI PRIMA EPISTOLA CATHOLICA.

S. Johannis Erste Epistel.

CAPVT I.

Testatur se annunciare Christum Deum & hominem, quē cū fratribus suis audierit spectarit, palparit.

Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς
Quod erat à principio, quod audivimus, quod vidimus
Das da war von anfang, das wir gehöret haben, das wir gesehē habē
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλά-
nostris oculis, quod spectavimus, & nostræ manus contrectā-
mit vnsern Augen, das wir beschawet haben, vnd vnser Hende betastet ha-
φησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. (καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ
runt de illo Sermone vitæ. (Nam vita patefacta est, &
ben, vom Wort des Lebens. (2. Vnnd das Leben ist erschienen, vnd
ἑωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν αἰώνιον
vidimus, & testamur, & annunciamus vobis illam æternam
Plena felicitas in eo est, ut side Christi conjuncti filij Dei simus.
wir haben gesehen, vnd zeugen, vnd verkündigen euch das Leben
ζωὴν ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν.) ὃ
vitam, quæ erat apud patrem & patefacta est nobis.) Quod
das ewig ist, welches war bey dem Vater vnd ist erschienen vns.) 3. Was
ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς
inquam vidimus & audivimus id annunciamus vobis, ut & vos
wir gesehen vnd gehöret haben, das verkündigen wir euch, auff das jhr
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν, καὶ ἡ ἡμετέρα ἡ δὲ κοινωνία μετὰ
communionem habeatis nobiscum, & nostra communio sit cum
gemeinschafft haben mit vns, vnd vnser gemeinschafft sey mit
τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. καὶ ταῦτα
patre & cum ejus filio Iesu Christo. Et hæc
Hinc scimus nos in Christo esse conjunctos, si in luce Christi incedamus, & nihil cum tenebrosis commune habeamus.
dem Vater vnd mit seinem Sohn Jesu Christo. 4. Vnnd solches
γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ ὑμῶν χαρὰ ᾖ πεπληρωμένη. καὶ
scribimus vobis ut vestrum gaudium sit plenum. Igitur
schreiben wir euch auff das esser frewde sey völlig. 5. Vnnd
αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπαγγέλ-
hic est ille nuncius quem audivimus ex ipso, & renuncia-
das ist die verkündigung die wir gehört haben von jhm, vnd verkündi-
λομεν

ἡμεν ὑμῖν ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
mus vobis Deum lucem esse, & tenebras in eo non esse
en euch das Gott ein Licht ist, vnd Finsternuß ist in jhm
οὐδεμία. ✠ Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ
ullas. Si dixerimus nos communionem habere cum eo &
nicht. 6. So wir sagen das wir gemeinschafft haben mit jhm vnd
ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλή-
n tenebris incedimus mentimur nec agimus fin-
m Finsternuß wandeln, so liegen wir vnd thun nicht die
θειαν. ✠ Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
ere. Quid si in luce incedimus sicut ille est in
warheit. 7. So aber wir im Licht wandeln wie er ist im
φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ
ice communionem habemus cum eo mutuam, & sanguis Iesu Christi
iecht so haben wir gemeinschafft vnterandern, vnd das Bluth Jesu Christi
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. ✠ Ἐὰν
ejus filij purgat nos ab omni peccato. Si
seines Sohns machet vns rein von allen vnsern Sünden. 8. So
εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν πλανῶμεν ἑαυτούς, καὶ ἡ ἀλήθεια
ixerimus nos peccatum non habere fallimus nos ipsos, & veritas
wir sagen, wir haben keine Sünde, so betrügen wir vns selbst, vnd die warheit
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ✠ Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
non est in nobis. Si non confiteamur nostra
ist nicht in vns. 9. So wir aber bekennen vnser
ἁμαρτίας, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ
peccata, fidelis est & justus, ut remittat nobis nostra peccata, &
sünde, so ist er treww vnd gerecht, das er vergibt vns die Sünde, vnd
καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ✠ Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρ-
urget nos ab omni iniquitate. Si dicamus nos non pec-
reiniget von aller Vntugend. 11. So wir sagen wir haben nicht
τήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
isse, mendacem facimus eum & ejus sermo non est in nobis.
sündiget, so machen wir jhn zum Lügner vnd sein VVort ist nicht in vns.

Illi apud Deum in Christo sunt, qui Christi sanguine à peccatis suis mundantur.

Initium salutis est, mala sua agnoscere & deprecari.

Qui se peccatorem negat, Deum ille mendacem facit.

CAPVT II.

Christus mediator & advocatus noster.

Τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε, καὶ ἐὰν
Filioli mei hoc scribo vobis ut ne peccetis, quod si
Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auff das jr nicht sündiget, vnd ob
τις ἁμάρτῃ ἔχομεν παράκλητον πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν
quis peccarit habemus advocatum apud patrem Iesum Christum
jemand sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bey dem Vater Jesum Christum
δίκαιον. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
justum. Et ipse propitiatio est pro nostris peccatis:
der Gerecht ist. 2. Vnnd derselbige ist die Versühnung für vnser Sünde,
οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
Nec pro nostris solùm, sed etiam pro totius mundi.
Nicht aber für die vnsere allein, sondern auch für der gantzen Welt.

Fides & cognitio DEI vitæ sanctimoniæ probanda est.

καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτὸν, ἐὰν τὰς αὐτοῦ
Et per hoc scimus, quod novimus ipsum, si ipsius
3. Vnnd an dem mercken wir, das wir jhn kennen, so wir seine
ἐντολὰς τηρῶμεν. ὁ λέγων ἔγνωκα αὐτὸν, καὶ τὰς αὐτοῦ
mandata observamus. Qui dicit novi eum, & ejus
Gebott halten. 4. Wer da saget ich kenne jhn vnd seine
ἐντολὰς μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν.
mandata non servat, mendax est, & in eo veritas non est.
Gebott nicht helt, der ist ein Lügener vnd in solchen ist keine Warheit.
ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ
Qui autem servat ejus sermonem, verè in hoc charitas
5. Wer aber helt sein Wort, warlich in solchen ist die Liebe
Θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν. ὁ
Dei impleta est, per hoc scimus, nos in ipso esse. Qui
Gottes vollkommen, daran erkennen wir, das wir in jhm sind. 6. Wer

Qui unum esse cum Christo ille ejus vitam vivat, ejus vestigijs incedat.

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς
dicit se in illo habitare debet sicut ille incessit, & ipse
da saget das er in jhm bleibet, der sol auch gleich wie er gewandelt hat,
οὕτως

ἵνα περιπατῶσιν. ✠ Ἀδελφοί, οὐκ καινὴν ἐντολὴν γράφω
ta incedere. Fratres, non novum mandatum scribo
Wandeln. 7. Brüder, nicht ein neüw Gebott schreibe

ὑμῖν, ἀλλὰ παλαιὰν ἐντολήν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ παλαιὰ
obis, sed vetus mandatum, quod videlicet habuistis jā inde à principio: vetus
ch euch, sondern das alte Gebott, daß jhr gehat habt von anfang: daß alte

ἐντολή ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε, ἀπ' ἀρχῆς. ✠ Πάλιν καινὴν
oc mandatū est ille sermo quem audivistis jam inde à principio. Contra no-
iebott ist das VVort das jr gehöret habt von anfang. 8. VViderumb ein

ἐντολὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ὑμῖν·
am mandatum scribo vobis, quod est verum in ipso, & in vobis,
neüw Gebott schreibe ich euch, daß da ist warhafftig bey jhm, und bey euch,

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
sia tenebræ prætereunt, & illa lux vera jam lucet.
n die Finsternuß ist vergangen, und das ware Liecht jtz scheinet.

Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν μισῶν ἐν
Qui dicit se in luce esse, & suum fratrem odit in
VVer da saget er sey im Liecht, und seinen Bruder hasset der ist im

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. ✠ Ὁ ἀγαπῶν τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν ἐν
tenebris est usq; adhuc. Qui diligit suum fratrem in
Finsternuß noch. 10. VVer liebet seinen Bruder der bleibet

τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ✠ Ὁ δὲ τὸν
luce maner, & offendiculum in eo non est. Qui autem
Liecht, und kein Ergernuß ist bey jhm. 11. VVer aber

ἀδελφὸν μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περι-
um fratrem odit, in tenebris est, & in tenebris in-
inen Bruder hasset, der ist im Finsternuß, und im Finsternuß wan-

πατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς
edit, & nescit quo eat, quia tenebræ obcæcarunt
delt er, und weiß nicht wohin er gehet, den die Finsternuß haben verblendet

ὀφθαλμοὺς. ✠ Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ
sius oculos. Scribo vobis, Filioli, quia remissa sunt vobis
ine Augen. 12. Ich schreibe euch lieben Kindlein, das euch vergeben werden di-

Christus per Evangelium suum legem inscribit cordibus nostris non tabulis lapidis.

Non Dei filius est, qui fratrem suum odit.

Gratuita nostra in Christo conciliatio est salutis nostræ fundamentum.

ἁμαρτίαι διὰ τὸ αὐτοῦ ὄνομα. ℣ Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
peccata, propter ejus nomen. Scribo vobis, Patres, quoniam
Sünde, durch ſeinen Namen. 13. Ich ſchreibe euch, Vetern, den
ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε
noſtis eum qui à principio eſt. Scribo vobis, adoleſcentes, quoniam viciſtis
jr kennet den der von anfang iſt. Ich ſchreibe euch, Jüngelingen, der jr habt vberwunden
τὸν πονηρόν. γράφω ὑμῖν παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.
illum malum. Scribo vobis pueruli, quoniam noſtis Patrem.
den Böſewicht. Ich ſchreibe euch Kindern, den jhr kennet den Vater.

Doctrina Euangelij omnibus ætatibus conuenit.

℣ Ἔγραψα ὑμῖν πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα
Scripſi vobis Patres, quoniam noſtis eum qui eſt à principio. Scripſi
14. Ich habe geſchrieben euch Vetern, das jr den kennet, der von anfang iſt. Ich habe ge-
ὑμῖν νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
vobis adoleſcentes, quia fortes eſtis, & verbum Dei
ſchrieben euch Jüngelingen, das jhr ſtarck ſeid, vnd das VVort Gottes
μένει ἐν ὑμῖν καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. ℣ Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν
habitat in vobis & viciſtis illum malum. Ne diligite
bleibet bey euch vnd vberwunden habt den Böſewicht. 15. Nicht habet lieb die

κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ, ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον
mundum, neq; quæ in mundo ſunt, ſi quis diligit mundum
VVelt, noch das in der VVelt iſt. So jemand lieb hat die VVelt

Mundum & Deum ſimul amare impoſſibile.

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. ℣ Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ
non eſt charitas patris in eo. Quoniam quicquid eſt in
nicht iſt die Liebe des Vaters in jhm 16. Denn alles was in der
κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλ-
mundo, libido carnis, & libido oculo-
VVelt iſt, (nemlich die Luſt des Fleiſches, vnd die Luſt der Au-
μῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ
rum, & faſtus vitæ, non eſt ex patre, ſed ex
gen, vnd hoffertiges Leben, nicht iſt das vom Vater, ſondern von
τοῦ κόσμου ἐστί. ℣ Καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία
mundo eſt. Porro mundus præterit, & cupiditas
der VVelt, 17. Vnnd die VVelt vergehet, mit jhrer

αὐτοῦ.

ἀτοῦ. ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
fius. qui vero præstat voluntatem Dei manet in æternum.
ist. VVer aber thut den vvillen Gottes der bleibet in evvigkeit.

Παιδία ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἠκούσατε, ὅτι ὁ ἀντί-
Pueruli, ultimum tempus adest, & sicut audistis, Anti-
Kinder, eß ist die letzte stund, vnd vvie jhr gehöret habt, das der VVider-

ριστος ἔρχεται, καὶ νῦν πολλοὶ ἀντίχριστοι γεγόνασιν, ὅθεν
ristum venturum, etiam nunc multi Antichristi cæperunt esse, unde
rist kommet, vnd nun sind viele VViderchristen vvorden, daher

νώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστὶν. ❧ Ἐξ ἡμῖν ἐξῆλθον, ἀλλ'
mus ultimum tempus adesse. E nobis egressi sunt, sed
ennen vvir das die letzte stunde ist. 19. Von vns sind sie außgangen, aber

κ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν,
n erant ex nobis, si enim fuissent ex nobis mansissent utiq nobiscum,
bt vvaren sie von vns, dē vvo sie von vns gevvesen vverē, so vverē sie ja bey vns gebliebē,

λ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν. ❧ Καὶ
egressi sunt ex nobis ut patiefieret non esse omnes ex nobis. At
er auff das sie offenbahr vvurden das sie nicht sind alle von vns. 20. Und

εἰς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.
unctionem habetis ab illo sancto profectam, & nostis omnia.
habet die Salbung von dem der Heilig ist, vnd vvisset das alles.

Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
Non scripsi vobis, quod ignoretis veritatem, sed quod
Nicht hab ich geschrieben euch, als vvüstet jhr nicht die vvarheit, sondern jhr

ατε αὐτὴν, ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι. ❧ Τίς
tis eam, & nullum mendacium ex veritate esse. Quis
isset sie, vnd vvisset das keine Lügen auß der VVarheit kommet. 22. VVer

ν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός;
mendax nisi qui negat Iesum esse illum Christum?
ein Lügner ohn der da leuget das Jesus sey der Christ?

ός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.
est Antichristus, qui negat patrem & filium.
ß ist der VViderchrist, der da leugnet den Vater vnd den Sohn.

Πᾶς

Apostata licet in Ecclesiâ versati fuerint tamē ex ecclesiâ non fuerunt qui ut patefiant Ecclesiæ utile est.

Falsam Antichristorum doctrinam apertè jam demonstrat, qui Christi vel personam vel officium negant.

Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν, οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν

Vera salutis doctrina in illo consistit, ut in solo Christo à Patre nobis dato salutem quæramus.

Quisquis negat filium, nec patrem habet, qui agnoscit

23. VVer leugnet den Sohn, der hat auch nicht den Vater,

τὸν υἱὸν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ'

filium, & jam patrem habet. Igitur quod audistis à

24. VVas jhr nun gehöret habt von

ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω, ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκού-

principio, in vobis maneat, si in vobis manserit quod à principio audi-

anfang, das bleibe bey euch, so bey euch bleibt VVas jhr von anfang gehört

σατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. Καὶ αὕτη

stis, vos quoq; in filio & patre manebitis. At hæc

habt, so VVerdet jhr auch bey dem Sohn und Vater bleiben. 25. Vnnd das

ἐστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν αἰώνιον τὴν

est illa promissio quam pollicitus est nobis nempe illa æterna

ist die VVerheissung die er VVerheissen hat uns das ewige

Spiritus sanctus qui fidelios Dei VVerbi fide imbuit, in illâ eosdē confirmat.

ζωήν. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων

vita. Hæc scripsi vobis de illis qui vos seducunt.

Leben. 26. Solches hab ich geschrieben euch von denen die euch verführen.

Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα, ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει,

Sed vos unctio, quam accepistis ab eo in vobis manet,

27. Vnd die Salbung, die jhr empfangen habt von jhm bleibet bey euch,

καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ

nec necesse habetis ut quisquam doceat vos, verùm sicut eadem

und durffet nicht das jemand lehre euch, sondern VVie die

χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι

unctio docet vos de omnibus, quæ & verax est, & non

Salbung lehret euch allerley, so ists VVar, und ist keine

ψεῦδος, καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ. Καὶ

mendax, & sicut docuit vos manebitis in eo. Nunc

lügen, und VVie sie gelehret hat euch so bleibet bey demselbigen. 28. Vnnd

Deus est omnis justitiæ fons, cujus filij justitiæ sudent.

νῦν τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν

igitur filioli, manete in eo, ut cum patefactus fuerit habeamus

nun Kindlein, bleibet bey jhm, auff das VVenn er offenbahret VVird, das VVir haben

παῤ-

παῤῥησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ.
fiduciæ, neq; pudefiamus coram eo in ipsius adventu.
freidigkeit vnd nicht zuschanden werden für jhm in seiner zukunfft.

✠ Ἐὰν εἴδητε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
Si scitis eum justum esse, nostis, quicunq; exercet
29. So jhr wisset das er gerecht ist, so erkennet auch das wer thut

δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
justiciam, ex ipso natum esse.
recht der ist von jm geboren.

CAPVT III.

Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
Videte qualem charitatem dedit nobis Pater, nempe ut filij Dei
Sehet welche eine Liebe hat vns erzeiget der Vater, das wir Kinder Gottes

κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω
vocemur. Propterea mundus non novit nos, quia non novit
sollen heissen. Darumb die VVelt kennet nicht euch, den nicht kennet

αὐτόν. ✠ Ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμὲν, καὶ οὔπω ἐφανε-
eum, Charissimi nunc filij Dei sumus, sed nondum pate-
sie jhn 2. Meine Lieben, nun Kinder Gottes sind wir, vnd noch nicht ist erschie-

ρώθη τί ἐσόμεθα οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ
factum est quid erimus, scimus autem fore ut cum ipse patefactus fuerit, similes ei
ne was wir sein werden, wir wissen aber wē er erschienē wird das wir jm gleich sein

ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι. ✠ Καὶ πᾶς ὁ ἔχων
simus, quoniam videbimus eum sicuti est. Et quisquis habet
werden, den wir werden sehen wie er ist. 3. Vnnd ein jeglicher der hat

ταύτην τὴν ἐλπίδα ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός
hanc spem in eo situm, purificat se, sicut & ille purus
solche Hoffnung zu jhm, der reiniget sich, gleich wie er auch rein

ἐστιν. ✠ Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ,
est. Quisquis dat operam peccato, etiam legem transgreditur,
ist. 4. VVer thut Sünde, der thut auch vnrecht,

Deus inæstimabili suâ caritate nos in filios adoptat, quod non carnis judicio æstimandum, quæ Deum non novit. Sed ne nostro quidem, cum illa nobis nondum plenè patefacta sit.

Puritas filiorum Dei juxta legem æstimanda, cujus violatio peccatum est.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. ❧ Καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος
nam peccatum est legis transgressio. Et scitis illum
vnd die Sünde ist das vnrecht. 5. Vnnd jhr wüsset das er, ist
ἐφανερώθη ἵνα ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ
Christus sine peccatis venit, ut nostra peccata tolleret. patefactum esse ut nostra peccata tolleret, & peccatum in eo
erschienen auff das er vnser Sünde wegnehme, vnd keine Sünde ist
οὐκ ἔστι. ❧ Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρ-
non esse. Quisquis in eo manet non peccat, quisquis peccat
in jhm. 6 VVer in jhm bleibet der sündiget nicht, VVer da sündi-
τάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. ❧ Τεκνία, μη-
non vidit eum, neq; novit eum. Filioli; ne-
Qui peccat Christum ignorat. get der hat jhn nicht gesehen, noch erkandt. 7. Kindlein, lasset
δεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστι, καθὼς
mo seducat vos: qui exercet justiciam, justus est, sicut
nicht verführen euch, VVer thut recht, der ist gerecht, gleich wie
ἐκεῖνος δίκαιός ἐστι. ❧ Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου
ille justus est. Qui dat operam peccato ex diabolo est,
er Gerecht ist. 8. VVer Sünde thut der ist vom Teuffel,
ἐστὶν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανε-
quia ab initio diabolus peccat. ad hoc patefactus
den von anfang der Teuffel sündiget: dazu ist erschienen
Ex Deo nati, cum semen Dei in se retineant, peccare non possunt. ρώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. ❧ Πᾶς
est Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli. Quisquis
der Sohn Gottes, das er zerstöre die Wercke des Teuffels. 9. VVer
ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ· ὅτι σπέρμα
natus est ex Deo, peccato non dat operam, quia semen
geboren ist auß Gott, der thut nicht Sünde, den sein Same
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ
ipsius in eo manet, nec potest peccare, eò quod ex Deo
bleibet bey jhm, vnd kan nicht sündigen den er ist von Gott
γεγέννηται. ❧ Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ
natus est. Per hoc manifesti sunt filij Dei, &
gebohren. 9. Daran wirds offenbahr welche die Kinder Gottes, vnd die
τέκνα

τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
filij Diaboli. quisquis non dat operam justiciæ non est ex
Kinder des Teuffels sein. VVer nicht thut recht, der ist nicht von

Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν αὐτοῦ ἀδελφόν. ❧ Ὅτι αὕτη
Deo, & qui non diligit suum fratrem. Quoniam hæc
Gott, vnd vver nicht lieb hat seinen Bruder. 11. Denn das

ἐστιν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
est enunciatio, quam audistis à principio, ut diligamus
ist die Bottschafft, die jhr gehöret habt von anfang, daß vvir lieben sollen vns

ἀλλήλους. ❧ Οὐ καθὼς Καΐν, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε
alij alios. Non sicut Cain, qui ex illo malo erat, & occidit
intereinander. 12. Nicht vvie Cain, der von dem Argen vvar, vnd erwürget

τὸν αὐτοῦ ἀδελφόν. καὶ τίνος χάριν ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ
suum fratrem. verum cujus rei gratia occidit eum? quia
seinen Bruder, vnd vvarumb erwürget er jhn? daß

αὐτοῦ ἔργα πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ αὐτοῦ ἀδελφοῦ δίκαια. ❧ Μὴ
jus opera mala erant, sed ejus fratris justa. Ne
eine vvercke böse vvaren, vnd seines Brudern gerecht. 13. Nicht

θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ❧ Ἡμεῖς
miremini fratres mei si odit vos mundus. Nos
erwundert euch meine Brüder ob euch hasset die VVelt. 14. VVir

οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι
scimus nos translatos esse ex morte ad vitam, quia
vvissen das vvir kommen sind auß dem Todt ins Leben, den

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν
diligimus fratres: qui non diligit fratrem manet in
vvir lieben die Brüder, vver nicht liebet den Bruder der bleibet im

τῷ θανάτῳ. ❧ Πᾶς ὁ μισῶν τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν ἀνθρωποκτόνος
morte. Quisquis odit suum fratrem homicida
Tode. 15. VVer hasset seinen Bruder der ist ein Todt-

ἐστὶ, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν
est, & nostis nullum homicidam habere vitam
schleger, vnd jhr vvisset das ein Todtschleger nicht hat das evvige

Qui non facit justitiam hoc est, qui odit fratrem non est ex Deo.

Caritas filiorum Dei nota.

Mundus Dei filios odit.

Qui odit fratrem homicida est, & manet in morte.

Christi exemplo, ut fratri consulamus nostrũ singuli oblivisci debemus.

αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. ✠ Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην
æternam in se manentem. Per hoc novimus charitatem Dei
Leben bey jhm bleibend. 16. Daran haben wir erkandt die Liebe,
ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν αὐτοῦ ψυχὴν ἔθηκε, καὶ ἡμεῖς
quod ille pro nobis suam animam posuit, igitur nos
das er für uns sein Leben gelassen hat, vnd wir
ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. ✠ Ὃς δ'
debemus pro fratribus animas ponere. Qui vero
sollen auch für die Brüder das Leben lassen. 17. Wer aber

Si vitam proximo tenemur impendere, quanto magis facultates?

ἂν ἔχῃ τὸν τοῦ κόσμου βίον, καὶ θεωρῇ τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν
habuerit mundanum victum, & viderit suum fratrem
jemand hat dieser Welt Güter, vnd siehet seinen Bruder
χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ αὐτοῦ σπλάγχνα ἀπ' αὐτοῦ πῶς
egentem, & clauserit sua viscera coram eo quomodo
darben, vnd schleust sein Hertz für jhm wie

Caritas Christiana non verbis sed rebus cõsistit.

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; ✠ Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν
charitas Dei manet in eo? Filioli mei, ne diligamus
bleibet die Liebe Gottes bey jhm? 18. Meine Kindlein, lasset vns nicht

Filios DEI comitatur veritas & animi tranquillitas.

λόγῳ μηδὲ γλώσσῃ, ἀλλ' ἔργῳ, καὶ ἀληθείᾳ. ✠ Καὶ
verbo neq; linguâ solum, sed facto, & veritate. Et
lieben mit Worte noch mit der Zungẽ, sondern mit der that vnd warheit. 19. Dar-
ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμ-
per hoc cognoscimus nos ex veritate esse, & co-
an erkennen wir das wir auß der Warheit sind, vnd können
προσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς ἡμῶν καρδίας. ✠ Ὅτι ἐὰν κα-

Cum malos condemnet propria conscientia, quanto magis Deus qui longè acutius videt?

ram ipso reddamus secura nostra corda. Nam si con-
für jhm stellen vnser Hertz. 20. Daß so vns ver-
δικάζῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς ἡμῶν
demnet nos nostrum cor, nempe potentior est Deus nostro
dampt vnser Hertz; das Gott grösser ist den vnser
καρδίας, καὶ γινώσκει πάντα. ✠ Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡμῶν ἡ καρδία
corde, & novit omnia: Dilecti, si nostrum cor,
Hertz, vnd erkennet alle ding. 21. Ihr Lieben, so vnser Hertz

μὴ

ἡ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν. ✠ Καὶ
on condemnat nos fiduciam habemus apud Deum. Et
icht verdammet uns, ſo haben wir ein Freidigkeit zu Gott. 22. Vnnd
ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τηροῦμεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
uicquid petierimus, accipimus ab eo, quoniam cuſtodimus ejus
was wir bitten, werden wir nehmen von ihm, denn wir halten ſeine
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. ✠ Καὶ αὕτη ἐστὶν
præcepta, & ea quæ placent ipſi facimus. Igitur hoc eſt
iebott, und was gefellig iſt für ihm thun wir. 23. Vnd das iſt
ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
jus mandatum ut credamus nomini ejus filij Ieſu Chriſti,
in Gebott das wir glauben an dem Nahmen ſeines Sohns Jeſu Chriſti,
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἡμῖν ἐντολήν. ✠ Καὶ
dilegamus alij alios, ſicut mandavit nobis Nam
ind lieben uns untereinander, wie er gegeben hat uns ein Gebott. 24. Vnnd
ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ, καὶ
bſervat ejus mandata in eo habitat, & ipſe in eo, &
er helt ſeine Gebott der bleibet in ihm und er in ihm, und
ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ
er hoc novimus, eum habitare in nobis, nempe ex ſpiritu quem
aran erkennen wir, das er bleibet in uns, an den Geiſt den er
ἡμῖν ἔδωκεν.
nobis dedit.
ns gegeben hat.

CAPVT IV.

Ἀγαπητοὶ μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε
Dilecti, ne cuivis ſpiritui credite, ſed probate
Ihr Lieben, nicht glaubet einem jeglichen Geiſt, ſondern prüfet die
τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται
ſpiritus an ex Deo ſint, nam multi Pſeudoprophetæ
Geiſter ob ſie von Gott ſind, denn viel falſche Propheten

Filij Dei ſi-duciam habent, quod à Deo au-diantur.

Fides Chriſti, & caritas in proxi-mum res cõ-nexæ ſunt.

Cum multi Pſeudopro-phetæ ſint, non temerè quibuſvis credendum eſt.

Qui Dei filio incarnato credit ex Deo est. Qui hoc non credit est Antichristus.

ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. ✠ Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα
venerunt in mundum. Ex hoc cognoscite spiritum
sind außgangen in die VVelt. 2. Daran solt jhr erkennen den Geist

τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐλη-
Dei, quicunq; spiritus profitetur Iesum Christum in carnem ve-
Gottes, ein jeglicher Geist der da bekennet das Jesus Christus ins Fleisch kommen

λυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι. ✠ Καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν
nisse, ex Deo est. At quicunq; spiritus non profitetur
ist, der ist von Gott. 3. Vnnd ein jegiicher Geist der nicht bekennet das

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι, καὶ τοῦτό
Iesum Christum in carnem venisse ex Deo non est, sed hic
Jesus Christus ins Fleisch kommen der ist nicht von Gott, vnd das

ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν
est ille spiritus Antichristi, quem audistis venturum fuisse, & qui jam
ist der Geist des VViderchrists von welchem jhr gehört habt das er kömen werde, vnd jtzt

Electi vincũt non suâ sed Dei virtute.

ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. ✠ Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία,
in mundo est nunc. Vos ex Deo estis, filioli,
in der VVelt schon ist. 4. Ihr seit von Gott, Kindlein,

καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
& vicistis eos, quoniam potentior est qui est in vobis, quã qui mundo est.
vnd habet vberwunden jenne, den der ist grösser der in euch ist, dẽ der in der VVelt ist.

Antichristi doctrina mundo accommodata.

✠ Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι, καὶ
Ipsi in mundo sunt ideo mundana loquuntur, &
5. Sie sind von der VVelt, darumb von der VVelt reden sie, vnd

ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ✠ Ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γι-
mundus audit eos. Nos ex Deo sumus: qui no-
die VVelt höret sie. 6. VVir sind von Gott, vnd wer

νώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ
vit Deum, audit nos, qui non est ex Deo, non
erkennet Gott, der höret vns, welcher nicht ist von Gott, der

Doctrina Christi mũdo opposita.

ἀκούει ἡμῶν· ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, καὶ
audit nos: Ex hoc cognoscimus spiritum veritatis, ac
höret vns nicht: Daran erkennen wir den Geist des VVarheit, vnd

τὸ

τὸ πλάνης. ❧ Ἀγαπητοὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι
riritum erroris. Dilecti diligamus alij alios, nam
en Geist des Jrrthums. 7. Jr Lieben laſt vns lieb haben vntereinander, den

ἀγάπη ἐστὶν ἐκ τοῦ Θεοῦ. καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ
haritas eſt ex Deo. quiſquis diligit ex Deo
ie Liebe iſt von Gott, vnd wer lieb hat der iſt von Gott

γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. ❧ Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω
atus eſt, & novit Deum. Qui non diligit non novit
boren, vnd kennet Gott. 8. Wer nicht lieb hat der kennet nit

τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί. ❧ Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ
Deum, nam Deus eſt charitas. Per hoc patefacta eſt
Gott, denn Gott iſt die Liebe. 9. Daran iſt erſchienen die

ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ-
haritas Dei in nos, quod illum ſuum filium unigenitum mi-
iebe Gottes gegen vns, das ſeinen eingebornen Sohn geſand

σταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. ❧ Ἐν
Deus in mundum, ut vivamus per eum. In
t Gott in die Welt, daß wir leben ſollen durch jhn 10. Dar-

τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεὸν, ἀλλ'
c eſt charitas, non quod nos dilexerimus Deum, ſed
ne ſtehet die Liebe, nicht das wir geliebet haben Gott, ſondern lũ

ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασ-
od ipſe dilexerit nos, & miſerit ſuum filium ut eſſet
t er geliebet hat vns, vnd geſandt ſeinen Sohn zur ver-

μὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ❧ Ἀγαπητοὶ, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς
propitiatio pro noſtris peccatis. Dilecti, ſi ita Deus
ſonnng für vnſer Sünde. 11. Jhr Lieben, hat ſo Gott

ἠγάπησε ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ❧ Θεὸν
exit nos & nos debemus alij alios diligere. Deum
iebet vns ſo ſollen wir auch vns vntereinander lieben. 12. Gotte

οὐδεὶς πώποτε τεθέαται, ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ Θεὸς ἐν
no unquam ſpectavit: ſi diligamus alij alios Deus in
niemand jemahls geſehen, ſo wir lieben vns vntereinanden ſo bleibet Got

ἡμῖν

Dilectio res divina eſt, & Dei filys cõvenientiſſima.

Deus eſt caritas quâ nobis unigenitum ſuum filium dedit.

Caritas Dei in illo eſt, nõ quod nos illum, ſed quod ille nos dilexerit.

Ideo proximum debemus diligere, quod Deus nos dilexerit.

Deus invisibilis ex caritate conspicitur, quam S. Sanctus operatur.

ἡμῖν μένῃ, καὶ ἡ αὐτοῦ ἀγάπη τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ✠ E
nobis habitat, & ejus charitas adimpleta est in nobis. P
in uns, und seine Liebe ist völlig in uns 13. Da
τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν
hoc cognoscimus, nos in eo habitare, & ipsum in nobi
an erkennen wir, daß wir in jm bleiben, und er in un

Caritatis fundamentum fides, qua nos DEO conjungit.

ὅτι ἐκ τοῦ αὐτοῦ πνεύματος δέδωκεν ἡμῖν. ✠ Καὶ ἡμεῖ
quod ex suo spiritu dedit nobis. Et no
das von seinem Geiste er gegeben hat uns. 14. Vnnd wi
τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σω
spectavimus & testamur patrem misisse filium qui est
haben gesehen und zeugen das der Vater gesandt hat den Sohn zu

τῆς κόσμου. ✠ Ος ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱ
Servator mundi. Quisquis professus fuerit Iesum esse filiu
Heylandt der VVelt. 15. VVelcher nun bekennet, das Jesus ist der Sohn

Deus est caritas, in quâ qui manet, ille Deum habet.

τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. ✠ K
Dei, Deus in ipso habitat & ipse in Deo. I
Gottes, Gott bleibet in dem, und er in Gott. 16. Vn
ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς
nos cognovimus & credidimus charitatem quam habet Deu
wir haben erkandt und gleubet die Liebe die Gott hat
ἐν ἡμῖν. ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τ
in nobis. Deus charitas est, & qui manet in charitate, in
zu uns. Gott ist die Liebe, und wer bleibet in der Liebe, der bleib

Vera caritas plena fiducia.

Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ. ✠ Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη
Deo manet, & Deus in eo. Per hoc adimpletur charitas
in Gott, und Gott in jhm. 17. Daran ist vollig die Liebe
μεθ' ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως
nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicij,
bey uns auff das wir eine freudigkeit haben am Tage des Gerichts,

ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ
quod qualis ille est, tales & nos simus in mundo ho
den gleich wie er ist, so sind auch wir in dieser VVelt.

φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
Metus non est in charitate, sed integra charitas ejicit
Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollige Liebe treibet auß

τὸν φόβον· ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τε-
metum, quoniam metus cruciatum habet, qui autem metuit non in-
Furcht, den die Furcht hat Peine, wer aber sich furchtet der ist

τελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ❧ Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν, ὅτι αὐτὸς
ger est in charitate. Nos diligimus eum, quoniam ipse
nicht vollig in der Liebe. 19. Lasset uns lieben jhn, den er

πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. ❧ Ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι ἀγαπῶ Θεὸν, καὶ
rior dilexit nos. Si quis dixerit, diligo Deum, et
ist geliebet hat uns. 20. So jemand spricht, Ich liebe Gott, und

τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν μισῇ ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
suum fratrem odio habet mendax est, qui enim diligit
seinen Bruder hasset, der ist ein Lügener, den wer nicht liebet

αὐτοῦ ἀδελφὸν, ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς
um fratrem quem vidit, Deum quem non vidit quomodo
einen Bruder den er siehet, Gott den er nicht siehet wie

δύναται; ❧ Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ
potest? Et hoc mandatum habemus ab eo, ut qui
kan er lieben? 21. Vnd dieß Gebott haben wir von jhm, das wer da

ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν αὐτοῦ ἀδελφόν.
diligit Deum diligat & suum fratrem.
liebet Gott das er liebe auch seinen Bruder.

Quia Deus prior nos dilexit, nos vicissim Deum diligimus, & propter Deū proximum.

Fruſtra se Deum colere dicant, qui proximum negligunt.

CAPVT V.

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέν-
Quiſquis credit Ieſum eſſe illum Chriſtum ex Deo geni-
Wer da gleubet das Jesus sey der Christ, der ist von Gott ge-

νηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεν-
tus eſt, & quiſquis diligit eum qui genuit, diligit etiam eum qui
boren, und wer da liebet dem der jhn geboren hat, der liebet auch den der

Fides in Deum à charitate in proximum non poteſt diſjungi.

νημένον ἐξ αὐτοῦ. ❧ Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ
genitus est ex eo. Per hoc cognoscimus nos diligere
geboren ist von jhm. 2. Daran erkennen wir das wir lieben die

Impossibile est bene credere, & male vivere.

τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς αὐτοῦ ἐντολὰς
filios Dei, quum nos Deum diligimus & ejus mandatum
Kinder Gottes, wen wir Gott lieben vnd seine Gebott

τηρῶμεν. ❧ Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς αὐτοῦ
servamus. Hæc enim est charitas Dei, ut ejus
halten. 3. Den das ist die Liebe zu Gott, das wir seine

Fides mundum vincit.

ἐντολὰς τηρῶμεν, καὶ αἱ αὐτοῦ ἐντολαὶ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. ❧ Ὅτι
mandata servemus, & ejus mandata gravia non sunt. Quoniam
Gebott halten, vnd seine Gebott sind nicht schwer. 4. Denn

πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη
quicquid natum est ex Deo vincit mundum, & hæc
alles was geboren ist von Gott vberwindet die VVelt, vnd das

ἐστιν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον ἡ ἡμῶν πίστις. ❧ Τίς ἐστιν
est victoria quæ vicit mundum nempe nostra fides. Quis est
ist der Sieg der vberwunden hat die VVelt vnser Glaube. 5. VVer aber

ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς
qui vincit mundum, nisi qui credit Iesum esse filium
vberwunden hat die VVelt, ohn der da glaubet das Jesus ist der Sohn

τοῦ θεοῦ; Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς
Dei? Hic ille est qui venit per aquam & sanguinē nempe Iesus
Gottes? 6. Dieser ists der da kommet mit VVasser vnd Bluth Jesus

ὁ Χριστὸς, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ
Christus, non per aquam solum, sed per aquam &
Christus, nicht mit VVasser allein, sondern mit VVasser vnd

Filius Dei tres testes in cœlo habet, Patrē sermonem & Spiritum. Sitotidem in terrâ, Spiritum, aquā & sanguinē.

αἵματι, καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστιν
sanguinem, & is spiritus est, qui testificatur spiritum esse
Bluth, vnd der Geist, ists, der da zeuget das Geist ist

ἡ ἀλήθεια. ❧ Ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ,
veritatem. Nam tres sunt qui testantur in cœlo,
VVarheit. 7. Denn drey sind die da zeugen im Himmel.

πατὴρ,

πατὴρ, καὶ ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς
pater, sermo, & sanctus spiritus, & hi tres
der Vater, das VVort, vnd der heiliger Geist, vnd die drey
ἓν εἰσι. ✠ Καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα,
sunt unum. Et tres sunt qui testificantur in terrâ, Spiritus,
sind eines. 8. Vnnd drey sind die da zeugen auff Erden, der Geist,
καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. ✠ Εἰ
& aqua, & sanguis, & hi tres in unum consentiu. Si
vnd das VVasser, vnd das Bluth, vnd die drey sind beysamen. 9. So wir
τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
testimonium hominum accipimus, testimonium
das zeugnuß der Menschen annehmen, so ist das zeugnuß
θεοῦ μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρ-
Dei majus est Nam hoc est testimonium Dei, quod ille testifi-
Gottes grösser. Denn das ist das zeugnuß Gottes, das er gezeu-
τύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ✠ Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ,
catus est de suo filio. Qui credit in filium Dei,
get hat von seinem Sohn. 11. VVer da glaubet an den Sohn Gottes,
ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ, ψεύστην
habet testimonium in seipso: qui non credit Deo, mendacem
der hat solch zeugnuß bey jhm: vber nicht gleubet Gott, zum Lügener
πεποίηκεν αὐτὸν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
facit eum, quia non credidit testimonio quod
macht der jhm, den er gleubet nicht dem zeugnuß das
μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ✠ Καὶ αὕτη ἐστὶν
testificatus est Deus de suo filio. Sed hoc est
Gott zeuget von seinem Sohn. 11. Vnnd das ist
ἡ μαρτυρία, ὅτι αἰώνιον ζωὴν ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς, καὶ αὕτη
testimonium, quod æternam vitam dedit nobis Deus, & hæc
das zeugnuß, daß das ewige leben hat gegeben vns Gott, vnd solches
ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. ✠ Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν, ἔχει τὴν
vita est in ejus Filio. Qui habet filium, habet
leben ist in seinem Sohn. 12. VVer da hat den Sohn Gottes, der hat

Cum hominum testimonium recipiamus, quanto magis Dei testimoniu, quod omni exceptione majus.

Qui Deo nõ credit Deum mendacem facit.

Jesus Christus vita æterna.

ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. ✠ Ταῦτα
vitam, qui non habet filium Dei vitam non habet. Hæc
das Leben, der nicht hat den Sohn Gottes der hat das Leben nicht. 13. Solches

ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα
scripsi vobis qui creditis in nomen filij Dei, ut
habe ich geschrieben euch die jhr glaubet an den Namen des Sohns Gottes, auff

εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα
sciatis vos vitam habere æternam, & ut credatis in nomen
das jhr wissest das jhr das ewige Leben habet; und das jhr glaubet an den Namen

Fiducia filiorum Dei.

τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ αὕτη ἐστὶν, ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν
filij Dei. Et hæc est fiducia quam habemus
des Sohns Gottes. 14. Vnnd das ist die Freidigkeit die wir haben

πρὸς αὐτὸν, ὅτι, ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα
apud eum, quod si quid petierimus secundum ejus voluntatem
zu jhm, das so wir etwas bitten nach seinem Willen

αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. ✠ Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἂν αἰτώ-
audiat nos. Quod si scimus ipsum audire nos quicquid petie-
so höret er uns. 15. Vnnd so wir wissen das er höret uns das was wir

μεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα, ἃ ἠτήκαμεν παρ
rimus, scimus nos habere petitiones, quas petijmus ab
bitten, so wissen wir das wir haben diese Bitte, die wir gebeten haben von

Peccatum ad mortem, pro quo orandum non est.

αὐτοῦ. ✠ Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν
eo. Si quis viderit suum fratrem peccare peccatum
jhm. 16. So jemand sihet seinen Bruder sündigen eine Sünde

μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἁμαρτάνουσι
quod non est ad mortem, petet, & dabit ei vitam: peccantibus die
nicht zum Todte, der mag bitten so wird er gebē denen das Leben, die da sündig

μὴ πρὸς θάνατον· ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης
non ad mortem: Est peccatum ad mortem, non pro illo
nicht zum Todte: Es ist eine Sünde zum Todte, dafür sag

λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. ✠ Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστι
dico ut roger. Omnis injustitia peccatum est: sed et
ich nicht das jemand bitte. 17. Alle Vntugend ist Sünde, und es ist

ἁμαρ

ἁμαρτίαν πρὸς θάνατον. ✠ Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος
eccatum quod non est ad mortem. Scimus quod quisquis natus est
tliche Sünde nicht zum Todte. 18. VVir wissen das wer geboren ist

ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει· ἀλλ' γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ
x Deo non peccat: sed qui genitus est ex Deo conservat
on Gott der sündiget nicht, sondern wer geboren ist von Gott der bewaret

αὐτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. ✠ Οἴδαμεν ὅτι ἐκ
eipsum, & ille malus non tangit eum. Scimus nos ex
ch, und der Arge wird nicht antasten jhn. 19. VVir wissen das wir von

τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὅλος ὁ κόσμος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
Deo esse, & totum mundum in malo jacere.
Gott sind, und die gantze VVelt im argen liegt.

✠ Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διά-
Scimus vero filium Dei venisse, & dedisse nobis men-
o. VVir wissen aber das der Sohn Gottes gekommen ist, und hat gegeben uns einen

νοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ
em, ut cognoscamus illum qui verax est Deum, & sumus in illo ejus
inn, das wir erkennen den warhafftigen, in seinen

υἱῷ Ἰησοῦ Χριστῷ, οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ζωὴ αἰώνιος.
ilio Jesu Christo, hic est ille verus Deus, & æterna illa vita.
ohn Jesu Christo, dieser ist der warhafftiger Gott, und das ewige Leben.

✠ Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.
Filioli, cavete vobis ab idolis. Amen.
n. Kindlein, hütet euch für den Abgöttern. Amen.

Filios DEI Sathanas lethaliter vulnerare nequit.

Nos licet totus mundus perditus sit, tamen filij Dei sumus.

Cavendæ Idolatræ.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟ-
ΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

JOANNIS APOSTOLI
EPISTOLA CATHOLICA SECUNDA.

S. Johannis Ander. Epistel.

CAPVT I.

Inscribitur Epistola præstantissimæ feminæ.

πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, καὶ τοῖς τέκνοις
Presbyter electæ Dominæ, & ejus
Der Eltester der Außerwehlten Frawen, vnd jhren

αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ
liberis, quos ego diligo verè, nec ego solus, sed
Kindern, die ich lieb habe in der Warheit, vnd nicht ich allein, sonder

καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν. 2 Διὰ τὴν ἀλήθειαν
& omnes qui norunt veritatem. Propter veritatem
auch alle die erkandt haben die Warheit. 2. Vmb der Warheit willen

τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
quæ permanet in nobis, & nobiscum erit in æternum.
die bleibet in vns, vnd bey vns sein wird in ewigkeit.

3 Ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ Θεοῦ πατρὸς, καὶ
Sit nobiscum gratia, misericordia, pax à Deo patre, &
3. Es sey mit vns Gnade, Barmhertzigkeit, Friede von Gott dem Vater, vnd

παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ
à Domino Iesu Christo filio patris cum veritate &
von dem HErrn Jesu Christo dem Sohn des Vaters, in der Warheit vnd

Vera professio consistit in mutuâ caritate & sanâ doctrinâ.

ἀγάπῃ. 4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου
charitate. Gavisus sum valde quod invenerim ex filijs tuis
in der Liebe. 4. Ich bin erfrewet sehr, das ich funden habe vnter deinen Kindern

περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
qui incedant syncere, sicut mandatum accepimus à
die Wandeln in der Warheit, wie dan wir ein Gebott empfangen haben vom

πατρός. 5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων
patre. Et nunc rogo te, domina, non ut mandatum scribens
Vater. 5. Vnd nun bitte ich dich, Frawe, nicht als ein newes Gebott schreibe

σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλ-
tibi novum, sed quod habuimus à principio, ut diligamus alij
ich dir, sondern das wir gehabt haben von anfang, das wir lieben vns vnter

λήλους.

ἡλυς. ✠ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν μετὰ τὰς
ios. Et hæc est charitas, ut incedamus secundum
nander. 6. Vnnd das ist die Liebe, das wir wandeln nach

Mandatum Dei est regula doctrinæ & vitæ.

ὐτοῦ ἐντολάς· αὐτή ἐστιν ἡ ἐντολὴ, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς·
us mandata, hoc est illud mandatum, sicut audistis à principio,
inem Gebott, das ist das Gebott, wie jr gehört habt von anfang,

α ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. ✠ Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς
in eo ambuletis. Nam multi impostores ingressi sunt in
ff das jr darinnen wandelt. 7. Denn viel Verführer sind kommen in

ν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
mundum, qui non profitentur Iesum Christum venisse in
VVelt, die nicht bekennen Jesum Christ das er kommen ist ins

Antichristi jam vivis Apostolis in Ecclesiam Dei irrepserant.

ρκὶ, οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος, καὶ ὁ ἀντίχριστος. ✠ Βλέ-
nem, hic est ille impostor, & Antichristus. Atten-
isch, dieser ist der Verführer, vnd VViederchrist. 8. Sehet

τε ἑαυτοὺς ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε, ἀλλὰ μιστὸν
vos ipsos ne perdatis quæ egistis, sed mercedem
euch das jhr nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern wollen

Cum sanâ doctrinâ omnia amittuntur.

ήρη ἀπολάβητε. ✠ Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν
nam recipiatis. Quisquis transgreditur nec permanet in
n empfahen. 9. VVer vbertrit vnd nicht bleibet in

διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει, ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ
doctrinâ Christi, Deum non habet, qui permanet in doctrinâ
Lehre Christi, der hat keinen Gott, wer bleibet in der Lehre

Χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. ✠ Εἰ τὶς
Christi hic & patrem & filium habet. Si quis
Christi der hat beide den Vater vnd den Sohn. 10. So jemand

ἔχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμ-
it ad vos, & hanc doctrinam non adfert, ne reci-
met zu euch, vnd diese Lehre nicht bringet, nicht

βάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε. ✠ Ὁ γὰρ
eum domum, nec ave ei dicite. Qui enim
et den zu Hause, vnd grüsset jhn auch nicht. 11. Denn wer

Qui perversas doctrinas defendunt, fugiēdi sunt.

λέγων

λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
dicit ei ave, communicat operibus ejus malis.
jhn grüsset der machet sich theilhafftig seiner böſen Wercke.

✠ Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ
Cum multa habeam vobis scribenda nolui per chartam &
12. Viel hatte ich euch zuſchreiben, aber nicht wolte ich mit Brieff und

μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα
atramentum: sed spero me venturum ad vos, & præsentem præsentibus
Dinten: Sondern ich hoffe zu kommen zu euch, und mündlich

λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. ✠ Ἀσπάζεταί
loquuturum, ut noſtrum gaudium ſit completum. Salutant
zu reden, auff das unſer Frewde ſey vollkommen. 13. Eß grüſſen

σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.
te filij ſororis tuæ electæ. Amen.
dich die Kinder deiner Schweſter der Außerwehlten. Amen.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟ-
ΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. ΤΡΙΤΗ.

IOANNIS APOSTOLI
EPISTOLA CATHOLICA TERTIA.

S. Johannis des Apoſtels die dritte Epiſtel.

CAPVT I.

Chriſtianæ gratulationis exemplum.

Πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ
Presbyter: Gajo dilecto, quem ego diligo
Der Eltiſter: Gajo den lieben, den ich lieb habe

ἐν ἀληθείᾳ. ✠ Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι,
verè. Dilecte, in primis opto ut proſperè agas,
in der Warheit. 2. Mein lieber, in allen ſtücken wünſche ich, daß dirs wolgehe,

καὶ

ὑγαίνειν· καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. ❀ Ἐχάρην γὰρ λίαν
t valeat, sicut prosperè agit tua anima. Gavisus sum enim valde
nd gesundt seist, vvie es den vvolgehet deiner Seelen. 3. Ich bin aber erfrevvet sehr,
ρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς
um venissent fratres, & testimonio suo commendarent tuum sinceritatē, prout
a kamen die Brûder, vnd zeugten von deiner vvarheit, vvie
ὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. ❀ Μειζοτέραν τούτων χαρὰν οὐκ
u sincere incedis. Majus istis gaudium non
u in der vvarheit vvandelst. 4. Grôsser Frevvde den die habe ich
χω, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. ❀ Ἀγα-
abeo, cum videlicet audio meos filios sincerè incedere. Di-
cht, den das ich hôre, meine Kinder in der vvarheit vvandeln. 5. Mein
ητὲ, πιστὸν ποιεῖς, ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς
ste, fideliter agis, quicquid facis erga fratres & erga
ebe, trevvlich thustu, vvas du thust an den Brûdern vnd
ίνους. ❀ Οἱ ἐμαρτύρησαν τῇ ἀγάπῃ, ἐνώπιον ἐκκλη- *Commendat Gay hospitalitatem.*
regrinos. Qui testimonio suo commendarunt tuā charitatē, in conspectu eccle-
sten. 6. Die gezeuget haben von deiner Liebe, fur der Gemei-
ας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.
, quos rectè facies si prosequutus fueris ut dignum est Deo.
, vnd du hast vvolgethan das du sie abgefertiget hast, vvirdiglich fûr Gott.
Ὑπὲρ γὰρ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ
Pro ejus nomine excesserunt, nihil accipientes à
Denn vmb seines Namens vvillen sind sie außgezogen, vnd haben nichts genommē von
ν ἐθνῶν. ❀ Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἐπιλαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
gentibus. Nos ergo debemus recipere ejusmodi,
n Heyden. 8. VVir nun sollen auffnehmen solche,
α συνεργοὶ γενώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. ❀ Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ
administri simus veritati Scripsi Ecclesiæ,
ff das vvir gehülffer vverden der vvarheit. 9. Ich habe geschrieben der Gemiene,
λλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
d qui primatum amat inter illos Diotrephes non recepit nos,
er der hoch vvil gehalten sein vnter jhnen Diotrephes nimbt nicht an vns.

Ambitionem & auaritiam pestes Ecclesiæ esse, Diotrephus exemplo ostenditur.

❧ Διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
Propterea si venero, suggeram ipsius facinora quæ facit, verbis
10. *Darumb wenn ich komme, wil ich erinnern jhn seiner Wercke die er thut,*

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε
improbis garriens in nos, quin etiam non contentus his, neque
bösen Worten plaudert wider uns, und lesset jhm nicht benügen an dem. Er

αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει,
ipse recipit fratres, & qui volunt recipere prohibet
selbst nimpt nicht an die Brüder, und denen die es thun wollen wehret er,

καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ❧ Ἀγαπητὲ μὴ μιμοῦ τὸ
& ex Ecclesiâ ejicit. Dilecte ne imitare quod
und auß der Gemeine stosset er sie. 11. *Mein Lieber nicht folge nach*

κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν, ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὁ δὲ
malum est, sed quod bonum est, qui benefacit ex Deo est, qui autem
dem bösen, sondern dem guten, wer guts thut der ist von Gott, wer

κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν. ❧ Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ
malefacit non vidit Deum. Demetrio testimonium redditū est ab
böses thut der siehet nicht Gott. 12. *Demetrius hat zeugnus von*

Laus Demetrij.

πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας. καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
omnibus, & ab ipsa veritate. Sed & nos testimoniū perhibemus, &
jedermann, und von der Warheit. Vnnd wir zeugen auch, und

οἴδατε ὅτι ἡμῶν ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστι. ❧ Πολλὰ εἶχον γράφειν,
nostis nostrum testimonium verum esse. Multa possem scribere,
jhr wisset das unser zeugnuß wahr ist. 13. *Vielhatte ich zu schreiben,*

ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι. ❧ Ἐλπίζω
sed nolo per atramentum & calamum tibi scribere. Spero autem
aber nicht wolte ich mit Tinten und Federn zu dir schreiben. 14. *Ich hoffe aber*

δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ❧ Εἰρήνη σοι.
fore ut statim videam te, & tunc coram loquemur. Pax tibi.
bald dich zu sehen, so wollen wir mündtlich mit einander redē. 15. *Friede sey mit dir.*

ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
salutant te amici, salura amicos nominatim.
Eß grüssen dich die Freunde, Grüsset die Freunde mit Nahmen.

ΙΟΥΔΑ

ΟΥΔΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

UDA APOSTOLI EPI-
STOLA CATHOLICA.

S. Judas Epistel.

CAPVT I.

Ιούδας Ιησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ιακώβου,
Judas Iesu Christi servus, Frater autem Iacobi.
Judas Jesu Christi Knecht, aber ein Bruder Jacobi,

Jubet caveri ab illis hominibus, qui sub gratiâ Christi lasciviendi occasionem captant.

ς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις, καὶ Ιησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις,
à Deo patre sanctificatis, & Iesu Christo servatis,
die in Gott dem Vater geheiliget sind, vnd in Jesu Christo behalten,

ητοῖς. ❀ Ἔλεος ἡμῖν καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
catis. Misericordia vobis & pax, & charitas multiplicetur.
uffenen. 2. Gott gebe euch Barmhertzigkeit vnd Friede, vnd Liebe viel.

Ἀγαπητοὶ, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς
Dilecti, cum omne studium adhibeam ut scribam ad vos de
Ihr Lieben, nach dem ich für hatte zu schreiben euch von vnse,

νῆς σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν,
mmuni salute, necesse habui scribere vobis, ad vos hortandos,
er Heil, hielt ichs für nôtig mit Schrifften euch zu ermahnen,

αγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. ❀ Πα-
decertetis pro, quæ semel tradita est sanctis, fide. Sub-
jhr kempffet ob dem der einmahl fürgegeben ist den Heiligen, dem Glauben. 4. Den

Suis causis ductus permittit Deus honines perditos in Ecclesiam irrepere.

σέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς
serunt enim quidam homines prius jam olim descripti ad
sind neben eingeschlichen etliche menschen, von denen vor zeiten geschrieben ist zu

τοῦτο τὸ κρίμα· ἀσεβεῖς τὴν τοῦ ἡμῶν Θεοῦ χάριν μετατιθέντες
hanc damnationem, impij qui nostri Dei gratiam transferunt
solcher Straffe, die sind Gottlose, vnd vnsers Gottes Gnade ziehen sie

εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ ἡμῶν Κύριον
ad lasciviam, ac illum solum verum Deum & nostrũ Dominum
auff muthwillen, vnd den einigen Herrscher Gott vnsern HErren

Pœnæ illorũ, qui gratiã Dei abusi.

Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰ-
Iesum Christum negant. Commonefacere autem vos volo, ut
Jesum Christum verleugnen sie. 5. Ich wil erinnern aber euch, das

δότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
qui sciatis semel hoc, Dominum cum populum ex Ægypto
jhr wisset, auff ein mal dieß, das der HErr da er dem Volck auß Ægypten

σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. Ἀγγέ-
liberasset, rursus eos qui non credebant perdidisse. Et ange-
zum andern mahl er die da nicht gleubten brachte vmb. 6. Auch die

Angeli lapsi severissime puniti, quãto magis perfidi homines punientur.

λους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολι-
los qui non servarunt suam originem, sed reliquer-
Engel die nicht behielten jhre Fürstenthumb, sondern ver-

πόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς
runt suum domicilium judicio magni illius diei, vinculis
liessen jhre Behausung er zum Gerichte des grossen Tages, mit ewigen

ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν. Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ
æternis sub caligine reservasse. Sicut Sodoma & Gomorra &
Banden im Finsternuß behalten hat. 7. Wie auch Sodoma vnd Gomorra vnd

αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ
his finitimæ civitates simili atq; illæ modo scortatæ, &
die vmbliegende Stette, die gleicher weise wie diese außgehuret haben, vnd

ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
sectatæ earnem alteram, propositæ sunt exempla ignis æterni
gegangen sind nach einem andern Fleisch, gesetzt sind zum Exempel vnd des ewigen

δίκην ὑπέχουσαι. Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι,
pœnam sustinentes. Similiter tamen & isti somniati,
Feuers peine leiden. 8. Desselbigen gleichen sind auch diese Traumer, die

σαρκα

ἄρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασ-
arnem quidem polluunt, dominatum vero rejiciunt, & dominatus probris
us Fleisch beflecken, die Herrschafften verachten, vnd die Majesteten

Magistratuum contemtores.

ημοῦσιν. ✠ Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτι τῷ διαβόλῳ
icessunt. At Michael Archangelus, quum adversus Diabolum
stern. 9. Aber Michael der Ertzengel, da er mit dem Teuffel

Michaël Archangelus Satanã Deo puniendum commisit, Homines ergo graviter peccant, qui magistratus cõvitiantur.

διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτολ-
ertans disceptaret de Mosis corpore, non ausus
anckete, vnd mit jhm redet vber Mose Leichnam, thurste er nicht

ησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, ἐπιτιμήσαι
t illis notam maledicti impingere, sed dixit, increpet
a Vrtheil der Lesterung fellen, sondern sprach, straffe dich

ι Κύριος. ✠ Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν·
Dominus. At isti quæcunq; non noverunt vituperant,
HErr. 10. Diese aber, da sie nichts von vvissen lestern sie,

Audax inscitia, & impius contemtus in perversis hominibus.

α δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
æ vero naturaliter, ut rationis expertia animantia sciunt, in ijs sese
us sie aber natürlich, vvie die vnvernunfftigen Thier erkennen, darinnen

θείρονται. ✠ Οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν,
rrumpunt. Væ ipsis, Num viam Cain ingressi sunt,
derben sie. 11. VVehe jhnen, Denn den VVeg Cain gehen sie,

Malitia in illis Caini, avaritia Beliani, & factiosa ambitio Core.

ι τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ
deceptione, quæ Balaam deceptus fuit, mercedis, effusi sunt, &
d in den jrrthumb des Balaams, vmb geniess vvillen, fallen sie, vnd in

τιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. ✠ Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις
ntradictione Core perierunt. Hi sunt in agapis
Aufruhr Core kamen sie vmb. 12. Diese vnfleter prassen

ιῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ὑμῖν, ἀφόβως ἑαυτοὺς πι-
stris maculæ, dum epulantur vobiscum, absq; ullo metu seipsos pa-
n evvren Almosen, ohne scheuv vveiden sich

Vanitas improborum.

αίνοντες· νεφέλαι ἄυδροι ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι, δένδρα
ntes, nubes aquâ carentes ventis circumactæ, arbores
st, Sie sind VVolcken ohn VVasser, von dem VVinde vmbgetrieben, kale

φθινοπωρινὰ, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα. ✠ Κύ-
emarcidæ, infrugiferæ, bis emortuæ eradicatæ. Un-
Beume, vnfruchtbar, zweymal erſtorben, vnd außgewurtzelt. 13. *VVil-*

ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντας ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες
dæ efferatæ maris deſpumantes ſua ipſorum dedecora, ſtellæ
de VVellen des Meers, die auſſcheumen jhre eigen ſchande, jrrige

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.
erraticæ, quibus caligo tenebrarum æternùm ſervata eſt.
Sterne, vnbelchen das dunckel der Finſternuß in ewigkeit behalten iſt.

Enochi antiquiſſimum de extremo judicio vaticinium.

✠ Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνὼχ
Prophetavit autem etiam de illis ſeptimus ab Adam, Enoch
14. *Eß hat geweiſſaget aber auch von ſolchen, der ſiebende von Adam, Enoch*

λέγων, ἰδοὺ, ἦλθε Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίοις αὐτοῦ
dicens, ecce, venit Dominus cum millibus ſuis ſanctis
vnd geſprochen, Siehe der HErr kompt mit viel tauſent Heiligen

✠ Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς
Ut ferat judicium adverſus omnes, & redarguat quicunq; ex ipſis ſunt
15. *Gericht zuhalten vber alle, vnd zu ſtraffen alle jhre*

αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας ὧν ἠσέβησαν, καὶ
impij de omnibus factis quæ impiè patrarint,
Gottloſen, vmb alle vberck jhres Gottloſen vnwandels, vnd

περὶ πάντων τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ
deq; omnibus duris, quæ loquuti fuerunt adverſus ipſum impij
vmb alle das harte, das geredt haben wieder in die Gottloſen

ἀσεβεῖς. ✠ Οὗτοί εἰσι γογγυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπι-
peccatores. Hi ſunt murmuratores queruli, in cupi-
Sünder. 16. *Dieſe murmeln vnd klagen jmmerdar die nach jhren*

θυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερόγκα,
ditatibus ſuis incedentes, & quorum os loquitur prætumida,
Lüſten wandeln, vnd jhr Mundt redet ſtoltze Wort,

θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας χάριν. ✠ Ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ,
admirantes perſonas, utilitatis gratiâ. Vos autem dilecti,
vnd achtet das anſehen der Perſon, vmb nutzes willen. 17. *Ihr aber meine Lieben,*

μνήσθη-

μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
memores estote verborum quæ prædicta fuerunt ab Apostolis
gedenket euch der VVort die zu euch gesagt sind von den Aposteln

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¶ Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ
nostri Domini Iesu Christi. Quod dixerint vobis in
unsers HErren Jesu Christi. 18. *Da sie sagten euch das zu*

χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
extremo tempore futuros irrisores qui in suis cupiditatibus
der letzten zeit werden sein Spötter die nach ihren eigen Lüsten

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. ¶ Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες
incederent impijs. Hi sunt qui segregant
wandeln, des Gottlosen wesens. 19. *Diese sind die da Rotten machen,*

ἑαυτοὺς ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ¶ Ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοί, τῇ
seipsos, animales, spiritum non habentes. Vos autem dilecti,
Fleischliche, die da keinen Geist haben. 20. *Ihr aber, meine Lieben,*

ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν ἁγίῳ πνεύ-
sanctissimæ vestræ fidei superstruentes vos ipsos per sanctum spi-
auff ewern allerheiligsten Glauben erbauet euch durch den heiligen

ματι, προσευχόμενοι. ¶ Ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε,
ritum, orantes. Vos ipsos in charitate Dei conservate,
Geist, und betet. 21. *Vnnd euch in der liebe Gottes behaltet,*

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς
exspectantes misericordiam nostri Domini Iesu Christi in
und wartet auff die Barmhertzigkeit unsers HErren Jesu Christi zum

ζωὴν αἰώνιον. ¶ Καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινόμενοι. ¶ Οὓς
aeternam vitam. Et alios quidem commiseramini habito electo. Alios
ewigen Lebē. 22. *Vnd das jhr euch etlicher erbarmet dieser unterscheid haltet* 23. *Etliche*

δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες· μισοῦντες καὶ τὸν
vero terrore servate ex flammâ rapientes, odio habentes vel eam
aber mit furcht selig machet, und sie aus dem Fewr rücket, *und hasset*

ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. ¶ Τῷ δὲ δυναμένῳ
quæ à carnis contactu sit maculata tunicam. Cæterum ei quæ potest
die Fleisches befleckten Rock. 24. *Dem aber der kan*

φυλάξαι

Horribilia impiorum exitus jam ante prædicti.

Antichristi sunt dissidiorum auctores: Contra Christiani mutua caritate se ædificant, dum Christus ad judicium extremū manifestetur.

Inter errantes alij leviùs tractandi, & velut è flammâ seberâ obiurgatione eripiendi.

Commendat illos Deo, qui præstat nobis illam cõstantiam, quam à nobis requirit.

φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης
servare vos à lapsu, & statuere in conspectu suæ glori
behüten euch ohn feil, vnd stellen für das Angesicht seiner Herrlighe
ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει. Μόνῳ σοφῷ Θεῷ ἡμῶν σωτῆρι
inculpatos cum exultatione. Soli sapienti Deo nostro Servato
vnsträfflich mit frewden. 25. Dem Gott der allein weise ist vnsern Heylan
δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα
esto gloria & magnificentia, robur & potestas, & nunc & in omni
sey Ehr vnd Majestet, Gewalt vnd Macht, nun vnd zu alle
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
sæcula. Amen.
ewigkeit. Amen.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.

APOCALYPSIS IOHANNIS THEOLOGI.

Die Offenbarung S. Johannis des Theologen.

CAPVT I.

Titulus de formâ & materiâ libri.

Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς,
Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit ipsi Deus
Diß ist die Offenbarung Jesu Christi, die gegeben hat jhn Gott
δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν
ut indicaret servis suis quæ oporteat fieri cito, is verò significavit
zu zeigen seinen Knechten was geschehen sol in der kurtze, vnd hat sie gedeutet
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ. ὃς
missam per angelum suum servo suo Iohanni. Qui
vnd gesandt durch seinen Engeln zu seinem Knecht Johanni. 2. Der

ἐμαρ-

μαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ſtificatus eſt ſermonem Dei, & teſtimonium Ieſu Chriſti,
zeuget hat das VVort Gottes, vnd das zeugnuß von Jeſu Chriſto,
ὅσα εἶδε. ✠ Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες
quæcunq; vidit. Beatus qui legit, & qui audiunt
er geſehen hat. 3. Selig iſt der da lieſet, vnd die da hören
τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·
verba hujus prophetiæ, & ſervant ea quæ in ea ſcripta ſunt.
VVort der VVeiſſagung, vnd behalten was drinnen geſchrieben iſt.
ὁ καιρὸς ἐγγύς. ✠ Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς
tempus enim prope eſt. Ioannes ſeptem Eccleſijs quæ
n die zeit iſt nahe. 4. Joannes den ſieben Gemeinen
τῇ Ἀσίᾳ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν,
in Aſia, Gratia vobis & pax, ab eo qui eſt, & qui erat,
Aſia, Gnade ſey mit euch vnd friede, von dem der da iſt, vnd der da war,
ὁ ἐρχόμενος. Καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον
qui venturus eſt. Et à ſeptem ſpiritibus qui ſunt in conſpectu
der da kommet. Vnnd von den ſieben Geiſtern die da ſein für
θρόνου αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς
throni ejus. Et à Ieſu Chriſto qui eſt teſtis ille fidus,
ſeinem Stuel 5. Vnnd von Jeſu Chriſto vbelcher iſt der trewe zeuge,
πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων
nogenitus ex mortuis, & princeps regum
erſtgeborner von den Todten, vnd ein Fürſt der Könige
τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν
terræ. & qui dilexit nos, & lavit nos à
Erden. Der geliebet hat vns, vnd gewaſchet vns von den
ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς
catis noſtris per ſanguinem ſuum. Et fecit nos
den mit ſeinem Bluth. 6. Vnnd hat gemacht vns
βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ
es & ſacerdotes Deo & patri ſuo. Ei gloria &
Königen vnd Prieſtern ſur Gott vnd ſeinem Vater, Demſelbigen ſey Ehre vnd

Utilitas Libri.

Epigraphe, cum ſalutatione, quâ continetur totum redemtionis noſtræ myſterium.

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ἀμήν. Ἰδοὺ ἔρχεται
robur in secula seculorum Amen. Ecce venit
Gebbaldt von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen. 7. Siehe er kommet
μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οἵτινες
cum nubibus, & videbit eum omnis oculus, & qui
mit den Wolcken, vnd eß werden jehen jhn alle Augen, vnd die
αὐτὸν ἐξεκέντησαν. καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ
eum transfixerunt. & plangent coram eo omnes tribus
jhn geſtochen haben. Vnd werden heulen alle Geſchlechte
τῆς γῆς, ναί. Ἀμήν. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει κύ-
terræ, Etiam Amen. Ego ſum A & O, principium &
der Erden, Ja. Amen. 8. Ich bin das A vnd das O, der anfang vnd
ριος ὁ θεὸς, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντο-
finis, dicit Dominus, qui eſt, & qui erat, & qui venturus eſt, omni-
ende, ſpricht der HErr, der da iſt, vnd der da war, vnd der da kommet, der All-

Narrationes relationis à κράτωρ. Ἐγὼ Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ σύγκοι-
perſonæ, loci potens. Ego Iohannes qui & frater ſum veſter, & ſocius
& temporis mechtige. 9. Ich Johannes der auch iſt ewer Bruder, vnd mitgenoß
circumſtan- νωνὸς ἐν τῇ θλίψει, καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ, καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ
tiæ. in afflictione, & regno, & tolerantia Ieſu
am Trübſahl, vnd am Reich, vnd an der gedult Jeſu
Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν
Chriſti, fui in inſula quæ vocatur Patmos, propter
Chriſti, ward in der Inſulen die da heiſſet Pathmos, vmb das
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐγενόμην
ſermonem Dei, & teſtimonium Ieſu Chriſti. Fui
Worts Gottes, willen, vnd des zeugnuß Jeſu Chriſti. 10. Ich ward
ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φω-
autem correptus ſpiritu Dominico die, & audivi à tergo vo-
im Geiſt an des HErren Tag, vnd hörete hinter mir eine groß
νὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος. Λεγούσης, ἐγώ εἰμι τὸ Α
cem magnam tanquam tubæ. Dicentis, ego ſum
Stimme als einer Poſaunen. 11. Die ſprach, ich bin das

καὶ

καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, καὶ ὃ βλέπεις γράψον εἰς
& O primus & ultimus, & quod vides scribe in
und das O, der erst und der letz, und was du siehst das schreibe in
βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ εἰς
libro & mitte septem Ecclesijs quæ sunt in Asia
ein Buch und sende es zu den Gemeinen in Asia gen
Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα,
Ephesi & Smyrnæ, & Pergamæ, & Thyatiræ,
Ephesum und gen Smyrnen, und Pergamum, und gen Thyatira,
καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν. ✠ Καὶ
& Sardibus, & Philadelphiæ, & Laodiceæ. Igitur
und gen Sardis, und gen Philadelphian, und gen Laodicean. 12. Vnnd
Exponit, quid viderit, & quid jussus sit.
ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ
conversus sum ut viderem vocem quæ locuta erat mecum, &
ich wandte mich umb zu sehen nach der Stimme die redet mit mir, und
ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς. ✠ Καὶ ἐν μέσῳ τῶν
conversus vidi septem candelabra aurea. Et in medio
als ich mich wandt sahe ich sieben güldene Leuchter. 13. Vnd mitten unter den sie-
Describitur species Christi glorioſissima.
ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη, καὶ
septē candelabrorū aureorum similē filio, hominis, indutum veste talari, &
bē Leuchtern einē der war gleich eines Menschē Son, der war angethā mit einē Kittel,
Vestis talaris.
περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν. ✠ Ἡ δὲ κεφαλὴ
præ cinctum ad mamillas zona aurea. Caput autem
und begürtet umb die Brust mit einen gülden Gürtel. 14. Sein Heubt aber
Capilli instar zonæ, oculi flammei.
αὐτοῦ, καὶ αἱ τρίχες, λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν, ὡς χιών. Καὶ
ejus, & capilli, erant candidi ut lana alba, tanquam nix. Et
und sein Haar, war weiß wie weisse Wolle, als der Schnee. Vnd
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός. ✠ Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
oculi ejus ut flamma ignis. Et pedes ejus
seine Augen wie ein Feurflammen. 15. Vnnd seine Füsse
Pedes orichalco similes.
ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ
similes chalcolibano, veluti in fornace ardentes, & vox
gleich wie messing, das im Ofen glüet, und seine

Vox instar fragoris aquarum.

αὐτὸς ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν. ❧ Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτὸς
illius tanquam vox aquarum multarum. Habebat autem in dextera sua
Stimme wie groß Wasser rauschen. 16 Vnnd hatte in seiner Rechten

Stellæ 7. in manu. Gladius ex ore prominens.

χειρὶ ἀστέρας ἑπτά. Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος
manu stellas septem. Et ex ejus ore gladius anceps
Handt sieben Sterne. Vnnd auß seinem Munde ein Schwerdt zweyschneidig

Facies instar solis.

ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ἥλιος φαίνῃ ἐν τῇ
acutus prodibat, & facies ejus qualis sol lucet in
scharffe ging auß, vnd sein Angesicht wie die helle Sonne

Dei aspectus homini intolerabilis.

δυνάμει αὐτοῦ. ❧ Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας
vigore suo. Et cum vidissem eum cecidi ad pedes
leuchtet. 17. Vnnd als ich jhn sahe fiel ich zu seinen Füssen

Fons consolationis & vitæ nostræ.

αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ,
ejus tanquam mortuus, & tum imposuit dexteram suam manum mihi,
als ein Todter, vnd er legte seine rechte Handt auff mir,

λέγων μοι, μὴ φοβοῦ, ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.
dicens mihi, ne timeas, ego sum primus & ultimus.
vnd sprach zu mir, fürcht dich nicht, ich bin der erst vnd der letz.

Fons consolationis & vitæ nostræ.

❧ Καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός. Καὶ ἰδοὺ, ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς
Et vivens, sed fui mortuus, Et ecce, vivus sum in
18. Vnnd der lebendige, ich war todt, Vnnd siehe, ich bin lebendig von

αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν. Καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου,
secula seculorum, Amen. Et habeo claves inferorum,
ewigkeit zu ewigkeit, Amen. Vnnd hab den Schlüssel zur Hellen,

Clavis inferni & mortis.

καὶ τοῦ θανάτου. ❧ Γράψον ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶ, καὶ ἃ μέλλει
& mortis. Scribe quæ videris, & quæ sunt, & quæ futura,
vnd des Todtes. 19. Schreib was du gesehen hast, vnd was da ist, vnd was geschehen soll

Explicatio visorum.

γίνεσθαι μετὰ ταῦτα. ❧ Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς
sunt post hæc. Mysterium septem stellarum quas
darnach. 20. Daß geheimnuß der sieben Sternen die du

εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. Οἱ
vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea.
gesehen hast in meiner Rechten, vnd die sieben guldene Leuchter. Die

ἑπτὰ

ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησίων εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι,
eptem stellæ angeli septem ecclesiarum sunt. & septem candelabra
eben Sternen sind Engel der sieben Gemeinen. Vnd die sieben Leuchter

ς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.
uæ vidisti, septem ecclesiæ sunt.
ie du gesehen, sind sieben Gemeine.

CAPVT II.

ΤΩ ἀγγέλῳ τῆς Εφεσίνης ἐκκλησίας γράψον. Τάδε λέγει
Angelo Ephesinæ Ecclesiæ scribe. Hæc dicit
Vnd dem Engel zu Epheso der Gemeinen schreibe. Daß sagt

Jubetur Johannes scribere, quæ necessaria erãt Ecclesiis.

κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν
i tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in
r da helt die sieben Sternen in seiner rechten, der da wandelt

έσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν. Οἶδα τὰ ἔργα σου,
edio septem candelabrorum aureorum. Novi opera tua,
tten vnter die sieben güldenen Leuchtern. 2. Ich weiß deine Werck,

τὸν κόπον σου, καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι
laborem, & tolerantiam tuam, & quod non possis ferre
d deine arbeit, vnd deine gedult, vnd das du nicht tragen kanst

κοὺς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους, καὶ
los, & exploraveris eos qui se dicunt esse Apostolos, &
Bösen, vnd hast versucht die so da sagen sie sein Apostel, vnd

κ εἰσὶ. καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς. Καὶ ἐβάστασας, καὶ ὑπο-
n sunt, & comperisti eos esse mendaces. Et te onere pressum fuisse, sed
ls nicht, vnd hast sie erfunden Lügener. 3. Vnnd vertragest, vnd

νὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπιακας, καὶ οὐ κέκ-
erantiam habes, & propter nomen meum laborasse, neq; labor;
t gedult, vnd vmb meines Namen willen arbeistestu, vnd bist nicht

Retinenda caritas erga Deum, & proximum.

κας. Ἀλλ' ἔχω κατά σου, ὅτι τὴν ἀγαπὴν σου τὴν
cubuisse. Sed habeo adversum te, quod charitatem tuam
de worden. 4. Aber ich habe wider dich, das du die erste Liebe

πρώτων ἀφῆκας. ❧ Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας καὶ
primam omiseris. Memor esto itaq; unde excideris &
verlessest. 5. Gedencke wo von du gefallen bist vnd

μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον. Εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
age pœnitentiam & priora opera facito. Sin minus, veniã aduersum te
thu Busse vnd die erste Werck thue. VVo aber nit, werd ich kõmen dir

ταχύ, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
cito, & mouebo candelabrum tuum è loco suo, nisi
balde, vnd wegstossen deinen Leuchter von seiner stete, wo du nicht

μετανοήσῃς. ❧ Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικο-
resipueris. Sed hoc habes quod odisti facta Nico-
Busse thust. 6. Aber das hastu das du hassest die Wercke der Nico-

λαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. ❧ Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω, τί τὸ
laitarum, quæ ego & odi. Qui habet aurem audiat, quid
laiten, Welche ich auch hasse. 7. VVer da hat Ohren der höre, was der

Arbor vitæ Christus. πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις, Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν
spiritus dicat ecclesijs. Victori dabo edere
Geist saget den Gemeinen. VVer vberwindet dem will ich geben zu essen

ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.
ex arbore vitæ, quæ est in medio paradisi Dei.
von dem Holtz des Lebens das im Paradyss Gottes ist.

Ad Smyrnæ-sem Eccle-siam. ❧ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον. Τάδε
Et Angelo ecclesiæ Smyrnæorum scribito. Hæc
8. Vnnd dem Engel der Gemeinen zu Smyrnen schreibe. Das

λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν.
dicit primus & vltimus, qui fuit mortuus & vivit.
saget der erste vnd der letzt, der war Todt vnd ist Lebendig worden.

Iudei infi-deles Syna-goga Satha-næ. ❧ Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν, καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος
Noui tua opera, & afflictionem, & paupertatẽ, sed diues
9. Ich weiß deine Wercke, vnd deine Trübsahl, vnd deine Armuth, (du bist aber

εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ
es, & blasphemiam eorum qui dicunt Iudæos esse se,
Reich,) vnd die lesterung von denen die da sagen, Juden sind sie,

οὐκ

ἡ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. ❧ Μηδὲν φοβοῦ
c sunt, sed Synagoga sunt Satanæ. Nihil horum timeas
d sinds nicht, sondern sind Schule des Satanas. 10. Fürchte dich für der

μέλλεις πάσχειν. Ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος
e es passurus. Ecce futurum est ut mittat aliquos ex vobis Diabolus
nen das du leiden würst. Sihe wird werffen etliche von euch der Teuffel

εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε. Καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα.
carcerem, ut exploremini. Et habebitis afflictionem dierum decem
Gefengnüß, auff das jr versuchet werdet. Vnd werden haben Trübsal zehen Tage

γοῦ πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
o fidelis usq; ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.
getreww biß an den Todt, vnd ich will geben dir die Krone des Lebens.

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω, τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Qui habet aurem audiat, quid Spiritus dicat ecclesijs.
Wer hat Ohren der höre, was der Geist sagt den Gemeinen.

νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. ❧ Καὶ
ctor non lædetur à morte secunda. Et
wer vberwindet dem sol kein leidt geschehen von dem andern Todte 12. Vnnd

ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον, τάδε λέγει, ὁ
angelo Pergamensis ecclesiæ scribe, Hæc dicit, qui
m Engel zu Pergamum der Gemeinen schreibe, das saget, der da

ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν. ❧ Οἶδα τὰ ἔργα
habet rhomphæam utrinq; acutam. Novi opera
t das scharffe zweyschneidige Schwerdt. 13. Ich weiß was du

σου, καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς
i, & ubi habites, nempe ubi est thronus Satanæ, & quod teneas
nst, vnd wo du wohnest, da Stuel des Sathans ist, vnd hastt

τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
nomen meum, neq; negasti fidem meam, etiam ijs in diebus
meinen Namen, vnd hast nicht verleugnet meinen Glauben, vnd in meinen Tagen

ταῖς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
tibus Antipas martyr meus ille fidelis, qui trucidatus apud vos,
ist Antipas mein trewer zeuge, getödtet bey euch,

ὅπου

Constantiæ in fide promittitur corona vitæ.

Laudat constantiam Pergamensium, & increpat illos ad expellendos fœtatores, Baalitas & Nicolaitas.

ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς. ✠ Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις
ubi habitat Satanas. Sed habeo adversus te pauca quod habeas
der da wohnet Satan. 14. Aber ich habe gegen dich ein kleines das du hast

ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τοῦ Βαλαὰμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ
istic qui teneant doctrinam Balaam qui docebat in
daselbst die halten an der Lehre Balaam, welcher lehrete durch

Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
Balac objicere offendiculum coram filijs Israël, ut ederent
den Balac auffrichten ein ergernuß fur den Kindern Israel zu essen

Doctrina Nicolaitarū damnata.

εἰδωλόθυτα, καὶ πορνεῦσαι. ✠ Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
ex ijs quæ simulacris immolantur & scortarentur. Ita habes etiam qui teneant
der Götzenopffer, und Hurerey treiben. 15. Also hastu auch die halten an

τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ μισῶ. ✠ Μετανόησον. Εἰ δὲ
doctrinam Nicolaitarum, quod odi. Resipisce, Sin
der Lehre der Nicolaiten, das ich hasse. 16. Thue Busse, Wo aber

μὴ ἔρχομαί σοι ταχὺ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
minus veniam adversum te cito, & pugnabo cum illis in gladio
nicht, so werd ich kommen dir bald, und mit jhnen kriegen durch das Schwerdt

τοῦ στόματός μου. ✠ Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω, τί τὸ πνεῦμα λέγῃ
oris mei. Qui habet aurem audiat, quid spiritus dicat
meines Mundes. 17. Wer hat Ohren der höre, was der Geist sage

ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα
ecclesijs, Victori dabo edere ex Manna
den Gemeinen. Wer überwindet dem will ich geben zu essen von dem Manna

τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν
illo abscondito, & dabo illi calculum album, & in
verborgen, und will jhm geben ein gut zeugnuß, und mit dem

ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς ἔγνω, εἰ μὴ ὁ λαμ-
calculo nomen novum scriptum quod nemo novit, nisi qui acci-
zeugnuß einen newen Namen geschrieben, welchen niemand kennet, den der jhn em-

Laudat Thyatirenses ob constantiam & caritatem.

βάνων. ✠ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον.
pit. Et angelo Thyatirensis ecclesiæ scribito.
pfahet. 18. Vnnd dem Engel zu Thyatira der Gemeinen schreibe.

Laßt

άδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς
æc dicit filius Dei, qui habet oculos tanquam
aß saget der Sohn Gottes, der hat Augen wie die

λόγα πυρὸς, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιον χαλκολιβάνῳ. ❧ Οἶδά
ammam ignis, & cujus pedes sunt similes chalcolibano. Novi
wrstammen, vnd seine Füsse gleich Messing. 19. Ich weiß

υ τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν διακονίαν, καὶ τὴν πίστιν
a opera, & charitatem, & subministrationem, & fidem'
ine wercke, vnd deine Liebe, vnd deinen dienst, vnd deinen Glauben'

ὴν τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα
tolerantiam tuam, & opera tua, & ultima plura
l deine Gedult, vnd das du thust, je lenger je

ν πρώτων. ❧ Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν γυναῖκα
prioribus. Sed habeo adversus te pauca, quod permittis mulierem
mehr. 20. Aber ich habe wider dich ein kleines, daß du lessest das VVeib

ἀβὴλ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφῆτιν διδάσκειν καὶ πλανᾶν
abel, quæ dicit se esse prophetissam docere & seducere
abel, die da spricht sie sey eine Prophetinne, Lehren vnd verführen

ὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν. ❧ Καὶ
meos serves, ut scortentur & ex ijs quæ simulacris immolantur edant. Et
ine Knechte, Hurerey treiben vnd Götzenopfer essen. 21. Vnd

ωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ
li illi tempus, ut resipisceret ex scortatione sua, nec
habe jhr gegeben zeit, das sie solte Busse thun für jhre Hurerey, aber sie

μετενόησεν. ❧ Ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς
resipuit. Ecce ego abjiciam eam in lectum, & vos
t nicht Busse. 22. Siehe ich werffe sie ins Bette, vnd die die Ehe

ιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοή-
adulterium committunt cum ea in afflictionem maximam, nisi resi-
rochen haben mit jhr, in grosse trübsaal, wo sie nicht Busse

σιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν ❧ Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ
erint ab operibus suis. Et filios ejus interficiam
n für jhre werck. 23. Vnnd jhre Kinder wil ich schlagen

Reprehendit Thyatirēses ob Pseudoprophetidem quandam fideles polluentem.

Pœna sceleratorum.

ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι
in morte, & scient omnes ecclesiæ, quod ego sum
zu Todte, vnd sollen erkennen alle Gemeinen, das ich bin
ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ
qui scrutor renes & corda, & dabo unicuiq; vestrum secundum
der erforschet die Nieren vnd Hertzen, vnd werde geben vnter euch einem jeglichen
ἔργα ὑμῶν. ✠ ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις,
opera sua. Vobis autem dico reliquis Thyatirensibus
nach ewern wercken. 24 Euch aber sage ich vnd den andern die zu Thyatira wohnen,
ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν
quicunq; non habent doctrinam hanc, neq; cognoverunt
die nicht haben solche Lehre, vnd die nicht erkandt haben
τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν.) Οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο
profunditates Satanæ, quemadmodum dicunt. Non imponam vobis aliud
die Tieffe des Satans, (als sie sagen.) 25. Ich will nicht werffen auff euch eine
βάρος. ✠ πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.
onus. Tamen id quod habetis tenete usq; quo veniam.
ander last. 26. Doch was jhr habt das haltet biß das ich komme.
✠ καὶ ὁ νικῶν, καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ
Nam si quis vicerit, & custodierit usq; finem opera mea dabo illi
26. Vnnd wer da vberwindet, vnd helt biß ans ende meine wercke, dem will ich geben
ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν. ✠ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
potestatem super gentes. Et reget eas in virga
macht vber die Heyden. 29. Vnd er sol sie weiden mit einer eisern
σιδηρᾶ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ
ferrea, & tanquam vasa fictilia conterentur, sicut & ego
Ruten, vnd wie das Gefeß eines Töpffers sol er sie zuschmeissen, wie ich
εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου. ✠ καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
accepi à patre meo. Et dabo illi stellam
empfangen habe von meinem Vater. 28. Vnnd will jhnen geben den Morgen-
τὸν πρωϊνόν. ✠ Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω, τί τὸ πνεῦμα λέγει
matutinam. Qui habet aurem audiat, quid spiritus dicat
stern. 29. Wer Ohren hat der höre, was der Geist sage
ταῖς ἐκκλησίαις.
ecclesijs.
den Gemeinen.

Hortatur eos ad retinendam doctrinæ puritatem.

Pij participes victoriæ Christi.

Stella matutina aut lucifer.

C. A. P.

CAPVT III.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας. οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις, ὅτι ζῇς καὶ νεκρὸς εἶ. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν. οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας· καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σε. ✠ Ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. ✠ Ὁ νικῶν οὕτως

Et angelo quæ est Sardibus ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui habet septem spiritus Dei, & septem stellas. Novi tua opera, quod nomen habeas, quod vivas & mortuus sis. Esto vigilans, & confirma cætera quæ moritura sunt. non enim inveni tua opera plena coram Deo. Memento igitur quomodo acceperis & audiveris, & serva, & resipisce. Quòd nisi vigilaveris, veniam ad te tanquam fur, neq; scies qua hora veniam ad te. Habes pauca nomina etiam Sardibus quæ non inquinaverunt vestimenta sua, & ambulabunt mecum in albis vestibus quia digni sunt. Qui vicerit sic

Und dem Engel der Gemeinen zu Sarden schreibe, Daß sagt der da hat die sieben Geister Gottes, und die sieben Sternen. Ich weiß deine Wercke, daß du den Nahmen, daß du lebest, und bist todt. Sey wacker und stercke das ander das sterben will. Vor mein Gott. So gedencke nun wie du empfangen und gehöret hast, und halts und thue Buß. Wirst du nicht wachen, werde ich kommen wie ein Dieb, und wirst nit wissen welche stunde ich kommen werde über dich. 4. Du hast auch wenig Namen zu Sarden, die nicht haben besudelt ihre Kleider, und sie werden mit mir in weissen Kleidern, denn sie sinds werth, 5. Wer überwindet

Ecclesiam Sardensem defectionis accusat, & ad resipiscentiam hortatur.

Promittit constantibus justitiam, in libro vitæ conservationem, & quod eos pro suis velit agnoscere.

περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
vestietur vestimentis albis, & nunquam delebo nomen
der sol angethan werden mit weissen Kleidern, und ich werde nicht außtilgen seinen
αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ejus ex libro vitæ, & confitebor nomen ejus
Nahmen auß dem Buche des Lebens, und ich will bekennen seinen Nahmen
ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. ☙ Ὁ
coram patre meo, & coram angelis ejus. Qui
vor meinem Vater, und für seinen Engeln. 6. Wer

Ad Philadelphienses, quos laudat à constantiâ in religione, & adhortatur ut perseverent.

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ☙ Καὶ
habet aurem audiat quid spiritus dicat ecclesijs. Et
Ohren hat der höre, was der Geist saget den Gemeinen. 7. Und

τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει
angelo Philadelphiensis ecclesiæ scribe: Hæc dicit
dem Engel der Gemeinen zu Philadelphia schreibe: Das saget

ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ. Ὁ ἀνοίγων
sanctus & verax, qui habet clavem Davidis. Qui aperit
der heilige der warhafftige, der da hat den Schlüssel Davids. Der auffthut

καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείων, καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει. ☙ Οἶδά σου
& nemo claudit, & claudit, & nemo aperit. Novi tua
und niemand zuschleust, der schleust, und niemand auffthut: 8. Ich weiß deine

τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, καὶ οὐδεὶς
opera, ecce proposui coram te ostium apertum, & nemo
Wercke, Siehe, ich habe für dir eine offene Thür, und niemand

δύναται κλεῖσαι αὐτήν. Ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς
potest claudere illud. quia nonnullam habes virtutem, & servasti
kan sie zuschliessen. Den du hast eine kleine krafft, und hast behalten

μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. ☙ Ἰδοὺ, δίδωμι
meum sermonem, & non negasti nomen meum. Ecce, do eas qui
mein Wort, und hast nicht verleugnet meinen Namen. 9. Siehe, ich werde

ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
sunt è synagogæ Satanæ eorum qui dicunt se Iudæos
geben auß Satana Schule, die da sagen sie sind Juden,

Victoria Christi de Judæis.

ναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται, ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς,
se, nec sunt, sed mentiuntur Ecce faciam illos,
nd sinds nicht, sondern liegen, Siehe ich wil sie machen,

ἵνα ἥξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν
veniant & adorent ante pedes tuos, & sciant
ie sie kommen sollen vnd anbeten zu deinen Füssen, vnd erkennen

Evangelium sermo tolerantiæ.

ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. ✠ Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς
quod ego dilexi te. Quoniam servasti sermonem patientiæ
ß ich dich geliebet habe. 10. Dieweil du hast behalten das Wort meiner ge-

μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ, τῆς μελλούσης
ee, ego quoq; te servabo ex tempore tentationis, quæ
ldt, wil ich auch dich behalten für der stunde der versuchung, die da wird

ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
tura est in orbem universum quo tenentur incolæ in
mmen vber den gantzen VVeltkreiß, zu versuchen die da wohnen auff

τῆς γῆς. ✠ Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς
rrâ. Ecce venio cito, tene quod habes, ne quis
den. 11. Siehe ich komme bald, halt was du hast, vnd niemand

λάβῃ τὸν στέφανόν σου. ✠ Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν
cipiat coronam tuam. Qui vicerit, faciam eum columnam in
me deine Krone. 12. VVer vberwindet, dem wil ich machen zum Pfeiler

Fortis miles Christianus est columna templi Dei.

τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ'
mplo Dei mei, & foras non egredietur amplius, & inscribam
dem Tempel meines Gottes, vnd sol nicht mehr hinauß gehen, vnd wil schreiben auff

αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου· καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ
nomen Dei mei, & nomen civitatis Dei
den Nahmen meines Gottes, vnd den Nahmen der Stadt meines

μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἡ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
i, novæ Ierusalem, quæ descendit de cœlo à
ttes, des newen Jerusalem, die hernieder kompt vom Himmel von meinem

Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. ✠ Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
o meo, & nomen meum novum Qui habet aurem audiat
tt, vnd meinem Nahmen den newen. 13. VVer Ohren hat der höre,

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ❧ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆ
quid spiritus dicat Ecclesijs. Et angelo
was der Geist saget den Gemeinen. 14. Vnnd dem Engel der

ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον· τάδε λέγει, ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυ
ecclesiæ Laodicensium scribe, Hæc dicit, Amen, testis il
Gemeinen zu Laodicea schreibe, Daß saget, Amen, der trewe Zeu

Homines tepidi. πιστὸς καὶ ἀληθινὸς, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ. ❧ Οἶδά σου
fidelis & verax, principium opificij Dei. Novi tu
warhafftige zeuge, der anfang der Creatur Gottes. 15. Ich weiß deine

τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς, ἢ
opera, nempe quod neq; frigidus sis, neq; fervidus, utinam frigidus esses, au
wercke, das du weder kalt, noch warm bist, Ach das du kalt wereſt, ode

ζεστός. ❧ Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστὸς
fervidus. Itaq; quoniam tepidus es, nec frigidus nec fervidus
warm. 16. VVeil du aber laß bist, vnd weder kalt noch warm,

Hypocritica persuasio sapientiæ & sanctitatis. μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. ❧ Ὅτι λέγεις ὅτι πλού-
futurum est ut te evomam ex ore meo. Nam dicis quod di-
wirde ich dich ausspeyen auß meinem Munde. 17. Du sprichst, ich bin

σιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα, καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω. Καὶ οὐκ οἶδας
ves sum, & ditatus sum, & nullius egeo. Neq; nosti
Reich, vnd habe satt, vnd dorff nichts. Vnd weissest nicht

ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαιπωρὸς, καὶ ὁ ἐλεεινὸς, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ
te esse ærumnosum, & miserabilem, & pauperem, & cæcum &
das du bist Elend, vnd jammerlich, arm, blind, vnd

γυμνός. ❧ Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυ-
nudum. Consulo tibi emere à me aurum explo-
bloß, 18. Ich rate dir das du kauffest von mir Goldt, das

ρωμένον ἐκ πυρὸς, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ, ἵνα πε-
ratum igni, ut dives fias, & vestimenta alba, ut in-
durch lautert ist mit Fewer, das du Reich werdest, vnd weisse Kleider, das du dich

ελάθῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ
duaris ut non appareat dedecus nuditatis tuæ, &
anthust, vnd nicht offenbaret werde die schande deiner blosse, vnd

κολλύ-

κλέμον ἔχεμεν σοῦ ὀφθαλμός σε ἵνα βλέπῃς. ❧ Ἐγὼ *Deus quos*
Illyrio illine oculos tuos ut videas. Ego *amat casti-*
be mit Augenſalbe deine Augen, das du ſehen mögeſt. 19. VVelche *gat.*

ους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετα-
os cunq; amo, arguo & caſtigo æmulare igitur ac reſi-
lieb habe, die ſtraffe vnd züchtige ich, ſo ſey nun fleiſſig vnd thue

νόησον. ❧ Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ κρούω, ἐάν τις ἀκούσῃ
ce. Ecce ſto ad oſtium, & pulſo, ſi quis audierit
ſſe. 20. Siehe ich ſtehe für der Thür, vnd klopffe an, ſo jemand hörē *vvird*

μου φωνῆς καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν
tem meam & aperuerit oſtium, ingrediar ad eum,
ne Stimme, vnd auffthun die Thüre, zu dem vverde ich eingehen,

καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. ❧ Ὁ νικῶν δώσω *Vincenti*
cœnabo cum eo, & ipſe mecum. Si quis vicerit dabo *laurus.*
das Abendmahl halten mit jm, vnd er mit mir. 21. VVer vberwindet,

αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα, καὶ
ſedere mecum in throno meo, ut & ego vici, &
vvil ich geben zu ſitzen mit mir auff meinem Stuel, gleich ich vberwunden habe,

ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. ❧ Ὁ ἔχων οὖς
o cum patre meo in throno ejus. Qui habet aurem
bin geſeſſen mit meinem Vater auff ſeinem Stuel. 22. VVer hat Ohren

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
iat quid ſpiritus dicat eccleſijs.
hören, vvas der Geiſt ſaget den Gemeinen.

CAPVT IV.

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, *Secunda viſio*
Poſt hæc vidi, & ecce oſtium apertum in cœlo, *exhibens Dei*
Darnach ſahe ich, vnd ſiehe eine Thüre vvard auffgethan im Himmel, *ſedentem in*
throno ma-

καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' *jeſtatis ſuæ.*
vox illa prima quam audivi tanquam tubæ loquentis
die erſte Stimme die ich gehöret hette als eine Poſaune mit mir reden

ἐμοῦ·

ἐμοῦ λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
mecum dicebat: Ascende huc, & ostendam tibi quæ oporteat fieri post hæc.
die sprach: Steige her, ich will dir zeigen, was geschehen sol nach diesen.

Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο
Igitur correptus fui à spiritu, & ecce, thronus positus erat
2. Vnnd alsbald war ich im Geist, vnd siehe, ein Stuel ward gesetzt

Majestas DEI.

ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος. Καὶ ὁ καθήμενος
in cœlo, & supra thronо insidebat quidam. Porrò qui sedebat
im Himmel, vnd auff dem Stuel saß einer. 3. Vnnd der da saß,

ὅμοιος ὁράσει λίθῳ Ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν
erat similis aspectu lapidi Jaspidi & Sardio, & iris erat
war gleich anzusehen, wie der Stein Jaspis vnd Sardis, vnd ein Regenbogen war vmb den Stuel gleich anzusehen wie ein Smaragd. 4. Vnd vmb de Stuel

Viginti quatuor sedes, & totidem seniores in illis sedentes.

τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους
circuitu throni similis aspectu Smaragdo. Et in circuitu sedis sedelia viginti quatuor, & super sedilia
vnd zwantzig Stüle, vnd auff den Stülen

εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους
vidi viginti quatuor senes sedentes amictos
saßen vier vnd zwantzig Eltesten angethan mit

ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἔχοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
vestibus albis, & habentes super capita sua
weissen Kleidern, vnd hatten auff jhren Heupten

στεφάνους χρυσοῦς. Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ
coronas aureas. Et de throno prodibant fulgura
güldene Krone. 5. Vnnd von dem Stuel gingen auß blitz

καὶ βρονταὶ, καὶ φωναὶ, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι
& tonitrua & voces, & septem lampades igneæ ardentes
donner vnd stimme, vnd sieben Fackeln mit Fewr brannten

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἃ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ. Καὶ
ante thronum quæ sunt septem spiritus Dei. Et
für dem Stuel welches sind die sieben Geister Gottes. 6. Vnnd für

ἐνώπιον

ἔμπροσθεν τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ, καὶ ἐν
ante thronum mare erat vitreum, simile crystallo, & in
dem Stuel war ein gleſern Meer, gleich der Chriſtal, vnd mitten
μέσῳ τοῦ θρόνου, καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου, τέσσαρα ζῶα γέμοντα
medio throni, & in circuitu sedis, quatuor animalia plena
im Stuel, vnd vmb den Stuel, vier Thier vol
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. ✠ Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον
oculis ante & retro. Et animal primum
Augen vorn vnd hinden. 7. Vnd das erſte Thier war gleich
ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον
simile erat leoni, & secundum animal simile vitulo, & tertium
einem Lewen, vnd das ander Thier war gleich einem Kalbe, vnd das dritte
ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον
animal habens faciem velut homo, & quartum animal
hatte ein Antlitz wie ein Menſch, vnd das vierte Thier war
ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. ✠ Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ' ἑαυτὸ εἶχον
simile erat aquilæ volanti Et quatuor animalia singula habebant
gleich einem fliegendem Adler. 8. Vnnd ein jegliches der vier Thieren hatte
ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ
alas senas in circuitu, & intus erant plena oculis, &
ſechs Flügel vmb vnd vmb, vnd waren inwendig vol Augen, vnd
ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντα, Ἅγιος,
ne intermissione die ac nocte dicentia, sanctus,
hatten keine ruhe Tag vnd Nacht, vnd ſprachen, heilig,
ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν
sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, erat & est
heilig, heilig iſt Gott der HErr der Allmechtige, der da war, vnd der da iſt,
καὶ ὁ ἐρχόμενος. ✠ Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν
& venturus est. Et cum tribuebant illa animalia gloriam & honorem
vnd der da kompt. 9. Vnnd da die Thiere gaben Preiß vnd Ehre,
καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
& gratiarum actionem ei qui insidebat throno, illi viventi in
vnd danck, dem der da ſaß auff dem Stuel, der da Lebet von

Mare vitreū & quatuor animalia.

Primum animal ſimile leoni. Secundū bouī, tertium homini, quartum aquilæ.

Viginti quatuor seniores.

αἰῶνας τῶν αἰώνων. ✠ Πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι
sæculorum sæcula. Procidebant viginti quatuor senes
ewigkeit zu ewigkeit. 10. Fielen die vier vnd zwantzig Elteſten

ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι
ante illum qui insidebat throno, & adorabant viventem
für dem der saß auff dem Stuel, vnd beteten an der da lebet

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν
in sæculorum sæcula, & abjiciebant coronas
von ewigkeit zu ewigkeit, vnd wurffen jhre Kronen

ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες. ✠ Ἄξιος εἶ κύριε λαβεῖν τὴν
ante thronum dicentes. Dignus es Domine qui accipias
für den Stuel vnd ſprachen. 11. HErr du biſt wirdig zunehmen

δόξαν, καὶ τὴν τιμὴν, καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα,
gloriam, & honorem, & virtutem, quia tu creasti omnia,
Preiß, vnd Ehr, vnd Krafft, den du haſt geſchaffen alle ding,

καὶ διὰ τὸ θέλημα σου εἰσὶ, καὶ ἐκτίσθησαν.
& propter voluntatem tuam sunt, & creata sunt.
vnd durch deinen willen haben ſie das weſen, vnd ſind geſchaffen.

CAPVT V.

Liber septem sigillis obsignatus, quē nemo potuit aperire.

Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
Deinde vidi ad dexteram ejus qui insidebat throno
Vnnd ich ſahe an der Rechten Hand deß der ſaß auff dem Stuel

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον
librum scriptum intus & in tergo obsignatum
ein Buch geſchrieben inwendig vnd außwendig verſiegelt

σφραγῖσιν ἑπτά. ✠ Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα
sigillis septem. Et vidi angelum fortem prædicantem
mit ſieben Siegeln. 2. Vnnd ich ſahe einen ſtarcken Engel predigen

φωνῇ μεγάλῃ. Τίς ἐστιν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι
voce magna. Quis est dignus qui aperiat librum, & solvat
mit groſſer Stim. Wer iſt wirdig auffzuthun das Buch, vnd zubrechen

τὰς

τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ. ✠ Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ
sigilla ejus. Verum nemo poterat neq; in cœlo, nec
seine Siegel. 3. Vnnd niemand konte im Himmel noch

ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὐδὲ
in terra, neq; subter terram aperire librum neq;
auff Erden, noch vnter der Erden auffthun das Buch vnd

βλέπειν αὐτό. ✠ Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος
inspicere eum. Igitur ego flebam multum quod nemo dignus
drein sehen. 4. Vnnd ich weinete sehr, das niemand wirdig

εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.
inventus esset qui aperiret & legeret librum, nec inspiceret eum.
erfunden ward auffzuthun vnd zu lesen das Buch, noch drein zu sehen.

✠ Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνί-
Tum unus ex senibus dicit mihi: ne fleas, ecce obti-
5. Vnnd einer von den Eltesten spricht zu mir: VVeine nicht, Siehe, es hat

Solus Dei filius librum Dei obsignatum aperit.

κησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι
nuit ille leo qui ex tribu Iudæ, stirps David, ut aperiat
vberwunden der Leew der da ist vom Geschlecht Juda, die VVurtzel David, auffzuthun

τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. ✠ Καὶ εἶδον,
librum & solvat septem sigilla ejus. Igitur aspexi,
das Buch vnd zubrechen seine sieben Siegel. 6. Vnd ich sahe,

καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου, καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ
& ecce inter thronum, & quatuor animalia & inter
vnd mitten im Stuel, der vier Thieren, vnd mitten

τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα
senes agnus stans tanquam mactatus, habens cornua
vnter den Eltesten stundt ein Lamb wie es erwürget wehre, vnd hette sieben

ἑπτὰ, καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ
septem, & oculos, qui sunt septem Dei spiritus
hörner, vnd sieben Augen, welche sind die sieben Geister Gottes,

ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. ✠ Καὶ ἦλθε, καὶ εἴληφε
missi in omnem terram. Is venit, & accepit
gesand in alle Land. 7. Vnnd es kam, vnd nam

βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. ✠ Καὶ
librum ex dextera ejus qui insidet throno. Et
das Buch auß der rechten Hand des der da saß auff dem Stuel. 8. Vnnd

Oblatio precum. ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιπέσσαρες πρεσ-
cum accepisset librum quatuor animalia & viginti quatuor se-
da es nam das Buch, da fielen die vier Thier vnd die vier vnd zwantzig El-

βύτεροι ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας, &
nes occiderunt coram agno habentes singuli citharas, &
testen für das Lamb, vnd hatten ein jeglicher Harffen, vnd

φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας θυμιαμάτων αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ
phialas aureas, plenas suffituum quæ sunt preces
gülden Schalen, voll Reuchwerck, welche sind die Gebett

Canticum 24. seniorũ, & quatuor animalium. τῶν ἁγίων. ✠ Καὶ ᾖδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ
sanctorum. Et cecinerunt canticum novum dicentes: Dignus es
der Heiligen 9. Vnnd sungen ein new Lied vnd sprachen: Du bist würdig

λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ. Ὅτι ἐσφάγης
qui accipias librum & aperias sigilla ejus. quoniã mactatus es
zu nehmen das Buch vnd auffzuthun seine Siegel. Den du bist erwürget,

καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς
& redemisti Deo nos per sanguinem tuum, ex omni tribu
vnd hast erkaufft vns mit deinem Bluth, auß allerley Geschlecht,

καὶ γλώσσης, καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους. ✠ Καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ
& lingua, & populo & natione. Et fecisti nos Deo
vnd Zungen, vnd Volck vnd Heyden. 10. Vnnd hast gemacht vns vnserm Gotte

ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Καὶ
nostro reges & sacerdotes, & regnabimus super terram. Tum
zu Königen vnd Priestern, vnd wir werden Könige sein auff Erden. 11. Vnnd

εἶδον καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ
aspexi & audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni &
ich sahe vnd hörete eine Stimme vieler Engel vmb den Stuel, vnd

τῶν ζώων, καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες
animalium, & seniorum, numerò millies
vmb die Thier, vnd vmb die Eltesten her, vnd jhrer zahl war viel tausentmahl

μυρι-

αυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων. ❀ Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ,
centies mille & decies centies mille. Dicentes voce magna,
tausend. 12. Vnnd sprachen mit grosser Stimme,

Agnus omnis cœlestium voce decantatur.

ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
dignus est agnus mactatus qui accipiat virtutem &
das Lamb das erwürget ist, ist würdig zu nehmen die Krafft vnd

πλοῦτον, καὶ σοφίαν, καὶ ἰσχὺν, καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
divitias, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem & gloriam & benedictionē.
Reichthumb, vnd VVeißheit, vnd Stercke, vnd Ehre, vnd Preiß vnd Lob.

πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὑποκάτω
omnem creaturam quæ est in cœlo, & quæ super terram, & sub
lle Creatur, die ist im Himmel vnd auff Erden, vnd vnter der

τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα,
terra, & in mari, & quæ in eis sunt omnia,
rden, vnd im Meer, vnd alles vvas drinnen ist,

ἤκουσα λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου· Καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ
audivi dicentia sessori throni, & agno
irte ich sagen zu dem der saß auff dem Stuel, vnd zu dem Lamb

εὐλογία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
benedictio, & honor, & gloria & robur in
ob, vnd Ehr, vnd Preiß vnd Gevvaldt von

αἰῶνας τῶν αἰώνων. ❀ Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον. Αμὴν.
æculorum sæcula. Et quatuor animalia dicebant. Amen.
vvigkeit zu evvigkeit. 14. Vnd die vier Thier sprachen. Amen.

καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον, καὶ προσεκύνησαν
t vigintiquatuor senes ceciderunt in facies suas & adoraverunt
Vnnd die vier vnd zvvantzig Eltesten fielen nieder vnd beteten an

ῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
um qui vivit in sæculorum sæcula.
en der da lebet von evvigkeit zu evvigkeit.

CAPVT VI.

Agnus aperit primum libri sigillū.

Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων
Posteà aspexi cum aperuisset agnus primùm ex sigillis,
Vnnd ich sahe, daß das Lamb auffthet eines der sieben Siegel,

καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς
& audivi unum ex quatuor animalibus dicens tanquam vocem
vnd ich hörte eins der vier Thier sagen, als mit einer

βροντῆς, ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς
Victor albo equo insidēs. tonitrui, veni & vide. Igitur aspexi, & ecce aderat equus albus
Donnerstim, kom vnd siehe zu. 2. Vnnd ich sahe, vnd siehe ein weiß Pferd

καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος
& qui insidebat ei habebat arcum, & data est ei corona,
vnd der drauff saß hette einen Bogen, vnd jhm vvard gegeben eine Krone,

Secundum sigillum aperitur.

καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν
& prodijt vincens, & ut vinceret. Cum aperuisset
vnd er zog auß zu vberwinden, vnd das er sieget. 3. Vnnd da eß auffthet das

δευτέραν σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος ἔρχου,
secundum sigillum, audivi secundum animal dicens veni,
ander Siegel, hörte ich das ander Thier sagen, komb,

καὶ βλέπε. Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ
Pax è terris sublata. & vide. Et prodijt alius equus rufus, &
vnd siehe zu, 4. Vnnd eß ging auß ein ander Pferd das vvar roth, vnd dem der

καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς
ei qui insidebat super eum datum est ut tol'at pacem è
drauff saß vvard gegeben zu nehmen den friede von der

γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα
terra, ut alij alios mactent, & datus est ei gladius
Erden, vnd das sie sich vntereinander erbvürgeten, vnd jhm vvard gegeben ein groß

μεγάλη. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα ἤκουσα τοῦ
Tertium sigillum aperitur. magnus. Et cum aperuisset tertium sigillum audivi
Schvverdt. 5. Vnnd da eß auffthet das dritte Siegel, hörte ich das

τρίτου ζώου λέγοντος, ἔρχου καὶ βλέπε, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
tertium animal dicens, veni & vide, igitur aspexi, & ecce equus
dritte Thier sagen, komb vnd siehe zu, vnd ich sahe, vnd siehe ein schvvartz

μέλας

λως, Ϲ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ, ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
er aderat & qui insidebat ei, habebat stateram in manu sua.
rdt, vnd der drauff saß, Hatte eine VVoge in seiner Handt.

Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν·
Et audivi vocem in medio quatuor animalium dicentem, *Fames & rũ penuria.*
nd ich hörete eine Stimme vnter den vier Thieren sagen,

χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου, καὶ
enix tritici denario, & tres chœnices hordei denario, &
Maß VVeitzen vmb einen Groschẽ, vnd drey Maß Gersten vmb einen Groschen, vnd

τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. ✠ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν
oleum & vinum ne læseris. Et cum aperuisset *Quartum.*
öhle vnd VVein thue kein leid. 7. Vnnd da eß auffthet das sigillum ape-
ritur.

σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέ-
um quartum, audivi vocem quarti animalis di-
e Siegel, hörte ich eine Stimme des vierten Thiers sa-

γοντος, ἔρχου καὶ βλέπε. ✠ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, *Pestis & morbi lethi-*
em, veni & vide. Tum aspexi, & ecce aderat equus pallidus, *feri grassantes.*
komb vnd siehe zu. 8. Vnnd siehe, vnd ich sahe ein fahl Pferd,

καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ
us qui insidebat super eum, nomen erat mors, &
der drauff saß, des Nahmen heist Todt, vnd die

ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ
nus sequebatur eum & data est ei potestas trucidandi in
folgete jhm nach, vnd jhm ward macht gegeben zu tödten

τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν θανάτῳ,
rantem terræ, gladio, & fame, & morte,
erte theil auff der Erden, mit dem Schwerd, vnd hunger, vnd mit dem Tod,

καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. ✠ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην
erq; feras terrestres. Cum vero aperuisset quintum *Quintum.*
durch die Thier auff Erden. 9. Vnnd da eß auffthet das fünffte *sigillum*
aperitur.

σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν
im vidi subter altari animas eorum
sahe ich vnter dem Altar die Seelen

ἐσφα-

Animæ martyrum sub altari.

ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, & διὰ τὴν μαρτυ-
qui mactati fuerant propter verbum Dei, & propter testimo-
deren die erwürget wären umb das Wort Gottes willen, und umb das zeugnuß

ρίαν ἣν εἶχον. & Καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἕως
Animæ martyrum vindictam poscunt.
nium quod tuebantur. Clamabant autem voce magna dicentes: usq; quo
willen, das sie hatten. 10. Vnnd sie schrieben mit grosser Stim, und sprachen: wie

πότε ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινὸς οὐ κρίνεις, & ἐκδικεῖς
dum Domine qui es sanctus & verax non judicas, ac vindicas
lang HErre du heiliger und warhafftiger richtestu, und rechnest nicht

Numerus martyrum implendus.

τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς. & Καὶ
sanguinem nostrum de ijs qui habitant in terra. Tùm
unser Bluth an denen di wohnen auff Erden. 11. Vnnd

ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαὶ, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς, ἵνα
datæ sunt singulis stolæ albæ, & dictum est eis, ut
jhnen wurden gegeben einem jeglichen ein weiß Kleid, und ward gesagt zu jnen, das sie

ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρὸν ἕως οὗ πληρωθῶσι & οἱ
requiescerent adhuc paululum temporis usq; quo compleantur etiam
ruheten noch eine kleine zeit, biß das vollend dazu kemen jhre

σύνδουλοι αὐτῶν & οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέινεσθαι,
conservi eorum atq; fratres eorum qui sunt trucidandi,
mitknechte und Brüder, die auch noch sollen getödtet werden,

Sextum sigillum apertum.

ὡς & αὐτοί. & Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν
sicut & ipsi. Deinde aspexi cum aperuisset sigillum
gleich wie sie. 12. Vnd ich sahe, das es auffthet das sechste

ἕκτην, & ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας
sextum, & ecce terræ motus magnus factus est & sol factus est niger
Siegel, und siehe da ward ein groß Erdbeben, und die Sonne ward schwartz

ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα. & Καὶ οἱ
tanquam saccus cilicinus, & luna facta est sicut sanguis. Et
wie ein Haarensack, und der Mond ward wie Bluth. 13. Vnnd

Stellæ cæli decidentes.

ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσον εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς
stellæ è cœlo ceciderunt in terram, sicut ficus abjicit
die stern des Himmels fielen auff die Erden, gleich wie ein Feygenbaum

ὀλύνθους

λύθης αὐτῆς ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη. ❧ Καὶ ὁ
rossos suos cum à magno vento concutitur. Et
bbwirfft seine Feigen, wenn er vom grossen Winde bewegt wird. 14. Vnnd der

ὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ
œlum recessit sicut liber qui convolvitur, & omnis mons &
Himmel entwich wie ein eingewickelt Buch, vnd alle Berge vnd

νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. ❧ Καὶ οἱ βασιλεῖς Terror impiorum imminente extremo judicio.
nsulæ de locis suis translatæ sunt. Et reges
nseln wurden auß jhren Orten bewegt. 15. Vnnd die Könige

τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ χιλίαρχοι,
terræ, & proceres, & divites, & tribuni,
uff Erden, vnd die Obersten, vnd die Reichen, vnd die Heuptleute,

καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν
potentes & omnes tum servi tum ingenui absconderunt
d die Gewaltigen vnd alle Knechte vnd alle freien verbergten

ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων. ❧ Καὶ
psos in speluncis, & in petris montium. Et
h in den Klüfften, vnd Felsen an den Bergen. 16. Vnnd

λέγουσι τοῖς ὄρεσι, καὶ ταῖς πέτραις, πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
cerunt montibus, & petris, cadite super nos, &
achen zu den Bergen, vnd Felsen, Fallet auff vns, vnd

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
bscondite nos ex conspectu ejus qui insidet throno, &
verberget vns für dem Angesicht, des der sitzt auff dem Stule, vnd

ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου. ❧ Ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
ira agni. Nam venit dies ille magnus
r dem zorn des Lambs. 17. Den es ist kommen der grosse Tag seines

ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
: illius; & quis poterit stare?
rns, vnd wer kan bestehen?

CAPVT VII.

Indicatur defensio piorum & conservatio in hac vitâ.

Καὶ μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τοὺς
Postea vidi quatuor angelos stantes super
Vnnd darnach sahe ich vier Engel stehen auff den
τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς
quatuor angulos terræ, tenentes quatuor ventos
vier ecken der Erden, die hielten die vier VVinde
γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ θαλάσσης
terræ, ne flaret ventus super terram neq; super mare
der Erden, auff das bliese kein VVind vber die Erden, noch vber das Meer,

Inhibentur quatuor in orbe grassantes anguli, dum electi Domini ex omnibus tribubus signentur.

μήτε ἐπὶ τῶν δένδρων. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος,
neq; in ullam arborem. Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis habentem sigillum Dei vivi,
noch vber einigen Baum. 2. VVnnd sahe einen andern Engel auffsteigen von der Sonnen auffgang, der hatte das Siegel des Lebendigen Gottes,
καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη
& clamavit voce magna ad quatuor angelos quibus datum
vnd schrey mit grosser Stim, zu den vier Engeln welchen gegeben
αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν. Λέγων μὴ
est nocere terræ, & mari. Dicens ne
ist zu beschedigen die Erden, vnd das Meer. 3. VVnnd er sprach
ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρις
noceatis terræ neq; mari neq; arboribus quoad
beschediget nicht die Erden, noch das Meer, noch die Beume, biß das
σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων
obsignemus servos Dei nostri in frontibus
wir versiegeln die Knechte vnsers Gottes an jhren Stirnen.
αὐτῶν. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ρμδ
suis. Et audivi numerum obsignatorum, centum
4. VVnnd ich hôrte die zahl dere die versiegelt vvurden, hundert vnd
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν
quadraginta quatuor millia, obsignata ex omnibus tribubus filiorum
vier vnd viertzig tausent, die versiegelt vvaren von allen Geschlechten der Kinder

Ισραηλ-

Ισραήλ. ✠ Ἐκ φυλῆς Ιούδα ιϐ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
Israel. Ex tribu Iuda duodecies mille obsignata,
Israel. *5. Von dem Geschlechte Juda zwölff tausend versiegelt,*

ἐκ φυλῆς Ρεϐὶν ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ
ex tribu Ruben duodecies mille obsignata, ex tribu Gad
Von dem Geschlechte Ruben zwölff tausend versiegelt, von dem Geschlechte Gad

ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. ✠ Ἐκ φυλῆς Ασὴρ ιϐ χιλιάδες
duodecies mille obsignata. Ex tribu Aser duodecies mille
zwölff tausend versiegelt *6. Von dem Geschlechte Aser zwölff tausend*

ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ ιϐ χιλιάδες ἐσφρα-
obsignata, ex tribu Nephthali duodecies mille obsigna-
versiegelt, von dem Geschlechte Nephtali zwölff tausend versie-

γισμένοι, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.
ta, ex tribu Manasse duodecies mille obsignata.
gelt, von dem Geschlechte Manasse zwölff tausend versiegelt.

✠ Ἐκ φυλῆς Συμεὼν ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Ex tribu Simeon duodecies mille obsignata, ex tribu
7. Von dem Geschlechte Simeon zwölff tausend versiegelt, von dem Geschlechte

Λευὶ ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. ἐκ φυλῆς Ισαχὰρ ιϐ ἐσφρα-
Levi duodecies mille obsignata. Ex tribu Isachar duodecis mille
Leui zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlechte Isaschar zwölff tausend

γισμένοι. ✠ Ἐκ φυλῆς Ζαϐουλὼν ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
obsignata. Ex tribu Zabulon duodecies mille obsignata,
versiegelt. *8. Von dem Geschlechte Zabulon zwölff tausend versiegelt,*

ἐκ φυλῆς Ιωσὴφ ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Βεν-
ex tribu Joseph duodecies mille obsignata, ex tribu Ben-
Von dem Geschlechte Joseph zwölff tausend versiegelt, von dem Geschlechte Ben-

ιαμὶν ιϐ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. ✠ Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ
jamin duodecies mille obsignata. Postea aspexi, &
jamin zwölff tausend versiegelt. *9. Darnach sahe ich,* *Und*

ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς
ecce turba multa quam numerare nemo possit, ex omnibus
sihe eine grosse Schaar welche niemand zehlen kondt, auß allen

Immensa hominum multitudo coram throno & agno.

ἔθνους καὶ φυλῶν, καὶ λαῶν, καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ
gentibus & tribubus, & populis, & linguis, ſtabantq; ante
Heyden vnd Völcker, vnd ſprachen, ſtehend für dem

θρόνου, καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς στολὰς, καὶ
thronum, & in conſpectu agni amicti ſtolis albis, &
Stuel, vnd für dem Lamb angethan mit weiſſen Kleidern, vnd

Salus DEO & agno debetur.

φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ
palmæ in manibus eorum. Et clamabant voce magna
Palmen in jhren Henden. 10. Schrien mit groſſer Stimme

λέγοντες, ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
dicentes, ſalus à Deo noſtro eſt qui ſedet ſuper
ſprachen, Heil ſey vnſerm Gott dem der da ſitzt auff dem

Omnes angeli circa thronũ Dei Deum adorant.

θρόνου, καὶ τῷ ἀρνίῳ. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεισαν
thronum, & ab agno. Omnes autem angeli ſtabant
Stuel, vnd dem Lamb. 11. Vnnd alle Engel ſtünden

κύκλῳ τοῦ θρόνου, καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ τῶν τεσσάρων ζώων,
in circuitu throni, & ſenum, & quatuor animalium,
vmb den Stuel, vnd vmb die Elteſten, vnd vmb die vier Thier,

καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσε-
& procubuerunt in conſpectu throni in facies ſuas, & adora-
vnd fielen für dem Stuel auff jhr Angeſicht, vnd beteten

Solus Deus laudandus.

κύνησαν τῷ θεῷ. λέγοντες Ἀμήν· ἡ εὐλογία, καὶ ἡ
runt Deum. Dicentes Amen, benedictio, &
an Gott. 12. Vnnd ſprachen Amen: Lob, vnd

δόξα, καὶ ἡ σοφία, καὶ ἡ εὐχαριστία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δύναμις, καὶ
gloria, & ſapientia & gratiarum actio, & honor, & virtus, &
Ehre, vnd Weisheit, vnd danck, vnd preiß, vnd krafft, vnd

Qui; nam ſint albis amicti ſtolis.

ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν. καὶ
& robur Deo noſtro in ſæcula ſæculorum, Amen. Tum
ſtercke ſey vnſerm Gott von ewigkeit zu ewigkeit, Amen. 13. Vnnd

ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, ὅτι οἱ περιβε-
me compellavit unus ex ſenibus, dicens mihi, iſti qui amicti
eins antwortet, der Elteſten einer, vnd ſprach zu, mir wer ſind dieſe,

βλημένοι

λημένοι τὰς στολὰς τας λευκὰς, τίνες εἰσὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;
sunt stolis albis, quinam sunt, & unde venerunt?
gethan mit weissen Kleidern, Vnd woher sind sie kommen?

14. Καὶ εἴρηκα αὐτῷ, κύριε σὺ οἶδας· καὶ εἶπέ μοι, ὅτοί εἰσι οἱ
Et dixi ei, Domine tu nosti. Et dixit mihi, hi sunt qui
Vnnd ich sprach zu jhm: HErre, du weists, Vnd er sprach zu mir, diese sind, die
Solus agni sanguis nos dealbat.

ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς
nerunt ex afflictione magna, & laverunt stolas
kommen sind auß grosser trübsaal, Vnd haben gewaschen jhre

αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. ❧ Διὰ
as, & dealbarunt in sanguine agni. Ideo
leider, Vnd haben helle gemacht jhre Kleider durch das Bluth des Lambs. 15. Darumb
Felicitas sanctarum animarum in cœlo.

τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέ-
sunt ante thronum Dei, & serviunt ei die
d sie für dem Stuel Gottes, Vnd dienen jhm Tag

ρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου
ac nocte in templo ejus, & qui insidet throno
Vnd nacht in seinem Tempel, Vnd der sitzet auff dem Stuel,

σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. ❧ Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν
habitabit cum eis. Non esurient amplius, nec sitient
wird wohnen vber jhnen, 16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten,

ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα. ❧ Ὅτι
amplius, nec incidet in eos sol, neq; ullus æstus. Quoniam
auch wird auch nicht fallen vber sie die Sonne, oder jrgend eine hitze. 17. Den
Agnus animas pascit.

τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει
agnus qui est in medio throni pascet eos, & ducet
Lamb mitten im Stuel wird weiden sie, Vnd leiten sie

αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν
ad vivos fontes aquarum, & absterfurus est Deus omnem
zu dem Lebendigen VVasserbrunnen, Vnd Gott wird abwischen alle
Absterso lacrumarum.

δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
crymam ab oculis eorum.
hranen von jhren Augen.

CAPVT VIII.

Septimo sigillo aperto offeruntur sanctorum preces per suffitus.

Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγὴ
Portò cum aperuisset sigillum septimum factum est silentiũ
Vnnd da es auffthet das siebende Siegel, ward eine stille
τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. ❧ Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους,
cœlo ferme media hora. Et vidi septem angelos, q
dem Himmel, bey einer halben stunde. 2. Vnnd ich sahe sieben Engel,
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
coram Deo astant, & quibus datæ sunt septem tubæ.
da für Gott traten, vnd jhnen wurden gegeben sieben Posaunen.
❧ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
Tum alius angelus venit & stetit ante aram
3. Vnnd ein ander Engel kam vnd trat bey dem Altar,
ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα
habens thuribulum aureum, & dati sunt ei suffitus multi,
vnd hatte ein gülden Reuchfaß, vnd jhm ward gegeben viel Reuchwercks, a
δώσῃ ταῖς προσευχαῖς πάντων τῶν ἁγίων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
offerret cum precibus sanctorum omnium super altare
er gebe zum Gebett aller Heiligen auff dem gülden
τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. ❧ Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν
aureum quod est ante thronum. Ascendit autem fumus
Altar für dem Stuel. 4. Vnnd es ging auff der Rau
θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου
suffituum cum precibus sanctorum è manu angeli
des Reuchwercks vom Gebett der Heiligen vnd der Handt des Eng
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ❧ Καὶ ἔλαβεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν,
ad conspectum Dei. Deinde accepit angelus thuribulum
für Gott. 5. Vnnd der Engel nam das Reuchfaß
καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς
& implevit illud igne altaris, abjecitq;
vnd fullet es mit Fewer vom Altar, vnd schüttets auf
τὴ

γῆν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ, καὶ ἀστραπαὶ καὶ
erram, & factæ sunt voces & tonitrua, & fulgura & *Procedunt*
Erden, vnd da geschahen Stimmen vnd Donner, vnd Blitzen vnd *septem an-*
σμός. ✠ Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας, *geli cum*
xmotus. Et septem angeli qui habebant septem tubas, *tubis.*
bebung. 6. Vnnd die sieben Engel die hatten sieben Posaunen,

ἵνα σωσιν ἑαυτοὺς, ἵνα σαλπίσωσι. ✠ Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος *Quatuor*
averunt se, ut clangerent. Igitur primus angelus *primis clan-*
ten gerüstet sich, zu Posaunen. 7. Vnnd der erste Engel *gentibus ignis*
ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι, καὶ *decidit, grā-*
uxit, & facta est grandō & ignis mixta sanguine, & *dine & san-*
saunete, vnd es ward ein Hagel vnd Fewer gemenget mit Bluth, vnd *guine com-*
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ *mixtus.*
jecta sunt in terram, & pars tertia arborum combusta est, &
auff die Erden, vnd das dritte theil der Beume verbrant, vnd
πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. ✠ Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος *Mare turba-*
ne fœnum viride exustum. Deinde secundus angelus *tur.*
s grüne Gras verbrant. 8. Vnnd der ander Engel

ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν
uxit, & quasi mons magnus igne ardens projectus est in
saunete, vnd wie ein grosser Berg brennend mit fewer fuhr ins
θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. ✠ Καὶ *Mare turba-*
re, & facta est pars tertia maris sanguis. Et *tur.*
er, vnd das dritte theil des Meers ward Bluth. 9. Vnnd
ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ
rtua est tertia pars creaturarum quæ in mari erant
ben das dritte theil der lebendigen Creaturen im Meer,
ἔχοντα ψυχὰς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη. ✠ Καὶ ὁ
nimantia dico,) & tertia pars navium perierunt. Tum
vnd das dritte theil der Schiffe wurden verderbet. 10. Vnnd
τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ
tius angelus clanxit, & cecidit è cœlo stella
dritte Engel posaunete, vnd es fiel vom Himmel ein grosser
μέγας

μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
magna ardens velux fax, & cecidit in tertiam partem
Sterne vnd brante vvie ein Fackel, vnd fiel auff das dritte theil

ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς, τῶν ὑδάτων. ❧ Καὶ τὸ ὄνομα
fluminum, & in fontes, aquarum. Nomen autem
der VVasserstrôme, vnd vber die VVasserbrunnen. 11. Vnnd der Nahme

τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς
stellæ dicitur Absinthium, versa igitur est tertia pars aquarum in
des Sternes heist VVermuth, vnd das dritte theil vvard

ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανεν ἐκ τῶν ὑδάτων,
absinthium, & multi homines mortui sunt ex aquis,
VVermuth, vnd viel Menschen stûrben von den VVassern,

Aquæ amarescunt. ὅτι ἐπικράνθησαν. ❧ Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
quod amaræ factæ essent. Deinde quartus angelus clanxit, &
das sie so bitter vvorden vvaren. 12. Vnnd der vierte Engel Posaunete, vnd

ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου, καὶ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ τρίτον
percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia
eß vvard geschlagen das dritte theil der Sonnen, vnd das dritte theil des Monden, vnd

Stellæ obtenebrantur. τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ
pars stellarum, ut obscuraretur pars tertia eorum & diei non
das dritte theil der Sternē, das jhr dritte theil verfinstert vvard vnd der Tag nicht

φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. ❧ Καὶ εἶδον, καὶ
luceret tertia pars, & noctis similiter. Et vidi, &
scheinet das dritte theil, vnd die Nacht desselben gleichen 13. Vnd ich sahe, vnd

ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ
audivi angelum volantem per medium cœli dicentem
hôrete einen Engel fliegen mitten durch den Himmel vnd sagen mit

μεγάλῃ, οὐαὶ οὐαὶ, οὐαὶ, τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν
voce magna, væ, væ, væ, incolis terræ, à reliquis
grosser Stimme, vvehe, vvehe, vvehe, denen die vvohnen auff Erden, für den

φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
sonis tubæ trium angelorum qui clangent.
andern Stimmen der Posaunen der drey Engel die noch Posaunen sollen.

CAP.

CAPVT IX.

Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ
Tum quintus angelus clanxit, & vidi stellam è
Vnnd der fünffte Engel posaunete, vnd ich sahe einen Stern vom
οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ
cœlo cecidisse in terram, cui data est clavis
Himmel gefallen auff die Erden, vnd jhm ward gegeben der Schlüssel
φρέατος τῆς ἀβύσσου. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
putei abyssi. Igitur aperuit puteum abyssi,
um Brunnen des abgrundes. 2. Vnnd er thet auff den Brunnen des abgrundes,

καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος, ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης
& ascendit fumus putei ut fumus fornacis magnæ,
vnd es ging auff ein Rauch auß dem Brunnen wie ein Rauch eines grossen Ofen,

καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
& obscuratus est sol, & aer à fumo putei.
vnd es ward verfinstert die Sonne, vnd die Lufft von dem Rauch des Brunnen.

3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη Locustæ ta-
Ex eo fumo autem exierunt locustæ in terram, & data est statrices pro-
Vnnd auß dem Rauch kamen Heuschrecken auff die Erden, vnd jhnen deunt.
αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπιοι τῆς γῆς. 4 Καὶ
lis potestas qualem habent potestatem Scorpij terrestres. Et
ward gegeben macht wie haben macht die Scorpion auff Erden. 4. Vnnd

ἐρρέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν
interdictum est ipsis, ne læderent gramen terræ, neq; quicquã
ward gesagt zu jhnen, das sie nicht beleidigten das Gras auff Erden, noch kein Locustæ An-
χλωρον, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες tichristi
iride, neq; ullam arborem, sed homines tantum, qui electis nocere
rünes, noch keinen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht non possunt.
οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
non habent signum Dei in frontibus suis.
haben das Siegel Gottes an jhren Stirnen.

✠ Καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βα-
Mandatum est autem eis non ut occidant eos, sed ut cru-
5. Vnnd eß ßvard gegeben jhnen das sie nicht tödteten sie, sondern sie

σανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς
cientur illi menses quinq; & cruciatus eorum ut cruciatus
queleten fünff Monden lang, vnd jhr qual ßvar ßvie ein qual vom

σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. ✠ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
scorpij, cum percusserit hominem. Itaq; per dies
Scorpion, ßven er bebßet einen Menschen. 6. Vnnd in denselben Tagen

ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν
eos quærent homines mortem, & non invenient
ßverden suchen die Menschen den Todt vnd nicht finden,

αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ'
eam & desiderabunt mori sed fugiet mors ab
ßverden begehren zu sterben, vnd ßvird fliehen der Tod

Describuntur locustæ. αὐτῶν. ✠ Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις
eis. Autem figuræ locustarum similes erant equi
ßon jhnen. 7. Vnnd die Hebßschrecken sind gleich den Rossen

ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφα-
paratis ad prælium, & erant super capita earum tanquam coron
die bereit sind zum kriege, vnd auff jhrem Heupte ßvie Krone

νοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώ-
similes auro, & facies earum ut facies homi
gleich dem Golde, vnd jhre Antzlitz gleich der Menßhen

πων. ✠ Καὶ εἶχον τρίχας, ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες
num. Et habebant capillos, ut capillos mulierum, & dentes
Antlitz. 8. Vnd hetten Haar, ßvie VVeiber Harr, vnd jrre Zahne

αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. ✠ Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακα
earum ut leonum erant. Habebant etiam loricas ut loricas
ßvaren ßvie der Lebßen. 9. Vnnd hetten Pantzer ßvie eisen

σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν, ὡς φωνὴ ἁρμάτων
ferreas, & sonitus alarum ipsarum, ut sonitus curruu
Pantzer, vnd das Rasseln jhrer Flügel, ßvie das Rasseln der VVag

ἱππων

πάντων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. ✠ Καὶ ἔχουσιν ὁμοίας
quis multis currentibus ad bellum. Sed & habebant caudas similes
vieler Roß die lauffen in Krieg. 10. Vnnd hetten schwentze gleich den
Locustæ obliqua scorpionum caudæ pungentes.

σκορπίοις, & κέντρα ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία
scorpionum, & aculei erant in caudis earum & potestas
Scorpionen, vnd eß waren Stacheln an jhren Schwentzen, vnd jhre
αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. ✠ Καὶ ἔχουσιν
earum nocere hominibus menses quinq; Habent
macht war zu beleidigen die Menschen fünff Monden lang. 11. Vnd hatten
ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου. ὄνομα αὐτῷ
autem sibi impositum regem angelum abyssi, nomen cui
über sich einen Kônig, einen Engel auß dem Abgrund, des Nahme heist
Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, & ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ὁ Ἀπολλύων.
Hebraice Abaddon, Græcè autem Apollyon id est perdens.
auff Hebreisch Abaddon, vnd auff Griechisch hat er den Namen Apollion.

✠ Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν, ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
Væ unum abijt & ecce veniunt duo væ postea.
2. Ein Wehe ist da hin, siehe eß kommen noch zwey Wehe nach dem.

✠ Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, & ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ
Tum sextus angelus clanxit, & audivi vocem unam ex
13. Vnd der sechste Engel posaunete, vnd ich hôrte eine Stimme auß
Sextus angelus clangens equites educit.
τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον
quatuor cornibus altaris aurei quod est ante oculos
den vier ecken des Gülden Altars für
τοῦ Θεοῦ. ✠ Λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα.
Dei Dicentem sexto angelo qui habebat tubam.
Gott. 14. Die sprach zu dem sechsten Engel der hatte die Posaune.
Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ πο-
Solve quatuor illos angelos vinctos ad flu-
Lôse auff die vier Engel gebunden an dem
ταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. ✠ Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
men magnum Euphratis. Igitur soluti sunt quatuor illi
grossen VVasserstrom Euphratis. 15. Vnnd eß wurden loß die vier

ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν, καὶ ἡμέραν, καὶ μῆνα, καὶ
angeli parati ad horam, & diem, & mensem, &
Engel die bereit wären auff eine stunde, vnd auff einē Tag, vnd auff einē Monde vñ
ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτάνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ
annum, ut occidant tertiam partem hominum. Et
auff ein Jahr, das sie tödteten das dritte theil der Menschen. 16. Vnnd
ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δυο μυριάδες μυριάδων,
numerus exercitus equestris bis millies centena millia,
die zahl des Reisigen zeuges war viel tausend mahl tausend,
Equitum descriptio.
καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους
nam audivi numerum eorum. Itemq; vidi equos
vnd ich höret jhrē zahl. 17. Vnnd also sahe ich die Roß
ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν ἔχοντας θώρακας
per visionem, & sessores ipsorum habentes thoraces
im geschicht, vnd die sassen drauff. das sie hatten feurige
πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις, καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν
igneos & hyacinthinos & sulphureos, capita autem
gehle vnd schwebeffliche Panzer, vnd die Heupt der
ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπο-
equorum ut capita leonum, & ex ore ipsorum pro-
Roß, wie die Heupt der Löwen, vnd auß jhrem Munde ging
Tres angeli humanum genus devastantes.
ρεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων
dibat ignis & fumus & sulphur. Ab tribus his
feuer vnd Rauch vnd Schwefel. 18. Von diesen dreyen ward
ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων ἐκ τοῦ πυρὸς, καὶ ἐκ τοῦ
occisa est pars tertia hominum nempe ab igne, &
ertödtet das dritte theil der Menschen von dem Feuer, vnd
καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
fumo & sulphure quæ prodibant ex ore ipsorum.
Rauch vnd Schwefel der ging auß jhrem Munde

19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς
Potestas enim eorum in ore eorum est & in
19. Denn jhre macht war in jhrem Munde vnd jhre

ἐρσὶ

ἀρᾶις αὐτῶν. Αἱ γὰρ ἀρὰι αὐτῶν ἔμπιαι ὄφεσιν ἔχουσι κεφαλὰς,
caudis eorum. nam caudæ eorum sunt similes serpentibus habentes capita,
Schwentze wären gleich den Schlangen vnd hetten Heupter,

καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι. ✠ Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ
& per hæc nocent. Porro reliqui homines qui non
vnd mit denselben theten sie schaden. 20. Vnnd blieben noch Leute, die nicht

ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
sunt occisi plagis his, non resipuerunt ab
getödtet worden von diesen Plagen, noch Busse theten vor die

ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια,
operibus manuum suarum, ut non adorarent dæmonia,
Werck jrer Hende, das sie nicht anbeteten die Teuffel,

καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ, καὶ τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
& simulacra aurea, & argentea, & ærea
vnd Götzen Güldene, vnd Silberne, vnd Eberne vnd

τὰ λίθινα, καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται, οὔτε ἀκούειν,
lapidea, & lignea, quæ neq; videre possunt, neq; audire,
Steinern, vnd Hültzern, welche weder sehen konten, noch hören,

οὔτε περιπατεῖν. ✠ Καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν,
neq; ambulare. Neq; resipuerunt ab homicidijs suis,
noch wandeln. 21. Die auch nicht Busse theten für jhre Mörde,

οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν,
neq; à veneficijs suis, neq; à scortatione sua,
Zauberey, Hurerey,

οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
neq; à furtis suis.
vnd Dieberey.

CAPVT X.

Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
Tum vidi alium angelum fortem descendentem de
Vnnd ich sahe einen andern starcken Engel herab kommen vom

Alium apparet angelum amictum nube.

ὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην. καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
cœlo, amictum nube, & iris in capite ejus,
Himmel, der war bekleidet mit einer Wolcken, vnd ein Regenbogen auff seinem Heupt,

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι
facies autem ejus erat ut sol, & pedes ejus ut columna
vnd sein Antlitz wie die Sonne, vnd seine Füsse wie die Seuler

πυρός. ✠ Καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον
ignea. Et habebat in manu sua libellum apertum
Pfeiler. 2. Vnd er hatte in seiner Handt ein Büchlein auffgethan,

καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸ δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ
& posuit pedem suum dextrum super mare,
vnd er setzte seinen rechten Fueß auff das Meer, vnnd

Angelo magna voce clamat.

εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ
siniſtrum autem super terram. Clamavitq; voce magna ſicut
den Lincken auff die Erden. 3. Vnnd er schrey mit grosser Stim wie ein

λέων μυκᾶται, καὶ ὅτε ἔκραξεν ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς
leo rugit, & cum clamaſſet locuta ſunt ſeptem tonitrua
Leew brüllet vnd da er schrey redeten sieben Donner

ἑαυτῶν φωνάς. ✠ Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς
ſuas voces. Et cum locuta fuiſſent ſeptem tonitrua voces
jhre Stimme. 4. Vnnd da geredt hatten die Sieben Donner jhre

ἑαυτῶν ἔμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ſuas ego eram ſcripturus, ſed audivi vocem de cœlo
Stimme, wolte ich sie schreiben, da hörte ich eine Stimme vom Himmel

λέγουσαν μοι, σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ
dicentem mihi, obſigna quæ locuta ſunt ſeptem tonitrua, & ne
sagen zu mir, versiegele was geredt haben die sieben donner, dieselbigen

ταῦτα γράψῃς. ✠ Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς
ea ſcribas. Et angelus quem vidi ſtantem ſuper
schreibe nicht. 5. Vnnd der Engel den ich sahe stehen auff der

θαλάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
mare, & ſuper terram, ſuſtulit manum ſuam ad cœlum
Meer, vnd auff der Erden, hub seine Hende auff gegen Himmel

Ka

℣. Καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς
Et juravit per eum qui vivit in sæculorum sæcula, qui
6. Vnnd schwur bey dem lebendigen von ewigkeit zu ewigkeit, der
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
creavit cœlum & ea quæ in eo sunt, & terram & ea quæ in ea sunt,
geschaffen hat den Himmel vnd was drinnen ist, vnd die Erde vnd was drinnen ist,
καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι. *Angelus jurat consummanda esse omnia.*
& mare, & ea quæ in eo sunt, tempus non fore amplius.
vnd das Meer, vnd was drinnen ist, das kein zeit mehr sein sol hinfort.

℣. Ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν
Sed in diebus vocis septimi angeli quum
7. Sondern in den Tagen der Stimme des siebenden Engels wen er
μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγε-
cæperit clangere, esse consummandum mysterium Dei, sicut annuncia-
Posaunen wird, so sol vollendet werden das geheimnuß Gottes, wie er hat verkün-
λισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις. ℣. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν
vit servis suis prophetis. Et vox quam
diget seinen Knechten vnd Propheten. 8. Vnnd ich hörte eine
ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα, ὕπαγε,
audiveram de cœlo rursum locuta est mecum, & dixit: abi
Stimme vom Himmel abermahl reden mit mir, vnd sagen. Gehe hin
λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ
& accipe libellum illum apertum qui est in manu angeli
nim das offene Büchlein von der Handt des Engels *Liber apertus datur Johanni jussu Dei deforandus.*
ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ℣. Καὶ ἀπῆλθον πρὸς
stantis super mare, & super terram. Igitur abij ad
der stehet auff dem Meere, vnd auff der Erden. 9. Vnnd ich ging hin
τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ, δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι,
angelum dicens ei, ut daret mihi libellum, & dixit mihi,
zum Engel vnd sprach zu jhm, gib mir das Büchlein, vnd er sprach zu mir,
λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό. καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ'
accipe & devora eum, & amaritudinem afferet ventri tuo, sed
nim hin vnd verschlings, vnd es wird dich krimmen im Bauch, aber

ἐν τῷ

ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. ❧ Καὶ ἔλαβον τὸ
in ore tuo erit dulcis tanquam mel. Igitur accepi
Amaritudo libri devorati. *in deinem munde wird ſüſſe ſein wie Honig.* 10. *Vnnd ich nam das*

βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό. Καὶ
libellum è manu angeli, & devoravi eum, &
Büchlein von der Hand des Engels, vnd verſchlangs, vnd eſſ

ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ, καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτὸ
erat in ore tanquam mel dulcis; ſed cum devoraſſem eum
war in meinem Munde ſüſſe wie Honig: vnd da ichs geſſen hette,

ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. ❧ Καὶ λέγει μοι, δεῖ σε πάλιν
amaruit venter meus. Tum dixit mihi, oportet te iterum
krimpt es mich im Bauch. 11. *Vnnd er ſprach zu mir, du muſt abermal*

προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι
prophetare coram populis & gentibus & linguis & regibus
weiſſagen den Völckern vnd Heyden vnd ſprachen, vnd vielen

πολλοῖς.
multis.
Königen.

CAPVT XI.

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος
Datus autem eſt mihi calamus ſimilis virgæ, & adſtitit
Jubetur Joannes metiri templum. *Vnnd es ward mir ein Rohr gegeben gleich einem Stecken, vnd*

εἰστήκει λέγων, ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυ-
angelus dicens, ſurge & metire templum Dei &
ſtrach, ſtehe auff vnd miß den Tempel Gottes vnd den

σιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. ❧ Καὶ τὴν αὐλὴν
altare, & eos qui adorant in eo. Sed atrium
Altar vnd die beten drinnen 2. *Aber den innern*

τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
quod eſt extra templum ejice foris, & ne illud metiaris,
Chor des Tempels wirff hinauß, vnd miß jhn nicht,

ὅτι

πι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας
iam datum est gentibus, & urbem sanctam calcabunt mensibus
en er iſt gegeben den Heyden, vnd die heilige Stadt werden ſie zutreten zwey vnd

τεσσεράκοντα δύο. ✠ Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ
quadraginta duobus. Sed dabo illam duobus teſtibus meis, qui
iertzig Monden. 3. Vnnd ich will meinen zweyen zeugen geben, vnd ſie

προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλη-
prophetabunt diebus mille ducentis ſexaginta, amicti
ollen weiſſagen tauſend zwey hundert vnd ſechzig Tage, angethan

μένους σάκκους. ✠ Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ αἱ δύο λυχνίαι
ſaccis. Hi ſunt duæ oleæ, & duo candelabra
eit Secken. 4. Dieſs ſind zween Oehlbeume, vnd zwo Fackeln

αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶσαι. ✠ Καὶ εἴτις αὐτοὺς θέλη
in conſpectu Domini terræ poſita. Quod ſi quis eis velit
or dem Gott der Erden ſtehende. 5. Vnnd ſo jemand ſie will

ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει
nocere, ignis prodit ex ore ipſorum, qui devorat
eleidigen, ſo gehet das Fewer auß jhrem Munde, vnd verzehret

τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν, καὶ εἴτις αὐτοὺς θέλη ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ
inimicos eorum, ſi quis eis velit nocere, ita oportet
jhre feinde vnd ſo jemand ſie will beleidigen, der muß

αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. ✠ Οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανὸν,
um occidi. Hi habent poteſtatem claudendi cœlum,
alſo getödtet werden. 6. Dieſe haben macht zuuerſchlieſſen den Himmel,

ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ
ne pluat diebus ipſorum prophetiæ, &
das es nicht regne in den Tagen jhrer Weiſſagung, vnd

ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ
poteſtatem habent ſuper aquas convertendi eas in ſanguinem, &
haben macht vber das Waſſer zu wandeln in Blutb, vnd

πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι. ✠ Καὶ
percutiendi terram omni plaga, quotieſcunq; voluerint. Porro
zuſchlahen die Erde mit allerley plage, ſo offt ſie wollen. 7. Vnnd

Dominſues teſtes exſe-tat.

Bestia duorū testamentorum prædicatores occidit.

ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
cum finierint testimonium suum, bestia ascendens
Wenn sie geendet haben jhre zeugnusse, so wird das Thier das auffsteiget
ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ
ex abyssо geret bellum adversus eos & vincet eos &
auß dem Abgrund einen streit halten mit jhnen, vnd wird vberwinden sie, vnd
ἀποκτενεῖ αὐτούς. ✠ Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
occidet eos. Et cadavera eorum jacebunt in plateis
wird tödten sie. 8. Vnnd jhre Leichnam werden liegen auff der Gassen
πόλεως τῆς μεγάλης ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ
urbis magnæ quæ vocatur spiritualiter Sodoma &
der grossen Stadt die da heist Geistlich, die Sodoma vnd

A bestia laniatos nemo terræ mandat.

Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη. ✠ Καὶ βλέ-
Ægyptus, ubi & Dominus noster crucifixus est. Et homines
Ægypten, da vnser HErr gecreutziget ist. 9. Vnnd es
ψουσιν ἐκ τῶν λαῶν, καὶ φυλῶν, καὶ γλωσσῶν, καὶ ἐθνῶν τὰ
videbunt ex populis, & tribubus, & linguis, & gentibus,
werden sehen etliche von den Völckern, vnd Geschlechten, vnd sprachen, jhre
πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα
cadavera eorum per tres dies & dimidium, & cadavera
Leichnam drey Tage vnd einen halben, vnd werden jhre Leichnam
αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα. ✠ Καὶ οἱ
eorum non sinent poni in monumentis. Et
nicht lassen liegen in Grebern. 10. Vnnd die
κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαρήσουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφρανθήσονται,
incolæ terræ gaudebunt super illis & lætabuntur,
wohnen auff Erden werden sich frewen vber jhnen, vnd wol leben,
καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβα-
& munera mittent alij alijs, quod hi duo prophetæ crucia-
vnd Geschenck vntereinander senden, den diese zween Propheten que-

Post oppressionē instaurat prædicatio scripturæ cum magno Antichristi dāno.

σάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Καὶ μετὰ τοὺς τρεῖς
rint incolas terræ. Sed post tres
leten die wohneten auff Erden. 11. Vnnd nach dreien
ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς,
dies & dimidium spiritus vitæ à Deo ingredietur in illos,
Tagen vnd einen halben, der Geist des Lebens von Gott fuhr in sie,

καὶ

ἐ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ
tabuntq; erecti in pedes suos, & timor magnus cadet super
nd sie traten auff jhre Füsse, vnd eine grosse furcht fiel vber die
θεωροῦντας αὐτούς. ✠ Καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
os qui spectarunt ipsos. Deinde audierunt vocem magnam de
ie sie sahen. 12. Vnnd sie hörten eine grosse Stimme vom
οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· ἀναβῆτε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν
cœlo dicentem ipsis ascendite huc, & ascenderunt in
himmel sagen zu ihnen, steiget herauff, vnd sie stiegen auff in den
οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
cœlum per nubem, & viderunt illos inimici eorum.
himmel in einer Wolcken, vnd es sahen sie jhre Feinde.

Terrentur impij.

✠ Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον
In illa hora factus est terræ motus magnus, & pars decima
3. Vnnd zu derselbigen stunde ward ein groß Erdbeben, vnd das zehende theil
τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀν-
urbis cecidit, & occisa sunt in terræ motu nomina ho-
er Stadt fiel, vnd Würden ertödtet in dem Erdbeben sieben tausend
θρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδω-
minum mille septies, & reliqui territi sunt, & dede-
ahmen der Menschen, vnd die andern erschrocken, vnd ga-
καν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. ✠ Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν,
unt gloriam Deo cœli Væ secundum abijt,
en ehre dem Gott des Himmels. 14. Daß ander Wehe ist dahin,
ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. ✠ Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος
ecce væ tertium veniet cito. Igitur septimus angelus
ehe das dritte Wehe kompt schnel. 15. Vnnd der siebende Engel

Septimi angeli tuba.

σάλπισεν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι,
clanxit, & factæ sunt voces magnæ in cœlo dicentes,
posaunete, vnd es Würden grosse stimmen im Himmel die sprachen,
ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ
facta sunt regna mundi Domini nostri, & Christi
ist sein Worden die Reiche der Welt vnsers HErren seines Christus

αὐτῶ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ❧ Καὶ οἱ
ejus, qui regnabit in sæcula sæculorum. Tum
geborden, vnd er wird regieren von ewigkeit zu ewigkeit. 16. Vnd die
εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ
viginti quatuor senes qui in conspectu Dei sedent in
vier vnd zwantzig Eltesten, die für Gott sassen auff
τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προ-
sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & ado-
jhren stuel, fielen auff jhre Angesichte, vnd bet-
σεκύνησαν τῷ θεῷ. ❧ Λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε ὁ θεὸς,
raverunt Deum. Dicentes, agimus gratias tibi Domine Deus,
ten an Gott. 17. Vnd sprachen, wir dancken dir HErr Allmechtiger Gott,
ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν
omnipotens, qui es, & qui eras, & qui venturus es, quia adeptus es
der du bist, vnd warest, vnd zukünfftig bist, das du hast angenommen
δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας. ❧ Καὶ τὰ ἔθνη
potestatem tuam magnam, & regnum inisti. Et gentes
deine grosse krafft, vnd herschest. 18. Vnnd die Heyden
ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν
iratæ sunt, & advenit ira tua, & tempus mortuorum
sind zürnig geworden, vnd es ist kommen dein zorn, vnd die zeit der Todten
κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου, τοῖς προφήταις,
ut judicentur, & des præmium servis tuis, prophetis,
zurichten, vnd zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten,
καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομα σου, μικροῖς, καὶ
& sanctis, & timentibus nomen tuum, parvis &
vnd den Heiligen, vnd denen die fürchten deinen Nahmen, den kleinen vnd
τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.
magnis, & perdas eos qui perdunt terram.
Visio extremi judicij. grossen, vnd zu verderben, die verderbet haben die Erden.
❧ Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ
Tum apertum est templum Dei in cœlo, & visa est
19. Vnnd es ward aufgethan der Tempel Gottes im Himmel, vnd ward ge-
κιβω-

διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστρα
ca fœderis ejus in templo ejus, & facta ſunt ſul-
chen die Arche ſeines teſtaments in ſeinem Tempel, vnd es geſchahen
ταὶ, καὶ φωναὶ, καὶ βρονταὶ, καὶ σεισμὸς, καὶ χάλαζα μεγάλη.
gura, & voces, & tonitrua, & terræmotus, & grando magna.
Blitzen, vnd Stimmen, vnd Donner, vnd Erdbeben, vnd ein groß Hagel.

CAPVT XII.

Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη
Signum autem magnum viſum eſt in cœlo, mulier amicta
Vnnd es erſchein ein groß zeichen im Himmel ein Weib bekleidet
τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς
ſole, & luna ſub pedibus ejus, & in
mit der Sonnen, vnd der Mond vnter jhren Füſſen, vnd auff
κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα. ❧ Καὶ ἐν γαστρὶ
capite corona ſtellarum duodecim. Uterum
jhrem Heupt eine Krone von zwölff Sternen. 2. Vnnd ſie war ſchwanger
ἔχουσα, κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
ferens clamabat parturiens & cruciabatur ut pareret.
vnd ſchrey, vnd war in Kindesnoten, vnnd hatte groſſe quahl zur Geburth.

Apparet ſignum parturientis mulieris.

Draco filio mulieris inſidiatur.

❧ Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέ-
Viſum autem eſt aliud ſignum in cœlo, & ecce draco ma-
3. Vnnd es erſchein ein ander zeichen im Himmel, vnd ſiehe ein groſſer rohter
γας πυῤῥὸς, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ
gnus rufus, habens capita ſeptem, & cornua decem, & in
Drach, der hatte ſieben Heupter, vnd zehen Hörner, vnd auff
τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτά. ❧ Καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ
capitibus ſuis diademata ſeptem. Cujus cauda
ſeinen Heuptern ſieben Kronen. 4. Vnnd ſein Schwantz
σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
trahebat tertiam partem ſtellarum cœli, & abjecit eas in
zog den dritten theil der Sternen, vnd warff ſie auff die

γλῶ. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης
terram, Is draco autem ſtetit ante mulierem quæ erat
Erden, vnd der Drache trat für das VVeib, die war

τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. ✠ Καὶ
paritura, & cum peperiſſet, filium ejus devoraret. Pe-
ſchwanger, auff das wenn ſie gebohren hette, er jr Kind freſſe. 5. *Vnnd*

ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ
perit autem filium maſculum qui erat recturus omnes gentes in virgâ
ſie gebahr einen Sohn, ein Kneblein, der ſolte weiden alle Heyden mit der eiſern

σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς, πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ τὸν
ferrea, & raptus eſt filius ejus ad Deum, & ad
Rutten, vnd jhr Kind ward entrücket zu Gott, vnd

θρόνον αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον ὅπου ἔχει
thronum ejus. Mulier verò fugit in ſolitudinem ubi habet
ſeinen Stuel. 6. *Vnnd das VVeib entflohe in die VVüſten, da ſie hatte*

τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
locum paratum à Deo, ut illic paſcant eam
einen Orth bereitet von Gott, das ſie daſelbſt ernehret würde

Draco à Michaële debellatus.

ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. ✠ Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν
diebus mille ducentis ſexaginta. Et factum eſt prælium in
tauſend zwey hundert vnd ſechzig Tage. 7. *Vnnd eß erhub ſich ein ſtreit im*

τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ
cœlo, Michaël & angeli ejus prælabantur cùm
Himmel, Michael vnd ſeine Engel ſtritten mit dem

δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. ✠ Καὶ
dracone, & draco pugnabat & angeli ejus. Sed
Drachen, vnd der Drache ſtreit vnd ſeine Engel. 8. *Vnnd*

οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.
non obtinuerunt, neq; ullus locus inventus eſt eorum amplius in cœlo,
ſiegeten nicht, auch jhre ſtete ward nicht mehr funden im Himmel.

Draco dejectus in terrā cum angelis ſuis.

✠ Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ
Et projectus eſt draco ille magnus, ſerpens ille antiquus, qui
9. *Vnnd er ward außgeworffen der groſſe Drach, die alte Schlange, die da*

καλού-

καλέμενος Διάβολος, καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν
ocatur Diabolus, & Satanas, qui seducit
ißt der Teuffel, vnd Satanas, der verführet
λὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
rbem terrarum totum, projectus est in terram, & angeli ejus
e gantze VVelt, vnd vvard gebvorffen auff die Erden, vnd ſeine Engel
μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν
im eo projecti sunt. Et audivi vocem magnam dicentem
vurden auch dahin gebvorffen. 10. Vnnd ich hôrte eine groſſe Stimme die ſprach
ν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ βασι-
cœlo, nunc facta est salus, & virtus, & regnum
i Himmel, Nun iſt vvorden das heil, vnd die krafft, vnd das reich
Laus Christi ob dejectum Diabolum.
λεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατεβλήθη
Dei nostri, & potestas Christi ejus, quia dejectus est
ſers Gottes, vnd die macht ſeines Chriſtus, vveil der
ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ
accusator fratrum nostrorum qui accusabat eos ante conspectum
vvorffen iſt der ſie verklaget für
Diabolo per Christi sanguinem vincitur.
θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ
ei nostri die ac nocte. Sed ipsi vicerunt eum propter
ott Tag vnd Nacht. 11. Vnnd ſie haben jhn vbervvunden durch
τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ
nguinem agni, & propter sermonem testimonij sui, &
s Lambs Bluth, vnd durch das VVort jhrer zeugnuß, vnd
οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. Διὰ τοῦτο
ierunt prodigi animæ suæ usq; ad mortem. Propterea
eben nicht geliebet jhr Leben biß in den Todt. 12. Darumb
Sors misera hominum in terris degentium.
εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. Οὐαὶ τοῖς
lætamini cœli, & qui in eis habitatis. Væ
eôret euch jhr Himmel, vnd die drinnen vvohnen. VVehe denen die
κατοικοῦσι τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος
colis terræ, & maris, nam descendit Diabolus
vohnen auff Erden, vnd dem Meer, den der Teuffel kompt hinab
πρὸς

πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
ad vos plenus iræ magnæ, ut qui sciat paululum tempus habere.
zu jhnen, vnd hat gefasset einen grossen zorn, vnd vveiß das er vveinig zeit hat.

Καὶ ὅτι εἶδεν ὁ δράκων, ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν
Igitur cum vidisset Draco, quod projectus esset in terram, persecutus est
13. Vnnd da sahe der Drache, das er vervvorffen vvar auff die Erden, verfolgete er

Draco licet victus calcaneũ Christi mordet.

γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄῤῥενα. Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ
mulierem quæ masculum pepererat. Sed datæ sunt mulieri
das vveib die das Kneblein gebohren hatte. 14. Vnd eß vvurden gegebẽ dem VVeibe

δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ, τοῦ μεγράλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρη-
duæ alæ aquilæ, magnæ, ut volet in deser-
zvvene Flügel vvie eines grossen Adelers, das sie flöge in die

Ecclesia plerumq; ad incultiora loca discedit.

μον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς ὅπως τρέφηται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς
tum in locum suum ubi alitur per tempus & tempora
VVüsten an jhren Orth, da sie ernehret vvürde eine zeit vnd zvvo zeit

Ingens flumen calamitatũ à Diabolo in Ecclesiam effusum.

καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. Καὶ ἔβαλεν
& dimidium temporis à facie serpentis. Ejecit autem
vnd eine halbe zeit für dem Angesichte der Schlangen. 15. Vnd die Schlange

ὁ ὄφις ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς πο-
serpens post mulierem ex ore suo aquam tanquam
schoß nach dem VVeibe auß jhrem Munde ein VVasser vvie

ταμὸν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. Καὶ ἐβοήθησεν ἡ
flumen, ut eam rapi à flumine faceret. Sed succurrit
ein strom, das er sie erseuffet. 16. Aber die Erde

γῆ τῇ γυναικὶ. καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, καὶ κατέπιε τὸν
terra mulieri, & aperuit terra os suum, & absorbuit
halff dem VVeibe, vnd thet auff jhren Mundt, vnd verschlang den

ποταμὸν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στοματὸς αὐτοῦ. Καὶ
flumen, quod ejiceret draco ex ore suo. E
strom, den der Drache schoß auß seinem Munde. 17. Vnn

ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον
iratus est draco adversus mulierem, & abijt ut gereret bellum
der Drach vvar zürnig vber das VVeib, vnd ging hin zu streiten

μ

τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, καὶ τηρούντων τὰς ἐντολὰς
im reliquis ex semine ejus, & custodientibus mandata
it den übrigen von ihrem Samen, die da halten Gottes
Diaboli bellum contra semen mulieris.

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. καὶ
Dei, & habentibus testimonium Iesu Christi. Et
ebott, und haben das zeugnuß Jesu Christi. 18. Vnnd

ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
eti super arenam maris.
b trat an den Sand des Meers.

CAPVT XIII.

ΚΑὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφα-
Tum vidi de mari bestiam ascendentem quæ habebat ca-
Vnnd ich sahe auß dem Meer ein Thier steigen, das hatte sieben
Describitur bestia multiceps.

λὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
a septem, & cornua decem, & super cornua ejus decem
upter, und zehen Hörner, und auff seinen Hörnern zehen

διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας.
ademata, & super capita ejus nomen blasphemiæ.
ronen, und auff seinen Heuptern Nahmen der Lesterung.

Καὶ τὸ θηρίον, ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες
Et bestia quam vidi erat similis pardo, & pedes
Vnnd das Thier das ich sahe, war gleich einem Perdel, und seine
Terribilis bestiæ forma.

αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος, καὶ ἔδω-
us ut pedes ursi, & os ejus ut os leonis, & dedit
füsse als Beeren Füsse, und sein Mundt eines Leöwen Mundt, und der

κεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,
illi draco virtutem suam, & thronum suum,
Drach gab jhm seine krafft, und seinen Stuel,

καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ
potestatem magnam. Et vidi unum ex capitibus ejus
und grosse macht. 3. Vnd ich sahe seiner Heupt eines, als

Bestiæ vulnus sanatur.

ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτ
quasi cæsum lethaliter, sed plaga lethalis ipsius
Were eß tödlich Wund, vnd seine tödliche VVunde W

ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασε ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου. ✠ Κ
curata est, & admirans universa terra secuta est bestiam. E
heil, vnd verWundert sich der gantze Erdbodem des Thiers. 4. Vnn

προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, κ
adoraverunt draconem qui dedit potestatem bestiæ, i
beteten an den Drachen der gab macht dem Thiere, vn

προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες, τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, τ
adoraverunt bestiam dicentes, quis similis bestæ, qu
beteten an das Thier, vnd sprachen, Wer ist gleich dem Thier, vnd W

Bestiæ blasphema loquitur contra Deum.

δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; ✠ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦ
poterit pugnare cum ea? Et datum est ei os loquen
kan kriegen mit jhm? 5. Vnd es Ward gegeben jm ein Mund zu rede

μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσα
magna & blasphemias, & data est ei potestas agendi
grosse ding vnd lesterung, vnd Ward jhm gegeben, das eß mit jhm Wehret

μῆνας τεσσεράκοντα δύο. ✠ Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς
menses quadraginta duo. Igitur aperuit os suum a
zWee vnd viertzig Monden lang. 6. Vnnd eß thet auff seinen Mund zu

βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεὸν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, κ
blasphemias adversus Deum, ut convitijs afficeret nomen ejus, &
lesterung gegen Gott, zu lestern seinen Nahmen, vn

τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. ✠ Κα
Bestia cum tabernaculum ejus, & eos qui in cœlo habitant. Sed &
sanctis bellum gerens & vincens.
seine Hütten, vnd die im Himmel Wohnen. 7. Vnd War

ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς, κ
datum est ei bellum gerere cum sanctis, & vincere eos, &
gegeben jhm zu streiten mit den Heiligen, vnd zu vberWinden sie, vn

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν, καὶ γλῶσσαν, καὶ ἔθνος
data est ei potestas in omnem tribum, & linguam, & gentem
jhm Ward gegeben macht vber alle Geschlecht, vnd Sprachen, vnd Heyden

Kai

Καὶ προσκυνήσουσι αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
Itaq; adorabunt eam omnes incolæ terræ
Vnnd alle beten eß an die ꝟꝟohnen auff Erden

Quinam bestiam adorent.

ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βιβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου
quorum non scripta sunt nomina in libro vitæ agni
ere Nahmen nicht geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lambs,

τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. Εἴ τις ἔχῃ οὖς,
lius mactati à jactis fundamentis mundi. Si quis habet aurem,
as erꝟꝟürget ist von anfang der ꝟꝟelt. 9. Hat jemand Ohren,

ἀκουσάτω. Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς αἰχμαλωσίαν
udiat. Si quis captivitatem ducet in captivitatem
er hôre. 10. So jemand in das Gefengnuß führet, der ꝟꝟird in das Gefengnuß

ὑπάγει, εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ
bibit, si quis gladio occiderit, oportet eum gladio
hen, so jemand mit dem Schꝟꝟerdt tôdtet, der muß mit dem Schꝟꝟerdt

ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
ccidi. Hic est patientia & fides sanctorum.
tôdtet ꝟꝟerden. Hie ist gedult ꝟnd glaube der Heiligen.

Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα
einde vidi aliam bestiam ascendentem de terra, quæ habebat cornua
Vnnd ich sahe ein ander Thier auffsteigen von der Erden, ꝟnd hatte zꝟꝟe Hôrne,

Alia bestia agnum mentita, sed loquens ut Draco.

δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. Καὶ τὴν ἐξουσίαν
io similia agni, sed loquebatur ut draco. Ea verò potestatem
eich ꝟꝟie das Lamb, ꝟnd redet ꝟꝟie der Drache. 12. Vnnd alle macht

Potentia Antichristi utrumq; gladium ad se rapientis.

τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν,
prioris bestiæ omnem exercet in conspectu ejus, & facit ut terra,
s ersten Thiers thuts für jhm, ꝟnd es machet das die Erde,

τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ
incolæ adorent bestiam illam
d die ꝟꝟohnen drauff, anbeten das erste

πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. Καὶ ποιεῖ
imam, cujus curata erat plaga lethalis. Editq;
hier, ꝟꝟelches tôdliche ꝟꝟunde heil ꝟꝟorden ꝟꝟar. 13. Vnnd thut

Antichristi minacula.

σημεῖα μεγάλα, ϗ πῦρ ἵνα καταβαίνῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν
signa magna, adeo etiam ignem faciat descendere è cœlo in
grosse zeichen, das eß auch machet Fewer fallen vom Himmel
γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας
terram in conspectu hominum. Et seducit incolas
vor den Menschen. 14. *Vnnd verführet die Wohnen*
ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον
terræ, propter signa, quæ data sunt ei ut faciat in conspectu
auff Erden, vmb der zeichen willen, die jhm gegeben sindt zu thun für dem
τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ
bestiæ, dicens incolis terræ ut faciat imaginem
Thier, vnd saget denen die Wohnen auff Erden das sie machen sollen ein Bild
θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε. 15 Καὶ
bestiæ, quæ vulnerata fuit gladio sed revixit. Et
dem Thier, das hatte die Wunde vom Schwerd vnd lebendig worden war. 15. *Vnnd*
ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ
datum est ei ut animaret imaginem bestiæ ut etiam loquatur
eß ward gegeben jhm, das eß den Geist gab dem Bilde des Thiers, das redet
ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τῇ
imago bestiæ, & faciat ut quicunq; non adoraverint
das Bilde des Thiers, vnd das er machte, das, welche nicht anbeteten das
Character Antichristi.
εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 Καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς
imaginem bestiæ, occidantur. Sed & facit ut omnes
Bilde des Thiers, ertödtet werden. 16. *Vnnd machte allesambt*
μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ
parvi & magni, divites & pauperes,
die kleinen, vnd grossen, die Reichen vnd Armen, die
τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ
liberi & servi, accipiant characterem
Freyen vnd Knechte, das eß jhnen geb ein Mahlzeichen
τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν 17 Καὶ
in manu sua dextra, aut in frontibus suis. Et
an jhrer rechten Hands, oder an jhrer Stirn. 17. *Das*

ἵνα

ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habeat
niemand kan kauffen oder verkauffen, er habe den das

Tyrannis Antichristi etiã in politicis.

χάραγμα, ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
characterem, aut nomen bestiæ, aut numerum nominis
Mahlzeichen, oder den Nahmen des Thiers, oder die zahl seines

αὐτοῦ. ✠ Ὧδε ἡ σοφία ἐστὶν, ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν
ejus. Hic sapientia est, qui intelligentia præditus est computet
Nahmens. 18. Hie ist weißheit, wer hat verstandt der vberlege den

Numerus Antichristi Der Pawest. 666.

ἀριθμὸν τοῦ θηρίου. Ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστι. καὶ ὁ ἀριθμὸς
numerum bestiæ, numerus enim hominis est, & est numerus
zahl des Thiers, den eß ist eines Menschen zahl, vnd seine zahl ist sechs

αὐτοῦ χξς'.
ejus sexcenta sexaginta sex.
hundert vnd sechs vnd sechzig.

CAPVT XIV.

Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν, καὶ μετ'
Tum aspexi & ecce aderat agnus stans super montem Sion, & cum
Vnnd ich sahe ein Lamb stehen auff dem Berge Sion, vnd mit

Astat agnus super montẽ Sion.

αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσερακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα
eo centum quadraginta quatuor millia habentia nomen
jhm hundert vnd vier vnd viertzig tausend die haben den Nahmen

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ✠ Καὶ
patris ejus scriptum in frontibus suis. Et
seines Vaters geschrieben an jhrer Stirn. 2. Vnnd

ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ
audivi vocem è cœlo tanquam vocem aquam multarum, &
hôret eine Stimme vom Himmel als eines grossen VVassers, vnd wie

ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ φωνὴν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν,
tanquam sonum tonitrui magni, & vocem audivi citharoedorum,
eine Stimme eines grossen donners, vnd die Stimme die ich hôrete, war als der Harffẽ

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. ❧ Καὶ ᾄδουσιν ὡς
pulsantium citharas suas. Et canentium quasi
spieler, die spielen auff jhren Harffen. *3. Vnnd sungen* *wie*

ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων
canticum novum ante thronum & ante quatuor animalia
ein new Lied für dem Stuel, vnd für den vier Thieren

καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ
& senes, neq; quisquam poterat discere illud canticum nisi
vnd Eltesten, vnd niemand kond lernen das Lied, ohn

αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ
illi centum quadraginta quatuor millia, qui scilicet empti sunt de
die hundert vnd vier vnd viertzig tausend, die erkaufft sind von

Comites agni casti, & virgines. τῆς γῆς. ❧ Οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρ-
terra. Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati, vir-
der Erden. *4. Diese sind die mit VVeibern nicht befleckt sind, den sie sind*

θένοι γάρ εἰσιν. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
gines enim sunt. Hi sequuntur agnum quocunq; ierit.
Jungfrawen, Vnd folgen nach dem Lamb, wo es hin gehet.

Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ
Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo &
Diese sind erkaufft aus den Menschen zu erstlingen Gotte vnd dem

ἀρνίῳ. ❧ Καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη δόλος, ἄμωμοι
agno. Et in ore quorum non inventus est dolus, inculpati
Lamb. *5. Vnnd in jhrem Munde ist funden kein laisches, den sie sind*

Angelus Euangelium annunciat. γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ. ❧ Καὶ εἶδον ἄλλον
enim sunt ante thronum Dei. Deinde vidi alium
vnstrafflich für dem Stuel Gottes. *6. Vnd ich sahe einen andern*

ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώ-
angelum volantem per medium cœli, habentem evangelium æter-
Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewig Euangelium,

νιον, εὐαγγελίσαι τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος
num, ut evangelizaret incolis terræ, & omni genti,
zuuerkündigen denen die sitzen vnd wohnen auff Erden, vnd alle Heyden,

καὶ

καὶ φυλὴν, καὶ γλῶσσαν, καὶ λαόν. ✠ Λέγοντα ἐν φωνῇ
& tribui, & linguæ, & populo. Dicentes voce
vnd Geschlechten, vnd Sprachen, vnd Völcker. 7. Vnnd sprach mit grosser

μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν Θεὸν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν
magna, timete Deum, & tribuite ei gloriam, nam venit
Stim fürchtet Gott, vnd gebet jhm die ehre, den die zeit
ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν
hora judicij ejus, & adorate eum qui fecit
ist kommen seines Gerichts, vnd betet an den der gemacht hat
οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πηγὰς ὑδάτων.
cœlum, & terram, & mare, & fontes aquarum.
Himmel vnd Erden, vnd Meer, vnd die VVasserbrunnen.

Angelus alter Babylonis denunciat excidiũ

✠ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων, ἔπεσεν, ἔπεσε Βα-
Et alius angelus secutus est, dicens, cecidit, cecidit Ba-
8. Vnnd ein ander Engel folgete, nach der sprach, sie ist gefallen, sie ist gefallen,
βυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
bylon urbs illa magna, quia vinum iræ scortationis
Babylon die grosse Stadt, den sie hat mit dem VVein jhrer Hurerey

Tertius angelus bestiã bitare jubet.

αὐτῆς πεπότικε πάντα τὰ ἔθνη. ✠ Καὶ τρίτος ἄγγελος
uæ potandum præbuit omnibus gentibus. Et tertius angelus
trencket alle Heyden. 9. Vnnd der dritte Engel
ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ. Εἴ τις τὸ θηρίον
secutus est illos dicens voce magna. Si quis bestiam
folget nach diesen, vnd sprach mit grosser Stimme. So jemand das Thier
προσκυνεῖ, καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ
doraverit, & imaginem ejus, & acceperit characterem in
anbetet, vnd sein Bilde, vnd nimpt das Mahlzeichen an
τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. ✠ Καὶ αὐτὸς πίεται
fronte sua, aut in manu sua. Hic bibet
seine Stirn, oder an seine Handt. 10. Der wird trincken
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
ex vino iræ Dei, ex mero inquam infuso in
von dem VVein des zorns Gottes, Der eingeschenckt vnd lauter

πο-

ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, & βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
poculum iræ ipsius, & cruciabitur igne & sulphure
Kelch seines Zornes, vnd wird gequelet werden, mit Feuer vnd Schwefel
ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. ❧ Καὶ ὁ
in conspectu sanctorum angelorum, & ante conspectum agni. Et
für den heiligen Engeln, vnd für dem Lamb. 11. Vnnd
καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων, καὶ
fumus cruciatus eorum ascendet in sæcula sæculorum, &
der Rauch jhrer quahl wird auffsteigen von ewigkeit zu ewigkeit, vnd
οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, οἱ προσκυνοῦντες τὸ
nec habebunt requiem die ac nocte, qui adorant
sie haben keine ruhe Tag vnd Nacht, die haben angebetet
θηρίον, & τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴτις λαμβάνει τὸ χάραγμα
bestiam, & imaginem ejus, & si quis acceperit characterem
das Thier, vnd sein Bilde, vnd so jemand hat angenommen das Mahlzeichen
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. ❧ Ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστὶν, ὧδε
nominis ejus. Hic tolerantia sanctorum est, hic
seines Nahmens. 12. Hie ist geduldt der Heiligen, hie
οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν πίστιν τοῦ Ἰησοῦ. ❧ Καὶ
Beati qui pro Christo moriuntur. qui observant mandata Dei, & fidem Iesu. Tum
sind die da halten die Gebott Gottes, vnd den Glauben an Jesu. 13. Vnnd
ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι γράψον. Μακάριοι
audivi vocem è cœlo dicentem mihi scribe. Beati
ich hörte eine Stimme vom Himmel sagend zu mir schreibe. Selig
οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Ναὶ λέγει τὸ πνεῦμα,
mortui, ij inquam qui Christi causa moriuntur. Etiam dicit spiritus,
sind die Todten, die in dem HErren sterben von nun an, ja der Geist spricht,
ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν
quoniam requiescent à laboribus suis, & opera eorum
das sie ruhen von jhrer arbeit, den jhre Wercke
ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. ❧ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκὴ,
sequuntur eos. Aspexi autem, & ecce nubes aderat candida
folgen nach jhnen. 14. Vnnd ich sahe, vnd siehe eine Weisse Wolcke

ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ
super nubem quidam sedebat similis filio hominis, habens in
vnd auff der VVolcken sitzend einen der gleich war eines Menschen Sohn, der hatte
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
capite suo coronam auream, & in manu sua
auff seinem Heupt eine gülden Krone, vnd in seiner Handt
δρέπανον ὀξύ. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ
falcem acutum. Et alius angelus prodijt è templo
eine scharffe Sichel. 15. Vnnd ein ander Engel ging auß von dem Tempel
κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, πέμψον
clamans magna voce ad eum qui insidebat nubi mitte
vnd schrey mit grosser Stim zu dem der saß auff der VVolcken, schlage an
τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι,
falcem tuam, & mete, quia venit tibi hora ut metas,
mit deiner Sicheln, vnd erndte, den eß ist kommen die zeit zu erndten,
ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος Mittitur
nam aruit messis terræ. Igitur immisit is qui insidebat falx Dem-
den eß ist dürre worden die Ernte der Erden. 16. Vnnd eß schlug an der saß ni in messem.
ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη
nubi falcem suam in terram, & demessa est
auff der VVolcken mit seiner Sicheln, an die Erde, vnd ward geerntet
ἡ γῆ. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν
terra. Tum alius angelus prodijt è templo quod in
die Erde, 17. Vnnd ein ander Engel ging auß dem Tempel im
τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. Καὶ ἄλλος ἄγγελος
cœlo est habens & ipse falcem acutam. Et alius angelus
Himmel, der hatte eine scharffe Hippen. 18. Vnnd ein ander Engel
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ
prodijt ab altari, qui habebat potestatem supra ignem, &
ging auß dem Altar, der hatte macht vber das Fewer, vnd
ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων
clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens
rieff mit grossem geschrey zu dem der hatte die scharffe Hippen, vnd sprach,

Mittitur falx in vindemiam.

πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς
mitte tuam falcem acutam, & vindemia botros
schlag an mit deiner scharffen Hippen, vnd schneide die Trauben
ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. ❧ Καὶ ἔβαλεν
vineæ terræ, nam maturæ sunt uvæ ejus. Igitur misit
auff Erden, denn jhre Beer sind reiff. 19. *Vnd es schlug an*
ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν
angelus falcem suam acutam in terram, & vindemiavit
der Engel mit seiner Hippen an die Erden, vnd schneid die
ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ
vineam terræ, & misit in lacum iræ Dei
Reben der Erden, vnd warff sie in die grosse Kelter des zorns
τὸν μέγαν. ❧ Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
magnum. Et calcatus est lacus extra civitatem, &
Gottes. 20. *Vnnd die Kelter ward gekeltert ausser der Stadt, vnd*
ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ
exijt sanguis de lacu usq; ad frenos equorum per
ausging das Blutt von der Kelter biß an die Zeume der Pferde, durch
σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
stadia mille sexcenta.
tausend sechs hundert Feldwegs.

CAPVT XV.

Apparent septem angeli habentes septem ultimas plagas.

ΚΑὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστὸν,
Deinde vidi aliud signum in cœlo magnum & admirabile,
Vnnd ich sahe ein ander zeichen im Himmel, das war groß vnd wunderſam,
ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς
angelos septem habentes plagas septem ultimas, quoniam per illas
sieben Engel, die hetten die letzten sieben plagen, denn mit denselbigen
ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. ❧ Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
expleta est ira Dei. Et vidi tanquam mare vitreum
ist vollendet der zorn Gottes. 2. Vnnd sahe als ein Gleſern Meer

μεμιγ-

μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τῆς
mixtum igni, & eos qui victoriam ex bestia reportarunt &
vermenget mit Fewer, vnd die den sieg behalten hetten, an dem Thier vnd
εἰκόνος αὐτοῦ, καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ
imagine ejus, & charactere ejus, & numero
seinem Bilde, vnd seinem Mahlzeichen, vnd zahl
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην
nominis ejus stantes apud mare vitreum &
seines Nahmens, das sie stunden an dem Gleserrn Meer vnd
ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως, Victores bestiæ Deum laudant.
habentes citharas Dei. Qui etiam cantabant canticum Mosi,
hatten Gottes Harffen. 3. Vnnd sungen das Lied Mose,
δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ
servi Dei, & canticum agni dicentes, Magna &
des Knechtes Gottes, vnd das Lied des Lambs, vnd sprachen, Groß vnd
θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι
mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens, justæ
Wunderlich sind deine Wercke, HErr Allmechtiger Gott, Gerecht
καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. ✠ Τίς οὐ μὴ
& veræ sunt viæ tuæ, rex sanctorum. Quis non
vnd warhafftig sind deine Wege, du könig der Heiligen. 4. Wer sol dich
φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου, ὅτι μόνος ὅσιος,
timebit te, Domine, & glorificabit nomen tuum, nam solus tu sanctus es,
nicht fürchten, HErr, vnd preisen deinen Nahmen, den du bist allein heilig
ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι
nam omnes gentes venient, & adorabunt coram te, nam
den alle Heyden werden kommen, vnd anbeten für dir, den
τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. ✠ Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ
judicia tua patefacta sunt. Et post hæc aspexi &
deine Urtheil sind offenbar worden. 5. Darnach sahe ich vnd
ἰδοὺ, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ.
ecce, apertum est templum tabernaculi testimonij in cœlo.
siehe da ward auffgethan der Tempel der Hütten des zeugnusses im Himmel.

Angelis septem dantur septem diuini furoris phiale.

℣ Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ
Et prodierunt septem angeli habentes septem plagas è
6. *Vnnd gingen die sieben Engel die hetten die sieben plagen auß*
τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν, καὶ περιε-
templo, induti lino puro & candido, & præ-
dem Tempel angethan mit reinen hellen Linßwand, vnd vmbgür-
ζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. ℣ Καὶ ἓν ἐκ τῶν
cincti circa pectora zonis aureis. Et unum è
tet jhre Brüste mit güldenen Gürteln. 7. *Vnnd eines der*
τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς
quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas
vier Thier gab den sieben Engeln sieben güldene Schalen
γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
plenas iræ Dei viventis in sæculorum
voll zorns Gottes der da lebet von ewigkeit zu
αἰώνων. ℣ Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
sæcula. Et impletum est templū prodeunte fumo à majestate Dei,
ewigkeit. 8. *Vnnd der Tempel ward voll Rauchs vor der Herrligkeit Gottes,*
καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς
& à virtute ejus, nec quisquam poterat ingredi
vnd für seiner krafft, vnd niemand konte gehen
τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
templum donec explerentur septem plagæ septem angelorum.
in den Tempel, biß das vollende t vvurden die sieben plagen der sieben Engeln.

CAPVT XVI.

Jubentur angeli phialas iræ Dei effundere.

Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ
Tunc audivi vocem magnam è templo dicentem septem
Vnnd ich hört eine grosse Stimme auß dem Tempel, die sprach zu den sieben
ἀγγέλοις, ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ
angelis, ite & effundite septem phialas iræ Dei
Engeln, Gehet hin vnd gieſſet auß die Schalen des zorns Gottes

εἰς

εἰς τὴν γῆν. ✠ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην
in terram. Et abijt primus angelus & effudit phialam *Primus effundit.*
auff die Erden. 2. Vnnd der erste ging hin, vnd goß seine Schale
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς
suam in terram, & factum vulnus malum & noxium in
auß auff die Erden, vnd es ward eine grosse vnd arge Drüse an den
ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς τῇ
homines qui habebant characterem bestiæ, & in eos qui
menschen, die hetten das Mahlzeichen des Thieres, vnd die sein
εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας. ✠ Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε *Secundo angelus effundit.*
imaginem ejus adorabant. Deinde secundus angelus effudit
bilde anbeteten. 3. Vnnd der ander Engel goß auß
τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ,
phialam suam in mare factumq; est quasi sanguis cadaveris,
seine Schale ins Meer, vnd es ward Blut, als eines Todten,
καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ. ✠ Καὶ ὁ
& quodcunq; animal mortuum est in mari. Tum *Tertius angelus effundit.*
vnd alle lebendige Seele starb in dem Meere. 4. Vnnd der
τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς
tertius angelus effudit phialam suam in flumina,
dritte Engel goß auß seine Schale in die VVasserströme,
καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα. ✠ Καὶ ἤκουσα
& fontes aquarum, & factæ sunt sanguis. Et audiui
vnd in die VVasserbrunnen, vnd es ward Bluth. 5. Vnd ich hörte
τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, δίκαιος εἶ Κύριε ὁ ὢν
angelum aquarum dicentem, justus es Domine qui es
den Engel sagen, HErr du bist gerecht, der da ist,
καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας. ✠ Ὅτι αἷμα
& qui eras, & sanctus, quia hæc judicasti. Quia sanguinem
vnd der da war, vnd heilig, das du solches geurtheilet hast. 6. Denn sie haben das Bluth
ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας
sanctorum & Prophetarum effuderunt, & sanguinem eis dedisti
der Heiligen vnd der Propheten vergossen, vnd Bluth hastu jhnen zu trincken

πῖν. ἄξιοι γάρ εἰσι. ✠ Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου
ad bibendum, digni enim sunt. Et audivi alium ex sanctuario
gegeben, denn sie sind Werth. 7. Vnd ich hörte einen andern Engel auß dem Altar
λέγοντος, Ναὶ κύριε ὁ Θεὸς, ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ
dicentem, Etiam Domine Deus, omnipotens, vera &
sagen, Ja HErr Allmechtiger Gott, Warhafftig vnd
Quarto angelus effundit. δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. ✠ Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε
justa judicia tua. Postea quartus angelus effudit
gerecht sind deine gerichte. 8. Vnd der vierte Engel goß auß
τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι
phialam suam in solem, & datum est ei affligere æstu
seine Schale in die Sonne, vnd ward jm gegeben, den Menschen heiß
τοὺς ἀνθρώπους. ✠ Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα
per ignem homines. Et æstuaverunt homines æstu
zu machen mit Fewer. 9. Vnnd dem Menschen ward heiß für grosser
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξου-
magno, & blasphemaverunt nomen Dei habentis pote-
hitze, vnd lesterten den Nahmen Gottes, der mach
σίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ
statem in plagas has, neq; respuerunt ut darent ei
hatte vber diese plagen, vnd theten nicht Busse jhm zu geben die
Quinto angelus effundit. δόξαν. ✠ Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ
gloriam. Tum quintus angelus effudit phialam suam
ehre. 10. Vnnd der fünffte Engel goß auß seine Schale
ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκο-
super thronum bestiæ, & factum est regnum ejus tenebro-
auff den Stuel des Thiers, vnd sein Reich ward verfinstert,
τωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου. ✠ Καὶ
sum, & mandebant linguas suas præ dolore. Et
vnd sie zerbissen jhre Zungen für schmertzen. 11. Vnnd
ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν, καὶ ἐκ
blasphemaverunt Deum cœli præ doloribus suis, &
lesterten Gott im Himmel für jhre schmertzen, vnd für

τῶν

ὧν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
lceribus suis, nec resipuerunt ab operibus suis.
re Drüse, vnd theten nicht Busse für jhre Werck.

Καὶ ὁ ἑκτὸς ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Tum sextus angelus effudit phialam suam in
. Vnnd der sechste Engel goß auß seine Schale auff

Sextus angelus effundit iræ Dei phialam.

ταμὸν τὸν μέγαν τὸν εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
umen illud magnum nempe Euphratem, & siccata est aqua ejus,
n grossen VVasserstrom Euphrates, vnd das VVasser vertrucknet,

α ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.
pararetur via regum ab ortu solis.
ff das bereitet würde der VVeg den Königen von auffgang der Sonnen.

Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος
Et vidi ex ore draconis, & ex ore
Vnnd ich sahe auß dem Munde des Drachen, vnd auß dem Munde

Coaxantes ranæ Antichristi.

θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα
bestiæ, & ex ore pseudoprophetæ illius prodeuntes spiritus
Thieres, vnd auß dem Munde des falschen Propheten gehen drey

ία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις. Εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαι-
s impuros similes ranis. Sunt enim spiritus dæ-
reine Geister, gleich den Frôschen. 14. Vnnd sind Geister der

όνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς,
oniorum ij qui edunt signa, quiq; abeunt ad reges terræ,
uffel, die thun zeichen, vnd gehen auß zu den Kônigen auff Erden,

τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας
mundi totius, quo congregent illos ad prælium diei
d auff den gantzen kreiß der VVelt, sie zuuersamlen in den streit auff jenen

είνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. Ἰδοὺ
ius magni Dei omnipotentis. Ecce
ossen Tag Gottes des Allmechtigen. 15. Siehe

χομαι ὡς κλέπτης, μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ
nio, ut fur, beatus qui vigilat, & custodit
komme, als ein dieb, selig ist der Wachet, vnd helt

ἱμάτια

ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην
vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videantur verenda
seine Kleider, das er nicht bloß wandele, vnd man nicht sehe seine
αὐτοῦ. Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν
ipsius. Igitur congregavit eos in locum qui
schande. 16. Vnnd er hat versamblet sie an einen orth, der da

Septimo angelus phialã effundens.

καλεῖται ἑβραϊστὶ Αρμαγεδδών. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος
vocatur Hebraicè Armageddon. Tunc septimus angelus
heißt auff Hebreisch Harmageddon. 17. Vnnd der siebende Engel
ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε φωνὴ
effudit phialam suam in aërem, & prodijt vox
goß auß seine Schale in die Lufft, vnd es ging auß eine
μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, γέγονε.
magna è templo cœli à throno dicens, factum est.
Stimme vom Himmel auß dem Stuel, die sprach, es ist geschehen.
Καὶ ἐγένοντο φωναὶ, καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ, καὶ σεισμὸς
Et facti sunt sonitus, & tonitrua & fulgura, & terræ motus
18. Vnnd es wurden stimme, vnd donner, vnd blitzen, vnd ward ein
ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο, ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο
factus est magnus, qualis nunquam fuit, ex quo homines fuerunt
groß Erdbeben, das solches nicht geschehen, sind der zeit Menschen geweſen

Vrbs magna in tres partes distracta.

ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. Καὶ ἐγένετο
super terram, inquam terræ motus adeo magnus. Et dirupta
sind auff Erden, solches Erdbeben, also groß. 19. Vnnd aus der
ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν·
est urbs illa magna in tres partes, & civitates gentium ceciderunt
groſſen Stadt wurden drey theil, vnd die Stette der Heyden fielen
καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ
& Babylon magna venit in memoriam ante Deum, ut præberet ei
vnd Babylon der groſſen ward gedacht für Gott, zu geben jhr den
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Καὶ πᾶσα
poculum vini iræ indignationis suæ. Et omnis
Kelch des Weins, von seinem grimmigen zorn. 20. Vnnd alle

νῆσος

ῆσον ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. ✠ Καὶ χάλαζα μεγάλη *Fuga insularum.*
sula fugit, & montes non sunt inventi. Et grando magna
nsulen entflohen, und keine Berge wurden gefunden. 21. Vnnd eine grosser Hagel

ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ *Grando.*
uasi talentaria descendit è cœlo in homines, &
ls ein Centner fiel vom Himmel auff die Menschen, und

ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
blasphemaverunt homines Deum propter plagam
sferten die Menschen Gott, über der plage des

χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
randinis, quoniam magna fuit plaga ejus vehementer.
Hagels, den sehr groß ist seine plage.

CAPVT XVII.

Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ *Depingitur meretrix*
Tunc venit unus ex septem angelis qui habebant septem *magna, cum*
Vnnd es kam einer von den sieben Engeln die hatten die sieben *qua reges*

φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο, δείξω σοι *terra scor-*
ialas, & loquutus est mecum, dicens mihi, Heus tu ostendam tibi *tantur.*
halen, redet mit mir vnd sprach zu mir, Kom ich wil zeigen dir

τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων
mnationem meretricis magnæ quæ sedet super aquas
e Vrtheil der grossen Huren die da sitzt auff vielen

τῶν πολλῶν. ✠ Μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ
multas. Cum qua scortati sunt reges terræ, & *Vassern.* 2. Mit welcher gehuret haben die Könige auff Erden, und

ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς· οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν·
ebriati sunt vino scortationis cujus incolæ terræ·
uncken worden sind von dem Vvein ihrer Hurerey, die da wohnen auff Erden·

Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα
Cumq; abstulisset me in desertum per spiritum, vidi mulierem
Vnnd er brachte mich in die Vvüsten im Geist, vnd ich sahe das Vveib

Jumentum Antichristi. καθήμενον ἐπὶ θηρίον κόκκινον γέμον ὀνομάτων βλασφη-
insidentem bestiæ coccinæ plenæ nominibus blaphe-
Septem capita decem cornua. sitzen auff einen Roſinfarben Thier das voll Nahmen der leſte-
miæ, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα. ℣ Καὶ ἡ γυνὴ
mix, habenti capita ſeptem, & cornua decem. Mulier autem
rung vnd hatte zeben Hörner. 4. Vnnd das VVeib
ἦν περιβεβλημένη πορφύρᾳ, καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη
erat amicta purpura, & cocco, & inaurata
vber bekleidet mit Scharlacken, vnd Roſinfarbe, vnd vbergüldet
χρυσῷ & λίθῳ τιμίῳ, καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτή-
auro & lapidibus precioſis, & margaritis, habens aureum pocu-
mit Goldt vnd Edelſteinen, vnd Perlen, vnd hette einen gülden Becher
ριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων, καὶ ἀκαθαρτήτ⊙
lum in manu ſua plenum abominationibus, & immunditia
in der Hand voll greuels vnd vnſauberkeit
πορνείας αὐτῆς. ℣ Καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμ-
ſcortationis ſuæ. Et in fronte ſuæ nomen inſcri-
jhrer Hurerey. 5. Vnnd an jhrer Stirn den Nahmen geſchrie-
μένον, μυστήριον Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν, καὶ
Babylon magna. ptum, myſterium Babylon magna mater ſcortationum, &
ben, das geheimnuß, die groſſe Babylon, die Mutter der Hurerey, vnd
Meretrix Babylonica lanienam exercet in ſanctos. τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. ℣ Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύ-
abominationum terræ. Et vidi illam mulierem ebriam
aller greuel auff Erden. 6. Vnnd ich ſahe das VVeib truncken
σαν ἐκ τοῦ αἵματ⊙ τῶν ἁγίων, καὶ ἐκ τοῦ αἵματ⊙ τῶν μαρ-
ſanguine ſanctorum, & ſanguine mar-
von dem Bluth der Heiligen, vnd von dem Bluth der Zeu-
τύρων Ιησοῦ, καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. ℣ Καὶ
tyrum Ieſu, & miratus ſum cum viderem illam admiratione magna. Tunc
gen Jeſu, vnd ich verwunderte mich ſehr, da ich ſie ſahe. 7. Vnnd
εἶπέ μοι ὁ ἄγγελ⊙, Διὰ τί ἐθαύμασας; Ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ
dixit mihi angelus, quare miraris? Ego tibi dicam
ſprach zu mir der Engel, warumb verwunderſtu dich? Ich will dir ſagen
μυστήριον

μυστήριον τῆς γυναικὸς, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν,
mysterium mulieris, & bestiæ quæ portat eam,
das geheimnuß von dem VVeibe, vnd von dem Thier, das sie tregt,
τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. ✠ Θηρίον
quæ habet septem capita & decem cornua. Bestia
vnd hat sieben Heupter vnd zehen Hörner. 8. Das Thier
ὃ εἶδες ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
quam vidisti fuit, & non est, & est ascensura ex abysso,
das du gesehen hast, ist gewesen, vnd ist nicht, vnd wird widerkömen auß dem Abgrund,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν, καὶ θαυμάζονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
& in exitium abitura, & mirabuntur incolæ
vnd wird ins verdamnuß fahren, vnd werden sich verwunderp, die wohnen
τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
terræ quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ
uff Erden, dere Nahmen nicht geschrieben stehen im Buche des Lebens,
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου βλεπόντες τὸ θηρίον, ὅτι ἦν, καὶ οὐκ
à jactis fundamentis mundi videntes bestiam, quæ erat, & non
von anfang der VVelt wenn sie sehen das Thier, das eß gewesen ist, & nicht
ἔστι, καίπερ ἐστίν. ✠ Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ *Meretrix septicolli urbi incubans.*
ist, & tamen est. Hic est mens quæ habet sapientiam, Septem
ist, wiewol eß doch ist. 9. Vnd hie ist der sinn, dazu gehöret weißheit. Die sieben
κεφαλαὶ, ὄρη εἰσὶν ἑπτὰ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.
capita, septem sunt montes supra quos mulier sedet.
Heupter, sind sieben Berge, auff welchen das VVeib sitzet.
✠ Καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν, οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, καὶ ὁ *Septem re-*
Et reges septem sunt: quinq; ceciderunt, & unus est, & *ges.*
10. Vnnd sind sieben Könige, fünff sind gefallen, vnd einer ist, vnd
ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.
alius nondum venit, & cum venerit breve tempus illum oportet manere.
der ander ist noch nit kommen, sind wenn er kompt muß er eine kleine zeit bleiben.
✠ Καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ
Bestia autem quæ erat, & non est, is octavus est, & è
11. Vnnd das Thier das gewesen ist, vnd nicht ist, das ist der achte, vnd ist von

Bestia erat, & non est.

Decem cornua.

τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. ❧ Καὶ τὰ δέκα κε-
septem est, & in exitium abit. Decem autem cor-
den sieben, und fahret in das Verdammniß. 12. *Vnnd die zehen*

ράτα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν ὔπω ἔλα-
nua quæ vidisti decem reges sunt, qui regnum nondum acce-
Hörner, die du gesehen hast, das sind zehen Könige, die das Reich noch nicht empfan-

βον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ
perunt, sed potestatem tanquam reges una hora accipient cum
gen haben, aber macht wie Könige werden sie eine zeit empfahen mit dem

τοῦ θηρίου. ❧ Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ
bestiâ. Hi unum consilium habent, & vires ac
Thier. 13. *Diese haben eine meinung und werden ihre krafft und*

Agni victoria.

τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ παραδιδόασιν. ❧ Οὗτοι μετὰ τοῦ
potestatem suam bestiæ tradent. Hi cum
macht dem Thier geben. 14. *Diese werden mit*

ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτοὺς, ὅτι κύριος
agno pugnabunt, & agnus vincet eos, quoniam dominus
dem Lamb streiten, und das Lamb wird sie überwinden, denn es ist der HErr

κυρίων ἐστι, καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ
dominorum est, & rex regum, & qui cum eo sunt vocati &
aller herren, und der König aller könige, und mit ihm die beruffene und

Meretrix super aquis sedens.

ἐκλεκτοὶ, καὶ πιστοί. ❧ Καὶ λέγει μοι, τὰ ὕδατα ἃ εἶδες ὅπου ἡ
electi, & fideles. Deinde dixit mihi, aquæ quas vidisti ubi
außerwehlten und gleubigen. 15. *Vnnd er sprach zu mir, die Wasser die du gesehen hast*

Potentes spoliant meretricem.

πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. ❧ Καὶ
meretrix sedet, populi & turbæ sunt, & gentes & linguæ. Et
da die Hure sitzet, sind Völcker und Scharen, und Heyden und Sprachen. 16. *Vnnd*

τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν
decem cornua quæ vidisti in bestia, hi odia prosequentur
die zehen Hörner die du gesehen hast auff dem Thier, die werden hassen die

πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς
meretricem, & solam reddent illam & nudam, &
Hure, und werden sie wüst machen und bloß, und ihr

σάρκας

σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.
rnes ejus comedent, & ipsam exurent igne.
leisch essen, vnd verbrennen sie mit Fewr.

17 Ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
Etenim Deus dedit in corda eorum ut faciant quod placitum est
. Den Gott hats gegeben in jhr Hertz jhnen zu thun seine mei-

αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν
, & ut consentiant, & dent regnum suum
ung, vnd zu thun einerley meinung, vnd zu geben jhr Reich dem

τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ. 18 Καὶ ἡ γυνὴ
bestiæ donec compleantur verba Dei. Et mulier
hier, biß das vollendet werden die Wort Gottes. 18. Vnd das Weib

ἣν εἶδες ἔστιν, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα βασιλείαν, ἐπὶ
iam vidisti est urbs illa magna, quæ habet regnum, super
s du gesehen hast, ist die grosse Stadt, die hat das Reich, vber

τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
reges terræ.
Könige auff Erden.

Meretrix urbs magna regum dominatrix.

CAPVT XVIII.

1 Καὶ μετὰ τοῦτο εἶδον ἄγγελον ἄλλον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
Et post hæc vidi angelum alium descendentem de
Vnnd darnach sahe ich einen andern Engel niederfahren vom

οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
elo, habentem potestatem magnam, adeo ut terra resplenduerit
mmel der hatte eine grosse macht, vnd die Erde ward erleuchtet

δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ μεγάλῃ λέγων,
oria ejus. Exclamavit autem vehementer voce magna dicens,
n seiner klarheit. 2. Vnnd schrey auß macht mit grosser Stim, vnd sprach,

ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαι-
cidit cecidit Babylon magna & facta est domicilium dæ-
ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon die grosse, vnd worden eine behausung der

Amplificatur damnatio Antichristi.

μόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ
moniorum, & custodia omnis spiritus impuri, & custodia
Teuffel, vnd ein behaltnuß aller vnreiner Geister, vnd ein behaltnuß

παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου. ✠ Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
omnis volucris immundæ & invisæ. Quia ex vino
aller vnreiner Feindseliger Vogel. 3. Denn von dem Wein des

θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς
iræ scortationis ejus biberunt omnes gentes, & reges
zorns jhrer Hurerey haben getruncken alle Heyden, vnd die Könige

τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς
terræ cum ea scortati sunt, & mercatores terræ
auff Erden haben mit jr Hurerey getrieben, vnd jhre Kauffleute sind von

Jubetur Dei populus exire ab Antichristo.

δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. ✠ Καὶ ἤκουσα ἄλλην
opibus deliciarum ejus divites facti sunt. Et audivi aliam
jhrer vollust Reich worden. 4. Vnd ich hörte ein ander

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, ἐξέλθατε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου
vocem de cœlo dicentem, Exite ex ea populo mi
Stim vom Himmel die sprach, gehet auß von jhr mein Volck

ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε
ne, sitis participes peccatorum ejus, & ne parti-
das jhr nicht werdet theilhafftig jhrer Sünde, vnd das jhr nicht

ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς. ✠ Ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρ-
cipetis de plagis ejus. Nam pertigerunt ejus peccumulata
empfahet von jhrer plage. 5. Denn es reichen jhre Sünde

τίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα
peccata usq; in cœlum & recordatus est Deus scelerum
biß in den Himmel vnd dencket Gott an jhren

αὐτῆς. ✠ Ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ δι-
ejus. Reddite ei sicut & ipsa reddidit vobis, & du-
freuel. 6. Bezahlet sie wie sie bezahlet hat euch, vnd

Pœna Antichristi.

πλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ
plicate ei duplum secundum opera ejus: in poculo quod
machts jhr zweifeltig nach jhren Wercken, vnd mit welchem Kelch sie

κεκέρασεν

ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλᾶν. ✠ Ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν
propinavit propinate ei duplum. Quantum glorificavit ſeſe
euch eingeſchẽcket hat, ſchẽcket jr ein zweifeltig. 7. Wie viel ſie ſich herrlich gemacht,
καὶ ἐστρηνίασε τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος, ὅτι ἐν
& luxuriata eſt tantum date ei cruciatum & luctum, quia in
vnd jhren muthwillen gehabt, ſo viel ſchenckt ein jhr quahl vnd leid, den in
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ
corde ſuo dicit, Sedeo regina, nec ſum vidua
jhrem Hertzen ſpricht ſie, Ich ſitze vnd bin wie eine Kõnigin, vnd werde keine
εἰμὶ, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. ✠ Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν Horrenda ſcorti Babylonici pœna.
nec luctum videbo. Ideo una die venient
Wittwe ſein, vnd leid werde ich nicht ſehen. 8. Darumb auff einẽ Tag werdẽ kommen
αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ
plagæ ejus mors & luctus & fames, & igni
jhre plagen, der Todt, Leid, vnd Hunger, mit Fewer wird
κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.
exuretur, quia validus eſt Dominus Deus qui damnabit eam.
ſie verbrandt werden, den ſtarck iſt Gott der HErr der ſie richten wird.
✠ Καὶ κλαύσονται αὐτὴν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς Luctus regũ terræ, qui cum ſcorto Babylonico ſe inquinarunt.
Tum flebunt eam, & plangent ſuper ea reges
Vnnd eß werden ſie beweinen, vnd ſich beklagen vber ſie die Kõnige
τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες, καὶ τρυφήσαντες ὅταν
terræ, qui cum illa ſcortati, & luxuriati ſunt, cum
auff Erden, die mit jhr geburet, vnd muthwillen getrieben haben, wenn
βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς. ✠ Ἀπὸ μακρόθεν
viderint fumum incendij ejus. Eminus
ſie ſehen werden den Rauch von jhrem Brandt. 10. Vnd werden von ferne
ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, οὐαὶ,
ſtantes propter timorem cruciatus ejus, & dicentes, vah,
ſtehen für furcht jhrer quahl, vnd ſprechen, wehe, Luctus ſuper ruinam Babylonis.
οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ
vah, urbs illa magna, Babylon illa urbs valida, quia una
wehe, die groſſe Stadt Babylon, die ſtarcke ſtadt, auff eine

ὥρᾳ

ὥρα ἦλθεν ἡ κρίσις σου. ❧ Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαύσουσι
hora venit judicium. Sed & mercatores terræ flebunt
ſtund iſt kommen dein gerichte. 11. Vnd die Kauffleut auff Erden werdē weinen
καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
& lugebunt ſemper ea, quoniam merces eorum nemo emet
vnd leid tragen bey ſich ſelbſt, das jhre Wahr niemand mehr kauffen
οὐκέτι. ❧ Γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργα-
amplius. Merces auri & argenti & lapidis precioſi, & marga-
vird. 12. Die Wahr des Goldes vnd Silbers vnd Edelſteins, vnd die Per-
ρίτου καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ, καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν
ritarum & byſſi, & purpuræ & ſerici, & coccini, & omne
len vnd Seyden, vnd Purpur, vnd Scharlacken, vnd allerley
ξύλον θυΐνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ
lignum thyinum, & omne vas eburneum, & omne vas ex
Thinnen Holtz, vnd allerley Gefeß von Elffenbein, vnd allerley Gefeß von
ξύλου πολυτίμου, καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου. ❧ Καὶ
ligno precioſiſsimo, & ære & ferro, & marmore. Et
köſtlichen Holtz, vnd von Ertz vnd von Eiſen. 13. Vnnd
κινάμωμον καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ
cinamomum & ſuffitus, & unguentum & thus, & vinum, &
Cinamet, vnd Thimian, vnd Salben, vnd VVeirauch vnd VVein, vnd
ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ κτήνη, καὶ πρόβατα καὶ ἵππων,
oleum, & ſimilam, & triticum, & jumenta, & oves & equorum merces,
Oble, vnd Semlen, vnd VVeitzen, vnd Viehe, vnd Schaffe, vnd Pferde,
καὶ ῥεδῶν, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. ❧ Καὶ ἡ ὀπώ-
& rhedarum, & mancipiorum, & animas hominum. Et fru-
vnd VVagen, vnd Leichnam, vnd Seelen der Menſchen. 14. Vnnd das
ρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθον ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα
ctus deſiderij animæ tuæ abierunt à te, & omnia
Obs da luſt an hatte deine Seele iſt gewichen von dir, vnd alles
τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθον ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
pinguia & præclara abierunt à te, nec amplius
Was dollig vnd herrlich war, iſt gewichen von dir, vnd du wirſt nit mehr

εὑρήσεις

εὑρήσης αὐτά. ✠ Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς
invenies ea. Inquam mercatores harum rerum divites facti ab ea
finden solches. 15. Die Kauffleute solcher Waar, die sind reich worden von jhr
ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς
procul stabunt propter timorem cruciatus ejus
werden von ferne stehen für furcht jhrer quahl,
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες. ✠ Καὶ λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ
flentes ac lugentes Et dicentes vah vah civitas illa
weinen und klagen. 16. Vnnd sagen wehe wehe die grosse Stadt,
μεγάλη ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν, καὶ κόκκινον καὶ
magna quæ amicta erat byſſo & cocco, & purpurâ &
die bekleidet war mit Seiden und Scharlaken, und Purpur, und
κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις ὅτι
deaurata erat auro & lapidibus preciosis & margaritis quî nam
vbergüldet war mit Gold und Edelstein und Perlen den in
μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. ✠ Καὶ πᾶς κυβερ-
una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ. Sed & omnes guber-
einer stund ist verwüstet solcher Reichthumb. 17. Vnnd alle Schiff-
νήτης, καὶ πᾶς ὁ τὸπον πλοῖον, ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται, καὶ
natores, & omnis in navibus versantium turba, & *Lucrus mercatorum super Babylone ruente.*
herren, und der hauffe die auff den Schiffen Handthieren, und Schiffleute, und
ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸμακρόθεν ἔστησαν. ✠ Καὶ
quotquot ex mari quæstum faciunt longe stabunt Et
auff dem Meer handthieren, stunden von ferne 18. Vnnd
ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, τίς
clamabunt videntes fumum incendij ejus dicentes quæ
schrien, da sie sahen den Rauch von jhrem Brande, und sprachen, wer ist
ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ. ✠ Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κε-
similis isti urbi magnæ. Et injecto pulvere capi-
gleich der grossen Stadt. 18. Vnnd sie wurffen Staub auff jhre *Horribilis descriptio ruinæ Antichristi.*
φαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες
tibus clamabunt flentes ac lugentes dicentes
Häupter und schrien und weineten und klagten, und sprachen,

οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες
vah, vah, urbs illa magna in qua divites facti sunt omnes qui habebant
Wehe, wehe, die grosse Stadt, in welcher reich worden sind alle die da haben

πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς ὅτι μιᾷ ὥρᾳ
naves in mari pretijs ejus quæ una hora
Schiff im Meer, von jhrer Wahr, denn in einer stund ist sie

ἠρημώθη. Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι
Triumphus sanctorum. desolata est. Exulta super eam cœlum & sancti apostoli
verwüstet. 20. Freue dich über sie Himmel und jhr heiligen Apostel

καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρῖμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
& prophetæ, quoniam sumsit pœnas Deus vestræ ultionis causa de illa.
und Propheten, den Gott hat gerichtet ewer Urtheil an jhr.

Angelus jactu immensi laxi in mare ostendit subversionem Babylonis.

Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ
Et sustulit quidam angelus fortis lapidem instar molæ magnæ &
21. Und eß hub ein starcker Engel einen grossen Stein auff als einen Mühlstein und

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
projecit in mare dicens, Ita cum impetu projicietur
ward jhn ins Meer und sprach, also mit einem sturm wird verworffen

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. Καὶ φωνὴ
Babylon illa magna urbs nec invenietur amplius. Et vox
Babylon die grosse Stadt und nicht mehr erfunden werden. 22. Und die stimme

κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ
citharœdorum & musicorum & tibia & tuba canentium non audietur
der Seitenspieler und Senger Pfeiffer und Posauner sol nicht mehr gehöret

ἐν σοὶ ἔτι καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
in te amplius, nec omnis artifex cujuscunq; artis invenietur in te amplius
werden in dir, und kein Handwercksman einiges Handwercks sol mehr in dir erfunden

καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι. Καὶ φῶς λύχνου
& sonitus molæ non audietur in te amplius. Et lux lucernæ
werden und die stimme der Mühlen sol nicht mehr gehöret werden in dir. 23. Und die

οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
non lucebit in te amplius, & vox sponsi & sponsæ non
Stimme des Breutigams und der Braut sol nicht

ἀκουσ-

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς
audietur in te amplius: cujus mercatores erant proceres
mehr gehöret werden in dir, dein Kauffleute waren Fürsten auff
γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.
terræ, & cujus veneficijs seductæ sunt omnes gentes.
Erden, dein durch deine zauberey sind verführet worden alle Heyden.

Sanguis sanctorum Dei Babylone effusus.

✠ Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ
Et in ea sanguis prophetarum & sanctorum inventus est &
24. Vnnd in jhr ist das Bluth der Propheten vnd der Heiligen erfunden worden vnd
πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
omnium qui mactati sunt in terrâ.
aller derer die erwürget sind auff Erden.

CAPVT XIX.

Laudant cœlestes Deum quod vindicaverit sanguinem suorum à manu meretricis.

ΚΑὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην
Posthæc audivi vocem turbæ multæ magnam
Darnach hörte ich eine Stimme grosser Scharen,
ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντων, ἀλληλούια· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ
in cœlo, dicentis, Halleluja, salus & gloria, &
im Himmel, die sprachen, Halleluja, Heil vnd preiß,
ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δύναμις, κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. ✠ Ὅτι ἀληθιναὶ
honor, & virtus, domino Deo nostro est. Quia vera
ehre, vnd krafft, sey dem HErren vnserm Gott. 2. Denn warhafftig
καὶ δικαίαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην,
& justa judicia ejus, & damnavit meretricem illam magnam,
vnd gerecht sind seine Gerichte, das er verurtheilet hat die grosse Hure,
ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ
quæ corrupit terram scortatione sua, & vindicavit
welche verderbet die Erden mit jhrer Hurerey, vnd hat gerochen
αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. ✠ Καὶ δεύτερον
sanguinem servorum suorum ex manu ejus. Deinde secundo
das Bluth seiner Knechte von jhrer Hand. 3. Vnnd zum andern

εἰρήκαν, Αλληλούϊα. καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας
dixerunt, Halleluja, & fumus ejus ascendit in sæculorum
mahl sprachen sie, Halleluja, vnd der Rauch gehet auff
τῶν αἰώνων. ✠ Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ
sæcula. Et prociderunt seniores viginti
ebbiglich. 4. Vnnd fielen nieder die vier vnd zwantzig eltesten
τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ
quatuor & quatuor animalia, & adoraverunt Deum
vnd die vier Thier, vnd beteten an Gott der
καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες, Αμήν, Αλληλούϊα. ✠ Καὶ
insidentem throno dicentes, Amen, Halleluja. Tum
saß auff dem Stuel, vnd sprachen, Amen, Halleluja. 5. Vnnd
φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες
vox è throno prodijt. Laudate Deum nostrum omnes
eine stimme ging von dem Stuel. Lobet vnsern Gott alle seine
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ
servi ejus, & qui timetis eum parvi &
Knechte, vnd die fürchten jhn beide klein vnd
μεγάλοι. ✠ Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν
magni. Et audivi tanquam sonitum turbæ multæ tanquam sonitum
groß. 6. Vnnd ich hörte eine Stimme einer großen schar, vnd als eine stimme
ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων
aquarum multarum & tanquam sonitum tonitruorum magnorum dicentium
grosser VVasser, vnd als eine Stim starcker Donner, die sprachen
Αλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε κύριος, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.
Halleluja, quoniam regnavit dominus, Deus noster omnipotens.
Halleluja, den das Reich hat eingenommen Gott der Allmechtige.
✠ Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι
Gaudeamus & exultemus, & demus gloriam ei quia
7. Lasset vns frewen vnd frölig sein, vnd geben die Ehre jhm den es
Nuptiæ agni ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν
venerunt nuptiæ agni & uxor ejus paravit
ist kommen die Hochzeit des Lambs. vnd sein VVeib hat bereitet
ἑαυτήν.

ἑαυτῷ. ✠ Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθα-
se. Et datum est ei ut amiciat se byssо
sich. 8. Vnnd eß ward gegeben jhr sich anzuthun mit reiner
ρὸν καὶ λαμπρόν. Τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν
puro & splendido. Byssus enim justificationes sunt
vnd schöner Seiden. Die Seide aber iſt die gerechtigkeit der
ἁγίων. ✠ Καὶ λέγει μοι Γράψον μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον Beati qui
sanctorum. Tum dixit mihi Scribe beati qui ad cœnam ad nuptias
Heiligen. 9. Vnnd er ſprach zu mir, Seelig ſind die zum Abendmahl agni veniũt.
τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι. Οὗτοι οἱ λόγοι
nuptiarum vocati sunt, & dixit mihi, Hæc verba
des Lambs beruffen ſind, vnd er ſprach zu mir, Diß ſind War-
ἀληθινοί εἰσι τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν Lapsus Apo-
vera ſunt Dei. Et cecidi ante pedes ſtoli, qui
haffftige VVort Gottes. 10. Vnnd ich fiel für jhm zu ſeinen Füſſen, prohibetur
αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ λέγει μοι. Ὅρα μή. Σύνδουλός σού adorare An-
ejus ut adorarem eum, ſed dixit mihi, vide ne feceris, conſervus tuus gelos, & ul-
jhn anzubeten. Vnd er ſprach zu mir, ſiehe zu, thu eß nicht, dein Mitknecht lam creatu-
εἰμὶ, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ram.
ſum, & unus ex fratribus tuis qui habent teſtimonium
bin ich, vnd deiner Brüder die da haben das zeugnuß
Ἰησοῦ. Τῷ Θεῷ προσκύνησον. Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστι τὸ
Ieſu. Deum adora. Teſtimonium Ieſu eſt
Jeſu. Gott bete an. Daß zeugnuß aber Jeſu iſt
πνεῦμα τῆς προφητείας. ✠ Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον Apparet
ſpiritus prophetiæ. Deinde vidi cœlum apertum, ſummus rex
der Geiſt der Weiſſagung. 11. Vnnd ich ſahe den Himmel auffgethan, regum è
καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος cœlo.
& ecce equus albus, & qui ſedebat ſuper eum vocabatur
vnd ſiehe ein Weiß Pferd, vnd der drauff ſaß hieß
πιστὸς καὶ ἀληθινὸς, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. ✠ Οἱ
fidelis & verax, & qui juſte judicat & pugnat
treww vnd Warhafftig, vnd richtet vnd ſtreitet mit gerechtigkeit. 12. Vnd

ὁ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρὸς καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Oculi autem ejus tanquam flamma ignis & in capite ejus
seine Augen sind wie Feuerflammen, und auff seinem Haupte
διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ
diademata multa, habebatq; nomen scriptum quod nemo novit
viel Kronen, und hatte einen Nahmen geschrieben, den niemand wüste den
μὴ αὐτός. ιγ Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον
nisi ipse. Et amictus erat veste tincta
er selbst. 13. Vnnd war angethan mit einem Kleide, das besprenget
Filius Dei Dominus & dux omnium cœlestium.
αἵματι καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. ιδ Καὶ
sanguine & vocatur nomen ejus Sermo Dei.
war mit Bluth und sein Nahme heist Gottes Wort. 14. Vnd
τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευ-
Exercitus autem qui sunt in cœlo sequuntur eum equis
die Heer im Himmel folgete jhm nach, auff weissen Pferden,
κοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν. ιε Καὶ ἐκ τοῦ
albis, vestiti byſſo albo & puro. Et ex
angethan mit weisser und reiner Seiden. 15. Vnnd aus
στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ
ore ejus prodibat gladius acutus quo eo percutiat
seinem munde ging ein scharff Schwerdt das er damit schlüge
τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς
gentes, ipse enim regit eas virga ferrea, ipse enim
die Heyden, und er wird regieren sie mit der Eisern Ruten, und er
πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ, καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ
est qui calcat lacum vini furoris, & iræ Dei
tritt die kelter des Weins des grimmigen zorns des Allmechtigen
Christus Rex regum, & Dominus dominantium.
τοῦ παντοκράτορος. ιϛ Καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν
omnipotentis. Et habet in veſtimento & in
Gottes 16. Vnnd hatte auff seinem Kleide und auff
μηρὸν αὐτοῦ τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ
femore suo nomen scriptum, Rex regum &
seiner Hufften einen Nahmen geschrieben also. Ein König aller Könige, und ein
κύριος

κύριος κυρίων. ❧ Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ,
Dominus dominantium. Tum vidi quendam angelum stantem in sole,
HErr aller herren. 17. Vnnd ich sahe einen Engel stehen in der Sonnen,
καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετω- *Victoria Christi de omnibus hostibus.*
qui clamavit voce magna, dicens omnibus avibus quæ vola-
vnd er schrey mit grosser Stimme, vnd sprach zu allen Vogeln die fliegen
μένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε καὶ συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ
bant per medium cœli, adeste & congregamini ad cœnam
vnter dem Himmel, kompt vnd versamlet euch zu dem Abendmal
μεγάλου Θεοῦ. ❧ Ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας
magni Dei. Ut edatis carnes regum, & carnes
des grossen Gottes. 18. Daß jr esset das Fleisch der Könige, vnd der
χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων, καὶ τῶν κα-
tribunorum, & carnes fortium, & carnes equorum, &
Heuptleute, vnd das Fleisch der starcken, vnd der Pferden, vnd
θημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων,
eorum qui insident ipsis, & carnes omnium liberorum ac servorum,
dere die sitzen drauff, vnd das Fleisch aller Freyen vnd Knechte,
καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. ❧ Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βα- *Bellum Christi cum bestia & regibus terræ.*
parvorum ac magnorum. Tum vidi bestiam illam &
beyde der kleinen vnd grossen. 19. Vnnd ich sahe das Thier vnd die
σιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πολε-
reges terræ, & exercitus eorum congregatos ad gerendum
Könige auff Erden, vnd jhre Heer versamlet streit zu
μον, τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
bellum cum eo qui insidebat equo, ac cum exercito ejus.
halten mit dem der saß auff dem Pferd, vnd mit seinem Heer.
❧ Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ *Victoria Christi de Antichristo, & ejus bestiâ.*
Sed apprehensa est bestia, & cum ea pseudopropheta ille qui
20. Vnnd ess ward gegriffen das Thier, vnd mit jhm der falsche Prophet, der
ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας
ediderat signa coram ea quibus seduxit eos qui acceperunt
that die zeichen für jhm, durch welche er verführet, die da
τὸ

τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου ἢ οὐ προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ
characterem bestiæ & qui adoraverunt imaginem ejus:
das Mahlzeichen des Thiers, vnd die anbeten das Bilde des Thiers,

ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιο-
vivi conjecti sunt hi duo in stagnum ignis ar-
lebendig wurden geworffen diese beyde in den feurigen Pfuel der bran-

μένην ἐν τῷ θείῳ. ✠ Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομ-
dens sulphure. Et reliqui occisi sunt in gladio
et mit Schwefel. 21. Vnnd die andern wurden erwürget mit dem

φαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ
ejus qui insidet equo, prodeunte ex
Schwerdt, des der saß auff dem Pferde, das ging auß

στόματος αὐτοῦ. Καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν
ore ipsius, & omnes aves saturatæ sunt
seinem Munde, vnd alle Vogel wurden sat von

σαρκῶν αὐτῶν.
carnibus eorum.
jhrem Fleisch

Verbum Christi damnans & occidens impios.

CAPVT XX.

Angelus Sathanam cõstringit ad mille annos.

Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν
Deinde vidi angelum descendentem è cœlo qui habebat
Vnnd ich sahe einen Engel fahren vom Himmel, der hatte den

κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
clavem abyssi, & catenam magnam in manu sua.
Schlüssel des Abgrundes, vnd eine grosse Ketten in seiner Handt.

✠ Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὅς ἐστι
Et apprehendit draconem serpentem inquam illum antiquum qui est
2. Vnnd er greiff den Drachen die alte Schlange, welche ist der

διάβολος καὶ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη. ✠ Καὶ
Diabolus & Satanas, & vinxit eum ad mille annos.
Teuffel vnd Satanas, vnd bandt jhn tausend Jahr. 3. Vnnd

ἔβαλεν

βαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν αὐτὸν, καὶ ἐσφράγισεν
conjecitq; eum in abyssum & clausit eum, & obsignavit
warff jhn in den Abgrundt vnd verschloß jhn, vnd versiegelt
ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ
super eum, ut non seducat gentes amplius, donec compleantur
oben drauff, das er nicht mehr solt verführen die Heyden, biß das vollendet würde
χίλια ἔτη, καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον. 4 Καὶ
mille anni, nam post ea oportet eum solvi ad exiguum tempus. Deinde
tausend Jahr, vnd darnach muß er loß werden eine kleine zeit. 4. Vnnd
εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοῦς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς,
vidi sedes, & sederunt super eas, & judicium datum est eis,
ich sahe Stüle, vnd sie satzen sich drauff, vnd das Gerichte ward gegeben jnen,
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ
& animas eorum qui securi percussi sunt propter testimonium Iesu, &
vnd die Seelen der enthaupten vmb das zeugnuß Jesu, vnd
διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅιτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ,
propter sermonem Dei, quiq; non adoraverunt bestiam,
das VVortt Gottes willen, vnd die nicht angebetet hatten das Thier,
οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέ-
neq; imaginem ejus, nec acceperunt characterem ejus in fron-
noch sein Bilde, vnd nicht genommen hatten sein Mahlzeichen an jhre
τωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν, καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασί-
tibus suis, aut in manibus suis, viventq; & regna-
Stirn, vnd auff jhre Handt, dieselebten vnd regier-
λευσαν μετὰ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν *Impiorum calamitas.*
bunt cum Christo mille annis. Reliqui vero ex mortuis
ten mit Christo tausend Jahr. 5. Die andern Todten aber würden
οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ
non reviviscent donec expleti fuerint mille anni. Hæc est resurrectio
nicht wider lebendig, biß das vollendet wurden tausend Jahr. Diß ist die erste suffer-
πρώτη. 6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ
prima. Beatus & sanctus qui habet partem in
rehung. 6. Selig ist der vnd heilig der theil hat an der

ἀναστάσει τῇ πρώτῃ. ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει
resurrectione prima. in hos enim mors secunda non habet
ersten aufferstehung, vber solche hat der ander Todt keine

ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασι-
potestatem, sed erunt sacerdotes Dei & Christi & regna-
macht, sondern sie vverden sein Priester Gottes vnd Christi vnd regie-

Solatio Satanæ, qui occultos hostes contra fideles concitat.

λεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. ❀ Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια
bunt cum eo mille annis. Cum autem expleti fuerint mille
ren mit jhm tausend Jahr. 7. Vnnd vven vollendet sind tausend

ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ. ❀ Καὶ
anni, solvetur Sathanas è carcere suo. Et
Jahr, vvird loß vverden der Sathanas auß seinem Gefengnuß. 8. Vnnd

ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς
exibit ut seducat gentes quæ sunt in quatuor angulis terræ
vvird außgehen zu verführen die Heyden in den vier Orten der Erden den

τὸν Γὼγ, καὶ τὸν Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ὧν ὁ
Gog, & Magog, ut congreget eos in prætium, quorum
Gog, vnd Magog, zu versamlen sie in einen streit, vvelcher

Victoria filij Dei de impijs, & in primis de Antichristo.

ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. ❀ Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
numerus est sicut arena maris. Igitur ascenderunt super
zahl ist vvie der Sandt am Meer. 9. Vnnd sie traten auff

τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων,
latitudinem terræ, & circumierunt castra sanctorum,
die breite der Erden, vnd vmbringeten das Heerlager der Heiligen,

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ
& urbem dilectam: sed descendit ignis à Deo de
vnd die geliebte Stadt vnd eß fiel das Fevver von Gott auß

τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς. ❀ Καὶ ὁ διάβολος ὁ πλα-
cœlo, qui devoravit eos. Et Diabolus qui sedu-
dem Himmel vnd verzehret sie. 10. Vnnd der Teuffel der ver-

νῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ
cebat eos conjectus est in stagnum ignis & sulphuris, ubi &
führet sie vvard gevvorffen in den fevvrigen Pfuel vnd Schvveffel, da das

θηρίον

θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ
bestia & pseudopropheta: & cruciabuntur die ac
Thier vnd der falsche Prophet, vnd werden gequelet werden, Tag vnd
νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Καὶ εἶδον θρόνον λευ-
nocte in sæcula sæculorum. Et vidi thronum can-
Nacht von ewigkeit zu ewigkeit. 11. Vnnd ich sahe einen grossen
κὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, ἀπὸ οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου
didum magnum, & quendam insidentem ei, à cujus conspectu
weissen Stuel, vnd den der sas drauff, fur welches Angesicht

ἔφυγεν ἡ γῆ, καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. Καὶ
fugit terra, & cœlum, quorum locus non est inventus. Et
flohe die Erde, vnd der Himmel, vnd keine stete ward gefunden jhnen. 12. Vnnd

Aperiuntur libri, ex quibus mortui judicantur.

εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ
vidi mortuos pusillos & magnos stantes in conspectu
ich sahe die Todten beide klein vnd groß stehen, für

Θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν. Καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη, ὅ
Dei, & libri aperti sunt, & liber alius apertus est, qui
Gott, vnd die Bücher wurden auffgethan, vnd ein ander Buch ward auffgethan,

ἐστι τῆς ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων
est vitæ liber, & judicati sunt mortui ex ijs quæ scripta erant
welches ist das Buch des Lebens, vnd wurden gerichtet die Todten nach der Schrifft

ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα
in libris secundum opera ipsorum. Et reddidit mare
in den Büchern nach jhren Wercken. 13. Vnd das Meer gab die Todten

τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἅδης ἔδωκαν τοὺς
quos habebat mortuos, & mors, quoq; & infernus reddiderunt
die drinnen waren, vnd der Todt, vnd die Helle gaben die Todten

ἐν αὐτοῖς νεκροὺς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
quos habebant mortuos, & judicatum est de singulis secundum opera
die drinnen waren, vnd sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen
αὐτῶν. Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην
ipsorum. Mors autem & infernus conjecti sunt in stagnum
Wercken. 14. Vnnd der Todt vnd die Helle wurden geworffen in den feurigen

τὸ πυρός. Οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος. ✠ Καὶ εἴ τις οὐχ
ignis, quæ est secunda mors. Et qui non
Pfuel, daß iſt der ander Todt. *15. Vnnd ſo jemand*
εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν
inventus est in libro vitæ scriptus, conjectus est in
nicht erfunden im Buch des Lebens geſchrieben, der ward geworffen in
λίμνην τοῦ πυρός.
stagnum ignis.
den feurigen Pfuel.

CAPVT XXI.

Describit novam Jerusalem è cælo descendentem.

ΚΑὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρα-
Deinde vidi cælum novum & terram novam. primum enim cœ-
Vnnd ich ſahe einen newen Himmel, vnd eine newe Erde, denn der erſte Him-
νὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. ✠ Καὶ
lum & prima terra abierant, & mare non extabat amplius. Et
mel vnd die erſte Erde verging, vnd das Meer iſt nicht mehr. *2. Vnnd*
ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινήν,
ego Joannes vidi urbem sanctam Hieruſalem novam,
ich Johannes ſahe die heilige Stadt das newe Jeruſalem,
καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς
descendentem à Deo è cœlo paratam ut
herab fahren von Gott auß dem Himmel, zubereitet als eine
νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. ✠ Καὶ ἤκουσα φωνῆς
sponsam ornatam viro suo. Et audivi vocem
geſchmückte Braut ihrem Manne. *3. Vnnd hörte ein groſſe*
μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν
magnam è cœlo dicentem, Ecce tabernaculum Dei est cum
Stimme von dem Stuel, die ſprach: Siehe da eine Hütte Gottes bey den
ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,
hominibus, & habitabit cum eis, & ipse populus ejus erunt,
Menſchen, vnd er wird wohnen bey jnnen, vnd ſie werden ſein Volck ſein,

καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν Θεὸς αὐτῶν. ✠ Καὶ ἐξα-
& ipse Deus erit cum eis Deus eorum. Et abstersu-
Und er selbst Gott wird sein mit ihnen ihr Gott. 4. Vnnd Gott *Beatus piorum status.*

λείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ
rus est Deus omnem lacrymam ab oculis eorum, &
wird abwischen alle Thränen von ihren Augen, und

ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος, οὔτε κραυγή, οὔτε πόνος
mors non extabit amplius, neq; luctus, neq; clamor, neq; dolor
der Todt wird nicht mehr sein, noch leid, noch geschrey, noch schmertzen

οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον. ✠ Καὶ εἶπεν ὁ καθή-
extabit amplius, quia prima abierunt. Et dixit qui insi-
wird mehr sein, dem das erste ist vergangen. 5. Vnnd es sprach der

μενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, ἰδοὺ καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι·
bat throno, ecce nova omnia facio. Et dixit mihi:
sass auff dem Stuel, Siehe ich mache alles new. Vnd er sprach zu mir:

γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοί εἰσιν. ✠ Καὶ *Certitudo promissionum.*
Scribe, nam hæc verba vera & fidelia sunt. Et
Schreibe, denn diese Wort sind warhafftig und gewiß. 6. Vnnd

εἶπέ μοι· Γέγονε. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ
dixit mihi: factum est. Ego sum A & O, initium &
er sprach zu mir: es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der anfang und das

τέλος, ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς
finis, ego sitienti dabo ex fonte aquæ
ende, ich will dem dürstigen geben von dem Brun des lebendigen

ζωῆς δωρεάν. ✠ Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα καὶ ἔσομαι αὐτῷ *Beatitudo*
vivæ gratis. Qui vicerit possidebit omnia, & ero ei *fidelium quæ*
Wassers umbsonst. 7. Wer überwindet, der wirds alles ererben, und ich werde sein *vicerint.*

θεὸς, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. ✠ Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις, καὶ
Deus, & ipse erit mihi filius. Timidis autem & incredulis, &
ein Gott, und er wird sein mein Sohn. 8. Den verzagten aber und unglaubigen und

ἐβδελυγμένοις, καὶ φονεῦσι, καὶ πόρνοις, καὶ φαρμακοῖς, καὶ
execrabilibus, & homicidis, & scortatoribus, & veneficis, &
greulichen, und todtschlegern und Hurn, und Zauberern, und

εἰδωλολάτρεις, καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ
idololatris, & omnibus mendacibus pars assignata est in
Abgöttischen, vnd alle Lügner, derer theil wird sein in dem
λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.
stagno ardenti igne & sulphure, quod est secunda mors.
Pfuel der brennet mit Fewer vnd Schwefel, welches ist der ander Todt.

Καὶ ἦλθε εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
Tum venit ad me unus ex septem illis angelis qui habuerant
p. Vnnd eß kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche hatten die
ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν, τῶν ἐσχάτων,
septem phialas illas plenas septem plagis novissimis,
sieben Schalen voll der sieben letzten plagen,
καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο δείξω σοι τὴν νύμφην τοῦ
& locutus est mecum, dicens, Veni ostendam tibi sponsam
vnd redet mit mir, vnd sprach, kom ich will zeigen dir die Braut des
ἀρνίου τὴν γυναῖκα. Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ'
agni uxorem. Et sustulit me per spiritum in
Johannes videt novam Jerusalem. Lambs das Weib. 10. Vnnd führet mich hin im Geist auff
ὄρος μέγα καὶ ὑψηλὸν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
montem magnū & sublimem, & ostendit mihi urbem magnam
einen grossen vnd hohen Berg, vnd zeiget mir die grosse Stadt
τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
sanctam inquam illam Ierusalem descendentem è cœlo à
das heilige Jerusalem hernieder fahren auß dem Himmel von
Descriptio novæ Jerusalem. Θεοῦ. Ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς
Deo. Habentem gloriam Dei, & lumen ejus
Gott. 11. Vnnd hatte die Herrligkeit Gottes, vnd jhr Liecht
ὁμοίος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ Ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. Ἔχου-
simile erat lapidi preciosissimo tanquā lapidi Iaspidi crystallizanti. Habe-
war gleich dem aller Edelsten Stein einem hellen Jaspis. 12. Vnnd
σάν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλὸν ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ
bat autem murum magnum & sublimem habentem portas duodecim, &
hatte grosse vnd hohe Mawren, vnd hatte zwölff Thor, vnd
ἐπὶ

ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα,
in portis angelos duodecim, & nomina inscripta,
auff den Thoren zwölff Engele, vnn Nahmen geschrieben,
ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραήλ. ✠ Απ' ἀνατολῆς
quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. Ab oriente
welches sind die zwölff Geschlechte der Kinder Israel. 13. Vom Morgen
πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ νότου πυλῶνες
portæ erant tres, ab aquilone portæ tres, ab austro portæ
drey Thor, von Mitternacht drey Thor, vom Mittag drey
τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. ✠ Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως *Fundamenta urbis 12.*
tres, ab occasu portæ tres. Et murus urbis
Thor, vom Abend drey Thor. 14. Vnnd die Mawer der Stadt
εἶχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀπο-
habebat fundamenta duodecim, in quibus erant nomina duodecim apo-
hatte zwölff gründe, vnd in denselben die Nahmen der zwölff Apo-
στόλων τοῦ ἀρνίου. ✠ Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον *Mensura urbis.*
stolorum agni. Porro is qui loquebatur mecum habebat calamum
stein des Lambs. 15. Vnnd der redet mit mir hette ein gülden
χρυσοῦν ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ
aureum ut metiretur urbem, & portas ejus, &
Rohr das er messen solte die Stadt, vnd jhre Thor, vnd
τεῖχος αὐτῆς. ✠ Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος
murum ejus. Urbs ipsa vero quadrangularis est, longitudo
Mawren. 16. Vnnd die Stadt liegt viereckt, vnd jhre lenge
αὐτῆς ὅσον ἐστὶν ὅσον καὶ τὸ πλάτος, καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν
ejus tanta est quanta & latitudo: & mensus est urbem
ist so groß als die breite vnd er maß die Stadt
τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος, καὶ τὸ
calamo ad stadiorum duodecim millia: longitudo, &
mit dem Rohr auff zwölff tausend Feldwèges: die lenge, vnd die
πλάτος, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. ✠ Καὶ ἐμέτρησε τὸ
latitudo, & altitudo ejus æquales. Et mensus est
breite, vnd die höhe der Stadt sind gleich. 17. Vnnd er maß

τεῖχος

τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον
murum ejus centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura
ihre Mawren hundert vnd vier vnd viertzig Ehlen, nach der maß

ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους
hominis, quæ est angeli. Erat autem structura muri
eines Menschen, die hatte der Engel. 18. Vnnd der bawe ihrer Mawren war

Structura urbis preciosissima.

αὐτῆς Ἰάσπις, ἡ δὲ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ.
ejus ex Iaspide, ipsa vero urbs aurum purum, & similis vitro puro.
von Jaspis, vnd die Stadt von lautern Golde, gleich dem reinen Glase.

Muri urbis ex preciosissimis lapidibus.

Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
Et fundamenta muri urbis omni lapide precioso
19. Vnnd die Grunde der Mawren vnd der Stadt waren mit allerley Edelsteine

κεκοσμημένοι, ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος Ἰάσπις, ὁ δεύτερος
ornata, fundamentum primum erat Jaspis, secundum
geschmücket, der erste grund war ein Jaspis, der ander ein

σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος.
sapphirus, tertium chalcedonius quartum smaragdus.
Saphier, der dritte ein Calcedonier, der vierte ein Smaragd.

ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυ-
Quintum Sardonyx, sextum Sardius, septimum Chry-
20. Der fünffte ein Sardonich, der sechste ein Sardis, der siebende ein Chry-

σόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος
solitus, octavum beryllus, nonum topazius, decimum
solit, der achte ein Beril, der neunde ein Topasier, der zehende ein

χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέ-
Chrysoprasus, undecimum Hyacinthus, duodecimum ame-
Chrysopras, der elffte ein Hyacint, der zwölffte ein Ame-

θυστος. Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα μαργαρῖται,
thystus. Duodecim autem portæ duodecim margaritæ sunt,
thyst. 21. Vnd die zwölff Thor waren zwölff Perlen,

ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου, καὶ ἡ πλατεῖα
& portæ singulæ sunt margaritæ & forum
vnd ein jeglich Thor war von einer Perlen, vnd die Gassen

τῆς

τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαφανής. ✠ Καὶ ναὸν
urbis aurum purum tanquam vitrum pellucidum. Neq; templum
Stadt waren lauter Goldt als ein durchscheinend Glaß. 22. Vnd keinen
οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι,
vidi in ea, Dominus enim Deus omnipotens templum illius est,
Tempel sahe ich drinnen, denn der HErr der Allmechtige Gott ist jhr Tempel,
καὶ τὸ ἀρνίον. ✠ Καὶ ἡ πόλις ὁ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς
& agnus. Neq; urbs ista eget sole, vel
vnd das Lamb. 23. Vnnd die Stadt darff keiner Sonnen, noch
σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ. Ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώ-
luna, ut luceant in ea: nam gloria Dei illustra-
des Monden, daß sie scheine jhr, denn die Herrligkeit Gottes erleuch-
τισεν αὐτὴν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. ✠ Καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη
vit eam, & lucerna ejus agnus est. Et gentes
tet sie, vnd jhre Leuchte ist das Lamb. 24. Vnd die Heyden
τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς
quæ servatæ fuerunt ad lucem ejus ambulabunt, & reges
die da selig werden, wandeln in demselbigen Liecht, vnd die Könige
τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.
terræ afferent gloriam suam ad eam.
auff Erden werden bringen jhre Herrligkeit in dieselben.
✠ Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ
Nec portæ ejus claudentur interdiu, nox enim non
25. Vnnd jhre Thor werden nicht verschlossen des Tages, denn da wird keine
ἔσται ἐκεῖ. ✠ Καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς
erit illic. Et afferetur honor & gloria gentium ad
Nacht seyn. 26.
αὐτήν. ✠ Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινοῦν
eam. Non intrabit in eam quicquam quod inquinat
27. Vnnd wird nicht hinein gehen jrgend ein gemeines
καὶ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ
aut patrat abominandum quippiam vel mendacium loquitur: sed qui
vnd das da Greuel thut vnd Lügen, sondern die

Urbis cœlestis templū
DEus & agnus.
Gloria DEI lux & sol urbis sanctæ Jerusalem.
Vrbis portæ non claudentur.
Pretiosissima & sanctissima quæq; in urbe illâ accumulata.

γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
scripti sunt in libro vitæ agni.
geschrieben sind im Lebendigen Buch des Lambs.

CAPVT XXII.

Ostenditur aquæ vivæ fluvius.

Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν
Deinde ostendit mihi purum fluvium aquæ vivæ splendidum
Vnnd er zeiget mir einen lautern strom des lebendigen VVassers klar

ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ⁊ τοῦ
tanquam crystallum procedentem ex throno Dei &
wie eine Chrystall, der ging von dem Stuel Gottes vnd des

ἀρνίου. ✠ Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
agni. In medio autem foro ejus & fluminis
Lambs. 2. Mitten auff jhren Gassen, vnd auff des Stroms

Arbor vitæ.

ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ
ex utraq; parte erat arbor vitæ afferens fructus duodecim, per
beiden seiten stund Holtz des Lebens das trug zwölfferley fruchte, vnd

μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα
menses singulos edens fructum suum, & folia
alle Monden brachte es seine früchte, vnd die Bletter

Beatitudo incolarum novæ Jerusalem.

τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. ✠ Καὶ πᾶν κατάθεμα
ejus ad sanitatem gentium. Nec ullum maledictum
des Holtzes diensten zur gesundheit der Heyden. 3. Vnnd wird kein verbantes

οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται,
erit amplius, sed sedes Dei & agni in ea erit;
mehr sein, vnd der Stuel Gottes vnd des Lambs wird drinnen seyn,

καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ. ✠ Καὶ ὄψονται τὸ πρό-
& servi ejus servient ei. Et videbunt fa-
vnd seine Knechte werden dienen jhm. 4. Vnnd sehen sein An-

σωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ✠ Καὶ
ciem ejus, & nomen ejus in frontibus ipsorum erit. Et
gesichte, vnd sein Nahme wird an jhren Stirnen seyn. 5. Vnd

νὺξ

νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου, καὶ
nox non erit illic, nec opus est eis lumine lucernæ, &
wird kein Nacht da sein, und nicht bedorfen einer Leuchten, oder

φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτοὺς, καὶ
lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, &
des liechtes der Sonnen, den Gott der HErr wird erleuchten sie, und

βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ✠ Καὶ εἶπέ μοι·
regnabunt in sæculorum sæcula. Et dixit mihi:
sie werden regieren von ewigkeit zu ewigkeit. 6. Vnd er sprach zu mir:

Conclusio continens certitudinem & utilitatem hujus doctrinæ.

οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ καὶ κύριος ὁ Θεὸς
Hæc verba fidelia & vera sunt & Dominus Deus
Diese VVort sind gewisse und warhafftig, und Gott der HErr

τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι
sanctorum prophetarum misit angelum suum ostendere
der heiligen Propheten hat gesand seinen Engel zu zeigen

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. ✠ Ἰδοὺ ἔρχομαι
servis suis quæ oportet fieri cito. Ecce venio
seinen Knechten, was muß bald geschehen. 7. Siehe ich komme

ταχύ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
velociter. Beatus qui custodit verba prophetiæ
bald. Selig ist der da helt die VVort der VVeissagung in

βιβλίου τούτου. ✠ Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων, Joannes
libri hujus. Ego vero Johannes qui vidi hæc & audivi, adorat an-
disem Buch. 8. Vnnd ich bin Johannes der gesehen hat solches und gehöret, gelum-

καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα ἔπεσον προσκυνῆσαι ἔμ-
& cum audissem & vidissem cecidi ut adorarem an-
und da ichs gehöret und gesehen, fiel ich nieder anzubeten zu

προσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.
te pedes angeli qui ostendebat mihi hæc.
den Füssen des Engels, der zeigete mir solches.

✠ Καὶ λέγει μοι· ὅρα μὴ· σύνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ Angelus non
Is vero dixit mihi: Vide ne, conservus tuus enim sum, & vult adora-
9. Vnnd er sprach zu mir: Siehe zu, thu es nicht, denn ich bin dein Mitknecht, und ri.

τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους
fratrum tuorum prophetarum, & eorum qui servant verba
deiner Brüder der Propheten, vnd derer die da halten die Wort
τοῦ βιβλίου τούτου. τῷ Θεῷ προσκύνησον. ❧ Καὶ λέγει μοι,
libri hujus. Deum adora. Deinde dixit mihi,
dieses Buchs. Gott bete an. 10. Vnnd er spricht zu mir,
μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
ne obsignes verba prophetiæ libri hujus,
versiegele nicht die Wort der Weissagung dieses Buchs,

Injusti qui emendari nequeunt, relinquendi in suâ contumaciâ.

ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστι. ❧ Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ
tempus enim prope est. Qui nocet noceat adhuc, &
denn die zeit ist nahe. 11. Wer böse ist der sey böse immer hin, vnd
ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω
qui sordidus est sordescat adhuc, & qui justus est justificetur
wer vnrein ist der sey vnrein immer hin, Aber wer fromb ist der sey fromb immer
ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. ❧ Καὶ ἰδοὺ ἔρ-
adhuc, & sanctus sanctificetur adhuc. Ecce ve-
hin, vnd wer heilig ist, der sey heilig immer hin. 12. Vnnd siehe ich
χομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ
nio cito, & merces mea mecum est, ut reddam unicuiq;
komme bald, vnd mein lohn mit mir, zu geben einem jeglichen
ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται. ❧ Ἐγώ εἰμι τὸ Α, καὶ τὸ Ω,
pro ut opus ipsius erit Ego sum A & O,
wie seine Wercke sein werden. 13. Ich bin das A vnd das O,

Piorum beatitudo.

ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. ❧ Μα-
principium & finis, primus & ultimus. Bea-
der anfang vnd das ende, der erste vnd der letzte. 14. Selig
κάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
ti qui servant mandata ejus, ut sit jus eis
sind die halten sein gebott, auff das sey jhre macht
ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
in arborem vitæ, & per portas ingrediantur in urbem.
an dem Holtz des lebens, vnd zu den Thoren eingehen in die Stadt.

Ἐξὼ

℣. Ἔξω δὲ οἱ κύνες, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ πόρνοι *Canes impuri è novâ Jerusalem excluſi.*
Foris autem erunt canes & venefici, & ſcortatores
15. Denn hauſſen ſind die Hunde vnd Zauberer, vnd Hurer
καὶ οἱ φονεῖς, καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν
& homicidæ, & idololatræ, & quisquis amat
vnd Todtſchleger, vnd Abgöttiſchen, vnd alle die lieb haben
καὶ ποιῶν ψεῦδος. ℣. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν μου *Jeſus Chriſtus auctor harũ revelationũ.*
ac committit mendatium. Ego Jeſus miſi angelum meum
vnd thun die lügen. 16. Ich Jeſus habe geſandt meinen Engel,
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγώ εἰμι
vt teſtificaretur vobis hæc in Eccleſijs. Ego ſum
ſolches zu zeugen euch an die Gemeinen. Ich bin
ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ
ſtirps & progenies Davidis, ſtella ſplendida &
die Wurtzel des Geſchlechts Davids, ein heller
ὀρθρινός. ℣. Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἐλθέ· *Vota pia virorum.*
matutina Et ſpiritus & ſponſa dicunt: Veni:
Morgenſtern. 17. Vnnd der Geiſt vnd die Braut ſprechen: Kom:
Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθέ. καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω καὶ
Et qui audit dicat, veni. & qui ſitit veniat, &
Vnnd wer eſs höret der ſpreche, kom, vnd wem dürſtet der komme, vnd
ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. ℣. Συμ- *Verbo DEI nihil addendum aut detrahendum.*
wer da wil der nehme das Waſſer des Lebens vmbſonſt. 18. Ich
μαρτυρῶ γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας
teſtor enimverò cuivis audienti verba prophetiæ
bezeuge aber alle die da hören die Wort der Weiſſagung
τοῦ βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ
libri hujus, ſi quis adjecerit ad hæc adjici
in dieſem Buch, So jemand dar zuſetzet, So wird zuſetzen
Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ.
Deus ei plagas ſcriptas in libro iſto.
Gott auff jhn die plagen, die geſchrieben ſtehet in dieſem Buch.

✠ Καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς προφη-
Et si quis abstulerit aliquid ex verbis libri prophe-
19. Vnnd so jemand dauon thut von den Worten des Buchs dieser Weissa-

τείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλου
tiæ hujus, auferet Deus partem ejus è libro
gung, so wird abthun Gott sein theil von dem Buche

τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμμέ-
vitæ, & urbe sancta, & ex ijs quæ scripta
des lebens, vnd von der heiligen Stadt, vnd von dem das geschrieben

νων ἐν βιβλῳ. ✠ Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα. Ναὶ ἔρχομαι ταχύ.
sunt in libro. Dicit qui testatur ista. Etiam venio cito.
stehet in diesem Buch. 20. Er spricht der solches zeuget. Ja ich komme bald.

Ἀμήν. Ναὶ, ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ. ✠ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Amen. Etiam, veni Domine Iesu. Gratia Domini nostri
Amen. Ja, kom HErr Jesu. 21. Die Gnade vnsers HErren

Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.
Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.
Jesu Christi sey mit euch allen. Amen.

TELOS.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

SYMBOLUM APOSTOLORUM.

Glaubens Bekentnuß der Apostel.

Πιστεύω εἰς Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ
Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli
Ich glaube an Gott den Vater Allmechtigen, Schöpffer Himmels
καὶ γῆς.
& terræ.
vnd der Erden.

Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, Κύ-
Et in Iesum Christum, Filium ejus unigenitum, Do-
Vnnd an Jesum Christum, seinen eingebornen Sohn, Vnsern
ριον ἡμῶν· συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μα-
minum nostrum: qui conceptus è Spiritu sancto, natus ex Ma-
HErren: Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, Geborn von Ma-
ρίας, τῆς παρθένου· παθόντα ὑπὸ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα,
riâ virgine: passus sub Pontio Pilato, crucifixus,
rien der Jungfrawen: gelitten vnter Pontio Pilato, gecreutziget,
θανόντα, καὶ ταφέντα· κατελθόντα εἰς ᾅδου· τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
mortuus, & sepultus: descendit ad inferos, tertiâ die
gestorben, vnd begraben: nieder gefahren zu der Hellen, am dritten Tage
ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν· ἀνελθόντα εἰς οὐρανούς, καθεζόμενον ἐκ
resurrexit ex mortuis: ascendit in cœlum, sedet ad
wieder aufferstanden von den Todten, auffgefahren zu Himmel, sitzend zu
δεξιῶν Θεοῦ τοῦ Πατρὸς παντοκράτορος· ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι
dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus ad judi-
der rechtern Handt Gottes, des Allmechtigen Vaters: daher er kommen wird zu
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
candum vivos & mortuos.
richten die Lebendigen vnd die Todten.

Πιστεύω

πιστεύω εἰς Πνεῦμα ἅγιον· πιστεύω τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν
Credo in ſpiritum ſanctum: credo ſanctam Eccleſiam
Ich glaube an den Heiligen Geiſt: eine heilige Chriſtliche

καθολικὴν, ἁγίων κοινωνίαν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, σαρκὸς ἀνά-
Catholicam, ſanctorum communionem, remiſsionem peccatorum, carnis reſur-
Kirche, die Gemeine der Heiligen Vergebung der Sünden, auffersteehung der

στασιν, ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.
rectionem, vitam æternam. Amen.
Fleiſches, und ein ewiges Leben. Amen.

Η ΕΝ ΤΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΝΙΚΑΙΑΝ ΣΥΝΟΔΟ ΕΚΤΕΘΕΙΣΑ ΠΙΣΤΙΣ.

IN SYNODO NICENA EDITA FIDEI CONFESSIO.

Glaubens bekentnuß zu Nicea gestellet Anno 324.

Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεὸν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν
Credimus in unum Deum patrem omnipotentem, creatorem
Wir gleuben in einen Gott, Vater den allmechtigen, Schöpffer

οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα
cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilium. Et in unum
Himmels vnd der Erden, aller sichtbahren vnd vnsichtbahren dinge. Vnd in einen

Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ
Dominum Iesum Christum, filium Dei unigenitum, ex
HErren Jesum Christum, den Sohn Gottes den eingebohrnen, der auß

πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Θεὸν ἐκ Θεοῦ, καὶ
patre natum ante omnia secula. Deum ex Deo, &
dem Vater gebohren ist vor allen zeiten. Gott auß Gott, ein

φῶς ἐκ φωτὸς, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα
lumen de lumine, Deum verum de Deo vero: genitum
Liecht auß dem Liechte, wahren Gott auß wahrem Gott, der gebohren

οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρὶ· δι' οὗ πάντα
non factum, consubstantialem Patri: per quam omnia
nicht gemachet, einer substantz vnd wesens mit dem Vater, durch welchen alle ding

ἐγένετο. τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν
facta sunt. Qui propter nos homines & propter nostram
erschaffen sind. Welcher von unsert der Menschen vnd wegen unsers

σωτήριον κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύ-
salutem descendit de cœlis, & incarnatus est de Spi-
heils herab kommen auß dem Himmel, vnd Fleisch an sich genommen vom
ματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
ritu sancto & Maria virgine, & homo factus est,
heiligen Geist auß Maria der Jungfrawen, vnd Mensch worden,
σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ
crucifixus q; pro nobis sub Pontio Pilato, passus, &
der auch gecreutziget ist worden für vns vnter Pontio Pilato, vnd gelitten hat, vnd
ταφέντα. καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ
sepultus est, & resurrexit tertia die secundum scripturas, &
begraben ist worden, vnd aufferstanden am dritten Tage nach der Schrifft, vnd
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός,
ascendit in cœlos, & sedet à dextris patris,
auffgefahren gen Himmel, vnd sitzet zur rechten des Vaters,
καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ
& iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos, cujus
vnd wider kommen wird mit herrligkeit zu richten die Lebendigen vnd die Todten, vnd
τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ
regni non erit finis. Et in spiritum sanctum,
wird seines Reichs kein ende seyn. Vnd in dem heiligen Geist,
Κύριον, τὸ ζωοποιὸν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευόμενον,
Dominum, & vivificantem, qui ex Patre, & Filio procedit,
den HErrn, der da lebendig machet, der vom Vater, vnd dem Sohne außgehet,
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον, καὶ συνδοξαζόμενον,
qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur,
der mit dem Vater vnd dem Sohn zugleich außgehet, vnd zugleich geehret wird,
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν· εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ
qui locutus est per Prophetas, in unam sanctam Catholicam &
der geredt hat durch die Propheten, in eine heilige algemeine vnd
ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν
Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem
Apostolische Kirche. Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung

ἁμαρ-

ἁμαρτιῶν. προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μελ-
peccatorum. Exspecto resurrectionem mortuorum, & vitam ven-
der Sünden. Ich erbarte der aufferstehung der Todten, vnd des Lebens der zukünff-
λοντος αἰῶνος.
turi sæculi.
tigen Welt.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ.

SYMBOLUM SANCTI ATHANASII.

Glaubens bekentnuß des Heiligen Athanasij. Anno 333.

ΟΣΤΙΣ βούλεται σωθῆναι, πρὸ πάντων δεῖ κρατεῖν τὴν
Quicunq; vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat
Welcher will selig werden, dem ist vor allen dingen von nöten, das er halte den
καθολικὴν πίστιν. ἣν ἐὰν μὴ ἕκαστος σῶον καὶ ἀμόλυντον
catholicam fidem. Quam nisi quisq; integram inviolatamq;
algemeinen Glauben. Den welcher den nicht gantz vnd vngefelscht
τηρήσῃ, ἄνευ διφορουμένου εἰς τὸν αἰῶνα ἀπολεῖται. Πίστις δὲ ἡ κα-
servaverit, absq; dubio in æternum peribit. Fides autem Ca-
behelt, der wird ohn allen zweiffel in ewigkeit verlohren werden. Das ist aber der al-
θολικὴ αὕτη ἐστὶν, ἵνα ἕνα θεὸν ἐν τριάδι καὶ τριάδα ἐν μονάδι
tholica hæc est, ut unum Deum in trinitate & trinitatem in unitate
gemeine Glaube, das wir einen Gott in der dreyheit, vnd die dreyheit in der einigkeit
σεβώμεθα. μήτε συγχέοντες τὰς ὑποστάσεις, μήτε τὴν οὐσίαν
veneremur. neq; confundentes personas, neq; substantiam
ehren, vnd weder vermischen die Personen, noch das wesen

μερίζοντες. Ἄλλη γάρ ἐστιν ἡ ὑπόστασις τοῦ Πατρός, ἄλλη τοῦ
separantes. Alia enim est persona Patris, alia
zertheilen. Denn ein ander Person ist des Vaters, ein ander des
υἱοῦ, ἄλλη τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀλλὰ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου
Filij, alia Spiritus sancti. Sed Patris & Filij & spiritus
Sohns, ein ander des heiligen Geistes. Es ist aber des Vaters, Sohns vnd heiligen
Πνεύματος μία ἐστιν ἡ θεότης, ἴση ἡ δόξα, συναΐδιος ἡ μεγα-
sancti una est divinitas, æqualis gloria, coæterna. maje-
Geistes eine Gottheit, gleiche Ehre, vnd gleiche Herrlig-
λειότης. οἷος ὁ Πατήρ, τοιοῦτος ὁ Υἱός, τοιοῦτο καὶ τὸ ἅγιον
stas. Qualis Pater, talis Filius, talis etiam Spiritus
keit. Wie der Vater, also ist auch der Sohn, also auch der heilige
Πνεῦμα. ἄκτιστος ὁ Πατήρ, ἄκτιστος ὁ Υἱός, ἄκτιστον δὲ τὸ
sanctus. Increatus Pater, increatus Filius, increatus etiam
Geist. Vnerschaffen ist der Vater, vnerschaffen ist der Sohn, vnerschaffen ist auch
Πνεῦμα τὸ ἅγιον. ἀκατάληπτος ὁ Πατήρ, ἀκατάληπτος ὁ
Spiritus sanctus. Immensus Pater, immensus
der heilig Geist. Vnermeßlich ist der Vater, vnermeßlich ist der
Υἱός, ἀκατάληπτον καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. αἰώνιος ὁ Πατήρ,
Filius, immensus etiam Spiritus sanctus. Æternus Pater,
Sohn, vnermeßlich ist auch der heilige Geist. Ewig ist der Vater,
αἰώνιος ὁ Υἱός, αἰώνιον καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Καὶ οὐ τρεῖς
æternus Filius, æternus etiam Spiritus sanctus. Et tamen non tres
ewig ist der Sohn, ewig ist auch der heilige Geist. Vnd sind doch nit drey
αἰώνιοι, ἀλλ' εἷς αἰώνιος. ὥσπερ οὐδὲ τρεῖς ἀκατάληπτοι, οὐδὲ
æterni, sed unus æternus. sicut nec tres immensi, nec
ewige, sondern ein ewiger. gleich wie auch nicht drey vnermeßliche, noch
τρεῖς ἄκτιστοι, ἀλλ' εἷς ἄκτιστος καὶ εἷς ἀκατάληπτος. Ὁμοίως,
tres increati, sed unus increatus, & unus immensus. Similiter
drey vnerschaffene, sondern ein vnerschaffener, vnd ein vnermeßlicher ist. Also ist
παντοδύναμος ὁ Πατήρ, παντοδύναμος ὁ Υἱός, παντοδύναμον
omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens
almechtig der Vater, almechtig der Sohn, almechtig ist auch

καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Πλὴν οὐ τρεῖς παντοδύναμοι, ἀλλ' εἷς
etiam Spiritus sanctus. Et tamen non tres omnipotentes, sed unus
der heilige Geist. Vnnd doch sind nicht drey almechtige, sondern ein
παντοδύναμος. Οὕτω Θεὸς ὁ Πατὴρ, Θεὸς ὁ Υἱὸς, Θεὸς καὶ τὸ
omnipotens. Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus
Almechtiger. Also ist Gott der Vater, Gott ist der Sohn, Gott ist auch
Πνεῦμα τὸ ἅγιον· πλὴν οὐ τρεῖς Θεοί, ἀλλ' εἷς Θεός. Ὁμοίως
Spiritus sanctus, & tamen non tres Dij, sed unus est Deus. Ita
der heilige Geist, Vnd doch sind nicht drey Götter, sondern ist ein Gott. Also
Κύριος ὁ Πατὴρ, Κύριος ὁ Υἱὸς, Κύριος καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus etiam Spiritus
ist HErr der Vater, der HErr der Sohn, der HErr der heilige
ἅγιον· πλὴν οὐ τρεῖς Κύριοι, ἀλλ' εἷς ἐστι Κύριος. ὅτι ὡς
sanctus, & tamen non tres Domini, sed unus Dominus est. Quia sicut
Geist, Vnd doch sind nicht drey HErren, sondern ein HErr ist es. Den Vns
ἰδίαν μίαν ἕκαστον ὑπόστασιν Θεὸν καὶ Κύριον ὁμολογεῖν τῇ
sigillatim unam quamq; personam Deum & Dominum confiteri
Vns, doch insonderheit eine jede Person Gott Vnd HErr zu seyn bekennen von der
χριστιανικῇ ἀληθείᾳ βιαζόμεθα, οὕτω τρεῖς Θεοὺς καὶ τρεῖς
Christiana veritate compellimur, ita tres Deos & tres
Christlichen Warheit gedrungen Vverden, also das Vir drey Götter Vnd drey
Κυρίους λέγειν, τῇ καθολικῇ θρησκείᾳ κωλυόμεθα. Ὁ Πατὴρ ἐκ'
Dominos dicere, Catholica religione prohibemur. Pater à
HErren bekennen, lest der allgemeine Glaube nicht zu. Der Vater ist von
οὐδενός ἐστιν οὔτε ποιητὸς, οὔτε κτιστὸς, οὐδὲ γενητός. Ὁ Υἱὸς ἐκ τοῦ
nullo est factus, nec creatus, nec genitus. Filius à
niemand Vveder gemacht, noch geschaffen, noch gebohren. Der Sohn ist vom
τοῦ Πατρὸς μόνου ἐστὶν, οὐ ποιητὸς, οὐ κτιστὸς, ἀλλὰ γενητός.
Patre solo est, non factus, non creatus, sed genitus.
Vater allein, nicht gemacht, noch geschaffen, sondern gebohren.
Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, οὐ ποιητὸν, οὐ κτιστὸν
Spiritus sanctus à Patre & Filio, non factus, nec creatus
Der heilige Geist ist vom Vater Vnd Sohn, nicht gemacht, noch geschaffen

οὐδὲ γεννητὸν, ἀλλ' ἐκπορευτόν. Εἷς οὖν Πατὴρ, οὐ τρεῖς πατέρες·
nec genitus,, sed procedens. Unus ergo Pater, non tres Patres,
noch gebohren, sondern außgehend. Darumb ist ein Vater nicht drey Väter,
εἷς υἱὸς, οὐ τρεῖς υἱοί, ἓν πνεῦμα ἅγιον, οὐ τρία πνεύματα ἅγια.
unus Filius, non tres Filij, unus Spiritus sanctus, non tres Spiritus sancti.
ein Sohn, nicht drey Söhne, ein heiliger Geist nicht drey heilige Geister.

Καὶ ἐν ταύτῃ τῇ τριάδι οὐδὲν πρότερον, ἢ ὕστερον, οὐδὲν μεῖζον
Et in hac Trinitate nihil prius, aut posterius, nihil majus
Vnd in dieser Dreiheit ist nichts das vor oder nach dem andern, nichts das grösser
ἢ ἔλαττον, ἀλλὰ σῶαι αἱ τρεῖς ὑποστάσεις, καὶ συναΐδιαί
ut minus, sed totæ tres personæ, coæternæ
der kleiner sey, sondern alle drey Personen, sind gleich
εἰσιν ἑαυταῖς καὶ ἴσαι. ὥστε κατὰ πάντα (καθὼς ἔρηται) καὶ τὴν
sunt sibi & coæquales. Ita ut per omnia, (sicut dictum est) & in
ewig, vnd gleich groß. Derhalben, sol durchauß, (wie gesagt ist) beyde die
μονάδα ἐν τριάδι σέβεσθαι δεῖ, καὶ τὴν τριάδα, ἐν μονάδι.
Unitas in Trinitate veneranda sit, & Trinitate, in unitate.
einigkeit in der dreyheit geehret werden, vnd die dreyheit in der einigkeit.

Ὁ μὲν οὖν βουλόμενος σωθῆναι, οὕτω περὶ τριάδος φρονείτω.
Qui ergo vult salvus esse, ita de Trinitas sentiat.
Wer nun wil selig werden, der halte also von der dreyfaltigkeit.

Πλὴν ἀναγκαῖόν ἐστι πρὸς αἰώνιον σωτηρίαν, ὅπως καὶ τὴν
Sed necessarium est ad æternam salutem, ut quoq;
Es ist aber von nöten zur ewigen seligkeit, das einer auch die
ἐνσάρκωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπ' ὀρθῶς πιστεύσῃ.
incarnationem Domini nostri Iesu Christi fideliter credat.
Menschwerdung unsers HErren Jesu Christi recht glaube.

Ἐστι δὲ πίστις ὀρθὴ, ἵνα πιστεύωμεν καὶ ὁμολογῶμεν, ὅτι ὁ
Est autem fides recta, ut credamus & confiteamur, quod
So ist nun das der rechte Glaube, daß wir glauben vnd bekennen, das
κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπός
Dominus noster Iesus Christus, Filius Deus, Deus & homo
vnser HErr Jesus Christus, der Sohn Gottes Gott vnd Mensch

ἐστι,

ἐστι, Θεὸς ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς πρὸ αἰώνων γεννηθείς, καὶ ἄνθρωπος
est Deus ex substantia Patris ante secula genitus, & homo
sey, Gott ist er auß dem Wesen des Vaters vor allen zeiten gebohren,
ἐκ τῆς οὐσίας τῆς μητρὸς ἐν τῷ αἰῶνι τελεθείς.
ex substantia matris in seculo natus.
Mensch aber ist er auß dem Wesen der Mutter in der zeit gebohren.

Τέλειος Θεὸς, καὶ τέλειος ἄνθρωπος, ἐκ ψυχῆς λογικῆς
Perfectus Deus, perfectus homo, ex anima rationali
Vollkommener Gott, und vollkommener Mensch, auß einer vernunfftigen Sehle
καὶ ἀνθρωπίνης σαρκὸς ὑφιστάμενος. Ἰσος τῷ πατρὶ κατὰ τὴν
& humana carne subsistens. Æqualis Patri secundum
und Menschlichem Fleisch bestehende. Der gleich ist dem Vater nach
θεότητα, ἐλάττων τοῦ πατρὸς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα. Ὃς εἰ καὶ
divinitatem, minor Patre secundum humanitatem. Qui licet
der Gottheit, kleiner aber den der Vater nach der Menschheit. Welcher ob er wol

Θεὸς καὶ ἄνθρωπός ἐστιν, ὁ δύο ὅμως, ἀλλ' εἷς ἐστιν Χριστός.
Deus & homo sit, non duo tamen, sed unus est Christus.
Gott und Mensch ist, so ist er doch nicht zween, sondern ein Christus.
Εἷς δὲ οὐ τροπῇ τῆς θεότητος εἰς σάρκα, ἀλλὰ λήψει τῆς
Unus autem non conversione divinitatis in carnem, sed assumptione
Ein Christus nicht durch verwandlung der Gottheit in das Fleisch, sondern durch an-
ἀνθρωπότητος εἰς Θεόν. Εἷς πάντως οὐ συγχύσει
humanitatis in Deum. Unus omninò non confusione
nehmung der Menschheit in Gott. Ein Christus nit durch vermischung
τῆς οὐσίας, ἀλλ' ἑνότητι τῆς ὑποστάσεως. Καθάπερ γὰρ ὡς
substantiæ, sed unitate personæ. Nam sicut
der wesens, sondern durch einigkeit der Person. Denn wie
ψυχὴ λογικὴ, καὶ σὰρξ εἷς ἐστιν ἄνθρωπος, οὕτω καὶ ὁ
anima rationalis, & caro unus est homo, ita
die vernunfftige Sehle und das Fleisch ein Mensch ist, also ist auch
Θεὸς ἄνθρωπος, εἷς ἐστι Χριστός. Ὃς ἔπαθε διὰ τὴν σωτηρίαν
Deus & homo, unus est Christus. Qui passus est pro salute
Gott und Mensch, ein Christus. Welcher gelitten hat von wegen unsers

ἡμῶν,

ἡμῶν κατῆλθεν εἰς ᾅδου, ἀνέστη τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ
noſtra, deſcendit ad inferos, reſurrexit tertia die à
heils, iſt nidergefahren zu der Hellen, aufferstanden am dritten Tage von

τῶν νεκρῶν. ἀνῆλθεν εἰς οὐρανούς, κάθηται ἐκ δεξιῶν τοῦ
mortuis, aſcendit ad cœlos, ſedet ad dexteram
den Todten, iſt auffgefahren in den Himmel, ſitzt zu der Rechten

πατρὸς τοῦ παντοκράτορος, ὅθεν ἥξει κρῖναι ζῶν-
Dei Patris omnipotentis: Unde venturus eſt judicare vivos
Gottes des almechtigen Vaters, von dannen er kommen wird zu richten die Lebendi-

τας καὶ νεκρούς. οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. καὶ
& mortuos, ad cujus adventum omnes homines reſur-
gen und die Todten, in welches zukunfft alle Menſchen auffer-

εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ τὸ ζωοποιόν, τὸ
gent cum corporibus ſuis, & reddituri ſunt de proprijs
ſtehen werden mit jhren Leibern, und geben werden von jhren eigen

ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ
factis rationem, Et qui bona egerunt,
thaten, rechenſchafft, und welche da guts gethan, die

συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν
ibunt in vitam æternam, qui vero mala in ignem
werden gehen in das ewige Leben, welche aber böſes gethan werden gehen in das

διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ
æternum. Hæc eſt fides Catholica, quam niſi
ewige Fewer. Dieſes iſt der allgemeine Glaube, wer dieſen

ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν. Ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς
quisq; fideliter crediderit, ſalvus eſſe non poterit.
nicht trewlich glaubet, der wird nicht können ſelig werden.

HEK-

Η ΕΚΤΕΘΕΙΣΑ ΠΑΡΑ ΤΗΣ ΕΝ ΚΑΛΧΗΔΟΝΙ ΣΥΝΟΔΟΥ ΠΙΣΤΙΣ.

EDITA IN CHALCEDONENSI SYNODO CONFESSIO FIDEI.

Des Concilium̄bs zu Chalcedon Bekandnuß des Glaubens. Anno 454.

Ε Πόμενοι τοίνυν τοῖς ἁγίοις πατράσιν ὁμολογοῦμεν καὶ συμφώ-
Sequentes igitur sanctos Patres, confitemur & concor-
VVir halten eß derhalben mit den heiligen Vätern, vnd bekennen vnd ein-
νως ἅπαντες ἐκδιδάσκομεν· ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν υἱὸν, τὸν κύριον
diter omnes docemus: unum & eundem filium, Dominum
hellig alle lehren vñr: das eben der einige Sohn, vnſer
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν· τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν θεότητι, καὶ τέλειον
noſtrum Ieſum Chriſtum, perfectum in Divinitate, & perfectum
HErr Jeſum Chriſtum, zugleich vollkommen ſey in der Gottheit, vnd vollkommen
τὸν αὐτὸν ἐν ἀνθρωπότητι, θεὸν ἀληθῶς, καὶ ἄνθρωπον ἀληθῶς·
eundem in humanitate: Deum verum & hominem verum,
in der Menſchheit, Gott warhafftig vnd Menſch warhafftig ſey,
τὸν αὐτὸν ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος· ὁμοούσιον τῷ πατρὶ
eundem ex rationali anima & corpore. Coëſſentialem Patri
eben einer auß vernunfftiger Seel vnd Leib, daß er eines weſens mit dem
κατὰ τὴν θεότητα, καὶ ὁμοούσιον ἡμῖν κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα. κατὰ
ſecundum divinitatem, & coëſſentialem nobis ſecundum humanitatem, per
Vater nach der Gottheit, vnd eines weſens mit vns ſey nach der Menſchheit, vnd in

πάντα ὅμοιον ἡμῖν χωρὶς ἁμαρτίας, πρὸ αἰώνων μὲν ἐκ τοῦ
omnia similem nobis dempto peccato, ante secula quidem ex
allen dingen gleich vns außgenommen die Sünde, welcher zwar vor allen zeiten vom

πατρὸς γεννηθέντα κατὰ τὴν θεότητα, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν
Patre genitum secundum divinitatem, postremis vero diebus
Vater gebohren nach der Gottheit, in diesen letzten Tagen aber

τὸν αὐτὸν δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Μαρίας
propter nos & propter nostram salutem, ex Maria
ben derselbe von vnsert vnd vnsers heils wegen, auß Maria

τῆς παρθένου καὶ θεοτόκου, κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα. ἕνα δὲ τὸν αὐτὸν
virgine & Deipara, secundum humanitatem. Unum & eundem
der Jungfrawen vnd Gottsgebehrerin, nach der Menscheit. das auch dieser einige

Ἰησοῦν Χριστὸν, υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κύριον μονογενῆ, ἐν δύο φύσεσιν,
Iesum Christum, filium Dei, Dominum unigenitum, in duabus naturis,
Christus der eingebohrne Sohn vnd HErr, in zweyen Naturen,

ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως γνωριζόμενον,
inconfuse, inconvertibiliter, indivulse, & inseparabiliter manifestatum,
vnvermischt, vnverwandelt, vnzertrent, vnd vnzertheilt erkennet werden solle,

οὐδαμοῦ τῆς τῶν φύσεων διαφορᾶς ἀνηρημένης,
haud quaquam naturarum differentia sublata
vnd das der Naturen vnterscheid gar nicht solle auffgehaben werden

διὰ τὴν ἕνωσιν, σωζομένης δὲ μᾶλλον τῆς ἰδιότητος
propter unitatem, sed servata magis proprietate
wegen der einigkeit, sondern das viel mehr behalten werden eigenschafften

ἑκατέρας φύσεως, καὶ εἰς ἓν πρόσωπον καὶ μίαν ὑπόστασιν συντρε-
utriusq; naturæ, in unam personam & unam hypostasin concur-
beyder Natur, vnd in einer Person vnd in einewesend zusammen

χούσης, οὐχ' ὡς εἰς δύο πρόσωπα μεριζόμενον, ἢ διαιρούμενον
rentis. Non ut in duas personas bipartiatur aut dividatur
gefasset, vnd nicht in zwo Personen sollen getrennet oder zertheilet werden.

ἀλλ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν υἱὸν μονογενῆ, Θεὸν, λόγον, καὶ κύριον
Sed ut sit unus & idem filius unigenitus, Deus, verbum, & Dominus.
Sondern das eben der einige vnd eingeborne Sohn Gottes (das VVort) vnser HErr

Ἰησοῦν

Ἰησοῦν Χριστὸν. καταπερ ἄνωθεν οἱ προφῆται περὶ αὐτοῦ
noster Iesus Christus. sicut olim Prophetæ de illo
Jesus Christus sey vnd erkand vverde. vvie das von anfang die heiligen Prophetē von jm

καὶ ἡμᾶς αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἐξεπαίδευσε, καὶ τὸ τῶν πατέρων ἡμῖν
& nos ipse Christus instruxit, ac patrum nobis
gevveissaget vnd Christus auch vns er selbst gelehret, vnd die Vetter vns

παραδέδωκε σύμβολον.
tradidit symbolum.
verlassen haben in jhren bekentnuß des Glaubens.

Matth. 17. v. 5.

Ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
Ecce, vox è nube, dicens: Hic est filius meus ille
Siehe, eine Stimme auß der VVolcken, sprach: Diß ist mein lieber

ἀγαπητὸς, ἐν ᾧ εὐδόκησα. αὐτοῦ ἀκούετε.
dilectus, in quo acquiesco, Ipsum audite.
Sohn, an vvelchem ich vvolgefallen habe. Den solt jhr hören.

Hebr. 13. v. 8.

Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
Jesus Christus heri & hodiè, idem est, & in sæcula.
Jesus Christus gestern vnd heute, vnd derselbige auch in ewigkeit.

Τῷ Θεῷ μόνῳ δόξα.
Deo soli gloria.
Gott allein die Ehre.

CLAVIS

NOVI TESTAMENTI.

SIVE

Breve omnium Dictionum, quibus illud ab Evangelistis & Apostolis conscriptum extat,

LEXICON:

Cujus attentâ & sæpiùs iteratâ lectione ad illos Jesu Christi, æternæ vitæ, latices, ex suo fonte Græco hauriendos, facilis & expedita via sternitur, studio & curâ

EILHARDI LUBINI.

ROSTOCHI

Excudebat JOACHIMUS PEDANUS, Acad. Typogr.

Anno. M.DC.XIV.

EXIMIO AC PRÆCLARO VIRO

D. IOANNI SELMIO

CIVI ET MERCATORI APUD HAMBURGENSES PRÆCIPUO, PATRONO STUdiosorum non vulgari, & de multorum studijs præclarè merito, S.

Um jamdudum quidquid vitæ per DEI benignitatem & providentiam reliquum mihi fuerit, honestissime ac præclare vir, Novo Jesu Christi testamento illustrando, DEI ductu impendere decretum mihi sit; hasce etiam pauculas pagellas, omnes omnino Dictiones, quibus Spiritus sanctus illud novum fœdus per amanuenses suos Evangelistas & Apostolos exaravit, continentes, publici juris facere volui. Libellum mole quidem per exiguum, sed utilitatis, uti spero, pondere futurum non levem. Clavem novi Testamenti inscribere illum visum mihi fuit. Nec moror non defuturos, qui libellum meras dictiones & voces continentem, hujus inscriptionis dignitati minimè responsurum esse, adfirmaturi sint. Quibus in præsentiâ aliud nihil repono, quàm eventum & experimentum, quæ quid hujus vel sit vel non sit, ostendent.

In immensâ illa variorum librorum quibus nostrum sæculum luxuriat, & seipsum obruit & premit mole & copiâ & in quâ mala sunt permixta bonis, Lexica in plerisq; linguis à viris doctis & linguarum peritis arumnabili labore congesta & satis exactè concinnata exstant. Utilissima illa quidem, sed longè tamen utiliora futura, si immensa illorum utilitas, cuivis quidem exposita & obvia, hactenus tamen, nescio quo sæculorum fato, latens, publico Scholarum, & in illis puerorum & adolescentum bono, in communem usum & fructum rectè adduceretur. Plerique Lexica consulunt quoties vel ignotæ vocis significatio inquirenda, vel phrasis non occurrens indaganda.

Illud

illud interim non observantes, in quo Lexicorum hujusmodi utilitas uberrimâ se effunderet copiâ, quod vix certior, expedibior aut facilior exstet ratio alicujus linguæ addiscendæ, quàm si Lexica suis dictionibus ac phrasibus constantia, initio faciliora & breviora, Deinde pleniora & exactiora discipulis à præceptoribus ordinè à principio ad finem bis, ter, quater, repetita, proponerentur & explicarentur. Quid autem veri aut falsi in his sit, nullum alium judicem admitto, quàm ritè & rectè hujus rei factum experimentum. De quo ut plura jam non addam, & ad hoc novi fœderis lexicon revertar, Si quis crebrius ejus, quod pauculis horis fieri pote, pagellas attentâ lectione evolvere, illique mox ipsam textus novi testamenti, ut à me Græco-Latino-Germanicè editum ex parte est, & porro, cum Deo, plenè edetur, (huic enim editioni hanc clavem adornavi) lectionem subjungere dignabitur, & toties, ut par est, illam repetere: ille si brevi tempore eximios in cognitione textus Græci novi testamenti profectus re ipsâ non senserit ac perceperit, caussam non dixerim, quin plura hoc titulo promisisse, quàm præstare potuisse videar. Quâ de re tamen, parum mihi metuo, certus, cum Deo, hunc quamvis tenuem libellum editioni meæ novi testamenti ita conjunctum, nomen ac titulum suum jurè sibi vindicaturum esse. Et quem libellum Lexicon sanctum merito quis appellet, ob singulas ejus voces civitate Dei donatas. Quippe cum πάγγλωσσος ille Sanctus Spiritus, qui omnes mundi linguas unius adflatus momento Apostolos Christi docere potuit, ex omnibus aliis linguam Græcam, & in illâ hasce voces & dictiones usurpare dignatus sit, quibus res gestas filij Dei, & verba ejus æternæ vitæ humano generi enarraret. De alijs hujus libelli utilitatibus nihil jam addo. Inter quas sanè illa longè maxima foret, si, quod boni jam dudum in votis habent, totius Ecclesiæ verè Catholicæ consensu per viros pios & Græcè doctos certa quædam & sibi perpetuo similis & constans novi testamenti Latina Versio adornanda esset, cujus apud omnes Christianos Sacrosancta esset auctoritas. In quâ inter plurima alia hujus libelli beneficio ca-

veri

verì posset, ne una eademq; dictio aut vox Græca idẽ significans, ter, quater, aut sæpius, idq; apud unum etiã interpretem, sine causa & ratione varietur: Sed una vox Latina uni Græcæ respondeat, nisi in quantum evidens necessitas aliud exigat. Hoc autem versionis vitium etiam in ultimis editionibus illorum interpretum, quorum versiones optimæ judicantur, sæpissimè admissum esse, promtum mihi foret multis in locis reipsâ ostendere, quàm verbis dicere. Ad talem autem versionem Latinã adornandam, Ecclesiæ Dei tam utilem, tam necessariam, (cum nulla hactenus versio exstet, in quâ non multa desiderentur à doctis) Si illi, qui promovere talia possent, & verò etiam deberent, tale opus suæ operæ & curæ pretium censuri aliquando essent: Collationem versionũ omnium novi testamenti interpretum, & hæc, & potiora alia non pauca, in illam rem parata àme esse non dissimulo, & jam ante multos annos ostendi. Miratus interim & jure dolens rem tantam, Ecclesiæ Dei tam salutarem, tam necessariam, à tam paucis curari. Tibi autem, Selmi, Virorum optime, libellum hunc inscribere volui, nõ tam eò, quod Christianâ tuâ pietate ac liberalitate de multorum studiosorum in Academiâ nostrâ studijs tam præclarè mererearis, & meas pro talibus apud te intercessiones nunquam hactenus rejicias, sed semper apud te aliquid momenti habere patiaris; quàm eò quod hæc à quodam apud nos alumnorum tuorum colligi ac exscribi, & mox typis describenda à mendis vindicari curaverim. Accipe igitur usum & fructum tui fundi, tibi debitum, quem tu tuæ benignitatis rore ac calore, raro admodum hoc seculo in tali fortunâ pietatis exemplo, fotum ad uberiores & meliores fructus, cum Deo, proferendos, excitabis. Salve ac vale vir optime, ac Sacræ Theologiæ Studiorum ac studiosorum patrone singularis, præsidium incomparabile. Cujus in egentes pietatem ac beneficentiam, Deus hujus & futuræ vitæ temporalibus & æternis bonis cumulatissimè compensabit. Datum Rostochij 10. Augusti, Anno 1614.

Tuam pietatem colens,
EILHARDUS LUBINUS
S. Th. Doctor ac Prof.

Αβὰ, *Pater.*
ἄβυσσος *Abyssus.*
ἀβαρὴς, *non onerosus.*
ἀγαθὸς, *Bonus.* (*rari.*
ἀγαθοεργεῖν, *Benè operari.*
ἀγαθοποιέω, *benefacio, &* ἀγαθοποιὸς *rectè agens.*
ἀγαθοποιία, *benefactū.*
ἀγαθοσύνη, *bonitas.*
ἀγαλλιάομαι, *exulto.*
ἀγαλλίασις, *exultatio.*
ἄγαμος, *cælebs.*
ἀγανακτέω, *indignor.*
ἀγανάκτησις, *indignatio.* (*tio.*
ἀγάπη, *dilectio.*
ἀγαπητὸς, *dilectus.*
ἀγαπάω, *diligo.*
ἀγγαρεύω, *angario.*
ἀγγεῖον, *vas.*
ἀγγελία, *denunciatio.*
ἄγγελος, *angelus.*
ἄγε, *age.*
ἀγέλη, *grex.*
ἀγενεαλόγητος, *sine genere.*
ἀγενὲς, *ignobile.* (*nere.*
ἁγιάζω, *sanctifico, μαι. cor.*
ἁγιασμὸς, *sanctificatio.* (*tio.*
ἅγιος, *sanctus.*
ἁγιότης, *sanctificatio.*
ἁγιοσύνη, *sanctificatio.*
ἀγκάλη, *ulna.*
ἄγκιστρον, *hamus.*
ἄγκυρα, *anchora.*
ἄγναφος, *impexus.*
ἁγνὸς, *purus.*
ἁγνῶς, *purè.*
ἁγνότης, *puritas.*
ἁγνίζω, *purifico. μαι. cor.*
ἁγνισμὸς, *purificatio.*
ἀγνοία, *ignorantia.*
ἀγνοέω, *ignoro.*
ἀγνοημάτα, *errata.*
ἄγνωσια, *ignorantia.*
ἄγνωστος, *ignotus.*
ἀγορὰ, *forum.*
ἀγοράζω, *emo.*
ἀγοραῖος, *circumforaneus.*
ἀγοραῖοι, *conventus forenses.*
ἀγράμματοι, *illiterati.*
ἄγρα, *captura.*
ἀγρεύω, *capto.*
ἀγραυλέω, *excubo.*
ἄγριον, *silvestre.*
ἀγριέλαιος, *oleaster.*
ἀγρὸς, *ager.*
ἀγρυπνέω, *vigilo.*
ἀγρυπνία, *vigilia.*
ἄγω, *duco, adduco, ego, μαι. agor, ducor.*
ἀγωγὴ, *vitæ ratio.*
ἀγὼν, *certamen.*
ἀγωνία, *angor.*
ἀγωνίζομαι, *certo, con-*
ἀδελφὸς, *frater.* (*tēdo.*
ἀδελφὴ, *soror.*
ἀδελφότης, *fraternitas*
ἄδηλος, *Incertus, qui non apparet.*
ἀδήλως, *In incertum.*
ἀδηλότης, *incertitudo.*
ἀδημονέω, *gravissimè*
ἅδης, *inferi.* (*angor.*
ἀδιάκριτος, *qui est absq; disceptatione.*
ἀδιάλειπτος, *non desinens, perpetuus.*
ἀδιαλείπτως, *indesinenter.*
ἀδιαφθορία, *integritas.*
ἄδικος, *injustus.* (*tas.*
ἀδίκως, *injustè.*
ἀδικία, *injustitia, quod injustum est.*
ἀδικέω, *injuriâ afficio.*
ἀδικέομαι, *injuriam patior.*
ἀδίκημα, *injuria, injustè factum.*

ἀδόκι-

ἀδόκιμος, judicij expers, reprobus.
ἄδολον, sincerum.
ἀδρότης, exuberantia.
ἀδύνατος, impossibilis.
ἀδύνατον, impossibile, φ
ἄδω, cano. (sierinequit.
ἀετὸς, aquila.
ἀεὶ, semper.
ἄζυμα, azyma.
ἀήρ, aër. (tas.
ἀθανασία, immortali-
ἄθεμις, nefarius.
ἀθέμιτον, nefas.
ἄθεος, Dei expers.
ἄθεσμα, nefaria.
ἀθετέω, abrogo, reijcio, μαι, reijcior.
ἀθέτησις, abrogatio.
ἀθλέω, certo.
ἄθλησις, certatio.
ἀθυμέω, animũ despon-
ἀθῷος, innoxius. (deo.
αἴγειος, caprinus.
αἰγιαλὸς, littus,
ἀΐδιος, æternus.
αἰδὼς, verecundia.
αἱμορροοῦσα, sanguinis profluvio laborans.
αἷμα, sanguis.
αἶνος, laus.
αἰνέω, laudo.
αἴνεσις, laus.
αἴνιγμα, anigma.
αἵρεσις, secta.
αἱρετικὸς, hæreticus.
αἱρετίζω, eligo.
αἴρω, tollo.
αἴρομαι, tollor.
αἰσθάνομαι, sentio.
αἴσθησις, sensus.
αἰσθητήριον, sensus.
αἰσχύνη, pudor.
αἰσχύνομαι, pudefio.
αἰσχὸς, turpis.
αἰσχότης, obscœnitas.
αἰσχροκερδὴς, turpem quæstum faciens.
αἰσχροκερδῶς, turpiter affectato lucro.
αἰσχρολογία, turpitudo verborum.
αἰτέω, αἰτοῦμαι, peto.
αἴτημα, petitio.
αἰτία, causa, crimen.
αἰτίαμα, criminatio.
αἴτιος, effector, qui in causa est cur aliquid
αἴτιον, causa, noxa. (sit.
αἰφνίδιος, repentinus.
αἰχμαλωσία, captivitas.
αἰχμάλωτος, captivus.
αἰχμαλωτεύω, captivum duco.
αἰχμαλωτίζω, idem.
αἰχμαλωτίζομαι, captivus ducor.
αἰὼν, seculum.
αἰώνιος, æternus.
ἀκαθαρσία, impuritas.
ἀκάθαρτος, impurus.
ἀκαθαρτης, immũdicia.
ἀκαιρέομαι, opportunitate destituor.
ἀκαίρως, intempestivè.
ἄκακος, innocens.
ἄκανθα, spina.
ἀκάνθινος, spineus.
ἄκαρπος, infructuosus.
ἀκαταγνωστος, qui damnari non potest.
ἀκατακάλυπτος, non opertus, non velatus.
ἀκατάλυτος, indissolubilis.
ἀκατάπαυστος, nõ cessans, cessare nescius.
ἀκαταστασία, seditio.
ἀκατάστατος, incõstãs.
ἀκατάσχετος, qui coerceri non potest.
ἀκέραιος, innocens.
ἀκλινὴς, nõ vacillans.
ἀκμάζω, maturo sum.
ἀκμὴν, adhuc.
ἀκοὴ & ἀκοὰ, fama auditus, aures, rumores, sermo.

ἀκόη.

ἀκέω, ἀκούομαι, audio, audior, auſculto.
ἀκολουθέω, ſequor.
ἀκρασία, intẽperantia.
ἀκρατής, intemperans.
ἄκρατον, merum. (ma.
ἀκριβεία, exquiſitafor-
ἀκριβέστερος, exquiſitior, exquiſitiſſimus.
ἀκριβῶς, exquiſitè, penitus, diligenter.
ἀκριβόω, exquiro.
ἀκρίς, locuſta. (rium.
ἀκροατήριον, auditoἀκροατής, auditor.
ἀκροβυστία, præputiũ.
ἀκρογωνιαῖος, imus, angularis.
ἀκροθίνια, ſpolia.
ἄκρος, extremus.
ἀκυρόω, abrogo. (hibẽte
ἀκωλύτως, nemine proἀλάβαστρον, alabaſtrũ.
ἀλαζονεία, faſtus. (ſus
ἀλάζων, faſtuoſo, glorioἀλαλάζω, ejulo, tinnio.
ἀλάλητος, inenarraἄλαλος, mutus. (bilis.
ἅλας, ſal.
ἅλς, ſal.
ἀλείφω, ungo.
ἀλέκτωρ, gallus. (nĩũ.
ἀλεκτοροφωνία, gallici-
ἄλευρον, farina.
ἀλήθεια, veritas.
ἀληθής, vero, veraxidoἀληθινός, verus. (neus.
ἀληθεύω, vera loquor.
ἀληθῶ, molo.
ἁλιεύς, piſcator.
ἁλιεύειν, piſcari.
ἁλίζομαι, ſalior.
ἁλίσγημα, pollutio.
ἀλλά, ſed.
ἀλλάττω, muto.
ἅλλομαι, ſalio.
ἄλλος, alius.
ἄλλως, aliter.
ἀλλαχόθεν, aliunde.
ἀλληγορούμενα, per quæ aliquid figuratur.
ἀλλογενής, alienigena.
ἀλλήλων, alius alium.
ἀλλότριος, alienus.
ἀλλοτριοεπίσκοπος, alienarũrerũ inſpector.
ἀλλόφυλος, alienigena.
ἄλογος, rationis expers.
ἄλοη, aloe.
ἀλοάω, trituro.
ἅλυκος, ſalſus. (lens.
ἀλυπότερος, minus doἀλυσιτελές, inutile.
ἅλυσις, catena.
ἀλών, area.
ἀλώπηξ, vulpes.

ἅλωσις, captura.
ἅμα, ſimul, cum.
ἀμαθής, indoctus.
ἀμαραντίνος, ĩmarceſſiἁμαρτάνω, pecco. (bilis.
ἁμάρτημα, peccatum.
ἁμαρτία, peccatum.
ἁμαρτωλός, peccator.
ἀμάρτυρος, expers teſtimonij. (gna.
ἄμαχος, alienus à puἀμέθυστος, amethyſtus.
ἀμελέω, negligo.
ἄμεμπτος, inculpatus.
ἀμέμπτως, inculpatè.
ἀμέριμνος, ſecuro. (lis.
ἀμετάθετος, immutabiἀμετακίνητος, immotus.
ἀμεταμέλητος, cujus nunquam pœniteat.
ἀμετανόητος, reſipiſcere neſciens.
ἄμετρον, immenſum.
ἀμήν, amen. (tre.
ἀμήτωρ, qui ſine maἀμίαντος, impollutus.
ἄμμος, arena.
ἀμνός, agnus.
ἀμοιβή, retributio.
ἄμπελος, vitis.
ἀμπελουργός, vinitor.
ἀμπελών, vinea.
ἀμφίβληστρον, rete.

ἀμφιέννυμι & ἀμφιέννυμαι, amicio, circũvestio, amicior.
ἄμφοδος, bivium.
ἀμφότερος, uterq;.
ἀμύνομαι, tutor.
ἀμώμητος, inculpatus
ἄμωμος, inculpatus.
ἀνάβαθμος, gradus.
ἀναβαίνω, ascendo, assurgo, subeo, pervenio.
ἀναβάλλω, differo.
ἀναβολή, dilatio.
ἀναβιβάζω, subduco.
ἀναβλέπω, intueor, suspicio, oculos attollo, visum recipio.
ἀνάβλεψις, visus recuperatio.
ἀναβόαω, exclamo, vocifero.
ἀναγγέλλω, renuncio.
ἀναγεννάω, regigno.
ἀναγεννάομαι, renascor.
ἀναγινώσκω, lego.
ἀνάγνωσις, lectio.
ἀναγνωρίζομαι, agnoscor.
ἀνάγκη, necessitas, necesse.
ἀναγκαῖος, necessarius, sust. ἀναγκαῖον, necesse.
ἀναγκάζω, cogo.
ἀναγκάζομαι, cogor.
ἀναγκαστῶς, coactè.
ἀνάγω, adduco, subduco, produco, reduco.
ἀναδείκνυμι, designo, ostendo.
ἀνάδειξις, ostensio.
ἀναδέχομαι, excipio.
ἀναδίδωμι, reddo.
ἀναζάω, revivisco.
ἀναζητέω, requiro.
ἀναζωσάμενος, succinctus lumbo.
ἀναζωπυρέω, exsuscito.
ἀναθάλλω, revirescо.
ἀνάθεμα, anathema, devotio.
ἀναθεματίζω, devoveo, exsecror.
ἀναθεωρέω, contẽplor.
ἀνάθημα, donarium.
ἀναίδεια, importunitas.
ἀναιρέω, ἀναιρέομαι, interimo, tollo è medio, tollor è medio.
ἀναίρεσις, cædes.
ἀναίτιος, insons.
ἀνακαθίζω, resideo.
ἀνακαίνωσις, renovatio
ἀνακαινούμενος, qui renovatur.
ἀνάκειμαι, discumbo, unà sedeo, jaceo, recubo.
ἀνακείμενος, cõvivа.
ἀνακαλυπτόμενος, rejectus.
ἀνακάμπτω, revertor.
ἀνακεφαλαιόομαι, recolligo, summatim comprehendor.
ἀνακλίνω, discumbo.
ἀνακόπτω, inhibeo.
ἀνακράζω, exclamo.
ἀνακρίνω, scrutor, quæstionem habeo, scrutor, dijudico.
ἀνάκρισις, inquisitio.
ἀνακύπτω, erigo, recurvo.
ἀναλαμβάνω, recipio, sursum assumo, bajulo, accipio.
ἀνάληψις, sursum receptio.
ἀναλίσκω, consumo.
ἀναλογία, proportio.
ἄναλος, insulsus.
ἀναλύω, revertor, morior.
ἀνάλυσις, resolutio.
ἀναμάρτητος, immunis à peccato.
ἀναμένω, expecto.

ἀναμι-

ἀναμιμνήσκω, recordor.
ἀνάμνησις, recordatio.
ἀνανεόομαι, renovor.
ἀναπήφω, mentis sanitatem recipio.
ἀναντίῤῥήτος, cui non potest contradici.
ἀναντιῤῥήτως, sine contradictione.
ἀνάξιος, indignus.
ἀναξίως, indignè.
ἀναπαίζω, illudo.
ἀναπαύω, ομαι, requiesco, requiescere facio.
ἀνάπαυσις, requies.
ἀναπείθω, persuadeo.
ἀναπέμπω, remitto.
ἀναπίπτω, discumbo, recumbo.
ἀνάπηρος, mancus.
ἀναπληρόω, compleo.
ἀναπολόγητος, inexcusabilis.
ἀνάπτω, accendo.
ἀναπύσσω, explico.
ἀναρίθμητος, innumerabilis.
ἀναστάω, concito.
ἀναστενάζω, labefacto.
ἀναστάω, retrabo.
ἀνάστασις, resurrectio.
ἀνασκάπτω, stratum subverto.
ἀνασταυρόω, rursus crucifigo.
ἀναστενάζω, altè ingemisco.
ἀναστρέφω, ἀναστρέφομαι, conversor, revertor, subverto.
ἀναστροφὴ, cõversatio.
ἀναπάσσομαι, cõpono.
ἀνατέλλω, exorior, facio exoriri.
ἀνατολὴ, oriens.
ἀνατίθημι, expono.
ἀνατρέπω, subverto, cõversor, revertor.
ἀνατρέφομαι, nutrior.
ἀναφαίνομαι, appareo.
ἀναφέρω, subduco.
ἀναφέρομαι, sursum feror.
ἀναφωνέω, exclamo.
ἀνάχυσις, profusio.
ἀναχωρέω, regredior, secedo, recedo, redeo.
ἀναψύχω, refrigero.
ἀναψύξις, refrigeratio.
ἀνδραποδιστὴς, plagiarius.
ἀνδρίζομαι, viriliter ago.
ἀνδροφόνος, homicida.
ἀνέγκλητος, inculpatus.
ἀνεκδιήγητος, inenarrabilis.
ἀνεκλάλητος, ineffabilis.
ἀνέκλειπτος, nunquam deficiens.
ἀνεκτότερον, tolerabilius, tolerabilior conditio.
ἀνελεήμων, immisericors.
ἄνεμος, ventus.
ἀνεμιζόμενος, ventis agitatus.
ἀνένδεκτον, quod fieri non potest.
ἀνεξερεύνητος, inscrutabilis.
ἀνεξίκακος, tolerans malos.
ἀνεξιχνίαστος, inpervestigabilis.
ἀνεπίληπτος, irreprehensus.
ἀνέρχομαι, subeo.
ἄνεσις, relaxatio.
ἀνετάζω, inquiro.
ἄνευ, sine.
ἀνέυθετος, non appositus.
ἀνευ-

ἀνευρίσκω, invenio.
ἀνέχομαι, tolero.
ἀνεψιὸς, consobrinus.
ἄνηθον, anethum.
ἀνήκω, convenio.
ἀνήκων, conveniens.
ἀνήμερος, immitis.
ἀνὴρ, homo, vir, quidam.
ἀνθίστημι, resisto.
ἄνθος, flos.
ἀνθομολογέομαι, vicissim confiteor.
ἄνθραξ, carbo.
ἀνθρακία, pruna.
ἄνθρωπος, homo, quidam, quivis, quispiam.
ἀνθρώπινος, humanus.
ἀνθρώπινον, hominum more.
ἀνθρωπαρεστικὸς, hominibus placere studens.
ἀνθρωποκτόνος, homicida.
ἀνθύπατος, proconsul.
ἀνθυπατεύων, proconsul.
ἀνίημι, laxo, remitto.
ἀνίλεως, absq; misericordiâ.
ἄνιπτος, illotus.
ἀνίστημι, surgo, resurgo, suscito, insurgo, excito, exorior, exsuscito.
ἄνοια, amentia.
ἀνόητος, amens.
ἀνοίγω, aperio, or.
ἀνοικοδομέω, restauro.
ἀνομία, iniquitas.
ἄνομος, sceleratus.
ἀνόμως, sine lege.
ἀνορθόω, surrigo, rursus erigo.
ἀνόσιος, nefarius, profanus.
ἀνοχὴ, tolerantia.
ἀνταγωνίζομαι, decerto.
ἀντάλλαγμα, compensatio.
ἀνταναπληρόω, vicissim expleo.
ἀνταποδίδωμι, retribuo
ἀνταπόδομα, retributio.
ἀνταπόδοσις, merces.
ἀνταποκρίνομαι, ex adverso respondeo.
ἀντειπεῖν, contra dicere.
ἀντέχομαι, adhæreo.
ἀντὶ, pro, propterea, eò quod.
ἀντιβάλλω, confero.
ἀντιδιαθέμενος, contrario animo affectus.
ἀντίδικος, adversarius.
ἀντίθεσις, oppositio.
ἀντικαθίστημι, resisto.
ἀντικαλέω, vicissim voco.
ἀντίκειμαι, opponor.
ἀντικρὺ, contra.
ἀντιλαμβάνομαι, suscipio.
ἀντίληψις, opitulatio.
ἀντιλέγω, contradico.
ἀντιλογία, cõtroversia.
ἀντιλοιδορέω, vicissim convicior.
ἀντίλυτρον, redemptionis precium.
ἀντιμετρέομαι, vicissim metior.
ἀντιμισθία, compensatio.
ἀντιπαρέρχομαι, ex adverso prætereo.
ἀντιπέραν, opposita ri-
ἀντιπίπτω, obnitor. (pa.
ἀντιστρατεύομαι, rebello.
ἀντιτάσσομαι, opponome.
ἀντίτυπος, exemplar.
ἀντίχριστος, Antichristus.

ἀντλέω,

ἀντλέω, haurio.
ἄντλημα, illud, quo, quippiã hauritur.
ἀνυφθαλμέω, obnitor.
ἄνυδρος, aridus.
ἀνυπόκριτος, minimè simulatus.
ἀνυπότακτος, qui subiici nescit, refractarius.
ἄνω, sursum.
ἄνωθεν, supernè, à summo, alte, denuo, antea.
ἀνώγεον, cœnaculum.
ἀνωτερικὸς, superior.
ἀνωφελὴς, inutilis.
ἀξίνη, securis.
ἄξιος, dignus.
ἄξιον, par.
ἀξίως, dignè.
ἀξιόω, dignum, censeo, arbitror, volo.
ἀξιόομαι, digno cẽseor.
ἀόρατος, invisibilis.
ἀόρατον, invisibile.
ἀπαγγέλλω, renuntio, declaro.
ἀπάγχομαι, strãgulor.
ἀπάγω, abduco, duco.
ἀπαίδευτος, ineruditus.
ἀπαίρομαι, tollor.
ἀπαιτέω, repeto.
ἀπαλγέω, dedoleo.
ἀπαλλάσσομαι, liberor, discedo.
ἀπαλλοτριόομαι, ab alienor.
ἀπαλὸς, tener.
ἀπαντάω, occurro.
ἀπάντησις, occursus.
ἅπαξ, semel.
ἀπαράβατος, perpetuus.
ἀπαρασκεύαστος, imparatus.
ἀπαρνέομαι, abnego.
ἀπαρτισμὸς, perfectio.
ἀπάρτι, ab hoc tẽpore.
ἀπαρχὴ, primitiæ.
ἅπας, omnis.
ἀπατάω, seduco.
ἀπάτωρ, qui sine patre.
ἀπείθεια, contumacia.
ἀπειθὴς, rebellis.
ἀπειθέω, non pareo, incredulus sum.
ἀπειλὴ, minæ.
ἀπειλέω, interminor.
ἄπειμι, absum, eo.
ἀπεκδέχομαι, exspecto.
ἀπεκδύομαι, exuo.
ἀπεκδυσις, quum quid exuitur.
ἀπελαύνω, abigo.
ἀπελεγμὸς, refutatio.
ἀπελεύθερος, libertus.
ἀπελπίζω, inde spero.
ἀπεναντι, coram.
ἀπέραντος, infinitus.
ἀπερισπάστως, absq; ullâ distractione.
ἀπερίτμητος, incircumcisus.
ἀπέρχομαι, abeo, exeo.
ἀπέχω, refero absum recipio.
ἀπέχομαι, absterreo.
ἀπέχει, sufficit.
ἀπιστία, incredulitas.
ἀπιστέω, non credo.
ἄπιστος, incredulus, infidus, infidelis.
ἄπιστον, incredibile.
ἀπλῆς, simplex,
ἁπλῶς, benignè.
ἁπλότης, benignitas, simplicitas.
ἀπὸ, à, vel, ab.
ἀποβαίνω, descendo, cedo.
ἀποβάλλω, abijcio.
ἀποβλητὸν, reijciendum.
ἀποβολὴ, jactura.

ἀπο-

ἀποβλέπω, intueor.
ἀπογενόμενοι, mortui.
ἀπογραφή, descriptio.
ἀπογράφομαι, describor.
ἀποδείκνυμι, probo, demonstro.
ἀπόδειξις, demõstratio.
ἀποδεκατέω, decimo.
ἀποδέχομαι, excipio, agnosco.
ἀποδεκτὸν, acceptum.
ἀποδοχὴ, receptio.
ἀποδημέω, peregrè proficiscor.
ἀποδημῶν, peregrè agens.
ἀποδιδωμι, reddo, vendo.
ἀποδίδομαι, venũdor.
ἀποδιαιρέω, segrego.
ἀποδοκιμάζω, reprobo
ἀπόθεσις, depositio.
ἀποθήκη, horreum.
ἀποθησαυρίζω, recõdo.
ἀποθλίβω, opprimo.
ἀποθνήσκω, morior.
ἀποκαθίστημι, restituo.
ἀποκατάστασις, restitutio.
ἀποκαλύπτω, detego.
ἀποκάλυψις, patefactio.
ἀποκαραδοκία, intenta exspectatio.
ἀποκαταλλάττω, reconcilio.
ἀπόκειμι, seponor.
ἀποκεφαλίζω, decollo.
ἀποκλείω, occludo.
ἀποκόπτω, abscindo.
ἀποκρίνομαι, respõdeo
ἀπόκριμα, decretum.
ἀπόκρισις, responsio.
ἀποκρύπτω, absconde.
ἀπόκρυφος, absconditus.
ἀποκτείνω, trucido, occido.
ἀποκυέω, gigno.
ἀποκυλίζω, devolvo.
ἀπολαμβάνω, abduco, recipio.
ἀπόλαυσις, fruitio.
ἀπολείχω, lingo.
ἀπολείπω, relinquo.
ἀπόλλυμι, perdo.
ἀπόλλυμαι, pereo.
ἀπολογία, defensio.
ἀπολογέομαι, defendo, causam dico, defensione utor.
ἀπολούω, abluo.
ἀπολύτρωσις, redẽptio
ἀπολύω, dimitto, absolvo, discedo.
ἀπομάσσομαι, abstergo
ἀπονέμω, tribuo.
ἀποπίπτω, decido.
ἀποπλανάω, seduco.
ἀποπλανάομαι, aberro.
ἀποπλέω, abnavigo.
ἀποπλύνω, abluo.
ἀποπνίγω, suffoco.
ἀπορία, consilij inopia.
ἀπορέομαι, dubito.
ἀπορρίπτω, abijcio.
ἀπορφανίζομαι, orbus fio.
ἀποσκευάζομαι, colligo sarcinas.
ἀποσκίασμα, obumbratio.
ἀποσπάω, abduco, abstraho, avello.
ἀποστασία, defectio.
ἀποστάσιον, libellus discessionis.
ἀποστεγάζω, detego.
ἀποστέλλω, mitto.
ἀποστολὴ, Apostolatus.
ἀπόστολος, Apostolus.
ἀποτρέω, dãno afficio.
ἀποτομωτίζω, allicio ad loquendum.
ἀποτρέφω, converto, averto, refero.
ἀποτυγέω, abhorreo.
ἀποσυνάγωγος, motus synagoga.

ἀπο-

ἀποτάσσομαι, valedico, amando.
ἀποτελέομαι, perficior.
ἀποτίθημι, depono.
ἀποτινάσσω, excutio.
ἀποτίνω, dependo.
ἀποτολμάω, audaciâ utor.
ἀποτομία, severitas.
ἀποτόμως, severè, praecisè.
ἀποτρέπομαι, adversor.
ἀπουσία, absentia.
ἀποφέρω, asporto, abduco.
ἀποφορτίζομαι, onus expono.
ἀποφεύγω, effugio.
ἀποφθέγγομαι, eloquor.
ἀποχρησις, usus.
ἀποχωρέω, discedo.
ἀποχωρέζομαι, discedo.
ἀποψύχω, exanimor.
ἀπρόσιτος, inaccessibilis.
ἀπροσκόπτως, sine offendiculo.
ἀπροσωπολήπτως, sine ullo personarũ respectu.
ἄπταιστος, immunis à peccato.
ἅπτομαι, tango.
ἅπτω, accendo.
ἀπωθέομαι, repello.
ἀπώλεια, exitium.
ἄρα, ἄραγε, nẽpe, ergo.
ἀρὰ, dira.
ἀργέω, otior.
ἀργὸς, ociosus.
ἄργυρος, argentum.
ἀργύριον, pecunia.
ἀργύρια, argentei nummi.
ἀργυροῦς, argenteus.
ἀργυροκόπος, argenti signator.
ἀρέσκω, placeo.
ἀρέσκεια, placitum.
ἀρεστὸς, gratus.
ἀρεστὸν, aequum.
ἀρετὴ, virtus.
ἀρειοπαγίτης, Areopagita.
ἀριθμὸς, numerus.
ἀριθμέω, numero.
ἀριστερὸς, sinister.
ἀριστερὰ, sinistra manu.
ἄριστον, prandium.
ἀριστάω, prandeo.
ἀρκέω, sufficio.
ἀρκετὸς, sufficiens.
ἄρκτος, ursus.
ἅρμα, currus.
ἁρμὴ, compago.
ἁρμόζω, apto.
ἀρνέομαι, nego, abnego.
ἀρνίον, agnus.
ἀροτριάω, aro.
ἄροτρον, aratrum.
ἁρπάζω, rapio.
ἁρπαγὴ, rapina.
ἁρπαγμὸς, rapina.
ἅρπαξ, rapax.
ἀρραβὼν, arrhabo.
ἀρραφὶς, insutilis.
ἄρρεν, mas.
ἄῤῥητος, ineffabilis.
ἄῤῥωστος, agrotus.
ἄρς, agnus.
ἀρσενόκοιτης, qui concumbit cũ masculis.
ἀρτιμὰν, artemo.
ἄρτι, modo, nũc, adhuc.
ἀρτιγέννητος, modo natus.
ἄρτιος, perfectus.
ἄρτος, panis.
ἀρτύω, condio.
ἀρχάγγελος, Archangelus.
ἀρχαῖος, antiquus.
ἀρχὴ, principium, imperium, magistratus.
ἀρχηγὸς, princeps, sacerdotum, Pontifex maximus.
ἀρχιερατικὸς, pontificius.

ἀρχι-

ἀρχιερεὺς, princeps sacerdotum.
ἀρχιποίμην, pastorum princeps.
ἀρχισυνάγωγος, praefectus synagogæ.
ἀρχιτέκτων, architectus.
ἀρχιτελώνης, magister publicanorum.
ἀρχιτρικλίνος, architriclinus.
ἄρχομαι, incipio.
ἄρχω, impero.
ἀρχων, princeps, praefectus.
ἄρχοντες, primores magistratus.
ἀρώματα, aromata.
ἀσάλευτος, immobilis.
ἄσβεστος, inextinguibilis.
ἀσέβεια, impietas.
ἀσεβὴς, impius.
ἀσεβέω, impiè ago.
ἀσέλγεια, protervia.
ἄσημος, obscurus.
ἀσθένεια, invaletudo, morbus.
ἀσθενὴς, infirmus, aegrotus.
ἀσθενέω, aegroto.
ἀσθενῶν, aegrotus.
ἀσθένημα, imbecillitas.
ἀσινὸς, asianus.
ἀσιάρχαι, asiarchæ, primores asiæ.
ἄσιτος, jejunus.
ἀσιτία, inedia.
ἀσκέω, exerceo.
ἀσκὸς, uter utris.
ἀσμένως, libenter.
ἄσοφος, insipiens.
ἀσπάζομαι, saluto, complecto.
ἀσπασμὸς, salutatio.
ἄσπιλος, immaculatus.
ἀσπὶς, aspis.
ἄσπονδος, implacabilis.
ἀσσάριον, assarium.
ἄσσον, propius.
ἀστοχέω, incertis sedibus erro.
ἀστεῖος, venustus.
ἀστήρικτος, instabilis.
ἀστὴρ, stella.
ἄστοργος, charitatis expers.
ἀστοχέω, aberro à scopo.
ἀστραπὴ, fulgur.
ἀστράπτω, fulguro.
ἄστρον, sidus.
ἀσύμφωνος, discors.
ἀσύνετος, desipiens.
ἀσύνθετος, fœdifragus.
ἀσφάλεια, securitas, veritas.
ἀσφαλὴς, certus.
ἀσφαλῶς, tutò, certo.
ἀσφαλίζω, munio, astringo.
ἀσχήμων, indecorus.
ἀσχημονέω, indecorè ago.
ἀσχημοσύνη, fœda actio, pudenda.
ἀσωτία, luxus.
ἀσώτως, profusè.
ἄτακτος, inordinatus.
ἀτάκτως, inordinatè.
ἀτακτέω, inordinatè me gero.
ἄτεκνος, qui est absq; liberis.
ἀτενίζω, oculos intẽdo.
ἄτερ, absq;.
ἀτιμία, dedecus, ignominia.
ἄτιμος, inhonoratus.
ἀτιμάομαι, dedecoror.
ἀτιμάζω, contumelia afficio.
ἀτμὶς, vapor.
ἄτοπος, insolens, incommodum.
ἐν ἀτόμῳ, in momento.
αὐγὴ, diluculum.
αὐγάζω, irradio.

αὐθά-

αὐθάδης, sibi placens.
αὐθαίρετος, voluntarius.
αὐθεντέω, autoritatem usurpo.
αὐλή, aula.
αὐλίζομαι, diversor.
αὐλὸς, tibia.
αὐλέω, tibia cano.
αὐλητὴς, tibicen.
αὐξάνω καὶ αὔξω, cresco.
αὔξησις, incrementum, augmentum.
αὔριον, cras.
αὐστηρὸς, austerus.
αὐτάρκεια, quod sufficit.
αὐτάρκης, contentus.
αὐτοκατάκριτος, suopte judicio condemnatus.
αὐτόματος, sponte prestans.
αὐτόπτης, spectator.
αὐτὸς, ipse.
αὐχμηρὸς, obscurus.
αὐτοῦ, ibi, ibidem, hic.
αὐτόχειρ, qui suis manibus aliquid agit.
ἀφαιρέω, aufero.
ἀφανὴς, non manifesto.
ἀφανίζω, obscuro, corrumpo, evanesco.
ἀφανισμὸς, evanescentia.
ἄφατος, qui est extra conspectum.
ἀφεδρὼν, latrina.
ἀφειδία, non parcere.
ἁφελότης, simplicitas.
ἁφὴ, commissura.
ἀφθαρσία, incorruptio, immortalitas.
ἄφθαρτος, incorruptibilis.
ἀφίημι, dimitto, sino, relinquo, remitto, omitto, emitto, permitto.
ἄφεσις, remissio.
ἀφικνέομαι, pervenio.
ἄφιξις, discessus.
ἀφιλάγαθος, minimè amans bonos.
ἀφιλάργυρος, alienus ab avaritiâ.
ἀφίστημι, abscedo, discedo.
ἄφνω, repente.
ἀφόβως, sine metu.
ἀφοράω, intueor, video.
ἀφορίζω, separo.
ἀφορμὴ, occasio.
ἀφρὸς, spuma.
ἀφρίζω, spumo.
ἀφροσύνη, amentia.
ἄφρων, demens.
ἀφυπνόω, sopior.
ἀφωμοιωμένος, assimulatus.
ἄφωνος, mutus.
ἀχάριστος, ingratus.
ἀχειροποίητος, non factus manibus.
ἀχλὺς, caligo.
ἀχρεῖος, inutilis.
ἀχρειόομαι, inutilis fio.
ἄχρηστος, inutilis.
ἄχρι καὶ ἄχρις, usq; ad, usq; in, intra, interim, dum.
ἄχυρον, palea.
ἀψευδὴς, mentiri nescius.
ἄψυχος, inanimus.

Βαθμὸς, gradus.
βάθος, profunditas.
βαθὺς, profundus.
βαθύνω, excavo.
βαΐον, ramus.
βαλάντιον, crumena.
βάλλω, jacio, adjicio, conjicio, mitto, projicio, injicio, ejicio, recondo, inmitto, inpingo.
βαπτίζω, baptizo.
βάπτισμα, baptismus.
βαπτισμὸς, baptismus.

Βαπτιστὴς, baptista.
Βάπτω, intingo.
Βάρβαρος, barbarus.
Βαρὸς, pondus.
Βαρὺς, gravis.
Βαρέως, graviter.
Βαρέομαι, gravor.
Βαρύνομαι, gravor.
Βαρύτιμος, gravis precij.
Βάσανος, tormentum.
Βασανίζω, torqueo.
Βασανισμὸς, cruciatus.
Βασανιστὴς, tortor.
Βασιλεία, regnum.
Βασίλειος, regius.
Βασίλεια, regum pala-
Βασιλεὺς, rex. (tia.
Βασιλεύω, regno.
Βασιλικὸς, regius.
Βασίλισσα, regina.
Βάσις, planta.
Βασκαίνω, fascino.
Βαστάζω, porto, asporto, attollo, profero.
Βάτος, rubur, batus.
Βάτραχος, rana.
Βατταλογέω, loquax sum. (nor.
Βδελύσσομαι, abomi-
Βδέλυγμα, abominatio
Βδελυκτὸς, abominandus.
Βέβαιος, firmus.
Βεβαιόω, confirmo.
Βεβαίωσις, cõfirmatio.
Βέβηλος, profanus.
Βεβηλόω, prophano.
Βέλος, iaculum.
Βέλτιον, melius.
Βῆμα, tribunal.
Βία, vis.
Βίαιος, violentus.
Βιαζόμαι, vim affero, vi irrumpo.
Βιαστὴς, violentus.
Βιβλίον, liber.
Βιβλαρίδιον, libellus.
Βίβλος, liber.
Βίος, vita, victus, facultates.
Βίωσις, vita.
Βιωτικὸς, ad hujus vitæ usum pertinens.
Βιόω, vivo.
Βλαβερὸς, damnosus.
Βλάπτω, noceo.
Βλαστάνω, germino.
Βλασφημέω, blasphemo, convicior.
Βλασφημία, blasphemia.
Βλάσφημος, blasphemus.
Βλέπω, aspicio, video, caveo, respicio.
Βλέμμα, aspectus.
Βοὴ, clamor.
Βοάω, clamo.
Βοήθεια, adjumentum.
Βοηθέω, succurro.
Βοηθὸς, auxiliator.
Βόθυνος, fovea.
Βολὴ, jactus.
Βολὶς, jaculum.
Βολίζω, bolidẽ demitto.
Βόστρυχος, collis.
Βόρβορος, cænum.
Βορρᾶς, Boreas.
Βόσκω, pasco.
Βοτάνη, herba.
Βότρυς, botrus.
Βουλὴ, consilium.
Βουλόμαι, consulto.
Βουλευτὴς, senator.
Βούλημα, consilium.
Βούλομαι, volo.
Βοῦς, bos.
Βραβεῖον, præmiũ, pal-
Βραβεύω, impero. (ma.
Βραδὺς, tardus.
Βραδύνω, tardo.
Βραδυπλέω, tardè navigo.
Βραδύτης, tarditas.
Βραχίων, brachium.
Βραχὺς καὶ βραχύτι, paulum, & paululum, paulisper.

Βρέφος,

βρέφος, infans.
βρέχω, rigo.
βροντὴ, tonitru.
βροχὴ, pluvia.
βρόχος, laqueus.
βρύχω, stridio.
βρυγμὸς, stridor.
βρύω, fundo.
βρώσκω, comedo.
βρῶμα, esca.
βρῶσις, libus, erosio.
βρώσιμος, esculentus.
βυθὸς, profundum.
βυτίζω, mergo.
βύσσος, byssus.
βυρσεὺς, coriarius.
βωμὸς, ara.

Γάγγραινα, gangrena.
γαζοφυλάκιον, gazophylacium.
γάλα, lac.
γαλήνη, tranquillitas.
Γαλιλαῖος, Galilæus.
γάμος, nuptiæ.
γαμέω, uxorem duco.
γαμέομαι, nubo.
γαμίσκομαι, nuptum dor, nubo.
γὰρ, nam.
γαστὴρ, venter, uterus.
γάζα, opes.
γε, quidem.
γείτων, vicinus.
γέεννα, gehenna.
γέλως, risus.
γελάω, rideo.
γέμω, plenus sum.
γεμίζω, impleo.
γενεὰ, natio, progenies, ætas, genus, sæculum.
γενεαλογία, genealogia.
γενεαλογέμενος, qui in genere alicujus annumeratur.
γένεσια, natalitia.
γένεσις, generatio.
γενετὴ, nativitas.
γεννάω, gigno, pario, μαι, nascor.
γέννημα, progenies, fructus.
γέννησις, nativitas.
γεννητὸς, qui gignitur.
γένος, genus.
γερουσία, senatus.
γέρων, senex.
γεύομαι, gusto.
γεωργέομαι, excolor.
γεώργιον, arvum.
γεωργὸς, agricola.
γῆ, terra, regio, territorium.
γῆρας, senectus.
γηράσκω, senesco.

γίνομαι, fio, sum, existo, orior, oborior, advenio, adsum, venio, invenio, advenio, nascor, accido.
γινώσκω, novi, scio, cognosco.
γλεῦκος, mustum.
γλυκὺς, suavis, dulcis.
γλῶσσα, lingua.
γλωσσόκομον, marsupium.
γναφεὺς, fullo.
γνήσιος, germanus.
γνησίως, germanè.
γόφος, turbo.
γνωρίζω, notum, facio.
γνώμη, consilium.
γνῶσις, cognitio.
γνωστὸς, gnarus.
γνωτὸς, notus.
γογγύζω, murmuro.
γογγυσμὸς, murmur.
γογγυστὴς, murmurator.
γόης, impostor.
γόμος, onus.
γονεὺς, parens.
γόνυ, genu.
γονυπετέω, ad genua accido.
γράμμα, litera, tabula.
γραμματεία, litera, eruditio.
γραμματεὺς, Scriba.
γραφὴ, scriptura.
γράφω,

γράφω, scribo.
γραπτὸς, scriptus.
γραώδης, anilis.
γρηγορέω, vigilo.
γυμνὸς, nudus.
γυμνάζω, exerceo.
γυμνασία, exercitatio.
γυμνητεύομαι, nudus sum.
γυνὴ, mulier, uxor.
γυναικάρια, mulierculæ.
γυναικεῖος, muliebris.
γωνία, angulus.

Δαίμων, Dæmon.
δαιμόνιον, dæmonium.
δαιμονίζομαι, à dæmonio vexor.
δαιμονιζόμενος, dæmoniacus.
δαιμονιώδης, dæmoniacus.
δάκνω, mordeo.
δάκρυον, lacryma.
δακρύω, lacrymor.
δάκτυλος, digitus.
δακτύλιος, annulus.
δαμάζω, domo.
δάμαλις, juvenca.
δάνειον, mutuum.
δανείζω, mutuum do.
δανείζομαι, mutuum accipio.
δανειστὴς, creditor.
δαπάνη, sumptus.
δαπανάω, expendo.
δὲ, autem, vero.
δέησις, deprecatio.
δείκνύω sive δάκνυμι, ostendo, indico.
δεῖγμα, exemplum.
δειγματίζω, traduco palam.
δειλὸς, timidus.
δειλία, timiditas.
δειλιάω, formido.
ὁ δεῖνα, quidam.
δεινῶς, vehementer.
δεῖπνον, cœna.
δειπνέω, cœno.
δεισιδαιμονέστερος, religiosior.
δεισιδαιμονία, superstitio.
δέκα, decem.
δεκαδύο, duodecim.
δεκαπέντε, quindecim.
δεκατέσσαρες, quatuordecim.
δεκάτη, decima.
δέκατος, decimus.
δεκατόω, decimas accipio, decimor.
δεκτὸς, acceptus.
δελεάζω, inesco.
δένδρον, arbor.
δεξιὸς, dexter.
δεξιὰ, dextra.
δεξιόλαβος, stipator.
δεῖ, oportet.
δέον, quæ oportet.
δέομαι, rogo, precor.
δέρω, cædo.
δέρμα, pellis.
δερμάτινος, coriaceus.
δεσμὸς τὰ δέσμα, vinculum, vincula.
δέσμη, fasciculi.
δεσμέω, vincio.
δεσμεύω, vincio.
δέσμιος, vinctus.
δεσμώτης, vinctus.
δεσμωτήριον, carcer.
δεσμοφύλαξ, cõmentariensis.
δεσπότης, dominus.
δεῦρο, adesdum, veni.
δεῦτε, venite.
δεύτερος, secundus.
δευτεραῖος, secunda die.
δευτεροπρῶτος, secundo primus.
δέχομαι, recipio.
δέω, vincio, ligo.
δὴ, videlicet, sanè, δήπου, δήπουθεν.

δῆλος,

δῆλος, manifestus.
δηλόω, declaro.
δημηγορέω, concionor.
δημιουργὸς, conditor.
δῆμος, populus.
δημόσιος, publicus.
δημοσία, publicè.
δηνάριον, denarius.
διὰ, per.
διαβαίνω, transeo.
διαβάλλομαι, deferor.
διαβεβαιόομαι, asseuero.
διαβλέπω, despicio.
διάβολος, diabolus, calumniator.
διαγγέλλω, annuncio.
διακριβόω, exactus.
διαγινώσκω, percognosco.
διάγνωσις, cognitio.
διαγνωρίζω, diuulgo.
διαγογγύζω, murmuro.
διαγρηγορέω, euigilo.
διάγω, dego.
διαδέχομαι, accipio.
διάδημα, diadema.
διαδίδωμι, trado.
διάδοχος, successor.
διαζώννυμι, præcingo, succingo.
διαθήκη, testamentum.
διαιρέω, divido.
διαίρεσις, discrimen.
διακαθαρίζω, perpurgo.
διακατελέγχομαι, magis magisq; redarguo.
διακονέω, ministro.
διακονία, ministerium.
διάκονος, minister.
διαδίδωμι, distribuo.
διακόσιοι, ducenti.
διακούομαι, audio.
διακρίνω, discerno, ambigo, certo.
διάκρισις, certamen.
διακωλύω, obnixe prohibeo.
διαλαλέω, diuulgo.
διαλάσσομαι, reconcilior.
διάλεκτος, lingua.
διαλογίζομαι, discepto, ratiocinor, cogito, colloquor.
διαλογισμὸς, disceptatio.
διαλείπομαι, differto.
διαλύομαι, dissoluor.
διαμαρτύρομαι, testificor, obtestor.
διαμάχομαι, depugno.
διαμένω, permaneo.
διαμερίζω, partior, dissideo.
διαμερισμὸς, dissidium.
διανέμω, serpo.
διανεύω, innuo.
διανόημα, cogitatio.
διάνοια, cogitatio.
διανοίγω, adaperio, μαι, or.
διανυκτερεύω, pernocto.
διανύω, perficio.
διαπαντὸς, per omne tempus.
διαπεράω, traijcio.
διαπλέω, emctior.
διαπονέομαι, molestè fero.
διαπορέω, hæsito, ambigo.
διαπραγματεύομαι, pertranseo, prætereo.
διαπραγματεύομαι, negocior.
διαπρίομαι, frendo.
διαρρήγνυμι, disrumpo.
διαρπάζω, diripio.
διασαφέω, planũ facio.
διασείω, concutio.
διασκορπίζω, dispergo, disijcio, dissipo.
διασπάω, discerpo.

δια-

διασπάω, *dispergo.*
διασπορὰ, *dispersio.*
διαστέλλομαι, *interdico, præcipio.*
διάστημα, *intervallum.*
διαστολὴ, *distinctio.*
διαστραμμένος, *perversus.*
διαστρέφω, *perverto.*
διασώζω, *servo.*
διαταγὴ, *dispositio.*
διάταγμα, *edictum.*
διαταράττω, *perturbo.*
διατάσσω, *præcipio.*
διατελέω, *permaneo.*
διατηρέω, *conservo.*
διατὶ, *quare.*
διατίθεμαι, *paciscor.*
διατρίβω, *commoror.*
διατροφὴ, *alimentum.*
διαυγάζω, *illucesco.*
διαφανὴς, *pellucidus.*
διαφέρω, μαι, *præsto, deporto, perferor.*
διαφέροντα, *discrepantia.*
διάφορος, *diversus.*
διαφερώτερος, *excellentior.*
διαφθείρω, *corrumpo.*
διαφθορὰ, *corruptio.*
διαφημέω, *spargo famam.*
διαφημίζω, *divulgo.*
διαφεύγω, *effugio.*
διαχειρίζομαι, *interficio.*
διαχωρίζομαι, *discedo.*
διδακτὸς, *doctus.*
διδακτικὸς, *aptus ad docendum.*
διδάσκω, *doceo.*
διδασκαλία, *doctrina.*
διδάσκαλος, *magister.*
διδαχὴ, *doctrina.*
δίδραγμα, *didragma.*
δίδωμι, *do, tribuo.*
διεγείρω, *expergefacio, insurgo.*
διέξοδος, *compitum.*
διερμηνεύω, *interpretor.*
διερμηνευτὴς, *interpres.*
διέρχομαι, *transeo, eo, traijcio, dimano, obeo, prætereo, peragro, progredior, obambulo, pervenio, pergo.*
διεροτάω, *percontor.*
διετὴς, *bimulus.*
διετία, *biennium.*
διηγέομαι, *narro.*
διήγησις, *narratio.*
διηνεκὲς, *perpetuum.*
διθάλασσος, *bimaris.*
διϊκνέομαι, *pertingo.*
διίστημι, *interpono, separo, sejungo.*
διισχυρίζομαι, *affirmo.*
δικαιοκρισία, *justum judicium.*
δίκαιος, *justus.*
δικαιοσύνη, *justicia.*
δικαιόω, *justifico.*
δικαίωμα, *justificatio, constitutio.*
δικαίωσις, *justificatio.*
δικαίως, *justè.*
δικαστὴς, *judex.*
δίκη, *pœna, ultio, damnatio.*
δίκτυον, *rete.*
δίλογος, *bilinguis.*
δίο, *quamobrem.*
διόπερ, *quapropter, quoniam.*
διοδεύω, *iter facio per.*
δίοτι, *quoniam.*
διόρθωσις, *directio.*
διορύσσω, *profluo.*
διπλοῦς, *duplex.*
διπλόω, *duplico.*
δὶς, *bis.*
διστάζω, *dubito.*
δίστομος, *anceps.*
δισχίλιοι, *bis mille.*
διυλίζω, *percolo.*
διχάζω, *dissidere facio.*

διχοστα-

διχοστασία, dissensio.
διχοτομέω, separo.
διψάω, sitio.
δίψος, sitis.
δύψυχος, animo dubius.
διώκω, persequor. (plex.
διωγμὸς, persecutio.
διώκτης, persecutor.
δόγμα, edictum.
δόγματα, institutiones, ritus.
δογματίζομαι, ritibus oneror.
δοκέω, puto.
δοκεῖ, videtur.
δοκιμάζω, probo.
δοκιμὴ, experientia.
δοκίμιον, exploratio.
δόκιμος, acceptus, probatus.
δολιὸς, dolosus.
δολιόω, dolo utor.
δόλος, dolus.
δολόω, falso.
δόμα, donum.
δόξα, gloria.
δοξάζω, glorifico.
δόσις, datum, munus.
δότης, dator.
δουλαγωγέω, in servitutem redigo.
δουλεύω, servio.
δουλεία, servitus.
δοῦλος, servus.
δούλη, ancilla.
δουλόω, servum facio.
δουλόομαι, servus fio.
δοχὴ, epulum.
δράκων, draco.
δράσσομαι, carpo.
δραγμὴ, drachma.
δρέπανον, falx.
δρόμος, cursus.
δύναμαι, possum.
δύναμις, potentia.
δυναμόομαι, corroboratus.
δυνάστης, dynastes.
δυνατὸς, potens.
δύνατον, possibile, quod fieri potest.
δυνατέω, potens sum.
δύνω & δύω sive δῦμι, occido.
δύο, duo.
δύο δύο, bini.
δυσβάστακτος, difficilis portatu.
δυσερμήνευτος, explicatu difficilis.
δυσεντερία, dysenteria.
δύσκολος, difficilis.
δυσκόλως, difficile.
δυσμὴ, occidens.
δυσνόητος, difficilis intellectu.
δώδεκα, duodecim.

δωδεκάφυλον, duodecim tribus.
δῶμα, domus.
δῶρον, munus.
δωρεὰ, donum.
δωρεὰν, gratis, immerito.
δωρέω, dono.
δώρημα, munus, beneficium.

Ἔα, Vah.
ἐὰν, si.
ἑαυτὸς, sui ipsius.
ἑάω, sino.
ἕβδομος, septimus.
ἑβδομήκοντα, septuaginta.
ἑβδομηκοντάκις, septuagies.
Ἑβραϊκὸς, Hebraicus.
Ἑβραΐς, Hebræa.
Ἑβραϊστὶ, Hebraicè.
ἐγγίζω, appropinquo.
ἐγγράφομαι, inscribor.
ἔγγυος, sponsor.
ἐγγὺς, propè.
ἐγείρω, expergefacio, μαι, expergefio, surgo.
ἔγερσις, resurrectio.
ἐγκάθετος, insidiator.
ἐγκαίνια, Encænia.
ἐγκαινίζω, dedico.

ἐγκα-

ἐγκαλέω, in ius voco, accuso, μαι, passivum accusor.
ἐγκαταλείπω, desero.
ἐγκαθικέω, habito apud
ἐγκεντρίζω, insero.
ἔγκλημα, crimen, criminatio.
ἐγκοσμέομαι, ornor.
ἐγκόπτω, interpello, inhibeo.
ἐγκοπὴ, offendiculum.
ἐγκράτεια, continẽtia.
ἐγκρατεύομαι, contineo me.
ἐγκρατὴς, continens.
ἐγκρίνω, insero.
ἐγκρύπτω, condo.
ἔγκυος, pragnans.
ἐγχρίω, inungo.
ἐγὼ, ego.
ἔδαφος, solum.
ἐδαφίζω, solo aquo.
ἑδραῖος, firmus. (tũ.
ἑδραίωμα, stabilimen-
ἐθελοθρησκία, cultus voluntarius.
εἰ, si.
εἴγε, siquidem, si modo.
εἰ καὶ, etiamsi.
εἰ μὴ, nisi, sed.
εἴπερ, siquidem.
εἴπως, si, quo modo.
εἴ τις, si quis.
εἰθισμένον, consuetudo.
ἔθνος, gens.
ἐθνάρχης, gentis prefectus.
ἐθνικὸς, ethnicus.
ἐθνικῶς, gentiliter.
ἔθος, ritus, mos.
εἰ, si.
εἰδέω, εἶδω, εἶδον, οἶδα, scio, novi.
εἶδος, species.
εἰδώλον, idolum.
εἰδώλιον, idolium.
εἰδωλόθυτον, idolothyton, quod immolatur, simulacrum.
εἰδωλολάτρις, idololatra.
εἰδωλολατρία, idololatria.
εἰκῆ, temere, frustra.
εἴκοσι, viginti.
εἴκω, cedo.
εἴκω, similis, sum.
εἰκὼν, imago.
εἰλικρινὴς, sincerus.
εἰλικρινεία, sinceritas.
εἰλιστόμαι, convolutus.
εἰμὶ, sum.
εἶπα, dixi.
εἰρήνη, pax.
εἰρηνεύω, pacem habeo.
εἰρηνικὸς, tranquillus.
εἰρηνοποιέω, reconcilio.
εἰρηνοποιὸς, pacificus.
εἴρω, dico.
εἰς, in.
εἷς, unus.
εἰσάγω, introduco.
εἰσακούω, exaudio.
εἴσειμι, ingredior.
εἰσέρχομαι, introco, ingredior, regredior.
εἰσκαλέω, introvoco.
εἴσοδος, adventus.
εἰσπηδάω, insilio.
εἰσπορεύομαι, ingredior
εἰστρέχω, introcurro.
εἰσφέρω, induco, ingero.
εἶτα, deinde.
εἴτε, sive.
εἴωθα, consuevi.
ἐκ, ex.
ἕκαστος, quisq; singuli, unusquisq;
ἑκατὸν, centum.
ἑκατονταέτης, centum annorum.
ἑκατονταπλάσιον, centuplex.
ἑκατοντάρχης, centurio & χὸς idem.
ἐκβάλλω, ejicio, emitto, profero, expello.
ἔκβασις, evasio, exitus.
ἐκβο-

ἐκβολή, jactura.
ἐκγαμίζω, nuptum do.
ἐκγαμίσκομαι, nuptum dor.
ἔκγονα, nepotes.
ἐκδαπανάομαι, expendor.
ἐκδέχομαι, excipio.
ἔκδηλος, evidens.
ἐκδημέω, peregre absum.
ἐκδίδωμι, eloco.
ἐκδιηγέομαι, enarro.
ἐκδικέω, vindico.
ἐκδίκησις, ultio.
ἔκδικος, ultor.
ἐκδιώκω, expello.
ἔκδοτος, deditus.
ἐκδοχή, expectatio.
ἐκδύω, exuo.
ἐκεῖ, illic.
ἐκεῖθεν, illinc.
ἐκεῖνος, ille.
ἐκζητέω, requiro.
ἐκθαμβέω, expavesco.
ἔκθαμβος, expavefactus.
ἐκθέτος, expositus.
ἐκκαθαίρω, expurgo.
ἐκκαίομαι, exardesco.
ἐκκακέω, segnesco.
ἐκκεντέω, transfigo.
ἐκκλείω, excludo.
ἐκκλάζομαι, ἐξεκλάσθω, defractus sum.
ἐκκλησία, ecclesia.
ἐκκλίνω, deflecto.
ἐκκολυμβάω, enato.
ἐκκομίζομαι, efferor.
ἐκκώπτω, excudo.
ἐκκρέμαμαι, pendeo ab aliquo.
ἐκλαλέω, effutio.
ἐκλανθάνομαι, oblivisco.
ἐκλάμπω, fulgeo.
ἐκλέγομαι, eligo.
ἐκλεκτός, electus.
ἐκλογή, electio.
ἐκλείπω, deficio.
ἐκλύω, dissipo, deficio.
ἐκμάσσω, abstergo.
ἐκμυκτηρίζω, sannis excipio.
ἐκνεύω, evado.
ἐκνήφω, evigilo.
ἑκούσιος, spontaneus.
ἔκπαλαι, jam olim.
ἐκπειράζω, tento.
ἐκπέμπω, emitto.
ἐκπερισσῶς, tum redundantiâ, vehementer, maximum.
ἐκπετάννυμι, expando.
ἐκπίπτω, excido.
ἐκπλέω, enavigo.
ἐκπληρόω, expleo.
ἐκπλήρωσις, expletio.
ἐκπλήσσω, percello.
ἐκπνέω, exspiro.
ἐκπορεύομαι, egredior.
ἐκπορνεύω, scortor.
ἐκπτύω, respuo.
ἐκριζόω, eradico.
ἔκστασις, stupor.
ἐκστρέφομαι, evertor.
ἐκταράσσω, perturbo.
ἐκτείνω, extendo.
ἐκτελέω, perficio.
ἐκτενής, intentus, assiduus.
ἐκτενέστερον, intentius.
ἐκτενῶς, impense.
εἰς ἐκτενές, perpetuo.
ἐκτίθημι, expono.
ἐκτινάσσω, excutio.
ἕκτος, sextus.
ἐκτός, extra.
ἐκτρέπομαι, deflecto.
ἐκτρέφω, enutrio.
ἔκτρωμα, abortus.
ἐκφέρω, promo, effero.
ἐκφεύγω, effugio.
ἐκφοβέω, perterrefacio.
ἔκφοβος, exterritus.
ἐκφύω,

ἐκφύω, *germino.*
ἐκχέω, *effundo.*
ἐκχύω, *effundo.*
ἐκχωρέω, *excedo.*
ἐκψύχω, *animã efflo.*
ἑκών, *volens.*
ἐλαία, *olea.*
ἔλαιον, *oleum.*
ἐλαιὼν, *olivetum.*
ἐλάσσων καὶ ἐλάττων, *minor, deterior.*
ἐλαττονέω, *minus habeo.*
ἐλαττόω, *minuo.*
ἐλαφὸς, *levis.*
ἐλαφρία, *levitas.*
ἐλαύνω, *perveho, agito.*
ἐλάχιστος, *minimus.*
ἐλέγχω, *arguo.*
ἔλεγξις, *redargutio.*
ἔλεγχος, *redargutio.*
ἐλεέω, *misereor.*
ἐλεεινὸς, *miserabilis.*
ἐλεήμων, *misericors.*
ἐλεημοσύνη, *eleemosyna.*
ἔλεος, *misericordia*, ὁ καὶ τὸ.
ἐλευθερία, *libertas.*
ἐλεύθερος, *liber.*
ἐλευθερόω, *libero.*
ἔλευσις, *adventus.*
ἐλεφάντινος, *eburneo.*
ἑλίσσω, *circumvolvo.*
ἕλκος, *ulcus.*
ἑλκόομαι, ἡλκωμένος, *ulcerosus.*
ἑλκύω, *trabo.*
ἕλκω, *traho.*
ἑλληνιστὶ, *Græcè.*
ἐλλογέω, *imputo.*
ἐλπὶς, *spes.*
ἐλπίζω, *spero.*
ἐλωΐ, *Eloi.*
ἐμαυτοῦ, *mei ipsius.*
ἐμβαίνω, *ingredior.*
ἐμβάπτω, *intingo.*
ἐμβατεύω, *ingero me.*
ἐμβιβάζω, *impono.*
ἐμβλέπω, *intueor, video.*
ἐμβριμάομαι, *graviter interminor, fremo.*
ἐμέω, *evomo.*
ἐμμαίνομαι, *furo adversus aliquem.*
ἐμμένω, *permaneo.*
ἐμὸς, *meus.*
ἐμπαίζω, *illudo.*
ἐμπαιγμὸς, *ludibrium.*
ἐμπαίκτης, *irrisor.*
ἐμπεριπατέω, *inambulo.*
ἐμπιμπλάω, *impleo.*
ἐμπίπτω, *incido.*
ἐμπλέκω, *implico.*
ἐμπλήθω, *impleo.*
ἔμπλοκὴ, *nodus.*
ἐμπνέω, *spiro.*
ἐμπορεύομαι, *mercor, negotior.*
ἔμπορος, *mercator.*
ἐμπορία, *mercatura.*
ἔμπορον, *mercatus.*
ἐμπρήθω, *incendo.*
ἐμπροσθὲν, *coram, præ, ante.*
ἐμπτύω, *inspuo, pabulum conspuor.*
ἐμφανὴς, *conspicuus.*
ἔμφοβος, *expavefactus.*
ἐμφανίζω, *conspicuum, præbeo, indico, compareo, appareo.*
ἐμφυσάω, *afflo.*
ἔμφυτος, *insitus.*
ἐν, *in.*
ἐνάντι, *ante.*
ἐναντίος, *contrarius.*
ἐναντίον, *coram.*
ἐξ ἐναντίας, *ex adverso.*
ἐνάλιος, *marinus.*
ἐνάρχομαι, ἐναρξάμενος, *qui capit.*
ἐναγκαλίζομαι, *in ulnas recipio.*
ἐνδεὴς, *egens.*
ἐνδείκνυμι, *ostendo.*

ἔνδειγμα, *manifestum, indicium.*
ἔνδειξις, *demonstratio, judicium.*
ἕνδεκα, *undecim.*
ἑνδέκατος, *undecimus.*
ἐνδέχομαι, *fieri possum.*
ἐνδημέω, *advena sum.*
ἐνδιδύσκομαι, *induo.*
ἔνδικος, *justus.*
ἐνδόμησις, *structura.*
ἔνδοξος, *honorificus,* τὰ δόξα, *res gloriosæ.*
ἐνδοξάζομαι, *glorificor.*
ἐνδυναμόω, *corroboro, invalesco.*
ἐνδύω, *induo, mi, or.*
ἔνδυμα, *vestimentum.*
ἔνδυσις, *amictus.*
ἐνδύνω, *irrepo.*
ἐνδύνων, *irrepens.*
ἐνέδρα, *insidiæ.*
ἔνεδρον, *insidiæ.*
ἐνεδρεύω, *insidior.*
ἔνειμι, *adsum.*
ἐνόντα, *quæ adsunt.*
ἐνειλέω, *involvo.*
ἕνεκα, ἕνεκεν, εἵνεκεν, *causa, propter.*
ἐνεργέω, *intus, ago.*
ἐνέργεια, *efficacitas.*
ἐνέργημα, *facultas.*
ἐνεργὴς, *efficax.*
εὐλογέομαι, *benedicor.*
ἐνέχω, *immineo.*
ἐνέχομαι, *implicor.*
ἐνθάδε, *hic.*
ἐνθυμέομαι, *cogito.*
ἐνθύμησις, *cogitatio.*
ἔνι, *inest.*
ἐνιαυτὸς, *annus.*
ἐνίημι, *justo.*
ἐνεστῶτα, *instantia.*
ἐνισχύω, *corroboro.*
ἐννέα, *novem.*
ἔννατος, *nonus.*
ἐνενηκονταεννέα, *99.*
ἐνιτός, *attonitus.*
ἐννεύω, *innuo.*
ἔννοια, *cogitatio.*
ἔννομος, *legitimus.*
ἔννυχος, *multa nocte.*
ἐνοικέω, *inhabito.*
ἑνότης, *unitas.*
ἐνοχλέω, *obturbo.*
ἔνοχος, *qui tenetur.*
ἐνταφιάζω, *sepelio.*
ἐνταφιασμὸς, *sepultura.*
ἐντέλλομαι, *mando.*
ἔντελμα, *mandatum.*
ἐντρίζω, *intēdo oculos.*
ἐντεῦθεν, *hinc.*
ἔντυξις, *postulatio, preces.*
ἔντιμος, *precio sus, honoratus.*
ἐντολὴ, *mandatum.*
ἔντοπος, *qui sit in aliquo loco.*
ἔντος, *intra.*
ἐντρέπω, *revereor, pudore suffundor, erubesco.*
ἐντρέφομαι, *innutrior.*
ἐντρυφάω, *oblecto me.*
ἔντρομος, *tremefactus.*
ἐντροπὴ, *verecundia.*
ἐντυγχάνω, *interpello.*
ἐντυλίσσω, *involvo.*
ἐντυπόω, *informo.*
ἐνυβρίζω, *contumeliâ afficio.*
ἐνύπνιον, *somnium.*
ἐνυπνιάζομαι, *somnio.*
ἐνώπιον, *in conspectu, coram, apud, adversum.*
ἐνωτίζομαι, *auribus percipio.*
ἐξ, *ex.*
ἕξ, *sex.*
ἐξαγγέλλω, *prædico.*
ἐξαγοράζω, *redimo.*
ἐξάγω, *educo.*
ἐξαίρομαι, *tollor, aufror.*
ἐξαιρέω, *eruo, tollo, eximo.*

ἐξαι-

ἐξαιτέομαι, expeto.
ἐξαίφνης, repentè.
ἐξακολουθέω, sequor.
ἐξακόσιοι, sexcenti.
ἐξαλείφω, deleo, abstergo.
ἐξάλλομαι, exilio.
ἐξανάστασις, resurrectio.
ἐξαναπτλω, exorior.
ἐξανίστημι, excito, surgo, paß.
ἐξαπατάω, seduco.
ἐξαπίνα, repentè.
ἐξαπορέομαι, prorsus animi pendeo, prorsus hæreo.
ἐξαποστέλλω, ablego, emitto.
ἐξαρτίζω, perago.
ἐξηρτισμένος, perfectè instructus.
ἐξασφάλλω, emico.
ἐξαυτῆς, eodem momento.
ἐξεγείρω, excito, suscito.
ἐξέιμι, egredior, abeo, evado.
ἐξελέγχω, redarguo.
ἐξέλκω, abstraho.
ἔξεσμα, vomitus.
ἐξερευνάω, scrutor.
ἐξέρχομαι, exeo, egredior.
ἔξεστι, licet.
ἐξετάζω, exquiro, interrogo.
ἐξηγέομαι, expono, narro.
ἑξήκοντα, sexaginta.
ἑξῆς, sequens.
ἐξηχέομαι, personо.
ἕξις, habitus.
ἐξίστημι, obstupesco, paß. obstupefacio.
ἐξισχύω, valeo, possum.
ἔξοδος, exitus.
ἐξολοθρεύομαι, dispereo.
ἐξομολογέομαι, confiteor, spondeo.
ἐξορκίζω, adjuro.
ἐξορκιστὴς, exorcista.
ἐξορύσσω, perfodio.
ἐξουδενόω & ἐξουθενέω, pro nihilo habeo.
ἐξουσία, autoritas, potestas.
ἐξουσιάζω, potestatem, habeo.
ἐξοχὴ, eminentia.
ἐξυπνίζω, à somno excito.
ἔξυπνος, expergefactus.
ἔξω, foras, foris.
ἔξωθεν, extra, extrinsecus, quod foris est.
τὸ ἔξωθεν, exterior pars.
ἐξώθω, expello.
ἐξώτερος, exterior, extimus.
ἑορτὴ, festum.
ἑορτάζω, festum agito.
ἐπαγγελία, promissio.
ἐπαγγέλλομαι, polliceor.
ἐπάγγελμα, promissum.
ἐπάγω, induco.
ἐπαγωνίζομαι, decerto.
ἐπαθροίζομαι, congregor.
ἔπαινος, laus.
ἐπαινέω, laudo.
ἐπαίρω, attollo, eleuo.
ἐπαισχύνομαι, pudet me.
ἐπαιτέω, mendico.
ἐπακολουθέω, subsequor.
ἐπακούω, exaudio.
ἐπακροάω, exaudio.
ἔπειτα, postquam.
τὰ ἐπάναγκες, necessaria.

ἐπανάγω, redeo, proveho.
ἐπαναμιμνήσκω, commonefacio.
ἐπαναπαύομαι, requiesco.
ἐπανέρχομαι, redeo.
ἐπανίσταμαι, insurgo.
ἐπανόρθωσις, correctio.
ἐπαντάω, occurro.
ἔπανω, supra.
ἐπαρκέω, subvenio.
ἐπαρχία, provincia.
ἔπαυλις, commoratio.
ἡ ἐπαύριον, posterus, dies.
ἐπαυτοφώρω, in ipso facto.
ἐπαφρίζω, despumo.
ἐπεγείρω, excito.
ἐπεὶ, quoniam, quandoquidem, quum.
ἐπείπερ, quoniam.
ἔπειτα, deinde.
ἐπειδὴ, quoniam, postquam.
ἐπειδήπερ, quoniam.
ἐπεισαγωγὴ, superintroductio.
ἐπέκεινα, trans.
ἐπεκτείνομαι, contendo ad.
ἐπενδύομαι, superinduor.
ἐπενδύτης, amiculum.
ἐπέρχομαι, supervenio, invado.
ἐπερωτάω, interrogo.
ἐπερώτημα, stipulatio.
ἐπέχω, attendo, subsisto.
ἐπηρεάζω, infesto.
ἐπὶ, ad.
ἐπιβαίνω, conscendo, insideo, ingredior.
ἐπιβάλλω, injicio, immitto, crumpo, contingo.
ἐπιβαρέω, aggravo.
ἐπιβιβάζω, impono.
ἐπιβλέπω, respicio.
ἐπίβλημα, panniculus.
ἐπιβοάω, vociferor.
ἐπιβολὴ, insidiæ.
ἐπιγαμβρέω, affinitatis jure duco.
ἐπίγειος, terrestris.
ἐπιγίνομαι, supervenio.
ἐπιγινώσκω, cognosco, agnosco, novi, rescio.
ἐπίγνωσις, noticia, agnitio.
ἐπιγραφὴ, inscriptio.
ἐπιγράφω, inscribo.
ἐπιδείκνυμι, ostendo.
ἐπιδέχομαι, excipio.
ἐπιδημοῦντες, advenæ.
ἐπιδιατάσσομαι, superaddo.
ἐπιδίδωμι, do.
ἐπιδιορθόω, corrigo.
ἐπιδύομαι, occido.
ἐπιεικὴς, æquus.
τὸ ἐπιεικές, moderatio.
ἐπιείκεια, æquitas.
ἐπιζητάω, requiro, efflagito.
ἐπιθανάτιος, morti addictus.
ἐπίθεσις, impositio.
ἐπιθυμέω, concupisco, desidero.
ἐπιθυμία, cupiditas, desiderium.
ἐπικαθίζω, colloco.
ἐπικαλέομαι, cognominor, invoco, appello.
ἐπικάλυμμα, velamen.
ἐπικατάρατος, execrabilis.
ἐπίκειμαι, insto, immineo, imponor, incumbo.

ἐπι-

ἐπικουρία, auxilium.
ἐπικρίνω, judico.
ἐπιλαμβάνομαι, prehendo, accipio, carpo.
ἐπιλανθάνομαι, obliviscor.
ἐπιλέγομαι, dicor, alligo.
ἐπιλείπομαι, deficio.
ἐπιλησμονή, oblivio.
ἐπιλύω, explico.
ἐπίλυσις, explicatio.
ἐπιμαρτυρέω, testificor.
ἐπιμέλεια, cura.
ἐπιμελῶς, accuratè.
ἐπιμελέομαι, curã ago.
ἐπιμένω, perseverο, permaneo.
ἐπινεύω, annuo.
ἐπινίπτω, abluo.
ἐπινοία, cogitatio.
ἐπίορκος, perjurus.
ἐπιορκέω, pejero.
ἡ ἐπιοῦσα, sequens dies.
ἐπιούσιος, quotidianus.
ἐπιπίπτω, irruo, incido, incumbo, illabor.
ἐπιπλήττω, increpo.
ἐπιπνίγω, suffoco.
ἐπιποθέω, expeto.
ἐπιπόθησις, desiderium.
ἐπιπόθητος, exoptatus.
ἐπιπθία, desiderium.
ἐπιπρεύομαι, proficiscor.
ἐπιῤῥάπτω, insuo.
ἐπιῤῥίπτω, injicio.
ἐπίσημος, insignis.
ἐπισιτισμὸς, cibaria.
ἐπισκέπτομαι, invisο, respicio, despicio.
ἐπισκιρτάω, intabescu-lo habito.
ἐπισκιάζω, inumbro.
ἐπισκοπὴ, visitatio.
ἐπισκοπὴ, Episcopatus.
ἐπισκοπέω, prospicio.
ἐπίσκοπος, Episcopus.
ἐπισπάομαι, attrabo.
ἐπίσταμαι, scio.
ἐπιστάτης, Magister.
ἐπιστήμων, scientia praeditus.
ἐπιστέλλω, mitto, scribo.
ἐπιστολὴ, epistola.
ἐπιστηρίζω, confirmo.
ἐπιστομίζω, os, obturo.
ἐπιστρέφω, converto, revertor.
ἐπιστροφὴ, conversio.
ἐπισυνάγω, cogo.
ἐπισυναγωγὴ, aggregatio.
ἐπισύστασις, coitio, agmẽ
ἐπισυντρέχω, simul curro.
ἐπισφαλὴς, periculosus.
ἐπισχύω, invalesco.
ἐπισωρεύω, coacervo.
ἐπιτάττω, impero.
ἐπιταγὴ, imperium, praeceptum.
ἐπιτελέω, perago.
ἐπιτήδειος, aptus.
ἐπιτίθημι, ἐπιτίθεμαι, impono, invado.
ἐπιτιμάω, objurgo, interminor.
ἐπιτιμία, increpatio.
ἐπιτρέπω, permitto.
ἐπιτροπὴ, procuratio.
ἐπίτροπος, procurator.
ἐπιτυγχάνω, assequor.
ἐπιφαίνω, appareo.
ἐπιφάνεια, apparitio.
ἐπιφανὴς, illustris.
ἐπιφαύω, illucesco.
ἐπιφέρω, defero, objicio.
ἐπιφωνέω, acclamo.
ἐπιφώσκω, lucesco.
ἐπιχειρέω, aggredior.
ἐπιχέω, infundo.
ἐπιχορηγέω, suppedito, subministro, adjicio.
ἐπιχορηγία, suppeditatio.

ἐπιχρίω, illino.
ἐποικοδομέω, superstruo.
ἐπονομάζομαι, cognominor.
ἐπόπτης, inspector.
ἐποπτεύω, spectо.
ἔπος, verbum.
ἐπουράνιος, talestis.
ἑπτά, septem.
ἑπτάκις, septies.
ἑπτακισχίλιοι, septies mille.
ἔργον, opus.
ἐργάζομαι, operor, facio, negocior.
ἐργασία, quæstus, opera.
ἐργάτης, operarius.
ἐρεθίζω, provoco.
ἐρεύγομαι, eructo.
ἐρευνάω, scrutor.
ἐρέω, dico.
ἐρημία, desertum.
ἔρημος, desertus.
ἔρημος, desertum.
ἐρημόω, vasto.
ἐρήμωσις, vastatio.
ἐρείδω, infigo.
ἐρίζω, litigo.
ἐρίθεια, contentio.
ἔριον, lana.
ἔρις, lis, contentio.
ἔριφος, hircus.
ἐρίφιον, hircus.
ἑρμηνεία, interpretatio.
ἑρμηνεύω, interpretor.
ἑρπετὸν, reptile.
ἔρχομαι, venio.
ἐρωτάω, interrogo, rogo.
ἑσθὴς, vestis.
ἔσθησις, vestis.
ἑσθίω, edo.
ἔσοπτρον, speculum.
ἑσπέρα, vespera.
ἔσχατος, ultimus.
ἐσχάτως, in extremum.
ἔσω, intro.
ἔσωθεν, intrinsecus, intus.
ἐσώτερος, interior, intimus.
ἑταῖρος, sodalis, amicus.
ἕτερος, alter.
ἑτέρως, aliter.
ἑτεροδιδασκαλέω, diversam doctrinam doceo.
ἑτεροζυγοῦντες, impari jugo copulati.
ἑτερογλῶσσοι, qui sunt diversæ linguæ.
ἔτι, adhuc, amplius, etiam, atq; adeo.
ἑτοιμάζω, paro.
ἑτοιμασία, præparatio.
ἕτοιμος, paratus.
ἑτοίμως ἔχειν, paratum esse.
ἔτος, annus.
εὖ, bene.
εὐαγγελίζω, evangelizo, annuncio.
εὐαγγέλιον, evangelium.
εὐαγγελιστὴς, evangelista.
εὐάρεστος, acceptus.
εὐαρέστως, ad placitum.
εὐαρεστέω, placeo.
εὐαρεστέομαι, delector.
εὐγενὴς, nobilis.
εὐγενέστερος, generosior.
εὐδία, serenitas.
εὐδοκέω, acquiesco, probo, oblector.
εὐδόκησεν, visum est.
εὐδοκία, placitum, benevolentia, propensa voluntas.
εὐεργασία, beneficium.
εὐεργέτης, beneficus.
εὐεργετέω, beneficio afficio.
εὐθὲτος, appositus.
εὐθὺς, rectus.
εὐθεῖα, recta.
εὐθέως, statim.
εὐθὺς, statim.
εὐθύτης, rectum.
εὐθυδρομέω, recta curſum teneo.
εὐθύνω,

εὐδύνω, conplano.
εὐδυνῶν, gubernâtor.
εὔθυμος, qui est bono animo.
εὐθυμότερον, meliori animo.
εὐθυμέω, bono animo sum.
εὐκαιρία, oportunitas.
εὔκαιρος, oportunus.
εὐκαίρως, opportunè.
εὐκαιρέω, vaco, opportunitatē nancisco.
εὐκοπώτερος, facilior.
εὐλάβεια, metus, reverentia.
εὐλαβὴς, religiosus.
εὐλαβέομαι, vereor.
εὐλογία, benedictio, beneficentia.
εὐλογέω, benedico.
εὐλογητὸς, benedictus.
εὐμετάδοτος, facilis ad impertiendum.
εὐνοία, benevolentia.
εὐνοέω, εὐνοῶν, amicus.
εὐνοῦχος, eunuchus.
εὐνουχίζω, castro.
εὐοδοῦμαι, prosperum iter habeo.
εὐπειθὴς, obsequens.
εὐπερίστατος, ad circumcingendū proclivis.
εὐπιΐα, beneficentia.
εὐπορία, facultates.
εὐπρέπομαι, mihi suppetit.
εὐπρέπεια, spectabilis decor.
εὐπρόσδεκτος, acceptus.
εὐπρόσωπον, apto ad hærescens.
εὐπροσωπέω, speciosus appareo.
εὑρίσκω, invenio, comperio, nascor.
εὐρύχωρος, latus.
εὔσημος, bene significans.
εὔσπλαγχνος, miserieusέβεια, pietas. (cors.
εὐσεβὴς, pius.
εὐσεβῶς, pie.
εὐσεβέω, colo, pietatem, exerceo. (cens.
εὐσχήμων, honestus, deεὐσχημόνως, compositè, decenter, honestè.
εὐσχημοσύνη, decor.
εὐτονως, magna contentione.
εὐτραπελία, scurrilitas.
εὐφημία, laudes.
εὔφημος, boni nomiεὐφορέω, exubero. (nis.
εὐφραίνω, exhilaro, oblecto.
εὐφροσύνη, jucunditas.
εὐχαριστία, gratiarum actio.
εὐχάριστος, gratus.
εὐχαριστέω, gratias ago.
εὐχὴ, votum.
εὔχομαι, opto, oro.
εὔχρηστος, perutilis.
εὐψυχέω, bono sum animo.
εὐωδία, bona fragrātia.
εὐώνυμος, sinister.
ἐξ ἐναντίων, ad sini
ἐφάπαξ semel. (strā.
ἐφάλλομαι, insilio.
ἐφευρετὴς, inventor.
ἐφημερία, vicis.
ἐφήμερος, quotidianus.
ἐφικνέομαι, pervenio.
ἐφίστημι, supervenio, adsto, adorior, urgeo, insto.
ἐφορέω, respicio, intueor.
ἔφφαθα, epphata.
ἔχιδνα, vipera.
ἔχθρα, inimicitia.
ἐχθρὸς, inimicus.
ἔχω, habeo, possum.
ἐν γαστρὶ ἔχειν, uterum ferre.

κακῶς

κακῶς ἔχειν, *malè se habere.*
χρέαν ἔχειν, *opus habere.*
ἐσχάτως ἔχειν, *in extremum adduci.*
ἔχωμβοι κωμοπόλεις, *contingua oppidula.*
τῇ ἐχομβύῃ *perendie, postridiè.*
ἕως, *usq.*

Ζάω, *Vivo.*
ζεστὸς, *fervidus.*
ζεῦγος, *jugum.*
ζευκτήρια, *vinculum.*
ζέων, *fervens.*
ζῆλος, *zelus, æmulatio, invidia, livor, ardor.*
ζηλόω, *invidia moveo, όομαι, invidia moveor, ambio, studiosè affecto, ferveo.*
ζηλωτὴς, *accensus zelo.*
ζημία, *damnum.*
ζημιόω, *multo.*
ζητέω, *quæro, studeo.*
ζήτημα, *quæstio.*
ζήτησις, *quæstio.*
ζιζάνια, *zizania.*
ζόφος, *caligo.*
ζυγὸς, *jugum.*
ζύμη, *fermentum.*
ζυμόω, *fermento.*
ζωγρέω, *vivum, capio, ὁμαι, captus teneor.*
ζωὴ, *vita.*
ζώνη, *zona.*
ζωννύω, *cingo.*
ζωογονέω, *vivifico, soboleſco.*
ζῶον, *animal.*
ζωοποιέω, *vivifico.*

Ἢ, *vel, aut.*
ἡμὲν, *certè.*
ἡγεμών, *dux, præſes.*
ἡγεμονία, *imperium.*
ἡγεμονεύων, *præſes.*
ἡγέομαι, *duco, arbitror.*
ἡγέμων, *dux, qui antecedit, præfectus, primarius.*
ἡδέως, *libenter.*
ἤδη, *jam.*
ἡδονὴ, *voluptas.*
ἡδύσμον, *menta.*
ἦθος, ἦθη, *mores.*
ἥκω, *venio.*
ἡλίκος, *quantus.*
ἡλικία, *ætas, ſtatura.*
ἥλιος, *ſol.*
ἦλος, *clavus.*
ἡμέρα, *dies.*
καθ' ἡμέραν, *quotidiè.*
ἡμέτερος, *noſter.*
ἡμιθανὴς, *ſemimortuus.*
ἥμισυ, *dimidium.*
ἡμιώρων, *media hora.*
ἡνίκα, *quum, quando.*
ἥπιος, *placidus.*
ἥρεμος, *tranquillus.*
ἡσυχία, *quies.*
ἡσύχιος, *quietus.*
ἡσυχάζω, *taceo, quieſco, acquieſco.*
ἤτοι, *vel.*
ἡττάομαι, *inferior ſum, ſuperor defectus.*
ἧττημα, *diminutio.*
ἧττον, *minus.*
εἰς τὸ ἧττον, *cum detrimento.*
ἤφιε, *ſinebat.*
ἦχος, *ſonitus, rumor.*
ἠχέω, *reſono.*

Θάλασσα, *Mare.*
θάλπω, *foveo.*
θάμβος, *pavor.*
θαμβέω, *expaveſco.*
θανάσιμος, *mortifer.*
θάνατος, *mors.*

θαρ-

θανατόω, *morte multo, mortifico, occido, paß. or.*
θανατήφορος, *mortifer.*
θάπτω, *sepelio.*
θαρρέω, *confido.*
θάρσος, *fiducia.*
θαρσέω, *confido.*
θαῦμα, *admiratio.*
θαυμάζω, *miror, admirationi sum.*
θαυμαστὸς, *mirabilis.*
θαυμάσιος, *mirabilis.*
θεάομαι, *specto, conspicio, conspicior.*
θέατρον, *theatrum.*
θεατρίζομαι, *in theatrum produco.*
θέλω, ἐθέλω, *volo.*
θέλημα, *voluntas.*
θέλησις, *voluntas.*
θεμέλιος, *fundamentum.*
θεμελιόω, *fundo.*
Θεὸς, *Deus.*
θεὰ, *dea.*
θεῖος, *divinus.*
τὸ θεῖον, *numen.*
θειότης, *divinitus.*
θεῖον, *sulphur.*
θειώδης, *sulphureus.*
θεοδίδακτος, *divinitus doctus.*
θεομαχέω, *Deo repugno.*
θεομάχοι, *Deo repugnantes.*
θεόπνευστος, *à Deo inspiratus.*
θεόσεβεια, *pietas.*
θεοσεβὴς, *Dei cultor.*
θεοστυγὴς, *Dei osor.*
θεότης, *Deitas.*
θεραπεία, *sanatio.*
θεραπεύω, *sano.*
θεράπων, *famulus.*
θερίζη, *meto.*
θερισμὸς, *meßis.*
θεριστὴς, *messor.*
θερμαίνομαι, *calefio.*
θέρος, *æstas.*
θεορέω, *specto, conspicio, video.*
θεωρία, *spectaculum.*
θήκη, *vagina.*
θηλάζω, *lacto.*
θήλεια, *fœmina.*
θήλυ, *fœmina.*
θήρα, *tendicula.*
θηρεύω, *venor.*
θηρίον, *bestia, fera.*
θησαύρος, *thesaurus.*
θησαυρίζω, *thesaurum congero.*
θίγω, *contrecto, tango.*
θλίβω, *opprimo.*
θλίψις, *oppreßio.*
θνήσκω, *morior.*
θνητὸς, *mortalis.*
θόρυβος, *tumultus.*
θερυβέω, *perturbo.*
θραύω, *confringo.*
θρέμμα, *pecus.*
θρήνος, *lamentatio.*
θρηνέω, *lamentor.*
θρησκεία, *religio.*
θρῆσκος, *religiosus.*
θριαμβεύω, *triumpho, triumphare facio.*
θρίξ, *pilus.*
θροέομαι, *turbor.*
θρόμβος, *grumus.*
θρόνος, *thronus.*
θυγάτηρ, *filia.*
θυγάτριον, *filiola.*
θύελλα, *procella.*
θυμιάζω, *suffitũ facio.*
θυμίαμα, *suffitus.*
θυμιατήριον, *thuribulum.*
θυμὸς, *excandescentia, ira.*
θυμόομαι, *excandesco.*
θύρα, *ostium, fores.*
θυρὶς, *fenestra.*
θυρωρὸς, *janitor.*
θυρεός, *scutum.*
θυσία, *sacrificium, oblatio.*
θυσιαστήριον, *altare.*

θύω,

θύω, macto, sacrifico, immolo.
θώραξ, thorax.

Ἰάομαι, sano.
ἴαμα, sanatio.
ἴασις, sanatio.
ἰατρὸς, medicus.
ἴασπις, jaspis.
ἴδε, vide, ecce.
ἰδὲ, ἰδὲ, ecce.
ἰδέα, visus.
ἴδιος, suus, proprius.
κατ' ἰδίαν, privatim.
ἰδιώτης, idiota.
ἱδρὼς, sudor.
ἱερὸς, sacer.
τὰ ἱερὰ, res sacræ.
ἱερὸν, templum.
ἱερεὺς, sacerdos.
ἱερατεία, functio sacerdotalis.
ἱερατεύω, sacerdotio fungor.
ἱερατικὰ, sacerdotiũ.
ἱεροπρεπὴς, sanctimoniam dicens.
ἱερόσυλος, sacrilegus.
ἱεροσυλέω, sacrilegium admitto.
ἱερωσύνη, sacerdotium.
ἱκανὸς, dignus, multus.
ἐξ ἱκανοῦ, à multo tempore.
ἐφ' ἱκανὸν, diu.
ἱκανότης, sufficientia.
ἱκανόω, idoneum facio.
ἱκετηρία, supplicatio.
ἱκμὰς, humor.
ἱλαρὸς, hilaris.
ἱλαρότης, hilaritas.
ἵλεως, propitius.
ἱλάσκομαι, popitius sum.
ἱλασμὸς, propitiatio.
ἱλαστήριον, placamentum, propitiatoriũ.
ἵνα, ut.
ἱμὰς, corrigia, lorum.
ἱμάτιον, vestimentum, pallium.
ἱματίζομαι, vestior.
ἱματισμὸς, vestis.
ἵνα, ut, quid, cur.
ἰὸς, venenum.
ἰουδαϊκὸς, Judaicus.
ἰουδαϊκῶς, judaicè.
ἰουδαΐζω, judaizo.
ἰουδαϊσμὸς, judaismus.
ἱππεὺς, eques.
ἵππος, equus.
ἱππικὸν, equitatus.
ἶρις, iris.
ἶσος, par.
ἴσως, forsitan.

ἰσότης, par conditio, æquabilitas.
ἰσάγγελος, angelis par
ἰσότιμος, æque pretiosus.
ἰσόψυχος, pari animo præditus.
ἴστημι, scio.
ἵστημι, ἱστάνω, ἱστάω, sto, statuo, adsto, subsisto, pono, sum.
ἵστημι, stabilis sum.
ἱστρέω, veho.
ἰσχὺς, vires.
ἰσχυὸς, validus.
ἰσχύω, possum.
ἰχθὺς, piscis.
ἰχθύδιον, pisciculus.
ἴχνος, vastigium.
ἰῶτα, jota.

Κἀγὼ, & ego.
καθὰ, sicut.
καθαιρέω, detrabo, destruo, deleo.
καθαίρεσις, subversio, destructio.
καθαίρω, purgo.
καθαρὸς, mundus.
καθαρότης, puritas.
καθαρίζω, purgo.
καθαρισμὸς, purgatio.
καθάπερ, sicut.

κα-

συστρατιώτης, commilito.
συστρέφω, convertο.
συστροφή, concursus, coitio.
συσχηματίζομαι, configuror.
σφάττω, occido, macto.
σφαγή, mactatio.
σφάγιον, victima.
σφόδρα, vehementer.
σφοδρῶς, vehementer.
σφραγίς, sigillum.
σφραγίζω, obsigno, consigno.
σφυρά, malleoli.
σχεδόν, prope.
σχῆμα, species, habitus.
σχίζω, findo, divido.
σχίσμα, fissura, dissidiū.
σχοινίον, funis, funicu lus.
σχολάζω, vaco.
σώζω, servo, libero.
σῶμα, corpus.
σωματικὸς, corporeus.
σωματικῶς, corporaliter.
σωρεύω, coacervo.
σωτὴρ, servator.
σωτηρία, salus.
σωτήριος, salutifer.
σωτήριον, salus.
σώφρων, temperans.
σωφρονῶς, sapienter.
σωφρονέω, sanæ mentis sum, sobrius sum.
σωφρονίζω, sapere doceo.
σωφρονισμὸς, sanitas animi.
σωφροσύνη, sobrietas.

Τάγμα, Ordo.
ταὐλὸς, statutus.
ταλαιπωρὸς, miser.
ταλαιπωρία, calamitas.
ταλαιπωρέω, sensu miseriæ tangor.
τάλαντον, talentum.
ταλαντιαῖος, talenti pondus.
ταμεῖον, conclave.
τάξις, ordo.
ταπεινόω, demitto, deprimo.
ταπείνωσις, humilitas, dejectio.
ταπεινοφροσύνη, modestia, demissio animi.
τάπης, sepelio.
ταραττω, turbo.
ταραχὴ, turbatio, turba.
ταραχὸς, tumultus.
ταρταρόω, in tartarum detrudo.
τάττω, constituo.
ταφὴ, sepultura.
τάφος, sepulcrum.
ταῦρος, taurus.
τάχα, forsitan.
ταχὺς, cito, velociter.
ταχὺς, velox.
ταχὺ, cito.
ταχέως, cito.
τάχιον, cito, citius.
τάχιστα, citissimè.
ταχινὸς, velox.
τε, encl. que.
τεῖχος, murus.
τεκμήριον, signum.
τέκνον, filius.
τέκνα, filij, liberi.
τεκνία, filioli.
τεκνογονία, liberorum generatio.
τεκνογονέω, liberos gigno.
τεκνοτροφέω, liberos educo.
τέκτων, faber.
τέλειος, perfectus.
τελείως, integre.
τελειότης, perfectio.
τελειόω, perago, perficio, consecro, sanctifico, consumo.
τελείωσις, perfectio, consummatio.

τελεώ-

τελειώτης, perfectior.
τελεσφορέω, fructum perfero.
τελευτή, obitus.
τελευτάω, morior.
τέλος, finis, exitus, tributum, ad extremum.
τελέω, finem facio, obeo, perficio, consummor.
τελώνης, publicanus.
τελώνιον, telonium.
τέρας, miraculum, prodigium.
τέσσαρες, quatuor, & τέσσαρα.
τεσσαρεσκαιδέκατος, quartus decimus.
τεσσαρακονταετία, quadraginta annorum.
τέταρτος, quartus.
τεταρταῖος, quatuor dierum.
τετράγωνος, quadrangularis.
τετράδιον, quaternio.
τετρακισχίλιοι, quater mille.
τετρακόσια, quadringenti.
τετράμηνον, quadrimestre spatium.
τετραπλῆς, quadruplus.
τετράπεδα, quadrupedia.
τετράρχης, tetrarcha.
τετραρχία, tetrarchia.
τέφρα, in cinerem redigo.
τέχνη, artificium, arx.
τεχνίτης, artifex.
τήκομαι, liquesco.
τηλαυγῶς, procul & dilucidè.
τηλικοῦτος, tantus.
τηρέω, servo, observo, reservo, asservo, custodio.
τήρησις, custodia, observatio.
τίθημι, pono, repono, impono, depono, constituo, colloco.
τίκτω, pario.
τίλλω, vello.
τιμή, honos, precium.
τιμάω, honoro, æstimo.
τίμιος, carus, qui est in precio, honorabilis preciosus.
τιμιότης, opulentia.
τιμωρία, supplicium.
τιμωρέω, punio.
τίτλος, titulus.
τίς, quis.
τίω, pendo.
τοιγαροῦν, proinde.
τοίνυν, igitur.
τοιόσδε, hujusmodi.
τοιοῦτος, talis.
τοῖχος, paries.
τόκος, usura.
τολμάω, audeo, audacia utor.
τολμηρότερον, audaculè.
τολμητής, audax.
τομώτερος, penetrātior.
τόξον, arcus.
τόπος, locus.
τοσοῦτος, tantus.
τότε, tunc.
τοὐναντίον, è contrario.
τράγος, hircus.
τραπέζα, mensa.
τραπεζίτης, mensarius.
τραῦμα, vulnus.
τραυματίζω, vulnero.
τράχηλος, collum.
τραχηλίζομαι, pateo o-
τραχὺς, asper. culis.
τρεῖς, τρία, tres, tria.
τρέμω, tremo, horreo.
τρέφω, alo.
τρέχω, curro.
τριάκοντα, triginta.

τρια-

κολακεία, *adulatio.*
κολαφίζω, *colaphum infigo.*
κολλάω, *adhæreo, adjungo.*
κολλύριον, *collyrium.*
κολλυβιστὴς, *numularius.*
κολοβόω, *contraho, decurto.*
κόλπος, *sinus.*
κολυμβάω, *nato.*
κολυμβήτρα, *piscina.*
κολώνια, *Colonia.*
κόμη, *coma.*
κομάω, *comatus sum.*
κομίζω, *affero, recipio, reporto.*
κομψότερον, *melius.*
κονιάω, *dealbo.*
κονιορτὸς, *pulvis.*
κοπάζω, *quiesco.*
κοπετὸς, *planctus.*
κοπὴ, *cædes.*
κόπος, *labor, molestia.*
κοπιάω, *laboro, fatigor.*
κοπρία, *stercus, sterquilinium.*
κόπτω, *cædo, plango.*
κόραξ, *corvus.*
κοράσιον, *puella.*
κορέννυμι, *satio.*
κόρος, *corus.*
κόσμος, *mundus, ornatus.*
κοῦμι, *cumi, id est, surge.*
κουστωδία, *custodia.*
κουφίζω, *allevo.*
κόφινος, *cophinus.*
κράββατος, *grabatum.*
κράζω, *clamo.*
κραιπάλη, *crapula.*
κράνιον, *calvaria.*
κρανίου τόπος, *calvariæ locus.*
κράσπεδον, *fimbria.*
κράτος, *robur, forte facinus.*
κατὰ κράτος, *fortiter.*
κραταιός, *potens.*
κραταιόω, *corroboro, fortis sum.*
κρατέω, *prehendo, apprehendo, teneo, contineo, retineo.*
κράτιστος, *præstantissimus.*
κραυγὴ, *clamor.*
κραυγάζω, *clamo.*
κρέας, *caro.*
κρείσσων, *melior, præstantior.*
κρεῖσσον, *melius, majus.*
κρεμάω, *suspendo.*
κρέμαμαι, *pendeo, suspendo.*
κρῆμνος, *præcipitium.*
κριθὴ, *hordeum.*
κρίθινος, *hordeaceus.*
κρίνον, *lilium.*
κρίνω, *judico, damno, decerno, condemno, judicio centendo, punio, in judicium vocor.*
κρίμα, *judiciũ, damnatio, criminatio.*
κρίσις, *judicium.*
κριτήριον, *judicium.*
κριτὴς, *judex.*
κριτικὸς, *qui dijudicat.*
κρούω, *pulso.*
κρύπτος, *occultus.*
κρύπτω, *occulto.*
κρυφὴ, *occultè.*
κρύσταλλος, *crystallum.*
κρυσταλλίζω, *instar crystalli splendeo.*
κτάομαι, *possideo, comparo, acquiro.*
κτήματα, *bona.*
κτῆμα, *possessio.*
κτήτωρ, *possessor.*
κτῆνος, *jumentum.*
κτίζω, *condo.*
κτίσις, *creatio, creatura.*
κτίσμα, *creatura.*
κτιστὴς, *conditor.*

κυβεία,

κυβέια, alea.
κυβέρνησις, gubernatio.
κυβερνήτης, gubernator.
κύκλος, circulus.
κύκλῳ, in circuitu, in orbem.
κυκλόθεν, in circuitu.
κυκλόω, cingo, circũdo.
κυλίομαι, volvor.
κύλισμα, volutabrum.
κυλλὸς, mancus.
κῦμα, fluctus.
κύμβαλον, cymbalum.
κύμινον, cuminum.
κυνάριον, catellus.
κύπτω, incurvo me.
κυρία, domina.
κυριακὸς, dominicus.
κυριεύω, dominor.
κύριος, dominus de Deo & Jesu Christo.
κύριος, dominus, respectu servi.
κυριότης, dominatio.
κυρόω, ratum facio, sancio.
κύων, canis.
κῶλον, membrum.
κωλύω, prohibeo, inhibeo.
κώμη, vicus.
κωμόπολις, oppidulum.
κῶμος, commessatio.
κώνωψ, culex.
κωφὸς, mutus, surdus.

Λαγχάνω, sortior.
λάθρα, clam.
λαίλαψ, turbo.
λακέω, crepo.
λακτίζω, calcitro.
λαλέω, loquor, ομαι, dicor.
λαλιὰ, locutio.
λαμβάνω, accipio, capio, aufero, accipio.
λάμπω, splendeo.
λάμπας, lampas.
λαμπρὸς, splendidus.
τὰ λαμπρὰ, praclara.
λαμπρότης, splendor.
λαμπρῶς, splendidè.
λανθάνω, lateo.
λαξευτὸς, excisus ex lapide.
λαὸς, populus.
λαρύγξ, guttur.
λατόμεω, excindo.
λατρεία, cultus, religio, ritus.
λατρεύω, servio, deservio.
λάχανον, olus.
λεγεὼν, legio.
λέγω, dico.
λεῖος, planus.
λείπω, desum.
λεῖμμα, reservatio.
λειτουργία, ministerium.
λειτουργέω, ministro.
λειτουργὸς, minister.
λειτουργικὸς, minister.
λειτουργικὸς, ministrator.
λέντιον, linteum.
λεπὶς, squama.
λέπρα, lepra.
λεπρὸς, leprosus.
λεπτὸν, minuta, minuti quoddam nummigenus.
Λεύτης, Levita.
λευϊτικὸς, Leviticus.
λευκὸς, albus.
λευκαίνω, dealbo.
λέων, leo.
λήθη, oblivio.
ληνὸς, torcular.
ληρὸς, nuga.
λῃστὴς, latro.
λῆψις, acceptum.
λίαν, valde.
λίβανος, libanus.
λιβανωτὸς πυρὶ, thuribulum.
λιβερτῖνοι, libertini.
λίθος, lapis.
λιθάζω, lapido.
λίθινος, lapideus.

λιθοβολέω, lapido.
λικμάω, dissipo.
λιμὴν, portus.
λίμνη, stagnum.
λιμὸς, fames.
λίνον, linum.
λιπαρὸς, pinguis.
λίτρα, libra.
λογία, collecta.
λόγος, sermo, ratio, verbum.
λόγιος, eloquens.
τὰ λόγια, eloquia.
λογίζομαι, ratiocinor, puto, cogito, existimo, numero, reputo.
λογικὸς, rationalis.
λογισμὸς, cogitatio, ratiocinatio.
λογομαχία, verborum pugna.
λογομαχέω, de verbis pugno.
λόγχη, lancea.
λοιδορία, convitium.
λοιδορέω, convitior.
λοίδορος, convitiator.
λοιμὸς, pestis.
λοιπὸς, reliquus, residuus.
τὸ λοιπὸν, quicquid super est, & adverb. caterum.
τὰ λοιπὰ, de cetero.
λοῦτρον, lavacrum.
λούω, lavo.
λυκαονιστὶ, Lycaonicè.
λύκος, lupus.
λυμαίνομαι, vasto.
λύπη, dolor, tristicia.
λυπέω, contristo.
λύσις, dissolutio.
λυσιτελεῖ, expetit.
λύτρον, redemptionis precium.
λυτρόω, redimo.
λύτρωσις, redemptio.
λυτρωτὴς, liberator.
λύχνος, lucerna.
λυχνία, candelabrum.
λύω, solvo.

Μάγος, Magus.
μαγεία, ars magica.
μαγεύω, artem magicam exerceo.
μαθητεύω, doceo.
μαθητὴς, discipulus.
μαθήτρια, discipula.
μαίνομαι, insanio.
μακάριος, beatus.
μακαρίζω, beatum prædico.
μακαρισμὸς, beatitudo.
μάκελλον, macellum.
μάκρος, longinquus.
μακρὰ προσεύχεσθαι, longis precibus uti.
μακρὰν, longè.
μακρόθεν, procul.
μακροθυμία, lenitas.
μακροθυμέω, iram differo, iram cohibeo, leni animo sum, patiens sum, patienter expecto.
μακροθύμως, patiẽter.
μακροχρόνιος, longæ-
μάμμη, avia. (vus.
μαλακὸς, mollis.
τὰ μαλακὰ, molles ve-
μάμμη, avia. (stes.
μάλιστα, maximè.
μᾶλλον, potius.
μαμμωνᾶς, mammona.
μανθάνω, disco.
μάννα, manna.
μαντεύομαι, vaticinor.
μανία, insania.
μαραίνομαι, marcesco.
μαργαρίτης, margarita.
μάρμαρον, marmor.
μάρτυς, testis.
μαρτύρομαι, testor.
μαρτυρία, testimonium.
μαρτυρέω, testor, testimonium do, testimonio comprobo, testis sum, testimonio orno.

μαρ-

μαρτύριον, testimonium.
μαστάομαι, mando.
μάστιξ, flagellum.
μαστιγόω, flagello.
μαστίζω, flagello.
μαστός, mamma.
μάταιος, vanus.
ματαιότης, vanitas.
ματαιόομαι, vanus fio.
ματαιόλογος, vaniloquus.
ματαιολογία, vaniloquentia.
μάτην, frustra.
μάχαιρα, gladius.
μάχη, pugna.
μάχομαι, pugno.
μέγας, magnus.
οἱ μεγάλοι, magnates.
μεγάλως, magnopere.
μεγαλαυχέω, efferome magnificè.
μεγαλεία, magnifica.
μεγαλειότης, majestas.
μεγαλοπρεπής, magnificus.
μεγαλύνω, magnifico, magnificè utor.
μεγαλωσύνη, majestas, magnificentia.
μέγεθος, magnitudo.
μέγιστος, maximus.
μεγιστᾶνες, proceres.
μεθερμηνεύομαι, interpretor.
μέθη, ebrietas.
μεθίστημι, admoveo, adverto.
μεθοδεία, artes, circumventio, insidiæ.
μεθόρια, confinia.
μεθύσκομαι, inebrior.
μέθυσος, ebriosus.
μεθύω, ebrius sum, inebrior, affatim, bibo.
μείζων, major.
μεῖζον, majus.
μειζότερος, major.
μέλας, niger.
μέλαν, atramentum.
μέλει, curæ est.
μελετάω, meditor.
μέλι, mel.
μελίσσιος, apiarius.
μέλλω, futurus sum, cunctor.
τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα, futurum, futura.
μέλος, membrum.
μεμβράνα, membrana.
μέμφομαι, conqueror, succenseo, incuso.
μεμψίμοιρος, querulus.
μὴν, quidem.
μὴν γὰρ, enim.
μὴν οὖν, igitur.
μενοῦνγε, imò verò.
μένω, maneo.
μέριμνα, solicitudo.
μεριμνάω, solicitus sum.
μερίς, pars.
μερίζω, partior.
μερίζομαι, dissideo.
μερισμὸς, distributio.
μεριστὴς, partitor.
μέρος, pars.
ἀπὸ μέρους, aliquatenus.
ἀνὰ μέρος, vicissim.
μεσημβρία, meridies.
μέσος, medius.
εἰς τὸ μέσον, ἐν τῷ μέσῳ, in medium.
μεσίτης, internuncius, interfessor, mediator.
μεσιτεύω, interpono me.
μεσονύκτιον, media nox.
μεσονυκτία, media nocte.
μεσουράνημα, medium cæli.
μεσόω, μέσων, medius.
μεσότοιχον, paries.
μεστὸς, plenus.
μεστόομαι, plenus sum.
μετὰ, post.
μεταβαίνω, digredior, demigro, transeo.
μεταβάλλομαι, mutor.
μεταγω, circumago.

μετα-

νοήματα, machinationes mentis.
νόημα, cogitatio.
νόθος, suppositicius.
νομή, pascua.
νόμος, lex.
νομίζω, existimo.
νομικὸς, legalis & subst. legis interpres.
νομίμως, legitimè.
νομοδιδάσκαλος, legis doctor.
νομοθεσία, legis constitutio.
νομοθέτης, legis lator.
νομοθετέω, leges sancio, ...μαι, leges accipio.
νόμισμα, numisma.
νόσος, morbus.
νοσσία, pulli.
νόσημα, morbus.
νοσφίζομαι, interverto.
νότος, auster.
νουθεσία, admonitio, commonefactio.
νουθετέω, moneo.
νουμηνία, novilunium.
νοῦς, mens.
νουνεχῶς, cordatè.
νύμφη, nurus, sponsa.
νυμφίος, sponsus.
νυμφών, thalamus.
νῦν, nunc.
νύξ, nox.
νυστάζω, nicto, dormito.
νύσσω, fodio.
νυχθήμερον, noctem ac diem.
νωθὴς, segnis.
νῶτος, tergum.

Ξένος, hospes, peregrinus.
ξενία, hospitium.
ξενίζω, hospitio excipio, diversor.
ξενοδοχέω, hospitalis sum.
ξέστης, sextarius.
ξηραίνω, arefacio,
ξηρὸς, aridus.
ξηρὰ, subst. terra, arida.
ξύλον, lignum, fustis.
ξύλινος, ligneus.
ξυράω, rado, or.

Ὄγδοος, Octavus.
ὀγδοήκοντα, octoginta.
ὄγκος, pondus.
ὁδὸς, via.
ὁδεύω, iter facio.
ὁδηγὸς, dux, dux viæ.
ὁδηγέω, præco, per viã duco.
ὁδοιπορία, iter.
ὁδοιπορέω, iter facio.
ὀδὰξ, dens.
ὀδύνη, cruciatus.
ὀδύνομαι, crucior.
ὀδυρμὸς, ejulatus.
ὄζω, oleo.
ὅθεν, unde.
ὀθόνη, linteum.
οἶκος, domus.
οἰκία, domus.
οἰκεῖος, domesticus.
οἰκέω, habitō.
οἰκέτης, servus.
οἴκημα, carcer.
οἰκητήριον, domicilium.
οἰκιακὸς, domesticus.
οἰκοδεσπότης, pater familias.
οἰκοδεσποτεῖν, domum administrare.
οἰκοδομὴ, ædificium, ædificatio.
οἰκοδομέω, ædifico.
οἰκονόμος, dispensator.
οἰκονομία, dispensatio.
οἰκονομέω, dispensator sum.
οἰκουμένη, terra, orbis terrarum, mundus.
οἰκουρὸς, domi manens.
οἰκτείρω, commiseror.
οἰκτιρμὸς, miseratio.
οἰκτίρμων, misericors.
οἶνος, vinum.

οἰνο-

οἰνοπότης, vini potor.
οἰνοφλυγία, cōpotatio.
οἴομαι, opinor, existimo.
οἷος, qualis.
ὀκνέω, cunctor.
ὀκνητέος, cunctator, pi-
ὀκτὼ, octo. (ger.
ὀκταήμερος, octavæ diei.
ὄλεθρος, interitus, exitium.
ὀλίγος, parvus.
ὀλιγόπιστος, exiguâ fide præditus.
ὀλιγοψυχος, pusillo animo.
ὀλιγωρέω, negligo.
ὀλοθρεύω, perimo, vasto.
ὀλοθρευτὴς, exterminator.
ὁλοκάυτωμα, holocaustoma.
ὁλόκληρος, integer.
ὁλοκληρία, integritas.
ὀλολύζω, ejulo.
ὅλος, totus, omnis.
ὅλως, omnino.
ὁλοτελὴς, totus.
ὄλυνθος, grossus.
ὄμβρος, imber.
ὁμιλία, commercium.
ὁμιλέω, colloquor.
ὄμιλος, turba.
ὄμμα, oculus.
ὀμνύω, juro.
ὁμοθυμαδὸν, concordi-
ὅμοιος, similis. (ter.
ὁμοίως, similiter.
ὁμοιότης, similitudo.
ὁμοιάζω, similis sum.
ὁμοιόω, assimilo, similis fio. passiv.
ὁμοίωμα, similitudo.
ὁμοίωσις, similitudo.
ὁμοιοπαθὴς, ijsdē affectionibus obnoxius.
ὁμολογία, professio, confessio.
ὁμολογέω, confiteor, profiteor, spondeo.
ὁμολογουμένως, sine controversia.
ὁμοῦ, simul.
ὁμότεχνος, qui est ejusdem artificij.
ὁμόφρων, concors.
ὅμως, veruntamen.
ὄναρ, somnium.
ὀνάριον, asellus.
ὄνειδος, probrum.
ὀνειδίζω, convitior, exprobro, probris afficio, probrum.
ὀνειδισμὸς, convitium.
ὄνημι, fructum consequor.
ὀνικὸς, asinarius.
ὄνομα, nomen.
ὀνομάζω, nomino.
ὄνος, asinus, asina.
ὄντως, vere.
ὄξος, acetum.
ὀξὺς, velox, acutus.
ὀπὴ, caverna, foramen.
ὄπισθεν, à tergo.
ὀπίσω, post, retro.
ὅπλα, arma.
ὁπλίζομαι, armor.
ὅπου, ubi.
ὁπότε, cum.
ὁποῖος, qualis.
ὁπλάνομαι, conspicior.
ὀπτασία, visio, apparitio.
ὀπτὸς, assus.
ὀπώρα, fructus.
ὅπως, ut.
ὅραμα, visio.
ὁράω, video.
ὅρασις, visio.
ὁρατὸς, visibilis.
ὀργὴ, ira.
ὀργίζομαι, irascor.
ὀργίλος, iracundus.
ὀργυιὰ, passus.
ὀρέγομαι, appeto.
ὄρεξις, libido.
ὄρειος, montanus, ἡ. montana regio.
ὀρθὸς, rectus.

ὀρθῶς,

ὀρθῶς, *rectè.*
ὀρθοποδέω, *recto pede incedo.*
ὀρθοτομέω, *rectè seco.*
ὄρθρος, *diluculum.*
ὄρθρου ὑπὸ τὸν ὄρθρον, *sub diluculum.*
ὄρθριος, *dilucularis.*
ὀρθρίζω, *diluculo venio.*
ὀρθρινὸς, *matutinus.*
ὁρίζω, *definio, decerno.*
ὅρκος, *jusjurandum.*
ὁρκίζω, *adjuro.*
ὁρκωμοσία, *jusjurandum.*
ὁρμὴ, *inpetus.*
ὁρμάω, *irruo.*
ὅρμημα, *impetus.*
ὄρνις, *gallina.*
ὄρνεον, *volucris.*
ὁροθεσία, *terminus positus.*
ὄρος, *mons.*
ὀρύττω, *fodio.*
ὀρφανὸς, *orbus.*
ὀρχέομαι, *salto.*
ὅσιος, *sanctus.*
ὁσίως, *sanctè.*
ὁσιότης, *sanctitas.*
ὀσμὴ, *odor.*
ὅσος, *qui, quicunque, quantus, quam multus.*
ὁσονοῦν, *quamcunque, quodcunque.*

καθ' ὅσον, ἐφ' ὅσον, *quanto, quamdiu, quatenus.*
ὁσάκις, *quoties.*
ὀστέον, *os, ossis.*
ὅστις, *qui.*
ὀστράκινος, *testaceus.*
ὄσφρησις, *odoratus.*
ὀσφὺς, *lumbus.*
οὐρά, *cauda.*
οὐρανός, *cælum.*
οὐράνιος, *cælestis.*
οὐρανόθεν, *cælitus.*
οὖς, *auris.*
οὐσία, *substantia.*
ὅταν, *quando.*
ὅτε, *cum.*
ὅτι, *quod.*
ὅτου, *quousque.*
οὐ, *non.*
οὗ, *ubi.*
οὐαὶ, *væ.*
οὐδαμῶς, *nequaquam.*
οὐδὲ, *neque.*
οὐδέπω, *nondum.*
οὐδεὶς, *nullus.*
οὐθὲν, *nihil.*
οὐκέτι, *non amplius.*
οὐκοῦν, *itaque.*
οὖν, *itaque.*
οὔπω, *nondum.*
οὔτε, *neque.*
οὕτω, οὕτως, *ita.*

οὐχὶ, *nonne.*
ὀφειλή, *debitum.*
ὀφείλω, *debeo.*
ὀφειλέτης, *debitor.*
ὀφείλημα, *debitum.*
ὄφελον, *utinam.*
ὄφελος, *utilitas.*
ὀφθαλμός, *oculus.*
ὀφθαλμοδουλεία, *obsequium ad oculos exhibitum.*
ὀφθασία, *apparatio.*
ὄφις, *serpens.*
ὀφρὺς, *supercilium.*
ὄχλος, *turba.*
ὀχλοῦμαι, *torqueor, vexor.*
ὀχλοποιῶ, *turbam cogo.*
ὀχύρωμα, *munitio.*
ὀψάριον, *pisciculus.*
ὀψὲ, *vespera, serum diei.*
ὀψία, *serum diei.*
ὄψιμος, *serotinus.*
ὄψις, *facies, species.*
ὀψώνιον, *stipendium.*

Παγὶς, *laqueus.*
παγιδεύω, *illaqueo.*
πάθος, *affectus.*
παθήματα, *affectus, perpessiones, afflictiones.*

παθη-

παθητὸς, *passurus.*
παῖς, *puer, filius, famulus.*
παιδάριον, *puerulus.*
παιδεία, *institutio, doctrina, castigatio.*
παιδεύω, *erudio, castigo.*
παιδευτής, *eruditor, castigator.*
παιδαγωγὸς, *pædagogus.*
παιδίον, *puerulo, puer.*
παιδιόθεν, *ab infante.*
παιδίσκη, *ancilla.*
παίζω, *ludo.*
παίω, *percutio.*
πάλιν, *rursus.*
πάλαι, *olim, jamdudũ.*
παλαιός, *vetus.*
παλαιότης, *vetustas.*
παλαιόω, *antiquo, μαι, veterasco.*
πάλη, *lucta.*
παλιγγενεσία, *regeneratio.*
πάμπολλος, *omnino multus.*
παμπληθεί, *universa, turba.*
παυδοχεῖον, *diversoriũ.*
παυήγυρις, *conventus, publicus.*
πανοικὶ, *cum tota domo.*
πανοπλία, *tota armatura.*
πανοῦργος, *callidus.*
πανουργία, *calliditas, versutia.*
πανταχοῦ, *ubiq́.*
πανταχόθεν, *undiq́.*
εἰς τὸ παντελές, *prorsus, in perpetuum.*
πάντη, *prorsus.*
πάντοθεν, *undiq́.*
παντοκράτωρ, *omnipotens.*
παντότε, *semper.*
παντοχεὺς, *hospes.*
πάντως, *omnino.*
παρὰ, *à, vel ab.*
παραβαίνω, *transgredior.*
παράβασις, *trãsgressio.*
παραβάτης, *trãsgressor.*
παραβάλλω, *confero, appello.*
παραβολὴ, *parabola, collatio.*
παραβιάζομαι, *adigo.*
παραβουλεύομαι, *perperam consulo.*
παραγγέλλω, *præcipio, denuntio.*
παραγγελία, *mandatũ.*
παραγίνομαι, *adsum, advenio, venio.*
παράγω, *prætergredior, prætereo.*
παραδειγματίζω, *ignominiæ expono.*
παράδεισος, *paradisus.*
παραδέχομαι, *excipio, suscipio, accipio.*
παραδιατριβαί, *perversæ exercitationes.*
παραδίδωμι, *trabo, prodo.*
παράδοσις, *traditio.*
παράδοξον, *inopinatũ.*
παραζηλόω, *ad æmulationem provoco.*
παραθαλάσσιος, *maritimus.*
παραθεωροῦμαι, *despicior.*
παραθήκη, *depositum.*
παραινέω, *admoneo, adhortor.*
παραιτέομαι, *excuso me, excusor, deprecor, reijcio, recuso.*
παρακατίζω, *assideo.*
παρακαλέω, *precor, hortor, exhortor, rogo, adhortor.*
παρακαλέομαι, *consolationem admitto, accipio.*
παράκλησις, *cõsolatio, adhortatio, solatium.*
παράκλητος, *advocatus.*
παρακαλύπτομαι, *occultor.*

παρα-

παρακαταθήκη, depositum.
παράκειμαι, adsum, adjaceo.
παρακοή, inobedientia, contumacia.
παρακούω, negligo audire.
παρακολουθέω, subsequor, assequor, consequor, assector.
παρακύπτω, incurvo me, introspicio.
παραλαμβάνω, accipio, transfero, absumo, abduco.
παραλέγομαι, praterlego.
παράλιος, maritimus.
παραλλαγή, transmutatio.
παραλογίζομαι, falso rationando fallo.
παραλελύμενος, solutus.
παραλυτικός, paralyticus.
παραμένω, permaneo.
παραμυθία, consolatio.
παραμυθέομαι, consolor.
παραμύθιον, solatium.
παρανομία, transgressio.
παρανομέω, legē transgredior.
παραπικραίνω, exacerbo.
παραπικρασμὸς, exacerbatio.
παραπίπτω, prolabor.
παραπλέω, praternavigo.
παραπλήσιον, proxime.
παραπλησίως, consimiliter.
παραπορεύομαι, praterco, iter facio per adambulo.
παράπτωμα, offensa.
παραῤῥέω, perfluo.
παρασκευὴ, parasceve.
παρασκευάζω, paro, apparo.
παρατείνω, produco.
παρατηρέω, observo, adservo.
παρατήρησις, observatio.
παρατίθημι, appono, propono, ob oculos pono; commendo, depono.
παρατυγχάνω, obvius fio.
παραυτίκα, confestim.
παραφέρω, transfero.
παραφορία, dementia.
παραφρονέω, desipio.
παραχειμάζω, hyberno.
παραχείμασία, hyberna.
παραχρῆμα, illico.
πάρδαλις, pardus.
πάρειμι, adsum.
παρὼν, presens.
παρεισάγω, introduco.
παρείσακτος, irreptitius.
παρεισέρχομαι, introeo.
παρεισφέρω, confero.
παρεκτὸς, extra, extrinsecus.
παρεμβολὴ, castra, exercitus.
παρενοχλέω, obturbo.
παρεπίδημος, hospes, advena.
παρέρχομαι, praterco, abeo, transgredior.
πάρεσις, remissio.
παρέχω, exhibeo, praboo, praesto.
παρηγορία, solatium.
πάρθενος, virgo.
παρθενία, virginitas.
παρίστανω, sisto.
παρίστημι, adsto, adsum, insto, reprehenso, praboo, probo.

παρί-

παρίεμαι, remissus fio.
πάροδος, transcursus.
πάροικος, advena, inquilinus.
παροικία, commoratio.
παροικέω, commoror.
παροιμία, similitudo, proverbium.
παρόμοιος, similis.
παρομοιάζω, assimilis sum.
πάροινος, vinosus.
παροράω, praetereo.
παροξύνομαι, exacerbor.
παροξυσμὸς, exacerbatio.
παροργίζω, ad iram provoco.
παροργισμὸς, exacerbatio.
παροτρύνω, exstimulo.
παρουσία, adventus, praesentia.
πάροψις, patina.
παρρησία, libertas, libertas loquendi, fiducia.
παρρυπιάζομαι, liberè loquor.
πᾶς, omnis.
πάσχα, pascha.
πάσχω, patior.
πατάσσω, percutio.
πατέω, calco.
πατὴρ, pater.
πατρικὸς, qui est patris.
πατρῷος, patrius.
πατραλῴας, parricida.
πατριάρχης, patriarcha.
πατροπαράδοτος, à patribus traditus.
πατρια, familia.
πατρὶς, patria.
παύω, coerceo.
παύομαι, cesso, desisto.
παχύνομαι, pinguesio.
πέδη, pedica.
πεδινὸς, campestris.
πεζῇ, pedibus.
πεζεύω, pedibus iter facio.
πειθαρχέω, obedio.
πειθὸς, persuasorius, pro πιθανὸς.
πείθω, persuadeo, suadeo, illicio, allicio.
πέποιθα, confido.
πείθομαι, persuadeor, parco, assentior, arbitror.
πεινάω, esurio.
πεῖρα, experimentum, periculum.

πειράζω, tento, periculum facio, exploro.
πειράω, tento, conor.
πειρασμὸς, tentatio.
πεισμονὴ, persuasio.
πέλαγος, pelagus, profundum.
πελεκίζομαι, securi percutior.
πέμπτος, quintus.
πέμπω, mitto.
πένης, pauper.
πενθερὸς, socer.
πενθερὰ, socrus.
πένθος, luctus.
πενθέω, lugeo.
πενιχρὸς, pauperculus.
πέντε, quinque.
πεντακισχίλιοι, quinquies mille.
πεντακόσιοι, quingenti.
πεντεκαιδέκατος, decimus quintus.
πεντήκοντα, quinquaginta.
πεντηκοστὴ, pentecoste.
πεποίθησις, fiducia.
πέραν, trans.
πέρας, terminus, finis.
πέρατα, termini, fines.
περὶ, de.
περιάγω, circumeo, praetergredior.

περιαι-

περιαιρέω, aufero, tollo.
περιαστράπτω, circumfulgeo.
περιβάλλω, amicio, circumjacio, induco.
περιβλέπω, circumspicio.
περιβόλαιον, velamen, amictus.
περιδέομαι, obvincior.
περιεργάζομαι, inaniter satago.
περίεργος, curiosus.
περιέρχομαι, circumlego, circumeo.
περιέχω, occupo, contineo.
περιζώννυμι, præcingo, circumcingo.
περίθεσις, circumpositio.
περίημι, circumsto, cohibeo.
περικάθαρμα, purgamentum.
περικαλύπτω, obtego, obvolvo.
περίκειμαι, circumponor, circumdor.
περικεφαλαία, galea.
περικεφής, compos.
περικρύπτω, occulto.
περικυκλόω, circumcingo.
περιλάμπω, circumfulgeo.
περιλείπομαι, reliquus sum.
περίλυπος, valde, tristis, undiquaq; tristis.
περιμένω, expecto.
περίοικος, accola.
περίσσιος, peculiaris.
περιοχή, locus.
περιπατέω, ambulo, incedo, versor.
περιπείρω, transfigo.
περιπίπτω, incido.
περιποιέομαι, acquiro.
περιποίησις, acquisitio.
περιρρήγνυμι, disrumpo.
περισπάομαι, distrahor.
περισσός, redundans.
ὁ περισσός, magis.
περισσότερος, amplior, copiosior, gravior.
περισσότερον, amplius quam, majus exabundanti.
περισσῶς, amplius, abundè, supra modum, vehementer, potissimum.
περισσεία, redundantia.
περίσσευμα, quod super est, abundantia.
περισσεύω, abundo, redundo, supersum, abundãtior reddor.
τὸ περισσεῦον, quod superest.
περιστερά, columba.
περιτέμνω, circumcido.
περιτομή, circumcisio.
περιτίθημι, circũpono.
περιτρέπω, adigo.
περιτρέχω, percurro.
περιφέρω, circumfero.
περιφρονέω, despicio.
περίχωρος, circumjacens regio.
περίψημα, sordes.
περιπερεύομαι, perperam ago.
πέρυσι, anno superiore.
πέτομαι & πετάομαι, volucres. (lo.
πέτρα & πέτρος, petra.
πετρώδης, petrosus.
πήγανον, ruta.
πηγή, fons.
πήγνυμι, figo.
πηδάλιον, gubernaculũ.
πηλίκος, quantus.
πηλὸς, lutum.
πήρα, pera.
πῆχυς, cubitus.

πάζω,

πάζω, prehendo, capio.
πέζομαι, premor.
πειθανολογία, sermonis probabilitas.
πικρός, amarus.
πικρῶς, amarè.
πικρία, amarulentia.
πικραίνω, amaritudinem affero.
πικραίνομαι, amareſco, amarulentus ſum, amarus fio.
πίμπραμαι, intumeſco.
πίναξ, patina.
πινακίδιον, tabella.
πίνω & πίομαι, bibo.
πιπράσκω, vendo.
πίπτω, cado, procido.
πίστις, fides.
πιστὸς, fidus, fidelis.
πιστεύω, credo in aliquem, credo me.
πιτνὸς, liquidus.
πλάνη, error.
πλανάω, ſeduco, erro.
πλάνος, planus, ſeductor, deceptor, impoſtor.
πλανήτης, erraticus.
πλάξ, tabula.
πλάσσω, fingo, formo.
πλάσμα, figmentum.
πλαστὸς, fictus.
πλάτος, latitudo.
πλατὺς, latus, platea.
πλατύνω, dilato.
πλείων & πλέων, amplior, copioſior.
τὸ πλεῖον, amplius, plus.
πλείους, plures, plerique.
πλεῖον, ἢ πλεῖον, plus, plusquam, diutius.
πλεῖστος, plurimus.
τὸ πλεῖστον, ad plurimũ.
πλέκω, contexo.
πλέγμα, cincinni.
πλεονάζω, augeor, exubero.
πλεονέκτης, avarus.
πλεονεκτέω, quæſtui habeo.
πλεονεξία, avaritia.
πλευρὰ, latus.
πλέω, navigo.
πληγὴ, plaga.
πλῆθος, multitudo.
πλήθω, impleo.
πλήκτης, percuſſor.
πλημμύρα, inundatio.
πλήν, veruntamen.
πλήρης, plenus.
πληρόω, impleo.
πλήρωμα, ſupplementum, plenitudo, completio.
πληροφορία, perſuaſio, plena certioratio.
πληροφορέω, plenam, fidem facio.
πλησίον, prope.
ὁ πλησίον, proximus.
πλησίος, propinquus.
πλησμονὴ, ſatietas.
πλοῖον, navis, navigium.
πλοιάριον, navigiolum.
πλοῦς, navigatio.
πλούσιος, dives.
πλουσίως, copioſe.
πλοῦτος, divitiæ.
πλουτέω, dives ſum.
πλουτῶν, dives.
πλουτίζομαι, ditor.
πλύνω, lavo.
τῇ πνεούσῃ, ad venti flatum.
πνεῦμα, ſpiritus, ſpiritus ſanctus, ſpiritus vitæ.
πνευματικὸς, ſpiritualis.
πνευματικὰ, ſpiritualia bona.
πνευματικῶς, ſpiritualiter.
πνοὴ, flatus, halitus.

πίγω-

πνίγω, *suffoco.*
πνικτὸν, *res suffocata, suffocatum.*
ποδήρης, *talaris vestis.*
πόθεν, *unde.*
ποιέω, *facio, edo, præsto.*
ποιεῖν καρπὸν, *fructum, ferre,* καλῶς *vel* ὠφελεῖν, *bene facere.*
ποίημα, *opus.*
ποίησις, *opus.*
ποιητὴς, *poeta.*
ποιητὴς, *qui præstat, effector.*
ποικίλος, *varius.*
πολὺς, *multus.*
ποιμαίνω, *pasco, rego.*
πόιμνη, *grex.*
πόιμνιον, *grex.*
πόλεμος, *bellum.*
πολεμέω, *pugno, prælior.*
πόλις, *urbs.*
πολίτης, *civis.*
πολιτεία, *civitas, respub.*
πολιτάρχης, *præfectus urbi.*
πολιτεύομαι, *versor.*
πολλοπλασίονα, *multiplicia.*
πολυλογία, *loquacitas.*
πολυμερῶς, *multis vicibus.*
πολυποίκιλος, *multiformis.*
πολύσπλαγχνος, *abundans intimâ misericordiâ.*
πολυτελὴς, *preciosus.*
πολύτιμος, *magni pretij.*
πολυτρόπως, *multis modis.*
πόμα, *potus.*
πονηρὸς, *malus, dicitur & de Sathana.*
τὸ πονηρὸν, *scelus, pravitas.*
πόνος, *labor, dolor.*
πορεία, *iter, via.*
πορεύομαι, *proficiscor, eo, adeo, discedo, vado, pergo, iter facio.*
πορθέω, *vasto, populor.*
πορισμὸς, *quæstus.*
πόρνη, *meretrix.*
πορνεία, *scortatio.*
πορνεύω, *scortor.*
πόρνος, *scortator.*
πόῤῥω, *procul.*
πόῤῥωτερω, *longius.*
πόῤῥωθεν, *procul.*
πορφύρα, *purpura.*
πορφύρεος, *contractè,* πορφυρᾶς, *purpureus.*
ποσάκις, *quoties.*
πόσις, *potus.*
πόσος, *quantus.*
ποταμὸς, *fluvius.*
ποταμοφόρητος, *qui à flumine rapitur.*
ποταπὸς, *qualis.*
πότε, *quando.*
πότερος, *uter.*
ποτήριον, *poculum.*
ποτίζω, *do potum, duco aquatum, rigo.*
πότος, *compotatio.*
πῆ, *ubi.*
πούς, *pes.*
πραιτώριον, *prætorium.*
πράσσω, πράττω, *facio, ago, exigo, exerceo.*
πρᾶγμα, *res, negotium, opus.*
πραγματεῖαι, *negocia.*
πράγματεύομαι, *negocior.*
πράκτωρ, *exactor.*
πρᾶξις, *factum, actio.*
πρίασθαι, πρίασκω, *vendo.*
πρᾶος, *mitis.*
πραότης, *mansuetudo, lenitas.*
πρᾳεῖς, *mitis.*
πραΰτης, *mansuetudo.*

πρίπω,

πρέπει, decet.
πρεσβεία, legatio.
πρεσβεύω, legatione fungor.
πρεσβύτης, senex.
πρεσβύτις, anus.
πρεσβύτερος, senior, presbyter.
πρεσβύτερος, natu grandior.
πρεσβύτεροι, presbyteri, seniores, majores.
πρεσβυτέριον, seniorum ordo.
πρηνὴς, praceps.
πρὶν, priusquam.
πρίομαι, dissecor.
πρὸ, ante.
προάγω, praeo.
προαιρέομαι, praopto.
προαιτιάομαι, criminor
προακούω, prius audio.
προαμαρτάνω, ante pecco.
προαύλιον, vestibulum.
προβαίνω, progredior.
προβάλλω, emitto.
προβατικὴ, ovina.
πρόβατον, ovis.
προβιβάζω, produco.
προβλέπω, provideo.
προγίγνομαι, antecedo.
προγινώσκω, antea nosco.
πρόγνωσις, praecognitio.
πρόγονοι, parentes.
προγράφομαι, ante scribor, prius depingor, prius describor.
πρόδηλος, ante manifestus.
προδίδωμι, do prior.
προδότης, proditor.
πρόδρομος, praecursor.
προείδω, praescio, praevideo.
προελπίζω, prior spero.
προέπω, praedico.
προενάρχομαι, ante incipio.
προερέω, praedico.
προέρχομαι, progredior, praevenio, praecedo.
προεπαγγέλλομαι, ante promitto.
προετοιμάζω, praparo.
προευαγγελίζομαι, ante evangelizo.
προέχομαι, praecello.
πρόθεσις, propositio.
προθεσμία, tempus praefinitum.
πρόθυμος, promptus.
προθύμως, prompto animo.
προθυμία, alacritas.
προκαλέομαι, provoco.
προκαταγγέλλω, praenuncio.
προκαταρτίζω, prius absolvo.
προΐστημι, praesum.
πρόκειμαι, proponor.
προκηρύσσω, ante praedico, praenuncio.
προκόπτω, proficio, procedo.
πρόκοπη, profectus.
πρόκριμα, praejudicium.
προκυρόομαι, ante sancior.
προλαμβάνω, occupo, praeoccupo.
προλέγω, praedico.
προμαρτύρομαι, praenuncio.
προμελετάω, praemeditor.
προμεριμνάω, ante sum sollicitus.
πρόνοια, cura, prudentia.
προνοέω, procuro, praevideo.
προοράω, prospicio.

προσεί-

προορίζω, prius definio, praedestino, praefinio.
προπάσχω, antepatior.
προπρέπομαι, praeeo.
προπέμπω, deduco, prosequor.
προπύλαια, praeceps.
προτρέχω, praecurro.
πρὸς, ad.
προσαγορεύομαι, cognominor.
προσάγω, adduco, appropinquo, pertrabo.
προσαγωγή, aditus.
προσαιτέω, mendico.
προσαναβαίνομαι, ascendo.
προσαναλόω, antea impendo.
προσαναπληρόω, supplco.
προσαναφέρω, cõfero.
προσαπειλέομαι, addo minas.
προσδιατρίβω, praetereo insumo.
προσδέομαι, egeo.
προσδέχομαι, expecto, excipio.
προσδοκάω, expecto.
προσδοκία, expectatio.
προσεάω, permitto.
προσεγγίζω, appropinquo.
προσεδρεύω, assideo.
προσεργάζομαι, lucrifacio.
προσέρχομαι, accedo, adeo, venio ad.
προσευχὴ, precatio.
προσεύχομαι, precor.
προσέχω, caveo, attendo.
προσηλόω, cruci affigo.
προσήλυτος, proselytus.
προσκαιρος, temporarius.
προσκαλέω, advoco.
προσκαρτερέω, semper adsum, perduro, assiduus sum, incumbo.
προσκαρτέρησις, perseverantia.
προσκεφάλαιον, cervical.
προσκολλάομαι, agglutinor, adhaereo.
προσκόπτω, offendo, impingo.
πρόσκομμα, offendiculum.
προσκοπὴ, offensio.
προσκυλίζω, advolvo.
προσκυνέω, adoro.
προσκυνητὴς, adorator.
προσλαλέω, alloquor.
προσλαμβάνω, assumo, sumo, accipio.
πρόσληψις, assumptio.
προσμένω, permaneo.
προσπερμίζομαι, appello.
προσοφείλω, insuper debeo.
προσοχθίζω, infensus sum.
πρόσπεινος, qui valde esurit.
προσπήγνυμι, affigo.
προσπίπτω, accido, incido.
προσπλάσσομαι, fingo.
προσπορεύομαι, accedo.
προσρήγνυμι, illido.
προστάσσω, praecipio.
προστάτομαι, reservor.
προστίθημι, appono, adjicio, adjungo, pergo.
προστίθεμαι, accresco.
προστρέχω, accurro.
προσφάγιον, obsonium.
πρόσφατος, recens.
προσφάτως, nuper.

προσφέ

προσφέρω, offero, affero, adduco, præsto, admoveo.
προσφορά, oblatio.
προσφιλὴς, amabilis.
προσφωνέω, acclamo, advoco, loquor, alloquor.
πρόχυσις, affusio.
προσψαύω, attingo.
πρόσωπον, facies, conspectus, persona, superficies.
κατὰ πρόσωπον, in conspectu, in oculis.
προσωποληπτὴς, qui accipit personam.
προσωποληπτέω, personam respicio.
προσωποληψία, personarum acceptio.
προτίθομαι, præstituor.
προτείνω, adstringo, distendo.
πρότερος, prior.
πρότερον τὸ πρότερον, prius.
προτίθημι, propono.
προτρέπομαι, adhortor.
προϋπάρχω, ante sum.
πρόφασις, species, quod prætexitur, obtentus.
προφέρω, profero.
προφήτης, propheta.
προφῆτις, prophetissa.
προφητεία, prophetia.
προφητεύω, propheto, vaticinor.
προφητικὸς, propheticus.
προφθάνω, prævenio.
προχειρίζομαι, designo.
προχειροτονέομαι, prius designor.
πρύμνα, puppis.
πρωΐ, mane.
πρωΐα, mane, subaudi hora.
πρωΐμος, matutinus.
πρωϊνὸς, matutinus.
πρώρα, prora.
πρῶτος, primus, prior, præcipuus.
πρῶτοι, primores.
ἐν πρώτοις, in primis.
πρωτεύω, primas teneo.
πρωτοκαθεδρία, primus consessus.
πρωτοκλισία, primus accubitus.
πρωτότοκος, primogenitus.
πρωτοτόκια, jus primogeniti.
πταίω, impingo, offendo.
πτέρνα, calx.

πτέρυξ, ala.
πτερύγιον, pinna.
πτηνὰ, volucres.
πτοέομαι, terreor.
πτόησις, consternatio.
πτύον, ventilabrum.
πτύρομαι, terreor.
πτύσσω, complico.
πτύω, spuo.
πτύσμα, sputum.
πτῶμα, cadaver.
πτῶσις, casus.
πτωχὸς, pauper.
πτωχεία, inopia, paupertas.
πτωχεύω, pauper, fio.
πυγμὴ, pugnus.
πυκνὸς, creber.
πυκνὰ, crebro.
πυκτεύω, pugilem, ago.
πύλη, porta.
πυλῶν, vestibulũ, porta.
πυνθάνομαι, percontor.
πῦρ, ignis.
πυρὰ, pyra.
πύργος, turris.
πυρετὸς, febris.
πυρέσσω, febricito.
πύρινος, igneus.
πυρόομαι, uror, ardeo.
πύρωσις, exploratio per ignem.
πυῤῥὸς, rufus.

πυῤῥάζω,

πυῤῥάζω, *rubeo.*
πωλέω, *vendo.*
πῶλος, *pullus.*
πώποτε, *unquam.*
πώρωσις, *callus, obduratio.*
πωρόω, *obduro.*
πωρόομαι, *stupidus fio.*
πῶς, *quomodo.*

Ῥάββι, *praeceptor.*
ῥαββονί & ῥαββουνί, *Rabbuni, praeceptor.*
ῥάβδος, *virga, baculus.*
ῥαβδίζω, *virgis caedo.*
ῥαβδοῦχος, *viator.*
ῥαδιουργία, *maleficētia.*
ῥαδιούργημα, *facinus, malum.*
ῥακά, *Raca.*
ῥᾶκος, *panniculus.*
ῥαντίζω, *aspergo.*
ῥαντίζομαι, *aspergor.*
ῥαντισμὸς, *aspersio, pass. aspersione purgor.*
ῥαπίζω, *caedo, percutio.*
ῥάπισμα, *ictus bacilli.*
ῥάφις, *acus.*
ῥέδη, *rheda.*
ῥέω, *fluo.*
ῥέω, *inusit, dico.*
ῥήγνυμι, *rumpo, disrumpo, lacero.*
ῥῆγμα, *ruina.*
ῥῆμα, *verbū, dictum.*
ῥήτωρ, *orator.*
ῥητῶς, *disertè.*
ῥίζα, *radix.*
ῥιζόομαι, *radicor.*
ῥιπίζομαι, *jactor.*
ῥίπτω, *abijcio, proijcio, disijcio.*
ῥίπη, *jactus.*
ῥοιζηδόν, *cum stridore.*
ῥομφαία, *gladius.*
ῥύμη, *platea, vicus.*
ῥύτις, *ruga.*
ῥύπος, *sordes.*
ῥυπόω, *sordesco.*
ῥυπορὸς, *sordidus.*
ῥυπαρία, *sordes.*
ῥύω, *libero, eruo.*
ῥυόμενος, *liberator.*
ῥύσις, *fluxio.*
ῥωμαϊστὶ, *Latinè.*
ῥώννυμι, *valeo.*

Σαβαώθ, *Sabaoth.*
σάββατον, *sabbatum, hebdomas.*
σαββατισμὸς, *sabbatismus.*
σαγήνη, *sagena.*
σαίνομαι, *commoveor.*
σάκκος, *saccus.*
σαλεύω, *agito, concutio, quatio, commoveo, concito.*
σάλον, *salum.*
σάλπιγξ, *tuba.*
σαλπίζω, *tubâ, cano.*
σαλπιστὴς, *tubâ canens.*
σανδάλιον, *sandalium.*
σανὶς, *tabula.*
σαπρὸς, *putris.*
σάπφειρος, *sapphirus.*
σαργάνη, *corbis.*
σάρδινος, *Sardius, subaudi, λίθος. Sardius lapis.*
σάρδιος, *sardius.*
σαρδόνυξ, *Sardonyx.*
σάρξ, *caro.*
σαρκικὸς, *carnalis, carneus.*
σαρκινὸς, *carneus.*
σαρόω, *verro.*
Σατανᾶς, *Sathanas.*
σάτον, *satum.*
σβέννυμι, *extinguo.*
σεαυτοῦ, *tuiipsius.*
σέβομαι, *colo.*
σεβόμενος, *religiosus.*
σέβομαι, *colo.*
σεβάζομαι, *colo.*
σέβασμα, *numen.*
σεβάσματα, *sacra.*

σείο,

σείω, moveo, commoveo, concutio.
σεισμὸς, terræ motus.
σειρὰ, catena.
σελήνη, luna.
σεληνιάζομαι, Lunaticus sum.
σεμίδαλις, similago.
σεμνὸς, venerandus, honestus.
σεμνότης, honestas, gravitas.
σημεῖον, signum.
σημαίνω, significo.
σημειόομαι, noto.
σήμερον, hodie.
ἡ σήμερον, hodiernus dies.
σήπω, putrefio.
σηρικὸν, sericum.
σὴς, tinea.
σητόβρωτος, à tineis voratus.
σθενόω, roboro.
σιαγὼν, maxilla.
σιγὴ, silentium
σιγάω, sileo.
σίδηρος, ferrum.
σιδηροῦς, ferreus.
σικάριος, sicarius.
σίκερα, sicera.
σιμικίνθιον, semicinctium.
σίναπι, sinapi.
σινδὼν, sindon.
σινιάζω, ventilo.
σιτευτὸς, saginatus.
σιτιστὸς, altilis.
σῖτος, triticum.
σιτομέτριον, demensum.
σιωπάω, sileo.
σκάνδαλον, offendiculum.
σκανδαλίζω, offendo, facio ut offendas.
σκάπτω, fodio.
σκάφη, scapha.
σκέλος, crus.
σκέπασμα, quo quis tegitur,
σκεύη, armamenta navis.
σκεῦος, vas. (vis.
σκηνὴ, tabernaculum.
σκηνοποιὸς, tabernaculorum confector.
σκῆνος, tabernaculum.
σκηνόω, habito, commoror.
σκήνωμα, tabernaculũ.
σκιὰ, umbra.
σκιρτάω, salio.
σκληρὸς, durus.
σκληρότης, duritia.
σκληρύνω, induro.
σκληροκαρδία, cordis duritia.
σκληροτράχηλος, durus cervice.
σκολιὸς, curvus, pra-
σκόλοψ, furculus. (vus.
σκοπὸς, scopus.
σκοπέω, considero.
σκόρπιος, scorpius.
σκορπίζω, spargo, dissi-
σκοτία, tenebræ. (po.
σκότος, tenebræ, caligo.
σκοτεινὸς, tenebricosus.
σκοτίζομαι, obscuror.
σκοτόομαι, tenebræ mihi oboriuntur.
σκυθρωπὸς, tetricus.
σκύλλω, vexo.
σκύβαλον, stercus.
σκῦλα, spolia.
σκώληξ, vermis.
σκωληκόβρωτος, erosus à vermibus.
σμάραγδος, smaragdus.
σμαραγδίνη, smaragdinus.
σμύρνα, myrrha.
σμυρνιζόμενος, myrrhatus.
σὸς, loculus.
σὸς, tuus.
σουδάριον, sudarium.
σοφὸς, sapiens, σοφώτερος.
σοφία, sapientia.
σοφίζω, sapientẽ reddo.

σπα-

σπαράσσω, discerpo.
σπαργανόω, fascijs involvo.
σπάω, educo, distrin-
σπαταλάω, lascivio. (go.
σπεῖρα, cohors.
σπείρω, sero, semino.
σπεκυλάτωρ, speculator
σπέρμα, semen.
σπερμολόγος, garrulo.
σπένδομαι, libor, pro libamento offeror.
σπεύδω, festino.
σπήλαιον, spelunca.
σπιλάς, macula.
σπιλόω, maculo.
σπίλος, macula.
σπλάγχνα, viscera.
σπλαγχνίζομαι, misericordia cõmoveor.
σπογγος, spongia.
σποδός, cinis.
σπορά, semen.
σπόρος, semen.
σπορίμαια, fata.
σπουδή, studium, diligentia, festinatio.
σπουδάζω, studeo.
σπουδαῖος, studiosus.
σπουδαιότερος, majori studio utens.
σπουδαίως, studiosè.
σπυρίς, sporta.
στάδιον & στάδιον, stadium. (dium.
σταμνος, urna.
στάσις, seditio.
στατήρ, stater.
σταυρός, crux.
σταυρόω, crucifigo.
σταφυλή, uva.
στάχυς, spica.
στέγη, tectũ, tabulatum.
στέγω, sustineo, suffero.
στεῖρα, sterilis.
στέλλομαι, devito, subduco me.
στέμμα, corona.
στενάζω, ingemisco.
στεναγμὸς, suspirium.
στενὸς, angustus.
στενοχωρία, angustia.
στενοχωρέομαι, coarctor, angustè habito, angustus sum.
στερεὸς, solidus, firmus.
στερεόω, confirmo.
στερέωμα, soliditas.
στέφανος, corona.
στεφανόω, corono.
στῆθος, pectus.
στήκω, persto, sto.
στηρίζω, confirmo, obfirmo, stabilio, constituo.
στίγμα, stigma.
στιγμὴ, punctum.
στίλβω, coruscо.
στοὰ, porticus.
στοιβάς, frons.
στοιχέω, incedo.
στοιχεῖον, elementum.
στολὴ, stola.
στόμα, os.
στόμαχος, stomachus.
στρατεία, militia.
στράτευμα, exercitus, militia, manus militum.
στρατιώτης, miles.
στρατεύω, milito.
στρατηγὸς, prafectus, prator.
στρατιὰ, exercitus.
στρατιώτης, miles.
στρατολογέω, militem deligo.
στρατόπεδον, exercitus.
στρατοπεδάρχης, prafectus exercituum.
στρεβλόω, detorqueo.
στρέφω, obverto, averto, converto.
στρῆνος, delitiæ.
στρηνιάω, luxurior.
στρουθίον, passerculus.
στρωννύω, sterno.
στυγητὸς, odiosus.
στυγνάζω, tristis sum.
στύλος, columna.

συκ

σὺ, tu.
συγγενὴς, cognatus.
συγγένεια, cognatio.
συγγνώμη, concessio.
συγκάθημαι, consideo.
συγκαθίζω, una sedeo.
συγκακοπαθέω, sum particeps afflictionũ.
συγκακχάζομαι, simul malis vexor.
συγκαλέω, convoco.
συγκαλύπτομαι, operior.
συγκάμπτω, incurvo.
συγκαταβαίνω, una descendo.
συγκατάθημαι, suffragor, assentio.
συγκατάθεσις, consensio.
συγκαταψηφίζομαι, cõmunibus calculis allegor.
συγκατίζω, una colloco.
συγκεράννυμι, cõtẽpero.
συγκινέω, commoveo.
συγκλείω, concludo.
συγκληρονόμος, coheres
συγκοινωνὸς, particeps, consors, socia.
συγκοινωνέω, commerciũ habeo, una cõmunico, particeps sum.
συγκομίζω, una effero.
συγκρίνω, compare, conjungo.
συγκύπτω, incurvo.
συγχαίρω, gratulor, congratulor.
συγχέω, conturbo.
συγχράομαι, utor.
συγχύνω, confundo, conturbo.
συγχύομαι, confundor, conturbor.
σύγχυσις, confusio.
συζάω, simul vivo.
συζευγνύω, conjugo.
συζητέω, mutuo quaro, altercor, disputo.
συζήτησις, disceptatio.
συζητητὴς, disquisitor.
σύζυγος, socius.
συζωοποιέω, una vivifico.
συκῆ, ficus. (co.
σῦκον, ficus.
συκάμινος, sycaminus.
συκομωραία, sycomorea.
συκοφαντέω, calumnior.
συλάω, spolio.
συλαγωγέω, deprædor.
συλλαλέω, colloquor.
συλλαμβάνω, comprehẽdo, cõcipio, opitulor.
συλλέγω, colligo. (nor.
συλλογίζομαι, ratiocisυλλυπέομαι, cõdoleſco.
συμβαίνω, evenio.
συμβάλλω, confero, committo, conflictor, congredior.
συμβασιλεύω, una regno.
συμβιβάζω, instruo, collatis testimonijs demonstro; collatis argumentis colligo.
μαι, compingor.
σύμβουλος, qui est à consilio.
συμβουλεύω, consulo, simul consulto, inco consilium.
συμβούλιον, consilium.
συμμαθητὴς, condiscipulus.
συμμαρτυρέω, una testor, unà testimonium reddo. (po.
συμμερίζομαι, particisυμμέτοχος, consors.
συμμιμητὴς, simul imitator.
σύμμορφος, cõformis.
συμμορφόμαι, conformis fio.
συμπαθὴς, mutuò molestiarũ sensu affectus.
συμπαθέω, condoleo, simul affligo.

συμ-

συμπαραγίνομαι, adsum.
συμπαρακαλέομαι, cõmuniter exhortor.
συμπαραλαμβάνω, simul assumo.
συμπαραμένω, una permaneo.
συμπάσχω, simul patior.
συμπέμπω, una mitto.
συμπεριλαμβάνω, amplector.
συμπαραμένω, una permaneo.
συμπίνω, una bibo.
συμπληρόω, compleo.
συμπνίγω, suffoco, coarcto.
συμπολίτης, concivis.
συμπρεύομαι, convenio, simul proficiscor.
συμπόσιον, convivium.
συμπρεσβύτερος, una presbyter.
συμφέρω, comporto.
συμφέρει, expedit, conducit.
τὸ συμφέρον, utilitas, commodum.
σύμφημι, consentio.
συμφύομαι, una enascor
σύμφυτος, una plantatus.
συμφυλέτης, cõtribulis.
σύμφωνος, ex consensu.
συμφωνία, concentus.
συμφωνέω, consentio, paciscor, censentio, convenio.
συμφώνησις, concordia.
συμψηφίζω, supputo.
σύμψυχος, unanimis.
σὺν, cum.
σύναγω, cogo, congrego, colligo.
συναγωγὴ, Synagoga, conventus.
συναγωνίζομαι, una certo.
συναθλέω, decerto.
συναθροίζω, congrego.
συναίρω, confero.
συναιχμάλωτος, concaptivus.
συναχολουθέω, una sequor.
συναλίζομαι, convenio.
συναναβαίνω, simul ascendo.
συνανάκειμαι, simul accumbo.
συναναμίγνυμαι, commisceor.
συναναπαύομαι, una refocillor.
συναντάω, occurro.
συνάντησις, occursus.
συναπλαμβάνομαι, vicißim opitulor.
συναπάγομαι, simul abripior, una abducor.
συναποθνήσκω, commorior.
συναπόλλυμαι, una pereo.
συναποστέλλω, una mitto.
συναρμολογέομαι, coagmentor congruenter.
συναρπάζω, corripio, abripio.
συναυξάνομαι, simul cresco.
συνδέομαι, una vincior.
συνδεσμὸς, nexus, vinculum.
συνδοξάζομαι, simul glorificor.
σύνδουλος, conservus.
συνδρομὴ, concursus.
συνεγείρω, una excito, μαι, una resurgo.
συνέδριον, consessus.
συνείδησις, conscientia.
σύνειμι, sum cum alio.
συνεισέρχομαι, simul introeo.

συνέκ-

συνεκδημῶ, *socius peregrinationis.*
συνέκλεκτος, *una electus.*
συνελαύνω, *compello.*
συνεπιμαρτυρέω, *testimonium præbeo.*
συνέπομαι, *comitor.*
συνεργός, *adjutor, administer.*
συνεργέω, *una operor, adjumento sum, operam confero, administer sum, una venio, comes sum.*
συνέρχομαι, *convenio.*
συνεσθίω, *vescor cum aliquo.*
σύνεσις, *intelligentia.*
συνετὸς, *prudens, intelligens.*
συνευδοκέω, *comprobo, approbo.*
συνευωχῶμαι, *epulor.*
συνεφίσταμαι, *una insurgo.*
συνέχω, *una teneo, constringo, contineo, detineo.*
συνήδομαι, *delector.*
συνήθεια, *consuetudo.*
συνηλικιώτης, *ἀφήλιξ.*
συνθάπτομαι, *una sepelior.*
συνθλάομαι, *confringor.*
συνθλίβω, *comprimo.*
συνθρύπτω, *comminuo.*
συνιδεῖν, *considerare.*
συνίημι, *intelligo.*
συνιστάνω, *commendo.*
συνιστάω, *simul sto, consisto, constituo, commendo.*
συνοδία, *comitatus.*
συνοδεύω, *iter facio cum aliquo.*
σύνοιδα, *conscius sum.*
συνοιδὼς, *conscius.*
συνοικέω, *una versor.*
συνοικοδομέομαι, *una ædificor.*
συνομιλέω, *una colloquor.*
συνομορέω, *confinis sum.*
συνοχὴ, *anxietas.*
συντάττω, *constituo.*
συντέλεια, *cõsummatio.*
συντελέω, *finio, consumo, exigo, expleo, conficio.*
συντίμνω, *concido.*
συντηρέω, *observo, conservo.*
συντίθημι, *constituo, paciscor, consentio.*
συντόμως, *paucis.*
σύντρεχω, *concurro.*
συντρίβω, *contero, quasso, confringo.*
σύντριμμα, *contritio.*
σύντροφος, *una educatus.*
συντυγχάνω, *convenio.*
συνυποκρίνομαι, *una simulo.*
συνυπουργέω, *operam una confero.*
συνωδίνω, *una parturio.*
συνωμοσία, *conjuratio.*
σύρω, *traho.*
συσπαράττω, *discerpo.*
σύσσημον, *commune signum.*
σύσσωμος, *ejusdem corporis.*
συστασιάστης, *socius seditionis.*
συστατικὸς, *commendatitius.*
συσταυρόω, *simul crucifigo.*
συστέλλω, *subtraho.*
συστενάζω, *una suspiro.*
συστοιχέω, *eâdem seriæ respondeo.*

συσφα

συστρατιώτης, commilito.
συστρέφω, converto.
συστροφή, concursus, coitio.
συσχηματίζομαι, configuror.
σφάττω, occido, macto.
σφαγή, mactatio.
σφάγιον, victima.
σφόδρα, vehementer.
σφοδρῶς, vehementer.
σφραγίς, sigillum.
σφραγίζω, obsigno, consigno.
σφυρὰ, malleoli.
σχεδὸν, prope.
σχῆμα, species, habitus.
σχίζω, findo, divido.
σχίσμα, fissura, dissidiū.
σχοινίον, funis, funicu (lus.
σχολάζω, vaco.
σώζω, servo, libero.
σῶμα, corpus.
σωματικὸς, corporeus.
σωματικῶς, corporaliter.
σωρεύω, coacervo.
σωτὴρ, servator.
σωτηρία, salus.
σωτήριος, salutifer.
σωτήριον, salus.
σώφρων, temperans.
σωφρόνως, sapienter.
σωφρονέω, sanæ mentis sum, sobrius sum.
σωφρονίζω, sapere doceo.
σωφρονισμὸς, sanitas animi.
σωφροσύνη, sobrietas.

Τάγμα, Ordo.
τακτὸς, statutus.
ταλαιπωρὸς, miser.
ταλαιπωρία, calamitas.
ταλαιπωρέω, sensu miseriæ tangor.
τάλαντον, talentum.
ταλαντιαῖος, talenti pondus.
ταμεῖον, conclave.
τάξις, ordo.
ταπεινόω, demitto, deprimo.
ταπείνωσις, humilitas, dejectio.
ταπεινοφροσύνη, modestia, demissio animi.
τάπης, sepelio.
ταραττω, turbo.
ταραχὴ, turbatio, turba.
ταραχὸς, tumultus.
ταρταρόω, in tartarum detrudo.
τάσσω, constituo.
ταφὴ, sepultura.
τάφος, sepulcrum.
ταῦρος, taurus.
τάχα, forsitan.
ταχὺ, cito, velociter.
ταχὺς, velox.
ταχὺ, cito.
ταχέως, cito.
τάχιον, cito, citius.
τάχιστα, citissimè.
ταχινὸς, velox.
τε, encl. que.
τεῖχος, murus.
τεκμήριον, signum.
τέκνον, filius.
τέκνα, filij, liberi.
τεκνία, filioli.
τεκνογονία, liberorum generatio.
τεκνογονέω, liberos gigno.
τεκνοτροφέω, liberos educo.
τέκτων, faber.
τέλειος, perfectus.
τελείως, integre.
τελείωσις, perfectio.
τελειόω, perago, perficio, consecro, sanctifico, consumo.
τελείωσις, perfectio, consummatio.

τελώ-

τελειώτης, perfectior.
τελεσφορέω, fructum perfero.
τελευτή, obitus.
τελευτάω, morior.
τέλος, finis, exitus, tributum, ad extremum.
τελέω, finem facio, obeo, perficio, consummor.
τελώνης, publicanus.
τελώνιον, telonium.
τέρας, miraculum, prodigium.
τέσσαρες, quatuor, & τέσσαρα.
τεσσαρεσκαιδέκατος, quartus decimus.
τεσσαρακοντάετια, quadraginta.
τεσσαρακοντάετης, quadraginta annorum.
τέταρτος, quartus.
τεταρταῖος, quatuor dierum.
τετράγωνος, quadrangularis.
τετράδιον, quaternio.
τετρακισχίλιοι, quater mille.
τετρακόσια, quadringenti.
τετράμηνον, quadrimestre spatium.
τετραπλῆς, quadruplus.
τετράπεδα, quadrupedia.
τετράρχης, tetrarcha.
τετραρχών, tetrarcha.
τεφρόω, in cinerem redigo.
τέχνη, artificium, arx.
τεχνίτης, artifex.
τήκομαι, liquesco.
τηλαυγῶς, procul & dilucidè.
τηλικοῦτος, tantus.
τηρέω, servo, observo, reservo, asservo, custodio.
τήρησις, custodia, observatio.
τίθημι, pono, repono, in pono, depono, constituo, colloco.
τίκτω, pario.
τίλλω, vello.
τιμή, honos, precium.
τιμάω, honoro, æstimo.
τίμιος, carus, qui est in precio, honorabilis preciosus.
τιμιότης, opulentia.
τιμωρία, supplicium.
τιμωρέω, punio.
τίτλος, titulus.
τίς, quis.
τίω, pendo.
τοιγαροῦν, proinde.
τοίνυν, igitur.
τοῖοσδε, hujusmodi.
τοῖχος, paries.
τόκος, usura.
τολμάω, audeo, audacia utor.
τολμηρότερον, audaculè.
τολμητής, audax.
τομώτερος, penetrātior.
τόξον, arcus.
τόπος, locus.
τοσοῦτος, tantus.
τότε, tunc.
τοὐναντίον, è contrario.
τράγος, hircus.
τραπέζα, mensa.
τραπεζίτης, mensarius.
τραῦμα, vulnus.
τραυματίζω, vulnero.
τράχηλος, collum.
τραχηλίζομαι, pateo.
τραχὺς, asper. (culis.
τρεῖς, τρία, tres, tria.
τρέμω, tremo, horreo,
τρέφω, alo.
τρέχω, curro.
τριάκοντα, triginta.

τρια-

τριακόσιοι, trecenti.
τρίβολος, tribulus.
τρίβος, semita.
τριετία, triennium.
τρίζω, strideo.
τρίμηνον, trimestre spatium.
τρὶς, ter.
τρίστεγον, tertia contignatio.
τρισχίλιοι, ter mille.
τρίτος, tertius.
τρίτον, ἐκ τρίτου, tertio.
τρίχινος, cilicinus.
τρόμος, tremor.
τροπὴ, conversio.
τρόπος, modus, mores.
ὃν τρόπον, quemadmodum.
τροποφορέω, mores alicujus fero.
τροφὴ, alimentum.
τροφὸς, nutrix.
τροχιὰ, orbita.
τροχὸς, rota.
τρυβλίον, catinus.
τρυγάω, vindemio.
τρυγὼν, turtur.
τρυμαλία, foramen.
τρύπημα, foramen.
τρυφὴ, luxus, delicia.
τρυφάω, in delicijs vivo.
τρώγω, edo.

τυγχάνω, consequor, potior, nanciscor.
τυμπανίζομαι, distendor.
τύπος, typus, vestigium, figura, exemplar, forma.
τύπτω, verbero, percutio, cedo.
τυραννος, tyrannus.
τυρβάζομαι, satago.
τυφλὸς, cæcus.
τυφλόω, excæco, obcæco.
τύφομαι, fumigo.
τυφόομαι, inflor, turgeo.
τυφωνικὸς, turbulentus.
τυχὸν, forsitan.

ὑάκινθος, hyacinthus.
ὑακίνθινος, hyacinthi-
ὕαλος, vitrum. (nus,
ὑάλινος, vitreus.
ὕβρις, injuria, contumelia.
ὑβρίζω, contumeliâ afficio.
ὑβριστὴς, contumeliosus, injuriosus.
ὑγιὴς, sanus.
ὑγιαίνω, sanus sum.
ὑγρὸς, virens.
ὕδωρ, aqua.
ὑδρία, hydria.
ὑδροποτέω, sum abstemius.
ὑδρωπικὸς, hydropicus.
ὑετὸς, pluvia.
υἱὸς, filius.
υἱὸς ὑποζυγίου, fatus subjugis asinæ.
υἱοθεσία, adoptatio.
ὕλη, materia.
ὑμέτερος, vester.
ὕμνος, hymnus.
ὑμνέω, hymnum cano.
ὑπάγω, abeo, subduco me.
ὑπακοὴ, obedientia, auscultatio.
ὑπακούω, obedio, ausculto.
ὑπανδρος, viro subjecta.
ὑπαντάω, occurro.
ὑπάντησις, occursus.
ὑπάρχω, sum.
ὑπάρχοντα, qua quis habet bona, facultates.
ὑπείκω, obsecundo.
ὑπεναντίος, occultè contrarius, adversarius.
ὑπὲρ, pro, super.
ὑπεραίρομαι, supra modum efferor.

ὑπὸ-

ὑπέραχμος, florem ætatis excedens.
ὑπεράνω, supra, longe supra.
ὑπεραυξάνω, vehementer augesco.
ὑπερβαίνω, opprimo.
ὑπερβάλλω, exsupero, supero, excello.
ὑπερβαλλόντως, supra quam.
ὑπερβολή, excellentia, præstantia.
καθ' ὑπερβολὴν, excellenter.
ὑπερεκτείνω, extendo me ultra quàm decet.
ὑπερεκχύνομαι, superfluo.
ὑπερεντυγχάνω, interpello.
ὑπερέχω, super emineo, præstantior sum.
ὑπερέχον, eminentia, superbia.
ὑπερήφανος, superbus.
ὑπερηφανία, superbia.
ὑπερίδων, connivens, dissimulans.
ὑπερνικάω, plus quam victor sum.
ὑπέρογκος, prætumidus.
ὑπεροχή, eminentia.
ὑπερπερισσεύω, superabundo, vehementer exundo.
ὑπερπερισσῶς, super modum.
ὑπερπλεονάζω, super abundo.
ὑπερυψόω, in summam sublimitatem effero.
ὑπερφρονέω, supra sapio.
ὑπερῷον, cænaculum.
ὑπέχω, sustineo.
ὑπήκοος, obediens.
ὑπηρέτης, minister, famulus.
ὑπηρετέω, inservio, ministro.
ὕπνος, somnus.
ὑπὸ, sub.
ὑποβάλλω, subjicio.
ὑποδείκνυμι, præmonstro, judico.
ὑπόδειγμα, exemplũ, exemplar.
ὑπογραμμὸς, exẽplar.
ὑποδέχομαι, excipio.
ὑποδέομαι, calceor, calceatus sum, subligo.
ὑπόδημα, solea.
ὑπόδικος, obnoxius.
ὑπόζυγιον, subjugis asina.
ὑποζώννυμι, succingo.
ὑποκάτω, sub.
ὑποκρίνομαι, simulo.
ὑπόκρισις, hypocrisis, simulatio.
ὑποκριτὴς, hypocrita, simulator.
ὑπολαμβάνω, existimo, excipio, suscipio.
ὑπολείπομαι, relinquor.
ὑπολήνιον, lacus.
ὑπολιμπάνω, relinquo.
ὑπομένω, sustineo, tolero, persevero, remaneo.
ὑπομονή, tolerantia, patientia, perseverantia.
ὑπομιμνήσκω, recordor, in memoriam revoco.
ὑπόμνησις, recordatio, commonefactio.
ὑπόνοια, suspicio.
ὑπονοέω, suspicor.
ὑποπλέω, sublego.
ὑποπνέω, aspiro.
ὑποπόδιον, scabellum.
ὑπόστασις, persona.
ὑποστέλλω, subterfugio, subduco me.
ὑποστολὴ, subductio.
ὑποστρέφω, revertor.

ὑπο-

ὑποστρώννυμι, *substerno.*
ὑποτάσσω, *subjicio.*
ὑποτάγη, *subjectio.*
ὑποτίθημι, *suppono, subjicio.*
ὑποτρέχω, *infra cursu deferor.*
ὑποτύπωσις, *exemplar, expressa forma.*
ὑποφέρω, *sufferо.*
ὑποχωρέω, *secedo.*
ὑποπάζω, *obtŭdo, contŭs, sus.* (*tundo.*
ὕσσωπος, *hyssopus.*
ὕστερος, *postremus.*
ὕστερον, *postea, post.*
ὑστερέω, *deficio, frustror.*
ὑστέρημα, *penuria, quod deest.*
ὑστέρησις, *penuria.*
ὑφαντὸς, *contextus.*
ὕψος, *sublimitas.*
ὑψόω, *extollo.*
ὕψωμα, *sublimitas.*
ὑψηλὸς, *excelsus, sublimis*
ὑψηλὰ, *loca excelsa.*
ὑψηλοφρονέω, *efferor animo.*
ὕψιστος, *altissimus.*

φάγω, *comedo, exedo.*
φάγος, *edax.*
φαιλόνη, *penula.*
φαίνω, *appareo, splendeo, luceo.*
φανερὸς, *manifestus.*
ἐν τῷ φανερῷ, *in propatulo.*
φανερόω, *manifesto, μαι, appareo.*
φανερῶς, *manifestè.*
φανέρωσις, *declaratio.*
φανὸς, *laterna.*
φαντάζομαι, φαντάζόμενον, *visum, quod apparet.*
φαντασία, *ostentatio.*
φάντασμα, *spectrum.*
φάραγξ, *vallis.*
φαρμακεὺς, *veneficus.*
φαρμακὸς, *veneficus.*
φαρμακεία, *veneficiŭm.*
φάτις, *nuncius.*
φάσκω, *dico, ajo.*
φάτνη, *præsepe.*
φαῦλος, *malus.*
τὰ φαῦλα, *quæ mala sunt.*
φέγγος, *splendor.*
φείδομαι, *parcè.*
φειδομένως, *parce.*
φέρω, *fero, infero, adfero, sustineo.*
φεύγω, *fugio.*
φήμη, *fama.*
φημὶ, *dico.*
φθάνω, *pervenio, occupo, prævenio.*
φθαρτὸς, *corruptibilis.*
φθέγγομαι, *loquor.*
φθείρω, *violo, perdo, corrumpo.*
φθινοπωρινὸς, *emarcidus.*
φθόγγος, *sonus, tonus.*
φθόνος, *invidia.*
φθονέω, *invideo.*
φθορὰ, *corruptio.*
φιάλη, *phiala.*
φιλάγαθος, *amans bonorum.*
φιλάδελφος, *fraterna charitate præditus.*
φιλαδελφία, *fraterna charitas.*
φίλανδρος, *mariti amans.*
φιλανθρωπία, *humanitas, erga homines amor.*
φιλανθρώπως, *humaniter.*
φιλάργυρος, *avarus.*
φιλαργυρία, *amor pecuniæ.*
φίλαυτος, *sui amans.*
φιλέω, *amo, osculor.*
φιλήδονος, *voluptatŭm*
φίλημα, *osculŭm.* (*amans.*

φιλία,

Φιλία, amicitia.
Φιλόθεος, Dei amans.
Φιλονεικος, contentiosus.
Φιλονεικία, contentio.
Φιλόξενος, hospitalis.
Φιλοξενία, hospitalitas.
Φιλοπρωτεύω, primatum ambio.
Φίλος, amicus.
Φιλόσοφος, philosophus.
Φιλοσοφία, philosophia.
Φιλόστοργος, ad amandum propensus.
Φιλότεκνος, amans liberorum.
Φιλοτιμέομαι, ambio.
Φιλόφρων, comis.
Φιλοφρόνως, peramicè.
Φιμόω, os occludo, os obligo.
Φλὸξ, flamma.
Φλογίζω, inflammo.
Φλυαρὸς, nugax.
Φλυαρέω, garrio.
Φόβος, metus, timor, terror.
Φοβέομαι, metuo.
Φοβερὸς, horrendus, terribilis.
Φοβητρον, terriculamentum.
Φοῖνιξ, palma.
Φονεὺς, homicida.
Φονεύω, occido.
Φόνος, homicidium.
Φορέω, fero, gero.
Φόρος, tributum.
Φόρτος, onus.
Φόρτιον, onus.
Φορτίζω, onero.
Φραγέλλιον, flagellum.
Φραγελλόω, flagello.
Φραγμὸς, sepes.
Φραίζω, edisſero.
Φράττω, obturo, occludo, obſtruo.
Φρέαρ, puteus.
Φρένες, intelligentia.
Φρεναπάτης, mentium deceptor.
Φρεναπατάω, mentẽ decipio.
Φρίσσω, horreſco.
Φρονέω, ſapio, ſentio.
Φρόνημα, quod quis ſapit, ſenſus.
Φρόνησις, prudentia.
Φρόνιμος, prudens.
Φρονίμως, prudenter.
Φροντίζω, curo.
Φρουρέω, cuſtodio, praſideo, teneo.
Φρύαττω, fremo.
Φρύγανον, ſarmentum.
Φυγὴ, fuga.
Φύλαξ, cuſtos.
Φυλακὴ, cuſtodia, carcer, vigilia.
Φυλακίζω, in carcerem trahо.
Φυλάσσω, obſervo, cuſtodio, tueor, ſervo, caveo.
Φυλακτήρια, phylacteria.
Φυλὴ, tribus.
Φύλλον, folium.
Φύραμα, maſſa.
Φύσις, natura.
Φυσικὸς, naturalis.
Φυσικῶς, naturaliter.
Φυσιόω, inflo, turgeo.
Φύσωσις, tumor.
Φυτεία, planta.
Φυτεύω, planto.
Φύω, pullulo, enaſcor.
Φωλεὸς, luſtrum.
Φωνὴ, vox, ſonus, ſonitus.
Φωνέω, vocem mitto, clamo, voco.
Φῶς, lux, lumen, ignis.
Φωστὴρ, lumen, luminare.
Φωσφόρος, lucifer.
Φωτεινὸς, lucidus.
Φωτίζω, illuſtro, illumino, in lucem produco.
Φωτισμὸς, lumen.

χαίρω, gaudeo, lator.
χαῖρε, ave.
τὸ χαίρειν, salus.
χάλαζα, grando.
χαλάω, demitto, submitto.
χαλεπὸς, molestus.
χαλινὸς, frænum.
χαλιναγωγέω, frano moderor.
χαλκεὺς, faber ærario.
χαλκηδών, Chalcedonius.
χαλκίον, æramentum.
χαλκολίβανον, chalcolibanum.
χαλκὸς, æs.
χάλκεος, æreus.
χαμαί, humi.
χαρὰ, gaudium.
χάραγμα, sculptura, character.
χάραξ, vallum.
χάρις, gratia, beneficentia.
χαρίζομαι, gratificor, condono.
χάρισμα, donum, quod quis gratificatur.
χαριτόω, gratis acceptum facio.
χάρτης, charta.
χάσμα, hiatus.
χεῖλος, labium.
χαμάζομαι, tempestate jactor.
χείμαῤῥος, torrens.
χειμὼν, tempestas, hyems.
χεὶρ, manus.
χειραγωγὸς, manu ductor.
χειραγωγέω, manu duco.
χειρόγραφον, chirographum.
χειροποίητος, manibus factus.
χειροτονέω, per suffragia creo.
χείρων, pejor, deterior.
χεῖρον, pejus.
χήρα, vidua.
χθὲς, heri.
χίλιοι, mille.
χιλιὰς, numerus millenarius.
χιλίαρχος, chiliarchus, tribunus.
χιτὼν, tunica.
χιὼν, nix.
χλαμὺς, chlamis.
χλευάζω, cavillo.
χλιαρὸς, tepidus.
χλωρὸς, viridis, pallidus.
χοϊκὸς, pulvereus.
χοῖνιξ, chanix.
χοῖρος, porcus.
χολὴ, fel.
χολάω, indignor.
χορηγέω, suppedito.
χορὸς, chorus.
χόρτος, herba, gramen, fœnum.
χορτάζω, saturo.
χόρτασμα, cibus.
χοῦς, pulvis.
χρεία, usus, necesse, necessitas.
χρείαν ἔχειν, opus habere.
χρέω, do mutuò.
χρέομαι, utor.
χρεωφειλέτης, debitor.
χρὴ, oportet.
χρήζω, indigeo.
χρῆμα, pecunia.
χρηματίζω, nominor, divinitus admoneo, divinitus nuncio.
χρηματισμὸς, divinum responsum.
χρῆσις, usus.
χρήσιμος, utilis.
χρηστὸς, bonus, utilis, benignus, facilis.
τὸ χρηστὸν, benignitas.
χρηστότης, bonitas, benignitas.

χρηστύ

χρηστεύομαι, benignus sum.
χρηστολογία, blandiloquentia.
χρίω, ungo.
χριστὸς, unctus, Christus.
χριστιανὸς, Christianus.
χρόνος, tempus.
χρονίζω, moror, tardo.
χρονοτριβέω, tempus tero.
χρυσὸς, aurum.
χρυσίον, aurum.
χρυσοῦς, aureus.
χρυσῶμαι, inauror.
χρυσοδακτύλιος, aureum annulum gestans.
χρυσόλιθος, Chrysolithus.
χρὼς, corpus.
χωλὸς, claudus.
χώρα, regio, ager.
χωρέω, tendo, cedo, capio, capax sum, accipio.
χωρίον, locus, ager.
χωρίζω, sejungo, separo; Pass. Abscedo, discedo, excedo, separor, semoveor, segregor.
χωρὶς, absq; sine.

Ψάλλω, psallo, cano.
ψαλμὸς, psalmus, canticum.
ψεῦδος, mendacium.
ψευδὴς, mendax.
ψεύδομαι, mentior.
ψεῦσμα, mendacium.
ψευστὴς, mendax.
ψευδάδελφος, falsus frater.
ψευδαπόστολος, pseudoapostolus.
ψευδοδιδάσκαλος, falsus doctor.
ψευδολόγος, falsiloquus.
ψευδομάρτυς, falsus testis.
ψευδομαρτυρία, falsum testimonium.
ψευδομαρτυρέω, falsum testimonium dico.
ψευδοπροφήτης, pseudopropheta.
ψευδόχριστος, pseudoChristus.
ψευδώνυμος, falsus nominatus.
ψηλαφάω, contrecto, palpo.
ψῆφος, suffragium, calculus.
ψηφίζω, computo.
ψιθυρισμὸς, susurrus.
ψιχίον, mica.
ψυχικὸς, animalis.
ψύχος, frigus.
ψύχομαι, refrigesco.
ψυχρὸς, frigidus.
ψωμίον, offula.
ψωμίζω, libo.
ψώχω, confrico.

Ω. Omega.
ὦ. O. Exclam.
ὧδε, hic.
ὠδὴ, Ode, cantio.
ὠδὶν, dolor partus, dolor.
ὠδίνω, parturio.
ὦμος, humerus.
ὠνέομαι, emo.

ὦον, *ovum*.
ὥρα, *hora*.
πρὸς ὥραν, *ad momentum*.
ὡραῖος, *speciosus*.
ὠρύομαι, *rugio*.
ὡσάννα, *Hosanna*.
ὡσαύτως, *similiter*.
ὥσπερ, *sicut*.
ὡς, ὡσεὶ, *ut*.
ὠτίον, *auricula*.
ὠφέλεια, *utilitas*.
ὠφελέω, *juvo, prosum, proficio*.
ὠφέλιμος, *utilis*.

Vocacula omissa hæc suis locis inserantur.

Αἰθίοψ, *Æthiops*. Αἱματεκχυσία, *Sanguinis effusio*. Ἀκατάκριτος, *Non in judicio damnatus*. Ἀλλὴ ἠλούϊα, *Alleluja*. Ἀμάραντος, *Non marcescens*. ἀπάτη, *Deceptio*. Βύσσινος, *Byssus*. Δοκὸς, *Trabs*. δωδέκατος, *duodecimus*. ἐκεῖσε, *Illic*. ἐκουσίως, *Vltrò*. ἐκχύνω, *Effundo*. ἐλαύνω, *pervebo*. κακόω, *Male accipio*. καταδυναστεύω, *sub potestatem redigo*. κατακρίσις, *condemnatio*. καταμανθάνω, *disco*. Κηρίον, *favus*. Κορβᾶν κορβανᾶν, *corban*. Μονοῦμαι, μεμονωμένη, *sola*. Νοσέω, *ægroto*. ὅρια, *fines*. ὅς, ἥ, ὅ, *Qui, quæ, quod*. παρεισδύω, *subrepo*. περιοικεώ, περιικῶν. *Accola*. πλατεία, *Platea*. πληθύνω, *Multiplico*. πνέω, *Flo*. ποῖος, *Quis*. *Qualis*. πολλάκις, *sæpè*. πολὺς, *Multus*. πονηρία, *Malitia, scelus, pravitas*. πρασιαὶ, πραριαὶ *per areleos*. ταπεινὸς, *humilis*. τοπάζιον, *topazius*.

Σφάλματα Typographica ita corrigantur.

Ἁγιόθης, *lege* ἁγιότης. ἀκρογωναῖος, *l.* ἀκρογωνιαῖος *sust, l. subest*. *Scrutor, absterreo, l. abstineo. complecto, l. complector*. ἄφταρτος. *l.* ἄφθαρτος *rubor, l. Rubus. Laculum, l. jaculum*. Βουλύομαι, *l.* βουλεύομαι. *Libus, l. cibus*. Γλυκὸς, *l.* γλυκύς. γόνη, *l.* γόνυ. διαβεβαίομαι, *l.* διαβεβαιόομαι. διασπάω, *l.* διασπείρω. δίδραγμα, *l.* δίδραχμα, δραγμὴ, *l.* δράχμη. δωδεκάφυλος, *l.* δωδεκάφυλον.

ἐθελο-

ἐθελοτρησκία, l. ἐθελοθρησκεία. εἰδωλολάτρις, l. εἰδωλολάτρης, εἰχῆ l. εἰκῆ. εἴκυσι, l. εἴκοσι. εἴδοδος, l. εἴσοδος. ἑκατονταπλασιον, l. ἑκατονταπλασιων. ἐκκευτίω, l. ἐκκεντέω. ἐκλαμόω, l. ἐκλάμπω. ἑλκόω, ἑλκύω. ἐμβριμάωμαι, l. ἐμβριμάομαι, τὰ δοξα, l. ἔνδοξα. *Justo, l. insto.* ἔννυχος, l. ἔννυχον. ἐννύπιον, l. ἐνύπνον. ἐξερευνάω, l. ἐξερευνάω. ἐξολοτρεοόμαι, l. ἐξολοθρεύομαι. ἐπαιχύνυμαι, l. ἐπαιχύννομαι. ἐπιγαμβρέω, l. ἐπιγαμβρεύω. ἐπιζητέυω, l. ἐπιζητέω. ἐπιλείπομαι, l. ἐπιλείπω. *Intabernaculo, l. tabernaculo.* ἐνεργετέω, l. εὐνεργετέω. ἐξ ενανύμων, l. ἐξ εὐωνύμων. ἐχώμενοι, l. ἐχόμεναι, ἤμερον, l. ἡμέραν. ἡ ἡμωρον, l. ἡμώριον. *Divinitus, l. Divinitas.* θερίτη, l. θερίζω. θεορέω, l. θεωρέω. ἱδορὼς, l. ἱδρὼς. *dicens, l. decens. veho, l. viso.* καπλαρὸς, l. καθαρὸς. κατακλάγω, l. κατακλάζω. *Accipio, arripio.* λειτουργικὸς, *Minister. dele.* τὸ λεπὸν, l. λοιπόν. *expetit, l. expedit.* μάμμη, *Avia.* μηλοπὴ, l. μηλωτὴ, *Minior, l. minor.* μνημωνεύω, l. μνημονεύω. *Respondeo, l. despondeor. Medius, l. Modius.* ὄρτρου, ὄρτρον, ὄρτριος, ὀρτρίτω, ὀρτρινὸς, *hæc omnia lege per θ. Quamcunq́, l. quantumcunq́.* ὀσφὲς, l. ὀσφὺς. ὀφρὶς, l. ὀφρὺς. *Absumo, l. assumo.* παρεώ, l. παρεχω. *reprehenso, l. repræsento.* παῤῥυσιάζομαι, l. παῤῥησιάζομαι. *Parco, l. pareo. Induco, l. induo.* πλουθέω, l. πλουτέω. ῥυπορὸς, l. ῥυπαρὸς, σιμεῖον, l. σημεῖον. σιμικιντων, l. σιμικίνθιον. σκοπεώ, l. σκοπέω. σμυρνιτόμενος, l. σμυρνισμένος. σπόριμα, τα, l. σπορίματα. τελειότος, l. τελειότης. *Arx, l. ars. Judico, l. Indico. Parcè, l. parco.* χλαμις, *chlams, l.* χλαμὺς, *chlamys.*